第5回日仏高等教育シンポジウム　報告

国公私立大学団体国際交流担当委員長協議会（JACUIE）（座長：鷲田清一大阪大学総長）は、文部科学省、フランス高等教育・研究省およびフランス外務相との共催で、平成20年12月10日（水）～12日（金）に第5回日仏高等教育シンポジウムを慶應義塾大学三田キャンパスで開催した。シンポジウムには国公私立大学の理事長・学長等の約150名が参加し、活発な議論が行われた。

本シンポジウムは、第 1 回開催から 10 年目を迎え、第 5 回となる今回は、日仏間の高等教育における協力関係や成果について振り返り、今後の展望を模索することとされた。また、平成 20(2008)年は日仏交流 150 周年に当たり、記念行事の一つと位置づけて、JACUIE、文部科学省、フランス高等教育・研究省、フランス外務省のほか、CPU（フランス大学学長会議）、慶應義塾大学の協力で開催された。

会議前日の日本側主催の歓迎レセプションにおいて、日本側国公私立大学団体の会長やフランス側政府関係者等の挨拶があり、多数の両国参加者により交歓が行われた。

会議１日目では、午前のキーノート講演において『日仏間の学術的・教育的協力関係のこれまでの成果と課題』として「これまでどのような取組が行われてきたのか」といった実績を踏まえ、今後「高等教育への多様なニーズにどのように応えていくべきか」、「国境を越えた高等教育のあり方について今後どのように取り組むべきか」といった問題意識が確認された。午後は２つの分科会に分かれ、パラレルセッションとして『学生の国際的な流動性』及び『教員・研究者の国際的な流動性』について議論が行われ、今後「日仏共同博士課程」を中心として、日仏間の交流がさらに柔軟に発展することが期待された。
また、フランス大使主催レセプションが行われ、両国の参加者間で交流が深められた。

会議２日目では、『国際化における高等教育のあり方と今後の展望』（国際化する高等教育の基本戦略の構築）と題してパネルディスカッションが行われ、グローバルに解決しなければならない問題が増大する中で、大学がどのように考え、教育研究機能を充実し、創造性に富み卓越した指導的人材を育成していくかという教育システム改革についての発表や、４年間における英語環境、リベラルアーツ教育、海外留学の義務化など、様々な教育システムを通じてグローバルな知識を持った人材養成を行っている大学としての取組の紹介があった。

この２日間の有意義な発言や議論を踏まえ、今後の両国間の友好的かつ強力な「教育及び研究の交流」をさらに実りあるものにし、これまでの交流状況を基にして、さらに一歩踏み出した新たな形での交流が発展することが展望され、盛況の内に閉会した。

The 5th Japan – France Symposium on Higher Education

- Report -

December 10-12, 2008

Keio University, Tokyo, Japan

The 5th Japan-France Symposium on Higher Education

December 10, 2008
2F Conference Hall, Old University Library, Mita Campus, Keio University

18:00–20:00 **Welcome Reception** · 5

December 11, 2008
1F Conference Hall, North Building, Mita Campus, Keio University

10:00–10:30 **Opening Addresses** · 7

Professor Kiyokazu Washida (President, The Japan Committee of Universities for International Exchange (JACUIE); President, Osaka University)
Professor Yuichiro Anzai (President, Federation of Japanese Private Colleges and Universities Associations; President, Keio University)

Mr. Takafumi Goda (Director-General for Policy Coordination, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT))
Professor Jean-Pierre Finance (President, French Conference of University Presidents (CPU))
Professor Bernard Carrière (Advisor to the Director of Higher Education, Ministry of Higher Education and Research)

10:35–12:55 **Keynotes** · 19

Achievements and Approaches to Scientific and Educational Cooperation between Japan and France

Mr. Teiichi Sato (Executive Director, Tokyo National Museum)
Professor André Siganos (Director General, CampusFrance)

Coffee Break

Professor Hidefumi Kobatake (President, Tokyo University of Agriculture and Technology)
Professor Jean-Pierre Gesson (President, Poitiers University; President of the Commission for European and International Relations, CPU)

12:55–14:30 **Lunch Break**

Commemorative Photo Session
In front of the Old University Library

Buffet Lunch
2F Conference Hall, Old University Library

（Tour of the Campus）

14:30–17:40 **Parallel Sessions**
East Research Building

Session A: International Mobility of Students ····· 53
8F Large Conference Hall

Co-Chairs: Professor Yoshiro Tanaka (Executive Director, Organization for Comprehensive Research of J.F. Oberlin University)
Professor Albert Marouani (President, Nice Sophia Antipolis University; Member of the Commission for European and International Relations, CPU)

Speakers: Professor Toshimasa Asahara (President, Hiroshima University)
Professor Hiromi Naya (President, Meiji University; President, Japanese Consortium of the French-Japanese Doctoral College (CDFJ))
Professor Patricia Pol (Vice-President for International Development, University Paris-Est)
Professor Bernard Bosredon (Professor, Honorary President, Sorbonne Nouvelle University; President, French Consortium of the French-Japanese Doctoral College (CDFJ))

Session B: International Mobility of Faculty and Researchers ····· 99
6F G–SEC Lab

Co-Chairs: Professor Makio Yamamoto (President, Otaru University of Commerce)
Professor Jacques Fontanille (President, Limoges University; President of the Research Commission, CPU)

Speakers: Professor Nobuyuki Matsui (President, Nagoya Institute of Technology)
Professor Katsuichi Uchida (Vice–President, Waseda University)
Professor Françoise Moulin Civil (President, Cergy-Pontoise University)
Professor Catherine Marshall (Vice President in charge of International Affairs, Cergy-Pontoise University)
Professor Mireille Matt (Vice-President for European and International Relations, Louis Pasteur University)

(Transport to Embassy of France)

18:30– **Reception hosted by the Ambassador of France to Japan**
Ambassador's Residence

December 12, 2008
1F Conference Hall, North Building, Mita Campus, Keio University

9:00–10:05 **Reports from Parallel Sessions and Discussion** · · · · 135

Co-Chairs: Professor Yoshiro Tanaka (Executive Director, Organization for Comprehensive Research of J.F. Oberlin University)
Professor Albert Marouani (President, Nice Sophia Antipolis University; Member of the Commission for European and International Relations, CPU)
Professor Makio Yamamoto (President, Otaru University of Commerce)
Professor Jacques Fontanille (President, Limoges University; President of the Research Commission, CPU)

10:05–10:20 Coffee Break

10:20–12:10 **Panel Discussion** · 153

Ideal Ways and Future Prospects in the Internationalization of Higher Education
(Establishment of Basic Strategies for the Internationalization of Higher Education)

Panelists: Professor Kenichi Iga (President, Tokyo Institute of Technology)
Professor Mineo Nakajima (President, Akita International University)
Professor Gilbert Casamatta (President, The National Polytechnic Institute of Toulouse)
Professor Jean-Luc Nahel (Advisor for International Relations, CPU)

Commentators:
Mr. Kimito Kubo (Deputy Director General, Higher Education Bureau, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT))
Professor Bernard Carrière (Advisor to the Director of Higher Education, Ministry of Higher Education and Research)

Moderators:
Professor Shinnosuke Obi (Director, International Center, Keio University)
Professor Christopher Cripps (Director of International Affairs, Centrale Paris School)

12:10–12:25 Coffee Break

12:25–12:55 **Executive Summary** · 185

Professor Toshihiro Aono (President, The University of Tokushima)
Professor Jean-Pierre Finance (President, French Conference of University Presidents (CPU))

12:55–13:10 **Closing Remarks** · 195

Professor Yuichiro Anzai (President, Keio University)

13:10–14:30 **Lunch**
East Building 8F Large Conference Hall

14:30–17:50 **Guided Tour**

A: National Institute of Advanced Industrial Science and Technology (AIST)

Science Square RINKAI

The National Museum of Emerging Science and Innovation

B: Tokyo Geijutsu Daigaku (Tokyo University of the Arts)

Participants List · 197

December 10, 2008 *Welcome Reception*

Mr. Hideo Tamai

Prof. Hiroshi Komiyama

Prof. Jean-Pierre Finance

Mr. Marc Foucault

Mr. Naoki Murata

Prof. Yuta Sasaki

Prof. Yuichiro Anzai

Prof. Tadashi Hano

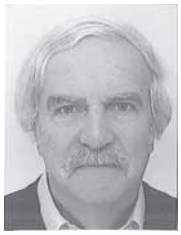
歓迎の辞・開会挨拶
Opening Addresses

鷲田　清一（JACUIE・座長、大阪大学・総長）
Kiyokazu Washida (President, The Japan Committee of Universities for International Exchange (JACUIE); President, Osaka University)

安西　祐一郎（慶應義塾大学・塾長）
Yuichiro Anzai (President, Federation of Japanese Private Colleges and Universities Associations; President, Keio University)

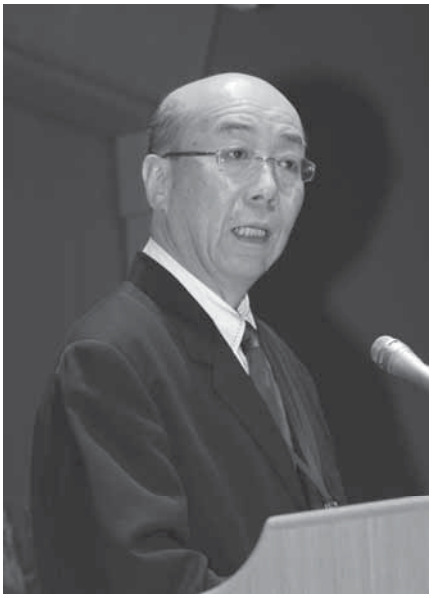
合田　隆史（文部科学省・大臣官房総括審議官）
Takafumi Goda (Director-General for Policy Coordination, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT))

ジャン-ピエール・フィナンス（フランス大学学長会議・会長）
Jean-Pierre Finance (President, French Conference of University Presidents (CPU))



ベルナール・カリエール（フランス高等教育・研究省・アドバイザー）
Bernard Carrière (Advisor to the Director of Higher Education, Ministry of Higher Education and Research)

December 11, 2008 *Opening Addresses*

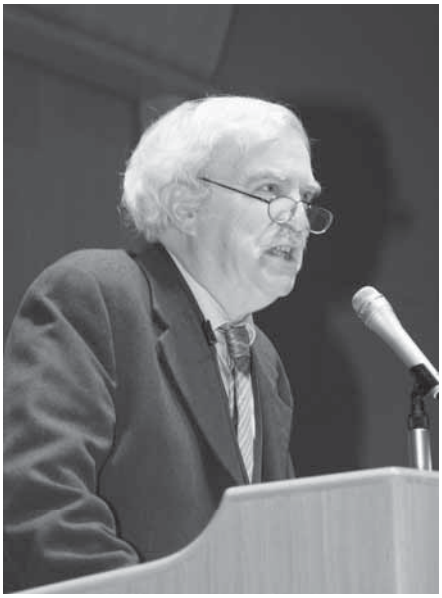


Prof. Kiyokazu Washida

Prof. Yuichiro Anzai

Mr. Takafumi Goda

Prof. Jean-Pierre Finance



Prof. Bernard Carrière

Opening Addresses

鷲田清一 Kiyokazu Washida

JACUIE・座長、大阪大学・総長
President, The Japan Committee of Universities for International Exchange (JACUIE); President, Osaka University

ただいま、ご紹介いただきました大阪大学総長の鷲田です。

第５回日仏高等教育シンポジウムの開催にあたり、国公私立大学団体国際交流担当委員長協議会、まるでアメリカのファーストレディのような名前ですが、ふだんはジャッキー（JACUIE）と称しています。これを代表いたしまして、ご挨拶申し上げます。

フランス高等教育機関の皆様、また政府関係の皆様、ようこそ日本においでくださいました。本シンポジウムに御参加いただきありがとうございます。また、日本側の関係機関の皆様の御参加にも心から感謝いたします。

このシンポジウムは、1998年に第１回目の会合を、東京において開催されてから、いよいよ今年、10年目の節目を迎えることになりました。

この2008年は、1858年の「日仏修好通商条約」の締結から数えて「日仏交流150周年」という、大変に喜ばしい年でもあり、本年６月に行われた日仏首脳会談において、当時の（といってもついこの間ですが）福田総理からも、「本年は日仏外交関係開設150周年にあたり、日仏両国間の緊密な協議・連携を深める良い機会である」と述べられたところです。

このような中で、このシンポジウムは、両国の高等教育に係る協力ならびに連携を深めるための重要なイベントであると理解しております。

また、今年は、開催の舞台である慶應義塾も創立150周年を迎えられ、本シンポジウムを記念事業の１つとして位置づけていただき、会場を提供いただいているところでございます。

さて、今回のシンポジウムは、これから２日間の日程で、「国際化における高等教育のあり方と今後の展望」というテーマを掲げ、さまざまな視点から議論を行うこととしております。

21世紀は「知識基盤社会」と言われており、その中で、高等教育は、個人の人格形成の上でも、社会・経済・文化の発展・振興や国際競争力の強化などの国家戦略の上でも、きわめて重要な役割を果たすものであります。

また、大学・大学院教育においては、留学生や社会人など多様な学生を積極的に受け入れつつ、教育の質を維持・向上し、学位の国際通用性を確保することが求められています。

Bonjour, Mesdames et Messieurs.

Je me présente: Kiyokazu Washida, président de l'Université d'Osaka.

Je voudrais vous adresser quelques mots pour l'ouverture du cinquième colloque franco-japonais sur l'enseignement supérieur, en tant que représentant du Comité japonais des Universités pour les Échanges internationaux, (Japan Commitee of Universities for International Exchange, en anglais), en abrégé «JACUIE», comme une célèbre dame américaine.

Je souhaite d'abord la bienvenue à tous ceux qui représentent le gouvernement français et les universités françaises. Je vous remercie de participer à ce colloque. Je remercie aussi vivement tous les participants japonais qui s'occupent de l'enseignement supérieur au Japon.

La première séance de ce colloque a eu lieu en 1998 (mil neuf-cent quatre-vingt-dix-huit) à Tokyo; cette année, c'est la dixième séance; c'est donc une séance mémoriale.

Cette année 2008 (deux milles huit) est doublement mémoriale, parce que c'est le cent-cinquième anniversaire des échanges franco-japonais, à compter de la conclusion du traité de commerce entre la France et le Japon en 1858 (mil huit-cent cinquante-huit). Dans la conférence au sommet entre la France et le Japon qui a eu lieu en juin cette année, M. Fukuda, le Premier ministre de l'époque ——c'est d'ailleurs tout récent——, a dit: «Cette année, le cent-cinquième anniversaire des relations diplomatiques entre la France et le Japon, c'est une bonne occasion d'approfondir les relations de coopération entre les deux pays».

C'est ainsi que ce colloque est une manifestation très importante qui a pour but de développer la collaboration entre les deux pays concernant l'enseignement supérieur.

De plus, cette année, c'est le cent-cinquième anniversaire de la fondation de l'Université Keio-Gijyuku. Nous sommes très reconnaissants à l'Université Keio-Gijyuku de bien vouloir collaborer à notre colloque dans le cadre de la commémoration de son anniversaire.

Le thème de notre colloque est: «L'enseignement supérieur dans la globalisation et ses perspectives»; nous en discuterons sous divers points de vue pendant deux journées.

Au XXIe (vingt-et-unième) siècle, on souligne l'importance de l'établissement d'une société fondée sur les connaissances. L'enseignement supérieur joue un rôle important non seulement dans la formation des individus, mais aussi dans les stratégies de l'État concernant le développement social, économique et culturel, ou le renforcement de la compétitivité internationale.

On nous demande d'ailleurs d'accueillir des étudiants très divers comme des étudiants étrangers ou des membres actifs

このような中で、フランスと日本の抱える高等教育の問題や高等教育機関が果たすべき役割など、これから取組むべき共通課題などについて活発な意見交換とともに、協議を通じて有効な協力関係の構築に向けての方策が見いだせるものと思います。

最後に、このシンポジウムには、日本国文部科学省、会場を提供頂いた慶應義塾大学をはじめ、フランス外務省、フランス高等教育・研究省ならびに関係諸機関の多大なご尽力とご支援をいただき、心より感謝申し上げます。

このシンポジウムでの議論が、両国の高等教育についての理解を深め、実りある国際連携に結びつくことを祈念致しまして、私からのご挨拶とさせていただきます。

ご清聴有難うございました。

de la société; on nous demande en même temps de maintenir ou plutôt d'élever le niveau de l'enseignement, et d'assurer la validité internationale des diplômes.

J'espère qu'on trouvera des moyens pour établir des relations de coopération effective entre la France et le Japon en discutant des problèmes et des rôles de l'enseignement supérieur.

Pour terminer, je remercie vivement le Ministère de l'Éducation et des Sciences de Japon (Monbukagakushô), l'Université Keio-Gijyuku, le Ministère des Affaires étrangères de France et le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche de France, et je souhaite que la discussion dans ce colloque aboutisse à une meilleure compréhesion de l'éducation supérieure des deux pays et à une collaboration fructueuse entre la France et le Japon.

Merci.

Opening Addresses

安 西 祐一郎 *Yuichiro Anzai*

慶應義塾大学・塾長
President, Federation of Japanese Private Colleges and Universities Associations; President, Keio University

おはようございます。慶應義塾の塾長をしております安西でございます。

この日仏高等教育シンポジウムは、今回で第１回開催から数えて10年目を迎えました。これまでにも日本とフランスの大学の間の色々な連携について、また日本とフランスの交流について多くの実績を重ねてまいりました。今般、この慶應義塾大学の三田キャンパスにおいて本シンポジウムが行われることは私どもにとりまして本当に光栄なことです。また、開催にあたりまして、フランスの大学の学長の先生方、また代表の方々、あるいはフランス政府関係者の皆様、そして在日フランス大使館の皆様等々には大変にご尽力をいただいてまいりました。厚く御礼を申し上げます。経済の情勢が大きく変化している大変な中、はるばるフランスからいらしていただきましたこと、心から感謝を致しております。

慶應義塾は、昨日のレセプションでもありましたように、日仏交流150年と同時に今年創立150年を迎えました。フランスの大学に比べれば大変歴史は短いように聞こえるかも知れませんけれども、日本の近代化の始まりである明治維新の10年前、1858年に福澤諭吉によって創設された塾が起源となっております。幕末の封建制最後の頃から今日に至る150年の間、慶應義塾大学は日本の近代を創ってきた大学としてこれまで社会を先導する原動力の１つとなってまいりました。これからは、150年の伝統を原点として、オープンでグローバルな大学として更に大きく発展をしていきたいと考えております。

もう１つ、私自身、日本私立大学団体連合会（Federation of Japanese Private Colleges and Universities Associations）の会長をしております。日本の大学の構造は、フランスがほぼ国立大学であるのに比べて、国立大学、公立大学、私立大学、その大体３種類の大学があります。このことはフランスでもあまり知られていないと思いますけれども、日本は私立大学が500以上あり、また日本の大学生の約75%が私立大学の学生であります。少子化、高齢化あるいはこれからのグローバリズムの潮流の中で、日本の国立大学が2004年に法人化されて、かなり自由度も持つようになってきた今、日本の大学の構造、特に国立大学、公立大学、私立大学の在り方、機能をどうしていったら良いのかについては、日仏高等教育シンポジウムで大変お世話になっております文部科学省におきましても、議論

Bonjour, Mesdames et messieurs.

Je m'appelle Monsieur Anzai, je suis le président de l'université de Keio.

Voilà maintenant dix ans que ce colloque existe entre la France et le Japon, mais je crois qu'il y a déjà eu de nombreux programmes de coopération entre nos deux pays. Par le passé ces échanges ont été fructueux, et c'est l'occasion de célébrer ces années qui se sont écoulées jusqu'à aujourd'hui en organisant ici sur notre campus de Mita ce symposium; ce qui constitue un grand honneur pour nous. De plus, je tiens à témoigner non seulement que je suis très heureux d'accueillir dans ces murs les présidents des universités françaises, les représentants du gouvernement français mais aussi ceux de l'ambassade de France. Je voudrais les remercier chaleureusement pour tous les efforts qu'ils ont faits afin de permettre l'organisation de cette rencontre d'aujourd'hui.

Permettez-moi également de remercier tous ceux qui sont venus expressément pour ce colloque de France, un pays très lointain pour le Japon, et ce qui fut un long voyage pour vous. Hier, lors de la réception qui a eu lieu, nous vous avons déjà expliqué que les échanges franco-japonais fêtent leur cent-cinquantième anniversaire cette année et c'est de même pour la fondation de l'université de Keio. Notre histoire dans ce domaine reste encore très limitée en comparaison avec les universités françaises, mais pour le Japon, cela constitue déjà une longue période, puisque c'est seulement en 1858 lors de l'ouverture du Japon, soit dix ans avant que l'université ouvre ses porte. Le Japon de cette époque était encore à la fin du système féodal du shogunat, et c'est donc à ce moment-là que l'université a été créée grâce au émérite Fukuzawa Yukichi. L'idée était d'essayer de fonder une université ouverte sur le monde, moderne, et appréhendant les problèmes de façon globale.

De plus, je suis le président de la fédération des universités et des instituts supérieurs privés. Il faut souligner que la structure de ces établissements est assez différente de ceux présents en France. En effet, dans l'hexagone il s'agit essentiellement d'universités publiques alors qu'au Japon, nous disposons également de nombreuses universités privées, publiques, municipales et nationales. Nous possédons donc un certain nombre de structures régis en fonction de plusieurs catégories, et le nombre des universités privées s'élèvent à pas moins de cinq cents établissements. En outres, soixante-quinze pour cent des universités privées accueillent les étudiants au Japon. Dans un contexte de dénatalisation, de vieillissement de la population et de globalisation, les universités publiques ont acquis un statut d'entreprise anonyme depuis 2004, ou d'entités juridiques privées leur conférant une plus grande liberté pour un certain nombre de choses, au niveau notamment de leur fonctionnalité. Aujourd'hui dans un Japon face à ces nouveaux défis, l'avenir de l'université est un enjeu important pour la société et j'espère

が始まっているところであります。

そういう中での、この日仏高等教育シンポジウム、高等教育に関する日仏の学長会議によって、更に日本の大学にとりましても、またおそらくフランスの大学にとりましても、色々なヒントが得られ、これからの日仏大学間の連携、そしてまたそれを通したこれからの国際社会における日本とフランスの連携による高等教育の発展について、多くの蓄積がこのシンポジウムで行われると素晴らしいと考えている次第でございます。

改めてこの慶應義塾大学三田キャンパスにおきまして、このシンポジウムを開いていただきましたことを大変光栄に存じます。皆様に感謝を申し上げてご挨拶とさせていただきます。有難うございます。

que ce symposium nous donnera l'occasion d'aborder les thèmes centraux relatifs à ces problèmes. Nous avons mené de nombreux débats, avec notamment le ministère de l'éducation sur ce sujet mais aussi au sein de la fédération des universités privées. Donc je pense que ce symposium possède aussi un rôle actif concernant l'avenir de l'université, et les conférences des présidents d'université apporteront des pistes, et des aspirations en étudiant ce qui se fait déjà en France à ce sujet. La France et le Japon doivent poursuivre une coordination ainsi qu'une collaboration dans l'enseignement supérieur afin de renforcer l'histoire déjà longue qui nous unis. Pour finir, j'espère que ce symposium nous apportera des clefs, et des indices pour une meilleure réflexion.

Je souhaite encore vous remercier d'avoir choisi notre campus pour l'organisation de ce cinquième colloque franco-japonais sur l'enseignement supérieur.

Opening Addresses

合 田 隆 史 *Takafumi Goda*

文部科学省・大臣官房総括審議官
Director-General for Policy Coordination, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT)

文部科学省大臣官房総括審議官の合田でございます。

この度の第５回日仏高等教育シンポジウムの開会に当たりまして、一言ご挨拶申し上げます。本日はご多忙の中、遠方からご出席をいただきましたことに、まず感謝を申し上げます。

さて、21世紀は知識基盤社会といわれ、大学には教育、研究とこれらを通じた社会貢献、この３つの大きな役割が期待をされております。これは豊かな教養と深い専門的知識を備えた有為な人材を養成するとともに、優れた研究により「知」の創造と発展を図り、産学官連携等を通じて大学の持つ人的、物的な「知」の集積を活用し社会に貢献することが求められているものであります。日本におきましては、国立大学の法人化による各大学の自主性、自立性の拡大、設置認可制度の適確な運用と第三者評価制度の実施による質の保証の充実、「21世紀COEプログラム」などの国公私立大学を通じた競争的・重点的な大学教育改革の支援など、様々な改革を進めてまいりました。更に、我が国の高等教育が18歳人口の半数以上が高等教育を受けるというユニバーサル段階に突入していることを踏まえ、各大学の個性、特色の一層の明確化を図り、学部においては多様化する学生のニーズに対応した教育内容の充実や、その質の保証に向けた各大学の取組の支援を行っております。

また、大学院におきましては世界的な教育研究拠点の形成や高度な人材育成機能の強化、国際的に魅力ある大学院の構築を推進していくこととしております。

一方、大学教育における両国間の交流事業に関しましては、日本とフランスはお互いに重要なパートナーとなっております。具体的には日仏合わせて80を超える大学がコンソーシアムに参加をしております「日仏共同博士課程」などを通じ、活発な交流が行われております。また、留学生支援につきましては、フランスから我が国への留学生の受け入れは2003年に270人あまり、276人であったものが2005年には400人近く、380人、2007年には500人近い471人と年々増加しており、また日本からは約2,200人の日本人学生がフランスで学んでおります。更に、本日の会場を提供していただいている慶應義塾大学とエコール・セントラルなどとの間でのダブル・ディグリー・プログラムの実施など、日仏間の高等教育機関の間での合同プログラムも進んでおりまして、日仏両国の結び付きは進化し強固なものとなってきております。

Je m'appelle Monsieur Goda, le Directeur général *pour la coordination des politiques émanant* du ministère des sciences et de l'éducation japonais.

Permettez-moi de vous adresser quelques mots pour ouvrir ce colloque franco-japonais sur l'enseignement supérieur. Je tiens à remercier chaleureusement tous les participants pour avoir pris la peine de faire un si long voyage malgré leur emploi du temps que je suppose très chargé afin d'assister à cette rencontre.

Le vingt et unième siècle entend une société basée sur la connaissance. C'est pourquoi, l'université fait l'objet d'une attente importante en termes de formation, de recherche et de contribution en faveur de la société. Il est de notre responsabilité de former des compétences avec une culture diversifiée et des connaissances spécialisées approfondies, mais aussi de contribuer à la société grâce à la création de savoir au travers d'un partenariat entre le monde de l'industrie, de l'administration ainsi que les sphères académiques par le biais de ressources humaines et matérielles. Au Japon, via la transformation en agences indépendantes des universités publiques, ces dernières se voient accorder plus d'autonomie et de souplesse concernant leur reconnaissance et en qui concerne leur évaluation menée par un organisme indépendant assurant la qualité de leurs travaux. Il existe également des programmes garantissant l'excellence avec les «*programmes COE pour le 21ème siècle*», il s'agit d'insuffler une certaine concurrence en tant qu'émulation, en vu d'une meilleure réactivité, entre les différentes universités publiques, mais aussi les universités privées.

L'enseignement supérieur au Japon est en train d'entrer dans une époque nouvelle avec la démocratisation de son accès avec plus de la moitié des adolescents de dix-huit ans qui intègre un établissement universitaire. C'est dans ce contexte, qu'il faut affirmer une plus grande personnalité de la part de chacune des universités. Les différents établissements doivent également s'adapter aux besoins variés, et diversifier leurs types d'étudiants. Pour ce faire, le ministère apporte une aide, et un soutien à ses efforts, en garantissant la qualité de l'enseignement offert par chaque université. Les troisièmes cycles sont également appelés à construire des pôles d'enseignement et de recherche à l'échelle mondiale, et à également renforcer leur fonction de formation avec des compétences de niveau très élevé.

A propos des échanges entre la France et le Japon relatifs à l'enseignement supérieur, les deux pays sont déjà des partenaires privilégiés. Concrètement plus de quatre-vingt universités en France comme au Japon participent à de nombreux consortiums dirigés par le collège doctoral franco-japonais et sous d'autres accords passés entre les universités. En outres l'assistance apportée aux étudiants expatriés que nous accueillons, soit deux cent soixante-dix étudiants français en 2003, est un nombre qui s'est accru avec un peu moins de quatre cents étudiant en 2005, et environ cinq cents en 2007; ce qui constitue une augmentation régulière et exponentielle dans le temps. D'autre part, plus de deux cents étudiants japonais partent en France pour leurs études supérieures. Ensuite, l'université de Keio, qui met à notre disposition cette salle pour notre colloque, et l'école Centrale ont mis en

このような中で、日仏間の本格的な交流が始まった1858年から数えて今年で150周年目を迎え、また、第１回の日仏高等教育シンポジウムから数えて10年目を迎えた本会議を、同じく創立150周年を迎える慶應義塾大学において開催できますことは極めて意義深いことであると考えております。1998年東京での第１回日仏高等教育シンポジウムから、2001年ストラスブールでの第２回、2003年京都での第３回、2006年グルノーブルでの第４回と当シンポジウムは着実な成果を挙げてまいりました。これまで重ねてきた議論の蓄積に加え、今回のシンポジウムにおける新たな議論の成果を踏まえ、今後日仏両国のそれぞれの大学間において協力関係が一層醸成されることを祈念致しますとともに、日仏両国の高等教育の充実・発展、相互の友好・信頼関係の更なる強化のため、この日仏高等教育シンポジウムが大きな役割を果たすことを期待しております。

最後に、本シンポジウムの成功を心から祈念を致しまして、私の挨拶とさせていただきます。ご清聴有難うございました。

place des programmes diplômant en double cursus. C'est un exemple des différents programmes conjoints réalisés entre les établissements d'enseignement supérieur des deux pays, qui renforce le partenariat des deux pays dans ce domaine.

Cependant, les échanges de ce type entre la France et le Japon ont démarré dès 1858. Nous fêtons ainsi cette année le cent-cinquantième anniversaire des relations franco-japonaises, mais aussi celui du dixième anniversaire du colloque franco-japonais sur l'enseignement supérieur. L'université de Keio quant à elle fête également le cent-cinquantième anniversaire de sa création, c'est donc une occasion très de plus symbolique pour nous. Le premier colloque franco-japonais sur l'enseignement supérieur a été organisé en 1998, sa deuxième édition fut à Strasbourg en 2001, sa troisième édition à Kyoto en 2003 et sa quatrième édition en 2006 à Grenoble. A chaque fois, les participants ont pu réalisés d'importants bénéfices de leurs discussions grâce aux nombreux thèmes abordés lors des débats. Je formule le vœu que les relations entre les différentes universités françaises et japonaises soient renforcées plus encore dans les années qui viennent grâce aux discussions qu'aborderont notre colloque dans les journées qui vont venir, mais aussi et surtout qu'elles enrichissent et rendent plus forte également la relation qui unie les deux pays au niveau de l'enseignement supérieur.

Pour conclure, je souhaite très sincèrement un succès pour ce colloque.

Opening Addresses

Jean-Pierre Finance（ジャン－ピエール・フィナンス）

フランス大学学長会議・会長
President, French Conference of University Presidents (CPU)

皆様こんにちは、ジャン－ピエール・フィナンスと申します。私はフランス大学学長会議の議長をしており、この議長として、そしてまた今回フランスから参りました派遣団を代表し皆様方にお話したいと思います。

日本に、また東京に参れましたことを大変光栄に思います。また、名声高いこの慶應義塾大学を訪れ、この第５回日仏高等教育シンポジウムに参加することを嬉しく思います。慶應義塾大学は日本の大学の中でも歴史ある大学と伺いました。今年が創立150周年記念ということで、私どもがこの重要な出来事に参加できることを喜ばしく思います。

今回の第５回シンポジウムの開催は、日仏交流150周年記念と併せ大変喜ばしいものです。と言いますのも、1998年にこの日仏高等教育シンポジウムが開始されたのをきっかけに日仏の交流がより良く理解されるようになりました。また、様々なプログラムも開始され、そこで学際的な大学間の協力が強化されることとなりました。私は、今まで行われた計４回の日仏シンポジウム全てに参加しています。最初の会合が始まってから10周年となり、つまりこの10年間、私は動きを追っていたということになります。今回のシンポジウムは、これからの新たな活動、アクションに繋がっていくと思います。

現在、フランスの教育システムは大きな変化を経ようとしています。2007年８月10日に大学法というものが変わり、地方や国から大学に権利が移って参りました。大学がより自主的に自立してきたということです。この新しいフランスのシステムは、今後更に変わっていくと思いますが、我々はこの組織の推移が日本と同じような形に進むのではないかと考えております。

それからもう１つ新しい法律ができました。これが相互理解、プロジェクトをお互いに持ち合い、サービスをグループ化して共通戦略を作っていくことになります。我々はフランスの高等教育システムが、あまり重くならないことを目指しています。また、方法がより見やすい、より魅力的な、よりシンプルな形になることを望んでいます。それぞれの高等機関が、きちんと教育・研究を行っているか、ガバナンスはどうなっているかという評価です。

もう１つは、独立している研究機関で様々なリサーチャーから出てくる自立した形のプログラムを支援していくことです。現在、経済のグローバル化はますます進んで

Bonjour à toutes et à tous. Mon nom est Jean-Pierre Finance. Je suis encore président de la conférence des présidents d'universités. Et c'est au nom de tous les membres de la française ici présents que je tiens à vous exprimer notre reconnaissance et l'honneur qui nous est fait de pouvoir être reçus aujourd'hui à Tokyo, dans cette prestigieuse université de Keio, à l'occasion de ce cinquième symposium franco-japonais de l'enseignement supérieur.

L'université de Keio est la plus ancienne université japonaise, cela a été dit avant moi. Elle fête cette année son cent cinquantième anniversaire et nous sommes vraiment très honorés de pouvoir participer à cet événement important. L'année 2008 a été également très riche en événements, puisque, pour nos deux pays, à plusieurs titres, les rapprochements se sont amplifiés. Ainsi ce cinquième symposium sera l'occasion de fêter ensemble le cent cinquantième anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et le Japon.

Depuis sa première édition en 1998, le symposium franco-japonais a permis, sans aucun doute, une meilleure connaissance de nos échanges, une meilleure modélisation de nos outils de coopération et plus généralement un renforcement de notre collaboration en matière scientifique et universitaire. Personnellement j'ai eu la chance, comme je l'ai dit hier, de participer à trois des éditions précédentes de ce colloque. Je me réjouis donc d'être ici presque pour le dixième anniversaire de la tenue de cette série. J'espère que cette cinquième édition marquera une nouvelle étape importante dans l'approfondissement de nos collaborations et qu'elle débouchera sur de nouvelles actions concrètes.

Permettez-moi, peut-être pour compléter ce que j'ai eu l'occasion d'évoquer hier soir, de rappeler qu'actuellement le système français est en pleine évolution. D'une part la loi d'août 2007 sur la liberté et la responsabilité des universités est une loi de décentralisation, de transfert de compétences de l'état vers les universités, leur permettant d'être plus autonomes et certainement plus réactives. Ce nouveau modèle français doit néanmoins évoluer et nous sommes vraiment très soucieux de pouvoir comparer l'évolution de notre organisation à celle que vous connaissez dans votre propre pays.

Dans le même temps et en parallèle, une autre loi s'est appliquée, visant à réorganiser, et à favoriser l'organisation du système universitaire sur des grands sites ou sur des régions. Il s'agit, au travers de mutualisation de projets, au travers du regroupement de services, et au travers de la définition de stratégies communes, de faire que l'éclatement du système universitaire et d'enseignement supérieur français soit moins lourd, moins important et qu'il nous permettent d'être plus lisibles, plus réactifs et plus attractifs.

En même temps, je signalerais également que la loi sur la recherche nous a permis de créer deux modes de pilotage ou d'animation de l'enseignement supérieur et de la recherche. D'une part en créant une agence indépendante d'évaluation des établissements d'enseignement supérieur et de recherche, sur leur mission de formation, sur leur mission de recherche, ainsi que sur leur gouvernance. Et la création, par ailleurs, d'une agence de financement de la recherche, agence elle aussi indépendante, et permettant de soutenir des programmes, soit des programmes stratégiques, soit des programmes proposés

いますが、これによって高等教育と多くの機関がそれぞれの絆を強めなければならなくなっています。そして、1つの国の修士号、博士号がジョイント・ディグリーになっていくのではないでしょうか。例えば、パリのエコール・セントラルと慶應義塾大学は、このダブル・ディグリーを導入しており、こうした大学間での協力や国際的なレベルでの協力が、今後の大学の成功に繋がっていくと思っています。

後ほど、過去10年の日仏の学術、科学的な協力関係がどのようなものであったか講演があると思います。また我々は、今回のシンポジウムのテーマである高等教育の国際化を目指していきたいと思います。このような中で今回の協同が、今までのシンポジウムにおいて日仏共同博士課程など様々なことが前進してきたように実りの高いものであることを望んでおります。

我々は新たな協力に関して飛躍を遂げていかなければいけません。この10年間で世界は非常に変化し、経済がグローバル化し、コミュニケーションが迅速化しています。また、新しく台頭してきた市場や国が非常に活動的であり、フランスと日本は協力していく意味があると考えております。

両国は同じような素晴らしい文化を持っており、それぞれがお互いを尊重しています。今回の成果が我々の協同、パートナーシップを更に強めていくことを期待しています。

à partir des équipes de recherche dans une démarche que je qualifierais de «*bottom-up*».

L'internationalisation et la mondialisation économique qui sont croissantes, obligent aujourd'hui les établissements supérieurs à multiplier les liens. Et je suis persuadé que le partage des formations, des diplômes nationaux, des thèses, des masters, le développement de co-diplômes – et on donnait un exemple tout à l'heure d'un co-diplôme entre l'école Centrale de Paris et l'université Keio, je crois que nous devons aller certainement beaucoup plus loin – ce partage de diplômes et d'échanges d'étudiants est la clef de voute, la voie de réussite de toutes les collaborations interuniversitaires au plan donc international.

Au cours de ce symposium, nous allons revenir sur le bilan de la coopération franco-japonaise académique et scientifique sur ces dix dernières années. Nous allons discuter de la mobilité internationale des étudiants, des enseignants-chercheurs et nous allons travailler sur l'internationalisation de l'enseignement supérieur. Je souhaite que nos travaux soient les plus fructueux possibles.

Pour terminer, j'ajouterais qu'il me semble que si les outils que nous avons mis en place jusqu'à présent, comme la série de symposiums à laquelle nous participons aujourd'hui ou le collège doctoral franco-japonais, qui permet des échanges au niveau du doctorat, sont des avancées incontestables, nous devons aujourd'hui donner un nouvel élan à notre coopération. En dix ans, le monde a fortement changé. La globalisation de l'économie, l'accélération des communications, l'émergence de pays extrêmement actifs, les difficultés économiques que nous pouvons tous vivre, nous encouragent à travailler ensemble. Le Japon et la France ont beaucoup de points communs, un respect de leur culture, la volonté de faire réussir nos jeunes et de préparer pour eux un monde plus humain. Je souhaite que les résultats de nos travaux proposent de nouvelles pistes pour renforcer nos actions communes et nos partenariats.

Opening Addresses

Bernard Carrière（ベルナール・カリエール）

フランス高等教育・研究省・アドバイザー
Advisor to the Director of Higher Education, Ministry of Higher Education and Research

皆様、おはようございます。ベルナール・カリエールと申します。ルイ・パスツール大学の前学長で、高等教育・研究省高等教育局のパトリック・ヘッツェル局長の代理としてご挨拶をさせていただきます。

JACUIE座長の鷲田大阪大学総長、安西慶應義塾大学塾長、そして合田文部科学省大臣官房総括審議官、この度、私はヘッツェル局長からの友情に満ちた挨拶を伝えることができることを大変嬉しく思います。ヘッツェル局長は、このシンポジウムに是非出席したいと申しておりましたが、大学関連の緊急の用務のためその願いは叶いませんでした。次回開催時には是非皆様をフランスにてお迎えしたいと申しております。

フィナンス会長が申し上げたとおり、フランスの大学は、数年前から様々な改革に踏み込んでおり、2007年には大学の自由と責任法が新しく可決されました。我々大学人にとっては基準そのものが変わるという大きな変化で、この法律によって、より大きな自主性が大学に与えられることになりました。つまり、これはフランスの高等教育がより理解され、より知名度を高めることが国際的にもできるようになるものだと考えています。私どもの今までの発表でも、そのような意欲を表明していますが、現在フランスで起こっていることを、後ほど様々な形でお伝えしたいと思います。

フランスの高等教育が非常に深い変化を被るということで、2006年の10月にグルノーブルで第４回目のシンポジウムが開催された時は、フランスにおいて１箇所に高等教育機関を結集して機能を強化し、高等教育及び研究の拠点を作るという政策が大きな課題となっていました。また、それに公的な研究機関も加えていくという考えでした。ただ、その時に問題になっていたのは、1969年のエドガー・フォール法によって規定された大学が対象になっており、大学の自由と責任法により基本的な条件が変化しました。より自主性を獲得した大学は、より競合関係に入ることになり、そのような大学を結集する公的な組織として高等教育センターというものができています。

私どもでは、ストラスブールにおいて40年前に生まれた既存の３大学を統合し、単一のストラスブール大学にすることを2003年以降考えておりましたが、これが来年の１月１日に実現し、本日は、この統一されるストラスブール大学を代表する者が複数参加しております。

Bonjour à toutes et à tous. Je m'appelle Bernard Carriere, je suis l'ancien président de l'université Louis Pasteur à Strasbourg et je représente pour ce symposium le professeur Patrick Hetzel, directeur général de l'enseignement supérieur. Monsieur le professeur Washida, monsieur le professeur Anzai, et monsieur Goda, merci pour vos paroles de bienvenue et pour la confiance qu'elles traduisent. Chers collègues, chers amis, japonais et français, à l'ouverture de ce symposium, j'ai le très grand plaisir de vous apporter ici les salutations chaleureuses et amicales du professeur Hetzel, qui est retenu à Paris par une actualité qui est très chargée pour nos universités. Il aurait souhaité très sincèrement être avec nous et m'a prié de vous dire à quel point il serait heureux de vous accueillir en France pour le prochain symposium.

Jean-Pierre Finance l'a déjà évoqué, la France des universités est en chantier, un chantier ouvert depuis quelques années et surtout depuis l'été 2007 de par la loi « libertés et responsabilités des universités ». Pour nos universités, c'est un véritable changement de référentiel qui s'opère. Avec des évolutions permises par la loi qui leur confèrent une plus large autonomie et qui visent à rendre l'enseignement supérieur français plus lisible, plus visible à l'international. C'est vrai que nous en avons déjà beaucoup parlé dans nos différentes interventions, mais pour ceux qui sont avec nous, collègues français présents à Tokyo, c'est à la fois pour le symposium, mais en gardant une oreille pour ce qui est en train de se passer en France en terme d'évolution.

Il s'agit d'une profonde recomposition de l'enseignement supérieur et de la recherche. À Grenoble, en octobre 2006 pour le quatrième symposium auquel plusieurs d'entre-nous ont participé, l'actualité, Jean-Pierre le rappelait, c'était la construction des politiques de site, des politiques universitaires à l'échelle des territoires, villes, régions, et la mise en place des premiers pôles de recherche et d'enseignement supérieur vus comme des outils de coordination, sinon d'intégration des politiques des différents établissements d'enseignement supérieur et de leurs partenaires, organismes de recherche sur un même site précisément. Il s'agissait des universités, telles que nous les connaissions, issues de la loi Faure en 1969. Aujourd'hui, la donne est différente. Les universités ont vocation à voir leur autonomie renforcée. Et dès lors, il pourra y avoir compétition, concurrence entre ces universités, demain plus autonomes, et le pôle de recherche d'enseignement supérieur, établissement public qui les associe.

En matière de politique de sites précisément, différentes approches sont concevables. À Strasbourg, dès 2003, nous avions prôné de construire une université unique par regroupement des trois universités actuelles, nées il y a quarante ans bientôt. Cette université unique, l'université de Strasbourg, naitra le premier janvier prochain et nous sommes ici, pour ce symposium, plusieurs à la représenter.

En conclusion, au nom de Patrick Hetzel, directeur général des enseignements supérieurs, je forme le vœu que demain

最後に、ヘッツェル局長の代わりに申し上げておきたいと思います。フランスの大学は国際的な連携の相手、特にヒューマニズムと文化をベースに古い友情の関係を築いてきた日本の大学とのパートナーシップを更に強化していきたいと思っております。そして高等教育局においても様々な行政的な組織、その他を通じて学生及び研究者の流動性を支援したいと考えております。日仏の大学、ご参加の先生方、そして皆様、我々の協力関係の更なる強化された永続性を祈りましてご挨拶に代えさせていただきます。

les universités françaises plus autonomes, plus soucieuses de leur attractivité sachent renforcer leurs partenariats internationaux et singulièrement celui que nous avons avec votre pays, auquel nous lient, au-delà de l'intérêt des états, des relations d'amitié très anciennes, fondées sur l'humanisme et la culture. Et le rôle des tutelles, et en particulier des directions de l'enseignement supérieur seront de vous aider, de nous aider à trouver les réponses administratives et institutionnelles de nature à faciliter en particulier la mobilité tant des étudiants que des enseignants chercheurs.

Chers collègues, chers amis, je suis confiant pour demain, pour la pérennité et le renforcement de notre coopération.

キーノート講演

「日仏間の学術的・教育的協力関係のこれまでの成果と課題」

Keynotes

Achievements and Approaches to Scientific and Educational Cooperation between Japan and France

発表者　Speakers:

佐藤　禎一（東京国立博物館・館長）

Teiichi Sato（Executive Director, Tokyo National Museum）

アンドレ・シガノス（フランス政府留学局・局長）

André Siganos（Director General, Campus France）

小畑　秀文（東京農工大学・学長）

Hidefumi Kobatake (President, Tokyo University of Agriculture and Technology)

ジャン-ピエール・ジェソン（ポワティエ大学・学長、フランス大学学長会議・国際・欧州内交流委員会委員長）

Jean-Pierre Gesson（President, Poitiers University; President of the Commission for European and International Relations, French Conference of University Presidents (CPU)）

December 11, 2008 *Keynotes*

Mr. Teiichi Sato

Prof. Andrè Siganos

Prof. Hidefumi Kobatake

Prof. Jean-Pierre Gesson

Keynotes

佐藤禎一 Teiichi Sato

東京国立博物館・館長
Executive Director, Tokyo National Museum

おはようございます。ご紹介いただきました東京国立博物館長の佐藤でございます。

私は博物館の館長をしておりますけれども、併せて文部科学省の顧問と、それからNational Graduate Institute for Policy Studiesの理事をしております。プロフィールに略歴が書いてありますが、前世紀、20世紀には36年ばかり現在のMEXTへ勤めておりまして、このシンポジウムが、第1回が開かれました1998年には事務次官を致しておりまして、この会議の支援を致しました。今回お招きをいただきましたことを誠に感慨深く感じています。退官後はJSPSの理事長を致しまして、引き続いてパリにございます日本政府ユネスコ代表部の大使を2006年まで勤めていました。

本日は、英文のレジメにほぼ即してお話を申し上げます。タイトルは、Viewpoints That Intersect with Shared Issuesとなっておりますが、私のオリジナルはShared Issues with リギャルデクロアゼというのがタイトルだったのです、しかしリギャルデクロアゼという部分は英文の辞書に無いために正しい英文に編集者に直していただいているところです。

第1回目のこのシンポジウムに参加を致して以来10年が経ちましたが、この間、両国の関係者の皆様方にとりまして、質の高い対話が続けてこられましたことを心から敬意を表します。そしてまた、今後も引き続き着実に議論が深められていくことを祈念申し上げたいと思います。

日本もフランスも共に高等教育への高い進学率を確保するに至っております。OECDの統計がございまして、25歳から34歳の人々で高等教育を終えた人の割合というものが出ており、日本が54%、フランスが41%となっております。このような状況は、取りも直さず、言い換えれば、多様なニーズを持った人々を受け止める高等教育機関になってきている訳で、その全体を単一のイメージで整理をすることが難しくなっていると言わざるを得ないと思います。

両国共に歴史も文化も社会システムもそれぞれ異なっております。しかし、このような状況に直面をして、両国が一緒になって考えられる多くの課題を持っていると確信を致しております。そのため、いくつか共通課題だと考えられることを例示申し上げ、問題の所在を探ってみたいと思います。当然ながら思いは特に交差を致しまして「交差する眼差し」という形で思いが入れ違うこともありますけれ

Bonjour Mesdames et Messieurs. Je me présente, je suis le directeur du musée national de Tokyo, Monsieur Sato Teiichi.

En parcourant la dizaine de pages du document constituant le dossier que vous avez reçu, vous pourrez consulter le profil des intervenants d'aujourd'hui avec leurs photos. Je suis à la fois le directeur du musée national de Tokyo, conseiller pour le ministère de l'éducation japonais, et administrateur du «National Graduate Institute for Policy Studies» (Institut National des études relatives au directive pour les diplômés), qui n'est autre qu'une association pour les doctorants. Vous avez également en dessous des profils mon C.V, puis au cours du vingtième siècle, mes expériences en tant que fonctionnaire au MEXT durant trente-six ans. Et lors de la première réunion de ce symposium qui s'est tenu en 1998, j'ai travaillé en tant que vice-ministre au service d'administration du ministère de l'éducation. C'est pourquoi lorsque vous m'avez invité à ce symposium, je fus à la fois très honoré et heureux de votre invitation. Depuis mon retrait de ces dernières fonctions, j'ai été le président du J.S.P.S., et ensuite ambassadeur de l'UNESCO à la charge du gouvernement japonais dans la municipalité de Paris jusqu'en 2006.

Donc permettez-moi de m'exprimer en Japonais.

D'ailleurs quelques pages plus loin dans ce dossier, vous pourrez trouver le résumé en anglais de l'exposé que je vais maintenant vous faire. Je vais tenter de rester assez fidèle à ce résumé.

Le titre est: «*Viewpoints that intersect with shared issues*», mais à l'origine en japonais cela s'intitulait: «*Enjeux communs et regards croisés*». Mais le terme «*regard croisé*» est une expression, qui je crois, nous n'avons pas été en mesure de trouver dans le dictionnaire anglais. Donc la personne chargée de la correction du manuscrit anglais a rédigé dans un bon anglais, mais nous avons supprimé cette partie.

En effet; déjà dix ans se sont écoulés depuis la première tenue de ce colloque, durant ces dernières années et grâce à tous les acteurs, nous avons mené un dialogue d'une excellente qualité. J'en suis heureux mais aussi je m'en félicite. Ensuite, j'espère que ces efforts vont continuer, et que ce dialogue se poursuivra de façon régulière afin de l'approfondir plus encore.

Le Japon et la France possède déjà un taux élevé concernant l'accès à l'enseignement supérieur. Les statistiques de l'O.C.D.E pour la tranche d'âge des vingt-cinq à trente-quatre ans représente respectivement une part s'élevant à 54% pour le Japon et de 41% pour la France en ce qui concerne les personnes ayant achevées des études supérieures. Cette situation reflétant un taux élevé d'accès à l'enseignement supérieur est un indicateur des besoins nombreux et variés que les établissements d'enseignement universitaires sont tenus de répondre. Donc actuellement, il est un peu difficile de catégoriser sous la forme d'une image unique la réalité de l'enseignement supérieur actuel. Bien sûr, que ce soit au Japon et en France, l'histoire, la culture, et les systèmes sociaux varis, mais les deux pays sont confrontés

ども、思いの違いもきちんと認識をしていくということが大切な作業であると思います。

最初の点は、高等教育への多様なニーズにどう対応するかです。両国の高等教育への進学率は着実に上昇してきております。カリフォルニア大学のマーチン・トロウ教授が定義した「エリートの時代」「マスの時代」という時代を超えて、既にユニバーサルの段階に達しているといってもよろしいかと思います。その結果、両国共に多様なニーズを抱える人々の要請を受け止めていく必要が出てきています。そのため、日本においても入学者選抜の多様化などの工夫が行われておりますし、フランスでもバカロレアの種類を多様化していくという形で対応されていますけれども、私どもは全体としてこういった多様なニーズに最も適したシステムをどのような形で作っていくことができるのか、という高等教育システム全体の構築が改めて問われているのではないか、と思います。

また、将来的に国民全体における高等教育を終える人の割合というものは、どういう割合であるべきか、どういう数字をターゲットにして考えていくのかという問題を持っています。日本では高等教育の計画的な整備は、1970年以来行われてきましたが、当初は大学に進学できない人々に、社会的な不安を与えないかという視点から、収容力の増加を専ら検討する計画でした。

今日、高等教育の進学率が高まり、また高等教育機関も多数になり、入学試験の問題は観点を変えつつあります。このような時点で将来の高等教育像を、全体像をどう考えるか、ということは大変大切な作業であり、中央教育審議会の部会で、この課題の検討が始まりましたが、大変時宜に即したものであると思います。

また、高等教育機関が多様化する場合に、大衆化する方向と高度化をする方向といわば矛盾した中身を持たざるを得ません。単純に裾野が広ければそれだけピークが高いと言っている訳にはいきません。より複雑な検討を行う必要があると思いますが、大衆化の要請と高度化の要請をどのような形で折り合っていくのかが２つ目のことです。また、高度化と一口に申しましても大学の研究機能の高度化の話と、高度な専門職業人を養成する教育上の要請と2つの要素があります。

前者は伝統的な大学では当然考えられてきた機能ですが、高度職業人の養成という課題については、まだまだ経験が浅い分野です。高度の専門職業資格が次第に国際化をしていく、つまり国際的に共通の資格を持つようになってきたことも、この問題に１つ深い検討を要する理由となっています。フランスでは法曹人口、法律に携わる人々の人口がこの15年で約倍増しています。これはEUの中における法曹資格の共通化をにらみながら、自国のロイヤーをできるだけきちんと養成をしていこうということが反映されていると思っています。我が国でも恐らく同様のことがこ

à une situation similaire. Aussi je pense que nos deux pays possède à la fois des enjeux, et des problèmes communs sur lesquels nous pouvons travailler. C'est pourquoi je vais essayer de vous citer certains de ces enjeux communs, ou du moins que je considère comme tels. De plus je vais tenter d' identifier ces problèmes. Bien entendu, souvent les regards se croisent, mais bien qu'ils se croisent, ces derniers sont parfois quelques peu biaisés, et c'est sans doute pourquoi nous ne pensons pas toujours de la même manière bien que nous sommes persuadés de parler de la même chose. En outres, je crois qu'il est également primordial de bien reconnaître les différences et de correctement les identifier afin d'éviter les fausses similitudes ou celles de nature illusoire dans le cas où nous serons confrontés à celles-ci.

Tout d'abord, regardons comment nous devons répondre aux besoins variés qui sont exigés de l'enseignement supérieur. Comme je vous ai dit, nous disposons d'un taux élevé d'accès à l'enseignement supérieur. Le professeur de l'université de l'état de la Californie, monsieur Martin True, a déclaré que nous avons déjà dépassé l'époque de la massification des élites et que nous avons même atteint le stade d'une véritable universalisation. De ce fait, dans les deux pays, nous sommes obligés de répondre à des besoins très divers d'étudiants tenus d'intégrer l'enseignement supérieur. C'est pourquoi, au Japon, nous avons réalisé de nombreuses modifications afin de diversifier les modalités de sélection. Par ailleurs, en France, je crois que vous aussi, avez travaillé sur différentes formules pour le baccalauréat. Donc, dans l'ensemble, nous devons mener une réflexion afin de savoir quel est vraiment le système d'enseignement supérieur le plus optimal pour répondre aux exigences relatives à cette situation commune.

Tout ceci, nous amène à réfléchir sur la part de la population tenue de terminer un cursus d'enseignement supérieur. Au Japon, depuis 1970, nous avons travaillé sans relâche et de manière planifiée en faveur de l'aménagement de l'enseignement supérieur. Mais à cette même époque, il s' agissait plutôt d'apporter un soutien aux personnes ne pouvant pas avoir accès à l'enseignement supérieur. En effet, afin de ne pas abandonner les jeunes, nos efforts se sont concentrés afin d'enrichir et d'aménager une infrastructure possédant une plus grande capacité d'accueil dans l'enseignement supérieur. Actuellement, nous disposons désormais d'un système déjà bien élargi et il semble que la sélection des étudiants se réalise par le biais de critères différents. Mais il reste toujours essentiel d'appréhender les modalités de l'enseignement supérieur qui doivent correspondre à nos pensées. D'ailleurs, le conseil consultatif auprès du MEXT a commencé à mener une réflexion sur ces nouvelles modalités de l'enseignement supérieur en fonction de ces principes.

Lorsque l'enseignement supérieur se dirigera dans le sens de la diversification, ce dernier sera prêt à passer à la massification mais dans le même temps, il ne faut pas omettre la sophistication car ce n'est pas parce qu'il y a de plus en plus de personnes intégrées qu'automatiquement nous pouvons assurer un niveau élevé. Donc il faut répondre, bien sûr, à la demande, de la massification, en accueillant plus d'étudiants, mais simultanément, il faut rester également réactif en ce concerne une sophistication croissante en faveur d'un niveau toujours plus élevé d'enseignement. Sous le terme sophistication, se cache différents types de concepts connexes. Nous pouvons penser, d'une part, à une garantie pour un niveau très élevé de recherche bénéficiant d'une grande sophistication mais dans le même temps, nous pouvons appréhender la sophistication en termes de formation professionnelle de haut niveau. Pour ce qui

れから起き、既に日本の中ではアメリカやイギリスの大手ローファームが進出をしてきており、このままでいけば日本の人々や日本の企業にとって日本の弁護士では対応できなくなることも心配されます。日本のロースクールの話は、日本の中でのせめぎあいという要素から議論をされていることについて、若干の懸念を持っています。

一方で、大学は地域社会との結びつきをより強固にすることが求められています。当然の方向ですし、また我が国も地方のシステムが段々充実していくにしたがい、それぞれの地域が、地域の初等教育から高等教育に至る責任をある程度持つということが当然です。しかし、この課題は高等教育全体が、どのような形で大衆化、高度化、高度専門職業人の養成を進めていくかと密接に関わることでして、どのような形で調和をとっていくのかという課題が出てくるものと思います。

次に、高齢化問題についてです。我が国は大変早いペースで高齢化が進行しています。OECDの統計では65歳以上の人口が15歳から64歳までの人口に対する比率が、2050年、日本はほぼ70%に達すると見られています。フランスは比較的おだやかで、2050年にはその比率はおよそ50%と推計をされています。それでも2000年の状況より比べると、実はその予測は倍になっています。またヨーロッパの中でもスペイン、イタリア、ギリシャなどは我が国とよく似た状況になっていますし、アジアの中では韓国を筆頭に我が国と非常に近い状況を持っている国が多いです。いずれにしても高齢化社会の到来を予想しておかなければいけない状況です。私は高齢化社会の悪い面ではなくて、むしろ良い面を強調して、その利点を最大限に活用する施策が大切だと力説したいのです。

高齢化社会は初等中等教育段階に投資をする大きな教育投資の負担から免れつつあるとも言えます。小学校を建設したりその先生を用意したりする、という需要は比較的減ってきました。これらの費用に比べると比較的小額な投資を行うことによって、既に教育を受けた人の資質を高め、社会の要請にもまた個人の満足にも繋がる施策を展開できるのではないかと思います。高等教育機関の果たすべき役割は大変大きくなると思います。

正規の高等教育機関の活動のみならず生涯学習も含めまして、このような活動をどのような形で支援をしていくか、そしてまたその教育システムの充実が雇用のシステムとか社会保障のシステムとか、場合によっては医療制度などにも大いに関係します。そのような関連施策と共にパッケージとして既にイニシャルの教育を終えた人々を活用する施策を大々的に展開をして欲しいものだと個人的には願っています。

次にグローバリゼーションについてです。情報あるいは金融システムがもたらしたグローバリゼーションは、教育の分野でも国境を越えた活動を更に活発化させています。

concerne un haut niveau de recherche jouissant d'un fort niveau de sophistication, il s'agit d'un travail qui a déjà été réalisé dans les universités traditionnelles, alors que dans sa seconde signification, c'est-à-dire, la formation professionnelle de haut niveau, les universités japonaises ne bénéficient pas encore de beaucoup d'expérience. Avec l'internationalisation des qualifications professionnelles, et des experts, les universités japonaises sont d'autant plus tenues de renforcer cette filière. Dans le cas de la France, le nombre des juristes a doublé ces derniers temps. Je crois qu'en vue de l'intégration européenne, la France met l'accent afin de former des juristes qui pourront faire face à cette situation. Je crois que la même chose peut se produire au Japon. D'ailleurs, au Japon, beaucoup de cabinets d'avocats américains et britanniques se sont déjà implantés. Donc si tout se passe ainsi le nombre des avocats japonais ne sera peut-être pas être suffisant pour faire face à l'ensemble des affaires et des procès ayant lieus dans le futur. En outres, le problème des «*law schools*» (*écoles de droit*) japonaises est devenu un thème relativement central. Car nous avons construit une «*law school*» à l'américaine au niveau «*graduate*» afin de former des juristes. Cependant, nous constatons une trop forte concurrence entre les différentes «*law schools*» japonaises et nous restons quelque peu préoccuper sur ce sujet.

Je souhaiterai revenir sur d'autres points. Jusqu'ici l'enseignement supérieur a toujours été entendu en fonction d'un lien étroit entretenu avec la société locale. Avec le développement croissant de chaque région, le niveau local est amené à jouer un rôle plus important dans la chaine d'enseignement, que ce soit du primaire au supérieur. Toutefois pour cela, il faut également travailler de façon adéquate en faveur de la formation professionnelle afin de dispenser un type d'enseignement supérieur en correspondance avec les attentes. Nous sommes donc devant un enjeu demandant une coordination et une harmonisation de ces différentes exigences, une massification, une sophistication, et une professionnalisation des experts.

Ensuite, je voudrais passer au problème du vieillissement de la population. Le Japon connait un vieillissement de la population très rapide, et d'après les statistiques de l'O.C.D.E., le rapport entre la tranche d'âge des plus de 65 ans et celle entre 15 et 64 ans, sera répartie avec 70% des plus de 65 ans d'ici l'an 2050. Alors que ce chiffre ne sera que de 50, donc un chiffre beaucoup plus modéré dans le cas de France pour la même période. Mais si c'est le cas, ce chiffre restera modéré par rapport au Japon, même si en comparaison avec la situation actuelle, ce chiffre représente le double des taux actuels. L'Italie, l'Espagne et la Grèce connaissent des situations similaires à la nôtre. En Asie, la Corée est en tête, et d'autres pays asiatiques commencent à connaître une situation très similaire en matière de vieillissement de la population. De toutes les manières, le vieillissement de la société est un phénomène quasiment inévitable auquel nous devons nous attendre. Et ici, je ne souhaite pas trop mettre l'accent sur les côtés négatifs du vieillissement de la société, car je pense qu'il faudrait plus mettre en valeur l'aspect positif de ce phénomène. En effet, le vieillissement de la société, nous permet de nous dispenser d'investissements importants pour l'enseignement primaire et secondaire. Nous n'aurons plus réellement besoin de construire de nombreuses écoles primaires et de recruter beaucoup de professeurs des écoles. Un budget conséquent alloué pour la construction des écoles et un nombre important de professeurs des écoles sera relativement faible, nous permettant ainsi de renforcer de façon certaine la qualité de l'enseignement supérieur et

もちろん大学の行う研究活動は、元々国境が無く、多くの高等教育機関はグローバル化に対応する素地が本来備わっていると思います。しかし、教育分野でのグローバル化は1995年以来のWTO（World Trade Organization）体制の下でサービス貿易の自由化が求められるに至って、新たな展開をしています。WTOが定義を致します越境サービスの４つのモードの内、教育分野でサービスを受ける人が国境を越える、留学生のケース、外国大学の分校のようにサービス機関が国境を越えるモード、更にはサービスの従事者が国境を越える、教師が国境を越えていくなど、かなりの経験を持っています。

しかし、WTOの第１モードであるサービス自体が国境を越えるというかたちについては、インターネットの普及が予想を超えた形で充実をしてきており、そしてそれによって国境を越える教育サービスが提供される機会が増えてきています。このような活動が学習者にもたらすメリットは大変大きなものがありますが、学習者の保護という観点から慎重な対応も必要になってきます。提供される教育サービスの質の保証が、どこかで行われなければなりません。そしてまた、その提供されるサービスについての的確な情報の提供が行われなければなりません。

2005年にユネスコとOECDによって、質保証のガイドラインの設定が行われました。このガイドラインは極めて概括的なものですけれども、質保証活動のスタートとなるものであると思います。今後十分な情報提供事業の充実を始め、この分野での学習者の保護の観点から施策の展開が望まれるところです。そしてこのような学習者の保護のために必須となるものは、言うまでも無く評価システムの確立です。アメリカのアクレディテーションのようなものは、他の地域では必ずしも同じように発展をしているという状況ではありませんが、質保証の実質を確保するためには、国際的に共通に理解を深める評価のあり方、そういうことを確保していくことが大きな要素であると思われます。

そしてまた、その評価とも深く関わってまいりますけれども、一定水準の教育の確保を図るためには、学習の成果について共通の理解を持ち、また具体的にこれを測定することも意味のあることだと思っています。この点では、OECDが試行（フィージビリティ・スタディ）を始めようとしているAHELO事業には大きな関心を持っています。日本は既にフィージビリティ・スタディへの参加を表明しています。ただし、この事業を進めていくためには、その前提として、高等教育の成果とは一体何であるかということについての共通の理解が必要です。もちろん高等教育段階においては、専門教科についてのしっかりとした教育を施していくということが必要であります。併せて教科横断的なコンピーデンシーズ、例えば問題発見能力、クリティカル・シンキングの能力、あるいは言語伝達能力といった

de répondre aux besoins de la société ainsi que ceux exigés par les individus. Je pense également que l'enseignement supérieur va jouer un rôle croissant. Il y aura bien sûr une formation initiale mais également se développant sur le plan de la formation continue, l'enseignement supérieur jouera sans doute ainsi un rôle de plus en plus important. Aussi pour soutenir ce phénomène, que devons-nous faire ? De plus, l'enseignement supérieur sera relié à d'autres thèmes, tels que le système de l'emploi, la sécurité sociale ou les reformes du système de santé. D'ailleurs, j'espère qu'il y aura des politiques globales et adaptées qui prendront en compte l'ensemble des différents aspects du vieillissement de la société auquel nous sommes confrontés. Ensuite je voudrais parler du point suivant.

Maintenant, j'aimerai aborder le thème de la mondialisation. Celle-ci dans un contexte de globalisation des systèmes informatiques, économiques, et financiers, révèle des besoins en matière de dynamisme dans le domaine également de l'éducation. De nombreux instituts d'éducation supérieurs sont bien sûr déjà mandatés pour cette mission, et dès 1995, le système de l'organisation mondiale du commerce (O.M.C.), ont fait l'objet de demandes afin de réaliser un développement novateur en faveur de la libéralisation des échanges des services. Vous connaissez certainement déjà les quatre modes de fourniture des services définis par l'O.M.C. et les éléments touchant directement aux universités, il s'agit de trois modes spécifiques: la consommation à l'étranger, c'est-à-dire par exemple un étudiant se rendant à l'étranger, l'implantation à l'étranger de services, ou encore le mouvement des personnes physiques. Là-dessus, nous possédons un certain nombre d'expériences. Par contre, le mode 1 de l'O.M.C., qui constitue une offre transfrontalière de services eux-mêmes, est quelque chose qui est encore plus important. Cela va au-delà de tout ce qu'on a pu imaginer, il s'agit notamment du développement d'informations véhiculées par le biais d'Internet. Donc, on constate des opportunités croissantes d'offrir ces services au-delà des frontières via des systèmes informatiques tels qu'Internet. Cela est certainement un élément très positif pour les apprenants, mais d'un autre côté, il faut savoir rester très prudent afin de les protéger pour garantir une qualité de services, et également pour que ces derniers soient vraiment appropriés. Donc cela constitue deux éléments essentiels aujourd'hui. En 2005, l'adoption de directives garantissant la qualité au sein de l'UNESCO et de l'O.C.D.E. fut un premier pas dans ce sens. Mais je crois que c'est quelque chose de primordial pour l'avenir. Donc il nous faut réfléchir à la mise en place d'une structure, et d'un système adéquats offrant des informations afin d'assurer la qualité des services d'enseignements.

En outres, un autre élément très important afin de protéger les apprenants est de mener une évaluation des systèmes. Par exemple, le système d'accréditation américain est un dispositif qui n'est pas encore trop développé dans d'autres régions du monde mais pour assurer la qualité, il est essentiel d'avoir à notre disposition une compréhension mutuelle au niveau international grâce à ce type d'évaluation, mais également de l'appliquer en fonction de critères identiques. Cela constitue une chose essentielle selon moi. Un autre élément qui est également lié à l'évaluation, permettant d'assurer un certain niveau d'éducation est la capacité de partager une compréhension des résultats relatifs à l'apprentissage ou à la formation; pour cela il nous faut mettre en œuvre des mesures concrètes. L'O.C.D.E. a lancé une étude de faisabilité, la fameuse évaluation internationale relative aux résultats de l'enseignement supérieur sous l'

教科横断的なコンピーテンスを育てていくこともまた大切な要素です。更に進んでいえば、諸学の基礎になるような幅広い知見を授けることも大切な要素だと思います。このようなことを十分話し合いながら、そしてまた、いたずらに国際間のコンクールというような姿を呈しないように注意をしながら、それぞれの国における高等教育の改善を探るツールとして、このAHELO事業が発展をすることを期待しています。

グローバル化の進展を窺うものとして、ボローニャ・プロセスに基づくヨーロッパHigher Educationエリアの成立には深い関心を寄せています。2010年の目標年までには何らかの形でのエリアが形成をされると思います。これまでソルボンヌ宣言あるいはボローニア宣言と積み重ねてこられた多くのご努力に対して敬意を表したいと思います。

翻ってアジアでは、まだまだ域内の連携については、一部でスタートをしていますが、成熟にはほど遠い段階です。ユネスコの学位の相互認証条約も改定の機運でありまして、このような状況も見ながら多くの経験を学びつつ、アジアの中での連携を進めてまいります。しかし注意すべきことは高等教育機関ですので、それぞれの域内で閉鎖的になってはいけない、結びつきになってはいけないことに注意を払う必要があると思います。

次に、リベラル・アーツ問題についてです。日本の大学制度は、戦後、教育改革によりまして、学部４年の中にリベラル・アーツと専門教育の両要素を取り込むことになりました。後期中等教育が拡充され、今や日本では97%の子供が高等学校へ行っています。したがって現状からみれば、その高等学校終了をもってリベラル・アーツが完了したとは言えない実態です。残念ながら学部教育におけるリベラル・アーツは、１つは高等教育学校段階での教育の補償教育（リメディアル）の要素を呈しており、いま１つは諸学の基礎となる幅広い教養を修めさせようとしています。この要素は大変大切な要素だと思っていますけれども、ヨーロッパの大学制度では一般的にはリセ段階でのリベラル・アーツをもって完成とし、大学では専門教育を中心に活動をし、一部ノルディックの国にも見られるように、大学においてもリベラル・アーツを取り入れる試みもあると聞いておりまして、今後の展開に深い関心を持っております。

最後に、知識管理（ナレッジマネジメント）について話します。知識社会という言葉は1969年にドラッカーが『断絶の時代』の中で言い出してから既に長く、この言葉自身は既に多くの人々によって共有をされておりますが、概念についての共通理念にはなかなか達しておりません。2005年にユネスコとITU（国際通信連盟）共催で、チュニジアで情報サミットが行われておりますが、そのレポートでも同じことが言われています。そのような状況ですが、産業界によればナレッジマネジメントについて、相当な研究

appellation d'AHELO. Ceci a attiré grandement l'attention, mais pour qu'elle soit véritablement efficace, il est pré-requis de disposer d'une définition exacte des résultats attendus par l'enseignement supérieur. Cela doit être réellement considéré comme quelque chose d'essentiel afin d'améliorer et de renforcer notamment le niveau des compétences. Toutefois, la possibilité de renforcer cela est primordiale, avec par exemple des compétences vraiment multidisciplinaires dans différents domaines, telles que la réflexion etc. De plus, cela doit être réalisé dans des domaines vraiment très larges et être appliqués au sein de ces derniers de façon élargie avec une compréhension adéquate. Pour cela, il est important de mener un débat afin que cela ne devienne pas simplement un élément de compétition internationale. Au contraire, il faut que cela soit un outil d'amélioration en faveur des formations de l'enseignement supérieur. C'est en tout cas l'attente que l'on a de cette évaluation de l'AHELO.

Un autre élément intéressant est le processus de Bologne qui a été mis en place très tôt en Europe et qui a attiré notre attention. Il s'agit de construire un espace européen pour l'enseignement supérieur d'ici 2010, dans le cadre d'un véritable processus lancé à Bologne. Je voudrais vous féliciter pour le travail qui a été fait dans ce sens là. Malheureusement en Asie, cette coopération internationale est encore très limitée, et on ne peut pas encore parler de processus vraiment au point et de mis en œuvre dans ce domaine. Nous voudrions donc continuer à regarder ce qui se passe en Europe, en étudiant ce processus afin de pouvoir avancer également dans ce domaine en Asie. Ceci dit il y a tout de même des éléments sur lesquels il faut rester prudent, c'est-à-dire, ne pas faire en sorte que chaque région se referme sur elle-même, et que ces dernière restent chacune vraiment ouvertes sur les autres régions par des actions de collaboration au niveau international et non pas uniquement de façon locale.

Très rapidement également, je souhaiterais vous parler du problème de la culture générale. Dans le système universitaire japonais depuis la deuxième guerre mondiale, deux piliers sont essentiels, l'un est la culture générale, l'autre est une formation de nature spécialisée. Pour le secondaire, aujourd'hui 97% des enfants japonais vont au lycée, et termine ce cursus d'études ce qui ne signifie pas que leur formation en matière de culture générale est achevée. En effet la réalité se révèle assez différente. Lorsque qu'on se penche justement sur les connaissances que les enfants ont quand ils arrivent à l'université, nous avons encore des compléments à apporter, et c'est la raison pour laquelle c'est un pilier important pour l'éducation supérieure japonaise pendant le cursus de quatre ans, cela doit constituer une base. Il semble qu'en Europe et dans les universités européennes, de façon générale, on considère que la culture générale a été acquise pendant le lycée et qu'après au niveau universitaire, on passe le relais vers une éducation véritablement orientée vers le domaine professionnel ou spécialisé. Donc notre position est sans doute un peu différente au Japon. Ceci dit j'ai cru savoir qu'il y a des exemples ou des essais réalisés en Europe, comme par exemple aux Pays-Bas, afin d'inclure également la culture générale dans les programmes des cursus universitaires.

Le dernier élément sur lequel je veux mettre l'accent est la gestion des connaissances. On parle aujourd'hui beaucoup d'une société de connaissances mais l'acception de cette expression reste encore un peu floue, en tous cas, elle n'est pas partagée de la même façon par tout le monde. À partir de 2005, l'UNESCO et l'U.I.T., ont ouvert un symposium sur les télécommunications où on parlait justement de la société des connaissances, cependant la définition s'est révélée peu claire.

が進んでいると思います。しかるに、知を生み出している大学自体の中での知識管理という課題については、今ひとつ深い議論が見られないことを心配しています。あるいは私が確認をしていなくて知らないだけなのかも知れませんが、大学の中においてナレッジマネジメントの在り方についての議論が進むことを期待したいと思います。

以上、いくつか私どもが共通に掲げる課題の一部を列挙してみました。これから両国の交流を更に発展、進めるに際しまして、これらの課題とどう向き合っていくのかということについて、ある程度考えを共有し合うということが前提として必要なのではないか、それによってより深い協同関係が築かれるのではないか、と感じまして思うことを申し述べさせていただきました。

Il est vrai que beaucoup de recherches ont été réalisées sur le thème de la gestion abordée par ces conférences, mais cela reste encore très embryonnaire dans le cas de l'université, alors que ces dernières sont censées produire théoriquement les connaissances. Donc sur ce point, des préoccupations importantes subsistent sur lesquelles il faudra revenir. Cela est une préoccupation qui est peut être plus personnelle, mais il me semble qu'il est essentiel de pouvoir parler à juste titre de la gestion des connaissances afin de s'orienter vers une réorganisation au niveau de l'université.

Voici donc un certain nombre de sujets et d'enjeux que j'ai soulevés, qui me paraissent être partagés par les deux pays et qui sont importants pour la suite des échanges. Afin de poursuivre ces échanges, il faut maintenant pouvoir partager ces idées. J'ai pensé qu'il était important de poser les bases tout d'abord et à partir de là d'ouvrir un débat afin d'approfondir nos relations.

Keynotes

André Siganos（アンドレ・シガノス）

フランス政府留学局・局長
Director General, Campus France

まず私の話を始める前に、会場である慶應義塾大学にお礼を申し上げたいと思います。今日は、慶應義塾大学のネクタイを着けさせていただきました。そして私と安西塾長は、古くからの親交があります。

私は第１回、第２回及び第４回の日仏高等教育シンポジウムに参加し、そして今回もこのような形で参加をしているかなり稀な人間の１人であり、初期から関わってきた数少ない人間の１人であると自負しております。私にとってこのシンポジウムは、先にご講演いただいた佐藤館長と、当時、交渉に当たった思い出がございます。また、日本学術振興会のストラスブール事務所の設置の交渉にも当たらせていただいた経験もございます。

本日の私の話は、国際的な流動性の主要課題に絞って説明を行い、その上で日仏の学術協力関係についてお話をしたいと思っております。

佐藤館長は、ユネスコ日本政府代表部特命全権大使でおられますが、このユネスコで決議された2005年における文化的多様性に関する決議において、フランスは牽引力でありました。そして高等教育というのは世界的公共財であるということを盛り込んだ決議を推進したのであります。そこでは高等教育というのは単なる商品ではないと申しておりまして、今回は、今日そして将来における国際的な流動性について語ろうとしている訳ですが、それが正に商品化しようとしています。特に世界の一部の国においては、商品化の事態に直面しており、留学生の受入国の方に傾向が強いと見られております。

日本においても30万人の留学生を受け入れようという目標を立てておられます。そうした目標が、この商品化と全く無関係ではないのではないか、多くの留学生を受け入れることは外国人留学生自身のためにも良いことではありますが、商品化となると質が確保されないことになるのではと危惧しております。本日はフランス大学学長会議の立場としては、この商品化について、注意を払っていかなければならないと考えております。

次にいくつかのキーとなるデータを示し、世界的な状況をお伝えしたいと思います。佐藤館長が先ほど社会の高齢化というお話をなさいましたが、それは世界的に一般化している事態でございまして、世界の15歳から24歳という若年層の人口動向があるのですが、いわゆる大国、世界の中では例外的な大国、2030年にかけてこの年齢層の人口が増

Je ne voudrais pas commencer mon intervention sans remercier l'université Keio dont je porte aujourd'hui la cravate, de son accueil et remercier tout particulièrement mon vieil ami le président Anzai donc d'avoir su organiser ce symposium.

Certains le savent ici peut-être, j'ai eu la chance d'organiser le premier, d'aider à organiser le deuxième, le troisième, d'avoir participé au quatrième. Ainsi je fais peut-être partie de ces animaux un peu rares qui ont réussi à participer à tous les symposiums franco-japonais depuis le début. Ça a été un grand événement également pour moi aujourd'hui de voir que c'était monsieur l'ambassadeur Sato qui m'a précédé puisque c'est avec lui que j'avais négocié à l'époque l'installation d'une antenne de la J.S.P.S., à Strasbourg, dans le cadre de la maison universitaire France-Japon dont la directrice se trouve dans la salle.

Je voudrais limiter mon intervention aux principaux enjeux de la mobilité internationale que j'examinerai ensuite un peu plus en détail dans la relation franco-japonaise.

Puisque monsieur Sato m'a précédé, il a lui-même été ambassadeur à l'UNESCO, je crois qu'il est bon de rappeler que la France a été un des pays moteurs de la motion votée à l'UNESCO en 2005 sur la diversité culturelle, et en particulier sur le fait que l'enseignement supérieur est un bien public mondial. Cela devrait vouloir dire que l'enseignement supérieur n'est pas un bien marchand. Or nous n'allons pas cesser, je crois, de parler aujourd'hui et demain d'une mobilité internationale qui est devenue un bien totalement marchand, en particulier pour un certain nombre de pays, dont certains sont les plus grands pays d'accueil des étudiants étrangers. Le Japon lui-même qui s'est fixé, nous le savons, cet objectif de recevoir trois cent mille étudiants étrangers dans les années qui viennent, n'a très probablement pas des préoccupations totalement indépendantes de ce qu'il faut bien appeler une marchandisation de la mobilité internationale. Evidemment pour le plus grand bien néanmoins, non pas seulement des établissements d'enseignement supérieur, mais surtout pour le plus grand bien des étudiants étrangers puisque, normalement, cette marchandisation doit aboutir à une mobilité de grande qualité. Et je ne suis pas sûr que la conférence des présidents d'universités françaises, que je remercie de m'avoir autorisé à m'exprimer aujourd'hui, soit nécessairement sur cette ligne d'une marchandisation de la mobilité étudiante.

Aujourd'hui ce que je voudrais essayer de montrer rapidement Ce que je voudrais montrer rapidement donc, d'abord ce sont des chiffres, des chiffres clefs qui vont nous montrer l'évolution de la situation mondiale et en particulier, l'ambassadeur Sato parlait tout à l'heure du vieillissement, montrent à quel point le vieillissement est quelque chose de tout à fait mondial, contrairement à ce que l'on croit. Vous avez ici donc le tableau de l'évolution de la population des quinze/vingt-quatre ans en 2030. Et on voit déjà que le grand pays, je dirais peut-être même l'un des rares pays qui va montrer d'ici 2030, un très grand accroissement de sa population de jeunes est évidemment l'Inde. La chine contrairement à ce qu'on croit, je n'ai pas pu vous montrer ici, cela n'aurait pas été lisible, les chiffres actuels pour les comparer aux chiffres dans trente ans, la Chine est déjà en état de vieillissement et connait donc une importante décroissance de sa population. Elle connaitra une décroissance de sa population de jeunes de

える国としてインドが挙げられます。一方で今後中国の人口は増えないと予測され、30年後を見通す数字については、明確ではないものの高齢化の段階に入ると考えられております。このことから、若年層については何百万人も増加しないのではないかと考えられます。

もう１つ、欧州に目を向けてみますと、これも佐藤館長がお話しされたことですが、ドイツは若年層の数が減ってきており、またイギリスも高齢化に直面しております。このような中でフランスが唯一、欧州各国の中でこうした年齢層が増加傾向にあります。つまり年齢層の再生産が可能な国であり、受入国のトップのほうに位置づけられるのです。

他にも新興国が出現してきており、例えばナイジェリア、パキスタンやインドネシアなど、将来留学生の増加の源になる国が見られます。また、ロシアの人口は現在、約１億4,000万人いるのですが、既に急速な人口減少に入っており、その中でも若年層が減少している国であります。これに対して、先ほど市場あるいは商品化ということを申しましたが、ごく一部の数字を見てみますと国際的な流動性というのは、今後数年の間に非常に大きな変化を被ることになります。

現在、主要国の中では、米国、英国、ドイツ、フランス、オーストラリア、日本の順に留学生を多数受け入れていますが、オーストラリアについては、展望を立て直さなければいけないと私は考えております。その理由は、オーストラリアがこの流動性というものを完全に商品化して、経済活動として行っているからです。また、国外に教育施設を設置しており、高等教育のレベルや例えば1年目のコースを国外で実施しているようなこともあることから、この数字を見るのみでは必ずしもオーストラリアの実態は分かりません。もし、オーストラリアが出した数字にこうした短期滞在の数値が入っているとすれば、フランスやドイツの場合は短期滞在の数値は入っていないため、統一がとれておりません。

次に99年からの動向を見てみます。米国のシェアは世界的には△3.3%、イギリス△1.1%と減少しております。ドイツは現在△0.2%ですが、長期滞在の外国人留学生のビザ数が昨年△７%となっていることから、今後この減少は加速するのではないかと考えられています。一方、フランスのシェアは増え続けており、１.7%増加しております。また、日本においても外国人留学生のシェアが１.7%も増えております。そこで要約致しますと、こういったシェアを主要国について申しますと、アメリカが24.1%、そしてイギリス、フランス、ドイツというところは殆ど同レベルと、年によって変動する程度、つまりドングリの背比べということになります。

そこで、具体的な例として、中国出身の留学生をあげてみます。中国人留学生は世界中を席巻しているのですが、

plusieurs millions d'ici 2030.

On voit ici par ailleurs, des rapports qui se situent, pour parler de l'Europe, dans la queue de peloton, on voit à quel point finalement ce que disait l'ambassadeur Sato tout à l'heure est vrai. L'Allemagne, par exemple, connait, vous le savez une dépopulation assez importante, de même que l'Angleterre vieillira. Vous savez sans doute que la France est le seul pays européen à continuer à avoir une poussée démographique proche de la reproduction de sa population. Et c'est pourquoi, elle se situe en tête des principaux pays d'accueil des étudiants étrangers du point de vue de sa propre population étudiante.

Je n'ai pas le temps de commenter trop longtemps ces chiffres, mais il y a des pays évidemment des pays qui émergent dont on ignorait peut-être à quel point ils seraient demain les grands pourvoyeurs, peut-être, d'une mobilité étudiante, avec le Nigéria, le Pakistan, l'Indonésie, le Brésil, l'Ethiopie, les Philippines, et ensuite nous arrivons au Mexique, à l'Egypte, au Vietnam. La Russie elle-même, il faut le savoir, avec quatorze millions seulement de quinze/vingt-quatre ans, est en dépopulation accélérée. La Russie donc perd énormément, vous le savez, a une population très vieillissante.

Par rapport à cela, je parlais de marché tout à l'heure, eh bien très rapidement malgré tout, on regardera simplement quelques chiffres, mais la mobilité mondiale, vous le savez, va évoluer dans les années qui viennent, et évoluer assez fortement.

Aujourd'hui vous savez sans doute quels sont les grands pays d'accueil des étudiants étrangers et je vais essayer de montrer deux ou trois éléments clefs de réflexion par rapport à ces grands pays d'accueil que sont les Etats-Unis, le Royaume-Uni, l'Allemagne, la France, l'Australie, le Japon. Ce classement d'ailleurs, il faut savoir de quoi nous parlons. Lorsque vous voyez l'Australie par exemple s'intercaler entre la France et le Japon, c'est un peu une erreur de perspective dans la mesure où l'Australie, vous le savez, a complètement marchandisé, transformé en économie, la mobilité étudiante, et en particulier en développant des formations en dehors de son propre territoire et au niveau de l'enseignement supérieur de première année. Ce qui n'est pas du tout le cas, en particulier, de la France, ce qui est moins le cas aussi du Japon. Et manifestement nous avons, d'après les chiffres comptabilisés, notamment par l'UNESCO et par l'Australie elle-même, nous avons dans ces chiffres intégrés des séjours courts que ni la France ni l'Allemagne, par exemple, n'intègrent dans ce genre des chiffres.

Alors si vous regardez maintenant les parts de marché et leur évolution depuis 1999, vous voyez que les Etats-Unis sont en très nette régression de leur part de marché de la mobilité mondiale avec – 3,3%, le Royaume-Uni contrairement, peut-être, à des idées reçues, lui aussi, est en perte de vitesse avec – 1,1%, l'Allemagne en légère perte de vitesse mais qui va en s'accélérant, il faut savoir que le nombre de visas longue durée d'étudiants étrangers se rendant en Allemagne a diminué l'année dernière de 7%, pour vous donner un chiffre +5% pour la France. Et en revanche c'est vrai que ce n'est pas tout, très modestement, nous devons reconnaître que notre part de marché continue à croitre avec 1,7% positif sur cette même période. Le Japon lui aussi, vous le voyez, se situe dans une très bonne fourchette avec + 1,7%. Et vous avez un résumé ici de ces parts de marché, maintenant en chiffres absolus, évidemment les Etats-Unis continuent à occuper très largement le devant de la scène et ça ne changera pas demain, le Royaume-Uni les suit, l'Allemagne et la France sont, disons, presque au même niveau puisque cela dépend des années, certaines années l'Allemagne passe devant la France, certaines d'autres années, c'est exactement l'inverse.

Si l'on regarde maintenant un exemple, un seul, ce sont les étudiants chinois, puisque vous savez que les étudiants chinois sont voués, j'allais dire, à inonder le monde entier. On voit l'évolution de la mobilité des étudiants chinois depuis 1999 jusqu'à 2005 en fonction des pays. On voit par exemple que la

その行き先を1999年から2005年まで受入国先にまとめてみました。アメリカに留学する中国人学生については、かなり減少がみられ、日本においても同様です。しかしシェアは少し増えつつあり、現在ちょうど横ばい、今後おそらく増えると思われます。イギリスはかつての9.11の影響が回復し増え始めております。しかし、フランスでは常に増え続けております。毎年10%程度増えておりますが、フランスの場合は主要国に比べると、元々が少なかったのです。

そこで国際的流動性に関して派遣人数と受入人数を区別して考えなければならないのですが、現在非常に大きな問題になっているのは、2つの間に関係があるということであって、佐藤館長の講演にあったように、この高度化が起こり、そしてまた特別な流動性の質の問題があり、それによって職業化、即ち学生がより就職しやすくなるのです。国際的な就職のしやすさには、派遣と受入との間にも大きな関係があって、そのためにも大学間の協力あるいはジョイント・ディグリーの努力が行われております。そして世界を理解するために、外国に留学するということに意義が認められているのです。

そういう意味であまり褒められないのがアメリカでありまして、アメリカから留学する学生が非常に少ない、つまり外国に行こうとしないのです。アメリカ政府はそのことに気がついており、半月ほど前にアトランタの会議に出席した際には、アメリカ政府も新しいプランを立てて、外国に留学する学生の数を倍増しようという計画を立てております。イギリスもアメリカにかなり似ており、フランスやドイツあるいは日本と比べると留学する学生が非常に少なく、出入りの差というのが受け入れの組織能力に依存していると思うのですが、出入りの割合についてバランスが取れているというのは、むしろ日本について言えることであります。

そこでもう1つ強調しなければならないのは、この国際的な流動性というものが国際的なコンセンサスとなっているということです。皆がそれについて語っている。大学関係者もそうです。しかしながら、本当にそれを確信しているかというとそうも言えないところがあります。最近のOECDの報告書によりますと、高等教育に関し、主要大国は国全体として流動性あるいは高等教育推進のための組織を作るべきであるという勧告を出しております。ドイツではドイツ学術交流会、イギリスではブリティッシュ・カウンシル、あるいはフランスではフランス政府留学局(Campus France)、またフランス学長会議というものがございます。

そこで今後数年の間に予想に反して起こりそうなこと、それは様々な国がそういった流動性が必要であると考えているにも関わらず、その国際的な流動性が実は減少していく可能性があるということです。減少というのは特に主要

mobilité en direction des Etats-Unis a très fortement baissé alors qu'elle avait baissé assez fortement pour le Japon, et elle est en train de remonter. Elle marquerait maintenant, disons, un relatif plateau, mais très probablement pour continuer à augmenter encore. Pour le Royaume-Uni, il a récupéré, si vous voulez, les effets du 11 septembre pendant un certain temps mais cet effet semble commencer à s'atténuer. Et on voit que la France elle-même, eh bien, a une croissance du nombre des étudiants chinois très régulière, à peu près une dizaine de pour cent par an mais elle était partie de très bas, par rapport aux principaux pays qui accueillent des étudiants chinois.

On peut également voir quel est le comportement de la mobilité internationale entre la mobilité sortante et la mobilité entrante puisque le grand débat aujourd'hui, c'est de se rendre compte qu'il y a un lien entre les deux, et que si l'on parle, comme monsieur l'ambassadeur Sato parlait tout à l'heure de «sophistication» et de qualité particulière d'une mobilité internationale conduisant à une meilleure professionnalisation et à une meilleure employabilité internationale, il y a un lien, donc, entre la mobilité sortante et la mobilité entrante précisément, notamment à travers la coopération universitaire et les diplômes conjoints d'une part, et d'autre part la capacité que les étudiants étrangers peuvent avoir à comprendre le monde, notamment en étant allés se former ailleurs.

Vous voyez donc que de ce point de vue là, le mauvais élève de la classe ce sont les Etats-Unis qui ont une mobilité sortante, en rouge, extrêmement faible. Les étudiants américains ne vont pas assez à l'extérieur, le gouvernement américain s'en est d'ailleurs aperçu. Nous étions à Atlanta, il y a moins d'un mois pour une grande conférence entre l'Europe et les Etats-Unis, et ils ont évidemment lancé un plan qui devrait amener à doubler le nombre d'étudiants américains se rendant pour des études longues à l'étranger. On voit qu'en général les pays anglo-saxons d'ailleurs ne sont pas très bons, on voit que le Royaume-Uni aussi a une mobilité sortante qui est loin d'être bonne comparée à celles de la France, de l'Allemagne ou du Japon. Et l'écart entre les deux, entre la mobilité sortante et la mobilité entrante vient également donc de la capacité à s'organiser pour l'accueil des étudiants étrangers. Et l'on voit peut-être que le meilleur ratio entre la mobilité sortante et entrante, est bien le Japon.

En dehors de cela, ce qu'il faudrait probablement souligner, c'est à quel point maintenant, la mobilité internationale est devenue une volonté publique mondiale. Tout le monde le sait, tout le monde en parle surtout bien sûr dans les universités. Mais en parler, ça ne signifie pas que l'on en est nécessairement convaincu. Et vous avez probablement vu que le dernier rapport de l'O.C.D.E. c sur l'éducation mondiale montre un certain nombre de recommandations. En particulier celui de créer pour chaque grand pays une agence nationale de promotion de l'enseignement supérieur de ce pays. C'est le rôle qui a été imparti à CampusFrance par l'état français. CampusFrance qui travaille sous l'autorité de plusieurs ministères et en très étroite concertation avec les conférences d'établissements d'enseignement supérieur, la conférence des présidents d'universités bien sûr, la conférence des grandes écoles et la conférence des écoles d'ingénieurs.

Ce qui risque de se passer dans les années qui viennent, contrairement aussi à ce que l'on croit, c'est que c'est précisément au moment où la plupart des états sont convaincus de la nécessité de faire bouger leurs propres étudiants à l'international que précisément, cette mobilité internationale risque de diminuer, y compris en tant que marché. Risque de diminuer en tous cas pour les grands pays d'accueil, qui sont ceux que j'ai cités tout à l'heure, parce que, premièrement, les capacités de former à l'enseignement supérieur d'un assez grand nombre de pays qui sont aujourd'hui en voie de développement vont augmenter. Ces capacités vont augmenter et donc les étudiants seront retenus dans ces systèmes d'enseignement supérieur avant de partir à l'étranger pour se former. Deuxièmement aussi et surtout, la compétition mondiale du savoir, la compétition mondiale de la connaissance, en dehors des préoccupations marchandes dont

な留学生受入国について言えることです。まず第１番目にその原因として言えることは、主要大国以外の国が高等教育の能力を身に付けつつあるということで、わざわざ留学しなくても良くなった新興国があるということです。先進国に行く必要が無くなった国があるということ、それから知識についての国際的な知の競争が始まっていて、商品化の先ほどの問題とは別に学術的な観点から競争が始まっていて、もちろん経済力の競争ということにも関係してきて、この競争が非常に激しくなってきています。

イギリスの非常に真剣な報告書にも書いてあるのですが、博士レベルで今後10年間に国際的な流動性というのは3.5%しか増えないであろうという報告を出しており、これは殆どゼロといっても良い増加率でありまして、もちろんその報告書を信じていない人も居ますが、私はそれが事実であると考える理由がいくつかあると考えております。と申しますのは、各国がそれぞれ自分の博士課程の学生を自国に留めようとする傾向が出てきています。博士課程に居る人間というのは明日、自国のために特許を取ってくれる人間なのです。したがって、仮に留学しても、本国に戻ってきてくれることを期待しておりますし、日仏共同博士課程の大きなメリットは正に頭脳が流動するけれども相手の国に行ってしまい帰ってこないということにならないというところがメリットなのです。フランスで教育を受けても必ず日本で籍のある大学に戻ってくる、フランスの学生も必ずフランスに戻るという保証があるのが日仏共同博士課程のメリットです。

このような競争に加えて、明日の問題では無く、現在既に非常に緊張が高まっていることとして工学系の教育があります。世界中各国においてエンジニアが不足し、競争というものが非常に厳しくなっており、国際流動性に緊張をもたらしています。このことから、今後、学術的な流動性の状況において再配分が起こると考えております。国際的な流動性において今後力をつけてくる国、力を弱めてしまう国があるということです。日本やオーストラリアは非常に本格的にやっているし、中国はおそらく将来、この流動性において強い競争相手になると思います。来年は中国領土に、外国に派遣する留学生よりも、多い留学生を受け入れようという目標を立てております。これは非常に大きな目標でありまして、それを今から予想して私どもは努力をしなければなりません。また、マレーシアも受入センターというものを整備しつつあります。

また、世界人口の動向という問題があって、それによってやはりこの状況の再配分、再転換が起こると、ヨーロッパについてはトルコなどが大きな役割を演じることになると思われます。非常に若い世代の人間を沢山抱えていて優秀な学生も沢山存在しています。

そして最後に、よく理解するべき要素として全ての人間が、皆が流動性を高めなければならないと言っており、グ

je parlais tout à l'heure pour des raisons scientifiques, et donc des raisons économiques aussi mais en deuxième instance, va devenir très très dure.

Pour vous donner un seul chiffre, que le président Finance d'ailleurs m'avait demandé de confirmer, je n'ai pas réussi à trouver le modèle de calcul qui a été avancé par un rapport britannique extrêmement sérieux, mais le taux de croissance de la mobilité internationale au niveau doctoral dans les dix prochaines années devrait être un taux de croissance de 3,5%. C'est-à-dire pratiquement rien. Certains ne sont pas convaincus par ce rapport, je crains qu'ils n'aient raison pour toutes sortes de facteurs. Le tout premier étant que chaque état va essayer de retenir ses doctorants. Les doctorants, c'est la recherche de demain. Les doctorants, ce sont évidemment les brevets de demain. Et tout étudiant au niveau doctoral qui part à l'étranger se former, on a intérêt à faire en sorte qu'il revienne et c'était peut-être le grand avantage du collège doctoral franco-japonais dont nous parlerons. C'est que justement, c'est de la circulation de cerveaux mais pas de la chasse aux cerveaux. En d'autres termes les doctorants formés dans le cadre du collège doctoral vont se former en France pour le Japon mais reviennent au Japon, et vont se former au Japon pour la France mais reviennent en France.

Et du point de vue de cette redistribution également et de cette compétition, il faut savoir qu'il y a déjà aujourd'hui même, pas demain, une tension mondiale extrêmement forte en particulier dans les sciences de l'ingénierie. Nous n'avons plus assez d'ingénieurs dans le monde, partout. Et donc la compétition est devenue extrêmement rude pour cette mobilité internationale au niveau des ingénieurs. On pourra en reparler bien sûr.

Alors il va y avoir bien évidemment une redistribution des cartes parce que de nouveaux compétiteurs pour la mobilité internationale apparaissent ou montent en puissance. Le Japon bien sûr devient un compétiteur extrêmement sérieux, l'Australie pour les raisons que nous avons exposées tout à l'heure, la Chine demain très certainement va devenir un compétiteur extrêmement sérieux. Il faut savoir que la Chine, l'année dernière, a fait venir plus d'étudiants étrangers sur son sol qu'elle n'en a exporté à l'extérieur et dans le monde entier. C'est nouveau, c'est un fait extrêmement lourd et manifestement, il faudra compter avec la Chine dès après-demain. La Malaisie, l'Indonésie aussi sont en train de s'organiser pour devenir des pôles de réception des étudiants étrangers et puis comme nous le disions tout à l'heure, et je ne le commenterai pas, nous avons des évolutions de population mondiale qui vont là-aussi entraîner une redistribution des cartes, en particulier, dans la zone Europe. Je crois qu'il faut attirer l'attention bien sûr notamment sur la Turquie qui va devenir très certainement un pays, demain, extrêmement jeune, avec de très bons étudiants et dont le système d'enseignement supérieur est en nette progression.

Enfin un dernier fait, je crois qu'il faut bien connaître et comprendre, c'est qu'au moment où tout le monde dit: «il faut bouger parce que notre société devient une société globale, que les étudiants formés au moins un niveau master doivent absolument au moins avoir eu une expérience internationale. » eh bien, c'est à ce moment-là et indépendamment de la crise financière actuelle, c'est à ce moment-là, au contraire, qu'on assiste à une décroissance de la mobilité. En Europe par exemple. Il faut savoir, par exemple, que l'Allemagne a créé un programme qui s'appelle «*Go out*» pour inciter ses propres étudiants à sortir, c'est-à-dire aller se former à l'extérieur et pas seulement dans le système d'enseignement supérieur européen mais vraiment à l'extérieur, c'est-à-dire, donc, dans d'autres pays, et grâce notamment au programme européen Erasmus Mundus pour lequel d'ailleurs la France répond avec beaucoup d'enthousiasme, au niveau doctoral nous arriverons très certainement dans les années qui viennent à peut-être contrebalancer ce mouvement qui, je l'espère, n'est qu'un mouvement provisoire. Mais qui veut que les étudiants soient beaucoup moins mobiles qu'il y a quelques années?

Pourquoi sont-ils moins mobiles? Parce que maintenant, les étudiants, il leur faut trois sécurités, trois, pour vouloir

ローバル化された社会において、少なくとも修士課程では外国で勉強をした経験を持たなければいけないと皆が言っている時に、今の金融危機とは全く独立に逆の傾向がある、即ちそのような流動性が既に減少し始めているということを直視しなければなりません。例えば、ドイツではプロジェクトを作り自国の学生が外国に留学するように推奨しています。外国に行って勉強をしてくるように、欧州ばかりでなくてヨーロッパ域外の国に行っても留学をしてくるようにと、これはドイツ政府のエラスムス・ムンドゥスという欧州各国間の留学に関する枠組、博士課程その他についての枠組として機能しているエラスムスというのがありますけれども、ここでも減少傾向が起こっていて、それを再び方向転換をしなければならない、傾向を逆転させなければならないのです。どうして流動性が減少してきているかというと、留学生本人にとっては3つの保証を必要と感じているからです。学術的な保証、教育上の保証、そしてロジスティックの保証です。学術的な保証というのは、留学先の大学がしかるべきレベルの質を実現しているということを確信したい訳で、その留学先で受ける教育が自国において完全に認定されるという保証を必要としています。また、留学後帰国した時に、自国の教育課程の中で遅れを生じないという保証を求めています。そして、学術的な観点からは、留学中に受けた教育が自国に戻って付加価値となる、就職の際に付加価値となるという保証を求めています。しかし、これが全部確保されても、まだ学生達は更なる保証を求めています。留学中の教育について全てが整備されているという保証を求めています。どのように教育をしてもらえるのか、受け入れ先の大学で、あるいは高等教育機関で自分が十分面倒をみてもらえるかという保証を求めています。したがって出発する前に、そういった点についてのここに書いてあるような保証を求めていて、セメスターの間の調整だとかそういうことに関する保証を求めています。3番目の留学生本人たちが求めている保証は、私どもも日本から学ぶべき点が沢山ありますが、具体的な旅行中、滞在中そして帰国の際に、物質的その他の条件が整備されているということを求めています。学生はこうしたことについて、留学する前に確信を求めています。

では手短に日仏関係はどのようになっているかを見ていきたいと思います。まずフランスから日本への動きです。このフランスから日本への動きですけれども、これはベースとしては2003年まであり、非常に伸びています。これは、この時代はまだ社会の高齢化ということが始まっていない時です。ですから、フランスは流動性というものが質はともあれ数は非常に伸びています。そして、これから先については、他の欧州の国でも同じですが、数字として下がってきます。ですから、これに対しての戦いというのはかなり厳しいでしょう。逆の動きとして、数字として小さいですが伸びがあるのは2006年の数字です。また、2007年

se déplacer: la sécurité académique, la sécurité pédagogique et la sécurité matérielle, logistique. La sécurité académique, c'est qu'ils veulent à tout prix être sûrs de ce qu'ils vont se déplacer dans un établissement d'enseignement supérieur qui soit de très bonne qualité. Deuxièmement que la formation aussi soit de bonne qualité, que cette formation qu'ils vont avoir reçue à l'étranger soit complètement reconnue dans leur propre cursus, ce qui n'est pas toujours vrai, que par ailleurs, ils ne vont subir aucun retard dans leur formation académique pour obtenir le diplôme qu'ils visent. Et enfin, ils veulent être sûrs, toujours d'un point de vue académique, que la formation qu'ils vont recevoir sera pour eux une véritable valeur ajoutée dans leur formation professionnelle. Mais ils ne se contentent pas de tous ces aspects, de cette sécurité académique, ils veulent aussi, ces nouveaux étudiants qui sont presque des hommes d'affaire, ils veulent être sûrs que tout a été préparé pour eux d'un point de vue pédagogique. En d'autres termes que toutes les conditions d'acquisition du savoir, de formation sont prises en compte par l'établissement d'enseignement supérieur étranger dans lequel ils vont se rendre. Et de ce point de vue là, il faut en effet qu'avant de partir, cet étudiant ait reçu toutes les assurances qui sont déclinées ici, y compris bien sûr une bonne adéquation du point de vue des semestres de formation avec son propre établissement d'origine. Enfin ils veulent également partir mais ne pas partir à l'aventure, ils veulent être sûrs d'être bien reçus, bien reçus concrètement, de ce point de vue là, d'ailleurs nous avons-nous-même beaucoup à apprendre du Japon. Tout ce qui touche aux conditions concrètes, du voyage, du séjour et même du retour dans son propre pays. Vous avez ici la liste, qui n'est pas totale, mais de tout ce qu'ils cherchent à avoir, tout ce dont ils veulent avoir la certitude avant de partir.

Alors dans ce cadre là, maintenant, examinons rapidement quelle est la situation franco-japonaise. D'abord la situation dans le sens France/Japon. La situation dans le sens France/Japon, on le voit, s'est d'abord établie sur une base jusqu'en 2003, je dirais une base très positive qui, évidemment, ne supportait pas encore les conséquences du vieillissement de la population japonaise et jusque là, nous avions une croissance tout à fait honnête de la mobilité en direction de la France du point de vue numérique, on parlera après du point de vue qualitatif. Et puis, à partir de là, comme la plupart d'ailleurs des pays occidentaux qui reçoivent des étudiants japonais, nous assistons à une décroissance malheureusement, tout à fait régulière contre laquelle il sera difficile de lutter. En revanche dans l'autre sens, vous le voyez, bien sûr les chiffres sont beaucoup plus modestes mais néanmoins, je n'ai les statistiques que jusqu'en 2006, mais je sais que 2007 est bon également de ce point de vue là, nous avons une progression très régulière des étudiants français se rendant au Japon. En nombre encore une fois, le nombre des étudiants français étudiant au Japon est relativement réduit, moins quatre cents, mais ce sont de bons étudiants, très bien accueillis et la plupart du temps dans des programmes encadrés, sinon à l'intérieur de diplômes conjoints. La grande différence entre la mobilité des étudiants français vers le Japon et des étudiants japonais vers la France, je parle sous le contrôle ici de monsieur le conseiller culturel et de monsieur le conseiller pour la science et la technologie, c'est que les étudiants japonais qui se rendent en France, à 80%, même plutôt à 90% sont des étudiants qui vont en France pour étudier les lettres, les langues, ce qu'on peut appeler les «*fines arts*» pour parler français, pas du tout pour les sciences dures. C'est une frange d'étudiants japonais qui se rend en France pour prendre en considération la France comme grand pays scientifique qu'elle est.

Je m'arrête deux secondes là-dessus, qu'on ne vienne surtout pas nous parler du classement de Shangai. Monsieur le président Finance pourra disserter certainement là-dessus, nous sommes probablement un des pays qui avons organisé le mieux notre propre mauvais classement. En particulier en séparant du point de vue des publications ce qui est publié par les grands organismes de recherche, comme le C.N.R.S., l'I.N.S.E.R.M. et cetera, et puis ce qui est publié par les

の数字もこれより良くなっております。順調に日本へ行く学生の数が伸びています。フランスの学生で日本に居る学生は400人以内と非常に少ないですが、非常に優秀でジョイント・ディグリーというものをもらってきます。また、フランスへやって来る日本人の学生については、本日この場に様々な機関の方がいらっしゃいますが、80～90％までが文学や言語、ファインアーツです。科学には全く向いていません。日本人学生でフランスに留学する人達はフランスを科学の大国だとは見ていないのです。

しかし、2006年から2007年の間にもフランスは沢山のノーベル賞を取りました。医学賞や文学賞、そしてプリノーベルと同じような価値を持つ情報工学の賞も受けています。

日本の男子学生は科学の分野におります、先端科学です。例えばインテルもフランスに拠点を持ちました。でも、このインテルの本拠があったとしても科学大国であるということにはなりませんが、フランスと日本の間の流動性は質が違うと思います。

では日仏の大学関係というものはどうなっているでしょうか。私は、日仏関係というものは親しいものであります。特に、過去10年、日本とフランスは色々な対話の期間というものを設けました。大学そして研究機関もです。また、シンポジウムだけではなく、様々なものがあります。つまり、今回の日仏高等教育シンポジウム以外にも沢山あるのです。フランスと日本の対話というものは昔からあって、非常に歴史があり質的にも素晴らしいものです。私どもはフランスが日本の中で、１番様々な面でもこの機能を持っていると思います。対話の構造を持っていると思いますし、パートナーシップを持っております。それと同時に『プログラム８』、これは1998年です。これは最初の第１回のシンポジウムの時に作られました。それから、日仏共同博士課程、それからフランス・ストラスブールにあります大学会館、そしてSAKURAプログラムという様々なものができてきました。でも今までで１番大きいと思うのは日仏の間で結ばれた関係というふうに思います。

最後になりますけれども、いくつか私も問題提起をしてみたいと思います。日本でもフランスでもそれぞれお互いの文化というもの、その創造性、そうしたものは非常に深く信頼されています。最終的にこの問題が出ているのですが、このお互いの文化に対する愛というもの、それは非常に古い歴史があり、これが科学関係というものにおいて１つのブレーキになっているのではないでしょうか。文化プロジェクトというものは日仏の間にあります。でも、科学の面における日仏プロジェクトというものは、そのスケールが文学、文系その面とは違うのです。日本の研究者が沢山フランスに来ておりますが、逆説的ですが、学生の流動性についてはそれが正しくはないのです。ですから、我々としては今までのお互いの文化的な関係というものに、

universités même si bien souvent à 80% et au-delà, toutes ces unités de recherche sont dans les universités françaises.

Et par ailleurs en parlant aussi de prix Nobel, entre 2006 et 2007, vous le savez, la France a eu le double prix Nobel de médecine, le prix Nobel de littérature, la médaille Fields de mathématiques et l'équivalent du prix Nobel en sciences de l'informatique. Vous-mêmes, vous venez d'obtenir quatre prix Nobel. Donc je ne suis pas sûr qu'il faille parler de classement, pour évoquer disons ce mauvais, ce mauvais comportement entre guillemets, permettez-moi de vous le dire, des étudiants japonais en direction de la France. Une mobilité trop féminine, pardonnez-moi… Je vois Patricia Paul qui se retourne mais c'est simplement parce qu'il y a beaucoup d'hommes japonais qui sont dans les secteurs scientifiques. Nous venons bien sûr de recevoir maintenant des étudiants qui sont dans des secteurs très pointus grâce au fait que I.T.E.R. vient d'être installé en France. Mais enfin, on n'a pas attendu I.T.E.R. en France pour être un grand pays scientifique et donc, je referme cette parenthèse, mais très honnêtement il y a à discuter sur cette mobilité entre la France et le Japon, et du point de vue de sa qualité.

Alors qu'est-ce qui caractérise les relations universitaires franco-japonaises? Pardonnez-moi de parler comme un vieillard, que je suis d'ailleurs devenu, mais très honnêtement, certains le savent mais cette relation franco-japonaise m'est presque personnellement très chère. Et ces dix dernières années notamment, la France et le Japon ont construit des instruments de dialogue sur le plan universitaire et de la recherche qui ne se limitent pas au symposium dont nous assistons à la cinquième édition aujourd'hui. Vous avez ici la liste des principales structures de dialogue entre le France et le Japon. Elles sont très anciennes, elles sont excellentes, et très honnêtement, nous sommes très probablement l'un des pays, peut-être même Le pays, avec lequel le Japon a autant de structures de dialogue à tous les niveaux, au plus haut niveau politique comme au plus haut niveau scientifique pour faire avancer nos partenariats. Nous avons aussi beaucoup d'instruments, vous les connaissez tous, je n'insisterai pas: le programme huit qui avait été fondé en 1998 à la faveur du premier symposium biennal, le collège doctoral franco-japonais, la maison universitaire France-Japon de Strasbourg, le programme *Sakura*, le programme *chorus Japan* J.S.P.S./C.N.R.S. qui est probablement, qui était à l'époque, je ne sais pas si c'est encore vrai aujourd'hui, le plus gros programme scientifique en sciences humaines et sociales entre le Japon et un pays occidental, le programme également *Frontier of sciences* et il en a d'autres bien sûr que mes collègues conseillers pourraient développer.

Alors à partir de là, pardonnez-moi, je voudrais terminer par quelques questions, peut-être un peu impertinentes mais on m'a dit que je pouvais. C'était le privilège de l'âge et de l'ancienneté par rapport à l'amour que je porte au Japon et à sa culture. Et justement, parce que je fais partie des gens qui aiment profondément la culture japonaise, son art, toutes ses formes de pensée, sa créativité, son caractère extrêmement ancien, je peux poser cette question-là: est-ce que finalement, en tant qu'ancien conseiller culturel également ayant travaillé ici pendant quatre ans… Est-ce que finalement cet amour réciproque que nous nous portons du point de vue de notre culture très ancienne, n'est pas en définitive un frein du point de vue de nos relations scientifiques? Je crois que monsieur le conseiller culturel ici peut en témoigner, il n'y a pas un jour sans qu'il ne soit saisi de projets culturels entre la France et le Japon. Le conseiller pour la science et la technologie a lui-aussi un dialogue extrêmement nourri, mais très honnêtement, il n'y a pas, comment dirais-je, d'échelle réelle entre le volume des deux types de demandes. Nous sommes assaillis ici-même par des demandes de coopération culturelles, beaucoup moins sur le plan de la mobilité scientifique même si encore une fois, nous le savons, la mobilité des chercheurs japonais, notamment en direction de la France est excellente et vient contredire un peu ce que je disais tout à l'heure à propos de la mobilité des étudiants. Donc c'est une question que je jette comme ça en l'air, y

ちょっと目を塞がれてしまっているというところがあると思います。

我々には色々な共同パートナーシップというものがあります。いくつか数があり、大変うまくいっています。しかし、それだけのものについて今しっかりと分析をする時にきているのではないでしょうか。真なるパートナーシップを深めるために。フランスと日本の学際的なレベルというものは本当にベストの中に入ると思いますし、我々はそれだけの価値があると思います。誰かが「そうではない」、「そんなことは容易ではない」、「我々のパートナーともっとうまくいくはずだ」ということであれば、今までのこの日仏交流150周年、そしてまたこの日仏高等教育シンポジウムは10年目になりますので、こうした疑問を掲げて更に協力等の内容というものを良くしていかなければいけないと思います。

我々は、今後一緒になって将来に対するビジョンを分かち合っているのであろうかということを考えていかなければなりません。有難うございました。

répondra qui veut et qui peut mais très honnêtement peut-être que nous sommes un peu aveuglés par notre relation réciproque, j'allais dire, d'amour culturel.

La deuxième question que je poserai, c'est le fait que nous avons des instruments de partenariat communs, nous en avons un certain nombre. Ils ont marché, ils marchent encore, est-ce que pour autant il n'est pas temps, maintenant, de les analyser sans complaisance, en vrais partenaires et de se demander si finalement ce sont les meilleurs, et si aujourd'hui dans la compétition mondiale du savoir, notre relation académique est exactement au niveau que nous méritons, c'est-à-dire le meilleur?

Et de ce point de vue, la question suivante, c'est de se demander si dans le fond, si jamais on répondait non, si jamais on se disait: «Eh bien non, ça n'est pas exactement le meilleur partenariat que nous avons, nous pourrions faire mieux.» Eh bien, est-ce que nous ne pourrions pas, justement pour ce dixième anniversaire, et ce cent cinquantième anniversaire, est-ce que nous ne pourrions pas réfléchir, commencer à réfléchir à de nouvelles formes de partenariat? Et cela, je pense, monsieur le président Jean-Pierre Gesson commentera peut-être ce type de questionnement.

Alors la dernière question évidemment qui est sous-jacente à tout cela, c'est de savoir dans le fond si nous partageons exactement la même vision du futur? Est-ce que parler d'internationalisation de nos enseignements supérieurs, c'est parler de la même chose? Je suis intimement persuadé personnellement que oui, et j'espère beaucoup moi aussi de cet échange au cours de ce cinquième symposium.

Keynotes

小 畑 秀 文 *Hidefumi Kobatake*

東京農工大学・学長

President, Tokyo University of Agriculture and Technology

ご紹介いただきました東京農工大学長の小畑でございます。このような機会を持てたことを大変光栄に存じております。

このシンポジウムのメインテーマ『国際化における高等教育の在り方について』ですが、世界のいずれの国においても、大学の国際化というのは喫緊の課題と認識されており、政府及びその下での大学が、それぞれ積極的に取組みつつある課題であると思っております。グローバル化が急速に進展しつつある中で価値観も非常に多様化、多次元化しており、したがってお互いが異なる価値や文化を理解し尊重しあっていく創造的プロセスの中で、国際化が進むことが必要だろうと考えております。

本日の私の発表内容ですが、前半では大学の国際化に対する日本政府の施策を簡単にご紹介し、後半では本学の取組についてご紹介いたします。本学は学生数6,000名という小さな大学ですので、その取組には限界がありますが、小さいなりに取組んでいることを紹介したいと思います。

【スライド３】まず、我が国の国際化の歴史を振り返ってみると、３つの時代に分けることができると考えています。第１が「創成期」で、明治維新後の時期を意味します。それから「構築期」で、これは戦争により国土が完全に破壊された後の復興の時期です。それから現在の「発展期」です。第１の創成期ですが、1868年の明治維新を経て国を開き、欧米の先進国に追いつくことを目標として近代化を急速に進めた時期といえます。日本において近代的な大学ができたのは、東京大学が設立された1877年です。この時期に高等教育の制度の整備を進めつつ、同時に大学の国際化も近代化の一環として行われました。国家が雇った外国人教師あるいは国費による派遣留学生が果たした役割は非常に大きなものがあります。日本の法律整備に貢献し法律家の養成に尽力されたギュスターブ・ボワソナードなどを始めとして、いわゆるお雇い教師と呼ばれる多くのフランス人が創成期の日本で活躍されました。また、画家の黒田清輝あるいは作家の島崎藤村などはフランスで留学生として学んでおります。

初めての大学が設立されてから、大学が高等教育機関として確立するには50年あまりかかりましたが、その過程でも、日本で新しい学問を学ぼうとする中国からの留学生を受け入れるほどに発展してきたことは注目されて良いと思います。世界的に有名な作家の魯迅、中国建国の父といわ

Merci pour cette présentation. Je m'appelle Kobatake, je représente l'université de Tokyo de technologie agricole. Et c'est un grand honneur et un plaisir de pouvoir intervenir aujourd'hui.

A partir d'aujourd'hui, nous allons pendant deux jours discuter sur le rôle de l'enseignement supérieur. Dans tous les pays du monde je crois que l'internationalisation des universités est reconnue comme un enjeu crucial. Aussi les universités et les gouvernements entament ce processus avec beaucoup d'intérêt. Avec la globalisation, nous faisons face à une diversification des valeurs. Aussi il va falloir d'abord bien comprendre mais aussi respecter ces différentes valeurs. C'est dans ce contexte, qu'il nous faut promouvoir l'internationalisation. Maintenant, je vais aborder les différentes politiques qui ont été adoptées par le gouvernement japonais dans le domaine de l'internationalisation, et dans en seconde partie, étant donné que nous avons six mille étudiants dans notre université; le cas de l'université de Tokyo de Technologie agricole qui est un établissement plutôt de taille moyenne-modeste. Il est vrai que nous rencontrons des limites lorsqu'une université n'est pas de grande taille, mais je vous ferai part tout de même des initiatives que nous avons entamé dans le domaine de l'internationalisation. Si nous retraçons un peu l'histoire de l'internationalisation des universités au Japon, je crois que nous pouvons la diviser en trois périodes distinctes, d'abord la période initiale, juste après l'ouverture du pays avec le gouvernement de l'ère Meiji, la seconde période avec la période d'après la seconde guerre mondiale lorsque le Japon était quasiment détruit, puis ensuite la troisième période qui correspond à aujourd'hui.

[Diapositive 3] En ce qui concerne la première période, c'est en 1868 avec la révolution bourgeoise de Meiji que le Japon a décidé d'ouvrir le pays et de rattraper le niveau des pays occidentaux. La modernisation du pays a été promue rapidement et c'est à cette époque que les différentes universités modernes ont ouvertes leurs portes. L'université de Tokyo a été ouverte en 1877. À cette période, il y a eu des efforts pour la mise en place d'un enseignement supérieur, et également pour les prémisses d'une internationalisation. Le gouvernement a recruté beaucoup d'enseignants étrangers et beaucoup de boursiers du gouvernement japonais sont partis à l'étranger, et ils ont joué un rôle important dans ce processus. D'ailleurs Monsieur Gustave Boissonade a joué un rôle primordial, il a été un conseiller français ainsi qu'un juriste qui a été invité par le gouvernement japonais. Mais sans se limiter à monsieur Boissonade, bien d'autres Français ont travaillé pour la modernisation du pays. D'ailleurs, des boursiers japonais comme le peintre Seiki Kuroda, ou encore Toson Shimazaki, écrivain, ont également fait des études à Paris. Donc, il a fallu environ cinquante ans pour construire les soubassements de cet enseignement supérieur. Et également,

れている孫文なども日本で学んでいる人たちです。

第２の時期は戦後の復興期であり、学生や大学教員が先進国の援助で海外へ留学し、先進の学術文化を身につける機会を与えられた時代です。個人レベルによる「大学の国際化」を進めた時期といえると思います。1950年にはフランス政府給費留学生制度が開始され、またアメリカのフルブライト奨学金、ドイツのフンボルト財団奨学金などで、留学生が海外に派遣され、これらによって育った人材が日本の復興に大きな力となったことは疑問の余地がありません。

第３の時期が今現在であり、「国際化」や「グローバル化」が急速に進展しつつある時期で、全ての面で相互依存性が強まり、「知」の国際競争が激化してきています。各国とも国家戦略としてそれに対応しようとしており、大学自身もそれに応じて組織的に戦略を練り、展開しようとしている時期です。大学が組織的、能動的に「大学の国際化」を進めようとしている「発展期」といえると思います。フランスも日本も正に、この第３の「発展期」にあるといえます。

【スライド４】それでは、我が国の大学の国際化のために国が行ってきた施策について簡単に紹介します。

2000年６月、文部科学省大学審議会から『グローバル化時代に求められる高等教育の在り方について』という答申が出されました。それを受ける形で2007年の６月に文部科学省中央教育審議会大学分科会において『大学教育の国際化について－グローバル化プラン(仮称)に向けての考え方と課題の整理－』がまとめられています。課題としてまとめられたということは、日本がこの面で遅れていると受け取って良いと思いますが、どのような課題があるか簡単に示しましょう。

１つ目は、多国間及び二国間の交流の枠組み等を構築し、政府レベルの交流を促進すること、２つ目が、９月入学、セメスター制の促進、国内外に開かれた入学者選抜の実施の促進、学位の質保証、国際化を促進する制度等の整備をすること、３つ目は、海外での募集や選考ができるようにすること、留学生の卒業後の就職を確保すること、帰国後のフォローアップ体制を充実すること、留学生宿舎を充実すること、それからダブル・ディグリー、サマープログラム、単位互換が課題として挙げられています。

【スライド５】このような提言を受け文部科学省は、大学国際化を支援する施策として、2008年度から「大学教育の国際化加速プログラム」をスタート致しました。このプログラムでは、まず国内外の大学と連携しコンソーシアムを構築してダブル・ディグリー・プログラムを実施すること、単位互換を拡大し英語による教育プログラムを開発すること、それを確実に実施するための外国人教員を配置すること、などが重点施策となっております。これらを主な狙いとした取組に対して、１件あたり年間１億円を３年間

beaucoup d'étudiants chinois sont venus tels que Liu Shen et également Sun Yat-Sen ont également venu faire des études au Japon.

Après la seconde guerre mondiale, beaucoup de bourses étrangères nous ont été accordées et les japonais sont partis travailler à l'étranger. Donc, il s'agit cette fois-ci de l'internationalisation au niveau individuel, c'est-à-dire, que chaque individu décide de faire des études par eux même. La bourse du gouvernement français a été octroyée à partir de 1950, d'autres comme celles de Fullbright aux États-Unis ou de la fondation Humboldt en l'Allemagne nous ont été offertes, permettant à de nombreux Japonais de faire des études à l'étranger. Il s'agissait d'une internationalisation au niveau de chaque boursier et qui a participé à promouvoir progressivement l'internationalisation de l'établissement.

Ainsi, cette promotion des individus, des établissements, et des universités ont aussi commencé à suivre le mouvement de l'internationalisation, donc nous sommes passés à la troisième période de développement, c'est-à-dire l'époque actuelle où les universités prennent d'elles-mêmes l'initiative de s'internationaliser, en effet cela n'est plus laissé aux efforts des individus. La France et le Japon connaissent actuellement cette période de développement.

[Diapositive 4] Je vais décrire désormais quelles ont été les mesures qui ont été prises par le Japon.

En l'an 2000, le conseil consultatif du MEXT a soumis un rapport sur le rôle de l'enseignement supérieur à l'heure de la globalisation. Depuis le groupe de travails sur les universités du conseil central du MEXT a rédigé un document sur l'internationalisation de l'enseignement universitaire «Idées et enjeux pour le plan de globalisation ». De nombreux enjeux ont été soulevés dans ce rapport, mais comprenez que le Japon est encore très en retard dans ce domaine, ce qui constitue une lourde tâche. Mais quels sont les enjeux qui ont été énumérés? Vous allez les voir sur la présentation.ppt. Rapidement, c'est la mise en place de mécanismes d'échanges bilatéraux ou de coopération pour la promotion des échanges aux niveaux gouvernementaux. Deuxièmement, lancer des initiatives sur le plan institutionnel afin d'encourager la mobilité, la rentrée en septembre, le développement du système semestriel, le renforcement de la sélection des étudiants ouvertes à la fois sur le plan national et à l'étranger, et la garantie de la qualité des diplômes. Puis des actions stratégiques pour les étudiants étrangers, tel que revoir le système de boursiers du gouvernement, renforcer le système de sélection et d'admission des étudiants à l'étranger, renforcer le partenariat avec l'industrie en gardant en vue l'employabilité des étudiants diplômés au Japon et un meilleur suivi des étudiants après leur retour dans leur pays, aménagement de l'environnement avec des logements pour les étudiants étrangers, promotion des séjours courts par des actions spécifiques à chaque établissement via le programme d'été ou un double diplôme.

[Diapositive 5] Et puis aussi, à partir de l'année 2008, le MEXT a lancé un autre programme en faveur de l'accélération de l'internationalisation de l'enseignement supérieur. Il s'agit d'un programme qui octroie cent millions de Yens par projet durant trois ans pour des initiatives telles que le développement des transferts de crédits, l'élargissement du cursus dispensé uniquement en anglais, le recrutement d'enseignants étrangers pour ces cours, l'exploitation en commun des sites à l'étranger à condition qu'il y ait une

支援する、という事業を開始しております。このプログラムに対して、九州大学、神戸大学、本学と外国の大学が組んで申請した結果、採択されまして、現在事業を推進しているところです。

【スライド６】これとは別に文部科学省は、大学国際化を推進するために2005年度に「大学国際戦略本部強化事業」を開始致しました。これは、まず20の大学を選定し、国際戦略本部のような全学横断的な組織を学内に整備させ、そこが中心となって国際戦略を打ち立てて全学的・組織的に国際展開を進めることに対して支援するというものです。これらの大学の取組が優れたモデルとなり、採択されなかった大学にもそれを見本として自主的に取組むことを促そうという狙いも兼ねたものとなっております。

【スライド７】グローバル化により人材、企業、財、色々なサービスが自由に容易に移動できるようになりました。一方、移動する主体がより有利な条件を求めて特定のハブ（拠点）に集中するという傾向が強まってきています。つまりローカル化です。このグローバル化とローカル化が一体に進むこの現象は「グローカリゼーション（Glocalization）」と呼ばれていますが、大学の国際化においても同様のことが行われつつあります。知の拠点としての一部の有力な大学が強力な国際競争力を持ち、優秀な人材と資金を集めて拠点化しつつあるということです。

【スライド８】文部科学省ではこの認識から、2007年度に「世界トップレベル研究拠点プログラム」を設立致しました。このプログラムは、世界トップレベルの研究拠点の形成に集中的な支援を行って、世界第一級の研究者が集まる国際拠点を作ることを目的としたものです。１拠点当たり年間５～20億円の支援を10年間行うというもので、日本の教育支援プログラムとしては非常に巨額な投資をしているプロジェクトです。

さらに、2008年の５月に発表された「教育再生懇談会」の第１次報告では、「国際化・多様化を通じ、世界から優秀な学生が集まる大学」となる必要性が指摘され、「留学生30万人計画」を国家戦略として取組む必要性が謳われています。現在、日本にいる留学生は12万人ですが、この提言を受けて2020年までに30万人を目指す「留学生30万人計画」が今年７月教育振興基本計画に盛り込まれました。この30万人計画に基づいて、日本の大学はそれぞれ留学生獲得のための企画案に基づき文部科学省に予算要求をしています。

【スライド９】このスライドに示すように、留学生を30万人に増やすための方策としては５つの項目があります。特に、３つ目の「大学等のグローバル化の推進」では、30の国際化拠点大学を重点的に育成すること、英語のみによるコースを拡大すること、ダブル・ディグリー制度を導入すること、短期留学等を推進すること等が掲げられています。また、全体的には、留学生教育について、量と質の両

introduction du programme de double diplôme qui s'appuie sur la constitution des consortia des universités japonaises et étrangères. Le projet de notre université en matière d'enseignement agricole en association avec les universités de Kyushu, de Waseda, de Kobe ainsi que les universités étrangères, a été adopté dans le cadre de ce programme. Donc, notre projet est en cours de mise en œuvre.

[Diapositive 6] Le MEXT a par ailleurs entamé en 2005 d'autres mesures afin de renforcer des Q.G. stratégiques pour l'internationalisation des universités en encourageant plus d'ouverture. Cette fois-ci, il s'agit de vingt universités sélectionnées qui, tout en mettant en valeur leur originalité, devront aménager un système transversal dans chaque institution, tel que le Q.G. stratégique, pour soutenir le développement international avec la collaboration de tous les départements et des services. Ces universités doivent ainsi développer des modèles de qualité en matière de stratégie relative au développement international pour susciter l'intérêt mais aussi les efforts des autres établissements qui n'ont pas été retenu parmi ces vingt universités.

[Diapositive 7] Dans un contexte de globalisation, les entreprises, les services, et les biens peuvent circuler beaucoup plus librement. D'autre part, les sujets qui se déplacent, concernés par la mobilité, tentent d'aller sur des sites privilégiés dans l'ensemble. C'est pourquoi, le fait de détenir à la fois des éléments très internationalisés et qui soit au contraire très localisé, c'est ce que l'on nomme en anglais la «Glocalisation», et ce phénomène apparaît aujourd'hui de plus en plus dans les universités du monde entier. C'est-à-dire que la compétitivité des universités vient du fait qu'elles sont localisées mais qu'elles rassemblent un savoir permettant d'assurer aux talents de venir vers elles car en demande pour un environnement ainsi qu'un système de vie autorisant de le faire.

[Diapositive 8] Donc, à partir de 2007 également, il y a eu une initiative pour la recherche mondiale, il s'agissait d'une sorte de centre d'excellence, et chacun d'entre eux ont la possibilité d'obtenir un soutien pendant dix ans de l'ordre de cinq cent millions à deux milliards de Yens. Pour le gouvernement japonais, c'est un programme vraiment essentiel avec des investissements très importants.

Également, en Mai 2008, une table ronde sur la rénovation de l'enseignement supérieur eut lieu, l'enjeu consistait à la fondation d'une université attirant les jeunes talents du monde entier via la diversification et l'internationalisation. Le slogan, à ce moment-là, était en adéquation avec la stratégie de l'état, il s'agissait d'accueillir jusqu'à trois cent mille étudiants étrangers, ce qui constituait donc l'objectif pour 2020. Cela fut inclus dans le plan cadre pour la promotion de l'enseignement supérieur publié en juillet. Il s'agit bien donc de passer de cent-vingt mille étudiants aujourd'hui à trois cent mille étudiants étrangers. C'est pourquoi, aujourd'hui toute une série de propositions doivent être faites par les universités pour être présentées au MEXT.

[Diapositive 9] Passer de cent-vingt mille étudiants étrangers à trois cent mille étudiants étrangers, cela nécessite un certain nombre d'éléments, et voici les cinq points que je vais vous donner, mais c'est notamment le troisième qui nous importe tout particulièrement dans ce séminaire ; en effet il touche à la promotion de l'internationalisation à l'université. C'est dans ce contexte qu'il faut créer trente centres internationalisés, et donc développer également des cours

面で拡大の必要性が指摘されています。

以上の国家施策に現れているように、日本の大学はこれまで以上の国際化、個性化、流動化、国際交流のブロードバンド化などにおいて戦略的な施策に基づいた取組が求められております。

以上が日本国政府の大学の国際化に絡んだ色々な施策の紹介ですが、それに基づいて本学がどのようなことをやっているのか、簡単に紹介したいと思います。

【スライド10】東京農工大学は、産業の基幹となる農業と工業を支える学問分野を中心として、それに関連する教育研究分野を備えた特徴ある大学だと思います。「農学と工学に関連する分野を対象とした教育・研究を推進して、それを通して人類の生存・繁栄と美しい地球を持続させる」ということを基本理念に、教育、研究、社会貢献、国際貢献を一層前進させるための努力をしております。

【スライド11】このような自覚を持って本学は国際化を進めつつあり、日本の大学の中でも、どちらかと言えば積極的に国際化に取組んでいる大学の１つではないかと自負しております。本学は先ほど紹介した基本理念に沿った高度な教育・研究を通して、国際的にも貢献できるように全学を挙げて努力しておりますが、その活動を強力に推進するために国際センターを設置し、国際化を組織的・戦略的に推進する体制を整えました。この国際センター設置にはいくつかの目的があります。主なものとしてダブル・ディグリー制度を確立し、その実施を海外の有力な大学との間で行う体制を早急に整備すること、留学生の受入や本学からの派遣など、戦略的に実施する体制を整備すること、それから産官学連携による国際化を積極的に推進する体制を整備すること、などです。

【スライド12】本学は小さな大学ですが、日本においては傑出した産官学連携による実績を誇っております。産業界との共同研究において獲得した外部資金を教員当たりに換算すると、常に日本のトップクラスになっております。このような傑出した実績をもとに、私たちは学術交流だけでなく産学連携においても国際化を強力に推進しようとしております。そのため昨年、英国、中国、タイに４つのリエゾンオフィスを設置しました。また今年5月にチェコにもリエゾンオフィスを設置し、更に今年度中に米国に2つのリエゾンオフィスを設置すべく準備を進めているところです。これらの海外のリエゾンオフィスを核にして、「国際産学官連携の国際化」を強力に推進して行く予定です。そのため、英国のブライトン大学、チェコ工科大学、中国の華東理工大学との間では通常の交流協定とは別に、産学官連携に限定した協定も締結して、産学官連携の国際化をお互い強力に推進する枠組みを構築しております。更にブライトン大学との間で、知的財産権のライセンスに関する包括的な覚書の調印も行っています。これらが実のある成

en Anglais, des doubles diplômes, des séjours à l'étranger, et renforcer toutes ces structures permettant d'accéder au rang des meilleures universités internationales aussi bien en termes de volumes, que de qualité. Voici très rapidement les initiatives qui ont été prises par le gouvernement japonais afin d'améliorer la mobilité des étudiants et répondant aux besoins d'internationalisation, de personnalisation également des entreprises et de renforcement en matière d'échanges internationaux.

Voici pour les présentations générales du gouvernement japonais et le soutien des ministères.

[Diapositive10] Je souhaiterais maintenant vous expliquer ce que nous avons réalisé dans notre université sur la base de ce cadre à l'échelle nationale. Notre université T.U.A.T., l' institut universitaire d'agriculture et de technologie possède comme domaine de spécialité l'agriculture ainsi que la technologie. Nous tentons d'aborder de façon tout à fait unique la recherche et la formation.

[Diapositive 11] Nous avons une philosophie concernant l'université qui est écrite ici, elle contribue à la formation et à une recherche orientée sur une mission offrant une synergie avec les efforts pour une planète se développant de façon durable. L'important est donc de mettre en avant à la fois le côté agriculture et technologique, qui par le passé pouvaient parfois être distincts, mais surtout vraiment cette spécificité afin d'assurer une prospérité et une coexistence de l'humanité dans un environnement planétaire durable. Sur la base de cette philosophie et de cette reconnaissance, qui est tout particulièrement importante pour nous, nous avons mis en avant la coopération internationale en créant un centre international qui permet vraiment de développer au niveau organisationnel, ou institutionnel le développement international. Il s'agit de la première chose. Pour ce faire, il a fallu mettre en place une structure permettant d'accueillir des étrangers, des systèmes de double diplôme et d'effectuer également une internationalisation des collaborations au niveau universitaire, industriel et des pouvoirs publics, octroyant ainsi une triple fonction à ce centre international.

[Diapositive 12] Comme je vous l'ai expliqué tout à l' heure, nous sommes une petite structure, mais les activités de l'université, du secteur privé et public ne sont pas toujours assez développées. Dans notre établissement, nous possédons tout de même une certaine expérience, en faisant partie intégrante des entreprises qui ont développé pour beaucoup ces collaborations aussi bien pour le privé, le public et au niveau universitaire. Et c'est sur la base de cette expérience que nous souhaitons progresser en matière d'internationalisation. L'année dernière, en Angleterre, en Thaïlande et en Chine, nous avons créé des bureaux à l' étranger. Ils sont indiqués en rouge sur la carte. En mai de cette année, nous ouvrirons également un bureau en République Tchèques. Cette année, il est aussi prévu d'ouvrir deux bureaux aux États-Unis. Nous sommes donc en train, de nous préparer à l'ouverture de ces bureaux. Ce seront des organes de liaison situés à l'étranger extrêmement importants afin de développer la collaboration avec des universités privées et publiques. Par exemple, à l'université de Brighton, ou dans d'autres universités, des accords de coopération avec le secteur privé ont eu par le biais des protocoles d'accord pour la promotion d'une coopération avec le secteur privé, comprenant des conventions globales de type licence. Nous avons passé cela avec notamment l'université de Brighton,

果を上げるには、もう少し時間がかかると思います。日本の大学の産学連携活動は対象が国内企業に殆ど限られており、海外企業に対する実績は極めて限られており、このような現状の打破は重要な課題であると思います。

【スライド13】本学とフランスとの学術交流について触れたいと思います。

日仏共同博士課程プログラムは、フランスと日本の大学間交流に重要な役割を果たしています。このプログラム推進においては、東京農工大学の宮田前学長が日本コンソーシアムの初代議長を務め重要な役割を果たしました。このことは、東京農工大学として大変嬉しく思っています。引き続きこのプログラムに積極的に参加していきたいと思っています。

本学は74の大学と学術交流協定を結んでおりますが、フランスの大学としては、ボルドー第一大学、ジョセフ・フーリエグルノーブル第一大学、ポー大学の3大学と協定を結んでおります。これらの大学との間では学生交流、研究者交流が活発に行われております。特に、2007年度JSPSインターナショナル・トレーニングプログラムとして本学の事業が採択され、このプログラムのパートナー校がジョセフ・フーリエグルノーブル第一大学であることから、本学の多くの大学院生、若手研究者がそちらに派遣され、両大学の大学間交流が非常に活発化しております。その他、セマグレフ研究所、プロバンス大学との間では、SAKURAプログラムのもとでの共同研究が行なわれており、活発な交流が進みつつあります。

【スライド14】更に本学を代表する国際協力の例として挙げられるのは、アフガニスタンの高等教育復興を目的とするカブール大学の復興支援です。2002年に、学内に「カブール大学復興支援室」を設け、他大学に先駆けて復興支援に取組んできました。カブール大学の若手研究者を国費留学生として毎年10名程度大学院に受け入れ、多くの修士号を持つ技術者を育成したほか、博士課程を修了した学生も既に4名輩出しており、母国に戻った彼らがアフガニスタンの高等教育復興の大きな力となっているのではないかと思っております。

また、本学はベトナム、カンボジア、ラオス、ミャンマー、ブラジルなど、戦乱後復興した国、あるいは復興途上の国から留学生を受け入れ人材育成を行ったり、開発途上国へ技術移転を進めるなど、多方面の活躍を推進しています。これらは日本の大学の国際化の第2期の経験を活かすものではないかと思います。

以上、簡単ですが日本の大学の国際化について、歴史的経緯を含め日本政府の動きを通して簡単に紹介し、本学の国際化への取組についても具体的に紹介しました。国際化への取組はこれからが本番で課題は山積していると思います。今後も研究だけでなく人材育成や技術移転など様々な角度から本学の特徴を活かした教育を継続していきたいと

en avril 2008. Il est donc important de proposer des points réellement très concrets, afin que cette idée puisse être potentiellement envisageable en matière de coopération avec le secteur privé. Au Japon, dans la plupart des cas, cela est réalisé avec des entreprises japonaises, cependant nous manquons d'expérience avec des entreprises étrangères. C'est pourquoi, fonder des protocoles d'accord avec des universités étrangères afin de promouvoir les collaborations avec le secteur privé étranger fut quelque chose de très enrichissant pour notre université.

[Diapositive 13]Maintenant, concernant la France, nous disposons bien sûr, du collège doctoral franco-japonais qui joue un rôle fondamental. Nous sommes également occupés de sa promotion. Notre ancien président, monsieur Miyata, a été le premier a présidé le consortium côté japonais et a joué un rôle essentiel dans ce processus, et c'est pourquoi, nous souhaitions continuer à travailler activement à la participation à ces programmes. Aujourd'hui, nous possédons des accords d'échanges scientifiques avec cinquante pays et soixante-dix universités. Parmi les étudiants que nous recevons, nous comptons quatre cent quarante étrangers, soit dix pour cent de nos effectifs. Avec la France en particulier, nous pouvons noter des accords avec l'université Grenoble I – Joseph Fourier. Avec cette dernière université depuis 2007, nous avons mis en place un programme international de formation des jeunes chercheurs avant leur titularisation qui a permis de développer des échanges dans le domaine des nanomatériaux. De plus, nous pouvons aussi souligner un accord avec le centre national de machinisme agricole du génie rural et des eaux et forêts, et le CEMAGREF en particulier pour les pesticides présents dans les rizières. En outres, d' autres activités sont menées, avec l'université de Provence, notamment.

[Diapositive 14] Nous avons, dans d'autres pays que la France, beaucoup œuvré en faveur de la coopération notamment avec l'Afghanistan avec la reconstruction de l' université de Kaboul. Cela s'est réalisé très tôt. C'est-à-dire que nous avons tiré parti de l'expérience du passé grâce aux boursiers qui se sont rendus à l'étranger. Désormais, nous essayons d'accueillir des boursiers de l'université de Kaboul et je sais déjà que nous avons deux étudiants qui ont obtenu leur doctorat dans le cadre de ces accords. Aujourd' hui de retour en Afghanistan, ils sont un facteur important pour la reconstruction de leur université et de l'enseignement supérieur dans leur pays. Nous avons également des rapports avec des pays comme le Brésil, le Vietnam, le Cambodge, le Laos et la Birmanie. Il s'agit d'aider des pays qui sorte de la guerre ou qui sont en cours de développement économique. Il est donc crucial de faire des transferts de technologie et de formation en ce qui concerne les ressources humaines. Ces exemple qui je vous ai cités illustrent les avantages que le Japon a tiré lors de la deuxième phase que je vous ai présentée tout à l'heure, il s'agit de l'étape d'internationalisation des universités japonaises. Voici donc rapidement, sur quoi je voulais revenir sur l'expérience passé en termes d' internationalisation des universités au Japon mais pour ce qui est également de notre établissement. De plus, je pense qu'aujourd'hui nous en sommes vraiment qu'au début de l' ère d'internationalisation, et les enjeux restent donc encore nombreux. Il ne faut pas simplement internationaliser la recherche, il est aussi essentiel que chaque université trouve ses spécificités afin de développer plus encore les échanges,

思っております。

今後、開発途上国への支援、あるいは国際産学官連携の推進において、フランスの大学と共に世界に貢献できるようになればと期待をしております。

de réfléchir par exemple à différents modèles comme l'aide aux pays en voie de développement ou encore par exemple, des collaborations avec le secteur privé. Ces échanges, selon moi, qui se feront avec la France devraient être fructueux et j'espère que ces débats nous apportera des pistes de réponse.

Keynotes

Jean-Pierre Gesson（ジャン－ピエール・ジェソン）

ポワティエ大学・学長、フランス大学学長会議・国際・欧州内交流委員会委員長
President, Poitiers University; President of the Commission for European and International Relations, French Conference of University Presidents (CPU)

皆様、おはようございます。ポワティエ大学長のジャン－ピエール・ジェソンです。本学は、24,000人の学生を擁する学際的な大学で、留学生も3,900人受け入れています。私はまだ就任してから数ヶ月ですが、フランス大学学長会議の欧州関係委員会委員長を務めております。

これまで、このシンポジウムで既に様々なことが発表されていますが、午後からの分科会では、より具体的な議論が予定されていますので、私は午前中の話と午後に出てくると思われる議論の中継をしたいと考えています。

これから私の話の中でいくつかデータをご紹介しますが、既に出てきたデータもあります。

現在の日仏間の学術交流の強み、弱みをいくつか指摘し、日仏間の連携をプログラムの計画および学生の流動という点で更に充実、強化していくためのアイデアを提案します。そして現在議論となっている協力に貢献できる手段等についても申し上げたいと思います。

まず、データは既に発表されていますので簡単に、総体的な数字ですが、日本からフランスに来る留学生の数はあまり変化がありませんが、フランスから日本に行く留学生の数は少し少なめですが1999年以降増えてきています。それから、シガノス氏からも指摘がありましたが、各国の15歳から24歳の年齢層の割合です。フランスよりも日本の方がずっと多いのですが、2030年にはこの年齢層数は類似したものになるはずです。ここで言えることは、外国へ出る流動と外国から入る流動に関する問題点と２方向の流動間におけるアンバランスをもう１度調査し検討する必要性は明白であるということです。この年齢層では日仏でレベルの違いは殆どありません。

留学生の出入りをもう少し詳しく見てみると、フランスから日本へ留学する学生は99年以来２倍に増えています。また、私どものデータでは、この15年間で620程の日仏大学間の協定が調印されています。この数字は非常に驚くべきものですが、この数字は訂正が必要です。これは後でお話しします。その他にも、特に修士、博士レベルや若い研究者で様々な交流プログラム、共同研究プログラムなどが実施されています。また、強調したい点として日仏大学会

Bonjour à tous, je suis président de l'université de Poitiers, une université pluridisciplinaire de 24000 étudiants qui accueille 3900 étudiants étrangers et je préside depuis quelques mois la commission internationale et Europe de la conférence des présidents d'universités, qui est une commission transversale.

Intervenant à ce moment de la session, certaines choses ont déjà été dites dans les exposés précédents, et je pense que nous aurons cet après-midi dans les ateliers des éléments plus concrets. Donc je voudrais faire un peu la transition entre ce qui a été dit ce matin et ce qui sera très certainement travaillé plus en profondeur cet après-midi.

Dans mon exposé, en rappelant quelques chiffres, mais je crois que je vais redire des choses déjà présentées, j'aimerais évoquer en fait la situation actuelle de notre partenariat, quelles en sont ses forces et ses faiblesses. Et puis peut-être envisager quelques grandes pistes pour améliorer notre collaboration en termes d'organisation de programme, de mobilité étudiante. Et puis aussi évoquer ce qui aujourd'hui fait débat, les moyens que nous pouvons consacrer à ces collaborations.

Je vais dire, une stabilité du nombre d'étudiants venant en France, et pour la partie française un nombre inférieur mais un nombre qui croît, on l'a vu tout à l'heure, depuis 1999. Un élément aussi qui a été rappelé tout à l'heure par André Siganos, c'est la part de la population entre quinze et vingt-quatre ans dans nos différents pays. Bien que le Japon soit largement plus peuplé que la France, nous aurons en 2030, des populations dans cette tranche d'âge qui seront relativement similaires. Et je crois que c'est un élément à prendre en compte. Et donc, en conclusion préliminaire, il est clair aussi que la question de la mobilité sortante et de la mobilité entrante, et de son déséquilibre doit être examinée.

Donc globalement la proportion d'étudiants français venant au Japon a doublé depuis 99. Alors, en regardant dans les éléments dont nous pouvons disposer, il y a six cent vingt accords de coopération qui ont été signés entre le Japon et la France au cours des quinze dernières années. C'est un chiffre très impressionnant qui demande d'ailleurs, je pense, à être corrigé assez vite, on va le voir. Et puis, on l'a vu tout à l'heure, il y a beaucoup de programmes qui existent aujourd'hui permettant la collaboration entre nos deux pays, essentiellement au niveau master et doctorat et puis au niveau des jeunes chercheurs et des programmes de recherche. Et puis, dernier élément, et je vais encore insister moi aussi, sur cet aspect-là, c'est que la maison France-Japon est une maison qui fonctionne très bien. Pour dire simplement, ce concept, qu'il avait été envisagé d'étendre en France, s'est arrêté à Strasbourg. Et c'est la seule vraiment maison franco-X qui fonctionne bien.

館が非常に順調に機能していることです。このコンセプトをフランス全国に拡げるという計画もありましたが、ストラスブールで止まっています。フランスと他国間の共同会館で有効に機能しているのは、これだけです。

我々のパートナー関係の弱点は何でしょうか。620という多数の協定が調印されているとはいえ、実際に機能しているのは少数です。また、日本に留学するフランス人学生と、フランスに留学する日本人学生の数は不均衡があるのも既に紹介された様に明らかです。フランスに留学する日本人学生は、2000年以降は社会科学分野も増えていますが、文学、言語学が中心です。しかし、フランスに留学する日本人学生の殆どがパリ周辺に集中していることは、私としては残念なところです。フランスは、ストラスブールからニース、ブレストやリールなど、とても広いのですから。でも、これは過去の話です。

私が提起したい問題は4点あります。1点目はどちらかというとフランス、日本の大学よりもフランスの大学に関わることですが、学生が外国で学業や研究の一時期を外国で行いたいと思わせるような勧誘とは何なのかということ。2点目は、我々大学側が外国における留学期間を上手くオーガナイズできるか、これは留学生を送る側、受け入れる側両方について言えることです。3点目は、派遣先と派遣元が、研修・研究においてより密接な関係を築くにはどうしたら良いか、そして4点目に、シガノス氏からもお話がありましたが、複数のパートナーが現れグローバル化した世界の中で、如何に資金をより効果的に活用することができるかという問題です。これは大変重要な問題で、議論が必要です。学生の流動性については、これから開催される分科会において、より具体的な議論が深められると思いますが、今言えることは、フランスの多くの大学が学士レベルの学生に対して留学準備の機会を提供しているということです。しかし、フランスでは日本向けの流動性への関心を高める必要があります。というのは、大学による差はありますが、学生に与えられている情報は残念ながら世界的なものではなく欧州レベルの情報のほうが多いからです。フランスの大学は、この点を忘れず今後努力する必要があるでしょう。もちろん、フランス大学学長会議は重要な要素で、流動性は大学間の流動性であり、制度上の流動性を大学間の連携によって強化していかなければなりません。我々は、国際プログラムが学生を直接関与させるものではなく、大学を巻き込む国際プログラムを優先することに賛成です。そのためには、国際流動性の数と質を改善することが必要で、インターネットのホームページの有効活用や、フォーラムの設置、資格取得者の友好協会の利用等が考えられます。数日前に北京に行った時のことです。そこには、フランスクラブというものができており、かつてフランスに留学した中国人留学生を集め、フランス留学の

Quelles sont les faiblesses de notre partenariat? Il est clair que sur les six cent vingt accords qui ont été signés, bien peu sont certainement actifs. On peut estimer que la balance entre les étudiants français venant au Japon et les étudiants japonais venant en France n'est pas équilibrée, vous l'avez vu. Et puis ce qu'on peut dire aussi, et je rappelle ce qui a déjà été dit tout à l'heure, c'est que pour les étudiants japonais venant en France, ils viennent essentiellement en langues et en littérature, bien qu'il y ait eu depuis les années 2000 une augmentation en sciences sociales. Et puis, une petite pique à nos amis parisiens, il y a une part un peu trop importante à mon goût d'étudiants japonais venant simplement sur la zone Île-de-France, et il faut rappeler que la France va de Strasbourg à Nice en passant par Brest et Lille. Bon, ceci c'est le passé. Pour moi, il y a quatre grandes questions qui se posent. La première c'est, et je m'adresse là presque plus à la France, aux universités françaises qu'aux universités japonaises, la première c'est: "Quelles sont les incitations que nous pouvons donner nous à nos étudiants pour qu'ils aient envie de faire une période d'étude ou de recherche à l'étranger?", première question. Deuxième question, "Comment nous, universités, pouvons nous mieux organiser, mieux gérer en fait la période d'étude à l'étranger, pour nos propres étudiants et aussi pour les étudiants que nous accueillons? Comment pouvons-nous renforcer ou établir des liens étroits entre institutions, autant en recherche qu'en formation?" Et puis, dernier point, et qui n'est pas neutre, c'est que dans les conditions actuelles dans lesquelles nous sommes, avec en fait un monde global, avec de nombreux partenaires qui apparaissent, et ça a été mentionné tout à l'heure par André Siganos, comment pouvons-nous avoir une utilisation des moyens financiers plus efficiente?, et ça je crois que c'est un problème majeur que nous devons discuter.

Pour ce qui est de la mobilité étudiante, je pense que cet après-midi dans les ateliers il y aura beaucoup plus de discussions en profondeur que ce que je vais dire moi-même. Et peut-être déjà dire que beaucoup d'universités françaises offrent aujourd'hui à leurs étudiants au niveau licence une préparation à la mobilité. Nous devons dans ce cadre-là réfléchir en France à renforcer l'intérêt pour la mobilité vers le Japon parce que beaucoup des éléments qui sont donnés ici à nos étudiants concernent, je dirais, plus le niveau européen que le niveau international, même si ça varie suivant les universités, mais je crois que les universités françaises doivent faire un effort dans cette direction. Bien sûr, un élément qui nous semble majeur, et à la conférence des présidents d'universités, c'est qu'en fait la mobilité, ça doit être une mobilité institutionnelle, elle doit être organisée en partenariat avec des établissements. Nous sommes favorables à des programmes internationaux qui impliquent des établissements plus qu'en fait des programmes qui impliquent des étudiants directement. Je crois qu'il faut insister sur ce point-là pour améliorer la quantité et la qualité surtout, de la mobilité internationale. Enfin je pense que nous devons réfléchir à l'utilisation de nos sites WEB, à la mise en place de forums, à l'utilisation des associations de diplômés.

J'étais à Pékin, il y a quelques jours. Il a été mis en place un club France à Pékin qui envisage en fait de rassembler tous les éléments concernant tous les étudiants chinois qui sont venus en France de façon à pouvoir, je dirais entre guillemets,

「販売促進」用に利用するとともに、中国人学生のフォローも行っています。このようなイニシアチブは日本に対しても必要なのではないでしょうか。

フィナンス氏からも指摘がありましたが、最近フランスの大学はより自立化していることから、学生の留学を更に増やすためには、資金面の問題も各大学で十分に考慮する必要が出てきました。地方自治体から獲得できる手段・資金や基金設置による大学融資など、既存あるいは将来期待できる方法を全て検討する必要があるでしょう。フランスでは複数の大学が既に大学基金の設置を始めており、自分の経験から言うと、企業側も学生の国際留学には非常に関心を高めてきており、大学基金はこのような交換プログラムを促進する補助的な方法ではないかと思っています。

また、小畑氏からもお話がありましたが、我々の目的はダブル・ディグリーの設置だと思います。既に、複数のフランスの大学が日本の大学とこのような協定を結んでいます。慶應義塾大学とエコール・セントラルとの協定がその一例ですが、他にもあります。これは非常に興味深く、目的の１つを達成しているということであり、シガノス氏が提起された条件の１つに匹敵するものです。言い換えれば、このような制度の一環として留学するということは、より良い留学の準備、そして留学後の帰国の準備に関するセキュリティー、保障を留学生に提供することができるということです。また、様々な条件が整った環境で交換プログラムに参加できるということです。

そしてもう１つ、フランスは自国語に非常に愛着を持っています。良いことですが、フランス語圏をアピールするためには、フランス人は講義を英語でも行うべきではないでしょうか。フランスの複数の大学では既に英語で授業をするようになってきており、これは外国の留学生を受け入れる手段として非常に魅力を高める結果となるでしょう。もう１つ、将来の課題としては2010年ではなく2020年頃までに、フランスで修士課程を取る学生は5年間の勉学の間に、少なくとも半年は外国に留学するというような目標を設定することはどうでしょうか。現状はこの目標には程遠いものですが、このような目標も設け実施するということは、日本側にとっても非常に関心が高いポイントだと思います。

２つ目の側面は、プログラムの管理です。制度間流動性の一環として学生・研究者の受け入れ体制を改善させる必要があります。ヨーロッパには非常に良い習慣があり、研究者の受け入れが大学側で非常に良く実施できています。外国に着いた留学生の受け入れは、全ての技術面をカバーし、センターにより管理されています。これにより、フラ

servir de produit d'appel et de suivi aussi des étudiants chinois qui sont venus en France. Peut-être que ce genre d'initiatives pourrait être intéressant pour le Japon également.

Pour augmenter la mobilité étudiante, il est clair que dans le cadre d'universités plus autonomes, ça a été rappelé tout à l'heure par Jean-Pierre Finance, cette évolution des universités françaises étant majeure, ça veut dire aussi pour nous que les questions de mobilité doivent être, même au niveau financier, prises en compte par les universités françaises. À travers les moyens dont elles disposent, à travers les moyens qu'elles peuvent obtenir, qu'il s'agisse en fait des moyens venant des collectivités territoriales, mais aussi, autre possibilité nouvelle offerte aux universités, par la mise en place de fondation d'universités. À ce titre-là, puisque plusieurs universités françaises sont en train de mettre en place des fondations, et je voudrais citer ma propre expérience, C'est que les contacts que nous avons avec des entreprises montrent un très grand intérêt des entreprises pour les questions de mobilité internationale. Et donc je pense, j'espère que nous aurons peut-être des moyens supplémentaires pour pouvoir financer ce type d'échanges.

Et puis bien sûr cela a déjà été évoqué tout à l'heure par le professeur Kobatake, je crois que notre objectif est d'aller vers des diplômes conjoints ou des co-diplômes. Il y a déjà un certain nombre d'institutions françaises qui ont signé de tels partenariats avec des universités japonaises, c'est difficile à lire parce que c'est un peu petit, mais on a mentionné tout à l'heure l'université de Keio et l'Ecole Centrale, il y en a d'autres également. Je crois que ça, c'est extrêmement intéressant par ce que ça répond à un des objectifs, enfin à une des conditions qui ont été rappelées tout à l'heure par André Siganos. C'est-à-dire la sécurité pour l'étudiant, le fait que son séjour à l'étranger soit organisé dans ce cadre, lui permet d'abord d'être mieux préparé et surtout d'avoir une certitude au retour. Et donc de pouvoir participer à un échange dans des conditions de sécurité minimum.

Et puis, dernier point, vous avez que la France est très attachée à la défense de sa langue. Et je crois que nous sommes en train de développer dans plusieurs universités, une série de cours en anglais. Et je crois que c'est cela qui permettra à la France d'accueillir des étudiants étrangers, c'est à mon avis quelque chose de très important. Et puis peut-être, autre étape, encore lointaine, est-ce qu'il serait envisageable de se fixer un objectif, pas 2010, 2020 plus, que tout étudiant ayant obtenu un master en France ait fait au moins un séjour d'au moins un semestre dans ses cinq ans de formation, à l'étranger. Nous sommes loin de cet objectif mais je crois qu'il faut aussi se fixer cet objectif-là et vous voyez l'enjeu qu'il y aura pour réaliser cela, je pense aussi du côté japonais bien sûr.

Alors deuxième volet, c'est celui en fait de la gestion des programmes. Nous devons, dans le cadre de ces mobilités institutionnelles, avoir des conditions d'accueil de nos étudiants et des chercheurs étrangers qui soient améliorées. Je pense qu'il constitue en Europe un exemple excellent de bonne pratique, qui permet aux chercheurs d'arriver dans de très bonnes conditions dans les universités qui les accueillent. Cette assistance sur tous les aspects, je dirais techniques, d'arrivée dans un pays étranger sont gérés par ces centres. Et ça permet donc à la personne qui vient en France d'arriver

ンスに来る学生は条件の揃った良い環境の下でスタートすることができます。大学の国際関係サービスにおいてもこのような受入体制を改善し、研究者レベルで行われているのと同様の体制を敷く必要があります。特に大学を受け入れている都市などの地方自治体などとも協力し、受入週間や留学生受入イベントなどを通じて外国留学生の地元への溶け込みを促進する活動をするべきでしょう。

最後に、これも重要なポイントで、これまであまり成功はしていない、国際流動の対象となったフランス人学生のデータベースの問題があります。このデータベースは、フランスの学生が国際的な流動性を持って留学した時の経験を共有する大切なデータです。容易なことではありませんが、これを国際レベルで利用することは可能か、そして今回の会議でそこまで議論できるでしょうか。

また、この制度と制度の間のパートナーシップを強化していく、もちろん日仏共同博士課程は非常に良い方策です。これは大学や研究所をカバーするもので、これから大学間での交流を永続的に行うことを可能にするものです。

２つ目に必要なことですが、フランス側には、研究者・教員に流動を奨励する方法を見つけることが必要だと思います。これに関して、現在フランスでは研究者・教員のステータスの見直しが行われている最中で、その活動の中に、国際的流動を含めることができるようになる予定です。これは、国際流動を増加させることとなり、将来的には学生レベルでの流動、そして職員や研究者の交換を高める武器となることでしょう。

最後に、財政的な面を話したいと思います。現在、私どもに各所より資金が入ってきます。それは、国、自治体、大学、また民間セクターからも来ることがあります。このような全ての資金を１つの大学または機関の中でどうコーディネートしていくか。我々は現在、国際的な金融危機に直面しています。このことが長期化しないことを期待するばかりですが、現在、我々が持っている資金源をどのように上手く使っていくかが問題であります。これは、フランス側の大学でも日本側でも同じだと思います。そのためには戦略的な選択をしていかなければいけないでしょう。そして大学の中で国際戦略を立てる時には、グローバルな視点に立つことが大切です。日本のような密接な関係を持つパートナーとどのような形でこの戦略、政策を実施していくかということを議論することが大切です。第４回のシンポジウムで話されていたことですが、フランスと日本のパートナーシップだけでなくその他の国々とのパートナーシップに対する関心です。フランスはヨーロッパの一部で、日本はアジアの一部です。そしてアジアは今確実に成長している地域で、もちろん日本はその最初になった国で

dans de bonnes conditions sans crainte, au niveau de son installation dans le pays. Et bien sûr, eh bien les services de relations internationales dans les universités doivent améliorer encore cet accueil et faire à peu près la même chose que ce qui est fait ici au niveau des chercheurs. Je pense aussi que nous pouvons travailler avec les collectivités territoriales, en particulier les villes qui accueillent nos universités, pour avoir une intégration des étudiants étrangers à travers des semaines d'accueil spécifiques, à travers des manifestations spécifiques. Ça, je crois que c'est très important également.

Et puis dernier point qui me semble moi aussi important, et que nous n'avons pas encore réussi à faire, c'est celui des bases de données concernant les étudiants français qui ont été en mobilité internationale. De manière à pouvoir partager ces expériences, soit au niveau de base de données, c'est quand même une institution de collaboration sur un site plus ou moins large, qui permettrait je pense de partager les bonnes expériences, et pourquoi pas peut-être au niveau national. Mais est-ce que notre conférence pourrait aller jusqu'à ce stade?, ce n'est pas évident bien sûr.

Renforcer le partenariat entre institutions, il est clair que le Collège Doctoral ou les consortia doctoraux qui se mettent en place sont à nos yeux une bonne chose. Parce qu'ils impliquent les établissements, ils impliquent les laboratoires et ceci permet, je pense, de grandement améliorer la pérennité des échanges qui peuvent exister entre universités.

La deuxième chose qui est à mon avis nécessaire, c'est de trouver, je parle là pour la partie française, les moyens d'encourager ces enseignants-chercheurs à être mobiles. Et à ce titre là, il existe actuellement en France, un projet de modification du statut des enseignants-chercheurs qui va permettre, je pense, de pouvoir inclure dans les services de nos enseignants-chercheurs, un part de leur activité à l'international. Et je pense que ceci peut être un levier intéressant pour augmenter la mobilité internationale, à terme, de nos étudiants, puisqu'on l'a dit tout à l'heure déjà, l'échange d'enseignants, l'échange de chercheurs est la première étape, je dirais, pour réussir cela.

Alors pour terminer cet exposé, quelques mots quand même sur le volet financier. Nous faisons face, et heureusement par certains côtés, à des financements multiples qui viennent de l'Etat, qui viennent d'autres collectivités, qui viennent de l'université, qui viennent éventuellement du secteur privé. Comment coordonner tout cela au sein d'un établissement, d'une université? Ça, c'est un enjeu important. Et plus que ça peut-être, en fait on vit dans un monde, alors la crise internationale est peut-être une crise passagère comme tout le monde peut le souhaiter. Mais comment utiliser au mieux ces moyens dont nous disposons? Et il est clair que pour une université française, mais j'imagine pour une université japonaise, il va y avoir des choix stratégiques à faire. Et ces choix stratégiques que nous avons à faire, c'est-à-dire de politique internationale dans une université, ces choix-là vont se faire dans un monde global. Et donc il faut que nous examinions avec les partenaires qui sont nos partenaires les plus étroits, et le Japon en fait partie, comment encourager ce genre de politiques.

Qu'il y a aussi un intérêt qui avait été évoqué lors du quatrième symposium, qui est celui en fait d'un partenariat entre la France et le Japon mais à destination d'autres pays,

す。ですから、どのような形でフランスと日本のパートナーシップが、ヨーロッパとアジアのパートナーシップに発展していくかが問題になります。このために、フランス側で実施するプログラムが、日本または学生にとってヨーロッパへの足がかりになるよう、日本側で実施するプログラムがフランスにとってアジアへの入り口となるにはどうしたらよいのかを検討することが大切です。

最後に、共通修士課程または国際修士課程を設けるとするならば、現在パリで進められているようなフランスのモデルをコピーできると考えます。修士課程を申し込む前に、この修士課程では何が必要なのか、この修士課程を取るとヨーロッパやアジアなどの外国で半年過ごすことが容易になるということを学生に知らせるモデルです。エンジニア学院よりも規模が小さいことから比較的簡単に作られたモデルですが、このモデルを大学にコピーすることが、フランスから出てゆく流動が増えることにつながると考えます。というのも、フランスにとって、フランスからの流動性を高めることは非常に大きな課題であるからです。フランスを受け入れ国とした流動性は、受け入れの量よりも質の改善に向けた努力は必要ですが、数字でも既に示された様に、それほど悪くありません。

午後の分科会では、こうした点について掘り下げた議論が深められることを期待しています。

どうも有難うございました。

à destination d'autres zones. Et je pense que la France bien sûr fait partie de l'Europe. Le Japon fait partie d'un monde asiatique qui est en train d'émerger de façon très évidente, le Japon ayant d'ailleurs été le premier pays qui a fait cela. Donc comment est-ce qu'on pourrait travailler ensemble pour que les partenariats France-Japon soient peut-être en fait des partenariats Europe-Asie. Et que les programmes que nous allons mettre en place fassent que la France soit un appui pour vous pour une entrée dans l'Europe, ou pour des étudiants, et inversement pour nous du côté de l'Asie.

Pour conclure, je pense que si nous mettons en place des masters communs ou si nous mettons en place des masters internationaux, on pourrait copier ce qui commence à se faire actuellement en France, je pense à Paris. Mettre en place des masters qui permettent à un étudiant, avant d'ailleurs de s'inscrire dans ce master, de savoir que s'il fait ce master, ce master-là lui permettra d'avoir des facilités pour aller passer un semestre dans un autre pays, soit en Europe, soit par exemple dans ce cas précis en Asie. Nous devons copier ce modèle, ce modèle qui a été mis en place peut-être plus facilement parce que les structures sont plus petites dans certaines écoles d'ingénieurs. Je pense que nous pouvons le copier dans les universités, et que ça pourrait être pour nous Français, et là je parle de manière très égoïste, un moyen d'augmenter notre mobilité sortante. Parce qu'un des grands enjeux de la France, c'est l'augmentation de sa mobilité sortante. Et d'un point de vue de la mobilité entrante, la France, vous l'avez vu dans les chiffres tout à l'heure, se place plutôt bien et à mes yeux, elle a un effort à faire en terme d'accueil qualitatif plus que quantitatif.

Donc j'espère que les discussions de cet après-midi permettront d'avancer sur ces idées un peu générales que j'ai données là.

Keynotes

キーノート質疑応答

佐藤：

ジェソン氏のお話にボローニャ・プロセスは出ませんでしたが、2010年の高等教育エリアの確立に向けて色々なことが進んできていると思います。フランスの大学としてこのボローニャ・プロセスの振興、ヨーロッパ高等教育エリアの確立についてどのような感想をお持ちか、またエリアの確立がフランスの大学の在り方にどのような変化を及ぼすと考えられるか。日仏の交流の際には、このエリアのでき方が大いに影響すると思います。

ジェソン：

本日午後に開催の分科会Aで発表するポル氏が専門家ですので、後ほどこのボローニャ・プロセスに関し、かなりファクトを含めてお話があると思います。フランスは最も早く自足にて対応した国だと思います。フランスではソルボンヌ・ボローニャ・プロセスとよく言われており、かなり早く取り入れました。もちろん客観的に言えば全てを取り入れたのではないかも知れません。フランスのディプロマの構築は必ずしもLMDという学位の仕組みを完全に移し替えたものではありませんが、EU域内でのモビリティーはポジティブな成果が出ています。これは長期的に見なくてはいけない、フランスあるいはヨーロッパにとっても、とても良いことだと思っています。現在、EU域外の国もこのシステムが拡大しており、とても興味深い良いことだと思います。

先程私の発表の終わりにあたり、インターナショナルマスターということについてお話しました。アジアとヨーロッパを結び付けたインターナショナルマスターということになると私達の方でもLMD、つまり学士、マスター、ドクターのシステムが確立していれば、更にこのインターナショナルマスターも推進できると思います。

フランス側参加者：

ジェソン氏への質問です。全てのスピーカーに向けた質問でもあると思いますが、先程の発表の中でいくつかの具体的な学校に関してはジョイント・ディグリーがあると聞きました。このような日仏の協力の仕組みは数年前から出てきましたが、これは何らかの恩恵を受けているのでしょうか。あるいは直接学校同士が全体的な枠組と関係なく、独自に協定を結んでいったのでしょうか。少なくとも、最初はトップダウン方式等により、例えば日仏共同博士課程のような大きな仕組みからの支援もな

Teiichi Sato

Monsieur Gesson, j'ai une question pour vous si vous me le permettez. Vous n'avez pas parlé directement du processus de Bologne. Mais nous savons que d'ici 2010, il est question de concevoir un espace européen pour l'enseignement supérieur, dont un certain nombre d'éléments sont déjà en cours de développement. En tant qu'université française, quelles est concrètement les réalisations que vous avez réalisées? De plus, quelle est tout d'abord votre réaction en tant qu'université française vis-à-vis du processus de Bologne? Et d'autre part, le fait de créer cet espace, en quoi cela va effectuer des changements pour les universités françaises? L'espace européen est un facteur qui ne touche pas directement les échanges franco-japonais par contre à partir du moment que vous avez créé cet espace, cela peut avoir une influence sur nos relations.

Jean-Pierre Gesson

Il m'est difficile de répondre à ces questions devant Patrica Pol, qui est l'experte de Bologne. De plus, je crois que d'ailleurs cet après-midi, elle nous présentera certains éléments factuels relatifs à la mise en place du processus de Bologne.

Je crois qu'on peut dire que la France a été l'un des pays qui a réagi le plus rapidement. D'ailleurs, on appelle parfois en France ce même processus, celui de Sorbonne-Bologne, je tenais à le rappeler tout de même. Donc, la France a mis en place ce processus assez rapidement. Cela n'a peut-être pas été fait de manière complète pour être très objectif. En effet, la composition des diplômes français n'a peut-être pas encore complètement intégrée ce qu'est la mise en place du L.M.D., c'est à dire, ce que l'on appelle licence, master ou doctorat. Evidemment un des objectifs est de favoriser la mobilité intra-européenne. On ne peut pas dire que pour l'instant cela ait eu un effet très positif au vue des résulats. Mais il est sans doute nécessaire de regarder à plus long terme. Personnellement, je crois tout d'abord que c'est une excellente chose pour la France bien sûr, mais également pour l'Europe. Ce dont on s'aperçoit aujourd'hui, c'est que ce système actuel est en train de se diffuser dans d'autres pays de la zone européenne. Et cela présente un intérêt bien évidemment très fort.

Tout à l'heure, je mentionnais à la fin de mon exposé cette idée selon laquelle les masters internationaux qui lieraient l'Europe et l'Asie, dans le cadre du L.M.D. favoriseraient ce type de situations.

Mais je pense que cet après-midi, nous en saurons encore bien plus là-dessus, avec l'exposé de Patricia Pol.

France côté

Je voudrais poser une question à Jean-Pierre Gesson, mais aussi par la même à l'ensemble des intervenants.

Dans votre exposé, vous avez évoqué la mise en place de diplômes conjoints entre un certain nombre d'établissements précis. Je voudrais savoir si vous avez au moins les moyens de préciser si ces accords ont bénéficié à la mise en place de l'ensemble de ces instruments en faveur de la coopération franco-japonaise qui ont émergés depuis quelques années. Ou bien si ces accords pour la coopération se sont faits directement entre institutions sans réellement faire appel, en tous cas dans un premier temps, aux aides

く行ったのでしょうか。

何故このようなことを申し上げるかと言いますと、シガノス氏のお話の中でも、このジョイント・ディグリーについて出てきましたが、これが日仏の協力関係を進めるために本当に良い方法なのか、1番良いツールなのでそれを使ったのか、それとも、もっと個々の大学同士のケースバイケースの形でネットワークを構築していく方が良いのでしょうか。

ジェソン：

最初の質問には私ではお答えができません。また、ジョイント・ディグリーの件についてはシガノス氏の方から答えていただいたほうが良いと思います。宜しくお願いします。

シガノス：

今の質問は、大変面白い質問だと思います。つまり質問は、ジョイント・ディグリーを実施するに当たっては、公的な大きな政策、つまり2つの国が始める政策の方が良いのか、若しくは個々の大学で実施する方が良いのかというものだと思います。

日仏共同博士課程やSAKURAプログラムのような制度は皆、結局ジョイント・ディグリーあるいは共同研究等の協定に結びついております。

しかし、このような制度・仕組みは、かなり大掛かりなものであることから、目標を達してはおらず、まだ奨励策を必要としております。グローカリゼーションというお話もありましたが、私は、関係機関が支援を行うことにより、更に資金強化をしていく必要があると思います。

佐藤：

大学のシステムは、その大学の実態を踏まえたものであり、システムとしてどこまで確立するかは必ずしも定かではなく、それぞれの大学の活動が基本になっている、というのが私の理解です。したがって、システムを作る時にそのような大学間の活動がより活発に行われるような支援をするという考え方はありますが、そのシステムが先行することは考えられません。それぞれの大学間で共同してやっている実態が整っていくことが基本であることを付け加えておきます。

シガノス：

この辺は私どもが如何に魅力を発揮できるかという問題になると思います。世界的にマスターレベルで非常に教育機関同士の競争が激しくなっていますので、フランスの大学についても、学生に対して国際的な教育機会を提供する必要に迫られており、国際的なプロジェクトが

proposées dans une approche du type *Top-down* par des grands organismes, des grandes maisons franco-japonaises ou des collèges doctoraux franco-japonais. Et en fait cette question rebondit un peu sur le constat que fait André Siganos à savoir si justement ces instruments collaboratifs, et en quelque sorte globaux, sont le meilleur moyen pour mettre en place des collaborations ou bien, je ne sais pas, s'il s'agit d'une approche d'institution à institution qu'il faut chercher à tisser, constituant un maillage de plus qu'il faut appréhender au cas par cas.

Jean-Pierre Gesson

Je ne peux pas répondre à ta première question, même si par exemple notre collègue, ancien président de l'université de Strasbourg pourrait parler d'un diplôme qui a été mis en place à Strasbourg. Peut-être qu'André peut intervenir sur la deuxième partie de la question.

André Siganos

Oui, en fait, la question que vous posé est très intéressante puisque vous chercher à savoir dans quelle mesure une politique publique initiée au niveau par exemple de deux états, ou une politique publique initiée par deux établissements peut déboucher notamment sur des diplômes conjoints.

Tous les instruments dont on a parlé tout à l'heure, et dont on reparlera encore par exemple au sujet du collège doctoral et aussi pour le programme *Sakura*, sont pour une large part des outils qui ont débouchés sur des diplômes ou des accords conjoints en faveur de la recherche. Mais encore une fois, tous ces instruments ne sont pas du tout à la taille des enjeux, ils ne peuvent être que des formes «d'incitation à». Vous comprenez bien que le collège doctoral qui propose trente bourses gouvernementales japonaises, et trente bourses gouvernementales françaises soit un total de soixante bourses par an, ne peut être qu'une incitation à se structurer, à s'organiser, et à travailler au meilleur niveau possible.

Mais ensuite en effet, comme je crois que l'un des intervenants de ce matin a souligné, Monsieur le président de l'université de Tokyo de l'agriculture, parlait du niveau «*global* de la globalisation», il est nécessaire que d'autres instances s'organisent autour de ces formes incitatives en s'y joignant pour participer à leur extension, et leur financement.

Teiichi Sato

Le système universitaire est primordial, c'est pourquoi, nous ne pouvons pas le laisser de côté, mais ce n'est pas toujours facile de déterminer exactement quel est le système qui pourra le mieux répondre aux problèmes. Donc, évidemment, la base de toute activité universitaire se réalise dans chaque établissement et lorsqu'on met en place un système universitaire de nature globale, il faut faire en sorte qu'il soit diffusé au niveau de chaque université constituant ainsi un encouragement de façon à ce qu'on puisse faire un choix dans l'ensemble des établissements de manière distincte. Donc, il est essentiel d'appréhender toutes les universités en termes d'unité indépendante avant que ce cadre puisse réellement constituer une incitation.

André Siganos

L'attractivité pour nous comme cela vous a été mentionné, tout à l'heure est une concurrence beaucoup plus forte concernant le master mais aussi le doctorat. Donc c'est une question cruciale pour les universités françaises afin d'assurer leur réactivité en offrant ces possibilités de parcours à l'international pour ses propres étudiants. Donc,

あってもローカルあるいはプライベートなレベルで、具体的な形で様々な機会を提供する必要があるのではないでしょうか。民間企業でも自社の幹部を養成するために国際的な留学を経た人間を必要としており、日仏間で不均衡があるためフランスは今後努力をしなければいけないと思います。

1つだけ付け加えると、歴史的に日仏関係を見てみると公的政策の影響から考えて、プログラム8を作った時は、日本側の旧帝大が一体となって2つのフランス側のコンソーシアムと提携した初めての例だと思います。グルノーブルとストラスブールのコンソーシアムなどが他の形態のコンソーシアムにも結びついていきました。したがって公的な政策がまずあって、それが模範ケースになったという例もあります。

ジェソン：

また、1カ月前にアメリカのアトランタでの会議において、American Council of Education会長からフランス側に対し、ヨーロッパ諸国は何か問題があればコンソーシアムを作れば良いのではないかという発言がありました。彼が言いたかったのはアメリカ側ではコンソーシアムを作る前に、まず大学間の協定を結ばねばならず、それをいくつも作ることによってコンソーシアムに繋がるということで、つまり、個別のイニシアチブと公的なイニシアチブの交錯するところに様々な可能性が出てくると思います。二国間のイニシアチブが無くても良いと言っているのではなくて、日仏間のコンソーシアム、日仏共同博士課程によって色々なものを共有化することができました。このことにより準備課程などを共有化することができ、大学間の協力関係があるということは、いわゆるグッドプラクティスを分かち合う機会になると思っています。フランス側ではいわゆる憲章、外国でフランスの学位を取るための憲章というものも作っておりますし、シガノス氏の発表にあった留学の品質の保証というものが非常に大きな問題になってきますから、そういう際には大学間だけでは保証がなかなかしにくいということがあるかも知れません。

日本側参加者：

シガノス氏と佐藤氏に質問です。先程シガノス氏の話を大変興味深く聞き、昨年OECDが出したEducation at Glanceというレポートを思い出しました。そこに学生の立場から見て海外で勉強するインセンティブについて学生の私的収益とそれから公的収益、つまり個人が自分の将来の所得を上げるために勉強するという動機と、それからもう1つ社会的に貢献するという動機から、両方を計算していてそれぞれの国の私的動機をどれぐらいか、そして私的収益がどれぐらいか、そして公的収益は

il s'agit d'un enjeu majeur pour nous, et donc il va falloir que les universités s'en donnent les moyens pour parvenir à ces objectifs. Et je ne crois pas que ce seront les programmes internationaux qui pourront répondre à l'ensemble de ces problèmes, il est devenu réellement nécessaire qu'on dégage des moyens pour une mise en œuvre. Je pense que nous disposons de diverses solutions au niveau local, ou encore privé etc. Les entreprises françaises possèdent des besoins importants en matière de formation des cadres disposant d'une expérience internationale, c'est pourquoi, je suggère qu'elles travaillent en collaboration. Et bien sûr, qu'elles accueillent dans le même temps des étudiants étrangers. On l'a vu tout à l'heure la situation n'est pas équilibrée, et je pense que la France doit faire un effort également sur ce point.

Je voulais ajouter que sur le plan historique et du point de vue de l'influence d'une politique publique les relations franco-japonaises ont un rôle important à jouer. Lorsque nous avons créé le programme U.I.T., c'était la première fois que les universités dites «ex-impériales» acceptaient de travailler toutes ensemble en direction de deux consortiums, celui des universités de Strasbourg et des universités de Grenoble. Ce système a ensuite été copié par la fondation Renault, avec un autre type de système de consortiums. On a donc bien l'exemple d'une politique publique qui a ensuite été copiée puis s'est développée.

Jean-Pierre Gesson

De plus, je souhaitais rapporter une anecdote. Au congrès d'Atlanta, il y a un mois, la présidente de l'American Council on Education nous disait, à nous Français: «Ah, de toute façon, vous les Européens, lorsque vous avez un problème, vous créez un consortium.» Qu'est-ce qu'elle voulait dire par là? Elle voulait dire qu'eux les Américains commençaient avant de créer un consortium par fonder des relations bilatérales réellement effectives, comme le disait Jean-Pierre Gesson tout à l'heure, et ensuite multipliait ce type d'accords à l'intérieur d'un consortium. Là encore une fois, il s'agit d'un croisement de politiques publiques, de politiques d'initiatives individuelles, et de celles d'établissements.

Je ne pense pas qu'on puisse supprimer les initiatives bilatérales. Mais en fait l'idée, par exemple, d'un consortium franco-japonais, on le voit bien dans le cadre du collège doctoral, permet de pouvoir à un moment donné de mutualiser les éléments. C'est à dire mutualiser la préparation linguistique des doctorants français qui veulent venir au Japon, cela constitue quelque chose d'intéressant. Je pense aussi que l'intérêt de la collaboration entre universités au niveau français, c'est aussi le partage de bonnes pratiques, mais aussi d'expériences. La France réfléchit à l'idée d'une charte, quasiment déjà rédigée, pour la mise en place de diplômes français à l'étranger. Tout ceci, c'est faire en sorte qu'on garantisse un des éléments que tu as mentionné tout à l'heure, c'est-à-dire, la qualité, et la sécurité. Mais cela ne peut se faire qu'au stade faisant suite au bilatéralisme, c'est pourquoi cela reste encore limité

Japon côté

Je souhaiterais poser une question à monsieur Siganos et à monsieur Sato. Tout à l'heure j'ai écouté avec beaucoup d'attention la présentation de monsieur Seganos. Le rapport de l'O.C.D.E. de l'année dernière me revient à l'esprit, il s'agissait d'observer du point de vue de l'étudiant, quelles étaient les incitations proposées. Et notamment, les efforts et les bénéfices à la fois au niveau de la vie privée et académique. Donc, analyser de quelle manière appréhender l'avenir, les moyens d'améliorer, par exemple, leurs enjeux

どれぐらいかという計算をしております。私どもの国から、京都大学はフランスと主に人文系の交流はかなり進んでおりますが、自然科学系の交流はあまり十分ではありません。その理由の１つは、私的なインセンティブからすると、やはりアメリカに行くほうが将来自分の所得を上げるということに繋がるという利己的な考えが学生にあるので、フランスにはあまり行かないと私は理解しております。

そうすると、例えばノーベル賞を随分取っているなどの説明で、日本の学生にとってのイメージをもうちょっと具体的に引き上げてもらう努力があると、おそらく別な意味、つまり私的な動機ではなく、公的な動機で留学したいと思う学生は増えるような印象を持ちます。ところが実は日本では、ご承知かも知れませんが、これまで私的な動機という点からいうと、文科系の方がむしろ将来の所得を上げることができるというイメージが日本ではありました。今、国はそういう方針を、つまり自然科学に移るほうが将来の私的な利益も上がるということに少しインセンティブとしてあげようと考えていると思いますが、フランスへ日本人の学生が留学した場合、私的な利益とそれから公的な利益、それぞれどのようなイメージを持って留学したら良いかを教えていただきたいです。

実は今の話は佐藤氏より発表のありましたナレッジマネジメントという言葉と大変繋がっていると私は理解しました。つまり大学がマネージをどのように社会的に位置付けるかをもっと明確にすべきだということが佐藤氏のナレッジマネジメントだと理解したのですが、疑問に思ったのは今シガノス氏に質問したように、フランス全体のイメージと１つ１つの大学のイメージのどちらを大学は強調してマネジメントをやっていったら良いと思いますか。

シガノス：

私が局長をしている留学局のミッションの観点から申しますと、フランスの高等教育が魅力を高め世界中から留学生が来るように考えており、日本からも留学生が来るようにしたいと考えています。不十分な対応がまだあることから、フランスに来る学生はフランス政府の給費留学生であることが多いのが現状です。フランスは、一部の大学を除いて留学費用の全てを給費留学として負担しています。この費用は、フランス政府が負担しており、毎年25億ユーロを給費留学生に支給しています。つまりこれは留学生にとって非常に大きなメリットであるということを理解していただきたいのです。フランスにおける学生の地位を獲得することによって、公的なサービスを全て受けることができます。学食や公共交通、その他の文化的な催し物やスポーツも含めて参加すること

économiques et également quelles sont les motivations de ces étudiants. Ce rapport était très intéressant pour les deux parties, permettant de regarder quels étaient les avantages de chaque pays et quels étaient également les avantages au niveau privé ou au niveau public, par le biais d'un calcul qui avait été fait par l'O.C.D.E.

Quand j'ai lu cela, je me rappelle ce que vous avez dit tout à l'heure, qu'en France, en effet monsieur Siganos vous avez souligné qu'il y avait surtout des échanges en lettres, et en sciences humaines mais pas assez dans le domaine purement scientifique. Il y a plusieurs raisons probablement à cette situation, mais tout d'abord parce qu'au niveau des avantages privés, je dirais, il est plus souhaitable d'aller aux Etats-Unis afin d'obtenir un soutien d'ordre économique important. Je pense que les étudiants possèdent ce point de vue-là.

D'autre part, vous avez parlé également des prix Nobel, certains sont obtenus par le Japon et par la France. Mais l'image des étudiants vis-à-vis de ces prix Nobel n'est peut-être pas assez forte, c'est-à-dire que finalement, il faudrait établir un lien entre ces prix Nobel et les motivations de nature publique non pas seulement privées. Donc, il faut tenter d'améliorer la communication là-dessus.

Au Japon, les motivations privées sont clairement importantes pour les étudiants japonais, en tous cas dans le passé, et ce y compris pour les sciences humaines. Donc, il s'agit d'une motivation très importante pour les étudiants comme pour les universités, qui peuvent mettre ainsi cela en avant. Mais pour la France, ma question est la suivante: Pour les Japonais venant en France, quels sont leurs avantages privés et publics? Quelles sont les images dont vous disposez pour les accueillir? Quels seraient les avantages que vous pouvez mettre en avant pour eux?

Ensuite, monsieur Sato a également parlé de la gestion des connaissances. Et je pense que c'est tout à fait lié avec ce qui a été dit là, c'est-à-dire, que la connaissance qui se trouve dans l'université doit définir son positionnement, mais aussi doit faire appel à une meilleure compréhension au niveau social. J'ai compris les propos de monsieur Sato de tout à l'heure dans ce sens. Je voudrais donc poser la même question à monsieur Sato également. Il s'agit précisément de savoir comment est-ce qu'il faut gérer ces connaissances telles que celles relatives à la France, son image, et celle de chaque université.

André Siganos

Je peux au moins répondre à une question qui se trouve tout à fait au cœur des missions de l'agence nationale que je dirige aujourd'hui. C'est-à-dire comment gérer en effet l'image de l'enseignement supérieur français dans le monde pour faire en sorte que les meilleurs étudiants mondiaux aient envie de venir travailler en France et pour en particulier les étudiants japonais.

Il y a des réponses en effet que nous ne donnons pas assez. La première sans doute qui est un avantage comparatif indéniable, c'est que tout étudiant étranger qui vient en France est d'ores et déjà un étudiant boursier du gouvernement français. Pourquoi? Parce que la France, en dehors de certaines grandes écoles, prend en charge la totalité du coût de la formation de l'étudiant. Il faut savoir que cet effort de politique publique coûte à l'état français plus de deux milliards et demi d'Euros par an. Donc chaque étudiant japonais qui se rend en France doit savoir que cela représente déjà un avantage très important, sans parler de ceux dérivés puisque le fait d'obtenir le statut d'étudiant en France lui donne droit à toute une série de prestations publiques, qu'il s'agisse du restaurant universitaire, du demi-tarif dans les transports publics, ou encore l'accès à

ができるのですが、政府からお金が出ていることを理解していただきたいのです。また、フランスの学生と同程度の住居支援も実施しており、これは世界に例を見ないフランスの支援策だと思います。

もう１つ世界中で見られることですが、私ども科学的な先進国であって一部の分野においては、他の国とかなり大きな競争に立ち向かわなければならないということがあります。

それからもう１つ、フランスは観光立国であり、フランスで生活することは居心地が良いとされています。このことから、フランスに留学した学生は、食事も美味しく、風景も明媚で、といった全てをメリットとして受けることができます。日本人留学生を含めて個人的に留学する場合もあります。つまりこの給費留学生のような形あるいは日仏の大学間の協定によって単位の相互認定が行われている中で来る場合と、個人的にどうしてもフランスで勉強したいから留学する例もあります。私からフランスに関するメリットについてアドバイスを差し上げるとすれば、東京日仏学院などの学校が日本に設置されており、日本人の学生は全てここでアドバイスを受けることができます。留学局の日本支局もありますし、是非アドバイスを受けるチャンスを利用して欲しいと思います。

佐藤：

OECDは教育のソーシャル・アウトプットプログラムがあり、まとまりかけているのですが、現在のまとまりはあまり感心したものではなくて教育を行うことによって、例えばどれくらいの人が公的な義務を感じて選挙に行くようになるのだろうかとか、あるいは肥満を防止できるだろうかといった、いくつかの具体的なポイントに絞った議論しかしていませんので、私はより広い意味でその教育に対する投資がどういうアウトプットを生んでいくのかを根本的に議論して欲しいという気持ちをいつも持ってOECDにもお願いをしているところです。ご質問のナレッジマネジメントについては、聞かれたことに直接答えれば二兎を追うしかないと思います。大学は知の生産者ですから、大学の行うナレッジマネジメントの基本的な行動は知識を系統化する、あるいはその系統化されている知識を再編成していく、というかたちで知の世界に貢献をしていくのが基本の営みだと思いますが、それだけではなく、それぞれの大学のポテンシャルをどう有効的に活用してその営みに貢献していくかという大学独自でできるマネジメントの効用も見逃すことはできないので両面を追っていただきたいと思います。

toutes sortes d'activités culturelles, et sportives. Bref, c'est tout un ensemble de contributions ce qu'il faut reconnaître d'étonnant, telle qu'une aide financière pour se loger. Tout étudiant étranger possède des mêmes avantages qu'un étudiant français. Cette stricte égalité de traitement est assez rare dans le monde et je crois que cela constitue le premier des avantages.

Le deuxième en effet que nous montrons partout dans le monde, est que bien sûr nous sommes un grand pays scientifique qui peut souffrir de carences dans certains domaines, mais je crois que nous pouvons assez bien supporter la comparaison avec les plus grands pays scientifiques tout du moins dans certains domaines.

Troisième chose, c'est que, très modestement, nous sommes quand même le premier pays au monde pour le secteur du tourisme. Qu'est-ce que cela signifie? Cela signifie probablement qu'il fait bon vivre en France. Et vous savez que tous les étudiants japonais qui viennent en France sont très heureux d'y avoir vécu et d'avoir goûté à cette diversité culturelle, gastronomique, de paysage, etc.

Et enfin la dernière chose que nous souhaitons dire à l'ensemble des étudiants, y compris aux étudiants japonais qui viennent en mobilité individuelle. Il y a deux débats au sein de celui que nous avons aujourd'hui, c'est qu'il y a une mobilité encadrée qui est le fruit de partenariats très précis entre établissements qui se reconnaissent, et puis tous ces étudiants, qui individuellement ont le désir de venir en France, comme ceux, français, désirant se rendre au Japon. Et un beau jour, eh bien, ils se lancent et ils partent. Alors le meilleur conseil que je puisse donner et qui est un avantage français, et là je parle encore sous le contrôle des deux conseillers, en particulier du conseiller culturel qui a sous son autorité les instituts français au Japon. En effet, l'institut français de Tokyo qui accueille en son sein un espace CampusFrance, dans lequel tous les étudiants peuvent physiquement être accueillis afin d'expliquer leur vœu de mobilité et obtenir des conseils en relation. Il faut souligner que nous sommes l'un des très rares pays à offrir ce dispositif au Japon, et je crois donc qu'il faut pouvoir en profiter.

Teiichi Sato

L'O.C.D.E. essaie de mesurer précisément la contribution sociale de l'université mais pour l'instant le rapport n'est pas encore complet et il est donc un peu difficile de vous en parler immédiatement. Nous tentons de savoir combien de personnes, par exemple, vont ensuite contribuer à la vie universitaire. Donc, il y a un certain nombre de pistes qui nous essayons de m'être en avant, mais cela reste encore assez superficiel. En tous cas, les investissements dans l'éducation, et les résultats escomptés est un débat qui devrait être mené de façon beaucoup plus fouillé. Il s'agit du message que je tente de faire passer à l'O.C.D.E.

En ce qui concerne la gestion des connaissances, c'est assez difficile de répondre. Mais il est vrai que l'université est un producteur de connaissance, donc cela signifie que son attitude doit être en faveur d'une réorganisation de cette connaissance, afin de contribuer également, sans doute, à la société. Je pense que cela, est une base pour toutes les universités, mais ce n'est pas le seul élément nécessaire. Il faut se pencher aussi sur le potentiel de chaque établissement, sur comment faire pour le mettre en avant et afin de pouvoir apporter une contribution par la suite à la société. C'est pourquoi, dans chaque université, il doit y avoir une véritable gestion des connaissances, et des spécialités qu'ils proposent. Je pense donc que dans les deux cas, il faut vraiment bien appréhender ces problèmes.

日本側参加者：

2年前はグルノーブルのシンポジウムで非常に感銘を受けて帰ってきたのですが、私の大学のように地方の大学からフランスに留学する学生は極めて少なく、現実はどうしても日本の近隣国である中国、韓国、アジアに集中してしまいます。今回、ジェソン氏からお話しのありましたフランスから見て日本がアジアへの窓口になり、フランスは日本から留学する学生がヨーロッパを学ぶと、そういう意味では非常にこれから可能性が出てくる気がします。では如何にこれを具体的に実行するかはこれからの課題で、例えばヨーロッパの学者でも日本に来る学者は、やはり日中関係、日本と中国、アジアに起こりつつある東アジアの連携、共同体への動きなどに関心を持っていますから、フランスあるいはヨーロッパから来る学者は、やはり残念ながら日本だけではなくて中国に最大の関心が向かい、おそらくフランスからアジアに来る人も残念ながら日本だけではなく中国も学びたいでしょう。そこで、これから日仏がHigher Educationでどう交流していくかという時に、その点を更にエラボレイトしていきたいと思いますが、ジェソン氏はこれを具体的にやるかと、最後に話されましたが、もう少し説明していただければ有難いです。

ジェソン：

先程私は修士レベルのお話をしていたのですが、エラスムス・ムンドゥスが先程話題になりました。これは欧州レベルのプログラムであり、修士号を授与します。エラスムス・ムンドゥスは既にもう非常に浸透しておりフランスでも56校が参加しております。つまりヨーロッパで本国と別のところと、少なくとも二カ国で修士の課程を受けることになっております。修士のことを念頭において先程のお話をしたのですが、日本とフランスとの間でも修士レベルでどのように優秀な学生を集めたら良いでしょうか。それぞれの修士号を得るためには別のヨーロッパの大学あるいは別のアジアの大学で修士を行う、ということは、学生はこのコンソーシアムのメンバーの中からの3校、4校と対象校の中から選べます。そのような枠組みがあれば学生も更に1セメスター別の相手の学校に行こうというインセンティブが高まります。また学校同士の話、例えば研究者というのは非常に具体的なテーマで、このテーマについて相手の国と協同したいと考えていますので、かなりバイラテラルな、この学校とこの学校、という研究が多いと思います。人文科学系は少し曖昧かも知れませんが、理工系の場合は具体的なテーマが決まっていると思います。先程から私はマスターの話ばかり考えており、このように競争社会で学生の数が少ない中で、どのように優秀な学生を自分の学校に呼ぶか私の最大の問題意識です。

Japon côté

Il y a deux ans, à Grenoble, des éléments très intéressants ont été soulevés. Les universités de province comme la mienne offrent des possibilités à des étudiants dans les universités françaises très limitées. Et aujourd'hui, nous recevons plutôt des étudiants issus de pays d'Asie, par exemple, tels que la Corée ou la Chine.

Donc aujourd'hui, je souhaiterais demander à monsieur Jean-Pierre Gesson: vous avez déclaré que le Japon pourrait être la porte ouverte vers l'Asie, ou le guichet de l'Asie, et la France pourrait être aussi la porte ouverte vers l'Europe pour les étudiants japonais. Je pense qu'un potentiel véritablement crucial réside dans ce domaine-là. Alors comment, concrètement, comptez-vous mettre en œuvre ce potentiel, je pense que c'est l'un des enjeux qui nous rassemble aujourd'hui. Par exemple, l'idée d'un chercheur européen qui viendrait au Japon pour réfléchir, notamment, sur les relations entre le Japon et la Chine, pourrait-être une possibilité envisageable. Ainsi, nous pourrions envisager des partenariats et vice-versa. Ces chercheurs pourraient vouloir se rendre pas uniquement au Japon, mais aussi également en Chine. L'intérêt pour la Chine est très fort, il faut le reconnaître, et c'est pourquoi, un chercheur qui viendrait en Asie ne souhaite pas nécessairement venir au Japon, mais avant tout aller en Chine. Donc comme l'a dit monsieur Jean-Pierre Gesson, comment devrons-nous créer cette coopération pour l'enseignement supérieur? Il faudrait essayer d'en parler un peu plus longuement. C'est pour cela, que je me permets, monsieur Gesson, de nous exprimer certaines de mes idées concrètement et vous sollicite pour en faire de même, car cela me permettrait de mieux comprendre vos derniers propos.

Jean-Pierre Gesson

Merci pour votre question. J'évoquais, tout à l'heure, la question au niveau de la formation. Je me positionnais plus au niveau master dans la discussion. Nous avons évoqué tout à l'heure Erasmus Mundus, ce programme européen. Nous avons cent trois masters Erasmus Mundus aujourd'hui reconnus en Europe, la France participe à cinquante-six et elle en coordonne plus de trente. Ces masters permettent à des étudiants de venir en Europe et de préparer un master dans, au moins, deux endroits différents. Est-ce qu'on pourrait imaginer qu'en fait… ma réflexion donc était au niveau master, c'est-à-dire: au niveau japonais ou français, nous devons attirer de bons étudiants dans nos masters. Comment faire? Cela veut dire offrir à nos étudiants qui viendraient présenter un master dans notre université la possibilité d'aller faire un semestre préparé, et encadré dans une autre université européenne, ou une université en Asie. Cela permettra à l'étudiant de choisir trois ou quatre universités membres de ce consortium et autorisant l'étudiant à s'y préparer. Enfin c'est accorder une incitation supplémentaire à l'étudiant pour le faire partir un semestre à l'étranger. Au niveau de la recherche, cela me semble, enfin sauf dans certains domaines de recherche, où nous sommes plus déjà dans le cadre de relation bilatérale. En effet, le chercheur qui se rend dans un laboratoire, apporte un objet très précis, pour mener, en principe, une recherche très pointue. Je vois un peu moins bien, sauf dans certains domaines de sciences humaines, où là cela peut, je pense, notamment être intéressant, mais plutôt cela dans le domaine des sciences et de la technologie se réaliser. Ma réflexion était vraiment au niveau du master. C'est-à-dire comment dans un monde de concurrence où il y a moins d'étudiants, attirer des bons éléments dans nos universités. Voilà et cela commence à se mettre en place, bien que cela ne soit pas quelque chose de nouveau. Mais comment

このような話は別に新しい話ではありませんが、どのようにこれを一般化、適用していくかをお話したことです。

généraliser plus encore ce système reste, je pense, une question très intéressante.

分科会 A 「学生の国際的な流動性」
Parallel Session A International Mobility of Students

共同議長 Co-Chairs:

田中　義郎（桜美林大学・総合研究機構長）
Yoshiro Tanaka (Executive Director, Organization for Comprehensive Research of J.F. Oberlin University)

アルベール・マルアニ（ニース・ソフィア・アンチポリス大学・学長、フランス大学学長会議・国際・欧州内交流委員会委員）
Albert Marouani (President, Nice Sophia Antipolis University; Member of the Commission for European and International Relations, CPU)

発表者 Speakers:

浅原　利正（広島大学・学長）
Toshimasa Asahara (President, Hiroshima University)

納谷　廣美（明治大学・学長、日仏共同博士課程日本コンソーシアム・議長）
Hiromi Naya (President, Meiji University; President, Japanese Consortium of the French-Japanese Doctoral College (CDFJ))

パトリシア・ポル（パリ東大学・国際担当副学長）
Patricia Pol (Vice-President for International Development, University Paris-Est)

ベルナール・ボスルドン(ソルボンヌ・ヌーベル・パリ第三大学・名誉学長、日仏共同博士課程フランスコンソーシアム・議長)
Bernard Bosredon (Professor, Honorary President, Sorbonne Nouvelle University; President, French Consortium of the French-Japanese Doctoral College (CDFJ))

December 11, 2008 *Parallel Session A*

Prof. Hiromi Naya

Prof. Toshimasa Asahara

Prof. Patricia Pol

Prof. Bernard Bosredon

Prof. Yoshiro Tanaka Prof. Albert Marouani

Parallel Session A

浅 原 利 正 *Toshimasa Asahara*

広島大学・学長
President, Hiroshima University

最初にお断りしておきますが、残念ながら広島大学はフランスの大学との交流が十分ではありません。しかし今回のオーガナイザーに、それでも良いから外国の大学との取組を説明しなさいということでしたので、あえて本日発表させていただきます。

私は昨年まで大学病院の病院長を務めておりまして、現在、大学の運営を、責任者として行っているところでありますが、午前中の討論でInternational Mobilityというのが本当にどういう目的でなされているのかということを改めて考えてみなくてはいけないと再認識した次第であります。

本日の発表は広島大学で取り組んでいます、特に最近積極的に取り組んでいます海外の大学とのジョイント・ディグリー・プログラムとダブル・ディグリー・プログラムについてお話をさせていただきます。

【スライド３】これは、1983年に当時の中曽根総理が「留学生10万人計画」を出されまして、2003年にほぼその目的が達成されました。当時の目的は、定かには私は理解していないのですけれども、現在では如何にして優秀な留学生を受け入れるかという視点になってきていると認識しています。というところで本年の初めに福田総理が、「留学生30万人計画」というものを提案されました。

【スライド５】このスライドは我が国の大学の国際戦略と申しますか、留学生受入れの様々な取組を示しているものとご理解ください。学士課程レベルの留学生を増やしていこうと、そして東アジアにある国ですので、特に人口の多い隣国の中国の留学生を受け入れるために孔子学院を活用していこうと、そして国際交流協定等を結んでいます海外の大学と連携を持って海外のオフィスを作っていき、共同研究をし、且つまた留学生の受入を行うと、大学によってはこの海外のオフィスで入学試験をしている所もございます。そしてこの海外の大学と、ツイニング・プログラムやジョイント・ディグリー・プログラム、ダブル・ディグリー・プログラムを通じてこの試みを展開していきたいという背景になっているかと思います。

広島大学における国際戦略の主な項目を立てまして、取組を始めたところであります。１つのブランディング、国際化ネットワーキング、デヴォルーション、ビジネスモデル、インフラストラクチャーの構築、というものを柱として取り組んでいますが、本日はこの１番目のブランディン

Tout d'abord, je dois dire que malheureusement l'université d'Hiroshima n'a pas suffisamment de programme d'échanges avec la France. Mais, les organisateurs de ce colloque m'ont dit: «Faites-nous savoir ce que vous faites déjà à Hiroshima et l'on verra ensuite comment on peut élargir le débat.» Donc, suite à la demande des organisateurs, j'essaie quand même de vous présenter les efforts que nous avons faits au niveau international.

Jusqu'à l'année dernière, j'étais directeur de l'hôpital universitaire d'Hiroshima, et maintenant je suis responsable de la gestion de l'université d'Hiroshima. Et ce matin, j'ai écouté attentivement les échanges d'opinions sur la mobilité internationale. J'ai pu me rendre compte de nouveau sur les enjeux que cela implique.

Aujourd'hui ma présentation mettra l'accent sur les projets et les programmes que nous avons activement mis en place à l'université d'Hiroshima, notamment les programmes conjoints avec des universités étrangères ou les programmes de double diplôme.

Ici sur l'écran est expliqué ce que l'ancien premier ministre japonais, Monsieur Nakasone, avait dit en 1983: un plan pour accueillir cent mille étudiants étrangers. Cet objectif a été réalisé en 2003. À l'époque, cet objectif, même si je ne le connaissais pas très bien, ça paraissait quand même quelque chose d'assez important. Aujourd'hui, je pense que cet objectif a changé ; il s'agit d'accueillir les étudiants étrangers les plus talentueux. Au début de cette année, le premier ministre précédent, Monsieur Fukuda, a mis en avant son plan d'accueil de trois cent mille étudiants étrangers.

Ici, sur cette diapositive, vous voyez la stratégie internationale des universitaires Japonaises. Je crois que chaque université a ses propres plans. Ils ne sont pas nécessairement les mêmes d'une université à l'autre. Au niveau licence, l'important est d'augmenter en volume les étudiants venant de l'étranger. Nous sommes un pays qui est vraiment à l'Extrême-Orient. Donc il paraît naturel d'avoir un accueil d'étudiants chinois, étant donné que la Chine a une grosse population. L'idée est donc par exemple d'utiliser les instituts Confucius pour pouvoir les accueillir. Également, une autre possibilité, c'est la réalisation de bureaux de liaison à l'étranger dans des universités étrangères. C'est le choix de certaines universités pour pouvoir avancer des recherches communes ou bien pour pouvoir accueillir des étudiants étrangers. Certain universités utilisent ces bureaux de liaison à l'étranger pour exécuter des examens d'entrée à l'université. Ensuite il y a également d'autres programmes: des programmes de jumelage, des programmes des curriculums conjoints, ou bien des programmes de double diplôme. Donc, ce sont les différents exemples de formations internationales.

À l'université d'Hiroshima, quelle est la stratégie internationale que nous avons prise? Voici les grands piliers qui sont à la base de notre internationalisation. Première stratégie, le marquage, deuxièmement, l'universalisation, troisièmement, la mise en réseau, quatrièmement, la décentralisation, cinquièmement, le modèle d'affaires,

グと3番目のネットワーキングについて特にお話をしたいと思います。

広島大学は、広島文理科大学を始めとして8校を包括・併合し、昭和24年(1949年)、原爆で廃墟と化した広島の地に新制大学として開学致しました。したがって、建学の精神は「自由で平和な一つの大学」というふうにしております。

【スライド6】私たちはこの広島の地に開学したということを基点として、学問も展開しておりますし教育も展開しております。したがって留学生の受け入れについては、海外の多くの学生や研究者が広島大学で平和に関する研究をしたい、学びたいという人達が集まってきていますし、そういうものを1つの広島大学の特徴として集めています。これが大きな戦略の柱であると思います。

【スライド7】2番目の国際化ですが、できるだけアクセスしやすい、受け入れやすい大学として様々な工夫をしていきたいと思っています。

【スライド8】3番目のネットワーク化については後ほど詳しく説明致しますが、各研究科、学部で様々な国際交流協定を海外の大学と結んでいます。そういうものを中心にしてネットワーク化あるいは大学間のコンソーシアムを作っていっていますし、海外の拠点もそういうものを利用しております。

【スライド9】デヴォルーションについては、基本的に先ほど申し上げましたように、それぞれの研究科、学部の国際戦略を尊重し、それを展開していくという形で行っております。

【スライド10】ビジネスモデルについては、まだ十分取り組んでいるとは言えませんが、国際協力事業のビジネスモデルの開発に挑戦する大学作りという視点で、一部の研究科で事業を展開しております。

【スライド11】最後のインフラの整備については、主として学生の宿舎の整備、そして奨学金制度の整備を中心に進めております。

【スライド12】それでは、この私達の取組の中の1つでありますInternational Network of Universityという国際大学ネットワークの取組例を中心に話をしていきたいと思います。このINUには9つの国の11の大学が参加しています。そして、学生やスタッフの交流、共同研究あるいは大学の運営などに関する支援などを目的として活動を始めています。

【スライド13】私達は2006年の8月にこのINUのスチューデント・セミナーを、特に国際研究分野を中心に展開していますが、学生セミナーを広島の地でこのスライドにありますように、これまでに3回開いています。大体1週間ぐらいの期間ですが、テーマはそれぞれ、平和、環境問題、グローバル・シチズンシップというものを中心にワークショップや討論を、世界の著名なゲストを招いて

sixièmement, la création d'une infrastructure et la gestion de ces infrastructures. Et je voudrais tout particulièrement vous parler aujourd'hui de la stratégie numéro un, le marquage, et de la stratégie numéro trios, la mise en réseau, qui nous concernent plus particulièrement dans le cadre de ce colloque.

L'université d'Hirsohima a été créée en 1949 sous le nouveau régime, en réunissant huit écoles, y compris l'ancienne université d'Hiroshima. Et il s'agissait de mettre en avant la spécificité d'Hiroshima, ville meurtrie par les bombardements atomiques. La philosophie de l'université est donc une université de la paix, une université ouverte et libre.

Nous développons nos activités scientifiques et éducationnelles, en tenant compte du fait que notre université a été créée à cette ville d'Hiroshima. Donc, en ce qui concerne les étudiants étrangers, nous accueillions à notre université essentiellement des étudiants ou des chercheurs dans le domaine de la formation de la paix, la consolidation de la paix. C'est vraiment ce domaine-là sur lequel nous avons mis l'accent. C'est la spécificité de notre université. Cela peut devenir la spécificité, c'est-à-dire la marque de l'université d'Hiroshima. Donc je dois dire que c'est vraiment un pilier de stratégie qui a été mise en place très tôt chez nous.

Deuxième stratégie de l'internationalisation, c'est d'offrir un accès le plus facile possible, un accueil où les gens ont envie de venir, à travers un certain nombre de mesures, par exemple rendre l'université plus accueillante ou assurer la satisfaction des étudiants.

Troisième point important qui est celui de la mise en réseau, mais j'y reviendrai plus en détail tout à l'heure. Chaque faculté, chaque centre de recherche a des échanges avec des centres de recherches ou des facultés à l'étranger. C'est ainsi que des réseaux se créent, c'est ainsi que des consortiums internationaux se sont créés. Dans certains cas, l'université d'Hiroshima a également des bureaux ou des antennes à l'étranger.

Quatrième point, celui de la décentralisation. C'est comme je vous l'ai dit tout à l'heure, chaque faculté, chaque centre de recherche doit avoir ses propres objectifs et doit avoir l'autorité de mettre en œuvre leur stratégie internationale. C'est cette idée de décentralisation qui est expliquée là, une sorte de délégation de pouvoirs.

Cinquième stratégie, sur les modèles d'affaires. Je dois dire que nous ne sommes pas encore allés très loin dans ce domaine-là. Mais il est important de réfléchir justement à mettre en place des services de coopération internationale sous forme d'un modèle qui peut être un modèle reproductible.

Dernier pilier, qui est celui de la mise en place des infrastructures. Cela signifie mettre en place des hébergements pour les étudiants, des régimes de bourse, etc.

Maintenant, comme je vous l'ai dit tout à l'heure, il y a deux choses importantes, notamment celle de la mise en réseau. Nous avons mis en place ce que nous appelons le réseau international des universités (I.N.U.). Nous sommes partenaires de ce réseau. L'I.N.U. comprend onze universités dans neuf pays. Les étudiants, les enseignants peuvent ainsi faire des recherches ensemble, avoir des échanges, peuvent également coopérer en matière de gestion d'universités et partager leurs impressions, voire aider une université partenaire.

En août 2006, nous avons organisé un séminaire pour les étudiants de ce réseau I.N.U. sur un sujet de recherche bien particulier qui était la paix, ainsi que, comme vous pouvez le voir sur la diapositive, sur la citoyenneté du monde, sujet donc clef de l'université. Nous avons tenu ce séminaire d'environ une semaine pour trois années consécutives depuis 2006, et vous voyez que les thèmes ont été variés d'une année sur l'

行っております。

そこに書いてありますように、参加学生は50～60名、カッコの中にありますのが、海外の大学からの参加学生の数を示しています。

【スライド14】これは、そのセミナーの風景を示していますが、昨年はバングラデシュのノーベル平和賞受賞者、ムハマド・ユヌス博士をお招きして、このセミナーに参加していただきました。

【スライド15】今年行いました、このプログラムのアウトラインを示していますが、広島市内にあります平和記念公園を見学し、そこで被爆者のお話を伺い原爆ドームを見学し、8月6日には原爆の日の記念式典に参加しています。

【スライド16】それでは、私どもの大学で行っているダブル・ディグリー・プログラム、ジョイント・ディグリー・プログラムの３つをご紹介していきます。

１番はインドネシアの大学と行っているダブル・ディグリー・プログラムのモデルです。

２番目は平和研究分野のINUのダブル・ディグリー・プログラム、３番目が持続性のある国際協力分野の、ヨーロッパの大学とのジョイント・ディグリー・プログラムであります。

【スライド17】最初に、インドネシアの大学と行っていますリンケージモデルを紹介致しますが、これは広島大学とインドネシアの大学とそれぞれ1つずつ、併せて２つのマスターのディグリーが得られるというものです。広島大学は国際協力研究科、インドネシアはインドネシア大学とガジャマダ大学の２つの大学がこれに参加しています。対象はインドネシアの学生です。インドネシアの学生が広島大学とインドネシアの大学の２つのマスターのディグリーを取れるというものです。最初の１年間はインドネシアの大学で学び２年目に日本に来ますが、2007年に６人、2008年に９人の学生を受け入れています。

【スライド18】これはそのフローを示したものですが、１年目にインドネシアの大学でインドネシアの学生が10単位を修得し、広島大学がそれを認定致します。２年目にその学生が広島大学に来て20単位を修得しマスターの論文を作成し、広島大学が学位を授与し、その学生がインドネシアに帰ってインドネシアの大学でこの学位を認めるという仕組みになっています。

【スライド19】２番目は、平和研究分野におけるINUのダブル・ディグリー・プログラムです。これはその参加大学を示しています。韓国、オーストラリア、英国、スウェーデン、そして日本の広島大学と立命館大学がこのネットワーク・システムに入っています。広島大学では教育学研究科、国際協力研究科、社会科学研究科の３つの研究科がこれに参加しております。たとえば広島大学の学生がこのプログラムに入って学位を取るには、まず広島大学で１年間学びます。そして２年目に先ほどリストアップし

autre. D'abord la paix, ensuite le changement climatique, ensuite la citoyenneté mondiale. Il y a eu l'organisation de toutes sortes d'ateliers, de débats autour de ces thèmes en invitant des personnalités reconnues dans le monde entier sur ces sujets.

Ainsi qu'il est écrit sur la diapositive, vous voyez le nombre de participants, parmi les étudiants entre cinquante et soixante, et entre parenthèses est indiqué le chiffre des étudiants étrangers qui ont participé à ce séminaire.

Là, vous avez des photos du séminaire. L'an dernier, nous avons invité Dr. Muhammad Yunus, lauréat du Prix Nobel de la paix, originaire du Bangladesh pour s'adresser aux étudiants.

Le programme qui était proposé aux étudiants dans le séminaire de cette année était comme suit. Tout d'abord, il s'agissait de visiter le musée mémorial de la paix, à l'écoute de l'expérience des victimes de la bombe atomique. Cela, c'est la première journée, après des échanges entre les différents participants. La journée suivante, on pouvait participer à une cérémonie mémorielle en faveur de la paix, qui se tient le 6 août, le jour même de la bombe atomique, suivie ensuite du séminaire à proprement dit.

Maintenant, je voudrais vous parler du programme conjoint, et du programme de double diplôme. Ils se trouvent en fait sous différentes formes, vous avez trois formes proposées à l'université d'Hiroshima.

Tout d'abord, un modèle de double diplôme avec l'université d'Indonésie.

Deuxièmement, un programme également de double diplôme par le réseau I.N.U. sur un domaine très particulier qui est la citoyenneté du monde et la paix. Troisièmement, un programme conjoint avec des universités européennes sur le sujet de la coopération internationale durable.

Premier modèle est donc un partenariat avec des universités indonésiennes. Ce programme permet d'obtenir deux diplômes de master, l'un délivré par l'université d'Hiroshima, l'autre par une université indonésienne. Dans l'université d'Hiroshima, sa faculté de recherche sur la coopération internationale peut le faire. Les étudiants qui participent à ce programme sont uniquement des étudiants indonésiens. Les étudiants d'Indonésie commencent pour la première année soit à l'université d'Indonésie soit à l'université Gadjah Mada. Après leur première année, ils peuvent faire leur deuxième année à Hiroshima. La première année de 2007, nous avons accueilli six étudiants et la deuxième année de 2008, neuf étudiants.

Voici le diagramme de la formation, peut-être un peu difficile à comprendre dans ce dessin. En tous cas, vous voyez que, dans la première année, les étudiants indonésiens obtiennent dix unités de valeur, dans leur université et la deuxième année, ils viennent à l'université d'Hiroshima, ils obtiennent encore une vingtaine d'unités de valeur et peuvent commencer à écrire leur mémoire, ce qui leur permet d'avoir le diplôme à l'université d'Hiroshima. Ce qui leur permet ensuite d'avoir les trente unités de valeur nécessaires pour obtenir leur diplôme de master à l'université indonésienne.

Deuxième exemple, il s'agit du programme de double diplôme de l'I.N.U. sur le sujet de la citoyenneté mondiale et de la paix. Les universités qui participent à ce programme sont écrites sur cette diapositive. Donc la Corée, l'Australie, la Suède, le Royaume-Uni, et ensuite le Japon. Il y a plusieurs universités japonaises, c'est-à-dire l'université d'Hiroshima et l'université de Ritsumei-kan qui sont donc les participants à ce programme. Et il y a plusieurs possibilités de sujets. Il y a trois grands sujets qui sont: la coopération internationale, les sciences sociales et également la pédagogie. Par exemple, un étudiant d'Hiroshima voudrait obtenir son diplôme, il

てありましたINUの大学のどこかに行って学び、単位を修得し、そしてまた広島大学に帰って論文を作成し、２つの大学から学位を得るものです。これは、現在やっとプランニングができた段階で、来年の２月に最初の学生を派遣する予定です。

【スライド21】11のメンバーの大学のうち、７つの大学がこのINUダブル・ディグリー・プログラムに参加しています。韓国のキョンヒ大学とフリンダース大学は既にプログラムを完成していますので、あと３つの大学が今、作成中ですので近々にこれが完成する予定です。

【スライド22】３番目はヨーロッパの大学とのジョイント・ディグリー・プログラムです。グラーツ大学、ライプチヒ大学、ベニス大学、ユトレヒト大学の４つがコンソーシアムを形成し、広島大学とバーゼル大学がパートナー大学として、これに参加しています。したがって、今ここでマスターの学位を取れるのはグラーツ大学、ライプチヒ大学、ベニス大学、ユトレヒト大学の学生だけで、広島大学とバーゼル大学の学生はまだ学位が取れる形になっていませんが、このプログラムを進めていく過程で、同じように学位が取れるような仕組みにしていく計画です。

【スライド23】そのアウトラインをスライドに示しています。６つの大学がこれに参加し、グラーツ大学がコーディネーターとして活動しています。学生は最低２年間で１つのジョイント・ディグリーを得ることができます。そしてこのパートナー大学の役割は1ないし２セメスターをこのプログラムの中で担当することになります。このプログラムは、この秋にスタート致しました。広島大学では、来年の４月にこのコンソーシアムの大学の学生を受け入れる計画にしています。

【スライド24】最後に、異なる文化の中で学習する体験を持つことは、グローバル・シチズンとして重要なことであると思っています。広島大学では1996年から短期交換留学プログラムを開始し、短期留学推進のために英語による科目の提供に努めています。現在では海外協定大学から本学へ毎年70名以上の短期留学の申請がありますが、容量（キャパシティー）の問題から毎年約40名の留学生を受け入れています。また、広島での交換留学を終えて帰国後に、大学院での学位取得を目指して再び広島大学に留学してくる学生も少なくありません。

広島大学は日仏間のプログラムには参加していませんが、今後機会がありましたら、日本・フランスの間の学生交流の推進に貢献してまいりたいと思います。

ご清聴有難うございました。

commence d'abord pendant un an à étudier à Hiroshima. Ensuite, la deuxième année, il va dans un des établissements que j'ai cités tout à l'heure, membre de l'I.N.U. pour poursuivre ses études, obtient des unités de valeur, et ensuite revient à Hiroshima, écrit sa thèse ou son mémoire, et obtient à la fin un double diplôme des deux universités où il a étudié. Le planning est enfin clairement défini, et les premiers étudiants participeront à ce programme à partir de l'année prochaine.

Sur les onze universités de l'I.N.U., sept ont déjà accepté de participer à ce programme à partir de l'année prochaine, vous avez l'université Kyung hee de Corée et l'université Flinders d'Australie, qui ont déjà mis en place un curriculum. Il reste encore à avoir la dernière mise en place des curriculums pour trois universités d'Australie, du Royaume-Uni et de Suède. Cela devrait être fait très prochainement.

Troisième exemple, qui est le programme conjoint avec des universités européennes. Voici la liste des universités constituant un consortium. Il s'agit de l'université de Graz en Autriche, de l'université d'Utrecht aux Pays-Bas, de l'université de Venise en Italie et de l'université de Leipzig en Allemagne. L'université d'Hiroshima et l'université de Bâle y participent comme universités partenaires. Cela veut dire que c'est proposé uniquement aux étudiants de ces quatre universités européennes, les étudiants d'Hiroshima et de Bâle ne peuvent pas encore obtenir les unités de valeur. Mais dans le cadre de ce programme, à terme, les étudiants de l'université d'Hiroshima également pourront y participer.

Voici, les grandes lignes de ce programme. Les six universités participent à ce programme et c'est l'université de Graz en Autriche qui est coordinatrice du programme. Les étudiants vont recevoir un diplôme conjoint au bout de deux ans minimum. Et quel est le rôle des universités partenaires? C'est en fait d'accueillir pendant un ou deux semestres ces étudiants. Ce programme a commencé en automne de cette année. Et l'université d'Hiroshima acceptera les premiers étudiants du consortium européen à partir d'avril 2009, c'est-à-dire à partir de la rentrée universitaire prochaine.

En conclusion, je voudrais soulever quelques sujets. Pour former des citoyens du monde, il est très important de pouvoir être confronté à une expérience d'une culture différente. Depuis 1996, l'université d'Hiroshima a mis en place des programmes d'envoi mutuel d'étudiants à court terme, et a essayé de développer également la possibilité pour les étudiants d'aller à l'étranger, avec notamment de plus en plus de cours enseignés en anglais uniquement. Aujourd'hui, chaque année, plus de soixante-dix étudiants étrangers souhaitent séjourner à court terme dans notre université. Malheureusement à cause du problème de capacités, seulement quarante étudiants peuvent venir à Hiroshima, alors que nous avons beaucoup plus de demande. Quand les étudiants étrangers sont arrivés à Hiroshima, beaucoup essayent de revenir plus tard pour passer par exemple une maîtrise ou un doctorat à l'université d'Hiroshima.

Malheureusement, nous n'avons pas de programme d'échanges avec la France aujourd'hui, mais j'espère qu'à l'avenir, il sera possible de mettre en place ce type de programme d'échange de façon à ce que l'université d'Hiroshima puisse également aider les étudiants français à venir au Japon.

日本側参加者：

ジョイント・ディグリー・プログラムについて、学生がMaster Thesisをsubmitすると書いてありますが、これは広島大学の学生が、他の大学にMaster Thesisをsubmitして、そこで審査をされた場合でも良いことになっているのでしょうか。

浅原：

今はまだですが、将来そのようにしたいと思っています。

フランス側参加者：

学長になられる前に病院長でいらっしゃったと伺いました。私どもの大学にも非常に大きな医学部があります。そこでモビリティー、流動性を臨床研修という形で学生が滞在することはできないでしょうか。実は、医学部の学生からはアメリカやベトナム、中国に行きたいとよく言われるのですが、日本に向けても臨床研修という形で、また広島大学において、そのような臨床の研修ということで留学生を、あるいは学生を受け入れていただくことは、可能でしょうか。

もちろん、その場合は相互性ということで、私どもも当然、日本の医学部の学生を臨床面での研修のために受け入れる用意があります。

浅原：

結論から申しますと可能だと思います。私は、ストラスブールに外科の教授の友達が居まして、度々訪問したことがあります。非常に優れた病院で、日本の国立大学病院は設備の点で決して十分とは言えませんので、がっかりされないようにこれから整備に努めてまいりたいと思います。

ボスルドン：

ダブル・ディグリーに関してですが、これはコンソーシアムの学位でしょうか。それともコンソーシアムの中に所属している１つの学校だけが出す学位でしょうか。また、このプログラムの中で奨学金のようなものをお考えになられたでしょうか。この流動性、コンソーシアム内でのモビリティーを更に加速するための奨学金制度はご検討なさっているのでしょうか。

浅原：

先ほど説明致しましたように今年始まったプログラムですので、十分奨学金のようなものを検討はしていないのですけど、基本的には交換の場合にはお互いがもちろん授業料負担は行いますが、おっしゃるように私も課題として挙げた学生の支援としてのスカラーシップという

Japon côté

À propos du programme de diplôme conjoint, une question toute simple: lorsque les étudiant se rendent à l'étranger. Vous avez déclaré que les étudiants doivent soumettre un mémoire de master. Pour les étudiants d'Hiroshima, peuvent-ils également soumettre leur mémoire à d'autres universités?

Toshimasa Asahara

Non pas pour le moment mais à terme nous souhaitons que ces étudiants d'Hiroshima puissent soumettre leur thèse ou leur mémoire dans une autre université, mais ce n'est pas le cas encore pour le moment.

France côté

Vous avez dit qu'avant d'être président de l'université d'Hiroshima, vous étiez le doyen de la faculté de médecine. Nous avons dans notre université, une très importante faculté de médecine et je voulais savoir s'il était envisageable d'organiser des mobilités sous forme de stages cliniques pour les étudiants. C'est une demande qui nous est faite régulièrement par nos étudiants en médecine pour les Etats-Unis, le Vietnam, et la Chine, ne pourrait-on pas l'envisager également cela en direction du Japon et peut-être pourquoi pas dans votre université? Avec bien sûr une réciprocité.

Toshimasa Asahara

Si je vous réponds directement par la conclusion, c'est en effet possible.

J'ai des amis qui sont chirurgiens à Strasbourg et j'y suis souvent allé, je connais bien les établissements existants. Et du côté des installations, je dois dire qu'au Japon les institutions universitaires ne sont surement pas au même niveau que celles françaises, c'est pourquoi j'espère que vous ne serez pas déçus si vous venez faire des échanges avec le Japon.

Bernard Bosredon

J'ai une question sur le diplôme conjoint. J'aurais voulu savoir s'il s'agit d'un diplôme du consortium ou bien d'un diplôme d'établissement au sein du consortium?

Ma deuxième question porte sur les moyens, est-ce que, dans ce programme, vous avez réfléchi à des bourses par exemple pour faciliter la circulation, et la mobilité dans ce consortium?

Toshimasa Asahara

Comme je vous l'ai dit tout à l'heure, c'est un programme qui a commencé seulement cette année et nous n'avons encore eu beaucoup le temps de mettre en place des bourses de façon systématique. L'idée, est que chaque université accueille des étudiants, avec une prise en charge partielle, mais vous avez raison, ce sujet est problématique car il faut aider les personnes à une plus grande mobilité.

Maintenant en ce qui concerne les diplômes, chaque université octroi un diplôme. Ce n'est pas quelque chose de commun dans ce consortium.

のは大変大事だと思っています。それと学位はそれぞれの１つの大学が出す訳であって、共同で出す訳ではございません。

フランス側参加者：

戦略的なアプローチに関しての質問です。先ほど国際的な学生が特に学部で増えているとおっしゃいました。では、なぜそのように外国からの学生が増えているのか、というのもしばしば数字的には修士とか博士レベルの方が沢山留学生が増えていると思ったのですけれども、今の話ですと学部での留学生の数が増えている。普通、留学生は学部レベルですと受け入れが難しいと私どもは考えているものですから、その辺、お答えいただければと思っております。

浅原：

事実、大学院の学生が増えているのは間違いありません。学士課程の学生も増やしたいということだとご理解ください。大学院ではマスターの２年間は、こういう短期留学等々で活用しやすいディグリーですよね。４年間、５年間になりますと、なかなかこれは難しくなってきます。今後学士課程の留学生も増やしていくべきではないかというお話をした訳です。

フランス側参加者：

先ほど孔子学院が重要だとおっしゃいました。しかしフランスではこういうところは結構難しいと言われております。どのようなコミットメントをしてらっしゃいますか。この孔子学院等と協定を結ぶ時には非常に注意を要するというふうに言われているのですけれども、孔子学院を誘致していらっしゃる時にどのようなことに注意していらっしゃるでしょうか。

浅原：

国立大学では孔子学院の誘致は行ったところはありません。私立大学で行っていると思います。これは中国の国策ですので優秀な学生を比較的選んで送ってくる、そういう１つの戦略であろうと思います。そういう方法で中国の優秀な学生を集めているところもあるというふうにご説明した訳です。

日本側参加者：

INUスチューデント・セミナーについては、平和、環境問題といったテーマを設定されて、いわば研究レベルでは無いところの交わり、交流ではないかと思うのですが、資金はどうされているのか、また、これを続けられる場合にもう少しテーマを日常的、研究分野と離れるような学生がお互いの国を理解するためのテーマのよう

France côté

Je voulais poser une question concernant l'approche stratégique des universités.

Vous avez mentionné l'augmentation du nombre d'étudiants internationaux au niveau licence. Quelle est la motivation derrière cette affirmation alors que très souvent on voit affiché une augmentation du nombre d'étudiants au niveau master ou doctorat. Pourquoi au niveau licence? Alors que cela paraît parfois difficile.

Toshimasa Asahara

En réalité, il est vrai que c'est au niveau master et doctorat que le nombre de postulant augmente. Mais en fait nous voudrions pouvoir augmenter ces échanges également dès le niveau licence, c'est un désir, une volonté de notre part. Alors que pour les masters, puisque c'est un diplôme sur deux ans, il s'agit d'un dispositif assez facile à mettre en place. Alors qu'un diplôme nécessitant quatre ou cinq ans d'études, cela se révèle beaucoup plus difficile à mettre en œuvre. Donc ce que je disais simplement, est que l'enjeu nous confronte à une problématique, et que nous aimerions mettre cela en place pour y répondre.

France côté

J'aurais une question par rapport aux instituts Confucius que vous avez cités comme étant une action stratégique, alors qu'en France, on nous a surtout encouragés à la prudence. J'aimerais connaître quelles sont le type de convention et la répartition des engagements entre votre université et l'institut Confucius, si vous en abritez un chez vous.

Toshimasa Asahara

Dans une université nationale comme la notre, nous n'avons pas eu d'échanges directs avec les instituts Confucius. En fait ce qui a été fait, s'est borné essentiellement à des universités privées et l'institut Confucius. L'idée étant de faire venir, des étudiants talentueux sélectionnés dans des universités privées. C'est donc un choix qui existe que je vous avais présenté et il s'agit simplement d'un exemple parmi les options dont nous disposons, ces sélections sont faites parmi les différentes universités japonaises afin d'internationaliser leurs activités.

Japon côté

Vous avez parlé des séminaires de l'I.N.U. tout à l'heure. Est-ce que je peux poser une question sur ce sujet?

Personnellement, je crois que c'est assez intéressant à différents niveaux. Vous nous avez donc montré que ces séminaires pour les étudiants se situent à différents niveaux, ici vous avez le choix déjà prédéfinis. Il s'agit de thèmes tels que la paix, et le changement climatique donc ce n'est pas quelque chose en faveur de la recherche, mais plutôt axé simplement sur les échanges entre étudiants. Je voudrais en savoir d'avantage sur les méthodes de financement de ces séminaires et également si vous allez poursuivre ce programme pendant plusieurs années encore. Quels sont les sujets que vous allez sélectionner à l'avenir?

なものを考えられているのかをお教えいただきたいです。

浅原：

INUのスチューデント・セミナーは、学位とかそういうことに関係無い1週間ぐらいの短いテーマで、広く海外の学生に国際平和について考えていただきたいという目的で設定している取組です。したがって、これはアカデミックサイトではありません。しかし、ダブル・ディグリーやジョイント・ディグリーは、私たちが今参加しているのは、平和研究分野と持続可能な開発という、これはもう学問的なアカデミックなテーマで取り組んでいますので、これはこれでまた別の問題です。そのINUのダブル・ディグリー・プログラムの中に、このスチューデント・セミナーで参加した学生が入ってくれば良いという気持ちもあります。是非ともそういうアカデミックな取組に、このセミナーを機会に参加して欲しいという気持ちでしています。この費用は参加大学と、主として広島大学がかなり負担をしております。

Toshimasa Asahara

Je pense que c'est un peu différent de la recherche pure, cela touche en effet me à des points, sans doute, d'ordre plus générale. En ce qui concerne le séminaire des étudiants de l'I.N.U., cela n'a rien à voir avec un diplôme, il s'agit simplement d'un thème qui est retenu pour une semaine. L'objectif est surtout faire venir des étudiants étrangers et de les faire réfléchir à la paix dans le monde. Donc ce n'est pas quelque chose axée sur la recherche académique. Cependant, dans le cas d'un diplôme joint ou d'un double diplôme sur des sujets tels que la paix, dans ce cas-là, il est primordial de pouvoir avoir échangé des idées sur ce problème. Toutefois, je précise que ce sont des choses restant tout de même très différentes, car dans le cadre du programme des diplômes conjoints, les étudiants sont aussi souvent extrêmement intéressés par leurs études. Et nous espérons également que ceux qui participent au séminaire d'une semaine par la suite soient eux aussi investis, ensuite, qu'ils se spécialisent dans ces domaines, tels que la paix et la citoyenneté dans le monde afin d'effectuer un master sur ce thème. La prise en charge financière est fournie essentiellement par l'université d'Hiroshima et la municipalité.

Parallel Session A

納谷廣美 Hiromi Naya

明治大学・学長、日仏共同博士課程日本コンソーシアム・議長
President, Meiji University; President, Japanese Consortium of the French-Japanese Doctoral College (CDFJ)

こんにちは。ご紹介を受けました明治大学長の納谷です。日仏共同博士課程CDFJプログラム日本コンソーシアムの議長をさせていただいている関係で、このスピーチを引き受けた次第でございます。

第４回日仏高等教育シンポジウムの時にグルノーブルに行きまして、実はCDFJプログラムの実態について、一度ご報告をしております。それに引き続いて、このプログラムを素材と致しまして、本日の報告をさせていただきたいと存じます。

【スライド３】このCDFJプログラムの目的自体はここに掲げております。要約的に言いますと、この４つになるのですけれども、今日は特に第１点目のところについてお話したいと思います。学生を単に相手国に留学させるだけではなくて、学位取得に向けて両国の教授が共同して指導する点、すなわち、単なる留学ではなくて「日仏双方の教授による共同指導」という点にかかっているということです。ここに、世界における高等教育全般の有り様に対して新しいモデルを提示する、そういう先駆的な試みであると、私は評価しております。日本とフランスの間には他にも色々なプログラムがありますけれども、このプログラムは、双方の大学の教授が学生に対してドクター論文を書かせるための指導を行っていくというプロセスの点で特色があるということを、まずご理解いただきたいと思います。

【スライド４】次に、参加大学数とその変化について見ますと、このスライド４のようになっております。日本側の加盟大学の数は設立当初の2002年の時には27大学、幹事校が5つでした。その後2008年までの間に東京大学その他も入って34校になりました。幹事校は10校まで増えております。なおフランス側の加盟大学は、2002年には35校でしたけれども、2008年には54校まで増加しているという状況になっております。

それから、この派遣学生(留学生)の選考についてコメントしておきたいと思います。ここのスライドには示しませんが、日本側のコンソーシアムでの留学生を選考する指標について若干付言いたします。重要な選考基準として私達がいつも考えていることは、まず１つは、応募学生は既にドクター論文の作成準備をかなりの程度進めているということが望ましく、相手方では実りのある研究指導を受けられる状況にその学生がなっているということを非常に大事にしたいということです。

Bonjour, je suis Naya, président de l'université Meiji, et j'ai le plaisir d'être également le président du consortium japonais du Collège doctoral franco-japonais, et c'est la raison pour laquelle j'ai accepté de parler devant vous aujourd'hui.

Lors du quatrième colloque, qui a eu lieu à Grenoble, il y a eu déjà un rapport qui a été fait sur le programme du Collège doctoral franco-japonais (C.D.F.J.). Donc il me paraît logique de faire la suite de ce que j'avais fait.

[Diapositive 3] Le C.D.F.J., donc le Collège doctoral franco-japonais est un programme que je vais vous présenter un peu plus en détail par la suite, mais qui a pour objectif ce qui est marqué à l'écran. Grosso modo, donc les quatre objectifs affichés, mais aujourd'hui je voudrais plutôt mettre l'accent sur le premier point, à savoir comment offrir des opportunités aux étudiants. Il ne s'agit pas seulement de leur donner simplement la possibilité d'étudier à l'étranger mais vraiment d'avoir une supervision, une direction double avec deux directeurs de thèse ou deux directeurs de doctorat. Et ça, c' est un modèle inédit qui a été proposé par le Collège doctoral franco-japonais.

Entre le Japon et la France, il y a bien sûr d'autres programmes qui existent, mais c'est le seul programme existant aujourd'hui entre la France et le Japon offrant la possibilité d'avoir vraiment une direction de thèse dans deux pays,

[Diapositive 4] Maintenant quelques explications sur les universités qui participent à ce projet. Comme vous pouvez le voir ici, côté japonais, au début en 2002, il y avait vingt-sept universités qui participaient au consortium japonais et depuis cette année, en 2008, il y a d'autres universités, comme l' université de Tokyo qui est arrivée en cours de route. Aujourd'hui, c'est trente-quatre universités qui font partie du consortium japonais. Côté français, en 2002, il y avait trente-cinq universités, aujourd'hui, en 2008, cinquante-quatre universités participent au consortium français.

Si l'on regarde maintenant les spécialisations des étudiants qui partent à l'étranger, je voulais montrer un certain nombre de points importants. Du côté japonais, je n'entrerai pas dans les détails, mais un des critères importants pour nous, c'est que les candidats au départ aient déjà commencé à préparer la rédaction de leur thèse de doctorat. Ça s'agirait normalement d'une condition préalable à ce qu' ils puissent vraiment avoir un échange fructueux dans l'établissement d'accueil et afin de terminer leur thèse.

Deuxième élément important quand on veut participer à ce programme, savoir à peu près quel professeur qu'on souhaite avoir comme directeur de thèse et/ou dans quelle université

2つ目は、応募時に指導を受けたいと考えている相手方大学の指導教授およびその所属大学から受け入れの承諾を事前にある程度得ている(日本流に言いますと根回しをきちんとやっている)学生を選考するということを、私たちはこれまでやってきております。

【スライド5】そういうことで、このスライドをちょっと見ていただければ分かりますけれども、日本からの派遣は毎年ほぼ目標数である30名前後は、ずっと保たせていただいております。しかし、フランス側からの受入数も目標30名ということにはなっているのですけれども、実はこれが実現できない状態になっております。例えば2007年度ですと日本からの派遣学生が29名でしたが、フランスから私たち日本側が受け入れたのは14名に留まっております。

【スライド6】2003年度から2008年度までは、総計で167名の日本の学生がこの制度を使ってフランスに行かせていただいております。そして、その内45%が人文科学系、29%が自然科学系、27%が社会科学系となっております。これに対して日本側が受け入れている留学生は、総数で76名です。その内訳は53%が自然科学系、27%が社会科学系、20%が人文科学系でございます。これがアンバランスだということで、色々問題になっています。日本国とフランス国のそれぞれの学生交流の全体的な状況についてご案内しておいたほうが、この制度の価値が分かるかと思いますので、お話させていただきたいと思います。

まず、日本国内における平成19(2007)年度の受け入れ留学生の実態について、お話させていただきたいと思います。フランス側からの留学生は471名、日本全体では118,498名ですから、その内の471名という数は、他の国と比較しまして第16番目の順位に入っております。これに短期留学生の数を加えないと不十分だと思いましたので調べましたら、実はフランスからの短期留学生は290名ということです。全ての国の短期留学生のトータルが8,368名ということですので、これで見ますとフランスの場合、先ほど言った471名とこの短期留学生の数を合わせますと、国別で第6番目の順位に入っております。そういう意味で、本当は表にしてお渡しすれば良かったと思いますが、これからフランスと日本との留学生交流ということを考えると、やはり短期の留学に対応するプログラムを用意しなければならないのではないかと考えました。

それから日本側が、他の国にどれぐらいの数を派遣しているかのデータをとってまいりました。これは、2006年度のデータで少し古いのですけれども、フランスへの派遣数は第8位といわれております。総数23,633名の内、フランスのほうへは837名という学生を送り出しておりますが、これをもう少し増やしていかなければならないということも言えるかと思います。これが今の実情でございます。

それからもう1つ、本日ここに表として提出できなくて申し訳なかったのですが、このCDFJのプログラムでドクon veut la préparer. C'est-à-dire qu'il est important d'avoir déjà l'agrément préalable. En tous cas officieusement, c'est-à-dire que nous voulons envoyer des gens déjà bien préparés avant de les faire accueillir dans une université française.

[Diapositive 5] Regardons maintenant plus en détail ce graphique, même s'il est un peu difficile à voir de loin. Les étudiants japonais chaque année sont en général en nombre suffisant, c'est-à-dire qu'on atteint à peu près l'objectif de trente étudiants. Par contre côté français, avec le même objectif de trente étudiants, malheureusement nous n'avons pas suffisamment de candidats. Et en 2007, par exemple, les étudiants japonais étaient au nombre de vingt-neuf, alors que nous n'avons accueilli que quatorze étudiants français.

[Diapositive 6] Entre l'année universitaire 2003 et l'année 2008, les étudiants japonais étaient en tout cent soixante-sept à être allés en France, donc je parle de chiffres cumulés depuis la création de ce collège doctoral. Sur ces cent soixante-sept étudiants, quarante-cinq pour cent étaient inscrits en sciences humaines, vingt-sept pour cent en sciences sociales et vingt-neuf dans des sciences dites dures. Par contre les étudiants français étaient sur cinq ans, en cumulé au nombre de soixante-seize, . Cinquante-trois pour cent venaient dans des secteurs de sciences dures, vingt-sept pour cent étaient inscrits dans des facultés de sciences sociales et vingt pour cent dans des facultés de sciences humaines. On voit tout de suite le déséquilibre entre les deux et ça pose également un certain nombre de problèmes. Je voudrais quand même en profiter pour donner quelques petites explications sur les échanges franco-japonais en général. Cela vous fera peut-être un petit peu mieux comprendre ledit déséquilibre et ses raisons.

Donc en 2007, nous avons accueilli quatre cent soixante-et-onze étudiants français dans l'ensemble des universités japonaises, ce qui est très peu par rapport à l'ensemble des étudiants étrangers qui viennent étudier au Japon, au nombre de cent dix-huit mille quatre cent quatre-vingt-dix-huit. La France se trouve au seizième rang pour le nombre de ses étudiants étrangers venant étudier au Japon.

Pensant que ces chiffres étaient incomplets si on inclut aussi, les étudiants français venus au Japon pour des cours séjours, il n'y a simplement que deux cent quatre-vingt-dix étudiants. Comme le total des étudiants étrangers venus pour des cours séjours est de huit mille trois cent soixante-huit. Donc là encore, la France n'est pas très représentée dans les universités japonaises. lorsque l'on considère ce chiffre et que l'on ajoute au nombre d'étudiants courts séjours en question celui de tout à l'heure de quatre cent soixante-et-onze étudiants, la France se hisse quand même au sixième rang. Mais aujourd'hui cela nous pose également une question parce qu'on se dit que c'est peut-être aussi sur les courts séjours que l'on peut mettre l'accent,

Si l'on regarde maintenant le cas à l'inverse, ce sont des chiffres qui sont un peu anciens, qui datent de 2006. Le Japon était au huitième rang en France. Les étudiants Japonais à l'étranger étaient au nombre de vingt-trois mille six cent trente-trois t huit cent trente-sept en France. Mais il s'agit ici également uniquement des séjours à long terme.

ターをどのぐらい取得しているのかということも多分関心事だと思います。実は前回、第４回のグルノーブルで発表した時には2003年度、2004年度までの集計しか出しておりませんでした。そこでは、社会科学系の日本の留学生は10名、それから人文系は３名、自然科学系は0ということをお話しし、総数で60名の派遣をしていたのですけど、その内の13名しかその時点ではドクターを取得していなかったという結果を報告しておりました。その後、私達の事務局の2005年と2006年の追跡調査で、この13名を含めて合計29名、すなわち派遣学生60名のうちの半分は間違いなくドクターを取得しているということが、後から分かってまいりました。その後に派遣した学生達を含めても、まだ正式な数字ではありませんが、およそ半分近くか３分の１はドクターの学位を取得しております。

この数値は、ある意味では日本国内における大学の一般的なドクター取得率と比較してみても高い方の数字であるということが、各分野において言えると、このように思いますので、付け加えておきたいと思います。

【スライド７】私は前回でもちょっとお話しましたけれども、このコンソーシアムに対してどのような評価がなされているかということを、「プログラム実態調査」としてアンケートを実施しました。ちょっと時期は古いのですけれども、しかし基本的には殆ど変わっていないと思います。寄与度については甚大である、多大であるという回答が81％でして非常に高い評価を受けております。それから継続性については89％の方が長期に亘って継続して欲しい旨の回答を得ております。このプログラムに対する期待は、かなり高いことが分かりました。

【スライド８】CDFJプログラムに対する改善要望につきましては、ここに書かれておりますような、１つは本プログラムの制度上また組織上の改善をしてもらいたいということです。

【スライド９】教授による研究指導上、または学生の資質上の問題点または要望については、ここに書いてあるとおりでございます。省略させていただきます。

【スライド10】学生の生活上の改善点または要望ということについても、このスライドに書かれているような項目です。これはある程度予見されているところだと思います。

【スライド11】念のために補足しますが、給付条件が2002年度から2005年度までは文科省からの助成金が月額10万円の奨学金、それに往復航空券ということだったのですが、これが2006年度以降、制度が変わりまして、日本学生支援機構からの月額８万円の奨学金のみということで、条件が非常に悪くなってきております。それにも関わらず今なお、このプログラムを使ってフランスに行きたいという学生の数が維持されております。

【スライド12】このような財政的な支援の問題の他に、

Il y a une autre chose que je voulais vous donner et que je n'ai pas encore préparée, j'en suis désolé. Je vais vous le dire simplement oralement. Vous aimeriez savoir un peu quels ont été les résultats de ce programme de collège doctoral, c'est-à-dire combien de personnes ont obtenu leur doctorat. C'est vrai qu'on a eu du mal à obtenir les statistiques récemment, mais lors de la quatrième conférence à Grenoble, je vous avais donné les chiffres pour 2003 et 2004. Mais je n'étais pas en mesure à l'époque de vous donner les chiffres d'après. En sciences sociales, dix participants japonais avaient obtenu leur doctorat, en sciences humaines, trois, et en sciences dures, aucun . Cela veut dire également que sur les soixante qui avaient été envoyés, seulement treize avaient obtenu leur doctorat. En rajoutant ceux de 2005 et de 2006, on sait aujourd'hui que de ces treize doctorats, on est arrivé à vingt-neuf. Donc en fait sur ces mêmes années, il y en a eu encore qui on obtenu leurs doctorats et en 2006, vingt-neuf sur les soixante de tout à l'heure avaient obtenu leur doctorat, c' est-à-dire à peu près la moitié. Donc on peut dire que le programme avait permis d'obtenir à une moitié ou un tiers des participants d'obtenir finalement leur doctorat.

Il s'agit des chiffres uniquement des étudiants japonais, et on voit quand même que c'est un pourcentage assez élevé par rapport à ce qui existe dans les doctorats au Japon même, où souvent, il faut beaucoup plus de temps pour obtenir son doctorat.

[Diapositive 7] Quelque chose que je vous ai déjà dit d' ailleurs à Grenoble en partie. Nous avons essayé d'évaluer notre consortium et nous avons organisé une enquête. Les chiffres sont un petit peu anciens puisqu'ils datent de 2006, mais la situation, à mon avis, n'a pas beaucoup changé depuis. On voit très bien que quatre-vingt-un pour cent des gens considèrent que ce programme permet de contribuer vraiment fortement à l'accès à un doctorat et également quatre-vingt-neuf pour cent des répondants disaient qu'il était important de continuer tel quel, ce qui montre qu'il y a une forte attente vis-à-vis de ce programme de collège.

[Diapositive 8] Le programme C.D.F.J. a cependant un certain nombre de points à améliorer, nous avons posé la question et vous avez ici les réponses. Tout d'abord, nous avons posé la question de savoir quelles seraient les suggestions pour améliorer au niveau structurel ou des institutions, malheureusement, on n'a pas beaucoup de temps là.

[Diapositive 10] Et ce qui est très important et ce qui a été mis en avant, en dehors du problème purement de financement, c'est d'améliorer toute la période de préparation et également de promouvoir l'accueil des Français auprès des Japonais. Il y a beaucoup de choses qui ont été faites, qui ont notamment permis l'amélioration de l'accueil en France. Je pense que ça, c'est quelque chose qui est connu de tous.

[Diapositive 11] Vous voyez aussi un certain nombre de difficultés sur l'accueil au Japon. Il y a eu une modification de la structure. Entre 2002 et 2005, il y avait la possibilité d' avoir une bourse de cent mille Yens par mois, plus un billet aller-retour jusqu'en 2005. À partir de 2006, le système a été modifié et seule une bourse de quatre-vingts mille Yens est

実は日仏双方の改善点として、または要望として、もう少しだけ付け加えておきたいと思います。それは、留学するまでの間に、日仏の両サイドとも派遣学生に対する共通の留学準備講座を充実させなければならないということが今後の課題としてあるということです。

それから2つ目は、やはりフランスからの学生の受け入れの促進のために、色々な方法を考えておかなければならないということもあると思います。改善の余地がまだあると思っております。

3つ目は、帰国後のフォローアップについてです。派遣した各大学できちんと最後まで面倒をみることにつき更に注意深く運営していけば、この制度は更に多くの成果を得て、ドクターを取得する学生が増えてくるのではないかと思っております。これらの点を付け加えておきたいと思います。

時間的な関係もありますが、今後の展望として、今ここに出ております「共同学位」制度導入の可能性についてちょっと触れたいと思います。後でお話があるということを聞いていたものですから、ボローニャ・プロセスその他のことも含めてお話しておいたほうが良いかと思い、急遽入れさせていただきます。

日本の事情を踏まえながら、ご説明したいと思います。現在我が国においても既にいくつかの大学で学士や修士号レベルでのダブル・ディグリーの制度が進められています。このことは先ほど浅原先生がご説明になった1つであります。私はこの中で、特にフランスの大学とのダブル・ディグリーの例をちょっと具体的に指摘しておきたいと思います。フランスの大学とのダブル・ディグリーの例です。修士レベルでは東北大学とエコール・セントラル、国立応用科学院リヨン校、この関係が1つあります。

【スライド13】それから慶應義塾大学とエコール・セントラルなど、ここにあるようないくつかの例が、もう既にスタートしております。ひょっとしたら我々のデータの読み違いで、落ちているものもあるかもしれませんし、多少ご迷惑掛けている面は無いわけではないかもしれませんが、我々が得た情報ではこういうことになっております。それから博士号に関しては、実は非常に少なくて、同志社大学および徳島大学がダブル・ディグリーを実施しているという報告を受けております。同志社大学のプログラムでは、2008年3月に既に最初の博士号を授与されたと伺っておりますが、日本の大学ではこの博士学位のレベルではまだ十分には進んでいないというのが実状でございます。

こうした状況ですので、私としては日仏双方の研究者交流が基礎となって共同指導を行うこのCDFJの仕組みは、いわゆる「教育の質の保証」という点では最も確実なものではないかと考えております。CDFJのこれまでの交流実績をもとに、更に一歩進めて日仏双方の博士号を取得できれば、初めてのコンソーシアム交流による博士号の授与とoctroyée aux étudiants, donc cela signifie que c'est difficile. Mais le programme continue quand même à exister et il s'agit ici de l'argent proposé aux étudiants japonais quand ils partent en France. Les étudiants sont quand même très intéressés par cela même s'ils ne reçoivent que quatre-vingts mille yens par mois.

[Diapositive 12] Je reviens sur ce que je disais tout à l'heure, donc en dehors du problème purement financier, il y a un certain nombre de demandes qui sont présentées ici et qui sont des difficultés, des problématiques. Il serait bien que dans chaque pays, aussi bien en France qu'au Japon, on mette en place un cours de préparation au départ.

Deuxièmement, il est important de promouvoir également l'accueil des Français au Japon, ça reste un problème qui reste et qui revient systématiquement.

Troisièmement, mettre en place un suivi après le retour au pays. Ça aussi, ça doit être fait par chaque université. Ce sont trois points qui reviennent vraiment à chaque fois et cela permettrait de rendre le programme encore plus efficace pour obtenir son doctorat. Donc je pensais qu'il c'était très important de rajouter ces trois points.

Maintenant, comme il nous reste très peu de temps, je voudrais simplement souligner le problème d'un double diplôme. Je sais qu'on va en reparler probablement après quand on va parler du processus de Bologne et cetera, mais je pense que c'est important de parler du débat qu'on a fait aujourd'hui autour de ce double diplôme.

Permettez-moi de vous l'expliquer dans le contexte japonais. Au Japon, il existe déjà des universités qui proposent une reconnaissance de licence ou de maîtrise donc avec un double degrés, double diplôme comme l'a dit monsieur Asahara juste avant moi. Ça, c'est un exemple. Dans le cas des universités françaises, il existe aussi des exemples de doubles diplômes et je voudrais vous les présenter rapidement. Au niveau du master, il y a par exemple la possibilité d'obtenir un double diplôme entre l'université de Tohoku et l'Ecole Centrale, ou entre l'université de Tohoku également et l'Institut National des Sciences Appliquées de Lyon.

[Diapositive 13] Ensuite le système existe également pour l'université Keio et l'Ecole Centrale. Donc là, vous avez une liste d'exemples qui existent déjà au niveau master. Peut-être que nos statistiques ou nos données sont peut-être un petit peu anciennes, il manque peut-être des cas et je voudrais m'en excuser si ce n'est pas marqué, si votre université n'est pas incluse dedans, mais ça vous montre que cela existe déjà. Également, au niveau des doctorats, cette fois-ci, là les cas sont beaucoup moins nombreux mais ils existent avec l'université Doshisha et avec l'université de Tokushima qui offrent un programme de double diplôme. L'université Doshisha a déjà octroyé son premier doctorat en mars 2008. Cela veut dire que les cas existent mais ils sont encore très peu nombreux puisqu'un seul diplôme double a été donné par l'université Doshisha, même des programmes existent à Doshisha et à l'université de Tokushima.

Voici donc la situation aujourd'hui, et je pense que le programme C.D.F.J., qui est la base des échanges entre chercheurs français et -japonais, est également une base

いう、そういう制度へ発展していくのではないでしょうか。もしそういうことができれば、このCDFJプログラムは非常に存在価値が出てくるであろうということが言えると思います。

もちろん個々の大学によって事情は異なりまして、先ほど浅原先生もお話になられましたけれども、単位や指導方法などの共通化はなかなか容易ではありません。日本の国内でも大変です。しかし、既に博士号の双方同時取得を制度化している大学の例を参考にして、CDFJでも同様な制度を導入できないか、少なくとも共同学位、ジョイント・ディグリーの授与制度を導入できないかなどについて、私としては今後の課題として、実現に向けた検討をしていきたいと考えております。当然、この制度設計のためには文部科学省のご理解ご協力も必要になってくると思いますが、前向きに取組んでいきたいと思います。

最後になりましたけれども、「教育の質保証」について若干触れさせていただきます。フランスも含めた欧州区域内で1999年に採択されたボローニャ宣言にみられるように、人的交流の促進とその基礎としての国際的通用性の確保が必要であるとの立場から、欧州高等教育圏の構築や域内外の学生交流の促進のための計画が立てられ、その取組が積極的に展開されていることは、私達は承知しております。この前ロシアに行き、大学関係者等の話を聞きました折にも、ロシアではその動きにすごく関心を持っていたことも、付け加えておきたいと思います。ボスニア・ヘルツェゴビナに行った時もそのように感じました。このボローニャ宣言にどういう具合にリンクしていくべきかということについては、周辺の国々にとっては関心事であるといえます。後でご報告のあるボローニャ・プロセスのことについてお話を聞き、また参考にさせていただければと思っております。

私としてはこういう一連の欧州の動きに対して、CDFJは、これまでの実績に照らして、特にボローニャ宣言でいうところの「教育の質保証および高等教育における欧州の特質の促進」について十分に貢献できるのではないかと考えております。CDFJの加盟校は、日仏における最高レベルの高等教育を担当している大学ですので、この「教育の質保証の確保」という点から見て十分に対応できるのではないかと考えております。ダブル・ディグリー制度を導入するためにも、質保証に関するスタンダード、手続き、指針の開発などまだまだ日本の国では検討すべきことはありますけれども、この点はやはり進めていかなければならないと考えております。

日仏双方の政府間で取り決められた優れた学術交流事業であるCDFJは、当初より日仏両国政府の強力な支援を受けて発足・実施してまいりましたけれども、重要性は当初より全く変わるものではありません。日仏両国が共同でこのような国家的プロジェクトを推進することにより、お互

pour assurer la qualité de l'enseignement. Et je pense qu'il faut vraiment s'appuyer dessus pour le mettre en avant. Les échanges qui ont déjà existé grâce au C.D.F.J. doivent essayer d'aller de l'avant. Plus il y aura de doctorats comme ça, obtenus par des étudiants qui seront passés par ce programme, plus nous pourrons présenter des contributions positives et donner une valeur ajoutée à ce programme, en tous cas le mettre en avant. Donc c'est important de continuer dans ce sens.

Bien sûr, selon les universités, la situation peut être différente. Et comme monsieur Asahara l'a expliqué tout à l'heure, selon les crédits, la pédagogie et cetera, il peut y avoir des choses différentes. C'est déjà difficile au niveau national, donc le faire au niveau international, c'est toujours plus difficile, mais l'exemple des doubles diplômes est quand même quelque chose qui peut être repris pour être mis au C.D.F.J., et si on ne peut pas avoir un diplôme double, avoir au moins un diplôme conjoint pourrait être un enjeu important à court terme pour le C.D.F.J. Bien sûr, pour y parvenir, nous avons besoin d'avoir l'aval de nos ministères de tutelle respectifs.

Dernier point que je voudrais souligner, qui est celui de l'assurance de la qualité, dont j'ai parlé un tout petit peu tout à l'heure. Mais la France aujourd'hui est très en avance et s'est engagée très rapidement dans la déclaration de Bologne adoptée en 1999. C'est-à-dire qu'elle œuvre pour promouvoir les échanges de personnes, promouvoir la mobilité internationale au sein de l'espace européen. Et nous savons que ces projets sont vraiment mis en avant en France, et très activement mis en place. Et je trouvais ça particulièrement intéressant, de voir justement, de voir comment cela se développe. Je l'ai vu par exemple, quand je suis allé en Russie ou quand je suis allé en Bosnie-Herzégovine, j'ai vu que justement, il y avait un intérêt très fort pour cette mobilité européenne., Je pense que l'on en saura un petit peu plus quand nous allons avoir la présentation sur le processus de Bologne.

En tous cas, personnellement, cette tendance en Europe me paraît intéressante et aussi pour le C.D.F.J. en particulier. C'est-à-dire que la déclaration de Bologne, qui parle justement d'assurance-qualité de l'enseignement et de promotion de la spécificité européenne de l'enseignement supérieur, est quelque chose qui peut être un plus dans le cadre du C.D.F.J. Les universités qui sont membres du C.D.F.J. sont toutes des universités de très haut niveau, aussi bien en France qu'au Japon, donc, en offrant cette assurance-qualité, nous pourrons participer aussi à ces programmes européens de façon supplémentaire ou complémentaire.

Je voulais terminer sur le fait que les doubles diplômes sont encore quelque chose qui n'est pas très développé au Japon, mais c'est une problématique sur laquelle les universités réfléchissent aujourd'hui.

Je pense que les activités scientifiques qui sont proposées au sein du C.D.F.J. sont toujours très intéressantes. Elles ont été lancées grâce au soutien des gouvernements français et japonais et ça n'a pas changé depuis le début. Et je pense que c'est grâce à cette dimension de projet d'état que l'on a pu instaurer les confiances entre nos universités. Et je

いに深い信頼関係を築いていける訳ですし、私のこの報告と後で述べられるフランス側の報告とを併せて、このシンポジウムにおいてもう少し具体的に議論できれば嬉しく思っております。

明治大学のことだけについて言いますと、実はこのCDFJに参加する前はフランスの大学とは3つしか協定校がありませんでした。その後いくつかの、この場を借りて交流する機会がありまして、現在では10校の大学と協定を結んでおります。このような動きにみられますように、お互いに信頼関係を築いて1つずつ広げていくことが、これからの日仏の高等教育の学生交流については特に必要になるのではないかと思っております。そういうことを踏まえながら、これからの議論を進めていきたいと思います。

以上で私の報告とさせていただきます。どうも有難うございました。

pense que ma présentation, comme la présentation qui sera présentée par la partie française après moi, montre justement la direction à suivre.

Enfin en ce qui concerne mon université plus particulièrement, l'université de Meiji. Avant de participer au C.D.F.J., nous n'avions des relations qu'avec trois universités françaises. Depuis nous avons eu la possibilité d'avoir des échanges beaucoup plus intenses, et nous avons aujourd'hui des accords avec dix universités françaises, ce qui permet de faire des échanges d'étudiants et de chercheurs. Quand on voit justement cette tendance, cela montre bien que la confiance s'établit au fil des années, et renforce les échanges au niveau du supérieur entre la France et le Japon.

Voici rapidement ce que je voulais dire. Je suis désolé, j'ai un peu dépassé mon temps mais j'espère que cela vous a intéressé et je vous remercie de votre attention.

フランス側参加者：

発表、有難うございます。２つ細かい質問ですが、１つは共同学位とCDFJの関係がよく分からなかったということ、それからもう１つ学生数についてお挙げになった時に、もちろん一般的に学生数を増やしたい、また、このCDFJに参加する学生数も増やしたいということはよく分かったのですが、しかし数だけでなく質についても、かなり重視するべきではないでしょうか。そしてこのCDFJの目的が何かということを考えてみることも良いのではないでしょうか。

つまり認識論的に言いまして、ダブル・ディグリー、２つ別なる学術的な観点から2つの論文を書くということ、そういう意味では本当にダブル・ディグリーが１番良いのではないかと思っております。別の国へ一度行く、そしてまた自分の国で論文を書き終わるというのも、それはそれで良いのでしょうけれども、結局ダブル・ディグリーこそが本当のパートナーシップとしての良い形ではないかと思うのです。２つの異なるアプローチを一緒に、均一なものにするということではなく、両国の異なるアプローチを照らし合わせて、そしていくつかの分野でもって掘り下げていくということにこそ、このCDFJの目的があるのではないでしょうか。

ところが日本では、まだまだこのダブル・ディグリーに対しての抵抗が非常にあると思います。もちろん私立大学だったり市立だったり国立であったりと色々あると思うのですけれども、しかしながら、ただ数を増やすというというよりも、この共同博士課程の学生の数を増やすだけでなくて、もう少しその中身、研究アプローチを、２つの国の両方のアプローチを統合して考えていくという、そういう認識論的な重要性についても考えてみて良いのではないでしょうか。

納谷：

ちょっと説明が不十分だったかも知れませんのでお答えいたします。最初にお話しましたように、CDFJはともかく共同して論文を仕上げるというところ、学生が自分の論文を作成するためにはフランスに行ってもう少し詰めて質を上げたいということに協力を求める、フランスの学生は日本に来て、日本の先生と一緒に勉強して質を上げるということに力点があります。これが第１の目的で、CDFJの主たる目的です。ですから、今お話になられたように、その質の向上を重視していくということはまず大事だという前提に立った上で、お話をさせていただきました。先ほどのご質問の中でもお分かりのように、日本ではダブル・ディグリーという概念自体がある意味では混乱している状況にあります。はっきり申しまして、今このCDFJを通して成功させるのなら、ジョイント・ディグリーというのでしょうか、両方の大学名で

France côté

Je vous remercie pour votre exposé. J'avais deux petites questions. La première c'était que je n'ai pas bien compris le lien entre les masters conjoints et le collège doctoral. Et ma deuxième question porte sur ce que vous avez dit des nombres d'étudiants concernés. Je comprends bien la problématique générale de vouloir augmenter le nombre d'étudiants prenant par à ce programme du collège doctoral, mais est-ce qu'on ne pourrait pas aussi avoir une réflexion qualitative et justement s'interroger sur la finalité de ce collège doctoral? Est-ce que justement, ça n'est pas de réfléchir aux vertus épistémologiques d'une double thèse ou d'une thèse faite avec deux points de vue académiques? Et en ce sens les cotutelles de thèses semblent vraiment être un idéal vers lequel il faudrait qu'on arrive à tendre. Parce qu'il ne s'agit pas juste d'aller un petit peu dans un autre pays et revenir ensuite terminer sa thèse chez soi. Mais est-ce qu'on ne pourrait pas vraiment considérer la cotutelle comme un vrai partenariat intellectuel consistant non pas à uniformiser mais à confronter deux approches d'un même objet et de ce fait développer une vraie stratégie de recherche conjointe dans un certain nombre de domaines?

Vous êtes resté de façon j'imagine très diplomatique assez vague sur les résistances au Japon envers les cotutelles de thèses. J'imagine que ça dépend beaucoup de la nature des établissements, universités privées, universités municipales, universités publiques, nationales. Mais je me demande si plutôt que de souhaiter l'augmentation du nombre d'étudiants dans ces collèges doctoraux, on ne devrait pas essayer aussi d'avoir une réflexion de type épistémologique sur les vertus d'une approche conjointe de la recherche.

Hiromi Naya

Tout d'abord, quand on a lancé le C.D.F.J. au début, c'était vraiment dans l'idée de faire une thèse avec une double direction. C'est-à-dire qu'on va en France pour améliorer sa thèse, la thèse qu'on avait déjà commencé à faire au Japon. Ensuite on va l'améliorer en allant en France et améliorer donc le résultat. C'était vraiment le point de débat, c'était vraiment l'objectif premier du C.D.F.J. et ça reste toujours l'objectif premier. Et donc comme vous l'avez dit, améliorer la qualité, c'est évidemment essentiel et je suis tout à fait d'accord avec vous quand vous dites qu'il faut réfléchir à la qualité avant de parler de la quantité.

Ce que je voulais dire simplement tout à l'heure, et je pense que vous le savez, mais l'idée de double diplôme

学位を与えてあげるという方が、むしろ良いのではないかと私自身は考えております。

日本においては学位を与えるためには単位の数や期間など色々なことで制約がありまして、実現しにくいところがあります。ですから、そこを緩和していく１番のやり方は、共同学位ではないかということが理由の１つです。それからもう１つ、「質の保証」ですけれども、立派な先生方がお互いの相手方大学の学生達を成長させていくということになると、その相手方大学がどの程度のレベルでドクター指導をしているのかということが分かると思います。そうすると、そのことを通じてある程度、この大学とこの大学間ではこの分野においてはお互いのスタンダードを確認できると思います。そういうことでステップを何度か踏んでいかなければ、一気に抽象的に制度的な使い方を議論しても意味が無いのではないかという考え方でおります。それでCDFJで実績又は経験を積み重ねた上で、お互いの信頼関係ができたら上手くいくのではないかという考え方を持っているということで、ご理解いただきたいと思います。

フランス側参加者：

日仏共同博士課程は１つのモデルとなりました。そしてフランスは他の３カ国にも同じ制度を適用しております。日本側ではどうでしょうか。日本でも他の国と別の共同博士課程を設けられたのでしょうか。また、この大学のコンソーシアムの主要な役割は将来的に何なのでしょうか。

２つ目の点ですが、これは先ほどの質問とも関連しますが、財政的な制約がある中で、そしてもちろん色々なモビリティーの制約もある中で、もっと予算を増やす、１人の学生当たりにかける予算を増やすというような形で、この教育課程を今後更に進化させるべきだ、ということはお考えにならないでしょうか。

納谷：

お答えさせていただきます。私どもとしては日本の政府が奨学金等も含めて十分に出せないと言うのなら、我々の大学人が努力して資金を獲得する方法も考えなければならないと思っております。しかし、政府間の協定なのですから、フランス側で支援しているレベルと同様のものは是非日本の政府もきちんと支援することが必要ではないかと思っています。そこに、このプログラムの価値があると私は思っていますので、そのことについては、議長の任期中の課題として一生懸命努力していきたいと思います。資金の問題は、確かに増やしたほうが良いと思います。それは是非日本政府にお願いしたいと思いますし、フランス側からも支援をお願いしたい、エールを送っていただきたいと思います。

est un concept qui n'est pas très clair au Japon, il a un problème de définition. Et pour vous le dire clairement si on arrive à le faire au sein du C.D.F.J., ça serait très bien d'avoir un double diplôme, c'est-à-dire avoir une thèse qui est issue par deux universités. Moi personnellement, ça serait à mon avis l'objectif final ou quelque chose de très intéressant. Mais sortir un diplômé au Japon, il y a un certain nombre de restrictions qui sont très sévères et il n'est pas facile pour une université japonaise d'octroyer un diplôme si on n'a pas déjà obtenu un certain nombre de d'unités de valeur, de cours et cetera. Et pour ce cas du collège doctoral, il faut quand même voir un petit peu quel est le niveau à donner de soutien, de direction de la thèse, et on se dit donc dans cet étudiant, il a besoin d'avoir ça, et puis au fur et à mesure qu'on le fait on se rend compte que dans cette université-là, il y a la possibilité d'avoir tel ou tel niveau, cette université, elle a tel niveau, et au final on arrive à obtenir une véritable confiance entre les deux universités. Et après on peut passer à un diplôme commun ou à un diplôme double. Mais je crois que c'est important d'avoir cette étape intermédiaire qui crée la confiance entre les différents établissements. Parce que quand on suit un étudiant justement on se rend compte de ce qu'il peut faire ailleurs, de comment est-ce qu'il a été suivi ailleurs et quelle est la qualité de l'établissement extérieur.

France côté

Le collège doctoral franco-japonais a été un modèle et la France l'a étendu à trois autres pays. Est-ce que du côté japonais, je ne connais pas, est-ce qu'il y a eu aussi d'autres collèges doctoraux avec d'autres pays mis en place?

Mais j'avais encore, bon, ça c'est une question simple, je dirais, mais j'ai quand même une question de fond. Quel est le rôle que vous voyez au consortium d'universités? Quel est son rôle majeur que vous voyez à l'avenir? Deuxième point, ça rejoint un peu la question précédente, est-ce que l'évolution de ce programme avec les contraintes financières qu'on connait, et les contraintes aussi de mobilité, est-ce que c'est un programme qui doit évoluer, pour vous, vers un programme d'excellence, avec plus de moyens par étudiants et moins d'étudiants?

Hiromi Naya

D'accord, donc pour la première question, cette formule du consortium existe également avec le Canada, mais au niveau licence. Donc ça commence à se développer tout doucement. Mais il s'agit vraiment simplement d'envoyer des étudiants pour faire leurs études licence. Donc ce n'est

それから２つ目のご質問ですが、こういうコンソーシアム形式は、私どもの大学が基幹校になって、例えばカナダとの間でもやらせてもらっています。これは学部の学士レベルです。こういうのは少しずつ増えてきております。増えてきてはおりますけれども、それは単位互換をベースにした学部学生の留学プログラムですから、今回のCDFJとは同じコンソーシアムの形式をとっていても、随分と違っていると思います。

それから、コンソーシアムは何が良いかということだけちょっとお話します。大学によってそれぞれ、先生も含めて得意な分野があるのです。学生から見たら「この分野のこのところでは、あの大学で学びたい」という時に、１対１の大学間協定ですとそれができない、又はかなり難しいけれども、このコンソーシアム制度を使えば、そういうチャンスが広がってくるということで、非常に有効なものになると私は考えております。

しかしデメリットは、日本からフランスに留学する場合、特定の大学に集中するということです。そういうLoadと言いますか、大学にかかる負担のアンバランスということが、コンソーシアムに参加した大学間には起きてくると思います。けれども、これは日仏それぞれのコンソーシアムの責任者になっている大学が調整をして、しっかりとケアし合っていけば、解決することは可能だと思っております。

そういうことでご迷惑を掛けている大学は、日本側にもフランス側にもあることは事実です。しかし国と国との学術交流を考えたら、それは小さな問題で、努力していけば解決できることだと私は思っております。

pas tout à fait la même chose. C'est-à-dire que c’est bien un consortium mais ce n’est pas un consortium doctoral.

Alors ensuite, le rôle du consortium, maintenant deuxième question. Il y a du plus et du moins, je dirais, dans la formule du consortium selon les universités. Chaque université a des points forts et des points faibles y compris leurs enseignants. Et pour les étudiants en se disant: « je veux aller dans telle université. » C’est parce qu’il y a tel ou tel professeur, ou bien si c’est possible parce qu’ils veulent aller dans telle ou telle université, dans ce cas-là, on peut utiliser le collège doctoral. C’est quelque chose qui est intéressant pour eux s’ils savent qu’ils peuvent trouver le point faible, d’un autre côté, c’est que si on veut aller dans une université, tout le monde va un peu dans la même université et on ne peut pas aller dans d’autres. Par exemple, on est limité un petit peu dans les accueils. Donc il risque d’y avoir un déséquilibre. C’est-à-dire que c’est simplement des échanges entre des universités qui font partie du consortium et ça exclue les autres. Donc je crois qu’à chaque fois qu’on est dans un consortium, il y a toujours la nécessité de savoir ses points forts et ses points faibles quand on veut développer. Mais je pense que si on est dans le consortium, on peut peut-être essayer de jouer et d’œuvrer pour trouver les meilleures solutions de compromis.

Mais le cadre, qui se trouve être un cadre général, c’est simplement parce qu’il y a un cadre. Je n’ai pas grand-chose à rajouter là-dessus.

Parallel Session A

Patricia Pol（パトリシア・ポル）

パリ東大学・国際担当副学長
Vice-President for International Development, University Paris-Est

本日は、私の経験から活動のためのいくつかのポイントについてお話したいと思います。私が大学での仕事を始めた頃、エラスムス・プログラムが始まったところであり、つまり20年前からこのエラスムスには関わっております。

また、フランスが現在EUの議長国であり、流動性については非常に重視しており、現在フランスやヨーロッパでは様々な会議の結果、多数の報告、審議や議論が、流動性について行われています。

パリ・エストというのは研究と高等教育の拠点であり、学生の流動性についてかなりの貢献をしています。資料の上部に小さいロゴが沢山ありますが、これはパリ・エストが私達のケースでは研究と高等教育の中心だからです。パリの東部にあり、２つの大学、私の出身校であるパリ第十二大学とマルヌ・ラ・ヴァレ大学、それから２つのグランゼコール、国立土木学校とパリ商工会議所情報電気学院があります。これら全体で国際的流動性の重要な拠点になっています。

これから３つの点についてお話します。まずヨーロッパの例から、流動性は１つの財産であるということ、そして連携の統合環境を作るために、この共通の財産は非常に重要な要素であるということです。現実にはどうなのか、例えば失望するべきものなのかどうか、どういう条件があれば成功するのか、そのようなことについてお話したいと思います。

まず、この共同圏の創設が1つの財産であるということについてお話します。ヨーロッパは、世界で１番、高等教育と研究に関して統合が進んでいる地域です。1987年に始まったエラスムスは27のEUの加盟国プラス４で、合計31カ国が入っています。現在は競争という考えのほうが前面に出ておりますけれども、私達としてもできるだけ学生に対してヨーロッパ人としての市民という意識を強めたいと思っています。ということで、このエラスムスを通じて、その後のボローニャ・プロセスへ引継ぎ、教育関係者、教員が課程について考え直すきっかけとなり、まず若者を通じて欧州統合を建設しなくてはいけないということで、この教育関係の統合が推し進められました。これは教育課程でも随分大きく、EUの教育課程の革新において、エラス

Bien alors je vais vous donner ce que j'ai intitulé «quelques repères pour l'action» à partir de mon expérience. Je suis arrivée dans le milieu universitaire au moment où naissait le programme Erasmus, il y a vingt ans. J'ai donc vingt ans de vie d'Erasmus et également à partir d'études qui ont été réalisées notamment dans le cadre de la présidence française pour l'Union Européenne qui a fait de la mobilité, un élément tout à fait important et fort. Donc il y a eu pas mal de rapports, de discussions et de débats en France et en Europe à l'issue de ces différentes conférences.

Juste un petit mot pour vous dire, Paris-Est, il faut quand même que j'explique ça, parce que c'est un élément de contexte français. Il y a plein de petits logos en haut, car Paris-Est fait partie de ces pôles de recherche et d'enseignement supérieur qui regroupent dans notre cas, à l'est parisien, deux universités, l'université Paris XII, qui est mon université d'origine, l'université Marne-la-vallée, et deux, ce qu'on appelle «grandes écoles» françaises, l'école Nationale de Ponts et Chaussées et l'école supérieure d'informatique et d'électronique de la chambre de commerce de Paris. Donc c'est un ensemble, on peut dire, pluriel. Et qui, aussi, donne à la mobilité internationale un rôle important.

Je présenterai ma communication autour de trois axes principaux. D'une part, finalement, montrer, qu'à partir notamment de l'exemple européen, la mobilité est un bien commun et que ce bien commun est vraiment un élément tout à fait important pour créer un espace intégré de coopération. Donc ça, c'est un axe fort. Que par ailleurs on peut s'interroger sur sa réalité: est-ce une réalité décevante, ou pas? Et donner quelques conditions pour un développement réussi.

Alors si je reviens sur le premier élément, l'idée que c'est un bien commun pour créer un espace de coopération, je prendrai l'exemple européen qui est peut-être celui que je connais le mieux, mais aussi l'espace de l'enseignement supérieur et de la recherche le plus intégré qui existe dans notre monde actuel. En prenant d'une part, l'expérience Erasmus, qui maintenant regroupe trente et un pays, l'Union Européenne, il y en a vingt-sept plus quatre autres et qui a donc commencé en 1987 autour d'une idée très forte qu'on a un peu tendance à oublier dans nos logiques actuelles de compétition. Mais autour d'une idée, qu'au fond, on a eu envie de faire bouger nos étudiants pour développer aussi une forme de citoyenneté européenne. Et c'était à travers Erasmus, un moyen finalement déjà qui allait préfigurer le processus ensuite de la Sorbonne-Bologne, un moyen d'amener les enseignants et d'amener l'ensemble des équipes pédagogiques à réfléchir sur leur cursus et à se dire que l'Europe allait se construire avant tout à travers nos jeunes. Donc, c'est vrai que ça a été un programme qui avait une base

ムスは大きな影響を与えています。

私はエラスムスびいきです。いくつかの問題がここにはあると分かっていてもです。

しかし、エラスムス・マインドというのは、それに参加した学生に非常に大きな影響を与えていると思います。ボローニャ・プロセス、ソルボンヌ宣言とフランス人なら申しますが、98年に4カ国で始まり、現在46カ国にまで拡大しました。目標は2010年までにこのプロセスを全部実施する、共通のフレームを作って３つの課程から行われる教育課程を作ることですが、私は、少なくともあと10年は必要だと思います。LMD（学士・修士・博士）とフランスで言っております。この呼び方はフランスに特有の呼称で、ヨーロッパでは、意味は同じですが学士号（bachelor）とよんでいます。しかし第一課程については、数多くの国では必ずしもそういうことができるかどうか分からなかったのです。フランスではある程度、学士というものは基盤がありましたが、またこの課程だけでなく、他にも単位互換制度、ディプロマ・サプリメントのような成果を評価する仕組みを含んでいるのです。そして重要なのが品質保証です。

現在は各国の品質保証機構といったものがあります。その結果、欧州の全ての国で、やはりアプローチを、また品質保証を考慮しながら行わなくてはならなくなっています。この必要性により国立機関の品質登録簿が使用可能になっており、ヨーロッパ全体に品質保証というアプローチを浸透させる結果となっています。これに関しまして共通のヨーロッパ・スタンダード・ガイドラインというものがあります。これにより、学校でもどのような方向に品質を改善するかということが教えられます。ボローニャ・プロセスに社会的な意義やグローバルな次元を持たせることも重要な要素です。ヨーロッパの人達はヨーロッパ中心主義になるというきらいもあり、ボローニャ・プロセスとともに、ヨーロッパ以外の世界を忘れる傾向にあったのではないでしょうか。確かに大半のヨーロッパの学生、８割以上はEU域内でしか動かない、後ほど図をお示ししますけれども、EU域外、アジア、特に日本にはあまり出ていかないという傾向もあります。

本来でしたら、より柔軟性のある教育課程が各国に導入されるはずですけど、必ずしもそうではなかったということで、流動性には良くなかった、失望的な側面もあるのです。けれども、今後更なる柔軟性、自立性が様々な制度管理にも導入されることを期待したいと思います。ボローニャ宣言の精神というのは多様性の尊重であります。ヨーロッパには文化的な、言語的な多様性があり、それを我々は重要に思っております。もちろん日本の皆さんと同じように英語の授業は設けなくてはいけないとは思っておりま

politique forte et qui a donc eu des incidences d'innovation en matière de programmes également tout à fait forts.

Alors moi, je suis une fan, on pourrait dire, d'Erasmus. Même si on sait bien que ça pose en tous cas un certain nombre de questions. Mais «l'Erasmus *mind*», je dirais, laisse vraiment des traces tout à fait importantes sur les étudiants qui vivent cette expérience. Alors le *Bologna Process*, la Sorbonne, on le rappelle toujours quand ce sont des Français qui parlent, effectivement a débuté en 1998 avec quatre pays, s'est élargi à quarante-six pays, je vais vous montrer. Et a permis et permet tous cas, l'objectif était 2010, mais on se rend bien compte qu'il va nous falloir, moi je dis, au moins dix ans encore pour vraiment appliquer les principes de ce processus, qui ont été donc de créer un cadre commun avec une organisation des études en trois cycles. Je crois que tout ça, vous le savez. Alors qu'on appelle en France le L.M.D (licence, master, doctorat), mais c'est une appellation essentiellement connue en France parce qu'en Europe, on parle de *bachelor*, ce qui revient évidemment à la même chose, mais c'est cette idée d'un premier cycle d'études, qui n'était pas du tout évident dans un certain nombre de pays en Europe, oui, on avait déjà notre licence mais ça n'a pas été le cas partout, des outils de reconnaissance, dont les crédits, le système de crédits mais je sais qu'aussi dans vos universités vous avez un système de crédits, le supplément au diplôme et d'autres outils, mais enfin ce sont les deux outils de reconnaissance importants, mis en œuvre de manière inégale, on le verra. Le système, effectivement, d'assurance-qualité, qui a amené à un registre maintenant d'agences nationales de qualité qui est opérationnel et qui a amené incontestablement dans l'ensemble des pays d'Europe à adapter les démarches d'assurance-qualité, aussi bien internes qu'externes à ces principes-là. Il y a un guide là aussi de référence commun qu'on appelle *European Standards and Guidelines* qui donne un certain nombre d'axes, d'orientations, ensuite, aux établissements. Développer aussi la dimension sociale est un élément important dans le processus de Bologne auquel les étudiants sont très, très attachés. Et la dimension globale, l'idée étant que peut-être qu'avec le processus de Bologne, les Européens ont eu tendance, comme on dit, peut-être très centrés, je dirais, sur l'Europe, oubliant que le reste du monde existait. Et on le verra en matière de mobilité, il se trouve que la grande majorité des étudiants européens, plus de 80% bougent en Europe. Ils bougent très peu en Asie et particulièrement au Japon. Je vous remontrerai un petit graphique sur cet élément-là.

Alors, ces principes-là ont permis en théorie d'aboutir à des cursus et des programmes de formation, normalement plus flexibles, ce qui n'a pas toujours été le cas. Ce qui explique peut-être que la mobilité soit un peu décevante mais ce sont des phases vers lesquelles on devra arriver: plus de flexibilité, plus d'autonomie aussi dans la gouvernance des institutions. Même si l'ensemble de ces éléments vont de paire. Mais l'idée de Bologne, c'est de respecter la diversité. On entend souvent dire qu'en Europe, il y a une diversité culturelle, une diversité de langue, à laquelle nous sommes très attachés. Même si comme vous, nous finissons par nous dire qu'il faut développer des cursus en anglais. Mais l'idée, quand même, de Bologne, c'est aussi de maintenir cette diversité, donc

すが、それでもこの多様性を重視していきたい、多様性の中の共通の原則を適用していくというスタンスであります。

そこでこのヨーロッパの改革について少しお話しすると、27カ国から作られたEUは、2000年にリスボン戦略によって大きく影響を受けました。2010年までにEUを世界で最も競争力のある知識経済地域にするということになったのですが、2010年とはもうすぐです。となりますと、当然到達できないのは承知しておりますが、欧州高等教育圏の創設を望む46カ国からなるヨーロッパを発展させるための目標、理想のモデルである訳です。

そしてヨーロッパのレベルでますます高等教育と研究が結び付けられようとしています。ヨーロッパでは高等教育と研究を結びつける、特にその両方を結びつけてハーモナイズするよう努力していますが、簡単ではありません。しかし、その方向に進んでいます。とはいえ、調和といっても全てを均一化すべきだということではありません。

また、ヨーロッパの全ての大学長の集まりである欧州大学協会により閣僚会議に出された報告書を紹介します。欧州大学協会が閣僚会議を準備し、この会議は2年ごとに行われ、トレンド1からトレンド5までの報告書を出しております。例えばこれは3つの教育課程の設置例です。学士、修士、博士の3つに分かれた教育課程はフランスだけでなく他の国でももう殆ど適用されております。医学部というのはちょっと例外でありまして社会医学も含めボローニャ化しておりません。2002年にはそういった例外を除きまして大半の大学で、この学士、修士、博士の3課程が入っております。エンジニア学校は必ずしもこの学士は入っておりません。フランスでは、やはりグランゼコールに行く前には2年間の準備課程というのがあり、それからエンジニア学校が3年となっているので、この教育課程が違うのですけれども、ヨーロッパの多様性から今はそのようなグランゼコールを卒業したエンジニアも修士と同等の学位を持っているとみなされるようになっています。それからディプロマ・サプリメントというこの学位や資格内容についての追加情報ですけれども、これはあまり成功しておりません。現在参加国の50%が、英語だけでなくもう1つの言語、つまり2つの言語でディプロマ・サプリメントを出しております。フランスでのディプロマ・サプリメントは少し遅れていますが、おそらく2010年には全ての学校でこうしたものを出すことになるでしょう。既にもちろん一部の大学や多数のエンジニア学校では2008年段階でかなりディプロマ・サプリメントを出しております。

しかし、スペインや多くの社会的問題があるギリシャを始めとする国々には、学生の問題が多数あります。このこ

trouver des principes communs dans la diversité.

Alors juste pour vous rappeler que cette réforme européenne, ici sur la carte de gauche, c'est, je dirais, l'Europe des vingt-sept qui a été fortement marquée en 2000 par la stratégie de Lisbonne, avec l'objectif d'être l'économie de la connaissance la plus compétitive du monde pour 2010. Alors 2010, c'est demain, on a compris qu'on n'y arriverait pas forcément mais ce sont des buts, des idéaux types qu'on se fixe pour pouvoir avancer et donc à droite cette Europe des quarante-six, le processus de Bologne, où là c'est quarante-six pays qui donc veulent créer un espace européen de l'enseignement supérieur. Et de plus en plus on essaie de lier enseignement supérieur et recherche au niveau européen. Ça ne va pas non plus de soit que de lier les deux ensemble, en tous cas en terme d'harmonisation. Donc cet espace européen va vers une harmonisation, et encore une fois, ça n'est absolument pas de l'homogénéisation.

Alors juste une carte ici pour vous donner un exemple. Je prends ici une étude qui est régulièrement faite pour chaque conférence ministérielle par l'E.U.A., c'est-à-dire l'*European University Association* qui regroupe les recteurs européens et qui fait, pour préparer ces conférences ministérielles, parce qu'il y a des conférences tous les deux ans, des rapports qui s'appellent *Trends*, du *Trends* I jusqu'au *Trends* V, et qui montrent, par exemple ici, la mise en place des trois cycles. Alors la France et pratiquement maintenant l'ensemble de nos cycles de formation, sauf certains comme la médecine car c'est un petit peu plus compliqué à organiser, dans l'ensemble des pays européens d'ailleurs, ou en France aussi, le secteur médico-social qui n'est pas encore complètement, on va dire, bolognisé. Mais globalement, dès 2002, en France avec la réforme L.M.D., une grosse partie de nos institutions ont adopté ces trois cycles, même aussi si nos écoles d'ingénieurs, au passage, n'ont pas beaucoup utilisé le premier cycle, le *bachelor,* car en France, nous gardons aussi notre système de classes préparatoires avec deux années avec ensuite trois années de cycle d'ingénieurs. Mais la diversité étant au cœur de l'Europe, au final les étudiants qui obtiennent le diplôme d'ingénieur ont aussi un grade de master. Ces mêmes cartes existeraient pour la mise en place du supplément au diplôme, je ne l'ai pas mise là. D'ailleurs peut-être parce que le supplément au diplôme a un succès moins grand, en tous cas dans l'application. Il y a 50% des pays qui maintenant utilisent le supplément au diplôme dans deux langues et délivré gratuitement aux étudiants. En France les universités ont pris un petit peu de retard, on peut le dire dans la mise en œuvre, mais je pense que ce sera prêt pour 2010 voire même pour certaines universités déjà, ça l'était pour l'année 2008 et pour les écoles d'ingénieurs aussi, ça l'est plus fréquemment.

On voit qu'il y a certains pays, je prends le cas de l'Espagne ou de la Grèce d'ailleurs, parce qu'en ce moment en Grèce il y a de nombreux problèmes sociaux, enfin de nombreux problèmes d'étudiants en tous cas, Bologne ne va pas de soit partout. Il y a des contestations parfois fortes. Parce qu'on associe parfois le processus de Bologne au processus un peu de marchandisation dont on parlait ce matin. Et il y a donc un mélange de plein de choses et des craintes pour les étudiants très souvent, qu'avec Bologne, vont augmenter les droits d'inscription, vont augmenter la privatisation. Or en Europe on

とから、ボローニャ・プロセスはどこでもスムーズに行われているという訳ではありません。

時には抗議もあります。と言いますのも、ボローニャ・プロセスは、商品化の側面もあるのではと色々恐れられていることもある訳です。学生もボローニャ・プロセスが原因で学費が上がるのではないか、民営化するのではないかというものです。ヨーロッパでは、やはり高等教育は公共的なものであり、公立の教育であるという考えが強く根付いています。

OECDのほうで2030年に向けての高等教育に関する会議がありましたけれども、日本の75%の学生は私立大学だと言いますが、フランスは逆の数字で大半が公立学校であります。

数量目標は非常に高い目標が掲げられておりまして、必ずしもその目標が達成されているとは言えません。しかしながら、そこで数量と質の問題が今では流動性の中心となっております。そしてまたこの数字も必ずしも信頼性が無いのです。例えば外国人といった場合、その定義は何なのか、国籍なのか、どの国で高校卒業をしたのかということで決めるか、あと短期と長期の滞在も分けて考えるのかなど、ヨーロッパでは信頼できる統計が必要だということです。いずれにせよ、流動性というのはフランスでは非常に差があります。

これに関しては、今朝議論されたので触れませんが、フランスはドイツ同様、ミドルパワーという位置づけにあると考えます。日本は、今受入国としても非常に地位を向上させつつあり、留学生の数を3倍にするというお話もありました。他にも新しい新興国があり、こういった国々が重要な役割を果たしていくでしょう。

またレベルによってもそれは違うと思いますが、フランスではPhDの学生の38%が留学生です。それから、研究拠点ではできるだけこの留学生の数を博士レベルで増やしたいと考えております。また、いくつかのフランスの大学では、博士レベルの留学生の数が50%以下、ストラスブール第三大学では留学生の50%がヨーロッパの他国からの学生であるということもあります。とりわけフランスではマネージメントスクールなどでは流動性というのが教育課程の中で、義務化という動きがあり、例えばシアンス・ポーつまりパリ政治学院などでは全ての学生が必ず留学しなくてはいけないというようなことがいわれております。

しかしながら、全ての目標が達成されている訳ではありません。2007年で20周年を迎えるエラスムスは現在約100万人、そしてエラスムスを再活発化させたいと考える委員会では2013年に300万人の留学生と言っていますが、本当にそんなことが実現できるでしょうか。データを見ても随分不均衡があります。もちろん国によってはバランスがと

est encore très attachés à l'idée que l'enseignement supérieur est un bien public, et à des institutions encore publiques. J'avais, en allant à la conférence de l'O.C.D.E. avant-hier sur «Quel enseignement supérieur pour 2030?», écouté la présentation justement d'un responsable de l'université de Keio qui nous rappelait que 75% des étudiants japonais étaient dans le secteur privé, ce qui, évidemment, est l'inverse par exemple si je prends le cas de la France.

Alors est-ce que c'est une réalité décevante? On pourrait dire oui au plan quantitatif. C'est vrai qu'on s'était fixé des objectifs en Europe extrêmement, on pourrait dire maintenant, ambitieux, et qu'on n'a pas forcément atteint ces objectifs. Donc la question encore et toujours la question de la quantité versus la qualité est au cœur de la mobilité. Ce qui est sûr, c'est que les données ne sont quand même pas très fiables, disons-le tout de suite. Notamment, on n'a pas forcément les mêmes références. Est-ce qu'on parle d'étranger au regard de la nationalité, ce que fait quand même très souvent la France? Mais ça inclut donc dedans les résidents étudiants. Est-ce qu'on parle de l'étranger par rapport au lieu d'obtention par exemple de son baccalauréat? Est-ce qu'on parle d'un étranger en séjour court, en séjour long? Bref on sait bien, et on l'a montré en Europe que nous avons besoin de statistiques beaucoup plus fiables. Mais quoi qu'il en soit, nous savons qu'il y a de très nombreuses différences en France en termes de mobilité, alors je ne vais pas revenir là-dessus parce que ça a été bien expliqué ce matin, avec des acteurs clefs ou des acteurs on dirait la France se situe souvent dans les *middle powers*, avec l'Allemagne, tandis que le Japon serait plutôt comme une destination et un pays d'accueil aussi qui est en train d'évoluer, on a vu que vous aviez un plan de multiplication par trois pratiquement des étudiants étrangers. Avec aussi des pays émergents fort dont on sait qu'ils vont jouer un rôle important.

On voit que c'est également très différent par rapport au niveau. Je citerais simplement le cas de la France où 38% des étudiants de niveau D, donc *P.H.D.* sont étrangers. Et qu'on le voit là aussi au niveau précisément des pôles de recherche, souvent un des objectifs, c'est d'accroître ce pourcentage-là au niveau doctorat et que certaines universités d'ailleurs, en France, sont largement au-dessus de 50% d'étudiants étrangers au niveau doctorant. Certaines d'ailleurs, je crois que nous avons une représentante ici à Strasbourg 3, ont aussi parmi ces étudiants étrangers de niveau doctorant, 50% d'Européens, donc ce qui leur donne un caractère fortement européen. Les disciplines, on le sait aussi, des différences, et notamment en France avec certaines politiques d'établissements pour que la mobilité soit vraiment complètement obligatoire dans les cursus. Et on a donc des fois, dans certaines écoles de gestion, pratiquement, tout étudiant qui rentre sort avec une mobilité ou si je prends Sciences Po également, les instituts d'études politiques en France, c'est aussi 100% de mobilité.

Alors ceci dit, les buts européens n'ont pas été atteints. Pour Erasmus, on est à peu près autour d'un million, Erasmus a fêté ses vingt ans donc en 2007. Et l'objectif fixé par la commission qui veut relancer la dynamique, a prévu trois millions en 2013. Honnêtement, je ne sais pas comment on va faire. Alors je vous montre juste cette carte qui montre qu'

れている所もあります。後ほど分布図をお見せしますが、輸入国と輸出国にわかれるということが言えます。フランスは受け入れ、尚且つ派遣している国では第２位にあります。しかし、それでもフランスでは流動性がそれほどある訳ではないといわれています。しかし実際は他の国に比べればそれなりの最も学生の流動性がある国とも言えるかも知れません。また東ヨーロッパ、中央ヨーロッパの学生が西ヨーロッパに随分移動しているという傾向もあります。そしてEU委員会は少しプログラムを変えようと、また奨学金の金額を上げようとしていますけれども、160万人から300万人というのは２倍であります。この数値はもちろんプログラムの開始時、1987年からの累積値です。これは大変な規模であり、ヨーロッパ域内政策の実施が必要となってきます。これはあくまでもヨーロッパ域内での流動性の数値でありますけれども、今朝も問題提起がありましたように、欧州大学協会の報告書を見ますとボローニャ・プロセスというのはこの流動性にとって刺激となったのかどうかということが、報告書では分かりにくいということです。確かにまだ十分に時間が経っていないので、はっきりと客観的なことは言えないと思いますが、我々ボローニャのエキスパートとして当然のことながら、ボローニャのプロセスを推進しなければいけないのですが、こうした目標は2010年を越えないと達せられず、そして2020年頃にはこのボローニャ・プロセスのはっきりとした影響が出てくるのではないかと思われます。ドイツなどでは最近流動性が下がっております。確かに３年間で学士に180単位、次いで修士に120単位に変更するなど、国によっては学士に210単位、次いで修士に60単位と少し複雑な訳です。このことから最初のボローニャの適用フェーズ、多数の国が2006年にボローニャ・プロセスを導入し始めたので、いくつかの提携が遅れました。しかし、あるケースの共通フレームは流動性を大きく加速し、全体的にも減少はしておりません。ときには減少した、減少しなかったが思ったほど増加もしなかったと言われるのですが、ボローニャの第１の目的は流動性です。

それではフランスの戦略的な分析会議の報告書について申し上げます。これはフランスのかつての計画省の後にできた組織で、この報告書は他のヨーロッパの方々には不評で、ペクレス高等教育・研究大臣がナンシーで行われた11月の会議で強く主張したことですけれども、フランスの学生は実はあまり留学したいという気持ちが無いと、つまり学生が自らあまり留学したいという気持ちが無い訳です。ですから色々制度など用意しても学生自体があまり動きたくないという話をされました。そうしたところ、特に他のヨーロッパの国々から反対の声がありました。流動性は重要であり、皆留学したいと思っているが問題は条件が整っていないことだ、というような声が、東ヨーロッパと中央

il y a toujours, et on l'a dit aussi finalement des déséquilibres, il y a certains pays qui sont plus équilibrés que d'autres. Je remontrerai une carte après pour montrer aussi que dans Bologne, nous avons les pays importateurs et les pays plus exportateurs. La France est la deuxième destination de départ et d'accueil, donc c'est vrai, ça, ce sont les chiffres Erasmus, que finalement, on se plaint toujours que nous ne sommes pas très mobiles mais au fond, par rapport aux autres, et c' est finalement une référence européenne, on est quand même parmi les pays où cela bouge le plus et où les étudiants viennent encore pas mal. Et il y a une très forte évolution également des pays d'Europe centrale vers les pays d'Europe de l'ouest, je vais le remontrer après. Donc pour atteindre cet objectif, la commission modifie un peu ses programmes communautaires, veut aussi essayer d'augmenter le montant des bourses. Mais ceci dit, passer de 1,6 à 3, c'est-à-dire pratiquement doubler en moins, quand je dis un million six et trois millions, c'est cumulé depuis le départ bien sûr, donc depuis 1987, mais ça me semble tout à fait important et ça va donc nécessiter de mettre en place des politiques intra-européennes, puisque ça, ce sont les chiffres mobilité intra-européenne. Donc finalement on s'est rendu compte, et on l'a posée ce matin, une question a été posée et on le voit bien dans le rapport de l'E.U.A.: est-ce que le processus de Bologne a été ou pas un stimulant pour cette mobilité? Donc les études montrent qu'on a du mal, on n'a pas assez de recul encore pour le voir, certainement nous, en tous cas je fais partie de l'équipe des experts de Bologne, on est donc supposés promouvoir le processus de Bologne, on se rend compte que certainement, et normalement ça devait être pour 2010 ces objectifs et maintenant très clairement il est admis qu'il faut aller *beyond 2010*, certainement au-delà de 2010, et que peut-être que si on se revoit en 2020, on verra vraiment de manière beaucoup plus forte, l'impact de ce processus de Bologne sur la mobilité, qui là dans certains cas, la mobilité a été ralentie, je prends souvent le cas de l'Allemagne parce que c'est vrai que le passage a des cursus, finalement, en cent quatre-vingt crédits, en trois ans et ensuite en cent vingt crédits, où d'ailleurs selon les pays en soixante, deuxcent dix plus soixante, en plus c'est un petit peu compliqué. Dans cette première phase d'application, et beaucoup de pays n' ont mis en place Bologne qu'en 2006, eh bien ça a un peu ralenti certains partenariats. Mais il semble que le cadre commun normalement, vraisemblablement dans certains cas a largement accéléré cette mobilité. En tous cas, elle n'a pas diminué heureusement. Des fois on nous fait dire qu'elle a diminué, elle n'a pas diminué mais elle n'a pas augmenté autant qu'on le pensait puisque Bologne, un des objectifs premiers de Bologne, c'était vraiment la mobilité.

Alors je cite aussi le rapport du conseil d'analyse stratégique, qui est donc un organisme en France qui a remplacé le secrétariat général au plan et qui, là, a fait un rapport qui n'a pas tellement plu à nos amis européens d' ailleurs, et qui a été largement défendu par notre ministre Valérie Pécresse lors de la conférence, donc justement, qui a eu lieu à Nancy en novembre, où il a été montré qu'au fond les étudiants français manquaient de désir, ce fameux désir de mobilité n'était pas suffisamment important parmi les étudiants, n'était pas suffisamment fort. Et que donc c'est, on

ヨーロッパまたは他の国などからありました。いずれにしても、我々としては学生の意欲は重要だと思います。フランスの学生は日本に行きたいのか、また日本の学生はフランスに行きたいのか、このような問題には教員はあまり慣れておりませんが、我々教員は、やはり学生に意欲を与える決定的な役割を持っていると思うのです。例えば言葉が分からなくても、また文化的に随分離れていても、やりたいという気持ちは、我々教員が与えることはできると思います。この報告書から読み取れるのは、もし流動性が増えなかった場合は、需要と供給の関係が必ずしも良くなかったということも問題にあげられると思います。教育課程の中に十分にそのニーズに合ったようなサプライが無かったということもあります。需要と供給が市場経済の基盤であり、これはまた流動性にも当てはまるとこの報告書は述べています。

ヨーロッパにて流動性に関し研究するハイレベルフォーラムエキスパートオンモビリティーという組織がありまして、ここで報告書が出されており、いくつかの障害があると指摘しています。そしてこの流動性にもう一度息吹を与えるべきだと勧告しております。欧州レベル、各国レベル、学内、そして個人や学生レベルでの新たな流動性の飛躍が必要だといわれております。

2020年、中期的な目標では、16歳から24歳の生徒の内の５割がどこかで留学すべきだという非常に野心的な目標が掲げられています。我々ヨーロッパ人の調査によりますと、これは現在の年間１％から年間６％の流動性にならなくてはいけないと言われています。しかし、６倍にするというのは簡単なことではありません。いずれにしてもこれは政治的に掲げられた目標であり、こういった政治的な目標というのは重要であり、やはりそれを実現させるための活動や施策をやらなくてはいけないかも知れません。

次に、トレンドファイブというこの報告書について少し触れたいと思いますが、これはマーケティング用語で申し訳ないですけれども、輸入側と輸出側の強いアンバランスがみてとれます。ヨーロッパで流動性のバランスが取れている国、これはエラスムスだけではなくて全ての流動性でありますが数字上申し上げると、フランスはバランスが取れております。イギリスは留学生を送り出すよりも受け入れるほうが多いわけで、これはもちろん皆さんご存知のとおりであり、それほど大きな変化は見られておりません。

ではフランスと日本の関係はどうでしょうか。これはOECDの2008年に出てきた『図表で見る教育』の数値を選びましたけれども、フランスと日本の関係の数字を拾い上げました。12%、フランスには、フランスで暮らしている

avait beau mettre en œuvre tout un tas d'instruments pour bouger, au fond ils n'avaient pas envie de bouger. Certains Européens n'étaient pas du tout d'accord avec ça, notamment nos amis d'Europe de l'est et centrale, ou d'autres pays d'ailleurs, qui disent: «Mais non, cette mobilité est importante et le désir est fort. Le problème, c'est les conditions de succès de la mobilité qui ne sont pas encore suffisantes. Et le problème est plus là qu'un problème de désir.» En tous cas, c'est une question qui a été posée, et que je poserais entre la France et le Japon au fond: quel désir de mobilité nos étudiants peuvent avoir pour aller au Japon, et les vôtres pour venir en France? Travailler sur ce désir, on n'y est pas toujours habitué, les enseignants, et pourtant on voit bien combien nous avons un rôle déterminant face à nos étudiants pour leur donner précisément ce désir. Même s'ils ne maîtrisent pas la langue ou si la distance culturelle semble grande. Alors dans ce rapport, on montrait aussi que si la mobilité n'était pas plus forte, c'est qu'il y avait un déséquilibre fort, entre une demande, également pas assez forte, mais une offre de formation qui ne favorisait pas cette mobilité, qui ne l'intégrait pas assez dans les cursus. Donc adapter l'offre et la demande est un principe de base dans nos économies de marché qui peut s'appliquer aussi vraisemblablement d'après ce rapport à la mobilité.

Il y a eu un autre groupe qui a été mis en place pour travailler sur la mobilité en Europe, on l'appelle le *High Level Forum Expert on Mobility*, qui a aussi publié un rapport, je mets les références après où on montre que de nombreux obstacles restent et qu'il faut donc lever ces obstacles pour pouvoir relancer vraiment, donner un deuxième souffle à la mobilité. Et que ce deuxième souffle doit être donné aussi bien au niveau européen que national, qu'institutionnel et on rajoutera aussi le niveau individuel et étudiant qui est très fort dans la logique européenne.

Alors avec des objectifs aussi très, très ambitieux pour 2020, du moyen terme, avec l'idée que 50% de la classe d'âge seize/vingt-quatre ans devrait absolument avoir réalisé une mobilité donc au cours de leur cursus. Ce qui suppose d'après les travaux de nos Européens, une mobilité donc de passer de 1% de mobilité par an à 6% par an, et que si on arrive à cela, et quand même passer de un à six ne sera pas si simple, et ça, ce sont donc les objectifs politiques mais qui montrent que ce désir politique est quand même aussi important pour pouvoir peut-être derrière mettre en œuvre des actions. Je remettrais juste aussi cette carte qui est issue du rapport *Trends V*, qui montre le déséquilibre vous voyez assez fort entre les importateurs, excusez-moi de ce terme bien marketing, et les exportateurs et les pays où la mobilité est équilibrée en Europe. Ce n'est pas simplement ici la mobilité Erasmus, c'est la mobilité tout compris, même si encore une fois les chiffres, on ne les connait pas trop. Et bon, la France, on est précisément dans une situation assez équilibrée. Je ne soulignerai pas que nos amis britanniques sont plus importateurs qu'exportateurs, c'est évidemment quelque chose que l'on connait tous. Et les évolutions ne sont pas si importantes que cela.

Alors, quid des relations entre la France et le Japon? Donc là, je vais essayer, à partir des données de l'O.C.D.E. qui viennent de sortir en 2008 sur *Education at a glance*, de

人も暮らしていない人も合わせて26万人の外国人の学生がいます。これは他にもデータがあるのかも知れませんが、OECDのデータというのは各国の申告に基づいたデータでありますのでご留意ください。ですから実はフランスと日本の流動性は大きくないようです。フランスの73%の留学生はヨーロッパ内の他国に行きます。そして７万人の学生がフランスでは移動しているということです。私はこの数字はもちろん全く不完全で、少なすぎると思っています。実際、私達の大学で誰が大学を離れているかを本当に知るのは困難です。特に外国に研修に行く全学生を知るのは大変なことです。フランスとヨーロッパの大学では留学生というのではなくて、研修というかたちでかなり学生が移動しております。ヨーロッパでは約5.7%のみが国際学生で、日本は2.9%で、この数値は増加の傾向にあります。そしてフランスから日本に約0.6%、日本からフランスに3.5%の学生が留学しています。ヨーロッパでは全ての数字はあげませんけれども、日本の留学生の内21%がヨーロッパに行っています。結構な割合です。

では数値目標を出すべきでしょうか。例えば日本の留学生を５%に上げるとか、フランス人を１%にするとか、そのような数値目標が本当に良いのでしょうか。

では、３つの点について挙げたいと思います。まず学生個人が自覚してやる気を持つということ。やはりボローニャ・プロセスで中心的な役割を果たすのは学生ですから、学生のやる気を刺激しなくてはいけません。なぜ他の国でなく日本に行くのか、なぜヨーロッパでなくて日本なのか、なぜ中国ではなくて日本なのか、こういうやる気を上げなくてはいけないと思います。私は職業プロジェクトに関連した情報を提供しており、さらに学生達と職業プロジェクトについて取組んでおります。流動性というのはもちろんその後の就職にとっても有利かも知れません。例えば日仏関係の仕事に就きたいということでしたら、この留学というのは非常に重要であります。ただこうしたことは、あくまでも準備が必要であります。１年次に入った時から留学に関しては準備するべきだと思います。最終的に博士課程で留学するとしても、あるいは学士、修士課程で留学するとしても、１年次から既にやる気も含め準備をしていかないといけないでしょう。これは、政府レベルの課題でもあります。ペクレス高等教育・研究大臣は全員が留学すべきだとおっしゃいましたが、全員が留学するというのはルールとしてなかなか難しいと思います。特に3万人も学生がいるような学校で何ができるでしょうか。どうやって実現できるでしょうか。また日本とフランスとの交換学生を２倍にするというのも本当にできるでしょうか。倍増するとか、数字を増やすこと自体が目的であってはならないと思います。大学レベルでどうもっていきたいかということについて自問しなければならないのは当然です。

regarder à peu près ce que ça a donné entre la France et le Japon. Donc 12%, par exemple si je regarde ce chiffre-là, c'est le pourcentage des étudiants, alors là aussi en France, on va dire «étrangers» dans nos effectifs, c'est-à-dire que ça inclut, là on prend à peu près les deux cent soixante mille étudiants étrangers, on prend tout le monde, résidents et non résidents, je vais garder ce chiffre-là. Je vais essayer de regarder, alors évidemment encore une fois ces données on pourrait en trouver d'autres mais ce sont celles de l'O.C.D.E., je veux dire, elles partent de ce que les pays donnent comme chiffres. Donc, on voit qu'en fait la mobilité entre la France et le Japon n'est pas importante, on le sait, je voudrais souligner le fait que 73%, vous le voyez, des étudiants mobiles français vont en Europe. Etant entendu là aussi, on dit à peu près qu'il y a soixante-dix mille étudiants français qui bougent, chiffre certainement totalement incomplet, à mon avis, et qui ne prend pas en compte tout le monde, parce que si je vois ma propre université, quand on cherche à savoir vraiment qui part, on a du mal, notamment tous les étudiants qui partent en stage à l'étranger. Ça, c'est une forme de mobilité qui se développe beaucoup dans nos universités en France et en Europe. Donc en Europe, ça ne représenterait que 5,7% à peu près des étudiants internationaux, 2,9% encore au Japon, je sais que les chiffres augmentent. Et donc nous aurions à peu près 0,6% de nos étudiants mobiles qui vont au Japon, c'est ce que veut dire le graphique et 3,5% des étudiants mobiles japonais qui iraient en France. Et en Europe, je n'avais pas d'ailleurs tous les chiffres, on verrait quand même que 21% des étudiants japonais vont en Europe, donc c'est quand même une mobilité encore assez forte.

Alors faut-il aller vers des augmentations de buts chiffrées?, se dire par exemple qu'augmenter la mobilité des étudiants japonais, passer à 5%, celle des Français à 1%. Je ne suis pas sûre que tous ces buts chiffrés soient forcément atteignables. Alors quelques conditions pour le développement, il faut que je m'arrête, je crois que c'est ça… deux minutes. Donc ben deux minutes, on va y arriver… Donc trois éléments, une prise de conscience individuelle au niveau des étudiants me semble absolument, je parle des étudiants, ce sont des acteurs centraux dans le processus de Bologne, c'est eux qu'il faut motiver. Alors les motiver, pourquoi iraient-ils au Japon? Eh bien, il faut qu'on réfléchisse à qu'est-ce qu'on peut faire pour que nos étudiants aillent au Japon plutôt qu'ailleurs. Pourquoi plus au Japon qu'en Europe? Pourquoi plus au Japon qu'en Chine? J'ai mis quelques éléments certainement liés à un projet professionnel, on travaille de plus en plus ça, avec nos étudiants, le projet professionnel. Donc la mobilité peut être un facteur qui améliore le recrutement et si on a envie de travailler plus tard dans le contexte d'entreprises franco-japonaises, évidemment ça semble être très important. En tous cas, c'est clair que c'est une expérience qu'il faut préparer pour les étudiants et la préparer certainement dès la première année d'études. Ça semble important et je crois qu'on a là un travail de motivation à faire dès la première année d'études même si c'est pour un projet au niveau doctoral finalement, enfin au niveau licence, master, je dirais. C'est un enjeu politique certain donc au niveau de nos gouvernements. Quel est leur désir de mobilité justement puisque madame Pécresse nous parlait beaucoup de désir de mobilité, donc elle

20%から30%の流動性にするとか、いつ頃どこのレベルでどこの学位で、どこの学科で、また学生のどういう人達が何割の流動性とするか、どのような教育課程で、どのような戦略的パートナーと取組むかという問題です。もちろん国際化に関して戦略的パートナーの必要性も色々言われております。

我々の教育課程をフランス的にしたり、日本的にしたりするべきではないかとも考えています。日本と国際コースを持つのはどうでしょうか。こうすれば、学生達は必ず留学することでしょう。

例えば日本で１セメスターまたはサマースクールに行く、そして単位を取ってそれを認証する、そういったシステムがもし確立されていれば皆留学すると思います。ただ、あと問題は財政的な問題があると思います。ただ、ここに参加していらっしゃる大学は皆さん、日本人を受け入れやすい教育課程を用意すると意思がある訳ですから、当然のことながら日本人の留学生の数も今後増えていくと思います。

ラーニング・アグリーメントについては後ほど機会があればお話いたします。フランスの大学の中で国際化に関してどういうふうにするかということ、国際関係課があるということはここではお話しませんが、より戦略的にマネージメントし、国際性あるいは流動性についての品質保証のシステム設置が大切なのです。

また、ジョイント・ディグリーについてはいくつか例がございます。ヨーロッパでもジョイント・ディグリーは複雑で、ジョイント・ディグリー及びダブル・ディグリーが何かということに関しても沢山複数の定義があり１つではないため単純ではありません。しかしそれぞれの政府がそれぞれの国の法令を改正し適用しながら、このジョイント・ディグリーやダブル・ディグリーを取り込もうとしているのです。ですから頻繁に法令の適応が前提となり、それは容易なことではありません。

veut que ça soit la règle et non plus une exception. Enfin la réalité institutionnelle montre que pour que ça soit la règle, ça ne sera pas simple dans des institutions qui ont plus de trente mille étudiants. Et quel serait, veut-on doubler la mobilité par exemple entre la France et le Japon? Bon, on le voit, on l'a vu tout à l'heure sur le programme doctoral que ça n'est pas forcément ça l'objectif, d'augmenter quantitativement les chiffres. Et au niveau institutionnel, c'est clair aussi qu'il faut s'interroger sur qu'est-ce que je veux? Est-ce que je veux passer de 20% à 30% de mobilité? A quel niveau? Pour quels types de discipline? Quelle partie de ma population étudiante? Pour quels types de programmes? Avec quels types de partenaires stratégiques? On parle de plus en plus en matière d'internationalisation de la nécessité d'avoir des partenaires stratégiques.

Alors je dirais aussi que peut-être faut-il plus japoniser et / ou franciser nos cursus, parce que c'est sûr que c'est là où on sera sûr de les faire partir. Pourquoi pas avoir des parcours internationaux avec le Japon où on sait très bien que par exemple on ira faire un semestre ou une *summer school qui* vaudra tant de crédits, qui sera validé, et que sur notre master, eh bien, c'est prévu. Donc là au moins on est sûr qu'ils partiront tous. Même si on est d'accord, la mobilité obligatoire n'est pas sans poser de problèmes, encore faut-il être capable de la financer. Mais enfin on peut se dire qu'on peut avoir là, si chacune des universités présentes ici avait un objectif de construire un parcours japonisé, on peut le dire, certainement on arriverait à augmenter nos chiffres. Et j'ai parlé aussi du concept de contrat d'études, mais éventuellement on en reparlera plus tard. Et bon, là aussi, je crois qu'on ne va pas du coup en parler, c'était la question de l'organisation de l'international dans nos universités où en France on a des services de relations internationales. Bref avoir un *management* plus stratégique et mettre en place des systèmes d'assurance-qualité pour la mobilité comme vous en avez parlé. On travaille dessus en Europe. On a quelques exemples notamment sur les *joint degrees*, puisque effectivement, ne vous inquiétez pas, en Europe, c'est compliqué les *joint degrees* et on a plein de définitions sur ce qu'est un *joint degrees*, un *double degree*, il y a plein… et les choses ne sont pas si simples. Mais ce qu'on voit c'est que de plus en plus, les gouvernements adaptent leurs législations nationales pour pouvoir le développer. Donc ça suppose très souvent une adaptation des législations et ça n'est pas simple.

日本側参加者：

2年前にはグルノーブルで様々な議論を行い、その時からボローニャ・プロセスには非常な関心を持っていて、今回非常に詳細なお話を伺いました。日本の大学で学長をしていて悩みは本当に教育の質であり、ボローニャ・プロセスでも教育の品質保証は非常に重要だと思います。教育と研究が大学の使命だと思いますが、実際には地方で規模の小さい大学では、教授になると殆どアドミニストレーションの仕事が多くなって、先生達はいつ勉強するのかと言いたいぐらい会議とアドミニストレーションの仕事があります。

国家の第三者による大学の評価は、公立大学ではまず県の評価を受け、また科学技術の関係ではJABEEという日本の科学技術の評価があり、加えて最近始まったものとしては7年に1回ある認証評価で、大学としては大変な資料作りや質問への回答をしなければならず、大学の学長として過去3年間殆どそのために時間を使いました。そのような中で、フランスのボローニャ・プロセスで、これだけやっていられるのを見ると非常に羨ましいと思っておりますが、フランス、ヨーロッパの場合、誰が大学の品質保証をやっているのでしょうか。これは国別に行なわれるのでしょうが、今のヨーロッパの大学のレベルアップの為に、どこが品質評価をやっているのでしょうか。その為の先生の時間、大学の負担があり、本当に大学の負担は極めて大きいです。評価のための評価に終わっては駄目でしょう。これはアメリカから始まったと思いますが、ヨーロッパではボローニャ・プロセスをどう受け止めるのか、あまりにも負担が大きいので如何に簡素化するかが必要になってくると思いますが如何でしょうか。

ポル：

今の品質保証の問題は、ヨーロッパでもとても難しい問題です。いくつかの原則がありますが、評価はまず各学校の中で行わなくてはいけない自己評価が最初にあります。内部での評価がボローニャ・プロセスの中心に添えてあり、このような形で品質を常に向上していくことを目指しています。品質というと非常に官僚主義的になりますが、あまり官僚主義的なものではなく比較的柔軟性のあるシステムで、イギリスが最初に品質保証の制度を導入しました。既に15年の歴史があります。最初は事務的な仕事が非常に増え、一時はこの品質保証のための専門の部署ができたぐらいです。しかし、最初は大変ですが、一度ツールができ上がり、アプローチが決まってしまうと、その後はそれほど大変ではないのです。結局メンタリティーの問題、文化の違いかも知れません。

ヨーロッパでも品質のカルチャーといったことがよく言われますが、このように品質を重視する文化を大学に

Japon côté

Il y a deux ans, nous avons eu des débats à Grenoble lorsque le processus de Bologne a été présenté et j'avoue que j'attendais avec impatience la présentation d'aujourd'hui de madame Pol, qui m'a semblé très instructive.

Dans les universités japonaises, les recteurs ont vraiment un problème qui est celui de la qualité de l'enseignement, c'est-à-dire l'assurance-qualité qu'il faut garantir dans le processus de Bologne. Cela constitue un élément essentiel.

Lorsqu'on essaie de mettre en place le processus de Bologne, dans la plupart des universités, notamment dans les plus petites de province, les professeurs font souvent beaucoup plus d'administration, moins de pédagogie ou de recherche. En effet, le travail administratif est devenu très lourd. Et donc ma question est de savoir: quand est-ce que les enseignants vont pouvoir faire un peu de recherche, et se consacrer à l'étude? Cela pose un problème lors de l'obtention d'une accréditation ou d'une évaluation venue de l'extérieur ou encore d'un pays tiers. Nous sommes tout d'abord tenus d'avoir une évaluation provenant des autorités départementales. Ensuite, nous faisons l'objet également d'une évaluation de la part du comité scientifique. Puis, une fois tous les sept ans, une évaluation en vu d'une accréditation, vient d'être tout juste d'être mise en œuvre au Japon. Pour les universités, il s'agit réellement d'un travail très important pour uniquement donner l'ensemble de la documentation nécessaire afin d'être accréditée. De plus, cela prend pratiquement trois années avant de parvenir à l'obtenir. Donc j'aimerais savoir un peu mieux comment cela va se réaliser pour le processus de Bologne. Vous faites des choses très intéressantes et cela nous intéresse beaucoup, mais souhaiterions savoir comment en France ou en Europe vous répartissez les accréditions pour les universités? Est-ce que cela va se faire au niveau national? Donc dans chaque pays? Ou est-ce que cela va-t-il se faire au niveau de l'O.C.D.E., ou encore en fonction d'autre instance? Donc comment faire pour améliorer la qualité de l'université? Qu'est-ce permettra de garantir réellement la qualité? Quel sera l'organisme d'accréditation? Et cela ne va-t-il pas être une charge supplémentaire pour les enseignants? En effet, si on doit faire simplement une évaluation pour le plaisir d'évaluer, cela ne va nulle part. Je pense que l'accréditation a commencé aux Etats-Unis, mais en Europe dans le cadre du processus de Bologne, comment allez-vous réaliser cette évaluation? Est-ce que cela va être une charge lourde, ajoutant du travail en matière l'administrative, uniquement pour la réalisation de l'évaluation?

Patricia Pol

Oui, alors, cette question de l'assurance-qualité n'est pas simple non plus en Europe, loin de là. Il y a un certain nombre de principes, en effet l'évaluation doit vraiment être prise en main au niveau des établissements dans un premier temps. Enfin l'idée de l'auto-évaluation, ou de l'évaluation interne est au cœur du processus de Bologne dans une perspective d'amélioration continue de la qualité. Donc mettre en place des systèmes relativement souples et pas trop bureaucratiques, car on parle beaucoup en Europe quand on fait le point de la bureaucratisation de la qualité. C'est clair que si on regarde nos amis britanniques qui sont quand même les premiers à avoir mis en place un système d'assurance -qualité, eux ont donc un retour sur quinze ans, cela a fortement, dans un premier temps, augmenté la charge de travail de nature administrative. A tel point qu'il y a des services entiers, spécialisés pour cette gestion du système d'assurance-qualité. Mais ceci dit, l'investissement de départ est élevé, mais ce dont on se rend compte, c'est qu'une fois qu'on a mis en place les outils, la démarche, ensuite le travail est tout de même nettement moins important. Et c'est donc aussi une question fondamentalement basée sur la mentalité, le changement de culture, et on parle beaucoup en Europe de culture de la qualité. C'est ce qu'il faut essayer de mettre en place. Et je dois dire qu'en France, nous avons donc eu aussi un certain nombre de modifications. Nous avons une

導入するべきでしょう。もちろん我々も随分大きく改正事項がありました。フランスでも高等教育と研究の評価機構ができています。ヨーロッパで唯一この機構が、学校、教育課程、研究チームを評価しており、同じ機構がそれを全部行うのです。そしてAERSという機構が学校を査察する場合、大体4年に1回1つの学校を検査しますが、その時には、大学は既に自己評価のレポートを作っていなくてはなりません。その監査の人達が来る時に急に作れば大変なのですが、既に情報システムを作っていて事前に準備しておけば、監査の時にはそれほど問題がありません。フランスで研究チーム、教育課程、学校を監査すると述べましたが、その後、その評価に応じて研究チームや教育課程に対する補助金や資金供与をもう少し増やすかを決めていきます。フランスの組織が受け入れなくても、ヨーロッパレベルの他の機構がこのような評価を受け入れてくれることもありますので、そのようなところに大学がプログラムについて評価をしてくれないか頼むことも可能です。

これから大きな変化が様々あるでしょう。確かにおっしゃるとおりアングロサクソン系の例を見ると最初の事務的な量は多いのです。制度にも随分制約はありますが、ツールがいくつかあり、継続して品質を向上できると思います。ただ、ランキングの問題があり、フランスでもランキング・格付けに関する会議がありました。ランキングや格付けの問題は、場合によってはヨーロッパ的な、もし評価するべきだとしたら、それは研究と教育の品質、教師のキャリアを改善するためのものですが、ランキングはそれをサポートすることもあれば、時にはその邪魔になることもあります。

nouvelle agence, celle d'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur qui est une des seules agences en Europe à disposer de trois niveaux d'évaluation. C'est-à-dire une évaluation de l'établissement, des formations, des programmes, des équipes de recherche, au sein de la même agence. Et on voit là que lorsque Valérie Pécresse vient visiter les établissements, maintenant elle va les visiter normalement pour une évaluation d'ordre institutionnel tous les quatre ans, pour chaque renouvellement de contrat. Eh bien, cela suppose que l'université doit avoir un rapport d'auto-évaluation. Et cela suppose donc que si elle le fait juste au moment de la venue de l'agence, cela va engendrer un travail énorme pour celle-ci. Alors que si on met en place un système d'information, cela permettra de faciliter un peu les choses. En France, nous avons une agence nationale qui donc évalue les programmes, les équipes de recherche et ensuite, c'est la direction de l'enseignement supérieur qui décidera de financer les formations et les équipes de recherche mais de manière beaucoup plus globale. Toutefois, cela pourrait être à terme risqué car plus rien n'empêchera une université de faire appel à une agence européenne qui sera dans le registre des agences nationales, voire même à une agence en dehors de l'Europe pour évaluer tel programme. Alors que notre agence nationale n'aurait pas accepté ce programme et une autre pourra l'avaliser. Donc ici réside un risque pouvant mener à de nombreuses évolutions.

Mais nous sommes un peu comme vous, nous nous rendons compte que dans un premier temps, la charge administrative est importante. Et si on regarde l'exemple des Anglo-Saxons, qui soulignent aussi de très nombreuses limites au système, il semble vraisemblablement, tout de même, qu'il y ait des outils permettant de se diriger vers une amélioration continue.

Mais alors maintenant tout ceci est un peu contrebalancé par les fameux *rankings*. Donc en France, le débat actuel consiste en une conférence sur la question des comparaisons internationales et de la qualité dans le cadre de la présidence française. Et nous percevons bien que la question des classements vient en complément ou parfois en opposition avec cette idée fortement européenne que si on souhaite faire une évaluation, c'est pour réellement améliorer la qualité de la recherche, des enseignements mais aussi pour la carrière des enseignants, qui est, il faut le dire, également au cœur du problème relatif à l'assurance-qualité.

Parallel Session A

Bernard Bosredon（ベルナール・ボスルドン）

ソルボンヌ・ヌーベル・パリ第三大学・名誉学長、日仏共同博士課程フランスコンソーシアム・議長
Professor, Honorary President, Sorbonne Nouvelle University; President, French Consortium of the French-Japanese Doctoral College (CDFJ)

皆さん、こんにちは。マルアニ氏から紹介されましたベルナール・ボスルドンと申します。私は以前パリ第三大学の学長をしておりました。またパリ第三大学は、パリの４つの大学、パリ第二（パリ・アサス）、パリ第三、パリ第四（パリ・ソルボンヌ）、パリ第六（ピエール マリー・キュリー）、および２つのグランゼコール、社会科学高等研究所、高等師範学校とアライアンスを組んでおります。

しかし、今ここで発言させていただくのは、このような様々なパリ地域大学組織のメンバーとしてではなく、日仏共同博士課程のコンソーシアム議長としてお話したいと思います。納谷明治大学長のフランス側のカウンターパートとしてです。

2003年の京都、2006年のグルノーブルに続き、今回の第５回のシンポジウムに参加できたことは大変嬉しく思っております。何より、私よりも前からフランス大学学長会議の枠組内でフランスコンソーシアムをリードしてきた先生方に敬意を表したいと思います。また、博士課程学生の準備において非常に重要な役割を担う事務局と日仏大学会館にも敬意を表したいと思います。そして、さらに日本コンソーシアム議長である納谷先生にお礼申し上げます。私がフランスコンソーシアムの責任を担うことになった時に、先生は私の手本となってくださいました。

それでは、学生の国際的流動性のモデル化の道のりを見ていきたいと思います。2001年、2002年にこのモデル化の鍵となるツールとも言える日仏共同博士課程が始まりました。プログラムの協定が出発点となっており、今でいう修士にあたるプレドクを目指した教育課程を基本としていました。2003年にこの共同課程がきちんと機能していることが分かり、2006年には納谷先生のお話にもありました最初の総合評価がありました。そしてこの期間の日仏協力の強い熱意が、フランス側に特に戦略的なアイデアを与えてきました。それは、先ほどジェソン氏が取り上げられていましたが、この日仏共同博士課程が１つのプロトタイプになって、ブラジル、中国、チリとの共同博士課程に繋がったからです。そしてもちろん、積極的に日仏共同博士課程設立の基礎を築いたシガノス氏のことを忘れてはなりません。

この発展と、とりわけここ３年間に現れてきた他のコレージュあるいは類似制度設立の要求は、様々なフランスのパートナー、特に外務省が制度を評価しツールの監査を

Bonjour, j'ai été présenté tout à l'heure par mon ami Albert Marouani, comme effectivement ancien président de Paris III et aussi, il faut le dire pour que nos amis japonais comprennent, président d'un établissement qui appartient à une alliance, quatre établissements, quatre universités à Paris, Paris II (Paris-Assas), Paris III (la mienne), Paris IV (Paris-Sorbonne) et Paris VI (Pierre et Marie Curie), et deux écoles, l'école des hautes études en sciences sociales et l'école normale-supérieure, pour vous informer aussi de ces mouvements de regroupement, de concentration.

Et si je vous parle là maintenant, ce n'est pas uniquement en tant que membre de ces différentes strates de l'entité universitaire parisienne, mais c'est en tant que président du consortium français du Collège Doctoral Franco-Japonais, homologue donc du président Naya.

Et avant de commencer, d'abord je voudrais dire combien c'est un très grand plaisir, un très grand honneur d'être invité à parler dans ce cinquième symposium, après celui de Kyoto en 2003 et celui de Grenoble où j'ai pu participer aussi. Mais avant de commencer, permettez-moi de rendre hommage à tous ceux qui avant moi bien sûr ont eu la responsabilité d'animer le consortium français dans le cadre de la conférence des présidents d'université. Et aussi, je voudrais rendre hommage à la direction et à la maison universitaire France-Japon qui jouent un rôle très important dans la préparation au départ de nos doctorants. Et puis encore je salue le président Naya qui pour moi était un modèle quand j'ai pris cette responsabilité du consortium français, et je voulais quand même que cela soit dit.

Alors je peux mesurer le chemin parcouru dans la modélisation de la mobilité internationale des étudiants. Le Collège Doctoral étant l'un des instruments clefs de cette modélisation. 2001/2002 voit le départ du collège, à partir des promesses d'un programme, le programme U.I.T., qui était en fait basé sur la formation pré-doctorale, master on dirait aujourd'hui. 2003 a permis de constater la bonne tenue de l'instrument, 2006 permet d'en faire un premier bilan comme l'a dit tout à l'heure le président Naya. Et enfin, toute cette période a montré la force d'entraînement de la coopération franco-japonaise dans la réflexion stratégique spécifiquement française. Pourquoi? Parce que ce Collège Doctoral, ça a été tout à l'heure mentionné par Jean-Pierre Gesson, a servi de prototype tout simplement pour la mise en place de trois autres collèges doctoraux avec le Brésil, le Chili et la Chine. Et évidemment, je devrais aussi citer ici André Siganos qui a participé activement au fondement primitif de toute cette construction. Ce développement et surtout, la demande de création d'autres collèges ou d'instruments analogues qui sont apparus dans les trois dernières années, ont conduit les différents partenaires français, notamment le ministère des affaires étrangères, à évaluer, à faire un audit de l'instrument. Je crois qu'il faut saisir l'occasion de cette rencontre pour faire un bilan sans concession et déterminer les développements

したためです。厳しく総合評価を行い、この制度の結果が当然の期待に応えるよう、将来の発展について話し合い決定するため、今回の会議をまたとないチャンスとして利用しなくてはいけないと思います。

少し歴史を振り返ってみましょう。どういった形の枠組の中でこの日仏共同博士課程は発展してきたのでしょうか。まず第１に、最初はフランスと日本の学生交流を強化しようということでした。特に共同指導での博士課程、そしてもし可能であれば、まだ完全に開花しておらず胚芽状態ですが、いわゆる２つのディプロマ、同じ論文に関して自国と留学先での博士号を与えることも最初は考えられました。この流動性の特別な枠組によって、各国の将来のエリートが、お互いに相手の国をより良く知り、好意をもつことができます。これら交流の強化は、この２つの交差した流れの諸問題に協力して、フランスと日本との共同学術的な発展の論理を付け加えます。その詳細は後ほどお話ししますが、大学、グループ等、関係省庁に至るまで様々なレベルでの交流もあるでしょう。

日仏共同博士課程は、発展の推進力として他国の関心を引いていることは先ほども申し上げました。この制度の現代的な特徴は何でしょうか。ある意味では、これは国際的な協力発展の理想的なツールであると考えます。それは学生のやる気を引き出させるだけでなく、全ての関係者の責任が本当に問われてくるからです。関係者とは、指導教授、学長、研究チーム、研究室・研究所、大学、そしてより一般的にいうと、国の戦略なのです。なぜならば、各省庁や上級機関が資金援助するとなった場合、この共同博士課程は国家の目標となる可能性があるからです。もちろん、大切なのは、学生の流動性は偶然や流行に任されているものではないということです。流動性というものは、複数の構成要素からなる構造の中で、簡素化され調節されたものなのです。まず学生がその中心で、個人的なプロジェクトがあり、２つのチームの共同研究プログラムや国際的な学術協力など色々な要素がこの中に入ってきます。そして、このような制度は非常に複雑ですが、きちんと機能するためにはどのような条件が必要でしょうか。まずそれには、学生が受ける教育が自国でも留学先でも同じように良いものであり、きちんとした指導を受けていなくてはいけないと思います。２つ目の条件として、いわゆる共同指導というのは、この免状に１つの付加価値を与えるべきものだと思います。それはすぐご理解いただけると思いますが、これには当然ながら条件が揃っていなければなりません。３つ目に、受け入れ側ラボも混合プログラム中の共同研究から付加価値が得られなくてはなりません。４つ目の条件としてこの共同博士課程は、国際的な協力を強化するための特別な場所でなくてはいけないと思います。大学間の最もハイレベルな、制度的、学術的な交流の場でなくてはいけません。最後の条件として、共同博士課程は政治

envisagés afin d'adapter sa performance, la performance de notre instrument, aux attentes légitimes qu'il suscite.

Alors un peu d'histoire rapidement, le contexte dans lequel s'est développé le concept et l'instrument du Collège Doctoral. Premièrement, la première idée, c'est de développer les échanges entre les étudiants français et les étudiants japonais, d'effectuer des travaux sur un doctorat en codirection et si possible, c'est une idée qui germe mais qui n'est pas encore totalement capable de se réaliser, dans le cadre de ce qu'on appelle une cotutelle, c'est-à-dire très simplement deux diplômes pour un même travail, un travail fait en partenariat avec un autre établissement aboutissant à un diplôme chez le partenaire comme chez soi. Ce cadre spécifique de mobilité offre aux futures élites de chacun des deux pays, la possibilité de mieux connaître et d'aimer évidemment l'autre pays d'accueil scientifique. C'est intensifier les échanges et ça ajoute à la problématique de ces flux croisés une logique de développement scientifique conjoint entre la France et le Japon, avec une coopération, que je détaillerai tout à l'heure, à différents niveaux des établissements, des équipes, jusqu'aux ministères. J'ajouterais donc que ce collège continue de susciter l'intérêt comme moteur de développement pour d'autres zones du monde et pour d'autres pays, j'en ai dit un mot à l'instant, je n'y reviens pas.

Quelle est la modernité de cet instrument? Je pense qu'il est l'instrument idéal à mon sens du développement de la coopération internationale parce qu'il oblige à motiver non seulement l'étudiant mais aussi faire en sorte que la responsabilité de tous les opérateurs soit véritablement, je dirais, engagée, à savoir les instructeurs, les directeurs, les équipes de recherche, les laboratoires, les établissements et plus généralement une stratégie nationale. À partir du moment où on peut imaginer que les ministères ou les instances au plus haut niveau financent ou quand elles vont qu'elles sont financées, on peut donc imaginer ou faire l'hypothèse que ces programmes ont une ambition de nature nationale.

L'idée centrale, voyez-vous, c'est que cette mobilité étudiante n'est pas aléatoire, n'est pas au fil de l'eau, ni en fonction des modes. L'idée centrale et moderne à mon sens, c'est que la mobilité peut-être facilitée, régulée, dans le cadre d'une structuration à plusieurs composantes. C'est d'abord l'étudiant qui est au cœur, c'est un projet personnel, c'est un programme mixte de recherche entre deux équipes, c'est une coopération scientifique internationale, comme je le disais à l'instant.

Quelles sont les conditions qui doivent être satisfaites pour que cet instrument, qui est un des plus complexes, puisse fonctionner. Je pense que d'abord cette formation reçue par l'étudiant doit être au moins aussi bonne et aussi encadrée que celle qu'il recevrait dans son propre établissement. La deuxième condition est que la codirection, la cotutelle, soit une plus-value de diplômation. Pour pouvoir le montrer, je crois que c'est assez facile, mais encore faut-il que cette condition soit satisfaite. Troisième condition, les laboratoires d'accueil obtiennent des plus-values de recherche en coopérant dans des programmes mixtes. Quatrième condition, le Collège Doctoral doit être un lieu privilégié pour renforcer la coopération internationale, à la fois institutionnelle et scientifique, au plus haut niveau entre les établissements. Enfin dernière condition, le Collège Doctoral est un instrument politiquement et financièrement soutenu par les décideurs. On retrouve là bien entendu ce qui a été tout à l'

的、財政的に決定機関が支持するものでなくてはいけません。このような支持がなければ、この共同博士課程は維持できません。21世紀の学生の流動性を発展させることは、キャンパス・フランスの局長が今朝指摘されたように、競争や困難のある中で、現在の課題にあった複雑さに結びつくような制度であり、また経済的にも技術的にも堅牢なものでなくてはいけないと思います。今のところどのような総括ができるのでしょうか。6年間のデータをまとめた表からいくつかの興味深い所見を述べさせていただきます。日仏共同博士課程における日本人の学生数は横這いです。元々30人という目標の数字は2008年を除いて全て達成されました。そういった意味では、全ての時期において日本は契約を守ったと言えると思います。フランス側の学生の数もやはり横這いですが、目標数値の50%でしかありません。日本とフランスの人口差は正しい理由にはならないと思いますが、これは奇妙な結果です。なぜフランスの希望者が少ないのか、いくつかの理由があると思います。特に日本で暮らすためには奨学金が少なすぎる、フランス側はそう説明せざるを得ません。しかし、フランス大学学長会議からは、非常に選抜が厳しいということを指摘したり、学術的より予算的な問題もあると指摘しています。

2006年までは自然科学系の学生のほうがフランス側では多かったのですが、2006年以降、この傾向が逆転し、自然科学系と人文社会科学系の数字が日本の学生と違わないような数字になっております。

日仏コンソーシアムのメンバー学校の数は安定しております。フランスではコンソーシアムに参加している学校の内4分の1が実際に活動しています。いつも同じ学校とはいわれておりませんが、活動率として平均的に年間25%の参加、その範囲は11%から35%の間です。全体的に日本人学生に関する数字はフランスに比べ少し上です。日本の博士課程の学生はこれまで2003年から2008年の間に170人ぐらいフランスへ来ていると思います。年間30人という目標に対して94%の達成率です。そしてフランス側は、同じ2003年から2008年までに85人が日本に行っており、116人の候補者の中から最終選考で85人が選ばれたということです。

日本側では、自然科学系と人文科学系のアンバランスはありましたが、フランスでは2008年から、予想外に人文科学系の志願者が増え、このバランスが改善されました。この日仏共同博士課程は、どのようなイメージを持たれているのでしょうか。学生の大半はポジティブなイメージを持っていると答えています。学生は、満足していると答えておりましたし、また指導教授も同じように満足していると言っています。もちろんフランス大学学長会議はずっと以前からこの制度を強く支持しており、このような満足感の意思表示は彼らの努力を労うものです。なぜならば、既に以前より、大学学長会議は国際的に統合された博士課程

heure présenté par le président Naya dans un autre ordre, mais peu importe les conditions sont là. Sans ce soutien, je pense que le collège n'a pas d'avenir.

Développer la mobilité étudiante du vingt et unième siècle dans la concurrence et les difficultés comme cela a été relevé par le directeur général de Campus France ce matin, exige que l'instrument joigne à une complexité conforme aux enjeux d'aujourd'hui, je dirais, une robustesse technique, une robustesse économique importante.

Quel est le bilan que l'on peut tirer? Quels sont les résultats? Sur six promotions, l'examen des tableaux que je vous présente apporte un certain nombre d'observations intéressantes. Le nombre d'étudiants japonais est resté stable, il a atteint en moyenne l'objectif prévu des trente étudiants envoyés, sauf en 2008. Mais pour toute la période, je dirais que le Japon a rempli parfaitement son contrat. Le nombre d'étudiants français présente une stabilité analogue mais n'a atteint que 50% du même objectif. Je pense que donner une explication à partir du différentiel de population entre le Japon et la France ne serait pas la bonne explication, mais c'est quand même curieux. On observe que le nombre de candidats français est insuffisant, je crois qu'il faut le dire. On peut invoquer plusieurs raisons, notamment le caractère relativement modeste de la bourse pour vivre au Japon. En tous cas, c'est ainsi que les Français doivent se représenter les choses. Mais sachez que la conférence des présidents d'universités estime que les filtres sont très sélectifs, la sélection est très forte en amont avant d'arriver à une sélection finale qui, peut-être à certains moments, peut s'avérer plus budgétaire que scientifique.

Jusqu'en 2006, les étudiants français en sciences sont assez largement majoritaires, vous le voyez sur le tableau. Après cette date, la tendance s'inverse, et le rapport entre les sciences et les sciences humaines et sociales se rapproche des chiffres constatés en ce qui concerne les étudiants japonais.

Le nombre d'établissements dans chaque consortium reste stable. En France, un quart environ des établissements sont véritablement actifs, ce ne sont pas toujours les mêmes. Le taux moyen est de 25% sur l'année, la fourchette allant de 11% à 35%. En tout, j'ai des chiffres un petit peu supérieurs en ce qui concerne les étudiants japonais, en tout ce n'est même pas cent soixante-neuf étudiants japonais qui sont venus sur la période mais cent soixante-dix, d'après mes calculs, qui ont été accueillis en France entre 2003 et 2008, avec 94% d'atteinte des objectifs de trente étudiants annuels. Les effectifs français s'élèvent à quatre-vingt-cinq, un peu plus donc que tout à l'heure j'avais entendu, sur la même période pour cent seize dossiers présentés au comité final de sélection, mais qui est la sélection finale, finale, finale.

L'absence de parité qualitative entre les sciences et les S.H.S. ne s'est pas résorbée en faveur des sciences du côté japonais. Cette parité commence à s'équilibrer en France à partir de 2008 simplement avec un accroissement non attendu des candidats venant des secteurs S.H.S.

Quelle est l'image du programme? Elle est positive pour la majorité des étudiants, des personnes interrogées. Les éléments d'évaluation dont nous disposons montrent que les étudiants interrogés expriment leur satisfaction tout comme les directeurs de recherche. La conférence des présidents d'universités soutient depuis longtemps fortement ce dispositif, et ne peut être que confortée par cette évaluation de la satisfaction. Pourquoi? Parce que depuis déjà longtemps, elle soutient une mobilité structurée de programmes doctoraux

プログラムの構造を利用した流動性を支持しているからです。

しかしながら、フランスではこの日仏共同博士課程は他の流動性奨励制度と競合しています。つまり、学生にとって最終的な選択に問題をきたしているのです。フランスのコンソーシアムの大学は、この日仏共同博士課程を非常に大切に思っております。これは１つのラベルであり、先ほど納谷先生も述べられていたように、大学と学術交流の現実性と安定性の証明であり、新しい協力関係を深め、さらに強力関係を結ぶことを可能にする行政環境を増やすことになるのです。チームも学生も調査の結果、皆非常に滞在は良かったものだとしております。長期滞在もそれ以下の滞在も、自分たちにとっても土台を作る良いものであった、そしてまた共同研究や教育によって非常に、その後も長続きする人間関係を構築することができたと言っています。

企画準備の面からも要求の厳しいプログラムは、提携と結果のエクセレンスを促進し、そしてまた学術的にも文化的にも博士課程の学生に十分な付加価値を与えるものです。単独で留学したよりもずっと保証のある、セキュリティーのある仕組みであったと言っています。そして、国際的な知名度のある大学に所属する有名なチームと勉強し国際的に認められている博士号をもらえるということは、その後の国際研究市場、そしてより幅広くいえば、ハイレベルな雇用市場でも非常に有利な条件にあるというイメージが抱かれております。

終わりにまとめとして、ささやかな提案ですが、この制度を更に改善できるのではないかと思っております。まず、この制度にはどのような構成要素があるか、この日仏共同博士課程の体制方針と尊重すべき条件を先頭におき、エクセレンスプログラムによる学生のための付加価値、そして非常にハイレベルな就職先が得られるような付加価値、国際的な研究の場としての研究チームに対しての付加価値が必要でありますし、そして資金援助の面から戦略的で科学研究という意味で強化された国際的な協力を得た教育の教員にとっての付加価値、そしてまた財政政策の決定機関にとっての付加価値も忘れてはなりません。これらの方針は、制度として行う活動の再考を助ける軸となるのです。例えば、特定分野に関する専門資料を有するセンターオブエクセレンスや選択した専門分野のハイレベルな電子アーカイブズへのアクセスのみが非常に優れた博士課程の学生に、一部の研究結果をシンポジウムあるいは出版の機会などで紹介する手段を提供できるのです。ですから日仏共同博士課程はもちろん出発前にも十分な語学上の準備をしていかなくてはいけないと思います。そして、滞在中のフォローとサポートも必要だと思います。コンソーシアムの中で、資格を取得した後のケア、免状をもらった後、あるいは論文提出後のフォローといったものも、きちんとし

internationalement intégrés.

Cependant il faut comprendre qu'aussi en France, le Collège Doctoral Franco-Japonais est en concurrence avec d'autres instruments de mobilité. Ce qui peut poser des problèmes de choix final pour le candidat au départ. Les établissements du consortium français sont attachés à cet instrument qui présente les qualités d'un label, qui atteste de la réalité et de la stabilité de la coopération scientifique entre les établissements et qui fournit de surcroît un cadre institutionnel qui permet d'approfondir, voire de nouer des relations de coopération nouvelles, comme cela a été dit tout à l'heure également par mon collègue Naya. Les étudiants et les équipes de part et d'autre apprécient particulièrement les séjours, dans les informations qui me sont revenues de l'enquête, les séjours de longue et moyenne durée, qui sont véritablement structurants pour eux-mêmes mais également suffisants pour construire une relation durable à partir d'une formation, recherche mixte.

Un programme aussi exigeant au plan de l'organisation ne peut que favoriser l'excellence des partenariats et des résultats, et plus largement apporter une plus-value scientifique et culturelle aux doctorants. Les éléments d'évaluation dont on dispose montrent que les étudiants estiment disposer avec le collège d'une sécurité plus grande que s'ils avaient été en mobilité isolée. Le fait d'avoir pu travailler dans des équipes renommées appartenant à des universités de grand renom international, et de pouvoir disposer au bout du compte d'un diplôme reconnu au plan international, donne à ces étudiants la certitude d'une pénétration, je dirais, plus grande sur le marché international de la recherche et plus largement, sur le marché des emplois de haut niveau.

Alors pour terminer et conclure, je ferais quelques propositions modestes permettant éventuellement d'améliorer encore l'instrument. Je pense qu'il faut partir et garder en tête les principes constitutifs du dispositif du Collège Doctoral et des conditions à respecter: plus-value pour l'étudiant par l'excellence du programme, plus-value du diplôme pour l'étudiant qui se voit ainsi conférer une employabilité de très haut niveau, plus-value pour les équipes de recherche comme lieu de formation internationale à la recherche, plus-value pour les enseignements d'enseignement et de recherche avec des coopérations internationales renforcées sur des bases scientifiques, qu'on peut estimer stratégiques vus les financements qu'ils exigent et l'effort que cela exige, plus-value ensuite pour les décideurs financiers et politiques. Chacun de ces principes peut nous servir d'axe de réflexion pour faciliter l'action du collège qu'il régule. Par exemple, seuls les centres d'excellence possédant des ressources documentaires dans son domaine ou les accès aux archives numériques du plus haut niveau dans la spécialité choisie, seuls ces centres peuvent offrir à un doctorant de grande qualité les moyens de présenter des résultats partiels en colloque ou en publication. Il faut donc que le Collège Doctoral prévoit une préparation suffisante au plan linguistique certainement aussi avant le départ. Il faut qu'il fournisse un suivi et un encadrement pour une part pendant le séjour. Je pense aussi que le Collège Doctoral doit se soucier au sein du consortium et avec les établissements de l'avenir des diplômés, du suivi des diplômés après la thèse. La visibilité du Collège en sera accrue. Je pense aussi que le consortium doit être encore plus actif. Je pense aussi que la cotutelle est un élément qui oblige à des efforts plus forts encore que ceux que

なくてはいけないでしょう。そうすればこの制度の可視性も高まると思います。コンソーシアムもさらに活発になるべきです。そして共同指導というのは、やはり１つの目標として掲げられるべきだと思っております。また、共同博士課程をフランス側で更に改善するためには、協力のイニシアチブが科学部門から、研究やチームから打ち出されるように気を配らなければなりませんし、もちろん必要に応じ実施の鍵となる国際関係担当部門に引き継がれるよう気を配ることは必要です。共同研究およびクロスリサーチへの意欲が更に高まるのはそこからなのです。しかし、現在オファーは、私達のオフィスや博士課程から準備をする必要性や博士課程をめざす個人またはチームでのプロジェクトに関する情報があまりない国際関係課に届いています。

大学の全てのレベルの協力に関しても、この制度は非常に重要です。先ほどお話があった広島大学においても様々な協力の形があるとお聞きしました。学士に関してですが、この件についても検討中です。博士課程は大学にとっての宝です。大学学長、大学スタッフは博士課程プログラムを失敗させることはできませんし、研究や研究教育のイメージが崩れてしまってはなりません。ここからすべて展開させることができるのです。博士課程から、準備段階からハイレベルまで、協力関係をつくりあげることができるのです。ガバナンスはこのレベルで品質保証を強化しなければなりません。先ほど申し上げましたが、あらゆる保証を与えることが必要なのです。

こうした中で、日仏共同博士課程は現在のところ国際協力の最高のツールだと考えています。

l'on ferait si cette cotutelle n'était pas visée. Je pense aussi que pour améliorer le fonctionnement du Collège Doctoral, et là je pense à la France, nous devons veiller à ce que l' initiative de la coopération parte du secteur scientifique, parte de la recherche, parte des équipes et soit bien relayée par les relations internationales qui ont les clefs éventuellement, évidemment, de la mise en relation. Et c'est de là que sort, que s'ouvre, que vient véritablement le véritable appétit de recherches croisées, de recherches mixtes. Or souvent nous remarquons et je l'ai remarqué, les appels d'offres passent par nos cellules ou nos bureaux, ou nos services de relations internationales peu informés de la nécessité d'anticiper dès le master, dès la formation de master, un projet personnel, un projet d'équipe pour aller au doctorat.

Enfin je voudrais aussi insister sur un point, c'est que le doctorat est, me semble-t-il, le meilleur palier de construction d'une coopération universitaire à tous les niveaux. Tout à l'heure, j'ai entendu, et je crois que c'est important, qu' on puisse penser aux différents paliers de coopération universitaire. Je pense à l'université d'Hiroshima, sur la licence, nous aussi nous y travaillons. Mais je pense que le doctorat, tout simplement par le fait que le doctorat est le joyau des établissements. Un président d'université, une équipe universitaire, ne peut pas se permettre de rater un programme doctoral, ne peut pas se permettre de voir abîmer son image de recherche, de formation à la recherche. À partir de là, tout se décline, à partir du doctorat, et on peut construire une coopération au niveau préalable pour arriver au niveau supérieur. La gouvernance doit être renforcée à ce niveau-là, la qualité, dont on parlait tout à l'heure, toutes ces garanties doivent être données.

Voilà pourquoi je pense que le Collège Doctoral est encore aujourd'hui, à mon sens, le meilleur outil de coopération internationale.

フランス側参加者：

学生のやる気に関してコメントします。質は別としても数的に見て変化が無いのは、フランスの学生があまり日本に行きたがらないことを示しているのかも知れません。フランスの大学側は、もっと日本を売り込むべきだと思います。また、日本を売り込むには、例えば日本で教育を受けたら就職にとって非常に有利であるといったことをもっと強調すべきだと思います。就職先に関しては、企業の責任者とも随分話をしてきました。経営者のほうでも、今はグローバル化した世界ですので、会社が求めているのは既に真のパーソナリティーを持った人、つまりリスクを好み、また現在の複雑な世界を把握する能力を持った人であると言っています。したがって、学生達が「面倒なので日本には行きたくない」と言う時に、我々は彼らに２つの形で答えるべきだと思います。

まず１つ目に「そんなに複雑ではない」ということ、２つ目にもっと重要なこととして「複雑なら複雑で良いではないか、そうすれば君は少なくとも複雑な問題に対処することを学び、グローバル化したこの世界で、もし日本で教育を受ければ大体どこの国に行ってもどのような国際的な関係にも、もう慣れることができる」という説得もあると思います。

また、学生の質に関してここでできる非常に実質的な議論としては、両方向における日仏共同博士課程において日仏の留学生の数を増やすために、やはりまずやる気を高めなくてはいけないと思います。アングロサクソン系、アメリカの人達は、２段階に分けてモビリティーを行っています。最初は短期の滞在で、夏の数週間だけ、まず学部のレベルで外国へ行ってみることは１つの良いソリューションとして、ポル氏も確か推進しておられます。日本やフランスに短期滞在して慣れ、その後、日仏共同博士課程の段階で再度留学することが非常に好ましいことだと思います。

フランス側参加者：

まだ話題になっていない、ある種のモビリティーがあると思います。私の大学、パリ第九大学ではドーフィン・ソルボンヌ・ルノーというMBAのプログラムを行なっています。これは、最初は日本の13大学から学生を受け入れていたものですが、現在は日本の学生が過半数ですが、７カ国の国籍の学生が参加しています。このように、長い間このドーフィンでは１年間の短期留学ということでは随分日本の留学生を呼び込むのに影響を受けたと思います。これはルノー財団というルノーグループの恩恵を受けて、このような多くの交換留学生を受け入れることができたのです。ルノーはモビリティーが非常に重要だと思ったので、このような奨学制度や講座を作ったのですが、ルノーが日本の学生をフランスに送り

France côté

Oui, je souhaitais faire un commentaire sur le désir en rejoignant aussi ce qu'a dit Patricia Pol, les chiffres montrent avec un peu trop de régularité concernant l' absence de désir. En tous cas une faiblesse en terme de nombre sinon de qualité pour l'effectif d'étudiants français se déplaçant au Japon. Je crois que nous avons besoin dans les universités françaises «de vendre» le Japon. Et pour réaliser cela, il faudrait sans doute se tourner vers l' employabilité relative à la formation reçue au Japon telle que celle donnée par le collège doctoral. Du point de vue de cette employabilité nous avons beaucoup parlé avec les responsables des entreprises qui nous disent qu'aujourd'hui dans un monde globalisé, ils sont à la recherche d'étudiants avec une véritable personnalité, ayant un goût du risque, et possédant une capacité pour appréhender la complexité du monde actuel. Donc lorsque nous disons à nos étudiants ou plus exactement lorsque nos étudiants nous disent: «je ne souhaite pas aller au Japon parce que c'est compliqué.». Nous devons formuler deux types de réponse. La première est que ce n'est pas aussi compliqué que vous le pensez. La deuxième qui la plus importante, c'est que tant mieux si c'est compliqué parce qu'au moins cela vous donnera l' occasion d' apprendre à vous débrouiller, et à comprendre comment fonctionne un monde globalisé. Si vous venez vous former au Japon, vous serez capable d'être confronté à n'importe quel type de relations internationales.

En ce qui concerne également, la qualité des étudiants, il semblerait que la discussion de fond qu'on pourrait avoir ici, est de savoir si l'augmentation du nombre d'étudiants de façon réciproque par le biais du collège doctoral franco-japonais, ne dépendrait pas de notre méthode afin d' enclencher un désir de mobilité chez ces derniers. Il faut rappeler qu'on a beaucoup parlé des Anglo-Saxons, il faut rappeler que nos amis américains engagent des mobilités en deux étapes. La première étape est une mobilité à court terme au niveau de la licence. Il s'agit de se rendre à l' étranger pour quelques semaines seulement, notamment l' été, ce qui fut également une des solutions qui je crois, a été préconisée par Patricia Pol. Donc on vient en quelque sorte apprivoiser le Japon, on la France. Et ensuite, cela donne l'envie de repartir dans le cadre du collège doctoral.

France côté

Quelques questions pour monsieur Asahara et monsieur Naya.

Malheureusement je suis désolé, je vais poser mes questions en français.

Il y a une sorte de mobilité dont nous n'avons pas parlée cet après-midi. Dans mon université à Paris-Dauphine, nous avons un programme de M.B.A. Dauphine-Sorbonne-Renault, dont Jean-Pierre Gesson a évoqué l'existence ce matin, qui est un programme qui recrutait au départ seulement des étudiants japonais parmi treize universités japonaises. Et maintenant les étudiants japonais sont majoritaire, et viennent en tout de sept pays différent. Ce programme permet de contribuer à la venue d'étudiants japonais en France pendant un an. Il existe grâce à l' implication d'une entreprise, le groupe Renault, qui a décidé qu'il était très important de favoriser la mobilité. Alors je souhaiterais demander à nos correspondants japonais: est-ce que vous pensez qu'au Japon, il est possible aussi qu'il y ait une implication importante d'une entreprise en faveur de la mobilité des étudiants ?

込むのと同様に、日本の企業も同じようにモビリティーに貢献したいというところはあるのでしょうか。

日本側参加者：

正確ではないかも知れませんがお答えいたします。全て援助することは難しいですが、一部の援助として、我々の大学ではいくつかの企業が関与しています。

フランス側参加者：

日仏共同博士課程に関してきちんと区別すべき点があると思います。いわゆる指導とダブル・ディグリーです。ダブル・ディグリーは学校でも、その学位の相互認証を認めるものであり、また共同で指導も受けるものです。ただ、このような免状、学位を授与することのない指導もあると思います。

博士課程の研究に関しては、どちらかというと他の教育課程、例えば学士や修士と比べて、インフォーマル・システムとよく経済で言いますが、あまりフォーマルでない研究システムがあると思います。国際的なシンポジウムや会議の時に研究者同士の関係が繋がって、非公式な形で 2 カ国の教授が共同で論文の指導をしていることがあると思います。数値としては、我々の共同指導の数には表れていないインフォーマルな指導はあると思います。このような研究者同士の繋がりは結構重要だと思います。やはり共同博士課程は研究の面が非常に重要なものであり、修士課程の場合はもっとフォーマルで、きちんと大学に登録することがありますが、共同博士課程はもう少しインフォーマルな形での指導のようなところがあるのではないでしょうか。

フランス側参加者：

将来に向けてのコメントと質問です。

今、日仏共同博士課程がどのように機能しているかというお話がありました。そこで考えられることとして、フランス側の研究室がこのような日仏共同博士課程を奨励するメリットは何でしょうか。もちろん奨学金が現在与えられていますが、これはほんの補足的なものです。今の仕組みでは、財政的な支援を受けた学生が、博士課程の半分程度の期間、相手側に行くことになるのですが、このフランス側の研究室、学生のやる気ということも先ほど随分話題に上がりましたが、大学側、研究室、研究所側として、どのようなメリットがあるでしょうか。

また、このような共同博士課程はフランス側から見てもちろん良いプログラムだと思いますが、更に推進していくためにはどうすべきでしょうか。

Japon côté

Je ne sais pas si je peux répondre vraiment dans les détails à cette question. Mais il est difficile de prendre tout en charge par une entreprise privée, mais dans notre université, comme dans d'autres, il y a un apport de subventions de la part d'entreprises privées.

France côté

Sur la question des études doctorales, d'abord il faut que la distinction soit bien faite entre cotutelle et codirection. La cotutelle est quelque chose de très formel qui implique un engagement des établissements, une reconnaissance des diplômes et qui inclue la codirection. Tandis qu'il peut y avoir codirection de thèse sans cotutelle. Et de ce point de vue, s'agissant du domaine des études doctorales. On en a davantage que dans les autres cycles licence et master, c'est ce qu'en économie on appelle un système informel, c'est-à-dire des échanges qui ne sont pas recensés. Parce qu'on est dans le domaine de la recherche, qu'il y a des rencontres dans les symposiums et les colloques internationaux. Et qu'à l'occasion de ces colloques, il peut y avoir des relations qui s'établissent entre collègues et qui se traduisent par des codirections de thèses qui échappent aux établissements, aux universités qui n'en prennent pas connaissance. Et je suis persuadé que nous avons un taux de non connaissance relatif à ces échanges qui est relativement élevé. De plus, je pense qu'il est d'autant plus prépondérant dans études doctorales parce qu'il y a une forte relation avec la recherche, que dans les domaines du master par exemple où il faut des inscriptions formelles dans les universités. Voilà ce que je voulais faire comme remarque.

France côté

C'était aussi une remarque ou même une question pour le futur à la fois de Bernard et du professeur Naya.

On vient d'évoquer le fonctionnement du collège doctoral franco-japonais. Une des questions qu'on peut se poser, c'est quel est l'intérêt des laboratoires, alors au moins du côté français, de favoriser ce genre d'expériences ?

Aujourd'hui cette bourse qui est offerte est un complément pour un étudiant qui a déjà été financé du côté français. Donc ça veut dire qu'il faut que le laboratoire français, entre guillemets, ou japonais, accepte que cet étudiant aille à l'étranger pendant à peu près la moitié de son doctorat. On pourrait peut-être essayer de réfléchir ensemble à quelle incitation on pourrait avoir du côté des laboratoires pour compléter cette motivation, parce qu'il n'y a pas que la motivation des étudiants, cela dépend également de la motivation du laboratoire. Alors peut-être qu'il faut se retourner vers nous, les universités, afin de déterminer comment pourrait-on accompagner le laboratoire, afin d'encourager ce genre d'expériences, qui à mes yeux, enfin on a parlé beaucoup en France actuellement, est un très bon programme.

Bernard Bosredon

Écoute, c'est une question difficile. Moi, je… Je réponds d'abord à monsieur le président Naya. Excusez-moi, je n'avais pas vu.

Je ne sais pas si cette question est difficile. Lorsqu'un laboratoire est intéressé, il l'est car il valide la mobilité d'un de ses doctorants pour qu'il aille travailler avec un partenaire étranger. Je pense que le laboratoire s'imagine qu'au retour de son doctorant, cela lui conférera un plus grand poids en comparaison avec un doctorant qui n'aurait

ボスルドン：

研究室・研究所が関心を示すとします。もちろんモビリティーがありますので、当然メリットはあります。自分のところにいる博士課程の学生が外国のパートナーのもとで勉強しに行くとなれば、フィールドワークをしてくるかも知れませんし、本国ではできなかったことを外国で行うことができ、ハードサイエンスでも人文科学でもそうだと思いますが、当然戻ってきた時その学生は非常に優れた力を付けて、外国で新たな１つの知見、能力を得てくると思います。また、研究室側は、自分達の枠組を出て行くべきだと思います。学術的な、もちろん認識論的にかなり定義があるようなところであっても、もちろん他の考え方があると思います。国によってハードサイエンスでも考え方や認識論的な見方が違うと思います。こうした文化、科学の社会学的な環境といったものも重要なものでしょう。非常に能力のある学生であれば、国際的に開かれていることは非常に重要なものです。言葉の問題、それ以外の問題、個人的な問題だけでなく、このような他の国の考え方も重要ではないでしょうか。

pas eu l'occasion, soit de faire des manipulations, soit de travailler sur certain nombre de terrains qui en France, ne sont pas accessibles pour la recherche, que ce soit en sciences dures ou en sciences humaines, ou encore dans tout autre domaine. Personnellement, je ne distingue pas la science et la connaissance, je viens des S.H.S., des sciences humaines, mais j'ai la chance d'être linguiste d'orientation plutôt formaliste, ce qui me permet à la fois réfléchir en science dure mais aussi en science molle. C'est une image parce que la science et la connaissance en général sont liées. Je crois que c'est un point très important que je souhaitais souligner.

Deuxièmement, cela a été évoqué tout à l'heure par monsieur Augier, je crois, qu'un laboratoire a intérêt à ne pas se replier sur lui-même, afin de comprendre le mode d'appropriation de la connaissance et sa construction, même dans un champ scientifique épistémologiquement bien déterminé. J'ai lu des papiers sur des présentations de communications en sciences dures qui ne sont pas tout à fait les mêmes, selon qu'on soit au Japon ou en France. Et je crois que cette culture de la science, de l'environnement sociologique de la science, sont des éléments crucials pour des chercheurs ou des étudiants très hautement qualifiés, dont l'ouverture internationale est aujourd'hui véritablement une porte ouverte sur le monde. Cela sans parler de la langue, et de tout le reste qui demeure simplement un enrichissement au niveau personnel et en terme de citoyenneté .

Parallel Session A

分科会A　討論

納谷：

第５回日仏高等教育シンポジウムは、共同博士課程の問題だけではなく、広く議論しなければならない場だと思っておりますが、そういう中で、２度目の機会を与えていただいて嬉しく思っております。質問が多いということは、私たちに対する期待と、やはり関心をいただけたのかと思っております。私も議長として４年目、もうしばらくしたら５年目になるところですが、色々苦労してきたことが、ある意味では実質化してくる時期になってきたなと感じております。先程も盛んに申しましたが、しっかりとこのプログラムを皆さんに見える形で提供したいと思っております。まずそれが最初です。

この制度を作った時に、先程研究室のことや研究者のことをお話しましたが、その点をちょっと先にお話させていただきたいと思います。

ご存知のように、学位を与えるというか、要するに研究をするということは「チーム」ですから、どうしても大学の組織があり、国の制度もありますので、そういう時にダブル・ディグリーなりジョイント・ディグリーにしても作り上げるにはなかなか難しい状況が日本にはありました。私は、このことについてロシアやボスニア・ヘルツェゴビナにも行った時に、高等教育の関係者からお話をお伺いしてみたのですが、やはりあの周辺の国々から見ても、ボローニャ・プロセスとの関係で、「我々は飲み込まれるのではないか」という心配も一方ではありました。しかし改革のターゲットはそこにあるということで、非常に関心が高かったことは事実です。ですから、東ヨーロッパの学生たちがフランスやドイツに行きたいということはよく分かります。自分の国を良くしたいとか、自分達の生活レベルを上げていきたいという志があるならば、このことは流動化のためには非常に大きなファクターになっていると私は思いました。

日本もフランスもそれぞれ先程先生方がご説明になったように、中レベルのところに、しかもフランスに近いレベルに日本も入っているということで、それぞれの学生たちが、それぞれ自分の国で満足してしまうという状況が続いている限りは、流動化というのは難しいと私は思います。

本当は、今日本が国際社会でどういう位置づけでアジアを始めとした国際社会における役割を果たしているかということを、私はここで言いたいと思いますが、そういう独自の役割があるということを私が思っているということが分かっていただければ、いかにフランスと日本

Hiromi Naya

Je crois que le débat doit être élargi sans se limiter uniquement au collège doctoral. C'est la raison pour laquelle, j'ai inclus un certain nombre de questions. Cette fois-ci, je suis donc aussi très heureux de pouvoir répondre de façon plus large et je suppose que ce sont des thèmes qui vous intéressent également, au-delà simplement du niveau doctoral.

Cela fait maintenant trois ans, bientôt quatre que je travaille au cœur du consortium japonais. Et comme je l'ai dit tout à l'heure, je pense que ce programme doit être soutenu plus encore. Un certain nombre de questions ont été posées plus tôt, peut-être que je n'ai pas été assez clair. Monsieur Siganos m'a posé des questions, je voudrais tout d'abord le remercier d'avoir toujours soutenu nos activités. Il a pris la suite de nos activités et m'a soutenu dès le début, lorsqu'il a quitté le Japon, il a réellement apporté un soutien très important au collège, c'est pourquoi, je souhaite le remercier tout particulièrement.

Lorsque vous avez créé ce système, nous avons parlé de laboratoires. Votre question portait sur ces derniers et l'intérêt qu'ils avaient. L'objectif n'est pas uniquement d'offrir un diplôme aux étudiants, il est essentiel de disposer d'une équipe, et cela signifie qu'il y ait une organisation, au niveau de l'université, de l'institution, mais aussi du gouvernement. Donc, il était primordial de mettre en départ un double diplôme, c'est à dire une cotutelle, même si cela paraissait très difficile au départ. Ensuite, j'ai eu la possibilité de constater d'autres efforts réalisés, par exemple en Russie ou en Bosnie-Herzégovine, où j'ai eu l'occasion de me rendre, dans le cadre notamment des rapports avec le processus de Bologne. C'est vrai que nous aussi, étions un peu inquiets car nous pensions être probablement absorbés par ce processus. Mais d'un autre côté, les Japonais continuent à s'intéresser particulièrement à se rendre en France et en Allemagne, car cela constitue pour eux un atout. Donc, l'intérêt, et le désir sont très clairs ce qui est essentiel pour la mobilité, dont le facteur déterminant est un souhait envisagé de manière réciproque.

Au Japon comme en France, nos universités sont approximativement intégrées dans le même type de mobilité, c'est-à-dire, que nous avons un peu tendance à nous satisfaire simplement des formations réalisées dans nos propres pays, en partant du principe que nous avons déjà atteint un certain niveau suffisant. Nous abordons les choses de manière identique en France et au Japon. Ici se trouve l'extrême importance de motiver les étudiants. Nous sollicitons donc le Japon afin qu'il tente de réfléchir à sa position actuelle au sein de la mondialisation en Asie, mais aussi dans le monde. Je pourrais vous parler de ce sujet très longuement, mais je crois qu'il est tout d'abord essentiel de bien appréhender cette position, qui se doit d'être identique pour les deux pays dans le cadre du programme doctoral. De plus, il nous faut bien comprendre où nous nous trouvons, c'est-à-dire, où le Japon se trouve-t-il? Où la France se

との間に共通のポジションを持って世界の平和のためにやらなければならないことがあるか、理解していただけると思います。その為には、高等教育が必要であり、その高等教育をまず確実に進めるためにはそういう学位を取らせる、ドクターを取らせるところで共同作業を行っていくということが大切なのではないかと思っています。そこで信頼関係ができたら、どんどん広がっていくだろうと、こういうことがこのプログラムの大きな意義だと思います。

やはり着実にそういう目で見える形にしないと、いつまで経っても前に進むことができないと思っておりましたので、その点を踏まえて先程の質問に答えますが、研究者同士の話はもう日本にも沢山あります。他の国とも沢山あります。また学校の交流も沢山あります。しかし研究者だけでは、やはり自分の分野に限られ、どうしてもその先生の関心の範囲内にとどまってしまいます。ですから、学生を通すことで広がりが出て、先生にとっても結果として研究の仕方や内容も広がってくるというメリットが結果としては出てくるし、そのことが大学間協定の話などにも繋がります。認証評価の話がありますが、グローバルスタンダードを作るためにも、例えばＡという大学とＢという大学は、この分野では間違いないと、あそこで提示されたところのものは評価基準として認めようではないかと、そういうことにも繋がり、そういうステップを踏むための１つの試みとして、この制度は非常に意味があると私はそう思っておりますので、そこだけはご理解いただきたいと思います。いずれは、学生のみならず研究者の方も同様に必要になると思います。

フランス側参加者：

企業を留学生交換の支援のための財源供給者として巻き込むことはできないでしょうか。

納谷：

大学の関係のことだけ、お話させていただきたいと思います。

日本の戦後の大学というのは、ご存知のようにアメリカナイズされたところの高等教育制度をずっと引きずってきましたから、本来であれば企業から資金をいただいて対応するということが必要ですし、そうなって当たり前だと思います。例えばハーバード大学のようなことを考えれば、それは当然のことだったのですが、日本では、実際に文部科学省が力を入れているのは国立大学です。そして、その文部科学省の政策として、つい最近の2004年に国公立大学の独立法人化という制度ができ上がるまでは企業と大学が結びつくこと自体が禁止されていました。そういう状況ですから、資金もなかなか民間企

trouve-t-elle? Il s'agit de travailler ensemble, main dans la main afin de créer des réelles relations de confiance. Pour moi, il est primordial de partir de ces fondements, parce que cette confiance ne peut que se construire au fur et à mesure. Ce programme offre justement le pouvoir de construire une relation de confiance, nous permettant, ainsi de passer à l'étape suivante qui serait justement une cotutelle. Mais cela ne sont que plusieurs indications, afin de mieux vous expliquer d'abord le cadre de ce programme.

Pour les chercheurs, il existe beaucoup d'échanges avec toutes sortes de pays, ou avec aussi des institutions. Mais au niveau des chercheurs uniquement, cela se cantonne finalement seulement à sa propre discipline, rien ne fait pour aller au-delà. Donc, tel professeur intéressé par un sujet, connaissant telle personne, se lance dans des recherches sans aller plus en avant. Mais au travers les doctorants, cela permet justement d'accéder à une ouverture, afin que les disciplines soient élargies, aidant à porter un regard différent sur une discipline proche ou voir similaire. Cela peut réellement avoir lieu le cas d'un accord entre universités. Il s'agit aussi d'autre point essentiel pour le collège doctoral. L'objectif était une première étape afin de créer des standards internationaux, c'est-à-dire que, comme je l'ai dit tout à l'heure, dans ce domaine-là, dans le cas d'un professeur émérite, ce dernier apportera un plus évident à notre université. C'est pourquoi, la création de ce dispositif, ainsi que la confiance dont j'ai abordé le thème tout à l'heure passe également par une véritable connaissance de l'institution partenaire.

Ensuite pour répondre à la question qui m'a été posée plus tôt par la personne assise à côté de monsieur Siganos, veuillez m'excuser, mais je ne me souviens pas de votre nom. J'aurais peut-être pu. Pouvez-vous reposer votre question? Il me semble que cela concernait les entreprises.

France côté

Il s'agissait de la possibilité d'impliquer des entreprises dans le financement des échanges. Et mon nom est Pierre Romelaer de l'université Paris-Dauphine.

Hiromi Naya

Les entreprises japonaises aujourd'hui et les rapports qu'elles entretiennent avec les universités est un vaste sujet. Permettez-moi de revenir plus en détail dessus.

Comme vous le savez, les entreprises ont souvent tiré profit de la formation. Au départ, il faudrait que la recherche soit faite en université et ensuite dans les entreprises. Pendant très longtemps dans les pays anglo-saxons, cela se faisait, notamment, dans l'université d'Harvard, etc. Ce sont des choses qui existaient également au Japon, mais uniquement pour les universités privées, sachant que dans le système actuel, les instituts publics ne sont pas très nombreux. Etant des institutions sous la tutelle du ministère de l'éducation. Cependant, cela est quelque peu différent pour les universités privées mais récemment, depuis 2005, les universités publiques ont également le droit de passer des contrats avec des entreprises privées, alors que jusqu'à maintenant elles ne pouvaient pas le faire car elles étaient entièrement nationalisées. Donc cela constitue une nouveauté. Il est nécessaire que vous compreniez le contexte d'abord afin de faire le tour du problème. Pendant longtemps les universités publiques, étaient privées de

業から得ることができなかったというような歴史的な背景が日本の大学にはあります。それが文部科学省の政策ですから、私学に対しても良いサポートをするのは、まだ不十分なまま今日まで来ているということがあります。しかしPrivate Universityの方は、もうそのようなことを言っている場合ではありませんので、色々な機関に寄付金をお願いして、そして対応するということをずっとやってきました。

そういう意味で、少ないことは確かですが、全く企業からお金が流れてこないというわけではありません。要するに、寄付の文化というのはアメリカほど育ってないということですが、そこを我々はこれからもう少し広げていく必要があるだろうと思います。私もルノーの工場を見学して素晴らしい勉強をさせていただきました。そういうことを日本の企業もこれからどんどんやるべきだと思います。そういう意味で、今のところは不十分ですが、いずれそう遠くない時に必ずこの問題は解決するのではないかと思っております。

フランス側参加者：

詳細な説明を有難うございました。日本から外に出てくる学生のモビリティーについては、日本の留学生で国外へ出て行く人達の数が、フランスには少ないということですが、浅原、納谷両氏に尋ねますが、学校の各レベルでのモビリティーと、その就職先の関係をお伺いしたいと思います。日本とフランスの大きな違いというのはいくつかの例外を除きまして、フランスの大半の大学では8割から9割の学生は、大体学部だけでやめてしまいます。10％の人間だけが修士課程や博士課程へ行きます。

それから先、雇用先ですが、日本の方が、学部の学生の就職先が簡単に見つかるというような話も聞いております。これはもちろん景気が良い時の話であって、決まりきったことではないかも知れませんが、どうやら3年の時に就職先を見つけると、だから4年間の大学出た後は、もう就職先が決まってしまうというような話を聞いておりますが、雇用先の話、学部卒のほうが良い就職先が簡単に見つかるということで、結局大学の学部の方がかなり一般教養を重視したような教育課程になっています。となりますと、必ずしも最も優秀な学生がわざわざフランスに行きたいとは思わなくなる、ということがあるのかも知れません。このような私の見方というのは本当でしょうか。もしそうだとすれば、どうすれば宜しいのでしょう。もっと日本の優秀な学生がフランス、特に学部の日本の優秀な学生がもっとフランスの大学に留学するためにはどうすれば宜しいのでしょうか。

ces sources de financement. Mais désormais, elles ont la possibilité de le faire. Il y a un certain nombre de raisons à cela, comme par exemple que les revenus des contribuables ne suffisent plus, ou encore les problèmes de budget de l'état, menant irréductiblement à une recherche afin d'obtenir des subventions provenant du secteur privé. Par contre, cela n'est pas le cas des entreprises privées qui sont depuis longtemps habituées à ces pratiques. Nous pouvons citer des entreprises comme Sony, Toyota, ou la banque Fuji, qui a d'ailleurs changée de nom depuis, qui sont autant de possibilité de recevoir des subventions. Donc, l'exemple que vous nous avez donné pour le groupe Renault n'est pas encore aussi systématique au Japon, cependant, il est vrai qu'il existe aujourd'hui des ouvertures en matière de subventions de la part des entreprises privées. Pour l'instant, elles restent encore peu nombreuses, cela n'est pas comparable aux mécénats important tels qu'il existe aux Etats-Unis. Mais je pense que dans l'avenir, il y aura des possibilités plus importantes et aussi probablement au sein des universités publiques car la recherche de fonds dans le secteur privé pour ces dernières est désormais autorisée dans le cadre mis en œuvre. Chez Renault, je suis déjà allé voir ce que vous faites et j'ai pu observer des recherches en cours très intéressantes. C'est pourquoi, il est crucial aussi que les étudiants prennent connaissance des possibilités offertes, qu'ils deviennent des modèles, et qu'ils soient recommandés aux entreprises japonaises. Je pense que jusqu'à maintenant pour synthétiser, cela restait, sans doute, encore insuffisant mais pour l'avenir, je souligne un potentiel de très grande envergure.

Je n'ai peut-être pas répondu à toutes les questions qui avaient été formulées jusqu'à présent, mais je ne voulais pas non plus monopoliser trop le micro. Je me permets simplement au début de ce débat de répondre aux questions qui avaient posées jusqu'à présent et sur lesquelles les réponses me semblaient incomplètes.

France côté

Merci beaucoup au président Naya pour sa réponse très détaillée. Je m'appelle Alexis Lamek et je suis conseiller culturel à l'ambassade.

J'aurais une question qui porte plus particulièrement sur la mobilité sortante japonaise, dont on a vu au cours de ces discussions depuis ce matin, qu'au fond assez peu de ratio d'étudiants japonais réalisent une mobilité hors du Japon, ce qui représente une proportion en définitive assez faible. C'est pourquoi, j'aurais une question à poser aux participants japonais, bien sûr en commençant par le président Naya et le professeur Asahara, elle porte sur le lien entre mobilité, niveau d'étude et employabilité. En fait, on dit souvent que la différence importante entre la Japon et la France, c'est qu'au fond, à part quelques rares exceptions, dans la plupart des universités, entre 80 et 90% des étudiants arrêtent leurs études au niveau licence. Donc seulement un peu plus de 10% des étudiants seulement poursuivent jusqu'au niveau master ou doctorat. On dit également couramment que l'employabilité, la plus importante au Japon se fait justement sur des niveaux licence. Et d'ailleurs, c'est au point que, enfin cela est peut-être un stéréotype, en tous cas les années où l'économie était bonne, il est notoirement connu que dès la troisième année, les étudiants commençaient à passer des entretiens professionnels afin

日本側参加者：

同じ問題を考えていて、フランスではどのようになっているのかを知りたいと思っていました。

特にCDFJの学生がフランスから日本にもっと増えて仮に来たとして、彼等がフランスに帰ったらより良いジョブを見つけることができるのでしょうか、という質問で、それも含めてドクター、マスター、それから今ご質問にあったように学士、それぞれどうもジョブマーケットが日本とフランスで違うような印象を持ちましたので同じような質問を、私も分からないので教えて欲しいと思います。

浅原：

まず、確かに就職のことになると極めて現実的で留学することがインセンティブに結びつかないということは現実にはあると思うのです。したがってそういう観点からは、非常に考え方を変えないといけないと思うのですが、納谷氏がおっしゃった、このコンソーシアムといいますか二国間の学生と研究者の交流というのは、教育の観点から極めて大事だと私は理解しました。

つまり日本人の学生は、例えて言えば日本人の教員とフランスの教員に指導して学位を作るということは極めて人間形成の上で重要な作業ではないかというふうに思います。そういう形の理解を学生がするようになることが１番ではないかと。就職ももちろん大事だと思います。

現実的には、具体的な話をしますと理学部や工学部系の学生は、確かにおっしゃったように、かなり大学院に行くのですが、今ざっと計算してみると日本全体で15%くらいですが、修士を終え博士まで行くと就職先が非常に限られてしまう、修士で就職するとかなり沢山就職先があるのです。しかし博士まで行くと就職先が限られてしまい、博士まで行くという付加価値がないという状況です。

元々、大学院が日本では研究者を養成するという目的で作られたものですから、研究者の道も限られてきていますので、そういう観点でもう少し考え方を改めていくというか、社会の受け入れも変えていかなくてはいけないと思います。

フランスに留学するメリットは極めて学生にとっては、意外と単純なのかも知れません。今日お話聞いたらパリの近郊、あるいはパリに集まっているというのは印象的な話だったと思います。しかしそうではなくて、やっぱりフランス文化を学びながら学問するという学生に、そういう考え方をもっと教えないといけないというふうに私は思いました。

d'intégrer, donc à l'âge de vingt-deux ans après quatre ans de licence, une entreprise prestigieuse. Donc du coup, on s'aperçoit que le système relatif à l'employabilité absorbe la part la plus importante, qui à priori, des plus mauvais étudiants, se limitant donc en définitive à un niveau de formation somme toute généraliste présentant également de nombreuses contraintes. C'est pourquoi, je me demande en fait si cela n'est pas au fond un facteur qui n'incite pas réellement les meilleurs étudiants à réaliser des mobilités internationales en France ou ailleurs. Alors cela m'intéresserait beaucoup de savoir si les participants japonais au symposium partagent cette analyse, et si oui, qu'est-ce qu'ils proposent qu'on fasse justement pour trouver le moyen de rendre incitatif pour les meilleurs étudiants qui se consacrent à ces formations de niveau licence. De plus, que pourrait-on faire pour les inciter à se tourner davantage vers les mobilités.

Japon côté

Permettez-moi de répondre. C'est en fait une question du même ordre que je souhaitais poser. Donc j'aimerais tout d'abord poser ma question, puis tout le monde pourra y répondre.

Je me demandais en effet, quelle était la situation en France? Par exemple, dans le cadre du C.D.F.J., les étudiants lorsqu'ils partent pour l'étranger. Imaginez qu'ils viennent au Japon par exemple, quand ces personnes retournent en France, cela signifie-t-il qu'ils bénéficieront de plus d'employabilité? Vont-il obtenir de meilleurs emplois en France? Donc, je voudrais un peu mieux savoir pour l'ensemble des niveaux (doctorat, master ou licence), quelle est la situation de chaque diplôme sur le marché de l'emploi. Est-elle différente de celle au Japon? En fait, je souhaitais poser la question mais d'un autre point de vue, donc il m'a semblé intéressant de réaliser un échange sur ce point.

Toshimasa Asahara

Donc tout d'abord, il est vrai lorsqu'on songe à l'emploi, que cela nous rend vraiment très réaliste. Il est clair qu'aujourd'hui au Japon, la mobilité n'est pas nécessairement une motivation en vue d'obtenir un meilleur emploi. C'est pourquoi, il est certainement nécessaire de changer une sorte culture chez nous. Et comme l'a dit monsieur Naya tout à l'heure, ce consortium ou les accords bilatéraux entre les chercheurs ou les doctorants sont un facteur très important au niveau pour la formation, l'enseignement, ou l'éducation. C'est pour cette raison que pour un étudiant ou un professeur japonais avoir la possibilité d'obtenir un diplôme auprès d'un enseignant français est élément précieux pour sa vie future mais aussi pour son développement personnel. Au Japon, nous pensons donc que cela est parfaitement adéquat pour une personne s'intéressant à une recherche de nature académique.

Pour les secteurs scientifiques ou technologiques, la plupart des étudiants suivent un cursus de licence. Mais lorsqu'on observe l'ensemble, 15% seulement poursuivent en niveau master. Une fois en master, combien d'entre eux iront-il jusqu'en doctorat. Si on trouve déjà des emplois après un master, qu'en est-il après un doctorat, cela n'est pas synonyme d'une forte probabilité d'emploi. En effet, les emplois se révèlent finalement limités à un domaine

納谷：

何回もお答えすることになり、少々恐縮しますが、お答えします。ご質問のようなことは現実的にはあります。これは戦後の日本の大学教育の在り方が根本的には影響していると考えてください。戦前から日本の大学は学部で全て完結するということが制度的な前提でした。そこで優秀な人は皆、優秀なところに就職してしまうという、このイメージが最近までずっと定着していました。そういう意味ではフランスも同じなのかも知れません。私達の教育制度自体はフランスから学んできている点もあります。そう変わらないとは思いますが、しかし理系については、浅原氏がおっしゃったように今では修士課程まで進むことは多くなっています。優秀な人が修士まで行くようになっている、それだけ研究レベルが難しくなってきていると思います。この点は文系とは違います。今どんなことが日本の社会の中で問題になっているかというと、博士を取った人が必ずしも企業では迎え入れてもらえないことです。なぜかというと研究テーマが段々小さくなっているからです。要するに研究レベルを上げるということになると、テーマを小さくしなければ、世界レベルの研究の発表ができない訳です。そうなると、企業においては有効な活用ができない、しかもかえって人間関係が難しいというようなことも企業の方は盛んに言っています。それからもう１つ、学生の立場からいうと、５年前に学部を卒業した学生と博士を修了して就職した学生の賃金が殆ど同じなのです。そういうことも大きい影響を与えていることは事実です。私は大学でどういうことを言っているかというと、留学をして世界を見た視野で、新しいものを創り出せる研究者にならなくてはならないし、これからの研究者は、企業はもちろんのこと社会全体のニーズに対して目が届くような研究をする、そういう素養をきちんと持つべきだということを言っております。もう１つだけ、ついでで申し訳ありませんが、分野によって違うということです。医師のレベル、それから理系の中でも機械の分野などですと、ある程度のことは評価していただける能力ある人材養成はできると思います。しかし、文系においても卒業してドクターを取得したからといってすぐ企業で役に立てるかというと、なかなかそうはいかないというのも事実だと思いますので、その辺の違いだけはあるということをご理解いただきたいと思います。しかし、博士に進学する学生は確実に増えてきていることは事実です。ドクター課程で学んだことを日本の企業が海外に進出する時に必ず必要になってくると思います。世界に日本の企業が進出することは多い訳ですし、それはいずれ日本の大きな大学の中でも起こりうるのではないかと期待して、博士で学んでおいた方が良いということを、今、機会あるごとに発言しております。

extrêmement spécifique. Et, est-il nécessaire de souligner que pratiquement le seul débouché reste celui de la recherche. Selon moi, c'est en cela que l'envie même de faire un doctorat est sans doute érodée.

L'avantage d'aller étudier en France est finalement assez superficiel pour la majorité des gens, c'est-à-dire qu'ils se rendent en France parce qu'ils veulent habiter Paris, voir la plus belle ville du monde, véritable lumière à leurs yeux. En outres, beaucoup se retrouvent là parce qu'ils souhaitent découvrir la culture française, plutôt que d'étudier un sujet profondément lié à leur vie ou un projet professionnel. Il faut dire les choses telles quelles sont: Franchement et ouvertement.

Hiromi Naya

Je suis désolé de monopoliser ainsi le micro mais comme l'a déclarée la personne de l'ambassade de France, je vous donne entièrement raison. Depuis la fin de la deuxième guerre mondiale, l'éducation au Japon a profondément changé, cela constitue une véritable rupture. Auparavant, tout se faisait au sein d'un cursus de licence et une fois que le diplôme était obtenu, cela était une preuve nécessaire afin de justifier un bon niveau d'étude. Mais je pense qu' aujourd'hui, cela n'est plus la même chose car le système éducatif a subi des modifications. Finalement, en obtenant une licence, on pouvait dans le passé, notamment pour les sciences sociales et les sciences pures, obtenir un emploi immédiatement.

Pour les étudiants en sciences et techniques en général, le problème réside pour les personnes détenteurs d'un doctorat est l'employabilité, en effet cela ne signifie pas que les entreprises vont les recruter tout de suite. La raison est simple, c'est que le sujet devient de plus en plus spécifique, et largement spécialisé. Donc, afin d'accroitre le niveau dans tel ou tel domaine, il faut se restreindre à un domaine très spécialisé, qui se révèle finalement pas nécessairement en adéquation avec le profil recherché par l'entreprise. La direction de cette dernière pense également que ce type de chercheurs très spécialisés présente des risques de ne pas s'intégrer facilement au groupe, ou à l'équipe de travail. De plus, il faut souligner aussi que les salaires sont souvent identiques, quand vous entrez dans une entreprise après simplement une licence ou un doctorat, en effet pour l' entreprise, cela est considéré comme mineur. Par contre, ce sont une population considérée comme étant plus difficiles à manier, en d'autres termes moins malléables d'une certaine manière.

C'est pourquoi, le seul débouché raisonnable reste la recherche. Bien sûr, certaines entreprises sont intéressées par tel ou tel sujet de recherche, d'où l'importance d'établir tout de même un lien entre l'université et le secteur privé; mais peut-être pour les niveaux en dessous du doctorat. Le système que je vous ai décris est sans doute très particulier, parce qu'il s'agit de la pensée dominante des entreprises japonaises. Par contre, si on ouvre ces partenariats avec des entreprises étrangères, la situation a la possibilité de changer. Par exemple, je sais qu'en France, beaucoup de travaux sont en cours de réalisation avec d'autres pays tels que l'Afrique. Vous disposez déjà d'une forte expérience pour le partenariat et la formation à l'étranger, et je crois que sur ce point, le Japon peut tenter d'en tirer profit via les

ポル：

モビリティーの役割とそれから雇用との関係、欧州レベルでも調査が行なわれました。そして課程のレベルによって関係性が強かったり弱かったりする、最初はかなり関係が強いのですが、段々上に上がるにつれてそれほど違いや影響が無い、あまりプラスにならない結果が出てきております。

フランスでもやはり欧州レベルでの資格、European Qualification Framework といったことが強く言われています。フランスでは雇用の問題、確かに学部だけではなかなか就職は見つけられないのです。ですから職業コースというのがあって、その場合はかなり就職先が見つかるのですが、ただ職業コースの人たちはあまり留学しません。しかし大半の学部の人たちはマスターに行きます。マスターになりますと留学していれば非常に就職先が見つかりやすいということになっています。モビリティーは雇用を見つけるのにとって非常にプラスアルファとなる訳です。またフランスの企業もやはり博士課程の人はあまり採用しません。もちろん多少は変わってきます。欧州的な国際的な動きのもとで少しは変わっていますが、しかし博士課程まで行った人たちは、結局研究者あるいは高等教育の教育者となっていきます。しかし100％の博士課程が本当に外国で勉強するべきなのかどうかは、必ずではないと思いますが、変化は見られております。

ボスルドン：

先程の話でありますが、非常に高度な高等教育を受けた後、日本企業に採用できるか、これは日本だけの問題ではなく、フランスでもそのような問題がありますから安心してくださいというべきなのか、不安を同じように感じてくださいというのか、分かりませんが、フランスでも博士という学位はエンジニア技師という資格ほどは重視されませんでした。場合によっては企業のほうでは研究者としてのキャリアのない、ただ技師だけの免状を持っている人のほうを好むということもあったのです。今大学やグランゼコール、エンジニア学校とか、非常に接近しあって色々統合されて非常に大きな国際的なレベルの高等教育機関を作ろうという動きが強くなってきているのですが、このように研究と職業コースといったものがかなり統合されつつあります。

博士課程もある意味では職業コースというふうに考えられなくも無いのです。したがって博士課程でもやはり研修とか行うべきだと思います。そして将来博士号を持つ人たちにとっても、やはり雇用の可能性といったものを考えるべきだと思います。

大学はそういったことを意識しているのですが、まだ企業の方はそういった考え方を必ずしも取り込んでおり

projets uniques engagés par la France à l'international.

Ensuite, pour un autre domaine, le cas de la médecine par exemple, semble offrir des possibilités d'échanges de par la nature radicalement différente de la spécialisation. En effet, le très spécialisé peut être conjugué avec des éléments tout à fait communs. Cependant, il est vrai que pour les sciences humaines et sociales également, l'obtention d' un doctorat n'est pas nécessairement pour signe d'une quelconque valeur ajoutée. Néanmoins, il est aussi vrai que de plus en plus d'élèves deviennent doctorants et obtiennent leur doctorat. Je pense que pour tous pays développés, l'augmentation des obtentions de doctorats est un point primordial. Dans l'avenir, les choses vont donc être modifiées progressivement, et c'est un problème de sensibilisation qui va prendre du temps à mon avis.

Patricia Pol

Sur la question du rôle de la mobilité sur l'employabilité, au niveau européen, des études montrent que les liens selon les niveaux sont plus ou moins étroits, et sont sans doute forts au début, mais après concernant les parcours de carrière, cela ne joue pas tant que cela en fait. Pour le cas français et juste en Europe, c'est pour cela qu' on travaille aussi sur la question du cadre européen des certifications afin de faire reconnaitre le niveau doctorat comme de qualifications au sein de la loi cadre intitulée l'*«European Qualification Framework»*. En France, on peut dire finalement que la question de l'employabilité au niveau licence aussi n'est pas simple. C'est pourquoi, nous proposons d'ailleurs des licences professionnelles offrant une employabilité très forte mais avec une mobilité limitée. Par contre, en France la majeure partie de nos étudiants en licence poursuivent en master et cela constitue un niveau de référence en termes d'employabilité élevé avec une mobilité joue qui n'est pas en reste quoiqu'encore relative. Cela représente vraiment un plus en matière de recrutement pour les entreprises. Concernant le niveau doctorat, il faut reconnaître aussi qu'en France nos entreprises recrutent peu de docteurs, même si dans ce domaine également nous constatons des changements. Cela bouge aussi sous la pression européenne et internationale, mais aussi parce qu'une grosse partie des débouchés restent la recherche et l'enseignement supérieur. Mais justement, ici nous observons, un mouvement qui s'opère, et c'est pourquoi on émet l'hypothèse que cent pour cent de nos docteurs devraient effectuer une mobilité à l'étranger dans l'avenir. Mais les choses avancent encore lentement.

Bernard Bosredon

Je voudrais revenir un peu sur ce qui a été dit concernant effectivement le problème que pose la formation supérieure afin d'être employé dans une entreprise japonaise. Je vais vous rassurer ou vous inquiéter, cela demeure également un problème français. Pendant très longtemps, et c'est encore un sujet d'actualité, comment faire pour qu'un diplôme, en l'occurrence un doctorat, soit aussi intéressant pour un employeur, qu'un diplôme d'ingénieur, par exemple, qui a été obtenu sans une recherche complémentaire. Il peut même s'avérer dans certains cas que l'employeur préfère un ingénieur qui n'a pas réalisé de recherche, car le chercheur peut éventuellement déranger d'une certaine façon nombres employeurs.

ません。しかしながらポル氏が言ったように国際的な圧力があります。

ドイツの場合、PhDを取っていなければエンジニアになれないのです。フランスとは違うのです。ですからエンジニアはPhDでなくてはいけないのです。経営者、管理職となるためには、そのような資格が必要だということで、確かにフランスにも国際的な影響からそういった動きは高まってきております。

フランス側参加者：

ポル氏に質問です。エラスムス・ムンドゥス計画をどう評価なさっていますか。そして、これは欧州だけでなく世界全体を対象としているプログラムですが、日本もこのエラスムス・ムンドゥスの対象国となるのでしょうか。

ポル：

エラスムス・ムンドゥスは今、第2段階に入りました。色々な評価が行なわれていますが、エラスムス・ムンドゥスというのは異論の余地なく非常に興味深い教育課程であり日本とフランスにとっても有益だと思います。これは各学校のほうでもジョイントプログラムを用意しなくてはいけません。共同教育課程を必要としています。それが1つの新しい点で、2つ目の新しい点としては修士の元々のコンソーシアムの中にヨーロッパではない国を入れることができる、つまり日本の学校もこの修士のコンソーシアムの中に入ることができるのです。また修士だけでなく、今年から新たに博士レベルでもEU以外にも開かれてきましたので日本もそのコンソーシアムに入ることができます。ということはEU以外の国でも奨学金をもらえるのです。3つ目の新しい点、域内の学生は、EUの中でも外でも奨学金をもらうことができます。既にジョイントプログラムとか博士課程とか経験を経ている我々としても、日仏としてもこのようなエラスムス・ムンドゥスの中の参加といったことを提案できるでしょう。ただ2009年にヨーロッパ全体で10のプログラムしか採択されません。ただ日本のパートナーをこのエラスムス・ムンドゥスのコンソーシアムの中に入れるということは、非常にポジティブなことでありますから、非常に選抜の数が限定されているとはいえ、非常に検討の価値があると思います。

田中：

ちょうど3年前からエラスムス・ムンドゥスに我々は参加をしております。桜美林大学大学院のHigher EducationのAdministration領域でもって、大学院の修士のプログラムですけれど、基本的にはフランスの大学ではなくて、オスロ大学（ノルウェー）が中心になっ

Le processus de rapprochement entre les écoles, grandes écoles etc., et les universités françaises, avec des intégrations au sein d'écoles constituant des ensembles plus vastes, constituent les universités de nature internationale, ou on va-t-on dire, de dimension globale, c'est pourquoi, la question du rapprochement de la recherche, ainsi que de la formation professionnelle se pose ici. Et nous progressons dans ce sens-là. Du côté des universités et des écoles doctorales, le doctorat doit être pensé en tant que formation professionnalisante capable de créer des embauches. De plus, les écoles doctorales sont dans l'obligation d'organiser des stages et des formations, c'est qu'on appelle des «doctoriales» permettant de donner aux futurs doctorants, pas encore docteurs une vision de l'employabilité pendant leur formation doctorale. Du point de vue des universités, cela est désormais bien compris. Du point vue des entreprises, il y a encore, je dirais, des progrès à faire mais nécessairement cela s'opèrera sous l'effet, je crois, comme le disait à l'instant Patricia, de la pression internationale. Dans le cas de l'Allemagne qui est un cadre important pour l'industrie, lorsqu'on est ingénieur, le titre inclus nécessairement «docteur-ingénieur». En effet, il n'est pas possible d'être simplement ingénieur comme nous le sommes en France. Ainsi, vous êtes donc appelé docteur par vos collaborateurs. Ensuite, le titre de P.H.D. ailleurs est, comment dirais-je, vous le savez bien, l'évaluation finale en quelque sorte d'une capacité pour être un cadre ou un dirigeant de très haut niveau.

France côté

Si personne ne veut encore intervenir sur la question précédente, je voudrais poser une question plus précisément à madame Pol. Je voudrais savoir quelle évaluation, elle fait du programme Erasmus Mundus, s'adressant au monde entier, et si elle pense que notamment que le Japon peut être intéressé par ce genre de programme.

Patricia Pol

Alors Erasmus Mundus entre dans sa deuxième phase. Il y a eu plusieurs évaluations faites à propos d' Erasmus Mundus. C'est incontestablement un programme très intéressant et où, à mon avis, il y a deux nouveautés qui pourraient particulièrement intéresser la France et le Japon.

Donc, c'est d'une part un programme qui oblige, entre guillemets, les établissements à mettre en place un «*joint*» ou un programme conjoint. Donc, il utilise ce savoir-faire relatif au programme conjoint et l'une des nouveautés de l'Erasmus Mundus 2 est que dans le consortium d'origine du master, il est possible d'intégrer un établissement d'un pays non européen. C'est pourquoi, construire un consortium avec un établissement japonais est dans l'ordre du possible. Ceci aussi bien au niveau master que, et ça, c'est nouveau à partir de cette année, au niveau doctorat, puisqu'Erasmus Mundus est ouvert au doctorat. Et donc cela permet aux étudiants des pays tiers d'obtenir des bourses et aussi, troisième élément nouveau, aux étudiants européens à l'intérieur de l'union mais également en dehors. Donc, il est exact que comme nous possédons déjà l'expérience du *joint degree* et du programme doctoral, nous sommes, sans doute, bien placés

て、それからタンペレ大学（フィンランド）、アヴェイロ大学（ポルトガル）、私ども、それからオーストラリアのニューイングランド大学というようなところで複数のところで組んでエラスムス・ムンドゥス、今お話しありましたように博士課程のプログラムを今作る準備をしている最中でございます。私どものところには、そういったエラスムス・ムンドゥスでやってくる学生が、1年間のうちに1カ月程度ですが、大体8～9単位の集中で3科目ぐらいですけれども、学生が学習をして、それから次はスペインやオーストラリアに行き、そして最終的にはオスロに戻っていって、学位としては今のところオスロ大学から学位が出ているという形をとっているのではないかと思います。そういうことをやっております。日本でも他の所でやっているのではないかと思いますが。

日本側参加者：

グルノーブルの時に財政問題というのは少し出たのですが、フランスの代表の方にお聞きします。国公立は殆ど授業料が無料だということを聞いておりました。ただ日本は国公立でも授業料は高く、私立になりますとかなり高いと思います。私はOECDに7年おりましたから、新興国に対して、これからどう先進国が生き延びるかという時に、やはり教育への公共投資というのはものすごくOECDは力を入れております。その時に今OECD31カ国の先進国の中で高等教育への公共投資が1番低いのが残念ながら私の国です。本当にこれは寂しい話で、この時にこれからどうするか、例えば今日のフランスと日本との少人数でもこれだけやってこられたと、本当のところ良くもっていると、すばらしくフランスも熱意を持っておられて、今日も大変なハイレベルのミッションを送っていただき、慶應義塾大学でこれだけやったというのは、私にとって、元外交官ですから本当に嬉しい次第ですが、ではこれから日仏の関係をどうもっていくかという時に、日本側はまずやはり教育への公共投資をやってくれなければ、これは長続きしないと思います。例えば中国とかとの関係ではものすごくやっておりますが、中国の留学生は日本に来て皆、残念ながら授業料や生活費が高く、3分の2に近い人は日本に良い感情を持てないと、ただフランスから来ている人は、ものすごく日本に対して関心と情熱を持って帰っていただけるなら、何故日本はもっと日仏関係に力を入れないかと。150周年です、その時にフランス側も、そして日本も、日本は先日沢山のノーベル賞も受けましたから、基礎教育の必要性は段々分かってくるはずです。日本政府の公共投資は高等教育がGNPの0.5%にやっと近づいたところで、文部科学省は1%に上げようと考えているので、やはり公共投資というのはすぐ目に見えないもので長期

pour pouvoir proposer un consortium dans le cadre de ce programme.

Alors maintenant il n'y a pas beaucoup de programmes acceptés, il y aura dix programmes de doctorat Erasmus Mundus sélectionnés dans toute l'Europe pour l'année 2009. Mais je pense qu'établir un partenaire japonais au sein du consortium serait incontestablement un élément positif.

Yoshiro Tanaka

Merci, je dois dire que ce qui a été dit par madame Pol m' intéresse beaucoup. Nous aussi avons commencé trois ans auparavant le programme Erasmus Mundus. Il s'agissait d' un projet relatif à l'enseignement supérieur, mais non pas avec la France mais avec l'université d'Oslo, de Tampere (en Finlande), une université espagnole, et une université également australienne. Donc, un consortium a été créé pour le programme Erasmus Mundus. Et je dois reconnaitre qu'aujourd'hui, nous sommes en train de préparer un programme doctoral dans le même cadre.

Les étudiants entrant dans ce type de programme peuvent donc obtenir neuf unités de valeur, et cela ensuite leur permet de se rendre dans un autre pays, comme par exemple l'Espagne ou l'Australie, pour ensuite revenir à l' université d'Oslo et obtenir un diplôme issu par l'université d'Oslo au final. Également, au Japon les accords permettent le même type d'opération dans le cadre du consortium Erasmus Mundus selon moi.

Japon côté

À Grenoble, on a parlé des problèmes budgétaires ou financiers, et j'aurais une question pour la partie française. Si j'ai bien compris, en France, la majorité des cours sont gratuits ou le sont de façon partielle, alors qu'au Japon, même dans les universités publiques, les frais sont importants et sont parfois plus importants encore que dans les universités privées. Dans l'O.C.D.E., où j'ai été pendant quelques temps, je me suis dit que les pays développés en vu de progresser dans le domaine de l'enseignement supérieur, sont tenus de s'interroger sur ce problème de financement. C'est-à-dire que les investissements publics dans l'enseignement sont quelque chose de colossaux. Parmi les pays de l'O.C.D.E. et les pays développés de l'O.C.D.E., le Japon reste malheureusement celui qui bénéficie du moins d'investissement pour l'enseignement supérieur. Donc, cette situation est à la fois inquiétante ou regrettable. Je parle en particulier des investissements publics dans l'enseignement supérieur. Lorsqu'on observe ce qui se passe en France, cela est très différent. Or malgré cela, nous quand même parvenu à tenir pendant de longues années avec ce système. Mais aujourd'hui, nous recevons ici une leçon vraiment très intéressante de la part de la France, et je suis aussi, moi-même, un ancien diplomate, donc je suis très heureux de vous voir si nombreux ici. Mais, du côté du Japon, les investissements publics sont, à mon avis, insuffisants, et il semble inéluctable que nous ne pourrons continuer au niveau actuel.

En Chine, par exemple, nous observons également beaucoup de choses, tous les étudiants chinois se rendant au Japon trouvent souvent que la vie coûte très cher. C'est souvent une raison pour laquelle, ils rentrent finalement en Chine avec peu de bonnes impressions du Japon. Pour

間かかるのですが、この感覚がいかに必要かとOECDも頑張っておりますが、フランスはもっと如何に高等レベルの交流が必要か考えるべきだと思います。

3年前にウルサラ大学でヨーロッパの学長が集まった時に、ヨーロッパはアメリカだけを対象にしており、何故日本、アジアを対象にしていないと感じました。おそらく中国もインドも科学技術は上がってくると思います。その時にやはりフランスもアジア、特に日本はアジアにネットワークを持っていますから、それを利用していけばこの我々の日仏関係はますます良くなると思います。

できればフランス側からフランスでは公共投資がどの程度か、日本側の方で私立大学などはどの程度か言っていただければ、非常に有難いと思います。

マルアニ：

私の方から総括をさせていただきます。この午後の間、非常に基本的な問題につきまして、非常に豊かな議論をすることができました。日仏双方ともに1番重要な問題というのは、どのようにして学生のモビリティーを日仏間で強化するかということだったと思いますが、その結果、現在この流動性というのはどちら側にとっても不十分であるということが現れてきました。どちらの側も今後流動性を高めるということは双方の共通の戦略的な目標であります。日本の大学にとってもフランスの大学にとってもそれは同じです。それこそ、このような問題に対する発表としても更にお互いの魅力性を高めなくてはいけないということが、発表の中でも出てきたと思います。それは通常の「魅力」という言葉に限定せず、もっと幅広い意味になります。

どうやって学生を更に留学したいという気持ちにさせるか、それに対して我々はお互い考え、適切な戦略を練り上げなくてはいけないと思います。どうやって学生の留学意欲を高め、また企業をどのように参画させるか、学生の留学に関して企業の貢献をどのように得られるかということに関しては、日本の企業というのは学生を研修で受け入れることができるのか、あるいは留学をしたということが雇用するときに重要な点なのかどうかというのは、これはもちろん学部であるか、修士であるか、博士課程であるかということによって随分違うということも判明してきましたが、しかしながら博士課程というのは非常に重要だと思います。現在、知識基盤社会であります。その場合、ますます高い学位が必要とされてきています。ドイツであろうとアメリカ合衆国であろうとPhDは、あちらの国では最も就職が見つかりやすいのです。そしてまたイノベーションとかクリアティビティーなどもPhDを得ている方が、アクセスがしやすいというふうに見られています。ところがドイツやアメ

les français les deux tiers des étudiants rentrent avec des avis favorables sur le Japon. En outre, étant donné que nous avons beaucoup de prix Nobel, nous sommes de plus en plus conscients de l'importance de l'enseignement de base et de la recherche fondamentale. C'est pourquoi, j'insiste pour une augmentation des investissements publics pour l'enseignement public. Pour le moment, cela représente à peine 0,5% du P.I.B. et le MEXT pense accroître ce taux à 1%. Mais, c'est souvent le ministère des finances, je le dis ici doucement, en tant qu'autorité financière qui reste réticent pour concéder un trop grand budget, dans la mesure où ils attendent des résultats visibles immédiatement. Cependant, l'enseignement supérieur a cruellement besoin d'investissement à long terme. L'O.C.D.E. travaille bien et insiste sur l'importance de l'enseignement supérieur et des échange de ce niveau. Il y a trois ans, lorsque les présidents des universités européennes sont venus, ils ont déclaré qu'il ne fallait pas trop concentrer nos efforts vers les Etats-Unis, ceci concerne aussi le Japon. De plus, l'Inde et la Chine vont accroître de façon certaine leur niveau technologique. Le bon réseau dont dispose déjà le Japon en Asie, offre une occasion de le mettre plus encore en valeur, méritant au Japon une réflexion sur ces thèmes. Si c'est le cas, je suis sûr que la coopération franco-japonaise s'améliorera. C'est pourquoi je voudrais donc. Je reviens à ma question. Quelle est le niveau de l'investissement public pour l'enseignement supérieur cette année et la partie japonaise, dites-nous quelle est la part de l'investissement des universités privées au Japon.

Albert Marouani

Vraiment merci pour cette question. Je suis désolé mais je crois que nous avons dépassé le temps imparti. Normalement nous devrions déjà être partis de la salle. Et en dépit de la longue question que vous avez bien voulu nous poser, je pense que nous ne pourrons pas y répondre. Nous allons donc procéder à une synthèse.

On a bien compris de part et d'autre que l'enjeu, était de savoir comment accroître la mobilité étudiante entre la France et le Japon. Le constat est que cette mobilité est aujourd'hui insuffisante d'un côté comme de l'autre. Les deux parties conviennent que l'exigence d'accroissement de cette mobilité fait partie de leur stratégie commune, à la fois pour les universités françaises et pour les universités japonaises.

Et je crois que l'intérêt à la fois des communications et des questions qui ont été posées a été d'explorer des pistes pour un accroissement réciproque en termes d'attractivité, qui ne seraient pas seulement liées à des critères de nature habituelles autour du même concept.

La question du désir de mobilité et de motivation des étudiants de part et d'autre est quand même une question qui est posée. Et à propos de laquelle il faudra que nous réfléchissions, de part et d'autre à des stratégies adaptées. Comment renforcer la motivation de nos étudiants?

La question de l'implication des entreprises dans la mobilité des étudiants peut faire partie d'un désir de mobilité. Est-ce que les entreprises aujourd'hui, ont la capacité de recevoir les stages des étudiants ou sont-elles sensibles à la mobilité en tant qu'élément d'employabilité, sachant que la question se posera, me semble-t-il, différemment selon que l'on soit au niveau licence, master

リカ合衆国と違いフランスや日本はまだ十分にこの博士課程の重要性ということを認識していないようであります。職業に結びつく教育課程としての博士号といったものがあまり認識されていない、つまり研究者だけの養成ではないということが十分にまだ考慮されていないかもしれません。したがって学生の雇用、就職先というのは我々の懸念事項の中心にございます。もう１つ重要な点を申し上げたいと思います。世界的な高等教育と研究の問題の中で重要な点、すなわち評価と認証の問題でありますが、どうやって学生が真の品質保証を得られるか、それはただ単に受け入れ体制という品質保証だけでなく、免状や教育の内容が外国でどのくらい品質が保証されるのかといった問題が挙がりました。そして私が理解したところ、この品質の保証という問題は、やはり財源と結び付けてくる、どうも研究と高等教育にどのぐらいの公共投資がなされているかということにも強く結びついていると思います。ヨーロッパのほうでは高等教育にGDPの３％といっていますが、日本はそれを超えています。

しかし世界的な知識への開かれた程度と言うことでは、非常に日本の名声は高いものであります。ですから日本の経済成長というのは優れたものでありました。そして歴史的に短い期間で日本は戦後の時期から、今世界でも最も経済的に進んだ国へと短い期間に成長できたのも、そのようなことが後ろにあったと理解しております。非常に雑駁でしたが統括させていただきました。

田中：

長い時間、今日は十分な議論ができたかどうか、私どもの不手際もありまして、まだまだ多分お話をしきれないことが沢山あろうかと思います。これからまだ１日ございますので、どうぞそこの場で議論を深めていただきたいと思います。今日は４人の先生のご発言によってこれだけ豊かな議論ができましたことを大変感謝申し上げます。

ou doctorat.

La question du doctorat est cruciale parce qu'on voit bien que l'enjeu d'une économie de la connaissance et d'une société de la connaissance passe par un niveau d'exigence de plus en plus élevé de diplôme. En effet, en Allemagne comme aux Etats-Unis, le niveau P.H.D., c'est-à-dire le niveau doctorat est aujourd'hui reconnu comme le plus élevé en termes d'employabilité et d'accession, englobant des compétences telles que la créativité, l'innovation etc. Il semblerait qu'en France comme un Japon, contrairement à l'Allemagne et aux Etats-Unis, on n'ait pas encore pris conscience que le niveau doctorat est un diplôme professionnalisant, capable de ne pas déboucher uniquement sur la recherche. C'est pourquoi, cette question du lien mobilité/niveau d'étude/ employabilité se trouve probablement au centre de nos préoccupations.

Je retiendrais également une question fondamentale qui concerne, je dirais, l'ensemble du système mondial de l'enseignement supérieur et de la recherche, qui est la question de l'évaluation et de la certification. Comment faire en sorte que les étudiants aient une vraie assurance-qualité, non seulement de leur accueil mais également du diplôme et des études qu'ils vont poursuivre à l'étranger.

J'ai compris également que cette question de la qualité était liée, mais c'est partout le cas, à des questions de financement public dans la recherche et dans l'enseignement supérieur. Et l'objectif européen de 3% du P.I.B. consacré à l'enseignement supérieur et à la recherche est dépassé, semble-t-il, au Japon. Mais tout le monde sait que le Japon a été un des pays exemplaires pour l'ouverture de la connaissance mondiale, et la capacité pour saisir celle-ci afin d'obtenir une croissance qui est jusqu'à présent encore, considérée comme l'une des meilleures réussites mondiales en termes de délais historiques avec le passage à une économie de guerre anéantie à l'un des système le plus développées au monde.

Voilà, je crois avoir fait une rapide synthèse de nos débats. Merci.

Yoshiro Tanaka

Je crois qu'il y a plus pour discuter mais nous avons toujours encore un jour ainsi l'espoir que nous serons en mesure de discuter dans plus de profondeur.

分科会 B 「教員・研究者の国際的な流動性」
Parallel Session B International Mobility of Faculty and Researchers

共同議長 Co-Chairs:

山本 眞樹夫（小樽商科大学・学長）

Makio Yamamoto (President, Otaru University of Commerce)

フランソワーズ・ムラン-シヴィル（セルジー・ポントアーズ大学・学長）

Françoise Moulin Civil (President, Cergy-Pontoise University)

発表者 Speakers:

松井 信行（名古屋工業大学・学長）

Nobuyuki Matsui (President, Nagoya Institute of Technology)

内田 勝一（早稲田大学・副総長）

Katsuichi Uchida (Vice-President, Waseda University)

カトリヌ・マルシャル（セルジー・ポントアーズ大学・国際担当副学長）

Catherine Marshall (Vice President in charge of International Affairs, Cergy-Pontoise University)

ミレイユ・マットゥ（ストラスブール第一大学（ルイ・パスツール大学）・国際担当副学長）

Mireille Matt (Vice-President for European and International Relations, Louis Pasteur University)

December 11, 2008 *Parallel Session B*

Prof. Nobuyuki Matsui

Prof. Katsuichi Uchida

Prof. Catherine Marshall
Prof. .Mireille Matt

Prof. Makio Yamamoto
Prof. Françoise Moulin Civil

Parallel Session B

松 井 信 行 Nobuyuki Matsui

名古屋工業大学・学長
President, Nagoya Institute of Technology

本日は、今回の分科会のテーマである『教員・研究者の国際的な流動性』という観点から、名古屋工業大学における国際連携活動についてお話したいと思います。特に、こういった企画ですので、私どもの大学とフランスの大学あるいはグランゼコールとの交流について焦点を当ててお話したいと思います。

【スライド２】私のプレゼンテーションの概要ですが、１番目として日本人研究者の流動化という一般論についてお話したいと思います。続いて２番目に名古屋工業大学の国際戦略、３番目には人事あるいは制度面での改善、ということで研究者の流動化を促進させるために名古屋工業大学がとっている取組について、４番目は多様な国際連携活動の例として、研究者の流動化を促進させるために名古屋工業大学が取組んでいる事例について、また５番目には特にフランスとの産学連携の取組として、研究者の流動化に繋がる名古屋工業大学独自の取組についてご紹介したいと思います。このような事例紹介の後で、私たちの大学の中で教職員の間でアンケートを取り、浮き彫りになった研究者流動性に対しての我が国独特の阻害要件について、これを解決することが更に両国の国際連携を強化していく具体的な手順となっていくであろうということで、お話を終えます。

【スライド３】まず、日本人研究者の流動化についての背景ですが、午前中のセッションでもお話がありましたけれども、日本の第３期科学技術基本計画の中で世界の科学技術をリードできるように研究活動を一層活性化させるためには、人材の流動性を高めることが重要であることが特に指摘されており、我が国における科学技術の将来は、その担い手である科学技術人材の知的研究活動の活性化に懸かっていることが、共通認識として捉えられております。

【スライド４】そこで日本人研究者の流動化について、残念ながらこれまで欧米に比べ、大学、大学院を出た後、１つの研究機関、大学など最初に入ったその組織から動かない傾向があり、これが近年、日本全体の研究レベルの押上げを阻止する原因の１つになっていることが指摘されてきております。かくいう私自身も1968年に名古屋工業大学を卒業してそのまま大学の教員になり、2008年に至るまで名古屋工業大学から一歩も外へ出たことはありません。

ヨーロッパの方からご覧になると、私のような人間は、恐らく大変能力の低い人間であろうとご判断されるかと思

Aujourd'hui je vous propose un exposé centré sur la mobilité des étudiants et des enseignants-chercheurs et je vais vous présenter quelques expériences réalisées dans notre établissement *Nagoya Institute of Technology.* Notamment en matière d'échanges avec des grandes écoles et des universités françaises.

[Diapositive 2] Voici le résumé de mon exposé: premier point, la mobilité des chercheurs japonais d'un point de vue général, ensuite la stratégie internationale de *Nagoya Institute of Technology*, troisième point, amélioration de la gestion des ressources humaines et système de poste d'un point de vue institutionnel, donc les efforts réalisés par notre établissement pour favoriser la mobilité des chercheurs, quatrième point, les activité autour de partenariats internationaux diversifiés, et cinquièmement, quelques efforts originaux de notre part tel que les partenariats académiques industriels avec la France. Après la présentation de certainexpériences, je vais vous faire part des résultats d'une enquête par sondage auprès des chercheurs pour mettre en avant les obstacles qui empêchent la mobilité des chercheurs. Ce qui nous permettra de réfléchir aux moyens à débloquer ou à améliorer au moins la mobilité des chercheurs.

[Diapositive 3] Premier point, la mobilité des chercheurs japonais. Il faut d'abord présenter le contexte . Un certain nombre d'intervenants dans la matinée ont déjà évoqué de la troisième phase du plan fondamental du gouvernement japonais en matière de sciences et technologies, et dans ce rapport, il est dit que pour dynamiser encore plus les activités de recherche au niveau mondial, il faut améliorer la mobilité des compétences humaines.

[Diapositive 4] Et donc, venons-en à la mobilité des chercheurs japonais. Malheureusement les chercheurs japonais avaient tendance à rester au sein del'université ou du laboratoire, dans lequelils avaient été plômés. Notamment, c' est une tendance considérée comme un obstacle à élever le niveau de la recherche au Japon même. Moi-même, diplômé en 1968 du *Nagoya Institute of Technology*, et je ne suis jamais sorti de mon propre établissement, ni comme enseignant ni

いますが、我が国においては、こういうタイプの人間は「深窓のお嬢様」、つまりそのお城から一歩も外へ出なくても召使を従えて悠々と生活ができた、大変に気品の高い人であると尊敬されるのです。ここがフランスと日本の決定的な違いで一方から見れば無能であると評価される状況が、我が国においては素晴らしく気品の高い位置であるといった点はよくご承知おきいただければと、私自身の名誉に懸けてお話しました。

【スライド５】実態はどういうことかと言うと、流動性はどんどん我が国の場合には改善されてきております。ここにあるように1993年には統計上は大学教授が職業人生活としての生涯において所属部署を変わる回数は0.78回、この当時アメリカにおける同じ数値は1.6回ですからほぼ半分であり、それが2007年には約1.7回まで上がってきております。特に私立大学では1.9回、公立大学で1.8回、国立大学で1.5回、こういった数字ですが、どんどん変わってきていることが分かります。「深窓のお嬢様」の数はどんどん減ってきていると思います。

【スライド６】状況が変わってきている背景には制度的な改善があります。日本人研究者の流動化が進んできたのは、１つは多くの大学が研究者、教員に対して任期制を導入してきていること、もう１つは公募性を採用してきていることが日本人の大学、研究機関における流動性を改善してきた大きな要因であろうと思われます。

【スライド７】それでは少し話を変えて、名古屋工業大学における国際戦略についてお話します。私どもの大学は、工学に特化した教育と研究を行う大学であり、創立が1905年、学生定員約6,000名、教職員が400名という規模の大学で、新しく日本の国立大学の制度が国立大学法人に変わった時と100周年がほぼ同じ時期でしたので、今後の100年に向けての本学の基本的な姿勢を「工科大学構想」というプランにまとめ上げて、今に至っております。この骨子は、名古屋工業大学は世界のものつくりの中心地である中京地域、自動車、航空機、機械、素材といった産業分野での世界のトップ企業が集積しているところで、特にR&D機能を持ったセンターがこの中京地域に集中しているという、非常に恵まれた立地にありますので、ここに位置する工業系の大学として、技術イノベーションと産業振興を牽引するのにふさわしい高度で充実した教育研究体制を整備し、国内の工科系大学のみならず世界の工科系大学と連携することによって、工科系大学の世界拠点として、異分野融合による新しい科学技術を創造していくということを新しい目標に掲げて動いております。そしてこれを実現するための具体的な戦略の１つとして人材養成、国際連携があるという位置付けの中で取組んできております。

【スライド８】そこで名工大の国際戦略ですが、今回の分科会のテーマでもある『教員や研究者の国際的な流動性』を高めるということは、国際連携活動を通じて創造

comme chercheur.

[Diapositive 5] Je risque d'être considéré comme quelqu'un de peu compétent, or au Japon, c'est qualifié comme une demoiselle dans un couvent, c'est-à-dire une fille de famille qui est très compétente mais qui ne sort pas de son couvent. Et c'est une demoiselle de classe qui n'a pas besoin de sortir de la porte de sa famille pour passer toute sa vie. Et donc même si je risque d'être considéré comme peu compétent à l'étranger, je suis fier d'avoir certaines compétences, c'est pour mon propre honneur.

Pour être plus sérieux, quelle est la réalité de cette mobilité des chercheurs japonais. Effectivement elle s'améliore d'années en années. En 1993, selon les statistiques, un professeur universitaire, il change 0,78 fois de poste ou de laboratoire, alors qu'aux États-Unis, c'était 1,6. C'est-à-dire, les chercheurs japonais bougeaient deux fois moins que les Américains, or le même coefficient est monté en 2007 jusqu'à 1,5 dans les universités d'état, 1,8 dans les universités gérées par des collectivités territoriales, et 1,9 dans les universités privées. Les demoiselles de couvent sont de moins en moins nombreuses.

[Diapositive 6] Quels sont les contextes d'une telle évolution? Il y a d'abord une modification de l'aspect institutionnel. Plus concrètement, de nombreuses universités ont introduit un système de contrat à durée déterminée pour les chercheurs et également elles adoptent de plus en plus un système d'appel à la candidature pour recruter un chercheur. Voilà l'élément qui a fait plus de mobilité au Japon aussi.

[Diapositive 7] Et pour changer un peu de sujet, j'en viens à la stratégie internationale du *Nagoya Institute of Technology*. Nous avons quelques similitudes avec l'université de Monsieur Obatake, notre établissement a été créée en 1905, six mille étudiants, quatre cents enseignants-chercheurs et spécialisée dans les sciences et technologies. Du temps que les universités d'état ont été transformées en agences indépendantes, nous fêtions le centenaire de notre établissement. Et à la même époque, nous avons élaboré un projet à long terme en tant qu'établissement de sciences et technologies. Notre établissement est implanté dans la région de Chubu, au centre du Japon, où il y a l'implantation de nombreux industriels, notamment le constructeur automobile Toyota et ses équipementiers, et c'est ainsi qu'il y a une concentration de centres de recherche et de développement en science et technologie. Nous sommes géographiquement très favorisés. C'est ainsi que nous entendons être leader de

性、独創性豊かで広い視野を持った人材を養成し、多様な経験を有する研究者が相互に触発することによって、教育研究環境を活性化させるということで、対応としては大変重要なものであることは論を待ちません。

【スライド９】私達の大学の取組について２つの点をお話します。

１つは人事あるいは制度面での改善であり、もう１つは多様な国際連携活動の紹介です。

【スライド10】まず、人事、制度面での改善ですが、１つは教員や研究者がその資質や能力に応じた職を得るため、自由に移動し公平な雇用の機会を得ることができるように改善を図りました。具体的には助教あるいはプロジェクト対応型の教員については任期制を導入しました。併せて国内、国外を問わず公募性を推進しております。この２つが私達の新しい方法であり特にここにあるように任期は５年で、もう１回更新はできるという格好にはなっていますが、任期制の途上で３年経った段階から自分はテニュアトラックに値すると思った方は、ここでもう手を上げて任期制からテニュアトラックに変えることができるような任期制解除のルールを設けているのが私達の特徴です。

【スライド11】国際連携活動については、国際交流を推進する組織として2005年に国際交流センターを、従来のものを発展的に解消して新しい国際交流センターとしてスタートしました。学長直轄の組織として、組織的に運営する体制を整えました。このように国際交流センターを整備したことによって、国費留学生の優先配置を行う特別プログラムや民間企業と一体となって進めるアジア人財資金構想プログラムなどが採択されて、特徴的なプログラムが進められるようになりました。

【スライド12】この図は、現在、学術交流協定を戦略的に締結している大学のリストで、今朝ほどのプレゼンテーションでこのような協定が結ばれているけれども、それが果たして有効にその後機能しているか検証が必要であるというお話がありました。お蔭様で私どもの場合にはこのような活動が締結後も順調に進んでおります。これは基本的には教員と教員の関係からスタートして、それが段々活性化することによって大学間の協定に上がってきたという、大体そういった生い立ちを持っていますので、必ずこれを具体的に進める教員が大学の中でいつも複数名居ることが大きな原因となっています。現在23カ国53大学との協定が動いております。

【スライド13】具体的な国際的な教育プログラム、研究プログラムについて、まずはアジア人財資金構想プログラム、そしてダブル・ディグリー・プログラム、これは中国の同済大学と土木工学分野において、また中国の北京化工大学とは物質工学の分野においてダブル・ディグリー・プログラムが現に動いております。それからツイニング・プログラムはハノイ工科大学との間で行われています。

cette région en sciences et technologies, et nous entendons mettre en place un partenariat avec les autres universités japonaises en sciences et technologies, mais aussi différentes universités du monde spécialisées dans la sciences et la technologies. Voilà notre ambition à l'international et pour réaliser un tel projet, nous avons l'ambition de bien former les compétences humaines et de promouvoir des partenariats internationaux.

[Diapositive 8] Notre stratégie internationale encore une fois, améliorer la mobilité internationale des enseignants-chercheurs, qui est le sujet même de cet atelier et considéré comme un bon moyen pour former des compétences à une vision très large avec des créativités, originalité dans leurs travaux de recherche et surtout pour qu'il y ait une saine émulation entre chercheurs ayant différents backgrounds.

[Diapositive 9] Pour promouvoir cette stratégie, il y a deux types d'effort, par exemple amélioration du point de vue institutionnel et promotion des activités de partenariats internationaux.

[Diapositive 10] D'abord, amélioration au niveau institutionnel, postes et nominations de chercheurs. Premièrement, il faut que l'enseignant-chercheur puisse se déplacer de manière libre pour obtenir un poste qui convienne à sa qualité de chercheur, à ses compétences. Et nous avons introduit, d'abord, un système de contrat à durée déterminée, et parallèlement nous avons introduit un système d'appel à la candidature pour le recrutement de chercheurs. Donc ce contrat à durée déterminée est de cinq ans, renouvelable une fois. Et au bout de trois ans, ils peuvent se porter candidat pour un poste permanent.

[Diapositive 11] Quant aux activités de partenariat avec les autres universités à l'étranger, en 2005, nous avons crée un centre d'échanges internationaux, en le mettant notamment sous l'autorité directe du président de l'établissement. Ce centre d'échanges internationaux a permis de mettre en place un programme spécifique pour la répartition préférentielle d'étudiants étrangers avec des bourses japonaises, et notamment un programme de fond pour compétences humaines en Asie, en association avec des entreprises.

[Diapositive 12] Voici la liste desuniversités avec lesquelles nous avons des accords académiques. Dans la matinée, il a été fait remarquer qu'il faut savoir si ce type d'accords sont vraiment actif ou pas. Heureusement dans notre cas, tous ces accords restent actifs. En fait, tous ces accords ont pour point de départ des relations personnelles entre enseignants

学生交流、研究者交流については、フランス、グランゼコールのEFREIと情報工学分野で、それからグランゼコールENSCI及びリモージュ大学とは物質工学、特にセラミクスについて、バレンシア工科大学とは物質工学専攻で学生及び教員の交流が行われています。それから海外同窓会を作りこれを動かしております。

【スライド14】これは自動車産業スーパーエンジニア養成プログラムということで日本の文科省と経済産業省との支援を受けて動いている制度ですが、アジア諸国の優秀な学部卒業者を大学院修士課程の国費留学生として私どもの大学にお迎えをして、将来母国に立地する生産拠点等の幹部、つまり工場長や社長等に成長して活躍していただけるような人材を、特に自動車産業に特化して養成するかたちで進めております。

【スライド15】それから、これは海外同窓会なのですけれども、現在韓国のソウルと中国の上海に同窓会を作っております。日本の国立大学は多くの留学生を歴史的に輩出してきておりますが、卒業した留学生が母国に戻ってからは、教員との個人的な関係は繋がっていきますけど、大学の機関として国に戻った留学生に対して、きちんとしたアフターケアをするという制度が殆どありませんでした。私どもはしたがいまして法人組織になってから順次こういった制度を整備しつつありまして、特に私達のこの海外同窓会の特徴は、同窓会の会員はもちろん元留学生が中心でありますが、日本の企業に就職をした日本人で現在その地で、その国の現地法人で働いている日本人卒業者も会員になる、それから他の大学の出身者でも人的ネットワークをお互いに厚くすることでもって、それぞれの仕事にプラスになるとお考えになった方はどなたでも結構ですという規則の中で動いておりまして、とにかくそれぞれの国で人的なネットワークを二重、三重に持つことによって、学界あるいは産業界でより広範な活躍をしていただきたい、そのために必要な援助を大学自身がしていくと、こういう精神でやっております。

こういうことをやってみますと、また色々な国の事情がよく分かりまして、例えば中国は上海からスタートしたのですが、中国の方々は大変縄張り意識が強くて上海にこれを常置したとしますと、北京の人達は、やっぱりそこには行かないぞと、こういうことになりますので、今北京にも作る準備を進めております。こういった事柄は、実際そこに行って、そこの国の人のお考えをもう一度よく聞いてみないと分からない、1つの難しいところであろうかと思います。

【スライド16】本学が現在実施している国際研究プロジェクト、国際貢献活動の例ですが、1番は21世紀COEプログラムの中で進めているセラミクスの分野、2番目はヨーロッパのEUにおけるFP7のプロジェクトに私の大学が関与していること、3番目は農工大と同じですが、アフ

et chercheurs avec leurs homologues à l'étranger et c'est au bout de ces relations personnelles qu'existent cinquante-trois accords avec des universités dans vingt-trois pays différents.

[Diapositive 13] Quels sont les programmes de formation ou de recherche? Premièrement, *Carrier Development Program for Foreign Students from Asia*, sur lequel je reviendrai tout à l'heure, ensuite *Double Degree Program* avec l'université de Tongji et avec l'université de Technologie Chimique de Beijing, et qui sont des programmes opérationnels, j'y reviendrai si le temps reste. Pour le moment, j'attire votre attention sur le fait qu'il y a bien un diplôme double qui fonctionne, il y a *Japan-Vietnam Twinning Program* et échange d'étudiants avec l'EFREI, l'ENSCI et l'université de Limoges, l'université technologique de Valencia. Et nous avons établi également des associations d'anciens boursiers ou d'anciens élèves étrangers.

[Diapositive 14] Voici un programme de formation, parrainé par les ministères METI et MEXT japonais, pour faire venir au Japon grâce à des bourses japonaises, comme ingénieur à former. Ils sont appelés à retourner dans leur pays d'origine et devenir des cadres, des hauts-cadres ou même des dirigeants particulièrement dans le secteur automobile, dans leur pays d'origine.

[Diapositive 15] Des associations d'anciens boursiers et élèves, il y en a une pour les anciens étudiants coréens, aussi pour les étudiants de Shanghai. Ces anciens élèves, une fois rentrés dans leur pays d'origine, ils gardent une certaine relation avec leurs anciens professeurs, leurs anciens patrons-professeurs, mais il était plutôt rare qu'ils entretiennent des relations entre anciens élèves. C'est ce qui est actuellement fait pour la Corée et pour Shanghai. Donc les membres peuvent être des anciens boursiers du gouvernement japonais et des anciens élèves japonais de notre établissement mais qui sont expatriés en Corée ou à Shanghai, ou encore toute personne qui adhère à la cause de cette association. Cela fait des réseaux permettant une activité plus dynamique d'anciens élèves et boursiers, et notre établissement souhaite leur apporter un soutien.

En Chine, nous avons commencé cette association à Shanghai, or les Chinois sont très fiers de leur propre région donc une fois qu'on a monté une association à Shanghai, les anciens boursiers pékinois veulent avoir leur propre association à Beijing. C'est même une petite difficulté.

[Diapositive 16] Sur la diapo, un certain nombre de projets en cours, dans lesquels nous sommes impliqués. D'abord dans

ガニスタンの復興支援としてカブール大学の教員を留学生として受け入れて支援しています。また国際大学交流セミナー、ナノテク分野、それから日本、韓国、台湾でパワーエレクトロニクスとモーションコントロールについての定置的なワークショップなどを色々やっております。

【スライド17】これはフランスでの産学連携の取組の内の１つです。私達の大学はセラミクス分野について研究、蓄積が非常に深くて、しかも中京地域には素材産業のトップカンパニーが集積しており、その周辺に瀬戸市あるいは名古屋市の窯業の焼き物についての文化的な蓄積もあります。私たち世界地図上でよく似た立地の場所を探していたところ、フランスのリモージュが非常に良く似た環境にあることが分かり、リモージュ大学、グランゼコールENSCIと私達の大学が学術的な交流、また名古屋市、瀬戸市とリモージュ・シティーが地方自治体としての連携、それから瀬戸市、名古屋市の商工会議所とリモージュ市の商工会議所がビジネス上での連携という三つ巴の連携活動を私達の大学は主導して、これでも7年ぐらいの実績を積んできました。

【スライド18】色々な連携の中で学術の交流について大学は得意ですが、そこに自治体や産業界も一緒になって動いている例としては、非常にユニークな連携の仕方であろうかと思います。

【スライド19】２年に１回、国際シンポジウムを開いており、2004年にリモージュ、2006年に名古屋、2008年が再びリモージュで、毎回リモージュの市長さんもパーティーにはご参画いただいていますが、２年後には、また名古屋でということになっています。

これはその組み合わせの絵であります。今朝ほどのプレゼンテーションの中で、日本とフランスとの交流の問題点の１つとして、文科系の要員の交流が盛んで、文科系に傾斜しており、また訪問地がフランスでもパリに集中しているというお話がありました。私たちはご覧のようにパリから列車で2時間半ぐらい離れたリモージュで、しかも文系ではなく理系でやっておりますので、まさにフランスと日本の学術交流の模範生ではないかと自負しております。

【スライド20】阻害要件について最後にお話をして、私のプレゼンテーションを終わります。私達の大学の教職員約400名に、教員の国際化に対してどういう考えをもっているかをアンケートした結果に基づいてのお話です。

結論は、私達が実際に経験してきた事柄から阻害要件として挙げられる事柄は、日本語が話せない教員の事務的な手続きや生活面のサポートに対して、より充実した整備が必要であることがまず１点です。それから日本語が不十分であっても、大学院の研究指導などの研究活動では実績を上げることができるのですが、実際の学部の学生への講義や、大学の中には色々な委員会活動があり業務に不安が残りますので、結果的には外国人の先生の数を増やしていく

le domaine de la céramique, ensuite en Union Européenne, un projet dans le cadre du septième programme-cadre, troisième, soutien à la reconstruction en Afghanistan, donc accueil d'enseignants afghans notamment de l'université de Kaboul, et colloque échanges internationaux. Sur le colloque matériaux et dispositifs en nanotechnologies et enfin un atelier entre le Japon, la Corée du Sud et Taïwan.

[Diapositive 17] Un exemple de projet de recherche conjoint, notre établissement travaille depuis longtemps dans le secteur de la céramique, et en plus cette région du Japon connait une concentration d'entreprises en céramique à Nagoya, et également une industrie traditionnelle de la céramique. Et nous avons découvert que Limoges possède un même contexte. C'est ainsi que nous avons signé un accord académique avec l'université Limoges, et parallèlement la ville de Séto et Limoges se sont jumelées, Et également la C.C.I. de Nagoya et celle de Limoges se sont également jumelées. Cela fait sept ans qu'il y a un réseau d'échanges aussi bien au niveau académique qu'au niveau économique et au niveau des entreprises.

[Diapositive 18] C'est un exemple unique où il y a des interventions de collectivités territoriales dans un partenariat académique, démarré au départ par deux universités.

[Diapositive 19] Nous avons organisé des colloques internationaux à Nagoya et à Limoges alternativement. Et à chaque fois, il y a venue du maire de Limoges, voyage du maire de Nagoya, et cetera.

Exemple de différents liens entre centres et institutions. Dans la matinée, il a été pointé quelques difficultés en matière d'échanges entre la France et le Japon. Et notamment les étudiants japonais vont en France, uniquement, et ils se concentrent en Île-de-France. Or dans notre cas, c'est vraiment une exception, les étudiants relèvent les sciences et technologies. Ils vont faire des études à Limoges, loin de Paris.

Nous sommes quatre cents enseignants et chercheurs et nous avons réalisé un sondage auprès de ces enseignants-chercheurs. Pour être rapide, je vais vous faire part des conclusions. Sur les obstacles contre la mobilité des chercheurs… Donc ce sont les opinions de la part des enseignants-chercheurs de notre établissement. Ils pensent que pour accueillir des enseignants étrangers, il faut les aider beaucoup en procédures administratives et pour la vie quotidienne, pour ces enseignants étrangers qui ne pratiquent pas le Japonais. Et d'autre part, les étudiants étrangers

ことにより、日本の先生方の負担が増えてくるところが1番大きな問題だと思います。

それから講義を英語で行うことが、今日本国内で色々論議されていますが、留学生に対してはそれで良いのですが、肝心の日本人学生の専門分野の理解、不足を招いてくる恐れがあります。フランスも同様だと思いますが、私達日本では日常生活で英語を使う必要は全くなく、朝起きてから寝るまでの間、英語を使わなくて完全に生活ができますし、日本の高等教育は従来から全て日本語で行われてきました。そういうことがあり、英語を大学の中でのツールとして使うことは、研究活動については今支障なく行われておりますけれども、一般の学部の学生を含めて教育の現場が果たして、きちんとした状態が担保できるかについては、まだまだ不安があるのが現実です。

【スライド21】その他に、言語の問題以外にも宿舎の確保、ビザ、それから同伴家族へのサポートといったような環境整備の点で、まだまだ私達の周辺が十分整備されていないのが事実です。しかし、こういった変革の時代でございますので、昔日本がやっていた鎖国のような状態で今後も進んでいけることは全く期待できないので、１つ１つ目の前にある障壁を崩していきながら、より国際的な連携が深まるように着実に努力していくことが今後とも必要であろうと思います。

peuvent très bien travailler avec des fruits remarquables sans connaître le Japonais. Mais il faut un soutien pour les aider à travailler. Et pour faire la suite aux enseignants étrangers, ces enseignants ne peuvent pas vraiment fonctionner comme les enseignants japonais pour des commissions internes ou autres. Et donc les autres enseignants japonais sont donc obligés de suppléer à ces enseignants étrangers en matière de travail, d'activités de commissions et autre.

[Diapositive 20] Et d'autre part, réaliser tous les cours en Anglais, cela risque de gêner les étudiants japonais, pour qu'ils suivent à fond les cours dispensés, même si cela est pratique aux étudiants étrangers.

[Diapositive 21] Un autre point, il y a beaucoup de conditions à aménager pour favoriser la venue d'étudiants, enseignants et chercheurs étrangers, pour la venue de leur famille, pour le visa, pour leur hébergement et cetera, mais de toute manière, nous autres, Japonais, nous ne pouvons plus nous contenter d'un fermeture de la frontière comme à l'époque d'Edo des samouraïs. Nous sommes conscients d'être appelés à travailler pour être plus ouverts vis-à-vis des pays étrangers et vis-à-vis des enseignants-chercheurs du monde entier.

日本側参加者：

最後の阻害要件のところで非常に関心を持って伺いました。外国人教員を招く時の日本人教員側の阻害要件というお話だったと思いますが、今回のそのMobility of Faculty Memberということでは、日本人教員が外国にサバティカルあるいはその他の形で動いて出て行くことに対して名工大では、どのようなご意見があったのでしょうか。日本人教員について、従来の在外研究員制度のようなもので本学からも派遣したいのですが、その間に誰がカバーするのかという問題があり、モビリティーが進まないということが原因としてあります。今回お話になったことと逆のパターンの、日本から海外に行く場合に関して名古屋工業大学ではどのような措置をされて進められているか教えていただきたいです。

松井：

これは受け側の問題で海外に対して、教員を募集する段階で日本の多くの大学がそうですが、英文できちんとした教員募集のアナウンスを徹底して出しているかということについて各大学は非常にお寒い状態であることが調べたら分かりました。ですから、質問から逸れるかもしれませんが、まず受け側にこういう問題があるのと、それから外におられる人達に対して門戸が開かれているかということになると、まず呼びかけ自体が十分行われていないこともあります。

それから今ご質問の内容は、従来の在外研究員制度について、今は制度が変わっていますけれども、それに応じた制度がちゃんと動いているかというご質問だと思います。ご指摘のように私達の場合には、従来は在外研究で出る場合には自分が担当していた講義、演習など、それから卒業研究の学生、修士の学生などのメンテナンスをどなたかに委託して出て行きます。従来国立大学時代は講座制で、外へ出て行くのは若い人、助手や助教授になりたての人が多く、講座が主としてそれをカバーして比較的自由に出ていけました。ただそれも教授のキャラクター１つで、そういうことに理解がある教授の元に若い人はそうやって比較的出やすかったですが、逆に私のようなこの分野における専門家としての教授が居るのに何故わざわざお前は外の大学へ勉強に行くのか、などというイジメにあってさっぱり出て行けなかったということも事実としてはありました。

法人組織になる時に私達の大学は講座制を廃止しましたが、その大きな理由として、講座制はもちろん非常に利点があるのですが、１つの非常に大きな阻害要件は今技術の世界はどんどん新しい方向へと切り替わりつつあり、その時に講座制という制度は、どちらかというとでき上がったものをきちんと保持していくための制度としては非常に良くできている制度ですが、新しい芽を取り

Japon côté

Je voudrais poser une question. À la fin vous avez dit que certains éléments éloignent les étrangers des Japonais. Mais il s'agit des enseignants français qui viennent au Japon, et peut-être le Japonais qui éloigne les étrangers. Contrairement aux enseignants ou chercheurs japonais venant à l'étranger, que l'université de l'institut technologique de Nagoya fait pour eux? C'est-à-dire que nous souhaiterions également envoyer des enseignants de l'université de Shizuoka à l'étranger, mais leur absence est couverte par qui? Autrement dit la mobilité des enseignants ne va pas en s'améliorant. Donc c'est l'inverse de ce que vous venez de dire, quand les enseignants vont à l'étranger, que fait cet institut technologique de Nagoya? Si des problèmes stratégiques sont présents, veuillez me répondre sur ce point s'il vous plaît.

Nobuyuki Matsui

Pour la dernière question, effectivement nous avons un problème du côté accueil. Lorsque nous voulons recruter des enseignants-chercheurs à l'étranger, comme dans d'autres universités japonaises, toutes les universités japonaises ne publient pas en anglais le cahier des charges ou les conditions de recrutement, cela même si le poste est ouvert aux enseignants-chercheurs étrangers.

D'autre part, l'ouverture n'est pas totale pour le recrutement au Japon et la seconde question porte sur des enseignants-chercheurs japonais qui souhaitent se rendre à l'étranger pour continuer leurs travaux de recherches. Jusqu'à présent dans notre université, lorsqu'un enseignant part pour un long séjour, il faut une personne qui assure ses cours et autres, après son départ. À chaque fois, il faut demander à un de ses collègues afin d'assurer ses cours ou direction de thèse, etc.

Dans le passé l'université japonaise était constituée de chaires. Chaque chaire permettait aux jeunes chercheurs de tant bien que mal partir à l'étranger, à condition que le directeur de la chaire autorise le départ. Mais pour certains d'entre eux, le professeur-directeur de la chaire ne donnait pas d'autorisation en considérant qu'il faisait lui-même autorité dans son domaine et pour sa discipline. Or depuis quelque temps, notre université a abandonné le système de chaire. Même si ce système présentait des avantages, nous avons considéré qu'en science et technologie, une évolution très rapide, avec l'apparition de nouvelles disciplines, et technologies le rendait désuet. Si le système de chaire était

入れていくという面からすれば、もしヘッドの教授が非常に胸襟を開いた視点の高いところからものを見ておられる方の場合には問題は無いのですけれども、そうでない場合には全く閉鎖的な組織になってしまうということで、特に私達は先程申し上げました工科大学構想で異分野との融合による新しい工学を作り出していくということを社是として掲げておりますから、そういう活動をするためには講座制は阻害制度になるということで講座制を廃止しました。

ですから助教も准教授も教授も全く研究者としては独立した状態で今、学内で動いています。そうしますと、先程ご指摘がありましたように、自分が外へ出て行くという場合に、じゃあ誰が留守番をするのかということが大変大きな負担になる訳ですね。講座制を廃止しましたから個々の研究者は独立していますけれども、独立した状態の中で自分達の共通の研究ジャンルでもって自由に徒党を組んで良いという制度が、すぐ横で走っていますので、そういうふうなグループを組むことができた研究分野に居る人達は、従来と同じく比較的自由に動けるのですが、いってみればたった１人、１匹狼でもって、こっちの分野を開拓していく研究をやるというような形になっている人には、先生がご指摘になったような問題があります。その場合には、やっぱり年長者の学科の主任であるとか、そういう立場の人が上手くサポートをしてくれている場合には、この人は安全なのですけども、そういう目からも外れてしまっている人の場合にはまさに先生がご指摘になったような問題があります。そこまではとても全体としては手が回りません。

フランス側参加者：

このテーマに大変関心があります。学生の交換は既に難しいテーマで、１万kmぐらい地理的に離れていますので、研究者、教員の流動性は更に難しくなります。個人で動くということをお話され名古屋の例をとられましたが、流動的ないわゆるコンベンションについて、リモージュの例をとってみましょう。名古屋とリモージュでしっかりとしたテーマでセラミックスについての交換があるとおっしゃいました。

この面に関して、財政的な支援をもらって、きちんとした交換プログラムを作ってはどうでしょうか。そして、ここで修士のジョイント・ディグリーといったものを出す、または半年ぐらいリモージュの先生が日本に来て彼の周りに色々きちんとした設備を整えてあげる、そしてまた逆も同じようにしてあげるということです。これには大変な努力が必要でしょうが、これはできないことでしょうか。今までの制度のコンベンションでは、できるのではないでしょうか。

parfait pour maintenir les disciplines existantes, par contre pour introduire de nouvelles disciplines, ou de nouvelles spécialités, il n'était pas très bien adapté. Or notre projet stratégique propose d'assurer un partenariat avec différents domaines scientifiques et technologiques novateurs. Donc aujourd'hui avec l'abandon du système de chaire, les enseignants-chercheurs sont en quelque sorte autonome de façon individuelle et c'est ainsi qu'il revient à chacun d'assurer, après son départ, la direction et l'enseignement qu'il souhaite fournir à ses propres étudiants. C'est pourquoi, nous avons adopté un système avec la constitution d'équipes spontanées entre chercheurs et enseignants. Cela permet au membre d'une de ces équipes de facilement partir pour l'étranger. Par contre un chercheur qui fait cavalier seul, ne pourra pas partir facilement car il ne pourra pas garantir l'après de son départ. Effectivement, cela constitue un obstacle pour qu'un tel chercheur parte à l'étranger pour poursuivre ses recherches à l'étranger.

France côté

Moi, je trouve qu'on entre bien dans le sujet parce que parler de la mobilité étudiante, c'est déjà un sujet difficile quand on parle à huit mille kilomètres de distance, ou dix mille kilomètres de distance, parler de la mobilité des universitaires ou des chercheurs, c'est d'une certaine manière encore plus difficile.

Vous avez évoqué la mobilité individuelle, mais ce que je trouve dans l'expérience que vous menez à Nagoya, c'est que vous avez aussi des conventions institutionnelles reprenant l'exemple de Limoges, entre Nagoya et cette même municipalité, sur un sujet précis, bien spécifique, qui est celui de la céramique. Est-ce que dans ce cadre-là, qu'il ne serait pas intéressant de trouver des moyens financiers afin de monter de vrais programmes d'échange, liés par exemple à la définition du master en cotutelle, du co-diplôme du master et permettant de dire : eh bien finalement que pendant une année ou pendant six mois, un professeur de Limoges pourra se rendre au Japon, en le guidant conjointement ensemble afin que cela fonctionne pour lui , et puis réciproquement. Autrement dit, il est vrai que c'est difficile, que cela nécessite un gros effort, mais est-ce qu'entrer dans un cadre de convention institutionnelle est de l'ordre de l'impossible?

Nobuyuki Matsui

Si j'ai bien compris, vous parlez d'échanges d'

松井：

人事交流という意味で教員同士の交換は非常に上手く進んでいます。それは、研究面での交流ということは、フランスから来ていただいた先生方に学部生に対する教育の負担などを負わせずに、研究面だけのコラボレーションを行いますので、言葉の問題は事実上ありませんし、それほど沢山の先生を一度にお迎えする訳ではないので、大学の中の宿舎、設備もそれに対応することができます。

ですから研究者同士の交流についていうと、元々文科省のCOEプログラムの中に経費があり、それが終わった後は、大学の中の学長裁量経費というものがあり、学長が先見的にあるプロジェクトに対してお金をアサインする制度があって、この中でこのような交流経費がカバーできています。

それから企業に状況をお話して、その活動を支援するために企業からご寄付をいただくという制度も国の許可を得て、財務的に機能する制度を大学として作り上げました。したがって、関連する企業からの財政的な援助もそこに得られるようになってきています。

むしろ難しいのは学生交流の方で、学生交流の場合も１人２人の学生が行くあるいは来る、という場合は良いのですが、私達がリモージュとやっている例でいきますと、20人規模の学生が移動しています。学生は航空運賃などもかなり安くはなるのですが、全体としての経費が、やはり相当大きい経費になってきます。また、フランス側には大きな問題は無さそうですが、私達の場合には20人規模で学生がこちらの大学に１度に来られると、実は受け入れの宿舎の問題がすぐ大きな問題として上がってきます。日本の場合には、夏の休暇や冬の休暇での一般の学生の学生寮は、日本の学生がその学生寮に居ますので、そういう休暇の間、寮が空っぽになってそれを外国からお出でになる学生のために開放するというのはなかなかできませんものですから、受け入れの宿泊設備というのが大変頭の痛い問題として起こります。

結論は、研究者同士の交流については、財政的な制度のバックアップもあってうまく進んでいますが、大量の学生の交流は設備的な問題と経費的な問題でなかなか難しい面を含んでいるのが実情です。

enseignants-chercheurs. Les échanges d'enseignants-chercheurs se passent très bien, pour ce qui concerne poursuivre des recherches conjointes. En effet, parce qu'un enseignant-chercheur français peut être dispensé de donner des cours aux étudiants japonais. Chez nous, il n'y a plus d'obstacle linguistique, il a la possibilité de travailler uniquement en tant que chercheur. Et nous n'accueillons pas en même temps un grand nombre d'enseignants français. Donc les échanges entre chercheurs se déroulent plutôt bien.

En ce qui concerne les dépenses financières, elles sont prises en charge au départ par le programme du pôle d'excellence du C.O.E. du ministère MEXT japonais. Par la suite le président de l'université peut accorder des crédits financiers de son propre chef afin de couvrir les frais des échanges. On peut également discuter avec les entreprises japonaises privées afin d'obtenir des dons sous l'autorisation du gouvernement japonais. C'est ainsi que nous recevons de nombreux dons financiers de la part des entreprises du secteur de la céramique.

Toutefois, il faut remarquer qu'il m'est plus difficile d'assurer des échanges d'étudiants. Un ou deux étudiants, cela peut très bien, mais avec Limoges, c'est de l'ordre de vingt étudiants japonais qui vont là-bas. À ce moment-là, effectivement les étudiants peuvent bénéficier d'un billet d'avion réduit, mais le budget total demeure tout de même très lourd. S'il n'y a pas de problème côté français, par contre lorsque nous accueillons vingt étudiants français en même temps, il se pose tout de suite un problème de logement. Au Japon pendant les vacances d'été, en effet nous n'avons pas l'habitude. Les étudiants japonais restent dans les dortoirs, donc des chambres ne sont pas vacantes pour accueillir des étudiants français.

Pour conclure, si tout se passe assez bien par le biais d'un financement pour un échange d'enseignants-chercheurs par contre, ceux d'étudiants en grand nombre simultanément rencontre des difficultés, aussi bien du point de vue financier que du point de vue de l'hébergement ou encore pour les autres aménagements nécessaires.

Parallel Session B

内田勝一 *Katsuichi Uchida*

早稲田大学・副総長
Vice–President, Waseda University

皆さん、こんにちは。早稲田大学の内田です。原稿を英語で用意してきたので、今から日本語に直しながら話しますので、少し英語が混じるかも知れませんが、それはご容赦いただきたいと思います。本日は科学者、研究者の国際的な移動性ということで、最初にこの問題についての一般的なお話をし、その後、私の所属している早稲田大学の状況、取り分けフランスとの関係についてお話をしたいと思います。

【スライド２】一般的に、国境を越えた科学者や研究者の流動性は、一方ではそれぞれの国の研究、学問水準、他方ではそれぞれの国や大学が提供する研究や生活のレベルなどによって影響されると一言で言うことができると思います。

【スライド３】例えば日本の明治の初期において、日本を近代化するために日本政府は外国から多くの教師を招聘し、また日本の若い有能な学生達を西欧の進んだ科学技術を学ぶために海外に派遣しました。このような傾向は、その当時における一般的なものでしたし、また現在においてもこのような傾向は見られます。すなわち、その科学技術のより進んでいない国は、より進んだ国から研究者あるいは技術者を招くことが必要になります。そのように外国からの研究者を招聘するためには、科学技術や生活水準のより進んでいない国は、その国の人々が享受するよりも遥かに良い条件をそのような外国からの研究者に提供しなければなりません。日本でも明治初期においては、海外から日本に来た専門家あるいはアドバイザーは大変多く、その人達については大変有名な話があり、またこのような人々は日本語で「お雇い外国人」と呼ばれました。

【スライド４】私の法律の分野においては、例えばその最も有名な方は、パリ大学の教授であったグスターブ・ボワソナードで、彼は1873年の11月に日本にまいりまして、それ以降1895年の５月まで23年間日本に滞在していました。この間において日本の法制度の近代化に対して様々な助言をし、例えば刑法典や民法典のような大変重要な法典を編纂しました。そして、彼のこのような仕事によって、日本の近代的な法制度の基礎ができました。彼の下で学んだ若き法律家達はフランス、イギリス、そしてドイツに学びに行き、またヨーロッパにおいてこれらの若い人達は法律学を学ぶのみならず、日本を近代化する使命感に燃え、日本に戻って貢献しました。

Bonjour Mesdames, bonjour Messieurs. Je suis Monsieur Uchida de l'université de Waseda. J'ai préparé mon texte en anglais, mais j'ai du également le traduire en japonais. C' est pourquoi, je m'exprimerai en japonais avec certainement certains termes en anglais.

[Diapositive 2] Mon sujet porte sur la mobilité des chercheurs et des scientifiques. Mais je voudrais vous parler de façon générale de ce thème. Et par la suite, je me concentrerai sur le cas de l'université Waseda, en particulier sur les relations entretenues entre l'université Waseda et la France. De façon générale, la mobilité des scientifiques, des chercheurs, et des savants se réalise en fonction du niveau du pays où se poursuit un sujet de recherche en particulier, et également en fonction du niveau de vie du pays d'accueil qu' attendent les chercheurs ou les scientifiques.

[Diapositive 3] Par exemple au début de l'ère Meiji, afin de moderniser le Japon, le gouvernement japonais avait invité de nombreux enseignants et envoya de nombreux jeunes japonais très compétents à l'étranger afin de s'approprier la technologie et d'approfondir leurs connaissances. Cette tendance était générale à l'époque, et aujourd'hui encore, nous pouvons souligner une continuation de ce type de phénomène. En effet, les pays ne détenant pas un niveau développé en matière technologique et scientifique invitent des ingénieurs ou des chercheurs chez eux, afin d'atteindre un niveau supérieur de connaissances scientifiques ou technologiques. Afin d'engager ces enseignants ou ces chercheurs érudits, les pays ne possédant pas un niveau de vie comparable à certaines nations étrangères offrent des rémunérations beaucoup plus élevées que la moyenne standard pratiquée pour la population locale. Au début de l'ère Meiji, les enseignants, les chercheurs, les experts ou les conseillers venus de l'étranger, furent réellement très nombreux, et nous disposons de beaucoup d'anecdotes à leur sujet. En japonais, on les appelait les «*oyatoi gaikokujin*», c'est-à-dire, les étrangers embauchés.

[Diapositive 4] On peut remarquer que dans le domaine du droit, la personne de monsieur Gustave Boissonade était la plus reconnue. Il fut invité par le gouvernement japonais et arriva au Japon en novembre 1873, et y est resté pas moins de 23 ans, c'est-à-dire, jusqu'en mai 1895. Pendant son séjour au Japon, il promulgua des conseils variés en faveur de la modernisation du système juridique japonais, et ce fut également lui qui contribua à créer des codes distincts, tels que le code civil et pénal. Grâce au travail de ces personnes, le Japon a pu obtenir les bases d'un système juridique moderne. De plus, les jeunes qui ont appris à ses côtés, sont partis par la suite en France, et en Allemagne, afin d'étudier les différents systèmes juridiques, mais aussi et surtout apprendre le fonctionnement de la loi. Ces derniers furent

【スライド５】ところが、このような研究者の移動というものが、常にその意図された結果をもたらすことにはなりません。色々な理由によりますが、政府から派遣された研究者達は、その母国に帰らないということもあり、そのことから生ずる頭脳流出は、経済的、学問的により進んでいない開発途上国にとって大変大きな問題を生じさせ、他方既に豊かでより進んだ科学技術を持っている国々に頭脳が流入する結果を導くことになります。したがって、このような不幸な結果は、既に両極化した社会における、世界の国々の差、ギャップをより広めることになってしまいます。つまりその階層的な序列に従って科学者、大学の教員、研究者は、より条件の悪い所からより条件の良い所に動いていくという状況は、どうしても生じてしまいます。このようなことから、お互いに双方向的な研究者の流動性を高めることが必要になってきます。

【スライド６】ところで日本とフランスの関係も、かつては先ほどのような一方的な流動性の段階にありましたが、現在では日仏両国は科学技術や生活水準において殆ど同じような状況にあり、フランスと日本の双方向的な研究者の流動性を実現する可能性は十分あります。そこで、このような双方向的な流動性を実現する期待を現実化するためには、どのような問題点があるのかを考える必要があると思います。

【スライド７】第１の問題は、どのような学問分野の中で流動性を考えるかです。例えば、自然科学なのか人間に関する人文科学や社会科学の分野なのかといったことは、研究者の流動性に対して大変大きな影響を与えることは言うまでもありません。自然科学の分野においては、科学的な研究は自然現象に関係しますので、相手国の歴史や文化をあまり重視しなくても流動性が考えられます。したがって、そのような自然科学における研究者の流動性は、非常に発展しやすい状況にあると思います。

これに対して社会科学や人文科学における研究の進展は、その社会の特徴によって大きく影響を受けます。異なる国々における社会科学や人文科学の間の共通の基盤は、それほど広くないため、その分野における研究者の流動化は、なかなか進まないということがあります。

【スライド８】２番目に言葉の問題で、自然科学の場合においては化学式や数式などが、言葉の違いに関わらず、それほどの困難無く研究を進展すること、理解をすることができます。しかし、人文科学や社会科学においては、人文科学の歴史、文学、文化の研究というものを考えた場合には、言葉の意味や言葉を解釈することが、その研究において大きな重要性を占めています。したがって、言葉という観点から人文科学や社会科学における研究者の流動性は、どうしても限界があることになります。

【スライド９】３番目に、そのような研究が一般理論や抽象化された理論を作ることに関わるのか、それとも社会

vraiment passionnés par leur mission en vue de moderniser le Japon, et de retour au pays, ils contribuèrent beaucoup à la formation d'une nation moderne pour le Japon.

[Diapositive 5] Cependant, ces mobilités de savants, d'étudiants ou de chercheurs ne donnent pas toujours les résultats escomptés. Parfois les personnes qui ont été envoyées par le gouvernement ne reviennent pas dans leur pays d'origine. On appelle cela, la fuite de la matière grise. Cela a pour résultat une perte pour le pays en développement et d'un autre côté, pour les pays déjà développés, et bien avancés dans un processus de modernisation, cette matière grise est intégrée et cela pour effet pervers d'enrichir plus encore les nations déjà les plus riches. Ce que je viens d'énoncer est l'un des effets négatifs de la mobilité des experts, et des chercheurs contribuant par la suite à creuser plus encore l'écart qui existe entre les pays riches et pauvres. Suivant leur classement et leur ordre hiérarchique, les scientifiques, les professeurs, et les chercheurs se déplacent d'un pays au niveau de vie moins élevé vers un pays plus privilégié et où le niveau de connaissance est plus haut. Au regard de ces éléments, nous demandons, une mobilité dans les deux sens offrant un système de réciprocité.

[Diapositive 6] Si nous examinons les relations entre la France et le Japon. Comme je vous l'ai déjà dit tout à l'heure, cela s'est réalisé en sens unique. Autrefois, le Japon avait besoin d'experts étrangers afin de développer le pays, mais désormais le Japon comme la France sont approximativement équivalent concernant le niveau scientifique et technologique. C'est pourquoi, nous pouvons considérer que les deux pays sont à peu près dans les mêmes conditions. Ainsi, il semble possible de réaliser une mobilité des chercheurs et des scientifiques de façon réciproque.

[Diapositive 7] Mais pour mettre en œuvre une telle mobilité, il s'agit de savoir comment réaliser ces échanges dans le prisme de mobilités de chercheurs et de scientifiques. Nous devons chercher quels sont les problèmes qui font obstacles à ce type de mobilité de chercheurs et à la formation de telles relations. Il faut tout d'abord déterminer quels sont les domaines scientifiques permettant de telles mobilités. Nous pouvons affirmer que les sciences naturelles ou les sciences humaines sont les plus concernées, ce qui constitue un point essentiel pour avancer dans le domaine relatif à la mobilité des chercheurs. Par exemple, dans le cas des sciences naturelles, les recherches scientifiques portent sur des phénomènes en rapport avec l'environnement. Ainsi, il n'est pas nécessaire de se préoccuper de l'histoire ou de la culture des pays en question. C'est pourquoi, cela facilite la mobilité des chercheurs dans le domaine des sciences naturelles. Cela explique également pourquoi, la mobilité des chercheurs dans ce domaine se développe grandement. Par contre, les sciences sociales et les sciences humaines entraine des recherches grandement influencées par la particularité de la société en question. Et c'est pourquoi, il nous faut former une base commune entre les deux pays concernés, à la fois pour les sciences humaines et sociales. On peut affirmer dans ce sens que les sciences humaines et sociales ne favorisent pas la mobilité des chercheurs.

[Diapositive 8] Le problème reste essentiellement linguistique, en effet dans le cas des sciences naturelles, les

の現実的な問題に関わるのかも、この流動性については影響を与えると思います。例えば社会に関連するものであれば、その社会の性格を理解する、あるいはそれを調査することは非常に重要ですし、またその結果、そのモビリティーがどうしても少なくなるということになります。

このような３つのファクターを述べましたが、これは現在のフランスと日本との間における研究者の流動性に対して、大きな影響を与えていると思います。既にこの一般的な、日本とフランスとの研究者の流動性の問題、あるいはその全体的な構造、とりわけそれが持っている課題、これからの解決方法という事柄については、既に他の方がお話をされたので、以下では私の早稲田大学のことに少し焦点を当てたいと思います。

【スライド10】早稲田大学は現在2,830名の外国人学生がおり、日本の大学では最も多いですが、この2,830名の外国人学生の中でヨーロッパから来ている学生は204名、フランスから来ている学生は僅か24名で１％にも満たない状況です。

【スライド11】昨年、早稲田大学から1年間海外の大学に学びに行った学生の数で867名おりますが、そのうちヨーロッパが252名、フランスに行った学生は44名で４％しか占めていません。

【スライド12】早稲田大学の教員の数はフルタイムの教員が2,122名でパートタイムが4,000名ぐらいおりますが、この中で右側に書いてある数字が外国人教員の数です。この外国人の538名の教員の中で、フランス国籍の教員は僅か38名しかおりませんが多くは外国語の教員です。

【スライド13】昨年、早稲田大学から海外に出かけた教職員の数は延べ3,265名で、この内の半分がアジアに行っており、また早稲田大学には沢山の研究者が来ておりますが、昨年１ヶ月以上いた海外からの研究者は、ちょうど200名でしたけれども、この内の120名程がアジアからで、アジアからあるいはアジアへという教員の移動は大変高いのですが、ヨーロッパや取り分けフランスとの関係は、それほど強くはありません。

【スライド14】フランスとの関係は、フランスの高等教育機関と早稲田大学との間では学術交流協定は現在28あります。その内で最も古いのは1960年にできたパリ大学との教員の交換協定であり、これで随分多くの教員が交換をしてきましたが、ここに出ている数は1960年から様々な交換協定を通じて早稲田大学からフランスに行った教員の数で200名です。

そして、60年からの数字が無かったので89年からしか数字がありませんが、1989年から早稲田大学に来ていたフランスからの教員の数は120名となっております。

【スライド15】現在のフランスとの関係で１番関係が深いのはシアンス・ポーで、毎年、教員を３名から５名交換して、教員が行ったり来たりしております。

gens peuvent communiquer par le biais d'équations ou dans un anglais scientifique, et ces derniers éléments sont des facteurs permettant une communication de terrain offrant un environnement propice aux recherches. Mais pour ce qui est des sciences humaines, l'appréhension de l'histoire, de la littérature, et des recherches sur la culture exige une bonne connaissance de la langue. La précision des mots est primordiale, mais aussi parfois l'interprétation des phrases. C'est en ce sens que les langues, les sciences humaines et sociales ne favorisent absolument pas la mobilité des chercheurs.

[Diapositive 9] Le 3ème problème touche également à la conceptualisation ou au déterminisme relatif à la réalité sociétale. Ceci influence aussi la mobilité des chercheurs. Par exemple, lorsqu'il s'agit de problèmes concernant la société, il est nécessaire de bien comprendre la vie quotidienne de la population locale. Ceci constitue un point très important afin d'appréhender la société, et ce dernier élément ne favorise pas non plus la mobilité des chercheurs. Les trois facteurs que j'ai exposé qui, selon moi, influencent la mobilité des chercheurs est également applicable dans le cas de la mobilité des chercheurs entre le Japon et la France.

Tout d'abord, je m'attacherais aux thème de la mobilité des chercheurs entre la Japon et la France, les problèmes existants et leur résolution. Etant donné, que je vous en ai déjà parlé, je limiterai donc mon sujet à ce qui se passe entre l'université Waseda et les pays étrangers.

[Diapositive 10] Actuellement à Waseda, nous dénombrons deux mille huit cent trente étudiants étrangers, ce qui constitue l'effectif le plus important parmi l'ensemble des universités japonaises. Parmi les deux mille huit cent trente étrangers, nous distinguons deux cent quatre étudiants venant d'Europe, et pour la France seulement 24, soit moins d'un pour cent d'étudiant français.

[Diapositive 11] Maintenant, l'effectif des étudiants de Waseda partis dans des universités étrangères pour un an est de huit cent soixante-sept, dont deux cent cinquante-deux pour l'Europe, avec quarante-quatre étudiants seulement partis étudiés dans les universités françaises.

[Diapositive 12] Donc, ils ne représentent que quatre pour cent de la totalité des étudiants de Waseda partis à l'étranger. Maintenant je vous montre les chiffres des enseignants. Parmi deux mille cent vingt-deux professeurs permanents, dont 4000 seulement à mi-temps, quarante quatre sont étrangers. Voyez la colonne de droite, c'est le nombre des enseignants étrangers. On dénombre cinq cent trente-huit professeurs étrangers, dont seulement trente-huit français. Il faut souligner également que parmi ces trente-huit professeurs français, leur majorité d'entre eux sont des professeurs de langue française.

[Diapositive 13] Les enseignants qui sont partis de Waseda pour l'étranger s'élèvent à trois mille deux cent soixante-cinq, dont la moitié sont partis en Asie. De plus, nous avons également beaucoup de chercheurs venus à Waseda. En effet, il y a plus de deux cent chercheurs qui ont séjournés plus d'un mois dont cent vingt chercheurs vénus d'Asie. Vous pouvez donc bien constater une forte mobilité des professeurs en Asie avec l'université de Waseda.

[Diapositive 14] Si on regarde les chiffres avec la France,

それから、日本とフランスの大学院の博士課程の共同育成プログラムがあり、早稲田大学は毎年１人から３人の学生を送っており、また１人から３人同じぐらいの数をフランスから受け入れている現状です。

【スライド16】シアンス・ポーには2005年にパリオフィスを作り、そこで色々な活動をしていますが、それでもアジアの国々と比べると、この活動は大変弱いと思います。

【スライド17】最近の早稲田大学とフランスあるいはヨーロッパとの関係のものとして、ここに２つだけご紹介致しますが、１つはEUからのお金で行っている早稲田大学、シアンスポー、ロンドン大学のSOAS、イタリアのボッコーニ大学との間でエグゼクティブ・トレーニング・プログラムというビジネスリーダーの人達をトレーニングするプログラムを2006年から始めております。また、これは今年の秋に取得したもので、EUがEUインスティテュートというものを世界中で９つ、日本でも３つ作り、東京と関西でそれぞれ３つの大学がコンソーシアムを組んでそれぞれとっており、また早稲田大学は１つの大学だけでこのEUインスティテュート・イン・ジャパン、EUIJワセダというものを取って来年の４月から実際に始まりますが、既に契約はこの12月に結ばれてこれを進めていくことになっております。

【スライド18】今まで述べたのは、早稲田大学とフランスとの関係ですが、このような数を見ると非常に限定されていることが分かります。したがって、どうしてこのような限定された状況があるのか、またこれを改善するためにはどういうことをしなければならないのかが問題になります。

【スライド19】まず、フランスと早稲田との間で教員の交換をして、教員がお互いに教えておりますが、早稲田大学からフランスの大学に行って授業をする場合には当然フランス語で教えることになりますが、フランス語で教えることのできる早稲田大学からの教員の数は限定されており、また逆にフランスから早稲田大学に来てフランス語で講義をされる先生方の数も限定されております。

【スライド20】それから、より大きな問題として、研究者の交換は相手方の大学に行って研究をしたり、個人的に教育をしたり、個人的に研究をすることになりますが、その人達がそれぞれの大学の中の本当の教員として授業を持ったり、その大学の教員としての機能を果たすという点においては、なかなか弱いということがあります。これは主として言葉の問題によるもので、教員の場合でも学生の場合でもそのようなことがあります。

【スライド21】先ほどのフランスと日本との大学院の博士課程の共同育成を除くと、早稲田大学はフランスの高等教育機関とのジョイント・ディグリー・プログラムをあまり行っていません。これに対してアジアでは、例えば北京大学、復旦大学、台湾国立大学、シンガポール国立大学と

pour l'enseignement supérieur, nous avons réalisé vingt-huit accords conclus avec des institutions françaises. Regarder attentivement ces nombres. Depuis 1960, nous avons de nombreux accords d'échange et beaucoup de professeurs sont partis pour l'étranger. Il y en a eu deux cent à partir de 1989. Puis cent vingt enseignants sont venus dans l'université de Waseda après cette date.

[Diapositive 15] Actuellement, les relations les plus profondes qui existent entre Waseda et la France sont comme vous pouvez le constater celles entretenues avec l'établissement de Sciences Po. Tous les ans, nous avons un échange de trois à cinq enseignants qui a lieu avec les deux établissements. De plus, un programme de formation en commun pour des doctorats a été mis en place entre l'université de Waseda et Sciences Po. Nous envoyons au moins un étudiant pour ce programme commun et nous recevons trois Français tous les ans dans le même cadre.

[Diapositive 16] En 2005, nous avons créé un bureau à Paris, au sein de Sciences Po., mais en comparaison avec les autres pays, l'activité de notre bureau reste encore très limitée.

[Diapositive 17] Afin de dépeindre l'état des relations actuelles entre Waseda et la France, ou l'Europe, je vais vous citer deux exemples. Grâce aux fonds de l'Union Européenne, que nous avons à notre disposition depuis 2005, Waseda réalise ce qu'on appelle «*Executive Training Program*» (E.T.P.) avec Sciences Po., l'université de Londres, l'institut de l'Asie, et également avec l'université de Bocconi en Italie. L'Union Européenne va créer à partir du mois d'avril de cette année, ce qu'on appelle l'institut «E.U.» sous la forme de 9 bureaux dont 3 seront présents au Japon sous le nom d'institut de l'Union Européenne japonais, dans la région de Tokyo avec 1 situé à Waseda, et dans le Kansai (sud du Japon). Cet institut sera en fonctionnement à partir du mois d'avril prochain. Le contrat a été signé en décembre 2008.

[Diapositive 18] Ce qui nous donne l'étendue des relations existantes entre la France et l'université de Waseda. En ne regardant que les chiffres, les relations semblent quelques peu limitées. Mais nous devons nous poser des questions telles que pourquoi la situation est encore aussi limitée, et que faut-il faire pour améliorer cette situation, ce sont, il me semble, les points essentiels, que nous devons étudier.

[Diapositive 19] Entre la France et Waseda, lorsqu'il y a des échanges d'enseignants, ceux issus de Waseda devront enseigner s'il leur en ait donné l'occasion en français s'ils se rendent en France. Mais, très peu de professeurs de Waseda ont la capacité de donner des cours en français. Et la situation est identique pour les enseignants français se rendant à Waseda. En effet, très peu de professeurs Français ont la capacité de donner des cours en japonais.

[Diapositive 20] Mais ceci n'est pas le problème le plus important. L'échange des professeurs, des chercheurs, et de ceux qui vont faire des études et des recherches ne sont pas considérés comme les «locaux», parce qu'ils ont beaucoup de lacunes, aucune formation pour répondre à cette situation n'est proposée. Ceci est le problème linguistique. Le problème est identique pour les enseignants mais aussi pour les étudiants.

[Diapositive 21] Comme je vous l'ai déjà dit avant dans

学部間で、あるいはマスター、ドクターでやっておりますし、またアメリカのコロンビア大学とはマスターレベルのジョイント・プログラムをやっていますが、このようなアジアやアメリカと比べてフランスとの関係は大変弱いのが現状です。

【スライド22】このような限界は一体どういうところにあるのかですが、１つは言葉が重要な意味を持っている社会科学や人文科学の中で、学者、研究者の交流が行われていますが、両方の言葉、両方の国の特徴というものを十分理解している学生、研究者の数は、それほど多くありません。

【スライド23】そして社会科学や人文科学において、やはりその言葉の教育が現在でも基本的な基礎であると思います。もちろん我々の研究活動はコミュニケーションの道具として英語を使うことは可能ですけれども、しかし意味のある深い議論は、やはり英語によるだけでは十分ではないでしょう。したがって、日仏の場合に、とりわけ社会科学や人文科学においては、それぞれの国の外国語、日本であればフランス語、フランスであれば日本語を習うことは、少なくとも本学はより一層の力を入れなければならないことは当然のことだと思われます。

【スライド24】このように考えてくると、自然科学の場合においては言葉、社会を理解する問題は、それほど重要な問題になりません。したがって、この博士課程の大学院生の共同育成が良い例だと思いますが、同じような形で自然科学あるいは技術の分野における研究交流を進めていき、エンジニアリングやマスター、ドクターの学生について共同のプログラム、とりわけそれを組織化したシステマチックな方法で作ることは必要であると思いますし、それは可能だと思われます。

【スライド25】それから、もう１つ最近の問題として指摘しておかなければならないことはEUとの関係が出てきて、このEUが発展していき、そしてそれぞれの国の経済、社会、政治活動が部分的に統一化、一体化をしていくことの予期しない効果、結果が出てきています。これまではヨーロッパの特定の国、例えばフランス、ドイツ、イタリア、イギリスというような国の文学、社会科学、とりわけ政治や経済、法律というものについての研究が行われてきましたが、今ではそのようなフランス、ドイツ、イギリスの研究よりも、むしろEU全体を念頭に置いた社会科学の研究が活発になってきており、これは予期しない結果として、フランスのことに集中をする傾向から少し離れていく状況になってきています。

【スライド26】このように、とりわけ自然科学の分野においては、少なくとも早稲田大学においては、これまであまり交流はされてきませんでしたが、その条件を考えると、フランスの高等教育機関と日本の大学との間で双方向的な研究と研究者の交流、とりわけ共同の教育・研究プロ

mon exposé, en dehors de la formation commune pour les doctorats, il y a un programme que l'on appelle «le diplôme conjoint» qui n'est pas souvent réalisable et qui ne dispose d'aucun dispositif. Alors qu'en Asie, les universités de Beijing, de Fudan, de Taïwan et de Singapour, proposent des échanges entre les facultés disposant de diplômes conjoints entre les deux pays. Egalement, l'université de Columbia aux États-Unis offre un cursus de «diplôme conjoint». Les universités en Asie sont donc dans une meilleure position en comparaison avec les universités françaises.

[Diapositive 22] Ainsi, nous pouvons constater une relative contrainte concernant la mobilité des chercheurs, il nous faut donc chercher les éléments qui en sont les causes en dehors du problème strictement linguistique. Nous avons déjà eu des échanges de chercheurs dans le domaine des sciences humaines et sociales, et le problème de la langue est essentiel. Peu d'étudiants et d'enseignants comprennent l'importance de ces problèmes linguistiques et des habitudes locales des sociétés où ils sont accueillis.

[Diapositive 23] C'est pourquoi, j'ai l'impression qu'il faut tout d'abord faire une formation linguistique. Bien sûr que nos activités restent la recherche, mais il n'est pas viable d'utiliser l'anglais comme moyen, ou comme outil de communication, en effet lorsqu'on souhaite vraiment avoir une discussion approfondie, il est nécessaire de faire appel à sa langue maternelle. Et c'est pour cette raison que dans le domaine des sciences humaines et sociales, une formation en langue française au Japon, et en langue japonaise en France s'impose. Pour cela, Waseda va renforcer cet aspect linguistique dans la formation des chercheurs et des étudiants.

[Diapositive 24] Au contraire, les sciences naturelles, demande moins de compréhension de la société ou des langues, c'est pourquoi envisager une formation pour un programme commun pour le doctorat est dans l'ordre du possible. Nous allons pour ce faire promouvoir les échanges pour les chercheurs en sciences naturelles, et aussi réaliser des échanges d'étudiants dès le niveau maîtrise. Il nous faudra disposer d'un système bien encadré pour ce type d'échanges d'étudiants et de chercheurs dans le domaine des sciences naturelles.

[Diapositive 25] Un autre point a tendance à se développer actuellement, il s'agit de la relation avec l'Union Européenne. Le développement de cette dernière au niveau économique, politique et sociale change de visage. Il s'agit d'affirmer une sorte d'intégration en Union Européenne, nous constatons des résultats inattendus maintenant. En effet, jusqu'à présent lorsqu'il s'agissait d'un pays quelconque en Europe tels que la France, l'Italie, l'Allemagne ou l'Angleterre, il suffisait d'avoir fait des études en littérature, politique, ou en économie, pour obtenir une spécialisation, mais actuellement la recherche concernant un seul pays n'est plus suffisante. Il faudra prendre en compte ce cadre, l'Union Européenne, n'est plus un seul pays déterminé. C'est pourquoi, qu'on ne peut plus se concentrer uniquement sur la France, mais il nous faut élargir notre point de vue sur l'ensemble de l'Union Européenne.

[Diapositive 26] En conclusion, je pourrais dire qu'en sciences naturelles, au moins dans le cas de l'université Waseda, il n'y a pas eu tellement d'échanges de chercheurs. Mais si on regarde les conditions d'échanges, dans l'éducation

グラムを作ることは可能であると思いますし、そのためにはどのような手段を作って使うことが重要なのかを、これから考えることは大変重要なことであると思います。

supérieure comme dans les universités japonaises, il est difficile de réaliser des échanges dans le domaine des sciences sociales. Cependant, réaliser un programme commun pour les deux pays pour les sciences est dans l'ordre du possible. Et il nous faut donc réfléchir sur ce point, ce qui constitue un élément primordial.

日本側参加者：

フランスとの交流は、早稲田大学の全体的な交流の中では少ないというお話でした。私達からすると随分活発にやっておられるように見えますが、シアンス・ポーに置いておられるパリオフィスはどのように使われているか、常駐のスタッフの方は置いていらっしゃらないのか、フランス人の方を雇っていらっしゃるのか、教えていただきたいです。

内田：

早稲田大学は今世界でかなり色々オフィスがあり、そのオフィスの役割というのは、それぞれの地域によって異なっており、例えばアメリカのオフィスの場合にはファンドレイジングが中心で、シンガポールの場合には共同の研究をしているというように色々あります。そしてパリのシアンス・ポーの場合には毎年教員の交換を３～４名しており、現地で授業をしております。同時に大学院生もかなり交換をしておりますので、教員と学生の面倒をみることと、それから定期的に毎月１回ぐらいですがワークショップを開くのが中心であり、中国において行っているような学生のリクルートや様々な共同研究は、あまり行われておらず、そういう意味ではシアンス・ポーにおける早稲田大学の事務所は、他と比べるとまだまだ改善の余地があると思っています。

スタッフは１人おります。ローカルのスタッフを雇っているということで、本学から派遣をしている訳ではありませんけれども、スタッフを1人雇っております。日本人の場合もあればフランス人の場合もあり、フランスでワークパーミットを持っている人を雇っています。

Japon côté

L'échange avec la France est plutôt minoritaire dans les échanges à Waseda, mais pour nous, cela reste tout de même très dynamique. Je souhaite obtenir un renseignement. À Paris, vous avez un bureau à Sciences Po, quelle est la fonction de ce bureau parisien? À quoi sert-il?

Katsuichi Uchida

Effectivement, ce bureau. L'université de Waseda possède plusieurs bureaux à travers le monde et sa fonction diffère d'un pays à l'autre. Aux Etats-Unis, il s'agit de collecter des fonds. À Singapour, il s'agit de promouvoir des travaux de recherche. À Paris, à Sciences Po, comme je l'ai dit tout à l'heure, nous possédons un programme d'échange d'enseignants, trois ou quatre côté japonais et français. De plus, des cours sont dispensés par ces chercheurs expatriés, et des échanges d'étudiants sont également réalisés. Il s'agit donc de leur apporter un soutien, de les accompagner, de les prendre en charge et d'organiser régulièrement un atelier en rassemblant ces chercheurs et étudiants à l'étranger. Donc, nous ne recrutons pas d'étudiants, comme cela se fait en Chine. Et c'est ainsi que le bureau à Sciences Po est encore limité, si je puis dire.

Nous avons une personne permanente. Et c'est d'ailleurs un Français que nous avons recruté sur place et non pas un expatrié japonais. Cette personne est rémunérée, cela peut être un Japonais, ou un Français. En tous cas, nous recrutons quelqu'un détenant un permis de travail.

Parallel Session B

Catherine Marshall （カトリヌ・マルシャル）

セルジー・ポントアーズ大学・国際担当副学長
Vice President in charge of International Affairs, Cergy-Pontoise University

Mireille Matt （ミレイユ・マットゥ）

ストラスブール第一大学（ルイ・パスツール大学）・国際担当副学長
Vice-President for European and International Relations, Louis Pasteur University

（カトリヌ・マルシャル）

カトリヌ・マルシャルと申します。セルジー・ポントアーズ大学の国際交流委員会副委員長でございます。セルジー・ポントアーズというのはパリの北側30km程度のところにある町です。そしてこちらは、ミレイユ・マットゥ氏、ストラスブール第一大学（ルイ・パスツール大学）の国際担当副学長でございます。ストラスブールはご存知のようにフランスの東部にある町でございます。

今日は2人一緒の形で発表させていただきます。協力いただいた、フランソワーズ・ムラン―シヴィル氏を入れて、3人でのプレゼンということになります。元々この両大学は、日本向けた政策に関して似たような方針を持っていたため接近した訳でありまして、私達の地方が持つ歴史的な関係を通じて、研究者の交換に取り組んでいく、新しい方法をここでご紹介いたします。

では重要な4つの点に分けて申し上げたいと思います。第1にまず過去からの日仏の学術交換について、それから2008年における交換の現状確認、そして次に問題、障害、そして今後の展望、特に研究者の交換が発展するよう今後取り組むべき努力についてお話したいと思います。

それではマットゥ氏に譲ります。

（ミレイユ・マットゥ）

皆様こんにちは。始める前に、日本学術振興会・ストラスブール研究連絡センターの中谷陽一センター長、同じくストラスブールにある日仏大学会館のマリー＝クレール・レット館長、このプレゼンにご協力いただいたお二方にお礼申し上げたいと思います。このプレゼンの元となるデータのご提供をいただき、お2人には大変感謝しております。

まず、既に今朝と今日の午後にも出てきましたが、日仏

Catherine Marshall

Alors je suis Catherine Marshall, je suis vice-présidente en charge des relations internationales de l'université de Cergy-Pontoise. Et l'université de Cergy-Pontoise se trouve à quelques kilomètres, à une trentaine de kilomètres au nord de Paris et j'ai à ma gauche ma collègue Mireille Matt qui est vice-présidente en charge des relations internationales de l'université de Strasbourg, même si je devrais dire Louis Pasteur, et donc Strasbourg qui se trouve à l'est comme vous pouvez le voir.

Donc aujourd'hui notre présentation est une présentation à quatre mains, si j'ose dire, à six avec Françoise Moulin-Civil, qui nous a aidées. L'idée étant qu'au départ nous avons souhaité travailler ensemble parce que nos deux universités ont une stratégie, ont une politique d'ouverture internationale vers le Japon qui se ressemble. Et donc vous le verrez, c'est ici peut-être un nouveau moyen pour nous d'accéder à l'échange des chercheurs et de passer par les liens historiques que nous avons avec nos régions, parce que c'est ça que nous allons développer.

Alors la présentation reviendra sur quatre points importants, le premier qui est les échanges scientifiques entre le Japon et la France depuis quelques temps, puis l'état de ces échanges en 2008, donc avec un état des lieux. Enfin les problèmes et les difficultés liées à ces questions et puis les perspectives d'avenir mais surtout les efforts que nous aurons à fournir à l'avenir pour faire en sorte que les échanges de chercheurs se développent.

Et donc, je passe la parole à Mireille Matt.

Mireille Matt

Merci Catherine, bonjour à tout le monde. Donc avant de commencer cette présentation, je voulais remercier tout particulièrement deux personnes qui nous ont été très utiles pour faire cette présentation et c'est monsieur le professeur Yoichi Nakatani, qui est le directeur de la J.S.P.S. à Strasbourg, et Marie-Claire Lett, qui est la directrice de la maison universitaire France-Japon à Strasbourg aussi. Donc, les deux étant localisés au même endroit. Et qui nous ont fourni pour

の間には長い明治以来の交流があるということを見て参ります。相当な数の日本の研究者がフランスに、今朝もありましたが、パリばかりでなくてストラスブールにも学位論文の取得に来ています。物理学、医学、数学といった様々な分野の研究者がいらしてる訳です。例えば、フランスで博士を取得した後、日本の帝大で教鞭をお取りになったという、そういう歴史もある訳です。これら研究者達は1878年、パリに代表団として訪れています。こちらがその頃の写真です。

その後しばらくしてより密接な協力が始まり、特に国際数学シンポジウムの企画がありました。例えば、1920年に国際数学シンポジウムがストラスブールで開催され、この時の主催者はモーリス・フレシェでした。スピーカーとして日本の高木貞治先生が招待されております。そして日仏数学学会が現在でも活発に活動しており、ここ最近では1カ月前にストラスブールでシンポジウムが開催されました。

先ほどカトリーヌからもありましたように、目的は日仏研究者の流動性の推進を可能にするツールの現状確認を行うことですので、その主要な役割を果たしている機関を２つ選びました。１つは日本学術振興会（JSPS）・ストラスブール研究連絡センターでその役割、もう１つは、フランスの国立科学研究センター（CNRS）の役割です。JSPSとCNRSは共同協定を持っており、交換の推進におけるCNRSの役割について取り上げます。

フランス、特にストラスブールにおけるJSPSの研究連絡センターの役割は、日仏研究者の学術交換を推進するということでありまして、その他に情報の提供、日仏研究者の交換支援、ですからフランスにいる日本人と日本にいるフランス人の両方を対象にしています。更にこのセンターには効果的なパートナーシップを構築するための役割があります。パートナーとは、日本の高等教育機関と、研究機関、フランスの公的な研究機関、資金提供機関、大学とグランエコール、それから日仏大学会館などです。

また、JSPSはフランスでシンポジウム、ワークショップ、学術セミナーなどを開催しております。例えば、今年は日仏交流150周年を記念して、20世紀におけるエネルギーの需要と供給、特に持続可能な開発に関するシンポジウムが3月にパリで開催されました。

日仏間の学術振興ということでは、詳細は避けますが、JSPSはフランスの国立科学研究センター（CNRS）のような主要フランス研究機関と協定を結んでおります。JSPSの相手として協定を結んでいる機関してはCNRSの

l'essentiel les chiffres et j'allais dire la matière première de cette présentation, donc toutes les deux, on les remercie très vivement.

Donc la première partie, c'est de montrer, mais cela a déjà été dit ce matin et cet après-midi, que les relations entre la France et le Japon constituent une longue histoire. Et donc à l'ère Meiji, il y a un certain nombre de chercheurs japonais qui sont venus en France, et comme il a été dit ce matin, pas uniquement à Paris, mais qui sont venus également à Strasbourg faire une partie de leur thèse, dans des domaines relativement variés, comme la physique, la médecine, les mathématiques. Et qui en rentrant après leur séjour doctoral en France ont obtenu des postes de professeurs dans des universités prestigieuses au Japon. Donc voilà, ces chercheurs qui sont venus aussi en délégation à Paris en 1878, donc voilà, ça ce sont quelques photos historiques.

Il y a aussi un peu plus tard des collaborations plus intenses et notamment l'organisation de colloques internationaux en mathématiques qui ont été organisés. Donc par exemple à Strasbourg en 1920, avec Maurice Fréchet qui était l'organisateur de ce colloque et qui avait invité comme *speaker*, monsieur Teiji Takagi. Et il existe une école franco-japonaise de mathématiques qui est toujours très active et qui a organisé très récemment à Strasbourg, il n'y a pas plus tard qu'un mois, un autre colloque franco-japonais.

Donc comme l'a dit Catherine avant, ce qu'on voulait faire, c'était faire un état de lieux sur finalement des outils qui permettent de promouvoir la mobilité des chercheurs entre la France et le Japon. Et on a choisi, on ne sera pas exhaustif, mais on a choisi de le faire sur deux acteurs principaux, le premier qui est la J.S.P.S. et donc le rôle de la J.S.P.S. et notamment du bureau Strasbourgeois, et le deuxième point que je traiterai c'est le rôle du C.N.R.S., même si on verra que la J.S.P.S. et le C.N.R.S. ont des accords communs, le rôle du C.N.R.S. dans la promotion de ces échanges.

Donc la mission de la J.S.P.S. à Strasbourg, enfin en France et plus particulièrement à Strasbourg, c'est de promouvoir les échanges scientifiques entre les chercheurs français et les chercheurs japonais, mais aussi de promouvoir, de donner de l'information et d'aider ces chercheurs lors de leurs échanges, donc pour les Japonais en France et inversement. Elle a aussi pour rôle, j'allais dire, de construire des partenariats efficaces entre les organismes d'enseignement supérieur et de recherche japonais et tous les acteurs de la recherche française, qui sont donc les organismes publics de recherche mais aussi, comme on le verra après, les agences de financement, les universités, les grandes écoles et la maison universitaire France-Japon.

Et la J.S.P.S. organise aussi des colloques, des ateliers de travail et des séminaires académiques en France. Par exemple, lors des célébrations du cent cinquantième anniversaire des relations franco-japonaises, la J.S.P.S. a organisé en mars à Paris, un colloque sur la demande et l'offre d'énergie dans le vingtième siècle et donc sur les questions plus principalement

ほか、フランス国立保健医学研究所（INSERM）、国立農学研究所（INRA）、国立情報学自動制御研究所（INRIA）などがあり、JSPSと共同研究プロジェクトや学術交換そしてワークショップの設置などを支援しております。既存の協力関係を推進し、そして日仏間の研究者の交流を推進し日仏研究者間パートナーシップをより具体的するのが目的なのです。そこで各研究者は自国で申し込みをし、JSPSとフランス公共機関の選考後プロジェクトに資金援助がおります。

今朝はまた、SAKURAプログラムについての話題がありましたが、このプログラムはJSPSとフランス外務省との間に交わされた協定によるものであり、2年にわたる共日仏の若手研究者による同研究プロジェクト支援という形で実施されております。同様にJSPSとフランスの研究に資金援助をする機関、フランス国立研究機構（ANR）の協定があります。このプログラムはコーラスプログラム（CHORUS）と呼ばれ、主に3年間の社会科学のテーマに関わる研究プロジェクトに資金援助をおこなうものです。原則は常に同じで、自国の担当機関にプロジェクトを提示し、JSPSとANRが共同で選考したプロジェクトのみが資金援助の対象になります。

その他重要な点にフランス人研究者を日本へ派遣するためのJSPS奨学金があります。この奨学金の詳細は取り上げませんが、短期及び長期滞在があり、1カ月から1年、しかも様々なレベルのフランスの研究者が日本に行くことができるのです。JSPSサマープログラムでは、むしろ博士課程、あるいはポストドクターのレベルの研究者が短期間日本に来ることができます。JSPSポスドク奨学金は、どちらかというと1年間、さらに2年間までの長期滞在に対する奨学金です。その他にも、既にキャリアを始めた研究者、そしてシニア研究者などもほぼ長期の滞在しかしませんが、10カ月を最長とする滞在ができるJSPS奨学金を利用することができます。それから優秀な研究者に対しての表彰もあります。

日仏間の流動性という観点からみて、こうしたJSPSのプログラムはどんな成果が上がっているのか見て参りましょう。フランスをJSPSの国際交換の国際戦略の中においてみると、日本に派遣された外国人研究者のうち、フランスは443人と4番目であります。そしてEUの中ではフランスから最も多く日本に研究者が派遣されております。日本とEUの中では日本とフランスが実に特別な関係にあると言って良いと思います。

同様に、日本人研究者が外国に留学している数をみていくと、受け入れ先としてフランスは4番目になっております。これはJSPSプログラムを介した場合です。同様に、

du développement soutenable.

Donc en ce qui concerne la promotion de la science entre la France et le Japon, le J.S.P.S., sans rentrer vraiment dans les détails, mais en tous cas a signé des accords avec les principaux organismes de recherche français qui sont le C.N.R.S., qui est donc l'organisme national de recherche scientifique, l'INSERM, qui concerne plus particulièrement la recherche médicale, l'INRA, la recherche agricole et l'INRIA, l'intelligence artificielle. Donc grâce à ces accords, la J.S.P.S. et ces organismes publics de recherche soutiennent des projets de recherche communs mais aussi des échanges de scientifiques et la création d'ateliers de travail. Donc ça a pour objectif de promouvoir les coopérations existantes et d'établir réellement des partenariats concrets entre des chercheurs japonais et des chercheurs français. Donc chaque chercheur, j'allais dire, fait une *application* dans son pays et s'il est retenu par la J.S.P.S. et par l'organisme public français, son projet est financé.

Donc aussi ce matin, on a parlé du programme *Sakura*, donc il y a pareil un accord entre la J.S.P.S. et le ministère des affaires étrangères français pour soutenir des projets de recherche conjoint pendant deux ans entre de jeunes chercheurs scientifiques japonais et français. De la même manière, il y a eu un accord entre la J.S.P.S. et l'organisme de financement de la recherche française, qui est l'agence nationale de la recherche. Et ce programme, c'est le programme Chorus qui finance principalement des projets en sciences humaines et sociales, qui sont des projets d'une durée de trois ans. Le principe étant toujours le même, chacun dépose son projet dans sa propre agence et le projet ne sera financé que si les deux agences sélectionnent ce projet.

Un autre point important est les bourses que propose la J.S.P.S. pour envoyer les chercheurs français au Japon. On constate ici sans rentrer réellement dans les détails que ces bourses, d'une part, elles sont pour des séjours de courte et de longue période, de un mois à douze mois, mais elles permettent aussi, j'allais dire, à une variété de chercheurs de tous les niveaux de partir au Japon. Donc le programme d'été de la J.S.P.S., c'est plutôt pour le niveau doctoral ou postdoctoral et pour des courts séjours. Les bourses postdoctorales de la J.S.P.S., ça peut être plutôt du long séjour, de un à douze mois, voire jusqu'à deux ans et concernent donc le niveau post-doc. Puis, il y a des chercheurs en milieu de carrière et puis des chercheurs séniors qui peuvent bénéficier des bourses de la J.S.P.S. de la même manière pour des séjours plus ou moins longs mais pouvant quand même aller jusqu'à dix mois. Et puis, il y a des prix pour des chercheurs éminents.

Donc tous ces programmes de la J.S.P.S., si on essaie de voir un peu ce que ça a donné en terme de mobilité entre la France et le Japon, donc j'ai essayé de replacer la France dans le contexte international des échanges internationaux de la J.S.P.S. Donc ce que l'on constate, c'est que si on regarde le nombre de chercheurs étrangers qui sont allés au Japon, la

ヨーロッパの国の中ではフランスが日本人研究者を最も多く受け入れております。321名の日本人研究者が2006年にフランスに行き、443名のフランス人研究者が日本に行きました。時期を追ってその推移を見ると、フランスの研究者が日本に行っている例が152名から2006年に443名、2005年から2006年のギャップは相当数のCNRSの研究者が含まれているからで、これは以前にはなかったことです。JSPSの留学者がこの数字を膨らませたのではありません。フランスに来た日本人研究者数の推移もほぼ同じです。その比率はJSPSからの派遣の研究者のみで、この中にはCNRSからの研究者は入っておりません。

という訳でこのJSPSというのは日仏の学術交換にとって非常に大きな役割を担っている訳です。様々なプログラムの形で貢献をしていただいている訳ですけれども、日仏間の研究者交換の数は、ほぼバランスが取れております。今朝は学生の日仏の行き来には少し不均衡があると言われましたが、研究者のレベルでは日仏間でバランスが取れており、やはり、注目すべきなのは、ヨーロッパの中ではフランスが日本の第１のパートナーであるという事です。

重要な役割を果たしている２つ目の機関は、フランスにおける研究活動の重要な役割を演じているフランス国立科学研究センター（CNRS）で、これは国際的なフランスの研究促進と、フランスと世界の各国との国際交換において大きな役割を担っています。

ただ単に研究者の流動性について見て参りますが、これらの数字は全て、頻繁にCNRSが発表しているアジアとの関係に関する報告書を元にしております。これはアジア各国を対象にした報告書ですので、ほかの国との比較はご覧になれませんが、海外へ行くCNRSの研究者のミッションでは、2004年に日本が最も多い渡航先でした。同様にフランスの研究所と協力している日本人研究者の数も最も多い数になっております。しかし逆にポスドクということになると、フランスは日本よりも中国にとってより魅力的であるという結果ですが、日本はそれでも重要な役割を担っており、重要なパートナーです。

同様に、このCNRSは様々なツールを持っています。最初の２つのツールは全体的な協定です。CNRSは様々な国の組織と二国間の協定を持っており、JSPSとの協定は先ほど確認いたしましたが、他に科学技術振興機構（JST）、産業技術総合研究所（AIST）、企業などとも協定を持っている訳です。CNRSは相当な数の共同プロジェクトに資金援助しています。2006年には日本との共同プロジェクトというのが23件ありました。主に物理、数学、化学、そして生命科学の分野です。

France est en quatrième position avec quatre cent quarante-trois chercheurs français qui sont allés au Japon. Et au niveau de l'Europe, c'est le premier pays européen à envoyer des chercheurs au Japon. Donc entre l'Europe et le Japon, la France est un partenaire réellement privilégié. De la même manière si l'on regarde le nombre de chercheurs japonais qui sont allés à l'étranger, la France arrive en quatrième position d'accueil des chercheurs japonais via les programmes de la J.S.P.S. Et de la même manière, c'est le premier pays en Europe à accueillir des chercheurs japonais. Donc trois cent vingt et un chercheurs japonais sont allés en France en 2006 et quatre cent quarante-trois chercheurs français sont allés au Japon. Si on regarde l'évolution à travers le temps, le nombre de chercheurs français qui sont allés au Japon est passé de cent cinquante-deux à quatre cent quarante-trois en 2006. Il me semble que le *gap* entre 2005 et 2006, est dû au fait qu'il y a un certain nombre de chercheurs C.N.R.S. dans la mobilité qui a été inclus, ce qui n'était pas le cas avant. Ce n'est pas du tout la J.S.P.S. qui a fait booster les résultats. Donc le nombre de chercheurs japonais qui sont venus en France, la tendance est à peu près la même, et les proportions, on peut dire, alors que là ce sont uniquement des chercheurs promus par la J.S.P.S., il n'y a pas les chercheurs du C.N.R.S. là-dedans.

Donc en conclusion sur la partie J.S.P.S., c'est un acteur important dans la promotion des échanges scientifiques entre la France et le Japon, à travers la variété des programmes qu'elle offre. Le nombre d'échange de chercheurs entre la France et le Japon est à peu près équivalent. Donc il y a moins de différence au niveau des chercheurs que ce qu'il n'a été montré ce matin au niveau des étudiants. Et quand même, fait remarquable, c'est que la France est le premier partenaire en Europe en termes d'échange de chercheurs avec le Japon.

Deuxième acteur important, qui est un acteur important de la recherche en France, qui est le C.N.R.S., qui est aussi un acteur important de la promotion de la recherche française à l'international et des échanges internationaux entre la France et le reste du monde.

Donc si on regarde tout simplement d'entrée la mobilité des chercheurs. Donc tous les chiffres ici ont été tirés du rapport que fait de manière relativement fréquente le C.N.R.S. sur ses relations avec l'Asie. Donc ce qui fait qu'ici, vous ne verrez pas de comparaison avec d'autres pays, mais ce sont des comparaisons principalement avec les pays asiatiques. Donc en termes de missions des chercheurs C.N.R.S. vers l'étranger, en 2004, la plus grande destination a été le Japon. Et on remarque également que le nombre de chercheurs associés, donc japonais, dans les laboratoires français est aussi en première position. En revanche, en termes de post-doc, on est probablement plus attractifs pour la Chine que pour le Japon, mais le Japon reste, ceci étant, un acteur important, un partenaire important.

De la même manière, le C.N.R.S. a un certain nombre d'outils. Donc les deux premiers, ce sont plus des accords de manière généraux. Le C.N.R.S. a des accords bilatéraux

その他に４つの主要なツールがあり、CNRSは日本も含めて国際方針の中で用いております。その第一は、PICS国際科学研究プログラムと呼ばれるもので、科学研究の国際プロジェクトであり、その主な目的は比較的進んでいる共同研究に関して、研究者の流動性に資金投入することです。ここに挙げた数字はCNRSの今週の数字です。現時点では８件のPICSが規定に沿って資金援助されています。2008年はほぼ４件が進行中です。

２つ目のCNRSが使っている優秀なツールとしては国際提携ラボラトリー（LIA）というものがあります。これは２国間のバーチャルラボのようなものです。資金援助を4年間行い、そのメリットは共同研究プロジェクトに必要な人材・資金のオーガナイズをするというものです。2005年にはロボット工学で１つ、それから2008年の12月に新しく２つ承認されたものを含めて現在7つ設立されています。

もう１つのツールが、国際研究グループ（GDRI）で、これは二国で共同資金提供する各国のラボのネットワークで、研究者の流動性を可能にし、ワークショップやセミナー等を企画するために資金が使われています。ここでは現在３分野、素粒子物理学や触媒工学と確か、ナノテクノロジーいったものが展開されております。

更に国際共同ユニット（UMI）というツールがあり、これはまた、国に限ったコーディネーション・ツールです。これは日本のラボがCNRS附属のラボというラベルを獲得することで、よくCNRSの研究者が国外のラボにおります。現在では２件あり、そのうちの１つは2008年に取得されたものです。

もう１つコーディネーションのツールとして、CNRSとJSPSの間のようにCNRSとJSTの間にも協定があります。どちらかというと情報通信技術プログラムに向けられており、これまでに述べた数々のプログラムと同様の方針に基づいています。採択されたのは２件あり、国立高等師範学校（ENS）と京都大学、それから合成生物学の分野で、ルイ・パスツール大学（ULP）と京都大学です。

学術活動のもう１つの日仏研究者の交換の指標として、アジアのパートナーとCNRSの共同出版があります。二国間の出版物の数は増えており、CNRSはアジアとの共著論文が最も多く、その中でも日本は共著論文を書くうえで重要なパートナーなのです。主に物理、化学、生物学などで日本との共著の論文がよく見られますが、今朝の講演の中で、学生交流については日本からフランスに行くのは人文科学、社会科学が多いというお話ですけれども、CNRS

avec un certain nombre d'organismes, on a vu la J.S.P.S., on montrera rapidement après la J.S.T., mais aussi des accords avec l'A.I.S.T., des entreprises etc. Il finance, le C.N.R.S., un certain nombre de projets joints. En 2006, il y a eu vingt-trois projets joints avec le Japon, principalement en physique, en mathématiques, en chimie et en sciences de la vie.

Puis à partir de là, il y a quatre outils principaux qu'utilise le C.N.R.S. dans sa politique internationale et donc aussi avec le Japon. Le premier est ce qu'on appelle les PICS, donc qui sont les projets internationaux de recherche scientifique, et qui ont pour but principal de financer la mobilité des chercheurs sur des collaborations relativement bien établies. Alors les chiffres qui sont là, ayant été au C.N.R.S. cette semaine, il y a à l'heure actuelle huit PICS qui sont financés dans les disciplines qui restent là. Et en 2008, il y en a à peu près quatre qui sont en cours.

Le deuxième outil principalement utilisé par le C.N.R.S., c'est la création de laboratoires internationaux associés. Ce sont plus ou moins des laboratoires virtuels entre les deux pays. Ils sont financés pendant quatre ans et l'intérêt principal, c'est de coordonner les ressources sur des projets de recherche communs. Donc j'avais marqué qu'en 2005, il y en avait un en robotique, mais il y en a sept depuis qui ont été signés dont deux qui viennent d'être signés en décembre 2008.

L'autre outil, c'est les groupements de recherche internationale, qui sont donc des réseaux de laboratoires de différents pays qui sont cofinancés par les deux pays et qui permettent la mobilité des chercheurs, des séminaires, des *workshop* etc. Là, il y en a actuellement trois, en physique des particules, en catalyse, et il me semble en nanotechnologies.

Et après, j'allais dire, un outil qui est encore une coordination plus restreinte entre les pays, qui est l'unité mixte internationale. Donc, qui est un laboratoire japonais qui obtient un label C.N.R.S., et bien souvent il y a des chercheurs C.N.R.S. dans ces laboratoires étrangers. Et à l'heure actuelle il y en a deux, dont un qui vient d'être signé aussi en 2008.

Comme autre outil de coordination, tout comme il y a un accord entre la J.S.P.S. et le C.N.R.S., il y a un accord entre le C.N.R.S. et la J.S.T. qui porte plutôt sur des programmes des technologies d'information et de communication, qui repose sur les mêmes principes que les programmes qui ont été cités avant. Je peux en citer deux qui ont été sélectionnés, un qui est entre l'E.N.S. et Kyoto, et un qui est entre l'U.L.P. et Kyoto, en biologie synthétique.

Autre indicateur de l'activité scientifique, et probablement des échanges de chercheurs entre la France et le Japon, ce sont les copublications du C.N.R.S. avec les partenaires asiatiques. Et l'on voit d'une part que le nombre de publications entre les deux pays augmente, et que c'est le pays avec lequel en Asie, on a le plus de copublications. Encore une fois, le Japon est un acteur majeur pour le C.N.R.S. en termes de copublications. Ces copublications avec le Japon sont principalement en physique, en chimie et en biologie. Ce qui marque encore une différence avec les discours qu'on

とJSPSの間で交わされた協定における研究者の交流は、むしろ実験法科学あるいは自然科学の分野が多くなっております。こういった研究者の交流は人文社会科学でも当然あると思いますけれども、むしろ実験法自然科学の交流の方が組織立った形で行われているのではないかと思います。

この発表の補足としまして、この日仏の研究者、学者の交換に関わることとして、研究者個人のイニシアチブの例をいくつかあげました。これらは、生物学、医学、社会学などの様々な分野の日仏社会により行われているイニシアチブで、これらは分権化された個人の活動であり、各個の活動が連携しているものではありません。

今朝もお話に出てきたのが、2001年に日仏大学会館がフランスに設立されているという話であり、これはストラスブールに立地しております。私どもの活動の中でも頻繁に活用しており、ストラスブールの大学は会館を非常によく利用していると言わねばなりません。この会館の目標は、日仏の大学間の関係を進展させ、容易化するということであり、主要な活動としては情報提供、資料提供、図書館資料整備、そして日本に出かけたいと考えている学生や教授、あるいはフランスに来た日本人が色々資料を収集する時に使われております。また日仏共同博士課程を通じて留学するフランス人学生の準備に対する責任もあり、会館では出発を前にした留学生向けのセミナーが定期的にJSPSと共催で開催されています。

今朝のお話にも出てきておりましたが、この研究者の交換というものを促進しているのにいわゆる同窓会というものがあります。このJSPSのフランス語圏奨学生の同窓会で2004年に設立し、会長はマリー＝クレール・レットです。300人ぐらいのメンバーがこの同窓会におります。この同窓会の目的というのは日仏間の研究者の交換を推進する、それから流動性に興味を持つ未来の候補者に色々な情報を与えるということです。それからもう１つ、かつての学生達、フランスの政府の給費をもらった日本人学生達が作っている同窓会というものがあります。そして在日フランス語圏学生と研究者の会というものもあります。こういった会合、同好会といいますのは同じように、個人がイニシアチブをとったものですけれども、二国間の交換を推進するために大きな役割を成しております。

先ほど日仏共同博士課程の話が出ましたが、これは日仏、仏日の研究者と論文製作中の学生の流動性を可能にする１つのツールです。

これが、二国間の交換推進、資金援助、情報提供とコー

a entendu ce matin sur l'échange des étudiants, qui disaient que les échanges d'étudiants se faisaient plus en sciences humaines et sociales, alors que si l'on regarde ce qui vient d'être dit sur les programmes de la J.S.P.S. et du C.N.R.S., ces accords ou ces échanges de chercheurs portent plus principalement sur les sciences expérimentale ou les sciences naturelles. Et même s'il existe des échanges de chercheurs en sciences humaines et sociales, ils sont certainement moins structurés que ces échanges en sciences expérimentales.

Pour passer à d'autres, j'allais dire, pour faire un autre parallèle ou pour compléter l'exposé, si on regarde dans le paysage des échanges de scientifiques entre les deux pays, on voit que, j'en ai donné quelques exemples, sur des initiatives individuelles, cette initiative scientifique est souvent coordonnée dans des sociétés franco-japonaise de différents domaines, biologie, médecine, sociologie. Mais ce qui sont des actions tout à fait décentralisées et individuelles, et non coordonnées entre elles.

On en a beaucoup parlé ce matin, c'est l'existence et la création en France en 2001 de la maison universitaire France-Japon qui est localisée à Strasbourg et qu'on utilise beaucoup dans nos activités. Et je dois dire que les universités Strasbourgeoises en profitent beaucoup. Et donc, le but de cette maison, c'est de développer et de faciliter les relations entre les universités françaises et les universités japonaises. Ses activités principales, ce sont des activités d'information. Il y a une bibliothèque, donc il y a aussi un stock documentaire à la disposition des étudiants et des professeurs français qui veulent partir au Japon, et des japonais qui arrivent en France. Elle est aussi responsable de la préparation pour les étudiants français qui partent au travers du Collège Doctoral Franco-Japonais au Japon, d'une semaine d'intégration. Et elle organise très régulièrement des séminaires en association avec la J.S.P.S.

J'allais dire, d'autres points dont on a parlé ce matin qui favorisent aussi cet échange de chercheurs, c'est l'existence d'associations d'anciens, en tout cas d'anciens boursiers francophones de la J.S.P.S. Donc elle a été créée en 2004, la présidente en est Marie-Claire Lett. Et un de ses rôles, c'est de promouvoir les échanges de chercheurs entre les deux pays et de donner des informations sur les futurs candidats à une mobilité. De la même manière, il y a une association des anciens étudiants japonais qui ont obtenu une bourse du gouvernement français pour venir étudier en France. Et une association des étudiants et des chercheurs francophones au Japon. Donc toutes ces associations, c'est pareil, sont plutôt des initiatives individuelles mais sont des outils importants pour promouvoir les échanges entre nos deux pays.

Je ne veux pas parler trop du Collège Doctoral Franco-Japonais, on en a parlé ce matin, qui est un outil qui permet une mobilité dans les deux sens de chercheurs, d'étudiants en thèse mais qui sont des chercheurs, de Français au Japon et inversement.

Donc voilà, ça c'était, j'allais dire, le paysage qui donnait

ディネーションの支援などを目的とする方策の濃さと多様さに関するイメージとその背景です。

それぞれの大学においての活動の概要を見たいと思います。ルイ・パスツール大学では、日本は主要渡航先です。特に国際的な関係において、主に国際的で科学的な交流という面では日本は非常に重要な国です。

この大学の主な方針としては、研究者の交換を促進するということであり、エクセレンスの分野での研究を優遇し活発にさせる目的をもっています。そしてかなり以前より行われているのが、客員教授を数ヶ月招聘することです。随分前は12カ月でしたが、最近になって13カ月間とし、毎年我々の大学に数名の日本の研究者を招聘しています。そしてまた我々の研究者も日本に招聘されています。これこそが二国間における大学間交換だと思います。こういった協定といいますのは1985年に東洋大学と調印したときから開始しており、大学の中に、この活動をコーディネートする日本グループというものが設置されています。はっきりした数は存じませんが、10人ぐらいのルイ・パスツール大学の大学研究者、教授が集まり、日本の教育機関と私たちの大学間における研究者交換を担当しています。彼らの役割というのはフランスの研究者で日本の大学に行きたいという人を探し出すこと、そしてその逆も行うというものです。我々は色々な大学と協定を結んでおり、89年には東京大学と、90年には東京工業大学と協定を結び、このリストが大学や研究所と交わした協定の数となっております。

最初の交流の協定が結ばれてから約300人の研究者交換がありました。これはルイ・パスツール大学とそれから日本のパートナー大学との間の1985年以降の交流です。この1985年は日本との協力方針の始まりの年でした。

もう１つ申し上げたいのは、学生についてです。数多くの研究者レベルの交換はありますけれども、学生の交換といいますのはあまり盛んではありません。日本に行く大学生、いずれにしても、ルイ・パスツール大学から日本へ行く学生は大変少数です。

私達の関係において、日本の重要性を示す別の例として、ストラスブールにあるヒューマン・フロンティアの設立にルイ・パスツール大学が参加した頃、1999年に中曽根前首相に対し名誉教授という称号を差し上げました。また大学は日仏大学会館の開設を可能にしました。

最後に、JSPSのフランスにおけるダイナミズムと、存在感の恩恵というものがありまして、2008年５月に、JSPSとルイ・パスツール大学のフォーラムも開催されま

une image de l'intensité mais également de la variété des dispositifs qui existent pour promouvoir d'une part, à l'aide de financements, et d'autre part à l'aide d'informations et de coordination, l'échange entre nos deux pays.

Ce qu'on voulait faire aussi dans notre exposé, c'était illustrer un peu ce qu'on faisait dans nos universités respectives. À l'université Louis Pasteur, je dois dire que le Japon est une destination phare. Et c'est dans nos relations internationales, certainement, un pays qui compte de manière très importante dans nos relations principalement scientifiques à l'international.

Donc l'objectif de la politique, c'est principalement de promouvoir les échanges de chercheurs dans le but de dynamiser ou de soutenir la recherche dans des domaines d'excellence. Les moyens qui ont été mis en œuvre et qui existent depuis relativement longtemps, c'est la mise à disposition de mois de professeurs invités. Et il y a eu pendant très longtemps douze mois, et plus récemment un treizième mois a été dégagé pour inviter chaque année des professeurs japonais dans notre université et inversement. Avec ces universités-là, des chercheurs français de notre université sont invités au Japon. Donc c'est réellement des échanges bilatéraux avec des universités. Donc ces accords datent depuis relativement longtemps, donc 1985 où le premier accord a été signé avec Toyo. Puis pour coordonner nos actions, au sein de l'université on a créé le groupe Japon. Donc le groupe Japon, c'est un ensemble d'une petit dizaine, je ne sais pas combien on est, sept ou huit chercheurs d'université, professeurs de l'université de Strasbourg, de l'U.L.P. qui sont responsables, en fait, de ces échanges de chercheurs entre nos partenaires japonais et notre université. Donc ils sont en charge de trouver un chercheur français qui veut partir dans l'université japonaise, et avec son correspondant dans l'université japonaise d'accueillir le chercheur qui veut venir chez nous. Donc après, on a eu, j'allais dire, dans les années à venir une série d'universités avec qui on a signé des accords, en 89 Tokyo, en 90 l'université scientifique de Tokyo etc, pour arriver à un nombre d'accords avec des universités et des instituts de recherche dont vous avez la liste ici.

Donc si on regarde depuis la signature des premiers accords, environ trois cents chercheurs ont été échangés au niveau de l'université Louis Pasteur et de nos partenaires japonais, depuis le milieu des années 85, donc depuis le début de la politique avec la Japon.

L'autre point, c'est peut-être pour faire le lien, juste rapidement avec les étudiants, ce qui est vrai, c'est qu'on a un grand nombre d'échanges au niveau des chercheurs et peu d'échanges, pour ça on est assez typiques des échanges d'étudiants, on a très peu d'étudiants qui partent au Japon, en tous cas à l'université Louis Pasteur.

Donc d'autres activités qui marquent l'importance du Japon dans nos relations. C'est que l'U.L.P. avait participé à l'époque à l'installation de *Human Frontier* à Strasbourg, qu'elle a attribué en 1999, le titre de docteur honoris causa au premier

した。この時には日本の研究者20数名を招聘し、１年間フランスに滞在いただき、このシンポジウムの企画に費やしました。私どもは時々、大きな科学的イベントに１年を費やすことがあるということです。

以上がルイ・パスツール大学と日本のパートナーとの関係についての報告です。

それではマルシャル氏にお願いします。

（カトリヌ・マルシャル）

次にセルジー・ポントアーズ大学における研究者の流動性についてお話します。つまり日仏間の研究者の流動性ですけれども、やはり学生の流動性、それから研究と関西地方との関係について申し上げないわけにはいきません。本学では、説明をお聞きいただければすぐにご理解いただけると思いますが、全てはヴァル・ド・ワーズ県と関西、特に大阪府との非常に親密な関係が出発点となっています。

それではこの20年以上前に築かれた関係について申し上げますと、昨年は府と県の友好交流20周年記念を迎えました。この関係はまず政治的関係であり、セルジー・ポントアーズ大学は1991年にできた新しい大学ですが、ヴァル・ド・ワーズ県議会の仲介で、大阪府立大学との交流が始まりました。ここで本日いらしていただいた私たちの大学のパートナーである寺迫氏にご挨拶申し上げます。そして大阪府立大学との絆はかなり強く、どうやってフランス語を日本人に教えるかという考えから始まりました。そういう意味でまずはフランス語教育を専門にする研究者間の交換があり、それから研究の実践に役立つ、学生の交換があった訳です。そして最後に政治的な絆、最終的に日本との交換を始めることに至った政治的な支援があります。

その後、日仏共同博士課程というものができ、未来の研究者をどうやって育てるかということにもなった訳です。そして昨年、Ｍ２の一環としてエクセレンス奨学金を設立し、科学評議会副議長との共同活動の枠組み内で、優秀な日本人学生を受け入れ、10カ月間月700ユーロの奨学金を支給し、本大学の研究者と交流し帰国後は共同指導プログラムに協力してもらう制度を設けました。これは、教育、研究、国際交流を同時に行うプログラムなのです。

私達に与えられている手段とは何なのか。当大学には科学評議会と関連のある日本からの客員教授を招くことが可能なセメスター、あるいは少なくとも何カ月があります。アジアにおいて日本は戦略的な拠点になります。先ほど申し上げたばかりですが、ヴァル・ド・ワーズ県議会は日本と同じく中国とも関係を築いています。ですから我々は、

ministre Yasuhiro Nakasone, et qu'elle a permis l'ouverture de la maison universitaire France-Japon.

Dernier point, c'est que bénéficiant, j'allais dire, de la présence de la J.S.P.S. et du dynamisme de la J.S.P.S. en France, on a organisé aussi un forum entre l'U.L.P. et la J.S.P.S. en mai 2008, on a invité une vingtaine de chercheurs japonais et on a utilisé les douze mois de chercheurs japonais, et on les a concentrés sur l'organisation de ce colloque. Donc de temps en temps on consacre, entre guillemets, les douze mois à l'organisation de grandes manifestations scientifiques.

Voilà pour les liens entre l'université Louis Pasteur et ses partenaires japonais.

Et je passe la parole à Catherine Marshall.

Catherine Marshall

Alors, évoquer la mobilité des chercheurs à l'université de Cergy-Pontoise, enfin les chercheurs entre Japon et France, ne peut se faire sans évoquer la mobilité des étudiants, la recherche et enfin le lien que nous avons avec le lien que nous avons avec la région du Kansai. Donc vous allez le comprendre, chez nous, c'est un tout. C'est un tout qui a pour base de départ une relation très profonde entre la région du Val d'Oise et la région du Kansai, et notamment la ville d'Osaka, la préfecture d'Osaka, je devrais dire.

Et donc, c'est sur ce lien qu'avait été fondé, il y a plus de vingt ans, nous avons fêté le vingtième anniversaire l'année dernière, sur ce lien, qui est un lien d'abord politique, nous avons été encouragés, notre université qui est une université donc nouvelle créée en 91, nous avons été encouragés par le conseil général du Val d'Oise à venir nous joindre à eux et à rencontrer l'université préfectorale d'Osaka. Et je salue ici monsieur Terasako qui est venu et qui est notre partenaire. Et avec eux, nous avons créé un lien, un lien assez fort qui était fondé sur l'idée de comprendre comment enseigner le français aux étudiants japonais. Et donc, c'est sur la base d'abord d'un échange entre chercheurs, donc chercheurs en didactique française, puis entre l'échange d'étudiants, qui servait de support à cette recherche, et enfin sur le lien politique, le soutien politique qui nous était donné, que nous avons finalement commencé nos échanges avec le Japon.

C'était aussi s'interroger par la suite, avec la création du Collège Doctoral Franco-Japonais, sur la façon d'accueillir chez nous les chercheurs, les futurs chercheurs. Donc l'année dernière nous avons créée, dans le cadre d'une action conjointe avec notre vice-président du conseil scientifique, des bourses d'excellence dans le cadre du M2, pour faire venir chez nous les meilleurs étudiants japonais, pour pouvoir leur donner une bourse de sept cents Euros par mois sur dix mois, pour leur permettre de rencontrer des chercheurs chez nous et ensuite, retourner au Japon pour d'inscrire dans le cadre d'une cotutelle. Donc vous le voyez, c'est à la fois les formations, la recherche et les relations internationales.

Quels sont nos moyens ? Nous aussi, nous avons des semestres, en tout cas des mois, de disponibles pour inviter

日仏共同博士課程のメンバーであると同時に中仏共同博士課程のメンバーでもあります。

私達にとって日本の重要性を示す日付は、ストラスブール大学のそれの少し後になり、2002年に大阪府立大学と協定を結び、その後、大阪市立大学との協定が結ばれました。そして去年、桃山学院大学と協定を結び、必ずしも日本語を学ぶ必要のない学生は、英語による講座を受講するといった少し異なる協定を結んでおります。

まず、大阪府立大学との関係ですけれども、先ほど申し上げたように、フランス語教育研究の関係です。それは当学では９月セミナーと呼ばれるセミナーの設立につながり、毎年30人程度の学生が来仏しフランス語を学習します。このセミナーが基盤となり、当大学の研究者は、フランスで異なった方法でフランス語を学ぶために来る若い日本の学生向けポートフォーリオを発展させなければならないと気づきました。そこで、研究者の交換だけでなく、同時に、日本人学生がまったく異なった方法でフランス語を学ぶための新しい教材の開発という、この考えを形のあるものにするシンポジウムの設立にも寄与しました。

そこで昨年は総括を行う機会があり、様々なシンポジウムを開催いたしました。2007年に、ヴァル・ド・ワーズ県議会の援助を得て、これまでのまとめ、総合評価をしたのがこれです。本日ご紹介しているいくつかのアイデアは、この総括からきたもので、このポートフォーリオに資金援助する、日本人学生向けの新しい教材をつくるといったアイデアです。県議会はこのポートフォリオに資金援助することを決定しました。つまり、地方が外国人学生の受け入れと研究を奨励すると同時に、研究を組織化するために教員の流動性も奨励するのです。これは2007年９月に開設した応用外国語学科（LEA）英語－日本語部門の設立にもつながりました。この部門が非常に有効であると分かるのは、数値が２年で２倍になり、増え続けているからです。そこで日本語の助教授を１名雇用し、将来的には教授資格のある教員を雇用する予定です。それからこの部門は拡大しつつあるので、助教授をほかにも雇用する予定です。大阪府立大学との関係のおかげで、日本の応用外国語学科（LEA）英語－日本語部門に学生を派遣することができ、従って、研究者間の交換を新たに推進することになるのです。

我々には歴史的な絆があり、それから局地的な関係へとなりました。言語教育の問題について前進し、研究者の交換を推進し、それは学生の交換を奨励し、またLEAといった新たな教育プログラムというものも推進して参りました。これは局地的なローカルな方針でありますが、我々

des professeurs, en lien avec le conseil scientifique. Et bien sûr, c'est une région, donc l'Asie, stratégique pour nous, puisque je viens de le dire, le conseil général du Val d'Oise, notre région, a des liens avec le Japon mais aussi avec la Chine. Donc nous sommes membres à la fois du Collège Doctoral Franco-Japonais et du Collège Doctoral Franco-Chinois.

Alors, nos dates clefs à nous, elles viennent un peu après celles de Strasbourg puisque notre première signature a été faite en 2002 avec l'université préfectorale d'Osaka, notre partenaire. Et qui a ensuite mené un peu plus tard à une autre signature avec l'Osaka *Municipal University*, je ne sais plus le dire en français, excusez-moi. Et enfin l'année dernière avec l'université *Momoyama Gakuin*, *Saint Andrews* qui est une université qui nous permet d'envoyer des étudiants qui n'ont pas besoin forcément d'apprendre le japonais, mais qui y vont pour suivre des cours d'anglais, c'est un peu différent.

Alors notre lien avec l'université préfectorale d'Osaka est fondé, comme je l'ai dit, sur des liens de recherche en didactique. Et donc qui ont amené à la création de ce qu'on appelle notre séminaire de septembre, où nous recevons chaque année plus d'une trentaine d'étudiants japonais qui viennent apprendre le français chez nous. Et donc c'est sur la base de ce séminaire que nos chercheurs apprennent, ou en fait ont compris qu'il était temps de développer un portfolio à l'usage du jeune étudiant japonais pour venir apprendre le français d'une façon différente en France. Et donc, c'est ça qui a amené à l'échange de chercheurs mais aussi à la création de colloques qui viennent structurer cette pensée pour en fait créer de nouveaux manuels qui permettront aux étudiants japonais de véritablement apprendre le français d'une façon complètement différente.

Donc, ça nous a permis l'année dernière de faire un bilan. Donc il y a eu plusieurs colloques. Et en 2007, nous avons décidé de faire un bilan, aidés par le conseil général du Val d'Oise. Donc nous l'avons ici. Et ce bilan en fait reprend certaines idées que je vous présente aujourd'hui, qui sont de venir financer ce portfolio, donc ces nouveaux manuels à l'usage de l'étudiant japonais. Et le conseil général du Val d'Oise a décidé de venir nous financer ces portfolios. Donc, nous avons ici une région qui nous encourage à la fois à faire venir des étudiants étrangers, à la fois à encourager la recherche, mais aussi la mobilité enseignante, pour en fait structurer la recherche. Donc ça a aussi mené à la création d'une section L.E.A. anglais-japonais qui a ouvert en septembre 2007. Et cette section, en fait, on le voit est très utile puisqu'en l'espace de deux ans les chiffres ont doublé, et les chiffres ne font qu'augmenter. Donc, nous avons recruté un maître de conférences en japonais, mais nous allons recruter à l'avenir sans doute un PRAG. Et puis sans doute d'autres maîtres de conférences puisque la section est en train de se développer. Et grâce à nos liens avec l'université préfectorale d'Osaka, nous allons pouvoir envoyer nos étudiants dans la section L.E.A. anglais-japonais au Japon et, du coup, encourager de

の大学の意欲を示している方針でもあり、こうしたものを更に強化しようとしています。ここで強調しておきたいのは、この交換を推進する大阪府立大学との協力の質です。質を高めるためには、おそらく今後他の大学とは別の協力、単なる語学留学でない別のタイプの交換をすることにつながって行くと考えます。

セルジー・ポントアーズ大学の紹介はこれで終わりですが、それからいくつか問題があって、マットゥ氏と一緒に検討したいのですが、我々が1番驚いたことは、このスライドの最後ですが、沢山の日本とのフランスの交換があるけれども、しかしあまりこれがしっかりした形で紹介されていない、あまり表立っていないということです。そしてまたデータがいくらか分散しております。このデータが手に入る箇所を一箇所に集中すれば有効に利用できるのではないでしょうか。それからフランス人の間で、日本のポストドクターの学生の間でも何らかの形で不安のような意欲の不足がある、フランスでも同じことがあるでしょう。おそらくこれは、日仏共同博士課程にフレキシビリティーが欠けていることに関連しているのでしょう。その理由についてははっきり覚えていませんのでマットゥ氏から説明してもらいます。

（ミレイユ・マットゥ）

それは、日本語あるいは日本文化の研究をしている学生にとってはこの共同博士課程はプラスになることですが、実験法科学の学生にとって、修士課程の終了時、または修士課程の途中で日本への流動性を決めること、論文2年目に留学することは、確かに自然ではないからです。

おそらく日仏共同博士課程は、実験法科学の博士レベルの研究者の流動性にはあまり適したツールではないのでしょう。

（カトリヌ・マルシャル）

では最後の2点についてですが、日本がこの研究者の交換に対して、より十分な経済的支援を与えていること、フランスでは日本へ行く研究者に対する援助に努力が必要だという点です。

これからの展望になりますが、本当にデータベースというものが今後必要になってくると思います。我々が申し上げたことが手に取れるようなデータセンターです。というのもここで紹介したすべてのデータを手に入れるのは簡単ではなかったからです。

それと同時に制度からの支援、同窓会といったようなアソシエイションに対して、このネットワークは役に立つも

nouveau les échanges entre chercheurs.

Alors vous le voyez, sur un lien qui est d'abord historique, enfin un lien local, nous avons avancé sur des questions en didactique, nous avons encouragé l'échange de chercheurs et cela nous amène à encourager l'échange d'étudiants et nous encourage aussi à créer des formations nouvelles, comme ce L.E.A. Donc, on le voit, c'est une volonté politique locale, mais aussi une volonté politique universitaire qui est ici encouragée. Et je pense que ce qu'il faudrait d'abord souligner, c'est la collaboration de qualité avec l'université préfectorale d'Osaka qui pousse dans cet échange et donc qui nous amènera peut-être plus tard à avoir d'autres collaborations avec des universités japonaises, mais sur d'autres types d'échanges, pas simplement les échanges didactiques.

C'est la fin de cette présentation sur l'université de Cergy-Pontoise, mais nous allons revenir finalement sur les problèmes qui nous sont apparus et sur lesquels nous souhaitons revenir avec Mireille. Alors, la première chose qui frappe, je crois, à la fin de ce diaporama, c'est qu'au fond, il y a beaucoup d'échanges entre le Japon et la France, mais quelque part, ils sont assez mal présentés. Ils sont en fait timidement modestes, on va dire. Et les données sont un peu disséminées. Et je pense que nous gagnerions tous à faire en sorte d'avoir un seul endroit où nous pourrions, en fait, rechercher ces données. Enfin, on le voit, il y a aussi un manque de motivation, une forme d'angoisse chez les Français, mais aussi chez les post-docs japonais, à venir en fait en France et vice versa, qui est peut-être liée, on le voit, à un manque de flexibilité dans le Collège Doctoral Franco-Japonais, manque de flexibilité, mais. Il va falloir que tu m'aides, je ne me souviens plus pourquoi.

Mireille Matt

Parce que pour les étudiants en sciences expérimentales, décider d'une mobilité au Japon à la fin de son master ou au milieu de son master, décider d'aller faire une mobilité en deuxième année de thèse, ce n'est certainement pas quelque chose qui est naturel. Alors que peut-être, ça l'est plus pour un étudiant qui fait des études de japonais ou de civilisation japonaise.

Probablement que le Collège Doctoral Franco-Japonais n'est pas l'outil le mieux adapté à une mobilité des chercheurs au niveau doctoral en sciences expérimentales.

Catherine Marshall

Et enfin, les deux derniers points montrent que les Japonais financent plus généreusement l'échange des chercheurs et que donc au niveau de la France, il y a sans doute un effort à faire à la fois pour les aider à venir chez vous.

Et donc voici les perspectives d'avenir, nous pensons qu'il serait sans doute intéressant d'avoir un véritable centre de donnée, qui reprendrait en fait tout ce que nous venons de dire. Parce que nous nous en sommes rendu compte, il n'a pas été facile de trouver les données que nous venons de vous

のですから、支援が必要だと思います。基金の資金調達は、日本へやって来た学生、または日本からフランスへ派遣された学生から、あるいはこのような学生達の協力により募ることもできるからです。

とにかく、ポスドクの交換にはもっと柔軟に対応しなければならないでしょう。

当大学の 2 つの例が示すように、地方地域支援の一環で日仏交換が行われるのです。ですから私どもの経験を知りたいと思う、フランスの色々な大学に伝えて行きます。

有難うございました。

présenter.

Enfin il serait sans doute intéressant d'avoir un soutien institutionnel aux associations d'étudiants, à la fois parce qu'en fait ce sont des réseaux très utiles. Mais aussi à l'avenir parce que dans le cadre des fondations qui seront créées, ils peuvent être des soutiens, puisqu'en fait la levée de fond peut aussi se faire auprès d'étudiants qui sont venus au Japon et des étudiants français qui sont partis.

Enfin, il faudra sans doute être plus flexible dans les échanges post-doc.

Et enfin, je crois que nos deux exemples montrent, je crois, que c'est dans le cadre d'un soutien local de nos régions, qu'on le voit, les échanges entre la France et le Japon se font. Et donc sans doute, peut-être, exporter notre modèle auprès d'universités françaises qui le souhaitent

日本側参加者：

私は1年前に学長になりましたが、それより前は6年半ほどJSPSの理事をしており、ご紹介のあったJSPSのプログラムについて、ずっと全体的に見ておりました。色々評価をいただいて、私も責任者としてやっておりましたので非常に嬉しく思いました。

そこで質問ですが、フランスの方々、CNRS、INSERM、INRA、外務省は非常にホットな積極性で日本を見ていらっしゃってJSPSもそれに応えるべく対応しましたが、何故ホットなのか、各ファンディングエージェンシー、研究機関がストラテジーとして日本を見ているのか、それとも各大学、研究者の皆さんが日本ファンといったことが元にあるのか、その辺は如何でしょうか。

マットゥ：

JSPSとフランスの公的機関との関係はずっと過去に遡るものです。例えばCNRSとは1973年まで遡る非常に歴史的な関係があります。したがって、日本に対する関心は戦略的な次元のものであると思います。他の研究機関についても同じで、日本と積極的に協力関係を確立したいということは昨日、今日のことではない、各研究組織の戦略的な観点からの関心であると思います。

フランス側参加者：

今の点について補完して、研究組織として国立農学研究所、INRIA、人工知能研究所はそれぞれ様々な大学とその研究分野に特化して協定があります。CNRSは70年代以降、国立研究センターとしての政策があり、大学ごとのスタンスとは別だと思います。JSPSはルイ・パスツール研究所にオフィスをお持ちですが、このような研究組織がJSPSと関係を持つのはもちろん全国的な観点からであり、それが特定の公的機関によって担われる形になっていると思います。そこで現在問われている問題、監督官庁あるいはCPUに投げかけられている問題は、広報コミュニケーションという意味で情報をどのように提供していくか、つまり大学が日本向けにどのような政策を取っているのか、CNRSと同じようなことができるのかということです。CNRSとJSPSの協力による共同プロジェクトは、実際には特定の大学間で担われていることを念のため述べておきます。

フランス側参加者：

私の方からも補完的にコメントします。非常に興味深いのは様々な交流が多様な形態であることで、網羅的にリストアップできるか心配でした。ストラスブールのルイ・パスツール大学など非常に多くのフランスの大学が、毎年数カ月あるいはセメスターにわたって他国の研

Japon côté

J'ai été nommé président de *Tokyo Institute of Technology*, *un an auparavant*, mais j'ai été, précédemment, directeur du J.S.P.S. et a été engagé dans différents projets et programmes au sein de cette institution, dont le sujet a été abordé. Je tiens également à vous témoigner ma gratitude pour l'appréciation que vous en avez faite.

Une question donc, pour les français, les responsables du C.N.R.S., de l'INSERM, ainsi que le ministère des affaires étrangères, sont très préoccupés, et témoignent d'un intérêt grandissant pour le Japon, c'est pourquoi le J.S.P.S. a dû répondre, mais aussi s'adapter à ces attentes. S'agit-il d'une stratégie de chaque organisme français ou est-ce que cela est plus ponctuel ? Pourquoi cet intérêt soudain de la part des organismes français pour la Japon ?

Mireille Matt

Si on reprend les liens qui existent entre la J.S.P.S. et les organismes publics français, je dirais qu'ils ne sont récents puisque des accords entre la J.S.P.S. et le C.N.R.S. datent de 1973. Donc ce sont des accords qui datent dans l'histoire. Et l'intérêt, je pense, est d'ordre stratégique de la part des différents organismes publics de recherche, afin d'établir des relations avec le Japon, et de créer par la même des coopérations avec la J.S.P.S. Donc c'est vraiment, il me semble, un acte stratégique de ces différents organismes publics de recherche. Je ne sais pas si je réponds à votre question ?

France côté

Pour compléter, la réponse qui vient d'être faite par Mireille. Un premier commentaire, les organismes, comme l'INRA ou l'INRIA ont une politique qu'on peut considérer comme spécifique et éventuellement distinctes dans leur champ d'intervention de celles des universités. S'agissant plus précisément du C.N.R.S., je crois qu'il est difficile de dire, surtout si on se reporte justement au milieu des années 70, qu'il y a une politique claire qui serait éventuellement distincte, mais ce n'est pas le cas des universités. Autrement dit, la J.S.P.S. par exemple s'est installée précisément dans des locaux qui sont ceux de l'université Louis Pasteur à Strasbourg. L'intérêt du moins, de cet affichage par les organismes est qu'ils ont une vocation nationale et donc du point de vue de la cohérence d'une politique nationale, le vecteur organisme de recherche est extrêmement important. La question qui nous est posée, ainsi qu'à notre ministère de tutelle et à la C.P.U., est en termes de communication. C'est pourquoi, je dirais finalement que cette information sur les actions des universités vers le Japon est d'une certaine manière vraiment exhaustive pour le C.N.R.S., et facilite les rapports avec les deux pays. Mais la très grande majorité des unités de recherche impliquées dans des accords bilatéraux C.N.R.S./J.S.P.S. sont des unités de recherche au sein des universités. Donc je le reprécise, même si je pense que nos amis japonais connaissent bien cette singularité du système français.

France côté

Oui, un léger complément, à la suite de ces interventions.

Premier point, je pense que ce qui est très intéressant, c'est d'observer la variété des formes d'échanges et de programmes. Et à la fin de voir que finalement, on n'était pas du tout sûrs de l'exhaustivité, même plutôt certains du contraire, parce que finalement beaucoup d'éléments se conjuguent. En particulier, on l'a évoqué à l'occasion de Strasbourg, au cours de l'U.L.P., de nombreuses universités françaises disposent chaque année d'un certain nombre de mois, de semestres pour inviter des collègues d'autres pays. Et je sais que les collègues japonais sont invités pour

究者を招いています。すなわち、様々なところで、日本の研究者が１～３カ月招聘されている例はあり、しかも何度も同じ大学に戻っており、かなり持続的な形で研究者がフランスの大学にいらしています。

したがって、私の考えでは共同の作業をもう少し進めていけば、日仏交流の観測所のようなものを作れるのではないか、そして日仏交流の実態をより科学的、客観的に把握できるようになるのではないか、今の発表はそのきっかけになるものだと思います。この分科会を出発点に、そのような日仏交流のデータベースを構築することは意義があると思います。

もう1つのコメントは、２つの分科会の間の違いです。日本側の先生方は、教員・研究者の交流について、研究をするばかりでなく例えば日本で講義を行うことに障害があるというお話があり、それは色々なレベルの困難さがあると思います。研究者の交流、特定のテーマ、自然科学や社会科学などでテーマを絞れば、研究者の交流はもう何十年も前からあり、共同プロジェクトを教育について行うこと、すなわち教員としての業務について共同作業を行うことは難しいですが必要性も高いです。また、いわゆるジョイント・ディグリーを推進すべきであり、そのようなものがあれば学生の交流を促進すること、共通のテーマについて推進することができるのではないでしょうか。

３つ目のコメントは、今回のシンポジウムにあたって考えたこととして、大学の国際化というトレンドがありますが、その中で大都市あるいは地方が本格的なパートナーシップに取り組むことができ、２つの国の地方間及びそこに含まれる大学間で、地方自治体プラス大学間で連携作業を行うということです。フランスと日本の間で様々な都市で姉妹協定が結ばれており、金沢とナンシー、大阪府とセルジー・ポントアーズのように地方自治体レベルで姉妹協定があり、これは非常に可能性があると思います。そのような地方自治体間の協力関係を推進すれば、フランス側では少なくとも財政的な支援を受けることができると思います。

最後に、日仏共同博士課程についてはあまりお話が出ませんでした。この分科会のＡとＢでそれぞれ日仏共同博士課程に期待を抱いています。もちろんその形態は進化する必要があり、もう少し学生の面倒をみる必要があると思います。すなわち出身の研究室と受け入れの研究室の間で、もう少し結びつきを深めておいたほうが良いでしょう。それによって、この日仏共同博士課程の中でも本格的な共同作業がより容易になり、奨学金を出す以上のこと、本当の付加価値を付け加えることができると思います。

passer un mois, deux mois ou encore trois mois dans telle ou telle université sur un sujet, et reviennent d'ailleurs de façon régulière. Ça ne se concrétise pas en une seule fois, mais souvent ce sont des relations qui s'étendent sur plusieurs années. Personnellement, j'apprécie et j'adhère tout à fait à l'idée selon laquelle, si l'on veut aller un peu plus loin dans un travail en commun, créer un observatoire des échanges et avoir une vision un peu plus scientifique, un peu plus réelle de ce qui existe comme échanges entre nos deux pays, me semblerait absolument indispensable. Et je pense que cela pourrait être une des propositions qui ressortirait finalement de cet atelier, mais peut-être aussi du symposium lui-même. Donc cette base de données ainsi que cet observatoire me semblent indispensables.

La deuxième remarque que je formulerais, et c'était intéressant de voir la différence entre les deux parties de l'atelier. Quand nos collègues japonais intervenaient, on parlait d'un certain nombre de difficultés liées à l'échange d'enseignants-chercheurs, de personnes qui non seulement vont venir pour faire de la recherche mais également pour donner des cours, pour participer à des enseignements. Et ça je crois que c'est… On voit bien qu'il y a des graduations dans les difficultés. En effet, plus un échange de chercheurs sur une thématique partagée dans les sciences dures ou encore pour les sciences un peu moins dures, plus l'on peut bien comprendre et mettre en place un système dans la longueur. Un échange ou un travail conjoint en matière de formation, implique la partie enseignement du métier, qui me semble quelque chose de plus difficile, mais aussi de nécessaire. Et on retourne sur la question, qui était évoquée avec Nagoya tout à l'heure, du master conjoint ou du diplôme conjoint. C'est-à-dire qu'en fait on peut peut-être parvenir à favoriser ces échanges, pourvu que l'on travaille sur des domaines avec un intérêt commun.

La troisième remarque si vous me permettez, cela vient de surgir mais je crois que c'était une des idées que nous avions en organisant le symposium, il s'agissait d'observer comment dans le cadre de l'internationalisation des universités, les régions ou les grandes villes pouvaient être impliquées dans un vrai partenariat avec des municipalités ou les régions des deux pays, et certaines universités relevant de ces régions ou de ces villes. Et il me semble que cela est important lorsqu'on connait l'importance d'un certain nombre de jumelages entre la France et le Japon. Dans le cas de l'université à Nancy, nous travaillons avec Kanazawa. D'autres villes sont impliquées, on a parlé tout à l'heure d'Osaka pour Cergy. On voit bien qu'on a beaucoup de choses à faire si l'on utilise ces relations interrégionales. De plus, cela serait un avantage, tout du moins du côté français qu'un certain nombre d'hommes politiques et de financements puissent accompagner cette démarche.

Enfin, c'est peut-être le dernier point que je souhaiterai aborder, il s'agit du collège doctoral parce qu'on en a peu parlé, mais il se trouve vraiment à l'intersection. C'est pourquoi, on en reparlera certainement demain, car il se situe à l'intersection du groupe de travail et avec celui sur la mobilité étudiante. On a investi beaucoup d'espoir sur ce collège. Sa formule doit certainement évoluer pour que finalement on puisse accompagner davantage les étudiants, cela signifie d'une certaine manière que les laboratoires dont sont issus les étudiants et ceux d'accueil soient certainement mieux reliés. Mais aussi et surtout que l'on organise mieux cette mobilité dans le cadre d'un vrai travail conjoint. Et c'est sur ce point, il est nécessaire que offre des bourses soit simplifiée afin que les étudiants puissent se déplacer plus facilement. En effet, car cela permettra d'introduire une vraie valeur ajoutée.

Merci.

日本側参加者：

博士課程の学生が短期間インターンシップとして、学位を取るまでに外国に行くプログラムがあり、日本に来るのがあまり向いていないのではないか、不安があるのではないかとおっしゃったのですが、よく分かりませんでしたので教えていただきたいです。なぜならば、JSPSが短期の派遣プログラムを作り、１～11カ月、日本の大学へプリドクターの学生をフルサポートで招待するプログラムを、私がイニシアチブを取って始めました。これは、ヨーロッパでスペインやイタリアに行くと、学生も招待して欲しいという要望があり、主要国のPh.Dの学生を11カ月間以内招くということを始めて、これは大学を離れないでインターンシップとして招くことができて、非常に便利だという評価がありますので、そのようなものを利用できれば不安、向いていないということは無いと思います。

日本側から見ると日本の大学もインターンシップで外へ出そうという動きがあり、COEのお金でインターンシップ、スターンシップを出そうとしていますが、フランス側にはそのようなプログラムがあるのか、あるいはお作りになられるのでしょうか。そのようなものがあれば、フランスへ日本のプリドクターの学生が行けるチャンスがもう少し増えると思います。

マルシャル：

短期間と長期間の滞在は違うと思っています。フランスの学生で交換学生として出て行く人達は、EUの他の国とは違い、大体は１年で帰るものですので、本当に自分が望んで行くということなのです。これは大体３年目、４年目に入ってから行いますが、外に行きたい、他に行きたいというのは本当にモチベーションのある学生です。より短い滞在でしたらもっとやりやすいと思います。我々には短期間滞在はあまりありません。３週間、日本から受け入れてフランス語を学びフランスの文化に触れるというものがありますが、この逆のプログラムはありません。大阪府立大学ではこれから、15日間だけの短い期間の受け入れを始めることになっています。１年以内の滞在のほうが、交流としてはより行い易くなると思います。

フランス側参加者：

ポスドクで今から21年前に日本におりましたが、当時の日本では最低でも１年は滞在しなければいけませんでした。色々なラボを発見したりするためには短期間の滞在は良いと思います。これこそ、これから考えられるべきであり、また日本の学生についても例えば３週間～２カ月くらい色々なラボを見たり、自分に合うところを見つけるための短期間滞在を提案したら良いのではないで

Japon côté

Dans le cas des étudiants en doctorat qui partent à l'étranger en tant qu'internes pour une période donnée. L'existence d'un programme de ce type, permettrait aux étudiants qui ont peur de venir au Japon, de s'y rendre plus facilement, bien que je ne comprend pas très bien cette inquiétude de la part des étudiants. Car la J.S.P.S. organise un programme de court séjour d'un mois à douze mois d'accueil dans les universités japonaises des étudiants post-doctorat. J'ai pris l'initiative d'introduire ce programme. Et lorsqu'on se rend en Espagne ou en Italie, les étudiants souhaitent être aussi invités. C'est ainsi que nous avons réalisé ce programme pour les étudiants européens en P.H.D., d'une période d'un à dix mois. Il s'agissait d'étudiants qui n'étaient pas en dehors d'université mais en interne, ce qui fut très apprécié. Je pense que les étudiants n'ont pas de raison d'être inquiets. Du côté japonais, les universités japonaises essaient d'envoyer des étudiants en internat. Mais avez-vous en France vous ce genre de programme ou bien êtes-vous prêts à réaliser ce genre de programme. Dans ce cas, nous pourrions envoyer des étudiants en doctorat en France.

Catherine Marshall

Merci de votre question. Alors en fait ici, il y a de grande différence, nous en sommes encore au fond à une situation offrant un séjour à moyen terme. Un étudiant français partira en échange beaucoup plus facilement au sein de l'Union Européenne, on le voit bien. Mais partir au Japon, cela signifie s'engager généralement pendant un an et cela sous-entend donc ne pas revenir pendant au moins un an. Donc, cela nécessite une vraie volonté, s'inscrivant dans un parcours, l'étudiant doit faire ce choix par lui-même. C'est donc pour cela, que ce n'est pas forcément chose facile facilement dès la troisième ou la quatrième année de cursus. C'est un choix qui vient un petit peu plus tard selon moi. On observe cela chez les étudiants que l'on rencontre souhaitant partir. Ce sont vraiment des étudiants très motivés. Il est vrai qu'en effet, si nous avions la possibilité de proposer des séjours plus courts, cela serait plus facile.

Nous n'avons pas encore ce type de programme mais nous offrons aux étudiants japonais qui viennent chez nous, des périodes de trois semaines au mois de septembre pour apprendre le français, découvrir, et d'aller à la rencontre de la culture française. Toutefois, ce programme n'existe pas encore, mais nous allons le mettre en place en collaboration avec l'université préfectorale d'Osaka qui accueillera sans doute nos étudiants pour quinze jours. Donc voilà, cela répond en partie à votre question, mais je pense qu'en effet le jour où nous disposerons des programmes de moins d'un an, les échanges seront facilités.

France côté

Bonjour, Marie-Claire Lett, de la maison universitaire France-Japon. En fait, je n'ai pas une question, mais je voulais juste rajouter quelque chose par rapport à la question que vous avez posée.

J'ai moi-même été au Japon en post-doc, il y a vingt et un ans. Et effectivement à l'époque il fallait rester au minimum un an. Et ces bourses de courte durée sont à mon avis extrêmement adéquates afin d'aller découvrir les laboratoires. De plus, je crois que cela constitue vraiment un progrès très important, mais il va falloir penser cela également pour l'inverse en faisant venir des étudiants japonais pour des séjours de trois semaines, un mois, ou encore deux mois afin d'aller visiter des laboratoires, leur permettant de trouver le point de chute qui leur conviendrai le mieux. Parce que bon, le choc culturel entre la France et le Japon est tout de même important. Et ce genre de petits séjours permettrait justement d'engager une espère d'

しょうか。やはり、カルチャーショックはお互いにあり、相手国の文化に慣れるまでは大変だと思います。したがって、突然１年、２年ではなく最初は非常に短い期間の滞在が良いのではないでしょうか。

マルシャル：

先ほど交換の観察所とおっしゃいましたが我々もそのような方向に行っています。これこそが我々のプロジェクトの目的とすることだと思います。我々のデータは日仏大学会館に出しています。

initiation pour la vie dans un autre pays partenaire. Point de départ, pour venir par la suite pour une période d'un an à deux ans.

Catherine Marshall

Mireille et moi, nous souhaitions juste souligner également un point concernant l'idée de la création d'un observatoire des échanges. On disait qu'au fond la maison universitaire franco-japonaise avait sans doute un rôle à jouer dans ce cadre-là puisqu'en effet, elle est à même de soutenir ce projet. On l'a vu, la plupart des données qui nous ont été fournies proviennent de la maison universitaire franco-japonaise. Et sans eux, cela aurait été très difficile de préparer ce diaporama.

Parallel Session B

分科会B　討論

フランス側参加者：

学生および教員・研究者の流動性について、特に学生レベルでは消極性が見られるという話がありました。日本に対して不安ということではなく、これは一般的に見られる現象ですが、例えば博士課程論文準備中に１年間外国に出かけ、その学位論文を準備する際に流動性がどう貢献してくれるのか、不確実性が増してきているということが学生の受け止め方だと思うのです。つまり、学位論文を書いてすぐに研究者としてフランスの研究機関に採用されたい、大学に講師として採用されたいと考えている場合には１年間も外国に出かけてどうなるか不安があると思います。そのような意味でポスドクの人達には少し閉じ篭りの傾向があるかも知れません。若いポスドクの人達から見ると、安定した研究職を得るために外国で１年間過ごしても、必ずしも付加価値とならない不安があると思います。日仏共同博士課程をより柔軟にしたら良いのではないかと、この滞在期間の問題を考え直してみたいと思っています。ポスドクの学生の場合、もっと短期の滞在が、それでも学位論文を準備する間に日本に対してよりオープンになる１つの形になるかも知れません。日仏共同博士課程をよりオープンにするのに別の名称が必要になるかも知れませんが、若い講師レベル、若い研究者レベルの人々に対して似たものを提供することができるのではないでしょうか。既に博士号を取った後、研究活動を外国で行うために長期滞在をするには制約が伴います。例えば講師のポストにある人、若い講師、任命されて数年後の段階で日本に１年間滞在すると、金銭的に講師としての時間数があり、それを１年間できないのがフランスに戻った時にハンディになります。

ターゲットを絞って交流、協力関係を進める場合に少し余地を拡大する、日仏共同博士課程を講師、若い研究者になりたての人に開放する可能性は如何でしょうか。

フランス側参加者：

色々な側面がツールや様々な具体的なやり方に依存していると思います。我々が前もって相手国に慣れることができるような準備をしてあげるようにする、つまり研修コースを作って若い研究者が短期間相手国の言語で講義をするような機会を与えたり、日本でもフランス語を教えている大学があると思いますが、フランスの大学で日本語を教えているところがあるので、プロジェクトの

France côté

Conseiller d'établissement auprès du ministère de l'enseignement supérieur et ancien président de l'université Louis Pasteur. Alors j'aurais aimé revenir ce qui a été discuté tout à l'heure concernant la mobilité à la fois des étudiants et des enseignants-chercheurs, et aussi à propos d'une éventuelle frilosité des étudiants. Ce que j'aimerais dire, enfin en tout cas ma perception, c'est qu'il ne s'agit pas d'une frilosité vis-à-vis du Japon. C'est éventuellement, et on le voit d'une manière assez générale, assez globale, une frilosité par rapport, et ça a été souligné dans l'une des interventions, par rapport à l'idée de partir un an en cours de thèse avec des interrogations sur la meilleure façon de mener à bien son travail de thèse, dans le cadre d'une telle mobilité, dans un contexte d'incertitude de plus en plus grande des étudiants vis-à-vis de leur devenir, surtout s'ils ambitionnent d'entrer dans un laboratoire, comme chercheur ou d'être recruté à l'université comme jeune maître de conférence. On observe le même phénomène de repliement en quelque sorte chez nous vis-à-vis du post-doc. Le post-doc n'est plus perçu, contrairement à ce qui était le cas pour moi-même, peut-être encore pour les collègues qui ont une quarantaine d'années, mais pour les plus jeunes, le post-doc n'est pas perçu comme ayant une véritable valeur ajoutée dans un dossier de candidature pour avoir une position stable ensuite.

Si on fait, et si on essaie d'intégrer ce qui a été dit tout à l'heure à propos de la durée des séjours, il me venait cette réflexion, et je reprenais aussi ce qu'on évoqué nos collègues à propos de la flexibilité ou du manque de flexibilité du collège doctoral. Je pensais qu'il fallait effectivement revoir la question de la durée s'agissant des étudiants en thèse ou des post-docs. C'est à dire voir comment des séjours de plus courte durée peuvent être une ouverture significative vers le Japon, sans être une partie déterminante d'un travail de thèse, par exemple. Et à contrario, je me disais au fond que le collège doctoral franco-japonais pourrait être ouvert, alors il faudrait sans doute lui trouver une autre appellation, mais il pourrait être ouvert à des jeunes maîtres de conférences, ou à des jeunes chercheurs de manière à leur offrir, après qu'ils aient été nommés une année, une possibilité de séjour à long termes à l'étranger pour conduire leurs activités de recherche. Alors évidemment, cela créé une contrainte, en particulier en France, c'est-à-dire que le jeune maître de conférences qui ferait ainsi, pourrait imaginer que cela se produirait quelques années après sa nomination. Et s'il part au Japon pendant douze mois, il convient que l'équivalent d'un point de vue financier, l'équivalent en termes d'heures complémentaires, d'heures de service etc., puisse être versé à son université. C'est objectivement une difficulté. Mais après tout, sur des actions de coopération bien ciblées, je pense qu'il y a une réflexion à avoir pour cet élargissement de la formule du collège.

Quand il s'agit de jeunes chercheurs, effectivement trouver un poste dans son pays d'origine est un désir normal. Et dans ces conditions, passer un an à l'étranger, cela ne représente pas nécessairement une valeur ajoutée et donc la remarque précédente consistait à apporter une ouverture au cadre déjà existant. Est-ce qu'il y a une remarque sur d'autres aspects ?

France côté

Je crois que beaucoup de choses vont effectivement passer par des démarches et des outils très concrets. Et je pense effectivement, il en a été question tout à l'heure, au problème de la formation en langue. Non pas

ターゲットを絞って何か研修を事前に施して留学しようとする若い研究者に事前の準備をしてもらう、言語を専門とする教師だけではなく心理言語学的な準備をして、それによって単にその言葉が十分に話せなくても何とかやっていけるような準備をしてあげるといったことが考えられます。

内田氏が挙げられた、フランス人が44人早稲田大学で教えており、その内38人はフランス語を教えているというお話で、逆に日本語を教えている大学でも日本と関係をお持ちでしょうから、日本語を東洋語学校で教えるのに日本語の先生にやってもらうなど、日仏の両学界が直接使えるような能力を活用する形態を考えてはどうかと思います。

フランス側参加者：

日本の方に教えていただきたいのですが、私どもがこの流動性をより高めるということに関心があるでしょうか、特に研究者、教員です。日本語、フランス語ではなく英語で話せるのであればどうでしょうか。様々な例が出てきていましたが、本当にこの流動性をより多くするといった期待があるのか、そしてこれに対して共同で作業することは、どのようなものでしょうか。

日本側参加者：

私の大学ではマリーンサイエンスやナビゲーション等をやっており、海に関する研究をしていることから、昨年9月にマルセイユの地中海大学と交流協定を結びました。その目的は非常にはっきりしており、それは、海は1つになっており、その中で研究をすることについてはフランスから受けた影響は非常に大きくて、日仏海洋学会が50年前にできていますが、日本人はバチスカーフに大変触発されて海を研究することから、非常にその流動性を高めて海のことを色々な人達としたいととりわけ思っております。しかし、フランス語は、発音が良くて音は綺麗だというもののなかなか難しく、これは先生もさることながら、下支えするような職員の養成も必要だろうと思っております。

また、JSPSが職員を外国に派遣して養成するシステムがあります。ある時、職員から「英語圏に行ったほうが良いですか、フランスが良いですか」と聞かれた時に私は躊躇なしにフランスに行きなさいと言いました、ですので現在彼女はストラスブールにおります。私は教員だけではなく職員の中にフランス語ができる人を作っていくことも、やはり日仏の交流の中では大事であろうと思います。１年間外に出すというのは辛いのですが、それをやっていくことも必要と思い、発言しました。

forcément former des docteurs en études japonaises ou des docteurs en étude française pour n'importe quel, passez-moi l'expression, chimiste, biologiste ou autre. Toutefois, que nous soyons en mesure de fabriquer, de créer, de diffuser des outils de familiarisation et préalables au départ à l'étranger, et, je dirais, de rentabilisation du séjour à l'étranger, en créant notamment des cours, et des formations. Ce type de formation continue afin de préparer, est surtout je pense, adéquate aux jeunes collègues souhaitant enseigner pour des durées limitées leur discipline dans la langue du pays dans lequel ils doivent aller. Alors pour cela, il y a de grandes compétences à mobiliser, à rassembler. Si cela concerne le japonais, je suis persuadé qu'en travaillant en réseau sur les établissements français dans lesquels on enseigne le japonais, et je pense que le problème peut être géré de la même manière au Japon, nous avons la possibilité en ciblant bien les projets, je pense que l'observatoire dont il était question tout à l' heure peut être justement, en quelque sorte, l'auteur d' un cahier des charges pour des formations de ce type qui aboutissent à ce que les enseignants se voient proposer un outil efficace, relativement léger, et fonctionnel, en se servant des ressources actuel à disposition pour un enseignement spécialisé en langue. Mais ce n'est pas simplement du vocabulaire et de la grammaire, c'est aussi apprendre la dimension psycholinguistique qui consiste à ne pas se sentir en échec parce qu'on ne parle pas couramment la langue des étudiants auxquels on s'adresse. C'est une démarche, un travail, et je pense que dans cette mesure, on doit avoir aussi des cibles, des objectifs. Notons le collègue Uchida qui est intervenu tout à l'heure, qui nous donnait des chiffres avec quarante-quatre français enseignants à Waseda. Sur ces quarante-quatre Français, trente-huit sont des enseignants de français langue étrangère. Quel déficit pour toutes les autres disciplines ! Et je pense que nous devons nous placer dans cette perspective, en sortir, et les établissements qui enseignent le japonais doivent changer d'idée sur les relations qu'ils entretiennent avec le Japon. En effet, il s'agit de l'enseignement du japonais pour l' INALCO et du français pour une chaire de français dans une université japonaise. Le problème est que nous favorisons, et mettons au service de l'ensemble deux communautés, afin de permettre ce travail, je dirais, qu'il s'agit de la création de compétences appliquées, utilisées directement.

France côté

Cette opinion est un domaine ciblé. Mais les jeunes chercheurs ont besoin d'une période de préparation, y compris en ce qui concerne l'apprentissage de la langue. Mais, cela sera applicable aux chercheurs japonais. Il faut déjà qu'ils soient bien formés en langue au Japon avant de partir par la suite en France. Ou bien, lorsqu'un chercheur souhaite se rendre au Japon, c'est en France qu'ils doivent apprendre ou appréhender un peu les habitudes relatives à la langue japonaise, afin que les relations soient plus fructueuses.

Il ne s'agit pas d'une idée supplémentaire ou d'un commentaire. Toutefois, j'aurais bien aimé savoir de la part de nos collègues Japonais s'ils portaient autant d'intérêt, et d'importance à ce que nous augmentions la mobilité, certes au niveau des chercheurs, mais également pour les enseignants, pour éventuellement des enseignants d'un très haut niveau, afin qu'ils interviennent dans une école doctorale, ou encore en fin d'un master l'enseignements ne se ferait pas nécessairement en français ni en japonais, mais par exemple en anglais . En effet, car je n'ai pas réellement ressenti cela encore au cours de la discussion, au-delà des exemples que nous avons vu. Donc, y-a-t-il une véritable appétence, un souhait d'augmenter de la part de nos collègues japonais ces échanges. C'est-à-dire est-ce que c'est un dossier, un problème qui mérite qu'on travaille ensemble afin de le faire progresser.

Japon côté

Je suis Takahi de l'université *Tokyo Kaijo*. Mon université

松井：

先ほど日本の大学の若い研究者が本当にコラボレーションを望んでいるか、というご質問があったので、私の考えを少し述べますが、まず私達は工学系ですから、工学系の大学に居る研究者、若手の教育者が抱えている国際問題に対しての捉え方と、それから文科系も含めて一般論として議論する話とはかなり性格が違ってくると思います。ですから私の場合には工学系の限定された領域での話しだということをまず前提にして話しますが、結論を先に言いますと、期間の問題として短期間が良いか長期間が良いかは工学系の場合にはコラボレーション、共同作業をする内容によって期間を設定できるようにして欲しいというのが、一番関係者が思っていることだと思います。例えば実験系の場合だと、私達の大学には無いけれどもあの大学にこういうものがあるというものを使って１つの実験的な検証をしたい場合には、その実験の行程を考えると例えば3カ月や1年半であったりするから、それを初めから６カ月、１年プロジェクトと限定されていると、非常にその中に押し込むために無理が生じるので、行って何をするかという内容によって期間を設定できるフレキシビリティーがあると1番良いと思います。

それからもう１つ、これは特にフランスと日本の場合どうするかではなく、私達の大学でコラボレーションが非常に上手くいっている例をチェックすると、お互いに補完的な関係にあるところ、こういうコラボレーションをしているのは非常に上手くいっています。例えば太陽電池について私達のところでは、非常にデバイスを作るところに強い者がおりますが、それの評価技術は、実はインドのアナ大学が非常に強いので、長い間アナ大学と私達の太陽電池グループとはそういう歴史的な交流があります。教員もドクターの学生もポスドクも含めての話です。それから、リモージュとのセラミクスのCOE関係のものは、私達の持っている物とリモージュ大学あるいはENSCIがお持ちの物とは少し違っているから、両者がコラボレートすることは非常に有効に働いています。フランスと日本との間で、工学部門で特に協調性を強めようという考え方よりは、むしろ大学同士がインターナショナルにコラボレートするための基本的な要件は何だろうかという問いかけをお互いがすることが、非常に恩恵を受ける近道ではないかと思います。

s'occupe principalement des sciences de la navigation et réalise des recherches océanographiques. Et en septembre nous avons conclu un accord avec l'université de Marseille. Notre objectif est tout à fait bien déterminé, et orienté, car l'océan est un thème d'étude universel. Les besoins en recherche dans ce domaine sont importants et en ce moment, nous avons eu beaucoup d'influence de la part de la France. Il existe la société franco-japonaise d'océanographie, qui a été fondée il y a cinquante ans. Il faut souligner que les Japonais ont été vraiment influencés par les français afin d'approfondir leur connaissance concernant l'océanographie. Ensuite, nous avons formulé le souhait de discuter des problèmes relatifs sur l'océan avec des personnes d'origine diverse. Toutefois, concernant le français, malgré la beauté de la langue, cela demeure très difficile de la parler. Et je pense donc qu'il est nécessaire de faire une formation des enseignants en langue. Comme notre université est une université nationale, et j'espère que la J.S.P.S. développe aussi un système de formation des enseignants. De plus, une personne m'a demandé : « dois-je aller dans un pays francophone ou anglophone ? ». Et je n'ai pas hésité à réponde: « allez faire des études en France. ». Il s'agissait d'une fille, elle est maintenant à l'université de Strasbourg. Donc, il faudra former non seulement des enseignants mais aussi le personnel d'administration de l'université au niveau linguistique. Il est difficile de faire partir un an des personnes travaillant à l'université, mais je pense qu'il est nécessaire d'envoyer le personnel, non pas seulement les enseignants dans des universités étrangères.

Nobuyuki Matsui

Tout à l'heure, il a été demandé si les jeunes chercheurs japonais veulent-ils ou non une réelle collaboration avec la France. Je voudrais vous donner mon opinion. Nous sommes dans le domaine de l'ingénierie, et les chercheurs dans ce domaine, conçoivent différemment les problèmes internationaux comparés aux élèves d'autres facultés de lettres. Je dois dire que mon opinion se limite donc à un cadre assez limité. En conclusion, la longueur du séjour importe peu cela dépend du contenu des recherches. Il faudra déterminer le temps de séjour suivant le projet, dans le cas de recherche d'ordre expérimental. Il serait souhaitable d'élaborer un outil quelconque interuniversitaire. Si la période de séjour est déjà déterminée à l'avance pour trois mois ou un an, cela est assez difficile, si le contenu est relativement complexe. C'est pourquoi, introduire une certaine souplesse est essentiel en proposant de déterminer le temps de séjour une fois sur place par exemple.

Une autre chose, ce n'est pas spécifique à la France ou au Japon, mais si je reviens sur les bons exemples d'échanges, la présence d'une complémentarité, et d'une collaboration est primordiale. C'est une université en Inde qui a introduis ce type de procédé, et cette dernière a été très positivement évaluer pour ce genre d'études. Ceci a été possible grâce aux enseignants comme les étudiants, y compris les post-docs. Avec Limoges et le Japon, possédons-nous ou l'université de Limoges possède-t-elle des compétences différentes, c'est ainsi qu'il faut concevoir, selon moi, une certaine complémentarité.

Donc dans le domaine de l'ingénierie, on peut parvenir à de bons résultats, via une collaboration à l'échelle internationale, mais l'élément majeur reste la complémentarité. Ainsi, les deux universités de chaque pays peuvent être bénéficiaires réciproquement. C'est mon opinion.

分科会報告
Reports from Parallel Sessions and Discussion

共同議長　Co-Chairs:

田中　義郎（桜美林大学・総合研究機構長）
Yoshiro Tanaka (Executive Director, Organization for Comprehensive Research of J.F. Oberlin University)

フランソワーズ・ムラン-シヴィル（セルジー・ポントアーズ大学・学長）
Françoise Moulin Civil (President, Cergy-Pontoise University)

アルベール・マルアニ（ニース・ソフィア・アンチポリス大学・学長、フランス大学学長会議・国際・欧州内交流委員会委員）
Albert Marouani (President, Nice Sophia Antipolis University; Member of the Commission for European and International Relations, CPU)

山本　眞樹夫（小樽商科大学・学長）
Makio Yamamoto (President, Otaru University of Commerce)

December 12, 2008

Report from Parallel Sessions and Discussion

Prof. Yoshiro Tanaka

Prof. Françoise Moulin Civil

Reports from Parallel Sessions and Discussion

田 中 義 郎 *Yoshiro Tanaka*

桜美林大学・総合研究機構長

Executive Director, Organization for Comprehensive Research of J.F. Oberlin University

本分科会のテーマは『学生の国際的な流動性』で、狙いは日仏両国の学生交流および留学生教育の現状と課題について検討をし、21世紀の展望を共有しようというものでした。

昨日の４名の方々のご発表を伺って思うのは、それぞれのご発表に内包されている組織的な戦略性の意識の重要性です。おそらく、大学、大学院教育におけるグローバル接続の戦略性であり、学士課程はもとより長年の歴史を持つ日仏共同博士課程などに代表される組織化、構造化された日仏若手研究者の育成交流、あるいは共同育成とともに築き上げる国際モビリティー基盤の可能性について、ということであろうと理解をしております。

ご発表の方々のサマリーですが、浅原氏のご発表があり、所属されている広島大学における学生の国際的流動性を中心にお話をされたかと思います。過去には留学生10万人計画、昨今では留学生30万人計画、そしてグローバル30拠点の形成といった日本の主状況を踏まえ、近年活発化しつつあるダブル・ディグリー・プログラム、広島大学においてはインドネシアの大学との共同モデル、ジョイント・プログラム、国際的大学間コンソーシアム、INU（International Network of Universities）を活用した共同学位のモデル、あるいは欧州、オーストリア、オランダ、イタリア、ドイツ、スイスといった国々と共同で行っている、特にオーストリアのグランツ大学とのサステイナビリティー・デベロップメントに関する国際共同修士のプログラム、またWeb Course Toolを活用したオンライン授業の総合提供モデルなどを紹介しつつ、質の高い留学交流戦略によるグローバルシチズンの育成に言及されたかと思います。ちなみに、フランスとの交流は今後の課題ということで、積極的に今後の活動を展開されたいというお話であったかと思います。

また、納谷氏のご発表は、主に日仏共同博士課程に代表される、将来を担う若手研究者の育成にかかわる共同の活動について主としてお話をされたかと思います。明治大学はフランスとの創設以来のご縁の深さがあって、2005年から日仏共同博士課程の第２代目の議長を務められており、この課程のスキームが個々の大学交流協定ではなかなか実現できない、相補的で幅広い交流を実現せしめ、重要であ

Mesdames et messieurs bonjour. Je m'appelle Monsieur Tanaka. Je vais maintenant vous exposer mon rapport concernant l'atelier A. Ceci étant dit, hier nous avons passé des moments si agréables lors de la réception à la résidence de Monsieur l'ambassadeur, et c'est seulement ensuite que je me suis mis à mon bureau pour écrire ce rapport, donc j' ai peut être manqué un peu de motivation concernant ce travail, aussi je suppose que vous êtes également quelque peu fatigués. Il se peut que je vous paraisse légèrement abattu lors de mon exposé mais je sollicite votre compréhension sur ce point au vu des événements d'hier.

Le thème de l'atelier A concerne l'habilité au niveau international des étudiants. L'objectif s'agissait donc d'étudier les échanges d'étudiants entre le Japon et la France et d' établir un constat ainsi que les enjeux de l'enseignement des étudiants étrangers dans l'avenir. Nous avons entendu quatre personnes et chacune d'elle a parlé de l'importance de la stratégie et de l'organisation. Je crois que l'enseignement au sein de l'université et dans les écoles d'enseignement supérieur possède un aspect stratégique qui est tenu d' offrir un accès de nature globale. Non seulement, les cursus de licence et de doctorat qui font l'objet d'échange entre le Japon et la France depuis déjà de nombreuse années sont représentatifs, en ce qui concerne la formation sous la forme d'organisation et leur composition pour un nombre limité de jeunes chercheurs japonais et français bénéficiant d'un enseignement proposant des échanges ou encore une mise en commun des connaissances par le biais d'une plateforme offrant la possibilité d'une mobilité à l'échelle internationale .

Je vais passer en résumé différents orateurs. Le Professeur Hasahara nous a parlé de la mobilité internationale principalement au sein de l'université d'Hiroshima où il travaille. Dans le passé les programmes d'échange ne dépassaient pas 100 000 étudiants étrangers, plus récemment leur effectif est passé à 300 000 et également la formation sous la forme de COE au niveau international, c'est donc pour cette raison que les projets de double cursus sont de plus en plus nombreux. La municipalité d'Hiroshima a passé un accord avec l'université de Sienne et d'autres programmes connexes avec l'INU, qui n'est autre qu'un réseau international d' universités, et c'est dans ce cadre qu'une charte écrite a été mise en place. Par ailleurs, d'autres programmes de Masters internationaux visant la mise en commun des connaissances avec divers pays furent mises en œuvre, l'Australie, les Pays-Bas, l'Italie, l'Allemagne, la Suisse, et notamment l' université de Graz en Autriche. L'outil Internet est également

ることを強調されたかと思います。

日本側ではスタート当初の2002年に27校で始まった訳ですけれども、2008年には34校になっております。フランス側では、2002年の35校から2008年には54校というふうになっておりまして、双方とも着実に拡大をしております。一見、日本側の増加率が低いことが若干気にはなる訳ですけれども、日本側と致しましては質的に見て、実際フランス関係の大学院博士課程を持つ我が国の大学の殆どがこのプログラムに参加をしており、高いレベルの交流が実現をされているということでもございます。これまで日本からフランスへは概ね毎年30名程度が行っておりますし、フランスから日本へは毎年14名程度が来ております。使用言語や日本側の受け入れ事情といった、当初の目標を達成するには、様々な障害はまだ残されておりまして、そのことについて今後解決をしていかなければならないといったような議論があったかと思います。スタート以来これまで総数で167名が日本からフランスに学んでいますが、その分野に関しますと、どうも日本側としては人文とか社会科学の領域での人数が多く、フランス側から日本に来られる学生達に関しましては、当初の目的を反映しまして自然科学と社会科学に重きが置かれているというようなことを考えますと、日本側では未だその趣旨どおりには機能していない側面もあるといったようなお話があったと思います。

こうしたプログラムへの参加者からは、研究指導の内容や研究設備の質、日仏双方の指導教授の連携など高い評価を得ております。しかしながら語学の障壁、奨学金問題、宿舎の確保の問題などを含めて、本プログラムに対する理解の拡大をも念頭に置きつつ、本プログラムを通じて高い質の人的ネットワークが構築をされることを睨んで、日仏両国が共同で国家的プロジェクトとして、相互の深い信頼関係のもとで、プログラムを推進されることを今後も期待をするというお話であったかと思います。

続いてボスルドン氏のお話ですが、納谷氏に呼応するような形で、歴史的経緯を踏まえつつ、日仏共同博士課程の今日的評価と将来展望について話されたかと存じます。このプログラムは長年大学生の国際的モビリティーのモデルとしての役割を担っており、特に日仏共同博士課程は国際的モビリティーの国家戦略を考える上での牽引的役割を担ってきました。実際フランスでは、既にブラジル、チリ、中国といった国々と近似したプログラムを始めておられるようです。そうした経緯をもとに、また日仏150年の友好関係の上にフランスと日本は、未来からの期待に応えるべく新たな国際協力の在り様を、より確かなものにし続ける必要があることも述べられたかと思います。歴史的経緯、コンセプトの斬新性、システムの複雑性を踏まえた上で、21世紀型の大学生の流動性を開発すべく、社会や経済の活性化に対して貢献できる有用で且つよく構造化された

mis à contribution afin qu'il y ait un modèle réciproque d'enseignement en ligne d'une excellente qualité, nécessaire pour la stratégie relative aux échanges avec l'étrangers. Ensuite, je crois également qu'il a insisté sur l'extrême nécessité d'élargir dans l'avenir les échanges internationaux avec la France.

De plus, en ce qui concerne le professeur Naya, il a surtout parlé des jeunes chercheurs qui seront la nouvelle génération pour les activités de recherche qui seront formés par le CDFJ. L'université de Meiji dont dépend le professeur Naya possède déjà une longue histoire concernant les relations avec la France depuis sa création. À partir de 2005, bien que ce soit la seconde génération de président d'université pour les programmes de mise en commun des connaissances des cursus de doctorat entre le Japon et la France, le Professeur Naya a insisté sur l'importance d'élargir ces programme d'échange de façon globale. Il s'agit d'instrument très important permettant des échanges que seuls des accords bilatéraux peuvent permettre. Du côté japonais, en 2002, on dénombrait 27 universités qui ont participées au consortium, en 2008 ce nombre est passé à 34. En France, en 2002 c'était 35 établissements, en 2008 pas moins de 54 établissements. Donc nous constatons une augmentation régulière des membres pour les deux parties. Il est vrai que le taux de croissance n'est pas très élevé pour le Japon, mais au niveau qualitatif je crois que la plupart des établissements d'enseignement supérieurs japonais ont déjà participé à ce consortium. Donc nous avons déjà, je crois réaliser un niveau fortement élevé concernant la participation du Japon pour ce consortium.

Jusqu'ici environ 30 personnes se sont rendues en France et nous recevons environ un peu plus de 14 personnes venant de France dans ce cadre.

La langue et les orientations concernant l'intégration du côté japonais posent encore des problèmes sur lesquels nous avons des progrès à faire.

Voilà; il s'agit d'une partie de la discussion qui a été abordée depuis le démarrage, au total nous dénombrons 167 étudiants japonais qui sont partis à l'étranger et leur répartition est plutôt dans les domaines des sciences humaines telles que la sociologie. De même en ce qui concerne les étudiants français qui viennent au Japon, au début leur répartition se trouvait au niveau des sciences de l'environnement et la sociologie, remplissant ainsi correctement nos objectifs premiers, car ce sont les sciences ainsi que les sciences sociales qui sont le mieux représentées comme les plus prioritaires. Donc du côté japonais peut-être n'avons-nous pas encore bien rempli nos objectifs qui étaient affichés au début, car on constate beaucoup d'étudiants partant étudier des sciences humaines. Du côté des participants, nous avons obtenu des très bonnes appréciations concernant la qualité des recherches. Cependant nous avons aussi abordé les différents obstacles tels que le langage, les bourses, et le logement. C'est pourquoi, il faudrait travailler afin que nous puissions davantage construire un réseau humain de très haute qualité afin que le CDFJ devienne réellement un projet d'envergure nationale qui serait promu

プログラムを創出する必要を強調されました。一連のそうした検討の後、いくつかの付加価値強化案を提案されておられます。学生への付加価値強化、あるいは修了証の付加価値強化、研究チームへの付加価値強化、そして大学や研究機関への付加価値強化、財政立案者や財政支援者への付加価値強化、といったものが含まれているかと思います。

そして、国際的モビリティーのインセンティブをより一層鮮明にしつつ、具体的に提示すべきである、といったこともおっしゃられました。こうしたモデルともいうべきこの日仏の交流、国際協力プログラムが今後も継続されるならば、両国の科学コミュニティーは博士課程に在籍する学生の流動性の興味深いモデルとして世界に更に貢献することになる、といったお話があったかと思います。

最後にポル氏のご発表ですが、フランスの大学生にとって国際的流動性は重要かつ身近な話題であり、特にEUにおけるボローニャ・プロセスの実施以来、その傾向が高まっております。EUでは2020年までに16～24歳の学生達の50%がEU内での流動性を確実なものにするとか、また大学院生修士課程では、フランスの場合100%の国際的流動性を実現すべくフランスの政府内では検討が進んでいるといったお話を含めて、発表がなされました。過去において、また現状では日仏の大学生にとって両国の流動性については、まだまだその目的合理的な認識について十分なレベルに至っていないこともありまして、よく構造化された有機的な取組が必要であり、ダイナミックな展開が期待されるということについて、お話をされたかと思います。

これら４つのご発表の中から、いくつかのキーワードを拾い上げてみました。21世紀、グローバル接続、構造化、組織性、有機性、戦略性、優秀性、国際的モビリティーといった数多くのキーワードが登場したかと思います。ここでもう１つキーワードを加えさせていただきたく存じます。それは日仏両国において言えることでしょうけれども、特にアカウンタビリティーといった言葉があり、表立って４人のご発表の中からキーワードとして語られてはおりませんでしたが、そのお話の中にはいずれも大学のレゾンデートルの今日的理解と、ステークホルダーへの説明責任といったものが、そこの中に内包されていたかに理解を致します。また、その後のディスカッションの中においては、実に活発な討論が行われたかと思います。当然のことですが、残念ながら今、私がここで全てについて要約することはできませんけれども、その一部だけご紹介すると、ディスカッションを通じてキーワードとして上がってきたものの中に、もう１つ、「effectiveness」の議論があったかと思います。要するに適切性、有効性の問題であり、プログラムが適切であるということはもちろんのこと、それを如何に効果的なプログラムとして形を成していくのか

davantage grâce à une plus grande confiance mutuelle entre les deux pays.

Ensuite, je passe à l'exposé du Professeur Bosredon, il n'a fait que très peu fait écho aux propos du Professeur Naya, et a un peu retracé l'histoire, mais a abordé les perspectives d'avenir et d'évaluation actuelles. Il a soulevé les problèmes des cursus de doctorat ainsi que la mobilité à l'internationale qui un modèle en France, et surtout le CDFJ qui est un outil pour une stratégie étatique afin de penser la mobilité à l'international. D'ailleurs la France a déjà mis en place des problématiques similaires avec le Brésil, le Chili et la Chine. De ce fait et étant donné que nous fêtons déjà nos 150 ans d'amitié, la France déclare qu'il faut répondre aux attentes futures et qu'il faut garantir davantage une qualité élevée pour la coopération internationale. Il faudrait tenir compte de l'histoire mais aussi de la nouveauté du concept tout en permettant une flexibilité au sein du système, contribuer à une plus grande mobilité, à la réactivité de l'économie ainsi que de la société, puis ensuite le professeur a souligné l'importance de créer des programmes bien structurés.

Après tous ces examens, le professeur Bosredon a parlé du renforcement de quelques propositions, telles que la plus-value pour l'étudiant, celle du diplôme, pour les équipes de recherche, pour les établissements d'enseignement, pour la recherche, et pour les décideurs financiers et politiques. Renforcer l'incitation à la mobilité a donc aussi été un point sur lequel le professeur a insisté. Puis, en poursuivant ce programme, il faut que les deux communautés scientifiques deviennent vraiment des modèles primordiaux qui apporteront de façon certaine leur contribution au monde.

Excusez-moi, apparemment je ne suis pas bien réveillé, je crois que j'ai mis dans le mauvais sens le Power Point sur l'écran.

Et bien, je terminerais sur l'exposé du Professeur Pol, pour les étudiants français la mobilité internationale est quelque chose de très important, et c'est un sujet qui est vraiment d'actualité. En Union européenne, à l'horizon de 2020, la tranche d'âge des 16 à 24 ans devrait partir à l'étranger à l'intérieur de l'Union européenne pour environ 50 % et pour le niveau Master, on dit même que cela concernera 100 % des étudiants. Dans le passé également, mais aussi aujourd'hui les étudiants français comme japonais, comprennent parfois mal ce qu'est la mobilité, aussi il faudrait que cette dernière soit mieux structurée, qu'elle soit mise en place, afin de se développer de façon dynamique.

Voilà, après avoir entendu ces quatre exposés je crois que nous pouvons retenir quelques mots clés comme tout d'abord le 21ème siècle, l'accès global, la structuration, l'organisation, la stratégie, l'excellence, la mobilité internationale. Ces mots clés ont parcouru l'ensemble de nos discussions. Je voudrais même ici ajouter un autre mot clé. Il s'agit d'un terme qui pourrait, me semble-t-il, concerner la France comme le Japon, il s'agit du terme responsabilité (. Ce n'est pas un terme qui a été utilisé lors des exposés de l'atelier A mais je crois que dans tous les exposés, il y a eu une certaine référence en filigrane car pour l'université c'est une responsabilité

といった有効性についての議論が多々成されたと思います。その議論の中では、ベネフィット（利益）とかインセンティブ（報償）といった言葉が多く登場し、一体このプログラムのインセンティブは、あるいはベネフィットは何であるのかといった話のやり取りが随所にありました。そういった視点で今回の共同プログラムを考えてみると、適切であると同時に有効でなければならないといった意味をもつ議論がよく成されたと理解しております。

私たちは未来に向けて、このプログラムにダイナミック性とエフェクティブネス性といったものを加えるというか、そうすることを理解する必要があることが認識された議論であったかと思います。過去・現在・未来、私たちの様々な努力の適切性、そして有効性を再検証しなければならない、といったことでもあったと感じております。

最後ですが、「協働とはエクセレンスに至る１つのアプローチではなく、どんな形であれエクセレンスと呼ぶに値するものにとって不可欠の構成要素である」と言われた方がおられますが、真に日仏両国の高等教育における戦略的提携（Strategic Alliances）に向けての尽きない議論ではなかったかとも思います。極めて、有意義であり、今後の継続的議論が期待されます。

以上、簡単ですが、前日の分科会のまとめとさせていただきます。有難うございました。

d'expliquer aux acteurs). Et d'ailleurs dans le débat qui a suivi, qui fut très animé, et malheureusement je ne peux pas résumer toute la richesse des thèmes abordés pendant ce débat. Je me permets donc de vous faire part de quelques aspects de ce débat. Et je crois que lors de la discussion, s'il y a eu d'autres mots clés, je crois également qu'il s'agit du terme « efficacité », l'efficacité est chose primordiale. Le programme se doit bien sûr d'être approprié mais il faut également qu'il soit efficace. L'efficacité du programme était aussi un sujet qui je crois a été sous-entendu durant l'ensemble des discussions. Les thèmes d'incitation et d'avantage ont été largement abordés par de nombreux acteurs. Quels sont les avantages de ce programme, et quelles en sont les incitations? Ce sont des termes qui furent souvent utilisés pendant le débat donc je pense que l'efficacité devrait être plus importante, que l'adéquation de celui-ci, ou faut-il insister davantage sur l'aspect approprié plutôt que sur celui d'efficacité. En tout cas, ce fut le contenu du débat que nous avons mené et dans l'avenir il faut absolument que nous incorporions le dynamisme des thèmes abordés au programme avec efficacité.

Je crois que nous avons tous un peu partagé cette idée et il faudra certainement redéfinir l'efficacité des efforts que nous avons menés dans le passé, aujourd'hui et dans l'avenir.

Donc pour moi, la collaboration n'est pas une approche visant l'excellence, mais c'est un élément sine-qua-non pour cette dernière. Quoiqu'il en soit je crois que c'est une question essentielle pour une alliance stratégique. Merci beaucoup de m'avoir écouté aujourd'hui.

Reports from Parallel Sessions and Discussion

Françoise Moulin Civil（フランソワーズ・ムラン－シヴィル）

セルジー・ポントアーズ大学・学長
President, Cergy-Pontoise University

分科会Ｂは研究者および教員の国際的な流動性に関してでした。

発表者は、日本側から松井信行　名古屋工業大学長、内田勝一　早稲田大学国際交流副総長、そしてフランス側からはミレイユ・マットゥ　ストラスブール第一大学国際担当副学長、カトリーヌ・マルシャル　セルジー・ポントアーズ大学の国際交流副学長の4人にお願いしました。全体の発表を通じていくつかの共通点について話し合われたと思いますが、現状、成功や障害、将来の見通しなどに関するお話をする前に、これらの共通点について少し触れます。

最初は、教員研究者ではなく研究者の流動性について主にお話があり、教員研究者のデータをまとめることが、かなり難しかったということでした。研究者の流動を評価するデータの方が多く手元にあるということでした。

２つ目の共通点は、教員研究者と研究者の流動性は学生の流動性と切っても切れない関係であるということです。

２つの流動性はよく並行して取り扱われ、一方の流動性が他方の流動性を説明する理由となり、片方が他方を刺激する要素になっています。したがって、学生の流動性と研究者または教員の流動性は、切り離しては考えられないということです。

３つ目の共通点としてあげられたのが、これはかなり明白な事実ですけれども、大学内部の方針や人員管理、そして、大学が世界に門を開く国際方針などに支えられる教員流動性の密接な関与です。昨日午後発表された内容では、これらが明確になったと思います。また、こういう流動性は省庁の政策に大きく左右され、特に経済的な支援が無ければ上手くいかないということが昨日話し合われました。

それから、もう１つの共通点として、教職員の流動性については、環境がよりグローバル化しており競合性もある中で、大学側としては質の高い研究者と教員の受け入れはプライオリティも必要性も高い課題であるということが言われました。

こうしたことが一般的な流動性についての話でした。全

Alors la session B portait sur la mobilité internationale des chercheurs mais également des enseignants chercheurs.

4 intervenants, Mr Nobuyuki Matsui, président de l'institut de technologie de Nagoya, Mr Katsuichi Uchida, vice président des relations internationales de l'université Waseda, Mireille Mate, vice présidente des relations internationales de l'université Louis Pasteur de Strasbourg et Catherine Marshall, vice présidente des relations internationales de l'université de Cergy Pontoise.

Je crois qu'un certain nombre de points communs ont traversé l'ensemble des exposés.

Je vais très rapidement les décrire avant de passer évidemment sur une partie un peu plus centrale qui est l'état des lieux qui a été dressé, que ce soit les réussites ou les obstacles, et les perspectives.

D'abord l'accent a été mis essentiellement sur la mobilité des chercheurs plus que des enseignants chercheurs et je crois que ce qui est apparu à l'audition des exposés c'est qu'évidemment les données ont été assez difficile à rassembler en ce qui concerne les enseignants chercheurs, alors que pour évaluer la mobilité des chercheurs, on avait davantage de données à nôtre disposition.

Deuxième point commun, c'est que la mobilité des enseignants chercheurs et la mobilité des chercheurs est quasiment inséparable de celle des étudiants.

Très souvent les deux mobilités ont été mises en parallèle, l'une naturellement expliquant l'autre ou se nourrissant de l'autre, donc une difficile dissociation à faire entre la mobilité des étudiants et la mobilité des chercheurs ou des enseignants.

Un troisième point commun m'a semblé assez évident à écouter nos collègues hier après-midi c'est naturellement l'implication très étroite de la mobilité des enseignants avec d'un côté, les politiques universitaires internes et je fais explicitement référence à la politique ou à la gestion des ressources humaines, et d'un autre côté la politique d'ouverture internationale des universités. Donc ça c'est quelque chose qui est apparu assez clairement dans les exposés d'hier après-midi.

D'un autre côté une implication étroite aussi avec les politiques ministérielles et en particulier les politiques d'aides financières. Pas de mobilité sans aides et je crois que ça c'est un des obstacles, j'y reviendrais tout à l'heure, qui a été souligné hier.

Un autre point commun c'est que cette mobilité des enseignants à avoir naturellement avec un contexte, un environnement de plus en plus globalisé, de plus en plus concurrentiel où, l'accueil des enseignants chercheurs et l'accueil des chercheurs de haut niveau sont devenus une priorité et une nécessité dans chacune de nos universités.

Pour en rester à ces idées générales qui ont traversés l'ensemble des exposés d'hier après-midi, très curieusement les trois exposés que nous avons entendu, 4 intervenants mais 3 exposés puisque le dernier exposé était un exposé à

ての発表が最終的には１つのスキーム、つまり日仏の研究者の流動性に関する見解から構築されたものでした。例として、名古屋工業、早稲田、ストラスブール、それからセルジー・ポントアーズの４つの大学の現状が主に発表されました。

そして、目標達成や遭遇した障害などにアクセントを置いた、各発表の総括、そして現在進行中の日仏関係の総合評価はこの後すぐにお話します。

発表者が強調したのは、歴史的な絆がフランスと日本の間にあり、これが教員および研究者流動性の枠組の元になっているということです。

歴史的な絆については、それぞれの発表者が日仏最初の交流について話し、この関係は19世紀から始まっていることを強調なさいました。

そこからの推移についても必然と話が及び、ここ数年更にこの流動性の増加に伴い、日本とフランスの間には様々な交換、プログラムやパートナーシップが増えていることが詳細に話されました。

たとえフランスがヨーロッパの中で、日本と最初に研究者を交換する国であったとしても、日本における流動性はどちらかと言うと地域内、具体的にはアジア地域内で見られます。フランスと日本の大学間の協力は沢山あり、特に、質の高い協力、持続性のある協力を支えるための制度などについて幾度も話題に上りました。

そして、フランスの場合にはCNRS（国立科学研究所）が推進するプログラムを始めとするCNRS の役割が幾度も話され、日本の場合には、ストラスブールにある日本学術振興会および日仏大学会館の必要不可欠な役割について言及されました。

この２つの機関間の交換プログラムに関する詳細は言及しませんが、お渡ししたスライドから明白なのは、二国間の研究者交換方針において絶対に欠かせないのは橋渡しとなる２つの機関なのです。

昨日の午後は正確な数を把握するに至りませんでしたが、日仏間には数多くの国際会議があります。数の把握が不可能なのは調査がないからであり、これについては後で述べます。

日仏の大学間だけでなくラボや機関所属の中継センターのような組織の間にも二国間協約があります。Alumniのように研究者交換の永続に貢献している協会や、同窓会などネットワークの存在も昨日話題にのぼりました。

deux voix pour la partie française.

Finalement tous les exposés se sont construits à partir d'un même schéma, une réflexion générale sur la mobilité des chercheurs dans nos deux pays respectifs et une illustration par l'exemple, naturellement ces exemples ayant été pris essentiellement dans les 4 universités représentées hier après-midi, dont Nagoya, Waseda, Strasbourg et l'université de Cergy Pontoise.

Un état des lieux dans chacun des exposés mais aussi un bilan en marche des actions franco-japonaises
à la fois, en mettant l'accent sur des réussites objectives et sur les obstacles rencontrés, je vais y venir immédiatement.

Si on veut dresser un état des lieux à partir de ce que nous avons entendu hier après-midi, je crois que chacun des intervenants s'est attaché à insister, de façon presque affective, sur les liens historiques entre le Japon et la France qui servent naturellement de cadres de référence à cette mobilité des enseignants et des enseignants chercheurs.

Un lien historique, la plupart des intervenants sont revenus naturellement aux premiers accords entre la France et le Japon, ils sont donc revenus essentiellement au 19ème siècle et ont tracés une espèce d'historique de ces relations.

A partir de là, les évolutions ont été décrites avec assez de précision pour montrer que naturellement, dans les dernières années, on a assisté à une croissance de cette mobilité, une croissance des échanges, croissance des programmes, des partenariats etc... entre le Japon et la France.

Il a été montré que si la France était le premier pays européen à échanger des chercheurs avec le Japon ce n'est pas exactement la même situation au Japon qui, dans la mobilité des enseignants chercheurs se fait plutôt à l'intérieur de la région, la région au sens large bien entendu je parle du cadre de l'Asie.

De nombreuses collaborations existent entre les universités françaises et japonaises, ça a été souligné à maintes reprises hier après-midi, mais il a surtout été insisté sur l'existence de vrais relais institutionnels sur des outils aux services d'une coopération de qualité et d'une coopération durable.

Il a été beaucoup insisté sur le rôle du CNRS et surtout sur les programmes qui ont été promus par le CNRS, du côté du Japon en particulier. Insistance aussi sur le rôle absolument essentiel de la Japan Society for the Promotion of Science dont le siège est à Strasbourg ainsi que de la maison universitaire France-Japon dont le siège se trouve également à Strasbourg.

Je ne vais pas revenir sur le détail naturellement des programmes d'échanges de ces deux institutions, je crois que ça apparaît très clairement dans les diaporamas que vous avez dans les dossiers qui vous ont été remis, naturellement ce sont deux institutions qui sont des relais absolument essentiels dans cette politique d'échange des chercheurs entre nos deux pays.

Au-delà de ces relais institutionnels que je qualifierais, évidemment de forts et d'assez visibles, il y a la multitude des conventions, multitude car nous ne sommes pas arrivé à établir des chiffres précis hier après-midi parce que précisément ce recensement n'existe pas, j'y reviendrais dans un instant.

La multitude des conventions bilatérales entre l'ensemble des universités japonaises et l'ensemble des universités françaises, conventions bilatérales entre universités, mais peut-être plus précisément, entre nos laboratoires, et au-delà enfin de ces relais institutionnels, de ces conventions bilatérales, il a été beaucoup fait référence hier à l'existence des réseaux d'anciens donc ces associations d'Alumni qui,

今まで述べたことは、交換、流動性やプログラムの成功例ですが、発表および討論において、交換のダイナミズムと交換をより発展させる意欲やいくつかの実例についてコメントがなされ、この面からいうと現在は発展の過程にあると言われました。

もちろん、この成功例に光が当てられましたが、同時に障害もあることが言われました。そして、こういった障害から、これからの展望は出てくると思います。この障害については手短にお話しますが、フランス側、日本側双方に流動性についていくつかの躊躇があります。これは特に文化的な背景から起きてくる、言語の障害があげられました。これは新しいものではありませんが、教員としてフランスから日本に行く人、また逆も同様に、行く国の言語をきちんと把握していなければ自分の講義ができないということであり、ここに重点が置かれました。しかし、これに今すぐ適用できる解決法は見つかりませんでした。

この文化的障害の他に経済的な問題があります。自分が居ない間誰に代行してもらうか、行った国でどのように住居を探していくかといった物理的な側面の障害、そして様々な手続きの複雑さなどについても昨日発表されています。

物理的障害に加え、行政手続きの複雑さも挙げられました。我々の大学や研究ラボ組織は非常に複雑化しており、この中で流動性の推進を図るのは、単純ではありません。

一般的な話にしてはいけないと思いますが、制度からの支援が無いケースも沢山あり、我々の大学内でこそ、また地域の中で、それから地方自治体の中での支援が無いケースもあります。

ですからケースによっては柔軟性に欠けることがあり、様々な複雑な機構性、我々の大学においては様々な手続きの複雑性が交換プログラム実施の障害となっていることも問題点として挙げられています。

それから、日仏共同博士課程についても様々な話が出ました。これについての障害は、問題として滞在の期間について、また研究者、特に科学者にとっては、帰国時に自分たちが希望する就職がきちんとあるかという問題が話されました。

その他、障害というよりは、１つの事実の確認ですが、学術の分野によって大きな格差があるということです。特に、科学分野、たとえば物理・化学・情報工学といったような分野の方が流動性が良く、学生の流動性とは逆の傾向となっています。実際、学生の流動性をみると、人文社会科学分野のほうが若干流動性が高くなっています。教員研

d'une certaine façon, marquent la pérennité de ces échanges de chercheurs.

Tout ce que je viens de dire là est évidemment à mettre au rang des réussites de cette mobilité, de ces échanges, de ces programmes etc... Je crois que ce qui a marqué, ce qui est sorti à la fois hier des exposés et du débat qui a suivi, c'est le dynamisme de ces échanges, la volonté de les renforcer et les quelques chiffres récents qui ont été commentés hier ont montré qu'on était plutôt dans une période de croissance de ce point de vue là.

Cela dit, à côté de ces indéniables réussites qui ont été mises en lumière hier, un certain nombre d'obstacles a été souligné et c'est sans doute à partir de ces obstacles que nous avons dégagé, surtout au moment du débat, quelques perspectives. Alors ces obstacles, je les résume assez rapidement, d'abord une certaine, peut-être, réticence ou une certaine frilosité par rapport à la mobilité, je dirais, des deux côtés, alors pour des questions culturelles essentiellement pour des questions linguistiques, bien sûr la barrière de la langue a été rappelé maintes fois hier après-midi, ce n'est pas quelque chose d'anodin et il est vrai qu'un enseignant français qui vient au Japon ou un enseignant japonais qui vient en France, s'il ne possède pas la langue de l'autre, a évidemment quelques difficultés à monter son cours et c'est quelque chose qui a été souligné hier sans qu'on trouve de solutions immédiates.

Au-delà de ces questions culturelles, de ces questions linguistiques, des questions financières, bien sûr des questions immédiatement pratiques, les conditions matérielles, le remplacement des enseignants, le logement etc... Donc une série de questions de conditions matérielles qui ont été montrées hier.

Au-delà aussi de ces conditions matérielles, il a été insisté sur la lourdeur des procédures administratives, il est vrai que nos universités ou nos laboratoires de recherche sont évidemment de lourdes machines et que il n'est pas toujours simple de promouvoir la mobilité à l'intérieur de ces machines.

Un deuxième obstacle, c'est parfois, alors il ne faut pas généraliser, ça a été dit très clairement hier, parfois le manque d'appui institutionnel, parfois au sein même de nos universités, parfois aussi au niveau des régions et des collectivités, donc locales ou territoriales.

Alors quand ce relais existe, il a été dit que parfois on pouvait se heurter à un manque de souplesse, dû très souvent au rouage extrêmement complexe, je le disais il y a un instant, de nos universités et de toutes ces procédures qui sont évidemment un obstacle à mettre en place ce genre d'échange.

A été cité plusieurs fois l'exemple du Collège Doctoral Franco-Japonais et c'est vrai qu'un des obstacles qui a été souligné à son endroit et d'abord la durée et puis l'incertitude pour certains chercheurs, en particulier scientifiques, d'une insertion dans le laboratoire de leur choix à leur retour. C'est un des obstacles qui a été mis en avant à propos du Collège Doctoral.

Autre obstacle, c'est moins un obstacle qu'un constat qu'il y a une très grande disparité entre les disciplines, que la mobilité est beaucoup plus aisée du côté des disciplines scientifiques, en particulier physique, chimie, informatique et que cette mobilité d'une certaine façon est à l'inverse de ce qu'il se passe pour la mobilité étudiante.

Effectivement du côté de la mobilité étudiante, les disciplines SHS pour le dire rapidement sont disons un petit peu plus mobiles.

Du côte des enseignants chercheurs et des chercheurs c'est le contraire.

究者と研究者の場合はこの傾向が逆です。

経済的な問題として障害の１つにあるのは、比較表が出されてはっきりしたことですが、フランスの方が経済的にはより厳しいということで、研究者や教員の流動性に関しては、日本のほうが大きな財政支援をしています。様々な例が昨日のプレゼンの中に含まれていました。

それから、もう１つの問題として、昨日午後かなり討論されましたが、教員・研究者の流動、しいては日仏協力全体に関するデータが分かりにくく、現在の日仏協力の全てのディテールが、きちんとした形で手に入らないということです。もちろん大きな成功や様々な障害は今述べたようにありますが、こういった様々な例から討論がなされ、これからの我々の方針の大筋というものが分かりました。

まず、教員や研究者の交換に関する諸手続きを簡素化するためにまず内部で努力し、そして外国人の研究者・教員の雇用手続を簡略化するという作業が必要になってきます。

１つ内部で改善が必要なのは、教員の流動性を容易にするために手続きを簡素化することです。これは、外国での教員および研究者の雇用手続きにも言えることです。２つ目は、外国に移動する教員を対象とした教育、特に語学研修プログラムの設置です。そして３つ目にあがったものは、現在でもなされておりますけれども、より利用しなければいけないのが、その土地の自治体との取組です。特に、フランスの場合には交換プログラムを支持する地方自治体と非常に密接に仕事をしている大学も多いという点が既に指摘されています。この流動性を大学よりもっと大きく広げていくこと、姉妹大学制度について話されましたが、そのようなものがあった方が研究者及び教員の交換を、より安易にできるようになります。

また４つ目は、教育と研究の間を繋いでいくこと、流動性を促進するための研修と研究の繋がりの強化、特にジョイント・ディグリーは研究者にとって非常に重要であるといった話が出ました。ジョイント・ディグリーは研究者たちが取得することで始めて意味をなすものです。この意味で、昨日は共同修士課程についての例が説明されました。

学生流動性と教員流動性を繋ぐ必要性についても昨日繰り返し述べられましたが、共同プログラムを確立すれば、このような流動性にも貢献すると思われます。

また、同窓会の上手な利用についても話がありました。かつての交換で外に出た人達の知識を十分使っていくこと、我々の大学でも既に始まっていますが、留学経験者から融資を募ることも可能であろうということでした。

そして、日仏共同博士課程については、先ほどお話した

Je faisais référence il y a un instant aux questions financières, c'est évidemment un des obstacles majeur et la comparaison qui a été établi hier après-midi a très clairement montré que la France était peut-être moins généreuse dans le financement de la mobilité des chercheurs et des enseignants que le Japon.

Là aussi il ne faudrait pas généraliser mais en tout cas, c'est ce qui est ressorti, à la fois des exposés et des échanges qui ont suivis.

Dernière difficulté sur laquelle nous avons beaucoup insisté hier après-midi, c'est le manque de lisibilité des données concernant la mobilité des enseignants chercheurs et plus largement de la totalité des coopérations franco-japonaises. C'est précisément à partir de cet état des lieux donc contrasté, c'est-à-dire fondé sur des réussites indéniables et sur des obstacles et sur ces difficultés sur lesquelles je viens d'insister un petit peu, c'est à partir de là que les exposés et le débat ont permis de dessiner quelques grandes voies pour l'avenir.

D'abord l'idée qu'il faut absolument travailler en interne sur nos procédures pour faciliter à la fois la mobilité de nos enseignants et de nos chercheurs mais faciliter aussi nos procédures de recrutement d'enseignants et de chercheurs étrangers.

Deuxième voie à explorer, c'est peut être de prévoir des programmes de formations spécifiques pou r les enseignants en mobilité, en particulier des programmes de formation linguistique.

Une troisième voie, c'est peut-être se servir davantage, on s'en sert déjà aujourd'hui, des réseaux et des soutiens des collectivités territoriales, certaines universités travaillent de façon très étroite, en particulier la France, qui travaille très bien avec ces collectivités territoriales et qui appuie ce genre de programmes d'échange et de mobilité. Je crois que si on inscrit effectivement, et c'est ce qui a été dit hier, cette mobilité dans une politique qui dépasse le cadre universitaire, je pense en particulier au jumelage c'est quelque chose qui a été évoqué hier, on facilitera d'autant mieux cette mobilité de nos chercheurs et de nos enseignants.

Quatrième voie d'exploration, c'est peut-être de renforcer les liens entre la formation et la recherche précisément pour promouvoir cette mobilité. On a beaucoup évoqué hier la nécessité de créer des co-diplômes en particulier, or c'est très clair. Un co-diplôme n'a que de sens que si des chercheurs le portent aussi donc on a en particulier donné l'exemple hier des masters conjoints.

Nécessité aussi de lier la mobilité étudiante et la mobilité enseignante, nous l'avons largement répété hier mais il est vrai que si nous montons des programmes conjoints cela facilitera d'autant cette mobilité.

Apporter davantage de soutien c'est aussi une voie que nous avons explorée hier, apporter davantage de soutien au réseau d'anciens dans une double perspective, utiliser leur expérience mais peut-être utiliser leurs possibilités dans le cadre des levées de fonds, comme ça commence à se faire dans nos universités.

Au niveau du Collège Doctoral Franco-Japonais, et je crois que ça répond à ce que j'ai dit il y a un instant, nous préconisons que sa formule évolue un petit peu dans le sens, peut-être, de plus de souplesse dans la durée du séjour et que le collège doctoral s'ouvre peut-être à d'autres chercheurs en particulier peut-être, c'est une suggestion tout simplement, s'ouvre au peut-être au post-doc et peut-être aux jeunes enseignants chercheurs.

内容と同様のことが言えます。滞在期間に関しては柔軟性を持ち、１つの提案ですが、共同博士課程はポスドクや若い教員研究者にも枠を広げるよう強く勧めております。

昨日最後に扱われた課題は、交換を観察する１つの機構とデータベースの作成についてであり、様々な共同プログラムや奨学金のデータそしてパートナー、そして様々な教員や研究者の流動性についての統計など全てのデータを含むデータベースと一緒に機能する観察塔の設置です。

この目的は、もちろんお互いに現在の協力関係を共有し、より見やすくするということです。そのためには仕様書の作成が必要となりますが、既に、日仏大学会館などの機関中継センターのような組織があり、大学会館との共同作業により、この仕様書の作成が可能になると思います。

昨日は本当に内容豊かなプレゼンや有意義な議論があり、教員や研究者の流動性の将来性についてはポジティブな事実を確認いたしました。これらの事実は我々に対する励みであり、明るい将来の兆しだと思います。

有難うございました。

Enfin dernière perspective qui a été ouverte hier après-midi, c'est la création, et je reprends la le terme de Jean Pierre Finance, la création d'un observatoire des échanges avec constitution d'une base de données, c'est-à-dire une base de données capable de rassembler la totalité ou en tout cas le plus grand nombre de programmes de recherches conjoints qui existent, toutes les bourses qui existent, les partenariats, toutes les statistiques concernant la mobilité des enseignants et des chercheurs. Tous ces programmes, tous ces partenariats durables qui existent déjà et qui pourraient être recensés au sein de cet observatoire des échanges.

Je crois que le but pourrait en être, naturellement, de mutualiser l'ensemble des coopérations existantes et de les rendre plus lisibles. Cela nécessite l'établissement d'un cahier des charges mais je crois qu'il y a un certain nombre de relais institutionnels qui existent déjà, je pense en particulier à la maison universitaire France Japon et je pense que, naturellement, le travail conjoint avec la maison universitaire pourrait aider à l'établissement de ce cahier des charges.

Voilà j'en arrive à la fin de cette synthèse. Nous avons eu hier, à la fois des exposés d'une très grande richesse et un débat qui n'a pas été moins riche. Je crois que nous nous sommes quittés sur une note très optimiste et qui est que nous avons constaté que cette mobilité des enseignants chercheurs et des chercheurs était plutôt exponentielle et que c'est plutôt un bon signe pour les années qui nous attendent.

分科会全体討議

マルアニ：

学生のモビリティーを保証するためには、まず彼らの教育の質が高くなくてはいけないと思います。それからまた、彼らの仕事、教育といったものを企業が認めていかなくてはいけないと思います。このような問題は、当然のことながら教育の内容にも関わってくるものですが、それだけでなく、企業が現在このような国際的な流動性を、どのように考えているかにも関わってきます。すなわち就職に関わって、これが付加価値を持っているかということです。エンプロイヤビリティーという言葉があり、就職に対する影響といった意味で、博士レベルについてかなりの議論がありました。それは、現状ではフランスでもある程度、博士課程が必ずしも職業向けのものだとは看做されていないからです。しかし、アメリカ合衆国、ドイツでは状況は違います。どのようにして日仏では、このように博士が職業人であることを認めさせていくか、例えばエンジニアかつ博士といった形で更に交流を進めるためには、やはり共同指導あるいはダブル・ディグリーという形でやらなくてはいけないのですが、もちろんダブル・ディグリーの方が、共同指導よりも重たい組織になります。今のところは日仏どちらかで博士論文の口頭試問をやりますが、今後は日仏どちらでも、あるいは両方で博士課程の口頭試問をやるという、より大掛かりな形も考えなくてはいけないと思います。

フランス側参加者：

１点強調しておきたいことで、ムラン―シヴィル氏が言ったことについて私の方からも追加したいのですが、確かにここ２日間行われた議論は、注意が必要だと思うのです。例えば、研究及び研究のための教育というのが、切り離されてはいけないと思います。随分、博士課程について話されて、日仏における学生の流動性に関して今までの成果が重視されており、今までの成果から非常に増えているものであります。日仏共同博士課程の中では、あまり数は増えていないことが問題でしたが、全体では留学生が増えても共同博士課程の数は増えていないということで、その研究及び研究のための教育は必ずしも密接に結びついていないと思うのです。フランス側の大学長の意見ももう１度聞きたいと思いますが、我々はずっと非常に良い研究というのは、やはりきちんとした新しい若手研究者の養成が無くてはできず、即ち教育に関する教育といったものが必要だと思います。我々には色々なツールがある、日仏には様々なパートナーシッ

Albert Marouani

Puisqu'on m'invite à prendre la parole à propos de la question de la mobilité des étudiants, dans la discussion nous avons insisté sur la question de la certification, et en tant qu'élément d'attractivité des échanges d'étudiants une assurance pour ces dernier de mobilité.

Tout d'abord concernant la qualité des enseignements reçus et la reconnaissance par les entreprises, cette question nous renvoie à la fois au contenu des enseignements reçus mais aussi à la manière dont les entreprises perçoivent aujourd'hui cette mobilité, c'est-à-dire, la reconnaissance en tant que facteur d'employabilité supplémentaire.

La question de l'employabilité s'est posée plus spécialement pour le niveau doctorat, puisqu'aujourd'hui aussi bien au Japon qu'en France, il faut souligner que d'une certaine manière le niveau doctorat n'est pas reconnu en tant que diplôme professionnalisant, ce n'est qu'un un plus alors que ce n'est pas le cas ni en Allemagne ni aux États-Unis. Et donc comment travailler sur cette reconnaissance du diplôme de docteur, par exemple, un diplôme de docteur ingénieur permettrait davantage d'échange soit sous la forme de codirection, soit sous la forme de cotutelle sachant que cette dernière est beaucoup plus difficile à diriger que la codirection qui reste plus informelle, en effet, la cotutelle impliquant une reconnaissance et une double soutenance, ou alors une soutenance unique et un titre unique.

France côté

Je voulais insister sur l'une des conclusions indiquée par notre collègue Françoise Moulin Civil.

J'ai l'impression que le travail qui s'est opéré ces deux derniers jours risque de montrer le danger du découplage de la recherche et de la formation, on parle beaucoup du doctorat mais nous nous rendons bien compte que d'un côté nous possédons une mobilité des chercheurs entre la France et le Japon qui semble, au vu des résultats des débats, en pleine croissance, mais qui d un autre côté comme nous l'avons démontré hier, la mobilité des étudiants y compris celle des étudiants dans le cadre du collège doctoral n'est pas en croissance.

Donc, nous sommes confrontés à un véritable problème, qui est celui d'un risque de découplage complet entre ce que l'on appellerait la recherche et la formation/ recherche. J'imagine qu'il s'agit du contraire de ce que nous souhaitons, je parle là sous le contrôle des présidents de la conférence, des présidents d'universités françaises, sachant que nous nous sommes toujours battus au contraire en faveur d' une très bonne recherche qui ne peut se faire sans une articulation avec ceux qui vont être formés en fonction de celle-ci, afin de créer de bons chercheurs.

Alors où est ce que je veux en venir concrètement, hier nous avons montré que nous disposions de toute une série d'outils pour le partenariat entre la France et le Japon. Nous avons parlé beaucoup du collège doctoral, sans doute un peu trop si je puis me permettre. En effet, car nous avons parlé du programme Sakura que nous n'avons jamais

プの制度があるということが話題になりました。この日仏共同博士課程については話し過ぎたぐらい、このCDFJの話を多くしましたが、SAKURAプログラムなどの話は全く出てきませんでした。フランス大使館の方の意見も聞きたいと思いますが、SAKURAプログラムというのは、若いチーム、若い研究者の養成のため、フランスと日本との共同プロジェクトのための制度です。アルマン参事官の話によると、今のところ32のプロジェクトがあって、１つのプロジェクト当たり12,000ユーロということです。日仏の政府と学術振興会が資金を出しているようです。学術振興会というのは、ご存知のようにフランスのCNRSとよく仕事をしているところです。そこで、このようにフランスの研究機関とフランス政府の奨学金を結びつけて、若手の研究者を養成していくことはできます。結論として、このCDFJというのも、やはりSAKURAプログラムと何らかの関係性をつけるべきだということなのです。若い研究者のモビリティーと学生のモビリティーは切り離せません。すなわち、一方でフランスと日本の学生の交流を行うのであれば、若手の研究者のためのモビリティーを切り離して考えることはできません。この２つの資金源がありますが、何らかの形で関係付けるということ、それから昨日ＡとＢ、おそらくＢの方でも異なる形かも知れませんが、２つの分科会でどちらも同じようにCDFJは共通のテーマ、日仏の研究室の共通のテーマを元にしてしか留学生の交流は無いということが言われています。

ムラン―シヴィル：

確かに１つの総括をするといった場合、それは必ずしも網羅的ではありません。先程ももちろん総括の中で話していませんでしたが、今おっしゃったことに私は全く同意します。非常に必要なことだったと思います。

フランス側参加者：

１つ補完させていただきます。先程おっしゃったことについて補足すると、フランス側は少なくとも、あまりに色々なツールがあるために多少当惑しているところもあります。様々なプログラムの間に少し整合性を図って論理的な枠組を作ったら良いのではないか、ディテールとして日本においては様々な研究者受入施設があり、CNRSとのタイアップの中で、したがって研究と教育の間に整合性のある絆があって、しかも地方自治体との連携も図られているそうです。このようなやり方についても、東京で様々な施設を活用する余地があり、効果的にすることに貢献できるのではないかと思います。

日本側参加者：

先程の報告について、１点目は資金調達について、２

abordé, je m’exprime sous le contrôle de nôtre conseiller pour la science et la technologie, le programme Sakura est un programme de formation et d'incitation à la formation pour les jeune chercheurs et les jeunes équipes, afin de réaliser des projets communs entre la France et le Japon et, d'après les indications que vient de me remettre Jean Louis Armand, il s'agit de 32 projets financés à hauteur de 12.000 Euros par projet. Une moitié pour le Japon et l’autre est pris en charge par la France pour un projet commun entre le gouvernement français et la JSPS, la JSPS, qui par ailleurs travaille bien évidemment en coopération avec le CNRS. Ainsi, nous constatons que la JSPS est tout autant capable de s'associer dans des programmes avec un organisme de recherche français, qu'avec des bourses du gouvernement français grâce à une politique publique d'incitation à la recherche pour les jeunes.

La conclusion que je me permettrais de tirer, est qu’il faut bien évidemment que le collège doctoral soit articulé en fonction du programme Sakura. Puisque tout à l'heure, il a été dit que la mobilité des enseignants chercheurs est indissociable de celle des étudiants, comment va-t-on organiser d'un côté la mobilité entre la France et le Japon d'étudiants souhaitant faire de la recherche radicalement à l'écart d'une mobilité organisée pour les chercheurs ou pour certains enseignants chercheurs. Donc, nous disposons peut-être ici d’une voie de travail qui permettrait d'articuler d'abord, deux sources de financements, mais également le véritable sens de cette mobilité telle qu’elle a été expliquée hier lors des deux séances A et B qui quoiqu’apparemment différentes, sont finalement totalement similaires, en orientant le collège doctoral vers une mobilité d'enseignants chercheurs et des thématiques communes de recherche, engageant un travail commun entre les laboratoires français comme japonais.

Françoise Moulin Civil

Très brièvement, il a été question tout de même hier du programme Sakura, bien évidemment ce thème fut très limité au regard de l’ensemble des discussions, mais cela fut abordé par Mireille Mat au moment de la présentation de son exposé. Voilà donc, je n’en ai pas parlé dans ma synthèse car cela a été évoqué hier, je souscris donc entièrement à ce que vous venez de dire, je pense que c'est un élément tout à fait nécessaire.

France côté

J’apporte simplement un complément par rapport à ce qu'a dit monsieur André Siganose à l'instant, je pense qu'on souffre du côté français d’une multiplicité des instruments et de programmes, et je pense qu’en tant que présidents, nous somme tenus d’éventuellement mieux examiner et de mettre un petit peu plus de cohérence ainsi que de rationaliser l'utilisation de l’ensemble de ces instruments en adéquation également avec les politiques des ministères.

Un détail au passage, par exemple dans beaucoup de pays, et notamment au Japon, des maisons d'accueil pour les chercheurs sont en partenariat étroit avec le CNRS, cela est très positif, mais il faudrait précisément une cohérence plus forte avec les domaines de la recherche et de la formation par le biais de capacités locales, proposant de mettre en commun les ressources. En effet, je pense aussi, qu’il serait dans notre intérêt d’observer l'utilisation de la maison doctorale, ici au Japon, à Tokyo, afin de promouvoir

番目は言語の問題についてです。私どもの大学では外国に留学生を派遣しており、同様に多数の留学生を受け入れたいと思っておりますが、残念ながら資金が十分にありません。ご存知のように、日本において大学の予算は少しずつ削減されており、企業も地方自治体も、それほど資金を提供してくれません。

したがって、外国の大学と充実した関係を持つことが難しい状況にあり、特に留学生に資金を提供することが難しい状況です。特に、人文科学あるいは社会科学分野の学生にそれが顕著です。そのような資金をどのようにすれば獲得できるでしょうか。

2番目の点で、私どもの大学に60人の外国人留学生が来ておりますが、中国、韓国、その他のアジア出身の大学生です。彼らは必ずしも英語を理解しておらず、もちろんフランス語も理解しないので、日本語で授業を受けてもらいます。ゆっくり喋れば日本語を理解してくれます。アメリカ、イギリスからの留学生が居ると、今度は私どもが英語を話さなければならず非常にストレスがかかります。複数の先生方が、フランス語のことについて言及なさったのですが、そのようなシステムを日本で実施するのはなかなか難しく、この点についてアドバイスをいただければと思います。

マルアニ：

経済的な問題、資金の問題はやはり、分野、理工系か人文科学系かといったことについて随分違うと思います。おそらく、同じような資金ルートは無いと思うのです。現在、どうやらある種の研究プログラムについては、戦略的にグローバルな面で世界的に重要なものだと看做されたもの、たとえば化学、数学、物理、工学、様々な地球や宇宙に関する科学、そして全ての環境問題や、あるいはリスクの問題、医療に関するような、そのような地球的な規模の戦略的、重要なものに関しては、資金調達、財源が官民ともにかなり見つかるのではないかと思います。確かにこのような資金の問題は非常に大きな問題です。

もし、自治体との文化交流があれば、自治体、あるいは国がこのような文化的な交流に関しては支援するべきだと思います。

また、言語の問題ですが、私達にとってもこれは大きな問題です。日本の方にとっては、更に大きな問題かも知れません。1つの例をあげると私の大学はイタリアとの国境のすぐ近くにある大学で、非常に緊密な協力関係が2つのイタリアの大学、ジェノバとトリノの大学との間にあります。しかし私たちはイタリア語での授業は殆どしません。そして、なかなか留学生を送り出すことが難しいのです。イタリアは非常に近いのですが、フランス人にイタリアに行ってイタリア語を学ぶようにという

une meilleure cohérence, et efficacité pour reprendre l'expression de Françoise tout à l'heure.

Japon côté

Je suis le doyen de l'université de science de l'éducation de Daiji Kyoiku daigaku, je ne suis pas capable de bien parler français, mais aujourd'hui je fais un effort pour parler dans la langue de Molière. Si vous ne comprenez pas mon français, je peux également m'exprimer en japonais. J'ai une question à poser concernant le symposium.

La première question concerne l'argent, la deuxième est en rapport avec le langage.

Notre université souhaite envoyer beaucoup d'étudiants dans des pays étrangers et recevoir de nombreux étudiants de l'étrangers, mais nous ne disposons pas de beaucoup de financement. Comme vous le savez au Japon les budgets des universités ont légèrement diminués, en effet, l'économie et les entreprises privées ne nous donnent plus beaucoup d'argent, donc il est impossible d'établir de bonnes relations avec les universités étrangères. Il nous est très difficile d'obtenir de l'argent pour les étudiants. En particulier dans le cas des sciences sociales et le département des ressources humaines. Comment pouvons-nous obtenir donc des financements ?

Le deuxième point, désormais nous disposons de 60 étudiants étrangers dans notre université, tels que des chinois, des coréens, et provenant d'autres pays d'Asie, ils ne comprennent pas l'anglais et bien sûr pas le français, donc mes classes sont en langue japonaise où nous parlons lentement. Cependant, lorsque nous recevons des étudiants des États-Unis ou d'Angleterre, nous sommes tenus de parler anglais, ce qui est très stressant.

Mais systématiser ce système au Japon est me semble t-il difficile comme également en France. Donnez-moi vos idées s'il vous plait.

Albert Marouani

Je ne sais pas si je suis habilité à répondre car il y a probablement dans la salle des présidents qui sont plus aptes à répondre.

Tout d'abord je voudrais vous remerciez, monsieur, d'avoir posé vos questions en français, et dans un français tout à fait parfait et tout du moins très compréhensible.

Les questions financières, vous avez tout à fait raison de les soulever, se posent différemment selon que l'on est dans le domaine des sciences-humaines ou dans celui des sciences.

En effet, les canaux de financement ne sont probablement pas les mêmes, il me semble qu'aujourd'hui, sur un certain nombre de programmes de recherche qui ont une importance stratégique mondiale concernant la recherche scientifique, mathématique, physique, et optique, et tout ce qui concerne les sciences des planètes et de l'univers, mais aussi celles touchants à l'environnement, du problème des risques puis la santé, je pense, je pense, que l'on devrait pouvoir trouver des financements, soit public, soit privé.

Cependant, je pense que la question du financement des SHS est un véritable problème aujourd'hui, et ici je crois qu'il appartient probablement aux collectivités territoriales des réaliser des échanges culturels. Et aussi probablement aux états de soutenir les échanges en matière culturels y compris sur un plan scientifique, car des questions

のがなかなか難しいのです。

日本側参加者：

正に今言われた言語の点がやはり、非常に今、重大になっていると思います。特に日本とフランスの交流については、いわゆる言葉の壁の問題が古くて新しい問題なのですが、これから本当に問題になってくると思います。色々な方から、やはり日本とフランスの間のモビリティーがむしろ下がってきており非常に問題であるというお話もありました。それから私も大変驚いたのですが、ポル氏のお話では、ボローニャ・プロセスの中でヨーロッパ域内でのモビリティーも期待されたほどには上がっていないと伺いました。これは正に今、マルアニ氏がおっしゃったイタリアとフランスの間で、ボローニャ・プロセスの中で、例えばフランスの学生がイタリアに行く時にイタリア語を勉強しなければならないとすると、モビリティーはある程度のところで止まってしまうかも知れず、逆も真実で、日本とフランスの間には特別にそのような問題があると思います。例えばヨーロッパ域内では、まだ日本とフランスよりは言葉の壁が低く、EU諸国と英語圏との間には言葉の壁が極めて低く、ヨーロッパ人は今もう英語が殆ど完璧ですし、アメリカ人も高校時代からフランス語を多くの人が学んでいます。ところが日本語とフランス語の間には、そのような関係がありません。多くの日本人にとってフランス語は非常に遠い存在ですし、フランス人にとって日本語は遥かにもっと遠い存在なのです。これまで日仏の間で学生が交流している場合、相互の努力で行われてきた、特に日本人の学生がフランス語を勉強することで維持されてきた面が多いと思います。それがある程度で止まるということは、これ以上モビリティーを高めるためにはどうしたら良いのかという問題が今あると思います。つまり、日本とフランスの間の言葉の壁を低くするにはどうしたら良いのか、２つしか無いと思うのです。

１つは、お互いが相手の言葉をもっと勉強し、特に学生で相手の言葉を理解する人がもっと増えるということ、もう１つはリンガフランカとしての英語を相互にもっと行うことで、フランスの学生は実は英語ができますから、実際の問題は日本人の学生が英語を勉強するということです。しかし、フランス人の学生は英語ができても授業はフランス語で行われているから、やはりフランスの大学の側で英語の授業をもっと増やしてもらうことをしないと、フランス語のできない日本人の学生はフランスに行くことができません。ここが改めて、古くて新しい問題ですが、ここから先ブレークスルーするには、どうしても突破しなければならない問題ではないかと思います。

communes subsistent.

Le problème de la langue est pour nous également crucial, pour le japonais, plus encore que pour les autres langues, selon moi, afin de vous donner un exemple, dans ma propre université qui est située très proche de la frontière italienne et bien que nous possédons une coopération très forte avec les deux universités italiennes qui sont celles de Gènes et de Turin, nous n'avons pratiquement pas de cours en italien, et nous avons des difficultés à mobiliser les étudiants français pour apprendre l'italien, et pour se rendre en Italie alors que les deux universités sont très proches, en particulier pour celle de Gènes en l'occurrence.

Japon côté

Je m'appelle Monsieur Sakamoto de l'université de Keio, je suis très content de pouvoir assister à cette cinquième édition du colloque franco-japonais.

Permettez moi de revenir sur la question de la langue, effectivement c'est un enjeu majeur, notamment concernant les échanges franco-japonais, cela constitue un problème d'actualité mais également très ancien, qui risque d'être de plus en plus problématique. Le professeur Seganos et d'autres intervenants ont fait remarquer une légère diminution concernant les échanges français japonais, dans le cadre du processus de Bologne. Même en union européenne, il y a moins d'échanges dans l'espace de l' union que ce qui avait été prévu et Monsieur Maroni vient de parler des échanges entre la France et l'Italie. Dans le cas où les étudiants français sont obligés d'apprendre, et de maitriser l'italien pour se rendre faire des études en Italie, la mobilité sera sans doute freinée ainsi un problème identique est présent certainement concernant les échanges entre la France et le Japon. Alors qu'entre la France et l'Italie, l'obstacle est moindre, entre la France et le Japon, et entre les pays européens et les pays anglo-saxons, la plupart des étudiants apprennent l'anglais depuis le lycée.

Finalement pour les japonais le français est beaucoup plus éloigné et donc les échanges avec la France et le Japon, se sont développés grâce aux efforts, surtout des étudiants et des chercheurs japonais qui ont pris la peine d'apprendre le français.

Alors comment faire pour renforcer encore plus les échanges entre la France et le Japon, comment baisser cette barrière de la langue entre les deux pays, nous disposons uniquement que de deux possibilités, que la langue des pays soit acquise de façon réciproque et en deuxième possibilités, apprendre l'anglais de part et d'autre en tant que langue commune. Cependant, si les étudiants français parlent assez bien l'anglais, les étudiants japonais doivent plus s'attacher à l'étude de cette dernière.

Mais même si les étudiants et chercheurs français parlent anglais, les cours sont dispensés en français en France afin d' augmenter le nombre d'étudiants japonais allant en France, il faudrait sans doute que plus de cours dispensés en anglais soient proposés.

Albert Marouani

Oui, pour cette question de langue qui est un vieux problème, la France a pris une position officielle, au titre d'ailleurs de l'attractivité de la France. Elle consiste à dire en effet que l'obstacle de la langue ne doit plus en être un, et la venue d'un étudiant possédant un niveau de formation

マルアニ：

言語の問題は、おっしゃるとおり古くて新しい問題で、フランスは公式のスタンスを明確にしました。フランスの留学生にとっての魅力を高める観点から、言語の障害が留学生を呼び寄せる障害になってはならず、特に高等教育のレベルにおいて修士や博士レベルで、フランス語の知識が文化的ショックを感じないで済む程度であれば、英語で十分に活動ができれば良いという考え方に切り替えました。5年前には、修士課程の講義は英語で行われるものは100以下でしたが、昨年フランス政府留学局でカタログを作り、550以上の講義が英語で行われるようになったことを確認しました。しかし、フランス語の使用自体がどうしても必要である分野、例えば日仏比較法学はフランス語を完璧にこなさなければできないことですし、フランス史を研究するのにフランス語を勉強せずにやることができません。しかし、ビジネス関係、あるいは博士課程で自然科学をやろうとする方達は英語で行うことができて当然で、ラボでも英語が使われております。したがって、フランスが取った選択は、日本人を含めてとにかくフランスに来ていただくことで、到着までに言語が障害になってはならず、もちろん帰国なさる時には、ある程度フランス語を話せるようになっていて、そして日仏の文化対応が可能な程度にはなっていることを期待しているという新しいスタンスです。

日本側参加者：

ボローニャ・プロセスの中で、リンギスティック・ディバーシティーがリスボン宣言等でも共通の合意になっているということは、例えばリンガフランカとしての英語による授業を増やしていくということではないのでしょうか。そこに矛盾は無いのでしょうか。

フランス側参加者：

研究者について私どもの大学では、医学及び自然科学を主体としておりますが、研究者の流動性は、地理的理由からではなく、学術上の理由によって留学、流動が起こっています。言語の障壁は問題ではありますが、実際に外国に行くのに科学的、学術的なプロジェクトを推進するのに大きな障害にはなっていません。学界全体に申し上げたいのは、国際的な流動性は必ずしも、雇用、就職口をより得やすくなる保証にはなっていないということです。私が懸念しているのは日仏の学術交流の中で、相手国の文化を本当に理解するのは非常に複雑なプロセスであり、質的な改善をして、より大きな目標を掲げたものに移っていく必要がありますが、そうすると人数は減りますがフォローはもう少し手厚くできるのではないでしょうか。したがって、日本の研究者でフランスの文化を熟知し、専門的にも能力を持っている人、また、フ

supérieure, en particulier pour le master ou un doctorat, la connaissance de la langue française est insuffisante pour éviter un choc culturel, et dés lors une formation en France sera également enseignée en anglais.

A titre d'information, je souhaiterais préciser qu'il y a 5 ans, en France, moins d'une centaine de master était enseignée partiellement ou totalement en langue anglaise.

L'année dernière, Campus France a édité le catalogue des formations dispensée totalement ou partiellement en anglais et nous en sommes à plus de 550. Donc c'est un phénomène qui va en se développant, cependant cela ne signifie pas comme le président Gessant l'a souligné hier, que nous renonçons, ni à l'usage de la langue française pour des secteurs disciplinaires ni au maniement de celle-ci qui reste un élément obligatoire. Il n'est pas donc pas possible de faire un doctorat de droit comparé en France sans connaître la langue française parfaitement, de la même façon, étudier l'histoire française sans manier la langue française constitue un véritable handicap.

En revanche, se rendre en France faire un master en business ou venir en France étudier en doctorat des sciences dures peut parfaitement se faire en anglais puisque dans les laboratoires français, la langue de Shakespeare est officielle.

Le pari que fait la France c'est que les jeunes étudiants étrangers et bien sûr japonais, qui viendront chez nous et qui ne seront pas freinés par l'obstacle de la langue, repartiront de France en sachant parler à peu près le français et surtout en ayant réaliser un dialogue culturel entre la France et le Japon, chose qui nous est si cher.

Japon côté

Merci beaucoup pour votre réponse, une question suivante dans le processus de Bologne, est la diversité linguistique qui est adoptée comme principe, donc s'agirait-il d'augmenter le nombre de cursus.

Est ce qu'il n'y a pas une contradiction, d'un côté avec une diversité linguistique et de l'autre l'augmentation progressive des cours dispensés en anglais.

France côté

Frédérique Auger, université Paris Diderot, juste une petite remarque sur les chercheurs, dans mon université qui est à majorité scientifique et médicale, j'ai vraiment l'impression que la mobilité des chercheurs n'est inspirée que par des considérations d'ordre géographique, elle se développe sur des projets scientifiques quelque soit le lieu dans le monde. La barrière linguistique est certes un problème mais ça n'est pas une considération majeure. Les chercheurs, je crois, se déplacent en fonction des projets scientifiques.

Je voudrais maintenant poser une question à l'ensemble de la communauté, il me semble, que nous avons évoqué hier ce thème, un peu timidement, le fait que la mobilité internationale n'était pas forcément une garantie de meilleure employabilité.

Nous disposons pas encore de statistiques très précises sur ces choses là, c'est une question un petit peu provocatrice, mais je me demande si justement dans le cadre de la collaboration franco-japonaise où, il est clair que l'apprivoisement de l'autre culture est complexe et nécessite beaucoup de travail, si on ne devrait pas recentrer nos discussions et nos collaborations sur une amélioration qualitative et plus ambitieuse du rapprochement entre les

ランスの研究者で日本の研究システムを熟知している人ができ上がってくるのではないでしょうか。今後はやたらと数を増やすということよりも、高いレベルの研究者を手厚い世話をすることによって養成していくことに意味があるのではないかと思います。

フランス側参加者：

一言申し上げたかったのは、確かにこの矛盾があるのではないかということで、一方では文化的言語的多様性を推奨しながら、そしてまた英語の授業を行うということ、しかしこれに対して、ヨーロッパ人はとてもプラグマティックになってきています。

全てのEUの国は英語で授業を行っており、東欧あるいは中央ヨーロッパの方を見ています。それは、他の欧州の人たちに学校に来て欲しいからです。したがって、そういった意味ではバイリンガリズムといったものが多いのです。英語で授業を聞きますが、現地の言葉を学ぶ授業もありEUの外の人達、特にアジアからの留学生を受け入れることもできるし、惹きつけることもできます。それから最低限のツールを学んで、日常的な生活には困らないということになります。つまり、多様性に関しては、実際にはかなりプラグマティズムが実践されています。

フランス側参加者：

そのとおりだと思います。ただプラグマティズムは更に進められるかも知れません。分野、学科によって、またどのような学術的なプロジェクトかによって学生のモビリティーは、言語から見るとやはり英語が便利なので中心になりますが、パートナーの言語は何かということもいえます。ヨーロッパの留学が楽だというのは、皆フランス人だったらフランス語ですぐにイタリア語やスペイン語を簡単に学ぶことができます。ポルトガル語は少し難しいですが、それでも結構簡単にできます。他にも北の方には言語のファミリーといったものがありますが、私の学校は多くの言語を使っている学校です。エラスムスは非常に重要ですが、自分がどのような文化、言語のほうを好むかということが良いのだと思います。つまり、１つの学校で居心地中心、至上だということはないのです。すなわち、このプラグマティズムといったものはもちろん重要ですが、学校、研究、学生がどのような指向かによって、またどのような言語グループに拠っているかにも関わってきます。

chercheurs et les étudiants français et japonais, c'est-à-dire, que cela toucherait moins de monde, mais nous permettant ainsi de faire un accompagnement beaucoup plus important, au niveau financier, et logistique, afin que justement nous formions de très bons spécialistes japonais ou de très bons experts japonais, de la culture scientifique, en culture générale française et vice-versa, des étudiants français qui véritablement serait de très fins connaisseurs, de l'histoire, des sciences, de l'histoire de la science, et du système de recherche japonais. Je me demande si on ne devrait pas plutôt travailler dans le qualitatif que dans le quantitatif.

France côté

Oui, c'était juste pour dire que sur le point de la contradiction possible que vous pouvez voir entre la diversité culturelle et linguistique que l'Europe souhaite réellement promouvoir dans le cadre du processus de Bologne, et les cours en anglais.

Je vous répondrai que les européens sont devenus très pragmatiques et que tous les pays de l'union mettent en place des cours en anglais, d'une part si je regarde nos collègues en Europe de l'est centrale et orientale, ils proposent des cours en anglais également pour attirer d'autres étudiants européens

Donc l'idée en Europe, c'est un peu dans ce cadre là que le bilinguisme, c'est-à-dire, que l'on va suivre des cours en anglais tout en recevant une initiation à la langue locale, ce qui permet d'une part d'attirer des gens hors union européenne comme notamment ceux d'Asie, et qui permet aussi d'avoir un outil minimum pour communiquer au quotidien.

Donc, il s'agit de pragmatisme allié à la diversité.

France côté

Je suis tout à fait d'accord avec ce que vient de dire Patricia, bien sûr, le pragmatisme, si je puis me permettre, c' est encore plus puissant, et cela va encore plus loin.

C'est-à-dire que selon les domaines, selon les disciplines, selon les projets, la mobilité de l'étudiant au plan linguistique va se décliner éventuellement sur un mode anglais parce que c'est utile, c'est pratique, mais aussi tout simplement dans la langue du partenaire.

La facilité en Europe c'est que beaucoup de langues fonctionnent par groupes, lorsqu'on est français, francophone, on peut facilement être italophone ou hispanophone, de même encore pour le portugais même cela reste soi-disant plus difficile.

Dans le Nord on retrouve des familles de langues aussi, certes dans mon établissement nous proposons beaucoup de langues c'est vrai, mais dans les cours qui sont très importants, les choix se font en fonction du goût, du désir, l'envie de travailler sur une culture donnée, une langue donnée aussi, ce n'est pas l'anglais qui domine l'ensemble de mon établissement.

Donc le pratique est quelque chose qui est dominant en Europe cela dépend de l'établissement, des projets et ce sont les étudiants qui choisissent en fonction de leur projet.

パネルディスカッション

「国際化における高等教育のあり方と今後の展望」
（国際化する高等教育の基本戦略の構築）

Panel Discussion

Ideal Ways and Future Prospects in the Internationalization of Higher Education
(Establishment of Basic Strategies for the Internationalization of Higher Education)

パネリスト　Panelists:

伊賀　健一（東京工業大学・学長）
Kenichi Iga (President, Tokyo Institute of Technology)

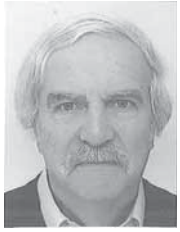
中嶋　嶺雄（国際教養大学・理事長・学長）
Mineo Nakajima (President, Akita International University)

ジルベール・カサマタ（国立トゥールーズ理工科学院・学長）
Gilbert Casamatta (President, The National Polytechnic Institute of Toulouse)

ジャン-リュック・ナエル（フランス大学学長会議国際交流顧問）
Jean-Luc Nahel (Advisor for International Relations, CPU)

コメンテーター　Commentators:

久保　公人（文部科学省・大臣官房審議官（高等教育局担当））
Kimito Kubo (Deputy Director General, Higher Education Bureau, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT))



ベルナール・カリエール（フランス高等教育・研究省・アドバイザー）
Bernard Carrière (Advisor to the Director of Higher Education, Ministry of Higher Education and Research)

モデレーター　Moderators:

小尾　晋之介（慶應義塾大学・国際センター所長）
Shinnosuke Obi (Director, International Center, Keio University)

クリストファ・クリプス（エコール・セントラル・パリ・国際交流部長）
Christopher Cripps (Director of International Affairs, Centrale Paris School)

December 12, 2008 *Panel Discussion*

Prof. Kenichi Iga

Prof. Mineo Nakajima

Prof. Gilbert Casamatta

Prof. Jean-Luc Nahel

Prof. Christopher Cripps
Prof. Shinnosuke Obi

Prof. Bernard Carrière
Mr. Kimito Kubo

The 5th Japan-France Symposium
on Higher Education

The 5th Japan - France Symposium
on Higher Education
Professor
Jean-Luc Nahel
Professor
Gilbert Casamatta
Professor
Mineo Nakajima
Professor
Kenichi Iga

France-Japon
150th Anniversaire
The 5th Japan-France Symposium
on Higher Education
日仏交流 150 周年
The 5th Japan - France Symposium on Higher Education
Panel Discussion
The 5th Japan - France Symposium
on Higher Education

Panel Discussion

伊 賀 健 一 Kenichi Iga

東京工業大学・学長
President, Tokyo Institute of Technology

ご紹介いただきました東京工業大学、「東工大」と短く言うことが多いので東工大と言わせていただきますが、学長を昨年から仰せつかっております伊賀と申します。それまで2001年から6年半、お話に出てまいりました日本学術振興会（JSPS）の理事をしておりまして、色々な事業を見ておりました。私の後の理事は小林誠さんで、2008年のノーベル賞を受賞され私も非常に光栄に思っております。

【スライド1】今ここに映っているのはホログラムのアートで、卒業生の1人である石井勢津子という女性のホログラムアーティストによるものです。理工系の大学ですが、芸術家、音楽家、美術家も育っております。これはネイチャーマガジンの9月に出たものです。

【スライド2】話題にも出ておりますように教育と研究ということで、ここに書きました引用はリサーチとエデュケーション、これはコインの表裏で研究良ければ教育も良いと、これはその逆も真だということで、研究大学として世界的な水準を保とうというのが東工大の一つの理念です。左はアブダビに作っている太陽光発電のプロジェクトです。

【スライド3】ご存知のように世界が非常に大きく変わっております。ファイナンシャル・クライシス、ファンドの流動、お金の流動などの大変動が起きており、ファイナンシャル・クレディットが膨張してバブルになりファンドが停滞していること、実質経済へそれが及んで昨今色々な雇用も非常に縮小している状況で、大学もこれを座視できない状況にあると思います。それに加えて7月にあったUniversity G8のサステイナブル・グローバルの問題がやはり大事で、エネルギー、食料、水、貧困と色々な問題が差し迫っており、大学としてこれらに対する解を提供する役目をひしひしと感じる昨今です。

【スライド4】東工大は元々東京職工学校からスタートして130年になろうとしており、実質経済を支える責任に対して卒業生を輩出し、新しい工業、産業あるいは社会への人材供給、新しい価値を持つ研究を作り出してきました。東工大のDNAは「ものつくり」で、英語で言うとhand on technologyですがニュアンスが伝わりません。これは、やはり日本語で「ものつくり」というふうに言わないと良くないという言語障壁があると思います。発明、発見、ものつくり、それに加えて統合力というふうに唱えていますが、これからの世界でグローバルなところには通

Merci pour cette présentation, je viens de l'institut de technologie de Tokyo, on dit en japonais la «Tokodai» mais pour les besoins de la traduction nous l'appellerons la TIT.

Je m'appelle Monsieur Iga et depuis l'année dernière, je suis le président de la TIT, et auparavant j'ai travaillé pendant un an et demi en tant qu'administrateur de la JSPS. C'est pourquoi, j'ai pu avoir l'occasion d'observer plusieurs mesures lancées dans le passé.

Mon successeur, Monsieur Makoto Kobayashi est devenu le directeur de notre école et s'est vu octroyé le prix Nobel, je suis donc naturellement très honoré que ce prix lui ait été décerné.

Je crois que c'est à l'écran et également dans vos documents, vous avez en toile de fond, le travail d'un artiste qui a été diplômé dans notre université, donc même si nous sommes un institut de technologie, des créatif également en sont sortis. Nature magasine a publié au mois de septembre, cette œuvre de notre ancien élève. Nous avons déjà beaucoup parlé de la recherche et de l'éducation, toute à l'heure il a été question de l'articulation, et j'ai ici une citation. J'ai un peu du mal à lire à cause de la lumière de l'écran à cristaux liquides qui gêne un peu mon pointeur laser, je suis spécialiste du laser, c'est pourquoi j'utilise souvent cet outil, mais cela ne marche pas vraiment bien.

La recherche et l'éducation sont les deux faces d'une même médaille, donc nous pouvons affirmer que bien souvent lorsque la recherche est de bonne qualité, il en va de même pour l'éducation.

En tout cas, seul une université de recherche peut maintenir un niveau très élevé d'enseignement comme de recherche.

Je reviendrais tout à l'heure sur ce que vous voyez sur l'écran, il s'agit d'une œuvre que nous avons créé, je reviendrai dessus si j'ai suffisamment de temps à ma disposition.

Comme vous le savez le monde change rapidement, nous sommes confrontés actuellement à une crise financière et c'est pourquoi des fonds se voient ne pas être accordés, les fluctuations de la monnaie sont importants, les crédits financiers ont fait l'objet de toutes les spéculations puis nous avons connu une bulle spéculative, ce qui nous mena à un assèchement des liquidités. Donc, nous connaissons maintenant les retombées sur l'économie réelle et les différents marchés sont victime d'une récession, les universités n'en sont pas exemptées et sont elles aussi touchées par ce phénomène.

D'ailleurs la réunion du G8 au mois de juillet dernier, sur le développement durable et les enjeux planétaires tels que l'énergie, l'alimentation, l'eau, l'environnement, la pauvreté et bien d'autres sujets encore ont été de nouveau redéfinis.

L'université, selon moi, à un rôle à jouer pour résoudre ces différents enjeux d'ordre planétaire.

用しませんので、そのような学生を育てることが1つの戦略です。

【スライド５】東工大はキーテクノロジーを非常にきちんと訓練することが基本であり、重要なものに対する研究への投資、また3番目に書いてあるとおり、これからは日本オリジンに基づくテクノロジーがないと、大量生産だけでは世界に伍していけません。例えば感性、英語でsensibilityと書いてありますが、少し違うかも知れません。また、精緻と日本語で言いますが、英語で引くとminutenessとなり、これも少し違うと思います。それから美の感覚についても、beautyと英語でいうと少し違うと思いますが、これはフランスの方なら大体お分かりだと思います。これは日本とフランスの共通的な意識というものがそこにあると思います。

このようなものをテクノロジー、サイエンスの中に入れていくことが、これからの大事な点であると思います。例えば、ディスプレイにしても日本オリジンの美の感覚、精緻さ、感性などを盛り込んだインターフェイスを提供していくことであり、私の出身であるエレクトロニクスにもそれがあてはまります。

【スライド６】東工大の概要は、5,000人の学部の学生、5,000人の大学院の学生がおり、助教（アシスタント・プロフェッサー）以上の専任が1,200人で、ファカルティーあたりの学生数が8.3人です。

【スライド７】キャンパスが３つあり、左上がメインのキャンパスで大岡山というところにあり、右下はすずかけ台、横浜市にあり私はそこの研究所におりました。右上は田町キャンパスで東京駅の近くにあります。イノベーションマネジメント研究科と附属科学技術高校があります。附属高校はスーパーサイエンスハイスクールとして高校生を外国に連れて行って国際的に経験させるなど非常に活発な活動をしており、高大連携の非常に良い例として、このSSHが機能していると思います。国際化に高校生も対応しているということです。

【スライド８】東工大の評価は色々あり、THESのランキングでは61位、テクノロジーでは21位となっております。

【スライド９】私達のストラテジーとしては、世界に通用するような人材を養成すること、世界水準の研究を推進すること、社会への貢献、産業界への貢献という理工系大学としては共通ですが、このようなことを思っております。

【スライド10】大学の構成ですが、下に書いてあるのは大学院でディシプリーナリーな研究科として７つあり、サイエンス、エンジニアリング、インフォメーション等です。一番右はイノベーション・マネジメントというマネジメントスクールがあります。これはこれとして機能しますが、横軸、上にあるように共通の項目で色々なプロジェク

Notre université la TIT a été initialement une école spécialisée dans l'alimentation, nous avons déjà 130 ans d'histoire, et nous sommes là pour réellement soutenir l'économie réelle, nous n'en sommes pas éloignés car auparavant nos travaux se concentraient sur les denrées alimentaires.

C'est dans ce but que nous avons formé nos anciens élèves mais nous devons faire face aux nouvelles industries et à un monde qui ne cesse de changer. Nous devons former des ressources humaines capables de faire face cette situation et dans le même temps il nous faut engager des recherches nouvelles à forte valeur ajoutée.

La politique de la TIT est «hand on technology», c'est à dire fabriquer quelque chose, il s'agit du savoir faire d'une production mais ce «monozukuri», qui est un mot possédant une nuance vraiment particulière, qui est difficile de traduire en anglais comme en français. C'est pourquoi, nous le conserverons donc en japonais, il ne s'agit pas simplement de la production ou de la fabrication, cela inclus également tout un savoir faire, une espèce d'artisanat, et des idées sous jacentes. En plus de ces découvertes et de ces «monozukuri», je crois qu'il faut aussi songer aux compétences d'intégration, sans l'ensemble de ses aptitudes faire face à la mondialisation se révèlera difficile.

C'est pourquoi, notre rôle est de former des étudiants afin qu'ils s'approprient cette compétence. Cela constitue notre stratégie principale. La TIT, comme je vous l'avais dit, est une université souhaitant former des étudiants afin qu'ils aient des connaissances adéquates en technologies fondamentales, mais nous investissons aussi intensément sur la recherche afin de s'attaquer aux problèmes majeurs. Toutefois, nous voulons également mettre en exergue l'originalité des japonais. Cela ne consiste pas uniquement à un travail en série, il faut aussi prendre en compte une certaine forme de sensibilité, le côté japonais suggère de la précision ainsi qu'un sens de l'esthétisme.

Nous voulons intégrer cet aspect là, dans des domaines tels que science et la technologie. Il me semble que cela est essentiel lorsqu'on aborde le sujet de l'écran d'affichage, une précision et une sensibilité japonaise se retrouvent dans nos produits électroniques. En effet, j'en suis l'un des spécialistes, mais je tenais à souligner l'originalité des produits japonais.

Je vais vous exposer les points clés et les chiffres clés de notre université la TIT, nous comptons 5000 étudiants, mais aussi 5000 en «graduate school», puis 1200 enseignants ce qui signifie 8,3 étudiants par enseignants.

Nous possédons trois campus, un, en haut à gauche, il s'agit du campus principal qui se trouve à Tokyo, à Okayama, un en bas qui se trouve à Suzukake dans la ville de Yokohama, un en haut à droite. En outres, nous avons un lycée, à Tamachi, non loin de la gare de Tokyo, cet établissement rattaché est le « super science high school», ses lycéens ont l'opportunité de se rendre à l'étranger afin de découvrir ce qui s'y passe.

C'est pourquoi, nous disposons d'un système de coopération entre lycée, université et la recherche, je pense donc que même les lycéens sont avec nous parés pour l'internationalisation. Nous avons plusieurs évaluations réalisées sur la TIT, mais celle de la THUSQC nous positionne en soixante et unième. Cependant, en nous limitant aux universités des filières scientifiques et technologiques, nous

トやバーチャルな研究組織を作っていく試みを続けております。

【スライド11】これは文部科学省の21世紀COEあるいはグローバルCOE等のプロジェクトを組み立てるのに、横軸、インター・ディシプリーナリーな考えで、例えばエネルギー、私の分野でいうとフォトニクスなど、研究科を越えた組み合わせです。それが段々育ってくると、例えば情報系の教育研究機構で国際化をにらんだ全学的なバーチャル組織の研究教育機構が育っています。教育、人材養成で見ると、左から、特別な大学院コースというのを作り、これはディシプリーナリーなところから、例えばCOEで派生した融合的なところは特別なコースを作ります。

左上から2番目は長期の海外研修を支援するもので、これもCOEが1つの重要な役割を果たしております。

左上から3番目が国際プログラムで、国際コースとして15年ぐらい英語だけの入学試験と講義で単位は取れるようにしてきましたが、昨年正式にこれをスタートして、100人前後の留学生をマスターコース、ドクターコースまで開設しております。

それから右にいくと、少しシニアな人達のコースですが、グローバルエッジ・インスティテュートというのはテニュアトラックの試みです。これは20～30人の若手のポスドクを雇用しますが、国際的に公募して、例えばネイチャーマガジンや、電気ではIEEEのスペクトラムのようなマガジンに広告を出しました。20人、30人の定員ですが、10倍ぐらいの応募があったようで、その中から国際的に通用する人材を選び、独立研究者として研究費とスペースを与え、あまり潤沢ではありませんが、それでファカルティーへ上手く育っていくか、あるいは他の大学へ育っていっていただくという試みです。

右上から2番目がタイとの共同で行っているNASDAとの合同大学院プログラムで、東工大からも教授が行って講義をし、タイの人達と連携でやっております。遠隔講義をインターネットで行ったり、昔は衛星を使っておりましたが、先程のタイ国際空港の閉鎖で講義に行った人達が帰ってこられないということが問題になりました。

また、中国の清華大学（Tsing Hua University）とデュアルディグリー・プログラムをやっております。先ほど問題になった、中国語で講義を聴かなければならないというのは、やはり日本人の学生にとって1つの障壁ですが、中には中国語を予め勉強して行くという学生もおります。清華大学から日本に来るほうが多いです。

右下は4大学の構想で、中嶋先生が東京外大の学長の頃お始めになった、東京外大、東工大、一橋大、東京医科歯科大が4大学で持ち味を出して、大学院、学部の講義をお互いに提供し、デュアルディグリーも可能としております。外国語大学とは国際コミュニケーション論で共同の講

sommes en vingt et unième.

Notre mission est de former des ressources humaines qui pourront jouer le rôle dans le «leadership» mondial et il nous faut créer un savoir toujours valable mondialement mais également une mise en valeur de celui-ci.

Il s'agit vraiment d'objectifs partagés par d'autres universités de technologie.

Alors qu'en est-il de la structure, vous trouvez en bas le niveau «graduate school», avec 7 disciplines, telles que les sciences, l'engineering, etc.

En haut à droite, vous avez la gestion de l'innovation, avec en bas les «graduate school», en haut nous avons également des projets transversaux où nous souhaitons également mettre en place une structure de recherche virtuelle. C'est pourquoi, nous avons donc été reconnu par le MEXT afin d'obtenir un label COE, un centre d'excellence, et nous travaillons dans le domaine de l'énergie comme de la photonique de manière transversale via ce label COE.

Nous espérons bien sûr, au sien de l'ensemble de l'université, viser l'international, et je crois que ces structures virtuelles ouvertes sur le monde commencent à prendre progressivement forme.

En ce qui concerne la formation des ressources humaines, nous possédons une filière spéciale en «graduate school», afin que l'on puisse travailler dans le domaine disciplinaire du COE mais aussi également, à droite nous avons un système de soutien pour les séjours à long terme.

De plus, nous proposons également un cursus international, qui est uniquement dispensé en anglais.

Cela existe déjà depuis 10 ans, mais l'année dernière cela s'est vraiment formalisé, donc chaque année i 100 étudiants étrangers sont formés ici en langue anglaise.

Ensuite, nous offrons également d'autres formations pour les personnes seniors, il s'agit du «global edge institute», que vous trouvez tout en haut à droite, cela concerne une vingtaine de jeunes post-doctorat, qui ont été recruté via un appel d'offres international, soit au travers le magazine Nature, soit par d'autres dans le monde, qui ont été des supports afin de mener cette opération. Nous avons reçu dix fois plus de candidatures que le nombre de places s'élevant de 20 à 30 personnes.

Donc, il s'agit d'espace et de budget pour les jeunes chercheurs, bien qu'encore limités, afin qu'ils puissent continuer de mener leurs travaux.

Ils continueront peut-être de prendre des cours dans notre faculté, ou ailleurs dans le monde, mais cela reste leur choix.

Dans la seconde case, vous avez le programme conjoint de «graduate school» avec la Thaïlande, et nous envoyons nos professeurs dans ce pays. Nous proposons des cours sur internet, auparavant cela avait lieu par satellite mais désormais c'est sur l'internet, que nous pouvons dispenser des cours à distance aux thaïlandais.

D'ailleurs, nous avons eu des petits problèmes en termes de transport lors des attentats.

Je passe maintenant au problème de la langue, nous proposons des cours en chinois, car nous avons un programme commun avec l'université de Tzing Hua en Chine. Nous

義を開設しています。これも国際化に向けた１つのストラテジーと言って良いと思います。

【スライド12】21世紀COEプログラムとグローバルCOEは、今８つのプログラムが動いており、このグローバルCOEの中の３つが今UCバークレーと共同でやっているので、そこにセンターを開設しました。

【スライド13】これは先ほど述べたグローバルエッジ・インスティテュートで、若手の人達を国際公募し独立研究者として育てるプログラムです。

【スライド14】もう１つは、博士課程学生とポスドクですが、科学研究者だけになるプログラムでは、ポスドクが滞留しているという問題が日本でもあります。色々なキャリアとして例えば企業に行く、あるいは外国に行くという経験をPhDコースの間にしてもらえば、よく知識が行き渡って、その経験で企業に行く人もいるだろうということで、産業界の人達にも来ていただいて進めるプログラムを今年スタートしております。文科省の振興調整費のプロジェクトです。

【スライド15】これはジェンダーですが省略します。

【スライド16】大事な点として、この基盤的研究が大学の基礎ですが、ある種のシンクタンクを作り大事な問題について議論をして、そこで学校の中から適切な教授を集めてソリューションリサーチという、５年ぐらい先にターゲットを当てた研究をしていこうと考えたものです。１つの例はエネルギーマネージメントです。アドバンスト・エナジーマネージメントとして色々な種類のバイオマスや太陽電池あるいは燃料電池といったものを統合的に考えるプロジェクトで、新しく作っている同窓会館に例えば太陽電池パネルなどを設置してこのモデルを実現しようとしています。

【スライド17】左上は自律型自動車で、三菱自動車と共同で自然エネルギーで充電して電気自動車を走らせる、商用電力をなるべく使わないというプロジェクトが走っております。

【スライド18】ブレイクスルー的研究の１つの例としては鉄系の超伝導が話題を醸しており、細野秀雄教授のものが国際的なインパクトを大きく与えております。

【スライド19】これはアブダビに設置する太陽光発電の玉浦 裕教授のプロジェクトで、国際的な共同研究の１つとしてご紹介します。左上がアンテナで下にある大きな丸は、これ30m直径の鏡でありまして、太陽光を上に当てて第２の鏡で下におろして発電すると、こういうものが動いている訳です。

【スライド20】東工大の学生数は10,000人で5,000人が学部、5,000人が大学院です。約1,100人、11％の海外からの学生がおり、これを少し増やしていこうというのが、「30万人計画」をみた計画となっております。また、アカデミック・コーポレーション・アグリーメントというのが、

devons constater, que beaucoup moins de japonais partent à Tzing Hua alors que de nombreux chinois viennent travailler à la TIT dans le cadre de la coopération avec cette université chinoise.

Je passerais ensuite à la dernière case, il s'agit d'une alliance avec 4 universités qui a été lancée par Mr Nakajima, elle est formée par l'université de Tokyo des langues étrangères, dirigée par Mr Nakajima, et avec laquelle nous proposons des cours communs. Il me semble que c'est également un moyen d'internationaliser notre université, donc pour les COE, nous n'avons pas moins de 8 programmes en cours, dont 3 avec Berkeley aux États-Unis, où nous avons récemment ouvert une antenne.

Il s'agit donc du système pour les nouvelles carrières, en recrutant de jeunes chercheurs par appel d'offres international par le biais du «global edge institute» dont je vous ai parlé tout à l'heure.

Beaucoup de nos doctorants ne peuvent pas tous devenir des scientifiques, il faut donc trouver d'autres parcours professionnels. Ils pourront soit aller dans les entreprises, soit à l'étranger, je crois donc qu'au cours de leur cursus, s'ils ont l'occasion de l'interrompre afin d'acculer différentes expériences, ils pourront trouver des meilleurs débouchés avec notamment un stage en entreprise afin de trouver un travail définitif. C'est dans se sens, que nous avons lancé ce programme à partir de cette année avec une subvention du MEXT et une réelle implication des entreprises.

Je passe le problème de l'égalité des sexes, pour aborder le point suivant.

Étant donné que la base de l'université est la recherche dans l'ensemble des disciplines, nous souhaitons créer un « think tank» à partir des différentes recherches par matière. Le «Think Tank» est une recherche qui sera réalisé sur une période de 5 ans qui selon n'est ni trop courte, ni trop longue. Un exemple est l' «advanced energy system», il s'agit d'un système sophistiqué utilisant différentes énergies, telles que la biomasse, qui seront étudiés de manière intégrée.

Pour le panneau solaire, nous envisageons d'intégrer l' alumina.

En haut à gauche, vous avez une petite voiture que nous avons développée en collaboration avec Mitsubishi, ce sont des nouvelles énergies naturelles qui seront les sources de propulsion pour ce véhicule.

Ensuite, qu'est ce que la «breakthrough research», il s'agit d'un supra conducteur contenant du fer qui a attiré beaucoup d'attention, il est le résultat de recherches qui ont fait beaucoup d'échos.

Ce projet d'Abu Dhabi est comme je vous l'ai dit tout à l'heure un exemple des recherches réalisées de façon conjointe à l'international.

Voyez maintenant en haut à gauche, nous avons une antenne et en bas un miroir de 30 mètres de diamètre, les rayons solaires vont s'y concentrer et via le système photovoltaïque, ils pourront créer de l'énergie électrique.

Nous possédons donc 10 000 étudiants dont 5000 en universités et 5000 en «graduate school», et pas moins de 1100 étudiants étrangers correspondant à environ 11% de l'effectif total. Cependant, nous voulons accroitre ce pourcentage avec le plan lancé par l'Etat visant 300 000 étudiants étrangers.

Nous avons déjà passé 160 conventions interuniversitaires.

Comme partenaires nous avons, la Thaïlande, la ville de

大学間協定で約160動いております。海外センターとしてタイのバンコク、中国の北京、フィリピンのマニラとなどのアジア系、それから先ほど述べたバークレーのオフィスをJSPSのバークレーオフィスに開設しております。

【スライド21】最後に、東工大は130周年を迎えるので、世界最高の理工系大学として発展を目指しています。文科省からの出席者もいらっしゃいますので後でコメントをいただきたいですけれども、国際化が大事であることは異存ありませんが、国立大学においては国際化の予算がベースとしては考えられていなかった時代の積み上げになっております。そこでどうやるかというと競争的な資金によるというのですが、これは終わりになると今度は大学でそれを継続的に見なければいけない部分が出てきます。ボランティア的にスタートしておりますが、これも資金がやはり苦しくなってくるといけないという問題があります。

もう１つ、エフェクティブネスということが先ほど議論になりましたが、何のためにやるのかという有効性の反省が必要でしょう。また、昨日も議論があったように、中国や中東の各国が留学生をどんどん出していたのが今度は吸引する側にまわり、流動性への反発が世界的に起こってくる時に、私達はどういうストラテジーを持つべきかということがあるかと思います。

それから言葉の問題ですが、英語でやることはもちろんツールとしては絶対必要で私達もそれは努力していますが、逆に日本の企業からは日本語を教えるように言われております。それは留学生が卒業して日本の企業に行き、日本の企業が外国、アジアの諸国へ派遣する時に日本語ができないといけないので、英語だけでなく日本語での優しい講義も必要で、言語問題はこれから余程考えないといけないと思っております。

Pékin, et plusieurs bureaux situés à l'étranger, en Thaïlande, à Pékin, aux Philippines, ainsi qu'à Berkeley, mais même si cela est un lourd tribut de payer tous ces loyers nous continuons de conserver l'ensemble des antennes de par le monde.

En 2011, la TIT fêtera son 130ème anniversaire et nous sommes entrain de travailler afin d'accroît le développement de l'université en filière scientifique et technologique intégré et pour ce qui est du MEXT, j'ai cru savoir que des représentants du ministère de tutelle sont présents, donc j' espère qu'ils nous feront profiter de leurs commentaires plus tard.

Nous parlons beaucoup d'internationalisation en tant qu' élément primordial, et nous n'avons aucune objection vis-à-vis de notre ministère de tutelle, mais nous devons souligner que le budget n'accompagne pas cette ambition.

Alors que faire?

Nous devons faire appel aux fonds concurrentiels, mais l'université doit observer de manière durable. Et, pour le moment nous travaillons sur une base de bénévolat, alors que nous manquons cruellement de fonds.

L'inefficacité à été évoqué tout à l'heure mais il faut songer aux causes. Hier, nous avons beaucoup parlé des étudiants asiatiques qui venaient nombreux dans les pays développés, mais nous constatons un certain retour de cette tendance et c'est dans cette situation qu'il serait judicieux de revoir notre stratégie actuelle.

En ce qui concerne le problème linguistique, dispenser des cours en anglais est très important mais du point de vue des entreprises, il faut absolument que les étudiants étrangers au Japon soient capables de s'exprimer en japonais, donc si nous nous limitons à des cours en anglais, les étudiants asiatiques étrangers n'auront pas l'occasion d'apprendre le japonais et resteront en quelque sorte peu utiles pour les entreprises japonaises. C'est pourquoi, il est crucial d'envisager de dispenser des cours élémentaires de langue japonaise.

Panel Discussion

中 嶋 嶺 雄 *Mineo Nakajima*

国際教養大学・理事長・学長
President, Akita International University

国際教養大学（Akita International University）理事長・学長の中嶋でございます。日仏の交流は、実は私が国立大学協会の国際交流委員長の時に始まりましたので、今日こういう形でここに再びお招きいただいて大変嬉しく考えております。日仏交流は非常に大事だと思っており、長い間エラスムス計画のアジア太平洋バージョンであるUMAP（University Mobility in Asia and the Pacific）のInternational Secretariatの事務総長もしており、ヨーロッパの高等教育からは色々学ぶところが非常に多いと思います。そこで今日はテーマにあるように、グローバル・スタンダードの大学とは、という形でお話します。

今日のテーマの中にも国際化という言葉がありますが、国際化という言葉自体がもはや古くなりつつあるような世界の急激な変化の中で、今やインターナショナリゼーションよりもグローバリゼーションというコンセプトの方が非常に有効だと思います。中国語で言うと良く分かるのですが「全球化」、全てがglobeのようになるということであり、そのような状態に果たして日本の大学が対応しているのか、グローバル化の時代にふさわしいカリキュラムの内容や、大学のシステムを作っているかが深刻に問われなければいけない時期にきていると思います。

私が参加致しました内閣の教育再生会議では、かなりそのことが真剣に議論されました。今日はそのグローバル化についての教育再生会議のリポートから入っていきますが、特に具体的には、例えば9月入学について、日本の大学は皆4月に入学するのでグローバルなスタンダードと合いません。国際教養大学では既に9月入学を導入しておりますが、日本の大学ではまだほんの一部でしかありません。またカリキュラムにはインターナショナル・コードを付けており、100番台は非常にイントロダクトリーなコース、400番台は高度のアプライズドなコースといったインターナショナル・コードを殆どの大学はまだ付けていませんので、留学生交流をしても単位の交換を十分やっていないと思います。クレジット・トランスファーは非常に重要な問題で、日本ではUCTSつまりUMAPのクレジット・トランスファー・スキームが非常に有効ですけれども、これは正にECTS（European クレジット・トランスファー・スキーム）をアジア太平洋バージョンに作り直したものです。例えばアメリカの大学とのクレジット・トランスファーは誤差がほんの少ししかない、1対0.97ぐらいでク

Les échanges entre la France et le Japon, lorsque j'étais directeur des relations pour les échanges internationaux au sein de l'association des universités japonaises. Ce thème a été beaucoup débattu depuis que je suis directeur des échanges internationaux, j'accorde moi-même beaucoup d'importance aux échanges France-Japon et la version Asie Pacifique humain du projet ERASMUS.

J'ai été secrétaire général pour ce programme Asie pacifique et j'ai pensé qu'il y avait beaucoup de choses à apprendre de son homologue européen.

Aujourd'hui je souhaite parler des échanges franco-japonais et des universités au niveau mondial. On parle beaucoup d'internationalisation alors que ce mot est déjà un peu ancien de nos jours, c'est dire combien l'évolution est rapide au niveau mondial. En effet, on parle aujourd'hui beaucoup plus de mondialisation que d'internationalisation. La mondialisation est sans doute plus efficace comme terme à employer plutôt que l'internationalisation. En chinois cela est représenté sous la forme d'un globe.

Est-ce que les universités japonaises s'adaptent bien à ce contexte? Est-ce qu'elles offrent des cursus ou des contenues dignes de cette mondialisation? C'est là une problématique sur laquelle il faut sérieusement réfléchir.

Moi-même j'ai participé à une conférence avec des personnalités de renoms, organisée par le gouvernement sur la régénération ou la reconstruction de l'enseignement entre 2006 et 2008. Je vais citer une remarque faite dans le deuxième rapport.

Dans le rapport de cette conférence on a évoqué par exemple le fait que de favoriser la rentrée en septembre alors qu'au Japon l'année scolaire commence en avril, cela commence à être pratiqué mais pas encore généralisé. Des offres de cursus destinées aux étudiants étrangers ne sont pas encore nombreuses. Au moment d'un échange d'étudiants il y

レジット・トランスファーができます。このような問題を含めて日本の大学ではまだまだ本当のグローバルスタンダードが実現しておらず、1番大事なのはカリキュラムの改革だと思います。

日本の大学は、本学は今パブリック・ユニバーシティー・コーポレーション（公立大学法人）で、ここにいらっしゃる多くの大学はナショナル・ユニバーシティー・コーポレーション（国立大学法人）だと思いますが、設置形態はこの数年間で大きく変わりましたけれども、カリキュラムつまり大学の中味が変わっていないことに大きな問題があると思います。なぜカリキュラム改革ができないのか、それはカリキュラムの後ろにはファカルティ、つまり教える人がいますからその教員の意向によってカリキュラムが作られるという現実がなかなか直りません。しかもそれを議論するデシジョン・メイキングの場は学部教授会であり、ここが1番問題であって、この学部教授会の自治を壊さない限り大学改革はできないということが教育再生会議の高等教育分野での1番のポイントでした。そのためには学長のリーダーシップ、責任ある大学の体制が要求されると思います。そのような状況を考えると、大学・大学院の国際化、グローバル化のための環境整備を具体的にどうするかが正に問われていると思います。

東工大は非常に良い大学ですので、それに倣ってAIU（Akita International University）の具体的な例を少し申し上げます。本学は学部が1つで、インターナショナル・リベラル・アーツ（国際教養）という新しいコンセプトを打ち出しました。今日ここにいらっしゃる早稲田大学副総長の内田先生のところもインターナショナル・リベラル・アーツのファカルティを同時に作られたと思います。そのインターナショナル・リベラル・アーツとは何かというと、正にリベラル・アーツ教育が非常に大事なのですが、日本の多くの大学は90年代初頭の大学院重点化によって、学部教育が空洞化してしまいました。日本の大学の先生は大学院教授などという肩書きを最近よく使われていますが、グローバルに見た場合に大学院教授とは言いません。それも1つの問題であり、大学院に籍を移して学部に出向するという形ができたため、肝心のアンダー・グラジュエイトにとって最も必要な教養教育が非常にスポイルされていると考え、我々はリベラル・アーツを中心とする教育中心の大学を作り上げました。それはインターナショナル・リベラル・アーツという言葉にあるように外国語の習得、特に英語力が非常に大きな鍵になっています。

我が国の大学を卒業して英語で仕事ができる能力として、TOEFLでPBTの旧来のスコアで600点以上を取れる大学生は数十万の日本の卒業生の中で0.05%しかいません。それで大学を卒業させているのですが、それで果たして日本がこれからの知的基盤社会（knowledge-based society）に備えることができるのか、これは日本の国力

a très peu de reconnaissance d'unités de valeurs: ECTS.

Il existe bien un système de reconnaissance d'unités de valeurs entre les universités japonaises, c'est encore une copie du système européen de reconnaissance mutuelle d'unité de valeurs. Cette reconnaissance de transfert d'unité est réalisée avec un ratio de 1 contre 0,9 et donc le standard mondial n'est donc pas réalisé. Il reste d'ailleurs le problème du cursus ou le programme d'enseignement en lui-même. Si la modalité de gestion d'organisation des universités a beaucoup évolué, le programme pédagogique a très peu évolué, il correspond au corps enseignant alors qu' il a du mal a évolué. C'est la conférence des réunions de professeurs dans chaque faculté qui discute du contenu pédagogique dans cette faculté. Et il y a une tradition d'autonomie dans chaque faculté, c'est un peu un obstacle pour une plus forte évolution. C'est aussi une autonomie un peu trop forte des facultés qui constituent des obstacles à l'évolution au cours de cette conférence 2006-2008 sur la régénération de l'enseignement au Japon.

Il y a également dans le même rapport de la conférence sur la régénération de l'enseignement, une question relative à l' aménagement de l'environnement pour l'internationalisation des universités et des troisièmes cycles master et doctorat.

Je vais vous présenter une étude de cas en quelque sorte de notre propre université d'Akita international university. Il n'existe qu'une seule faculté où sont dispensés les cours basés sur le concept de culture générale au niveau international.

Qu'est-ce que cette culture générale internationale? C'est la culture générale au sens traditionnel du terme, cette partie a perdu un peu de sa substance au cours d'une certaine période où l'accent a été surtout mis sur l'enseignement après la licence. Les enseignants étaient moins motivés pour donner des cours à des étudiants au niveau de la faculté et grâce à un système d'échange entre universités japonaises, les uns et les autres préféraient donner des cours aux étudiants en 3ème cycles et doctorat. Et à contre-courant de cette tendance, nous avons créé de toute pièce une université avec pour concept: La culture générale internationale. Et dans ce cadre nous mettons beaucoup d'importance sur l'apprentissage de l'anglais, 0,01% sur quelques centaines de diplômés universitaires japonais ont une note de plus de 600 au test d'anglais TOEFL est exigée. Nous craignons que cela aboutisse à un affaiblissement de la puissance de la nation

の低下にも繋がっていく重要な問題だと思っています。

我々は国際教養大学で、この６月にアンドレ・マルロオについての国際シンポジウムを行い、全世界から発表者を公募して約30人の専門家が秋田（extremely north and east part of Japan Island）に集まってくれました。200人ぐらいが延べ３日間アンドレ・マルロオの美学、ジャポニズムや30年代の中国革命の時に著した『人間の条件（la Condition humaine)』等について議論を行い、それは正に教養大学の在り方だと思っています。入学すると英語集中課程に皆入りTOEFLのスコアで500点以上取らないと基盤教育、次のリベラル・アーツの教育に進めない形になっていますが、英語だけが全てではありません。今欧州評議会（Council of Europe）EUで盛んに議論されていることはプルリリンガリズム（Plurilingualism複言語主義）であり、これについて私は最近、朝日新聞に文章を書きましたのでコピーを後ろに置いておきますが、英語でもインターナショナル・ヘラルド・トリビューンに英訳されていますので、是非ご覧いただきたいと思います。そのプルリリンガリズムについて、１つの外国語からさらに、第２外国語をやることによって、最終的には母国語が非常に洗練されるということを大いに主張しています。したがって中国語、韓国語、ロシア語、モンゴル語、フランス語及びスペイン語が第２外国語として国際教養大学では行われております。モスクワ国際大学、フランスとはルーアン・ビジネススクールと協定を結んでおり、この間、現地に行っているうちの学生と会いましたが、あの難しいロシア語で講義を聴いているところまで第２外国語もやっています。つまりスリー・ランゲージーズを我々の学生のprincipleにしております。そのような状況の中で、リベラル・アーツの１番のポイントはクリティカル・シンキングを如何に身につけるかです。

このカリキュラムは全体にグローバル・スタディーズ、グローバル・ビジネス、それからトランスナショナルは特にEUを対象にし、アメリカ、北米、アジア研究に属さない部分をトランスナショナル・プログラムとしており、ジャパン・スタディーズ、ジャパン・ランゲージも留学生は学んでいます。常に留学生が学生数の４分の１、１学年定員150名の少数精鋭の大学ですが常に100名以上の留学生が全世界から来ております。その１番のポイントは全ての授業を英語で行っていることで、これは日本でも我々の大学しかまだありません。大学の中の会議も英語でやっており、私も何とか頑張ってやっています。私はチャイナ・スペシャリストですから中国語が１番得意ですが、教員だけでなく職員皆が、非常に強い外国語の能力を持っています。今日、事務局長兼副学長の小山内さんが来ていますが、彼もスリー・ランゲージーズ・プリンシプルに正に合致して、英語もフランス語も良くできます。したがって国立大学に比べると、職員が非常に優秀で意思決定は教職員

japonaise.

Il y a quelques mois nous avons organisé dans notre université un colloque sur André Malraux avec une trentaine d'intervenants étrangers, vous savez peut-être que le département d'Akita se trouve dans le nord de la principale île du Japon, et nous avons pu quand même accueillir une trentaine de spécialiste du monde entier sur André Malraux notamment sur son esthétisme, son japonisme et évidemment vous savez qu'il a écrit des romans comme: « Conditions humaines », « Traitons la révolution chinoise ».

Maintenant pour revenir à notre cursus, une fois admis dans notre université, tous les étudiants doivent suivre un cours d'anglais, sans avoir obtenu un certain niveau au test TOEFL, ils ne peuvent être promus pour l'année suivante. Bien entendu l'anglais n'est pas tout, il faut s'adapter au plurilinguisme. Je viens d'écrire un article d'une tribune dans le quotidien Asahi sur ce plurilinguisme, vous aurez une copie de mon article.

Avec l'apprentissage d'une deuxième langue étrangère, les étudiants comprennent que la langue maternelle est très importante et c'est ainsi que nous offrons plusieurs langues à titre de deuxième langue étrangère; telles que le chinois, le coréen, le russe, le mongole, le français et l'espagnol. Nous avons des accords avec l'université de Rouen pour le commerce et j'ai pu rencontrer nos propres étudiants en séjour à Rouen et certains de nos étudiants suivent parfaitement des cours en russe.

Et de ce point de vue, l'essentiel de la culture générale que nous comprenons sont: un point de vue sur la science humaine, sur la science sociale, la méthodologie empirique, la vérification quantitative et la méthode de réflexion critique avec une promotion de 400 places, nous accueillons un gros nombre d'étudiants étrangers, ce qui est rendu possible justement par le fait que les cours sont dispensés en anglais.

La réunion des enseignants est faite également en anglais, ce qui n'est pas facile pour moi non plus. Non seulement les enseignants mais le personnel administratif est tout à fait compétent en langues étrangères dans notre université. Certains maitrisent trois langues, anglais, français et le japonais par exemple, donc par rapport à d'autres universités d'état c'est surtout notre personnel administratif qui est très compétent et la prise de décision est faite conjointement par les enseignants et le personnel administratif.

が共にやっています。このようなスタンダードをとっており、全ての学生が１年間海外留学します。現在、約80の提携校と協定を結んでおり、学生を送り出す前に全部相手校のカリキュラムを調べてクレジット・トランスファーが可能かどうかを１人１人の学生について全部精査します。世界のトップクラスの大学と協定を結んでおり、帰ってきてクレジット・トランスファーが容易であるか、日本の大学はアンダー・グラジュエイトで124単位の卒業単位ですが約30単位はパートナー機関で取得してくるという厳しい義務付けをしております。

最後のところは私のフランスでの経験ですが、お陰様で随分フランスの学者とは長い交流があります。特にフランスのシノロジー（中国学）は、アメリカのチャイナ・スタディーズがポリシー・オリエンテッドであるのに対して、非常に社会学的な中国研究が大きな成果を上げております。私も沢山のフランスと日本とのジョイントリサーチのヘッドになりました。私の本もフランス語で出ておりますので、興味ある方は是非ご参照ください。

Tous les étudiants vont partir à l'étranger pour faire des études et avant de les faire partir nous vérifions si l'université d'accueil à l'étranger accepte un transfert d'unités avec notre université. Il faut acquérir 124 unités de valeur pour être diplômé d'une université japonaise et 30 unités peuvent être obtenues à l'étranger. Et cela est la réalité dans notre université.

Pour terminer permettez-moi de vous faire part de quelques expériences personnelles d'échanges avec les chercheurs français, moi je suis spécialiste en études chinoises, les sinologues français ont un point de vue très sociologique dans leurs travaux et c'est un grand plus pour moi. Et j'ai participé à de nombreux projets et j'ai dirigé de nombreux projets de recherches conjoints avec la France, j'ai même écrit des livres en français sur mes travaux de recherches.

Panel Discussion

Gilbert Casamatta（ジルベール・カサマタ）

国立トゥールーズ理工科学院・学長
President, The National Polytechnic Institute of Toulouse

皆様、そして親しい友人の方々、私からは、国際協力、そして言葉の問題について話したいと思います。

私のメッセージはポジティブとか楽観的であるとは言えませんが、少なくとも意見は一致していると言えるでしょう。

これからの日仏協力にどのような形があるかについて、現在の世界情勢、そして日仏のコラボレーションの状態についてお話したいと思います。

私どもにはコラボレーションに関して様々なニーズがあります。そして現在、持続可能な発展と、そして公正な発展が問題になっています。本当にこの交換にバランスがあり公正なものであるのか、知識の流出はないのかという点に注意しなければなりません。

最後には、自分自身を発展させるということによって我々の経済、そしてまた我々の非常に進んだ高等教育システム、研究システムというものが、この発展にどのように寄与できるかという話になります。

最初に、日本はフランスにとって１つの良い模範例となっています。特に研究課題の分野では模範になっています。我々の高等教育・研究大臣であるヴァレリー・ペクレスが研究・イノベーション国家戦略検討会議の設置にあたり、2008年10月に言った言葉をここで引用します。

イノベーションの鍵となるのは、優れた研究であり、それが90年代に日本が自分達の不況から抜け出すための手段であったと言っています。日本の場合には10年でGDPにおける研究と開発支出の比率は25％増えました。2.7％から3.3％です。つまり、本当にこの点ではフランスは日本に遅れをとっています。公的支出に関して両国は似ていると言えるとしても、2.2％の支出では、私的研究支出においてフランスは異常なほど低いと大臣は言っています。

では、何故フランスと日本が高等教育・研究の面で協力をするのでしょうか。フランスと日本の間には文化的な違いが多くありますが、類似点も多くあるからです。もちろん大学システムも比較できないものです。日本の場合には700近くの大学があり、学生の数はフランスの倍いますが、日本の大学のサイズはずっと小規模です。それに世界の多くの国と同様に日本にはグランゼコールや、技術学校、商業学校と大学の二元制はありません。

Chers collègues, très simplement chers amis, mes premiers mots pour les interprètes, on parle beaucoup de coopération internationale, de difficultés linguistiques, et je leur dit mon admiration et ma sympathie.

Voilà je crois que beaucoup de choses ont été dites, et à défaut de dire que tous nos messages sont positifs et optimistes, on pourra dire au moins qu'ils sont convergents.

Quelles perspectives pour la coopération franco-japonaise? Je vais essayer de faire appel à quelques éléments contractuels sur le plan mondial et sur l'histoire de notre collaboration.

Je crois que nous sommes tous, en matière de collaboration, confrontés à plusieurs nécessités, prendre en compte les enjeux du développement durable et équitable, en particulier faire attention à ce que les échanges soient équilibrés et équitables, et éviter la fuite des savoirs.

Je dirai à la fin également qu'il faut s'intéresser au développement en lui-même, et voir comment nos économies, nos systèmes d'enseignement supérieur, d'éducation et de recherche, très évolués dans nos pays, peuvent contribuer au développement.

Il faut dire que le Japon est un exemple pour la France, notamment en matière de recherche, et je cite là, notre ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche, Madame Valérie Pécresse qui a dit il y a un mois en Octobre 2008, en lançant un comité de pilotage stratégique national pour la recherche et l'innovation, elle a dit: «L'enjeu, l'innovation, c'est une recherche forte, c'est le choix qu'a fait le Japon pour sortir de la crise financière des années 90, le résultat a été extraordinaire. Le ratio entre effort de recherche et innovation a augmenté de près de 25% en 10 ans, passant de 2,7% à 3,3%. On voit qu'on est assez loin en France, avec un effort de 2,2% même s'il faut dire que l'effort public est sans doute comparable entre les 2 pays, c'est l'effort de recherche privé qui est anormalement faible en France.»

Alors, pourquoi ces deux pays collaborent-ils en matière d'enseignement supérieur et de recherche?

Mais finalement malgré des différences culturelles importantes, ils ont des points de ressemblance. Bien sûr le système universitaire n'est pas comparable, il y a par exemple au Japon 700 universités pour 2 fois plus d'étudiants qu'en France. Mais le paysage est différent donc les universités en moyenne plus petites. Et bien sûr le Japon comme beaucoup de pays dans le monde, ne connaît pas la dualité entre grandes écoles, d'ingénieurs, de commerce, et universités.

間違っているかもしれませんが、共通の特徴があるように見受けられます。それは、一般的にこれらの国々では研究は企業とそれほど結びついていないということです。そして我々の国においては急速な変化を迎えています。この学術分野と企業との結びつきがかなり強くなりつつあるということです。

日本はかなり前から全体的なプランを取り上げ、非常に大きな投資、4.5億ユーロにもわたる支出が研究開発に入っています。

最近の入札募集を見ると、技術面に集中していた時代は終わったようで、現在入札募集は社会、イノベーション、医療・健康、セキュリティー、そして教育の問題に対して直接関係するものであることが言えます。

フランスの場合、こうした面で少々遅れていましたが、ここ3年の間に大学システムに急激な変化が起こりました。大学がより自主性を持ち、独立して新しいガバナンスが生まれているのです。また、グループ化、クラスター効果というものがあり、地方政策がより強化しています。フランスの場合には現在キャンパスプランに取り組んでおり、大規模な改革を進めている大学もあります。

ですから、より規模の大きな拠点が台頭してきており、国際的な視野を持とうとしています。

また学際間での研究をさらに強調しようとしています。つまり以前から優秀な能力が集まっている地域はその強みをさらに強いものにするというように局地化することにより、分野の二重化を避けています。

このフランスにおける急速な革命は色々なツール的な機関を伴い、このような機関によって企業と公的研究機関の関係を円滑にしようとしています。例を挙げますと、応用研究に特に集中した競争力の拠点、先進研究のテーマ別ネットワーク、あるいはカルノー・インスティチュートが挙げられます。

ですからフランスでは研究に関する需要が経済的な開発、発展に繋がっています。

2番目の特徴は、我々の研究は量的な側面だけを評価し資金援助されているだけではなく、プロジェクトの成果を出す能力も評価し資金援助を行っているということです。特にCNRSや全国研究機構にはその傾向が顕著です。資金援助力はプロジェクトを前提とした研究を優先とする方向に著しく変更されています。

全体的にみると、世界ではデータが変化すると、日本とフランスの間のように大きな変化があり、協力に対する考え方が20年前とは全く違ってくるということが言えます。

ですから、考え方を変える必要があり、流動性と交換に関するニーズを公的資金だけでカバーすることは無理であることは明白です。

Une caractéristique commune, peut-être que je me trompe, mais cela m'a paru apparent, c'est que globalement la recherche dans ces pays est peu connectée à l'entreprise. Et que dans nos pays également, on a une certaine tendance à des changements rapides. La collaboration entre entreprises et académies est en train d'augmenter dans les deux cas.

Au Japon, ce changement est venu de plus loin, et donc cela fait maintenant très longtemps que le Japon a initié des plans globaux sur lesquels des investissements très, très importants ont été mobilisés, on voit ici un chiffre de plus de 450 millions d'euros.

Je dirais même que si je regarde les derniers appels d'offres, le Japon est passé dans une vision post-technologique et que maintenant, les appels d'offres adressent directement les problèmes de la société, l'innovation en tant que telle, la santé, la sécurité et l'éducation.

En France, le changement a été plus tardif, il en est d'autant plus brutal. Il y a d'abord depuis 3 ans des réformes considérables du système universitaire, on parle d'autonomie des universités, avec de nouvelles gouvernances dans nos établissements. On assiste aussi à des regroupements importants, des effets de clustérisassions, qui correspondent à des politiques de sites locales plus accentuées, la France gère en ce moment ce qu'on appelle un plan campus, c'est-à-dire la rénovation lourde de certains de nos campus universitaires.

On voit donc émerger des pôles plus importants qui auront une meilleur visibilité internationale, et qui seront plus à même de pouvoir développer des recherches à caractère multidisciplinaires, également se dessine la notion de cartographie, c'est-à-dire localiser les compétences là où elles sont déjà fortes donc augmenter les moyens là où il existe déjà des points de force. Et éviter la duplication de certains domaines.

Cette évolution rapide en France, on peut parler de révolutions, s'accompagne aussi de la création d'un certain nombre d'outils structurants qui essaient de favoriser les partenariats entre l'entreprise et la recherche publique. Je veux citer par exemple les pôles de compétitivité très orientés recherches appliquées, les réseaux thématiques de recherches avancées, ou les instituts Carnot.

Donc, il y a une certaine demande en France pour une recherche qui produit des résultats économiques.

Deuxième caractéristiques, notre recherche n'est pas seulement financée aujourd'hui sur des aspects quantitatifs mais également sur la capacité à délivrer des résultats dans le cadre de projets. Et en particulier entre les grands organismes comme le CNRS, et des agences comme l'agence nationale de la recherche. Les capacités à financer ont été modifiées considérablement en faveur d'une recherche sur projet.

On voit donc que lorsque globalement dans le monde, les données changent, lorsqu'on voit que dans nos pays en particulier, le Japon et la France, on a des changements

そこで大学と企業の協力が必要となり、これを推し進めていかねばなりません。

もちろん、複数の学際間の協力が必要であり、閉じられた環境での研究から抜け出して、各自が知識の融合によってどうやってよりグローバルな問題に対応できるかを考えるべきです。

もちろん私達はすべて見通しの問題、つまり再編成の問題に直面しています。今までのようにコラボレーションを各県と各県の間で逐一することはもう不可能です。このような方法は効果的ではありますが、よりグローバルな視野を持つことが必要です。

繰り返しになりますが、我々のノウハウ、技術は、一緒になって新興国の発展に寄与すべきなのです。

今までの状況は再度話し合われており、公的、政治的な意欲ははっきりしています。流動性や協力は法令化できないため、状況を促進するメカニズムに目を向けなければなりません。

日本はフランスにとって最高のパートナーといわれており、フランスとアジアの色々な共著や共同出版を見ると、50%がフランスと日本の共同出版になっています。しかし、この流動性については色々な障害があり、文化や言語の問題、大学の色々なコースやシステムの違いに関する問題もあります。そして文化面の障害では、コラボレーションを可能にするために最初にあがってくる言語は英語であり、当然、アングロサクソン諸国、特にアメリカの魅力を高めることとなるわけです。

資金的な面での援助不足も課題ですが、各関係者が流動性に関する活動から得る利益やメリットはそれほど明らかなものでしょうか。

ここで数カ月前にアメリカでウジハラ・タク氏が行った、非常に類似した事例のグローバルな見解を簡単にご紹介します。

問題は、エクセレンスを優先的にとりあげるか、あるいは交換の大衆化を促進していくか。これは今朝の講演で言われたことです。

ですからこの2つの流れというものに対しては謙虚な形で臨んでいかなければいけないとすると、私の個人的な見方ですが、やはりエクセレンスに重点を置いた方が良いと思います。そして、エクセレンスの優れた点、また、こういうものをより一般的に知らしめていくことが必要と考えます。ですから、すぐに修士課程の交換について取り上げていくことはしません。というのは多くの障害が存在するためで、何よりも努力は主に博士課程レベルに注ぐべきだ

importants, je crois qu'on ne peut pas continuer à penser collaborer avec les mêmes idées qu'il y a une vingtaine d'années.

Et donc, il faut réfléchir différemment, il est clair que le financement public ne sera pas capable à lui seul de financer l'ensemble de besoins de mobilité et d'échanges.

Et donc, le partenariat entre l'université et les entreprises est un outil essentiel qu'il faut essayer de favoriser. Et on part dans ce domaine, sans doute, d'un peu loin.

Il faut bien sûr penser à renforcer la pluridisciplinarité, je pense au film TANK que Monsieur le président citait tout à l'heure, il faut sortir de la recherche en silo vertical, chacun dans sa discipline pour voir comment la combinaison des savoirs peut permettre d'adresser des problèmes plus globaux.

Bien sûr nous sommes tous face au problème de la visibilité, donc des regroupements, et la collaboration ne peut plus se faire point par point entre tel département et tel département tel que je l'ai connue personnellement, de manière d'ailleurs très efficace, mais doit avoir des aspects plus globaux.

Et enfin je répète, il faudrait que nos savoirs et nos technologies puissent être mis en œuvre ensemble au service du développement pour les pays en développement.

Voilà la situation a été dite et redite, je crois que la volonté publique, gouvernementale, est claire et je crois que la mobilité, la coopération, ça ne se décrète pas. Et donc il faut s'intéresser aux mécanismes qui permettent de la promouvoir.

Je répète encore, le Japon est un partenaire privilégié pour la France, et lorsqu'on regarde par exemple les publications entre la France et un pays asiatique, presque 50% sont franco-japonaises, mais les difficultés subsistent en matière de mobilité, de langage, de différence de système académique et de cursus, de culture et aussi parce que dans la mesure où l'on sent bien que le premier langage vernaculaire qui permet la collaboration c'est l'anglais et ceci renforce naturellement l'attractivité des pays anglo-saxons, les États-Unis en premier.

Voilà, on parle aussi d'insuffisance des supports financiers mais également, est-on sûr que le bénéfice retiré par chacun ou chacune d'entre nous, qui rentre dans les actions de mobilité, que ce bénéfice individuel est évident?

Voilà, je vais passer un peu vite parce que tous ces constats ont été faits de tous les côtés et je voulais citer simplement ici, une intervention faite par Monsieur Taku Ujihara qui l'a faite donc il y a quelques mois aux États-Unis et qui dit de manière très globale des choses très semblables.

Questions: Faut-il privilégier l'excellence? Ou faut-il essayer d'aller vers une massification des échanges? Ce matin les deux ont été dits.

Je pense que compte tenu du fait qu'il faut rester modeste sur les flux qu'on peut atteindre, je pense, je le dis bien, c'est un point de vue personnel, je pense qu'il faudrait plutôt essayer de s'appuyer sur l'excellence, et de créer des points d'accrochage scientifique fort ensuite, en essayant de faire

と思います。

繰り返しになりますが、博士課程のほうがずっと容易であるのは、我々のラボというのは日本でもそうですが、その科学的な用語ということで英語で理解し合える関係であります。ですから、博士号は現地の言語をマスターしていなくても取得することができます。科学者としてすべきことは分かっているのですから、後は受け入れ先のラボでコミュニケーションがとれれば問題ないわけです。

そうすると自然にその国の言語を習得するようになります。論文を書き上げるまでの期間は異なる文化というものを自分のものに取り入れていくこともできます。これが数カ月の修士課程の交換では不可能なわけです。

ですから博士課程というものこそが私にとってコラボレーションの１番大きな柱となると思いますし、修士レベルではもう少しプロセスに関心を持つべきです。修士レベルを効果的に利用すること、おそらく交換についてさらに建設的なビジョンを持つべきでしょう。

私たちは世界的に外部の課程を取り入れる上でいくつかの障害にぶつかっています。外部の課程を認定するのは深刻な問題です。私達のシステムには柔軟性が欠けることも確かでしょうが、ある学科のある講義を15 時間受けないと、世界は崩壊してしまうような印象を受けてしまいます。おそらくもっと柔軟性が必要で、まだまだ我々としてはやることが沢山あるわけです。

そのため、やはり単純にセレクティブな形でやっていく、そしてこれを奨励するようないくつかの大学とのネットワークを作って流動を推し進める必要があるでしょう。

また、融資はプロジェクトからくることを忘れてはならず、私達の協力をプロジェクトベースのロジックに沿ったものにする必要があります。フランスのNRは日仏プログラムへの融資をはじめていますが、こういったプログラム、プロジェクトの数をより多くしていくことが必要でしょう。

我々のキャンパスは国際的な流動性を受け入れる準備をしなくてはなりません。これを一般的な話にしてはいけませんが、キャンパスに来る学生は自分の能力だけで適応することが分かっていますが、そうではなく、学生がすぐに馴染める体制を敷かなければなりません。

これは構造化を目指し現在フランスで進行中の作業です。

そしてまた、とても強力な構造要素である国際ラボの設立があります。

例えば、ここ東京のメカトロニクス、そしてロボティク

qu'il diffuse mais qu'il y ait des points forts d'excellence.

Et donc dans la chronologie des échanges, je n'essaierais pas de partir sur des échanges master intensifiés tout de suite, parce que des difficultés importantes existent mais je dirais qu'il faudrait que l'effort soit essentiellement au niveau doctorat.

On l'a dit, là encore, je suis désolé de me répéter, mais c'est beaucoup plus facile parce que nos laboratoires sont capables de s'exprimer en anglais des deux côtés, et donc un doctorant peut arriver sans maitriser la langue locale, il sait comment au point de vue scientifique, il aura ce point d'accrochage qui consiste à pouvoir dire et être compris dans le laboratoire d'accueil.

Et bien sûr naturellement ensuite, l'acquisition du langage national vient aussi, et la durée de thèse permet cette appropriation d'une culture différente, ce que ne permettrait pas un échange de type stage master de quelques mois seulement.

Le doctorant, pour moi, est le point d'ancrage essentiel de nos collaborations, bien sûr il faut aussi travailler au niveau master, ce que je dis n'est pas blanc et noir, mais au niveau master il faut essayer de s'intéresser un peu plus au processus, mieux utiliser les stages master, et peut-être avoir des visions un peu plus construites des échanges.

Nous buttons tous au niveau mondial sur une certaine difficulté à intégrer des éléments de cursus extérieur, la validation des morceaux de cursus extérieur est un vrai problème, il y a sans doute trop de rigidité dans notre système, nous avons l'impression que si l'étudiant n'a pas fait les 15 heures de cours de tel morceau de tel discipline, le monde va s'écrouler. Il faudrait sans doute plus de souplesse dans le domaine. On a du boulot, je ne sais pas comment traduire ça, il y a du travail.

Bien, et puis peut-être simplement essayer aussi sur une base un peu sélective, d'initier des réseaux entre quelques universités, qui développeraient en leur sein des quartiers généraux internationaux de façon à promouvoir cela.

Bien, il faut aussi savoir que les financements viennent de projets, et donc il faut que nos collaborations rentrent dans cette logique de projets, la NR en France commence à financer des programmes franco-japonais, il faudrait sans doute encourager et souhaiter l'émergence de projets plus nombreux.

Il faut bien sûr et cela a été dit, que nos campus soient plus capables d'accueillir des mobilités internationales, on s'est rendu compte, je ne veux pas généraliser, qu'on avait un petit peu tôt dit qu'un étudiant qui arrivait sur un campus s'adaptait naturellement par ses capacités propres, il faut qu'on développe des structures dans lesquels il se sente à l'aise tout de suite. Et ça c'est un travail structurant que nous sommes en train de faire en France.

スの国際研究テーマです。これら二国間の研究クラスターは根本的なツールです。

そしてこうした共同国際ラボというものがもっと他の分野においても、再生可能エネルギーや環境・持続可能な開発といったようなものへも進めていくことを希望します。

それから共同研究プログラムにおいて産業界の関心を集める必要があるでしょう。

最後に、伝統的に見て、また最近の傾向でありますが、我々は皆、発展に役立つプログラムに積極的に関与していると思います。それはおそらく協力していく方法であり、開発のための活動の一環としてターゲットとする国へ近づくための方法なのです。

どうも有難うございました。

Je n'oublie pas les éléments de structuration très forts qui sont la création de laboratoires internationaux, et vous voyez je fait encore une fois référence à la recherche, je veux citer par exemple ici le thèmes de recherche international en mécatronique et en robotique ici à Tokyo, je crois que ces clusters de recherches binationaux sont un outil fondamental.

Et je souhaiterais qu'on puisse étendre cette notion de laboratoire mixte internationale à d'autres domaines comme les énergies renouvelables, l'environnement, le développement durable etc.

Et je répète essayer d'attirer nos partenaires industriels dans ces programmes de recherches conjoints.

Voilà, dernière chose et je ne commenterais pas plus, mais je crois que par tradition ou par affirmation plus récente, nous sommes tous engagés dans des programmes pour aider au développement, et peut-être qu'un moyen de coopérer, c'est d'aller ensemble sur des pays cibles dans des actions de développement.

Panel Discussion

Jean-Luc Nahel（ジャン－リュック・ナエル）

フランス大学学長会議国際交流顧問

Advisor for International Relations, CPU

まず、伊賀、中嶋両氏にお礼申し上げます。というのは、私は、ルーアン大学の学長でしたので、先ほどのお2人のご発言に対しては非常に印象深いことがありました。

確かにフランスの大学システムは今大きな変化の中にいます。

大学の自由と責任法というのが2007年7月に可決されました。そしてまた新しい研究・高等教育拠点といったものが整備されつつあります。

日本の大学も、しばらく前から自立の新しい形態というものを得ているようであります。この2日間に、フランスにおいても日本においても同じような困難に直面している、また、同じような現実であるといったことが確認されています。学部のアイデンティティーの問題について知らないフランスの大学長がいるでしょうか。他の大学以外の教育機関について申し上げているのではありません。フランスでも日本でも高等教育システムというのは共通の変化を迎えています。

歴史的に見てみますと、日本でのボワソナード先生の写真と、1875年から1880年頃にフランスに滞在した日本の学生の写真を見ると、とても心を打たれます。かつての、先駆者としての精神の息吹、これがまた私達を新しい地平線に連れて行くことでしょう。私達は新しい“明治”に生きているのです。私達それぞれの発展のために新しい“明治”が必要なのかもしれません。明治時代は1868年からです。100年後の1968年、フランスでは初めて高等教育の最初の法律が可決されております。大学レベルでの日仏のこれまでの協力関係としては、フランスから日本への学生の数は増えており、日本からフランスへの学生の数は停滞しています。

ですから新しい現実に私達は適応しなくてはいけません。

人口の諸問題、専門化の問題、エチオピア、インドネシアのような新興諸国の出現により、国と大学の間でより優秀な学生を自分のところに集めようと非常に激しい競争が繰り広げられ、博士号を取った人にとっての新しい就職先も解決しなければならない問題です。

こうした中で我々は問題点を3つに分けて確認したいと

Chers amis, chers collègues, je voudrais d'abord m'excuser car je n'ai pas de projection, pas de présentation, je vais donc essayer de parler très lentement, si par hasard je dérivais un peu, je vous demanderais de lever la main pour me le dire.

Je voudrais tout d'abord remercier les 2 présidents Ken'ichi Iga et Mineo Nakajima, car je suis l'ancien président de Rouen et donc, j'ai été très sensible à vos paroles tout à l'heure.

Le système universitaire français vit actuellement un changement profond, de référentiel.

Avec le vote de la loi liberté et responsabilité, en Juillet 2007 et l'organisation des PRES, pôle de recherches et d'enseignement supérieur.

Les universités japonaises bénéficient depuis peu de temps d'une nouvelle forme d'autonomie. Vous avez pu entendre pendant ces deux jours que nous nous heurtions souvent tant en France qu'au Japon, aux mêmes difficultés, aux mêmes réalités. Quel président français ne connaît pas la problématique des identités facultaires. Je ne parle pas d'autres instituts.

Nos deux systèmes d'enseignement supérieur vivent donc une évolution commune.

Sur le plan historique il est très émouvant de voir les photos du professeur Boissonade au Japon et des étudiants japonais en France en 1875-1880.

Le souffle de l'esprit de ces ancêtres fondateurs doit nous conduire vers de nouveaux horizons.

Nous vivons donc ce que l'on pourrait qualifier aujourd'hui de nouveau Meïji, nécessaire à notre développement respectif. L'ère Meïji c'était en 1868, 100 ans plus tard en France 1968 cela a précédé à la première loi sur l'enseignement supérieur en France. Les résultats de la coopération universitaire franco-japonaise, vous l'avez entendu, sont en hausse pour la mobilité étudiante sortante française et stagnent pour la mobilité entrante du Japon vers la France.

Il nous faut donc répondre et nous adapter aux nouvelles réalités.

Problématique démographique, problématique de professionnalisation, émergence de nouveaux pays, on a vu

思います。

まず研究の分野では、お互いに文化的に魅力のある、日本とフランスの今までの長い歴史はありますが、科学分野での交流の弱さといったものがあるのかも知れません。

そして構造上の問題、教育上の問題というのはどうも日仏で似ているようなことがあるようです。一般教養の問題は、昨日佐藤氏からお話がありましたし、我々もとても重要な問題だと思っております。例えば日本のノーベル賞受賞者である川端康成が書いた『雪国』や三島由紀夫などは、現在もフランスで読まれておりますし、知名度があります。私達がカミュやサルトルが日本で同様に知られ、読まれて欲しいと望むなら、やはりこうした一般教養をお互いに尊重しながら並行して発展させるべきだと思います。

もちろん１つの言語だけの知識社会というのは無いと思います。やはり多言語が必要だということは先ほどからのお話でもお分かりだと思います。

次に入りますけれども、より実務的な形でお話したいと思いますが、カリエール氏からも言及があるかも知れませんが、海外留学というのは今まではプラスアルファ、付加価値のあるものでした。特に博士課程の学生にとっては付加価値のあるものでしたが、今はむしろ場合によってはキャリアのハンディにもなり得るのです。

こういった問題に対してどういう対応をするべきでしょうか。

同時に、日本とフランスというのはもう何世紀も前からどちらも知識基盤社会で、自国近辺の戦略地政のエキスパートです。日本の場合は、韓国、ロシアなどの日本海周辺地域、アジア全体では他の近辺アジア諸国です。

一方でフランスをみてみるとヨーロッパが近いですし、地中海、マグレブそれからアメリカやアフリカにもフランス語圏の国があります。そうした国々がフランスにとっては最も近い地域であります。

ボローニャ・プロセスはソルボンヌ・プロセスとも言えるのですが、既に10年の歴史があります。44カ国がヨーロッパを越えて参加してきておりますが、１番重要な流動性という側面は、まだ完全に確立したとは言えないと思います。

したがって、この日仏の協力を更にもっと魅力的なものにするべきだと思います。

そこへたどり着くにはどうすれ良いのでしょうか。

これからいくつかの点について示唆したいと思います。日本とフランスはやはり知のプラットフォームとなり得ると思います。特にそれぞれの地政学的な地域においてのプ

l'Éthiopie par exemple, l'Indonésie apparaître, concurrence très rudes entre les nations et les universités pour attirer et fixer les meilleurs étudiants et enfin nécessiter de trouver de nouveaux débouchés pour les doctorants.

Le constat que nous pouvons faire est triple.

Premièrement, dans le domaine de la recherche, la mutuelle attraction, fascination culturelle spécifique de nos deux long parcours historiques, peut cacher une faiblesse des échanges scientifiques.

Les problématiques structurelles, pédagogiques, semblent souvent voisines ainsi, le problème de la culture générale qui avait été présenté par le professeur Sato, nous y sommes très sensibles.

Si nous voulons que Yasunari Kawabata prix Nobel japonais, auteur de *Pays de neige*, ou Mishima soit encore lus et connus en France, si nous voulons qu'Albert Camus et Sartre soit lus et connus au Japon, il nous faut développer cette culture générale de manière parallèle et respective.

Je ne crois pas à une société de la connaissance unilingue mais plurilingue, cela a été démontré tout à l'heure.

Enfin troisième point de manière plus pragmatique et Bernard Carrière, tout à l'heure, vous en dira quelques mots peut-être, le séjour à l'étranger, qui autrefois était un plus, pour un étudiant doctorant, peut parfois paraître aujourd'hui, comme une pénalisation dans son parcours.

Comment répondre à toutes ces questions?

Dans le même temps le Japon et la France sont depuis des siècles, des sociétés basés sur la connaissance, elles sont expertes de leurs aires géostratégiques propre. Pour le Japon, la périphérie de la mer du Japon, Corée, Russie, sont ses voisins, l'ensemble de l'Asie, sa périphérie proche.

Pour la France, l'Europe, la Méditerranée, le Maghreb, l'espace francophone africain et américain, sont ses aires les plus proches.

Le processus de Bologne que l'on peut appeler processus de la Sorbonne a aujourd'hui dix ans.

De nombreux pays, 44 je crois, y participent, au delà de l'Europe, mais vous le savez, la dimension mobilité qui était son facteur premier, n'est pas encore tout à fait acquise.

Il nous faut rendre alors plus attractive notre coopération franco-japonaise.

Comment y parvenir?

En 4 ou 5 points peut-être, premier point:

La France et le Japon peuvent être des plates formes de la connaissance des aires géographiques auxquelles elles

ラットフォーム、例えば中国はどうなっているか、インドネシアがどうなっているかという、日本からの国々に対する視点を我々が知るのは非常に重要であります。中国のアフリカ政策に対する視点も関心のあるテーマであります。日本側から見ればフランスはヨーロッパおよび地中海連合の入口でありましょう。地中海周辺の国々を集めた会合が2008年6月24日に初めてパリ科学アカデミーで開催されました。地中海沿岸の24カ国が集まった会議で、テーマは地球の気候変動と農学の新たなデータについて、海洋汚染と漁業資源、また市民保護の諸問題、日本の方はよくご存知の地震リスクについても、もちろんこの会議の中で取り上げられました。

それからアフリカのフランス語圏との間にも特別の関係があります。アフリカからの頭脳流出を防ぐために1つの協力関係が出てきています。博士課程での幹部教育に関する協力は非常に必要なことです。そこでもまた日本とフランスの出会いの場を見つけることも可能かも知れません。

相互の国において相手の国の言語の教育を強化しなくてはいけないでしょう。そして教育の現実に合わせた語学教育であるべきだと思います。また受け入れ政策も強化しなくてはいけないでしょう。実務的、また具体的にいうと、東京にもやはり研究拠点となる会館が必要かも知れません。

そして研究と教育が切り離されないためには、我々のこの制度、CDFJに対してもっと柔軟性を与えるべきだと思います。つまり交換を促進するのに関しても、カリエール氏からも話があると思いますが、フランス側の方での助教授が例えば1年とか6カ月間、専任教員となり日本に滞在するということも良いのではないでしょうか。

そうすれば共同博士課程で外国に行くことによるハンディといったものが無くなるからです。ただこれは当然のことながらコストがかかるほか、日本においてももちろんお金がかかります。フランスの大学長はIUFについてお考えください。日本への旅費は場合によってIUFの入会と同じ価値があると思うのです。若い助教授の交換は費用をずっと抑えられるかもしれません。

それからダブル・ディグリーの設置は必要であると思っております。

共通の方法で教育の品質基準を定めることを目的の1つとするに日仏観察機関も早急に生まれることでしょう。そうすれば、我々の協力関係は、より評価され易くなることにより、より目立ち、より魅力的で効果的になることでしょう。

appartiennent, il serait très intéressant pour nous d'avoir le regard du Japon sur l'évolution de la Chine ou de l'Indonésie dans les perspectives géographiques qui nous ont été présentées mais aussi, par exemple, sur la politique africaine développée par la Chine actuellement.

Pour le Japon, la France peut être une porte d'entrée dans l'Europe mais aussi dans la nouvelle union pour la méditerranée. Une première réunion a eu lieu le 24 Juin à l'académie des sciences à Paris, rassemblant les académies des 24 pays péri méditerranéens et les thèmes proposés étaient les suivants: changement climatique et nouvelles données agronomiques, premier point, deuxième point, pollution océanique et ressources halieutiques et troisième point, problématique de protection civile, on pense bien sûr au risque sismique que les japonais connaissent tout spécifiquement.

Alors il y a aussi la spécificité de l'aire francophone africaine, je vais juste en dire deux mots, une phrase. Pour éviter le brain drain africain, la fuite des cerveaux, une coopération dans la formation des cadres dans les écoles doctorales est absolument nécessaire. Peut-être pourrait-on là trouver un autre point de rencontre entre la France et le Japon.

Il nous renforcer l'enseignement du japonais en France, cela a été dit, et du français au Japon, en rendant la pédagogie plus congruente avec les réalités de l'enseignement de l'expertise mais aussi renforcer les politiques d'accueil, et pour peut-être être plus pragmatique et spécifique, peut-être une nécessaire participation à la maison de la recherche à Tokyo.

Pour répondre au risque de découplage, recherche-enseignement, il faut adapter notre structure, apporter une nouvelle flexibilité pour le Collège Doctoral, favoriser le développement des échanges en faisant en sorte que du côté français et Bernard Carrière aussi vous en parlera tout à l'heure, que du côté français, des maîtres de conférence puissent venir un an ou six mois au Japon, après leur titularisation, c'est son idée spécifique.

Je crois que cette idée est excellente car on perd là, la problématique de la pénalisation éventuelle mais cela aura un coût, chaque président français peut penser à l'institut, à l'IUF en France, je pense qu'un voyage au Japon peut valoir une entrée à l'IUF parfois.

Les échanges de jeunes maîtres de conférence pourrait peut-être aboutir à un coût moindre.

Enfin la constitution de diplômes communs est une nécessité.

La réalisation d'un observatoire franco-japonais dont l'un

最後になりますが、オバマ氏の言葉を引用しても良かったのですが、去ってゆかれるライス氏の言葉を引用したいと思います。彼女は最近のUSトゥディのインタビューでこう言っています。

「私はスタンフォード大学でまた教職に戻ります。大学は知のソース、源です。大学同士の国際的な協力が1番重要であります。これが将来のためのカギであります。私もこれからこれに対して尽力するつもりであります。」

どうも有難うございました。

des objectifs serait de critériser de manière commune la qualité de l'enseignement, pourrait voir le jour rapidement. De façon à rendre notre coopération plus lisible, plus attractive, plus efficace, parce que plus évaluable.

Enfin je voudrais terminer par un mot, j'aurai pu citer Obama, mais je préfère prendre celle qui part

Condolisa Rice, qui a dit dans une interview toute récente dans le US Today, je crois: « je retourne enseigner à Stanford. L'université est la source du savoir, rien n'est plus important que la coopération universitaire internationale, c'est la clé du futur, je vais m'y employer ».

Panel Discussion

パネルディスカッション全体討論

小尾：

最初に今の４名の方のご発表や昨日のまとめなどをお聞きになった上で、あるいはそれ以外の見地からでも結構ですが、ここにコメンテーターとしてご同席いただいているお２人から、それぞれコメントをいただければと思います。まず文部科学省の久保様、如何でしょうか。

久保：

それでは日本の文部科学省、政府としての立場から現在の政策などについて少しコメントさせていただければと思います。まずこの日仏150周年に当たる、この記念の行事の中でこのようにコメンテーターをさせていただくことにお礼を申し上げたいと思います。

日本には４年制の大学が全体で750ほどあります。国立大学は平成16年に法人化され、さまざまな面で自由度が増していますが、これが86大学あります。また、公立大学は75大学、残りの590大学は私立大学ということになります。伊賀氏、中嶋氏には、それぞれ国立大学、公立大学の立場でご説明いただきましたが、東京工業大学はワールドクラスのリサーチ、リーディングピープルを育成するという立場、国際教養大学はリベラルアーツを中心としたリーディングピープルを養成するという立場から、非常に活性化された大学の例を紹介されたと思っております。

先程カサマタ氏から、日本の公共投資、公財政支出はフランスより上だという話がございましたが、科学技術関係の研究費については、計画的に何兆円投資するということを閣議決定した上で、計画的に実行に移されています。そういう意味で宇宙や原子力などのプロジェクトには、大きな投資がなされておりますが、教育に対する投資は、日本の場合はかなり乏しいものがあります。私どもの調査では、日本の場合GDP比での公財政支出はOECDの平均の半分程度しか支出されていないということです。高等教育関係では、OECD平均はGDP対比で1.0％であるのに対して、日本の場合0.5％で半分の投資しかなされていません。日本では、私立大学が全体の大学数の７割以上を占めていることも１つの要因となっておりまして、高等教育に対する公財政支出をどのように増やしていくかが大きな課題になっています。

そこで国としては、そういう状況でトータルの予算の公財政支出を増やすという大前提、大命題をバックにしながら、戦略的に施策を打ち立て、様々な大学について、その機能別分化に対応したきめ細かな行政サポート

Shinnosuke Obi

Nous voudrions à ici les commentaires des 4 présentations, ou d'autres thèmes des deux personnes ici. Commençons par Monsieur Kubo du MEXT.

Kimito Kubo

Avant de rentrer dans le vif du sujet, je me présente, je représente le MEXT, pour le gouvernement japonais, et c'est un grand plaisir de prendre la parole pour moi aujourd'hui.

J'ai écouté les deux exposés du côté japonais, il existe 760 universités au Japon proposant des cursus de quatre années, monsieur Iga a parlé du point de vue des universités publiques. Elles ont été transformées en agence indépendante, en 2005, ce qui leur a permis d'acquérir beaucoup plus d'autonomie que par le passé. On compte 90 universités publiques au Japon.

Puis, il reste encore 580 universités privées, les deux exposés de la part des universités japonaises, l'une privée, et l'autre relevant des collectivités territoriales. Monsieur Iga du Tokyo Institute of Technology, souhaite donc formé des futurs chercheurs au niveau mondial, alors que pour Akita International University, l'essentiel est de former des diplômés ayant une culture générale de nature internationale.

Nous avons pris connaissance de ce dynamisme dont fait preuve ces deux universités, monsieur Casamatta a fait une comparaison du ratio du pôle recherche et développement par rapport au PIB entre la France et le Japon. En ce qui concerne les dépenses en science et technologie, le Japon a des investissements importants de dizaines de milliards de yens fixés par le gouvernement, dans des domaines tels que l'espace, le nucléaire etc. Cependant, l'investissement dans l'enseignement supérieur n'est pas très élevé, et les dépenses dans l'enseignement se situent juste à la moitié de la moyenne de l'OCDE. C'est pourquoi, en termes de ratio par rapport au PIB, cela représente 0.1% de celui-ci en moyenne, alors qu'au Japon on ne dépense que la moitié, soit 0.05% du PIB pour l'enseignement.

Au Japon, les universités privées représente 70% de toutes les universités japonaises, et évidemment il n'y a pas d'investissement public massif dans ces établissement, il faudrait peut-être mettre en place une marge d'investissement.

Bien entendu, le gouvernement japonais a l'ambition d'augmenter l'investissement dans l'enseignement supérieur et dans la recherche et le développement, et on remarque un niveau différent au sein des universités, donc nous sommes entrain d'élaborer, un programme d'investissement en fonction de ce niveau dans les différentes universités. Quelques exemples concrets, l'ancien premier ministre a lancer un projet d'accueil qui prévoit 300 000 étudiants étrangers d'ici 2020 et des

をしていく必要があると思っており、その個別の施策を今後立てていこうとしているところです。

具体的な話をさせていただきますと、福田前総理大臣のリーダーシップで「留学生30万人計画」というものをスタートさせ、2020年までにその実現を目指して様々な施策を実行しようとしています。日本の場合、この20年間で留学生を１万人から10万人に増やしてきましたが、今後更に20万人上乗せし、合計30万人とするために、様々な戦略を考えているところです。その中で、30万人もの留学生に世界から日本に来ていただくためには、やはりその為の拠点が必要だということで「グローバル30」、日本の中で約750ある大学の中で30の国際化の拠点大学を選定してそこに重点的に予算を投入したいと考えています。「グローバル30」に採択された大学には、来年度から５カ年計画で１校当たり毎年５億円、５年間の累計で１校当たり25億円を投入し、例えば英語で授業をする、留学生の比率を高める、教員の外国人比率を高める、海外に拠点を置いていただく、あるいはダブル・ディグリーのコースをどんどん作っていただくなど、国際化拠点としてトータルな整備を実施すべく、現在概算要求をしております。来週あたり、政府の予算案が固まると思いますので、これが認められるかどうかで方向性が定まってくると思っております。また、今後の戦略として、どのようにグローバル化へ対応していくか、それから教育の質をどのように高めていくかということにつきましては、この９月に文部科学大臣から中央教育審議会に諮問致しまして、検討を開始したところです。長くなりましたが以上です。

小尾：

政府のプランを詳しくご紹介いただき、有難うございました。続いてフランス側のコメンテーターにご発言をお願いします。

カリエール：

フランスにおいて、日本でも経験なさったように非常に大きな変化を経験している最中で、十分まだ強調してお話していない点があるかと思います。教員研究者の占める位置です。より若い層の教員研究者は現在のフランス側の改革へ賛成はしておりますが、この若い研究者達は居心地の悪さを表明しております。特に負荷、負担が非常に大きくなっていることについて、また、自分たちのキャリアの進め方について居心地の悪さ、不安を表明しております。フランスでこの点について議論が起こっておりますが、如何にしていったら良いのか、より魅力を高めるにはどうしたら良いのか、この教員研究者のキャリアを魅力的なものにするにはどうしたら良いでしょうか。特にその入口、最初の数年について、例えば

mesures politiques ont déjà été mises en place car nous sommes déjà passés de 10 000 à 100 000 étudiant au cours des dernières dizaines d'années. Et nous allons passer à 300 000 d'ici 2020, mais pour attirer 300 000 étudiants étrangers au Japon, il faut naturellement aménager des pôles d'accueil, c'est pourquoi nous avons sélectionné 30 universités sur les 760 présentent sur le territoire japonais.

Afin de construire des pôles d'accueil, et des structures adéquates, 500 millions de yens sur une période de 5 ans seront attribués à ces 30 universités sélectionnées, afin d' internationaliser le programme pédagogique, mais aussi pour mettre en place des cours en anglais, des antennes à l'étranger, et recruter des enseignants étrangers. Voilà en gros en quoi consiste les mesures qui seront financées pour internationaliser ces 30 universités sélectionnées, si le projet est voté.

Quant à la stratégie adoptée dans le futur, l'enjeu est de comment faire face à la mondialisation, et de comment améliorer la qualité de l'enseignement. La commission consultative a été sollicitée sur ce sujet par le premier ministre

Shinnosuke Obi

Mr Bernard Carrière conseillers-directeur de l'enseignement supérieur au ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche

Bernard Carrière

Nous vivons en France, comme vous même vous l'avez vécu au Japon il y a quelques années, des évolutions extrêmement importantes et je pense qu'on a pas suffisamment insisté sur la place des enseignants chercheurs dans ce contexte.

Les enseignants chercheurs et en particulier les plus jeunes, tout en adhérant aux réformes en cours, vivent dans leur métier, ou exprime du moins, un certain malaise qui est lié en particulier à l'accroissement de leurs charges et à des interrogations sur le déroulement de leur carrière.

Un des enjeux qui parcoure nos discussion, est un débat d'actualité en France, il s'agit précisément de savoir comment rendre plus attractive la carrière d'enseignants chercheurs et comment améliorer les débuts de carrière des enseignants chercheurs.

L'idée, précisément, est que les charges d'enseignement ne les pénalisent pas au point qu'ils perdent pied en recherche dans les premières années qui suivent leur nomination. Et cela m'amène à revenir sur l'élargissement que nous avons pu proposer des objectifs de ce qui est aujourd'hui le collège doctoral franco-japonais, il ne s'agit pas d'une proposition contradictoire avec le fondement même du collège et le soutien à la formation doctorale mais bien d'un élargissement à des acteurs du dispositif de l'enseignement supérieur qui pourraient être soutenus pour une année sabbatique de recherche dans les quelques années qui suivent leur nomination.

Il me semble, surtout si cela s'inscrivait dans le cadre d'échange entre universités, et à l'intérieur de ces universités partenaires japonaises et françaises, entre

教育の負担が彼らの研究活動に余りに負担になり過ぎない、つまり研究者としてポストを得るのに障害にならないようにすべきです。

そこで私どもが提案した日仏共同博士課程がありますが、その基礎的な考え方と矛盾するものではない提案をします。博士課程をより拡大していき、高等教育全体に拡大したいという提案です。例えば1年間休みを取って研究に専心することができるようなシステムなどです。そこで交流については、日仏の大学間あるいは研究室間での交流について意義は3つあると思うのですが、日仏の科学協力、個別のラボ間の協力をより定着させていき、研究と教育をより深く結びつけ、特に博士課程の学生が、この日仏共同博士課程によって学位論文の準備により役に立つようにしたいです。言語の問題は、この際取り扱いません。自分の専門でもありませんし、もっと適切なコメントが既になされております。若い研究者は教育をしながら研究を進めるには、サバティカル・イヤーなどは良いと思います。若い教員は、日仏の今後の交流の主体となるべき人ですし、そのような人達の面倒を見る必要があると思います。そこで、博士課程の人については後ほどもコメントしたいと思いますが、あまり人数を増やすことよりも質を高めることに重点をおいたほうが良いのではないかと思います。毎年数人が選抜されますが、どのような条件で選抜をされたかということについて既に議論をしており、実際その選抜をする仕事をコンソーシアムの責任者としてした経験もありますが、より選抜度を高める、より厳しくすることが必要であると思います。如何に、どのような形で厳しくするかについては議論の余地がありますが、例えば専門家に依頼して選抜をしてもらうこともあるかも知れません。ただ、それは本質的ではないので、問題はこの交流が実際の協力関係の中に位置付けられる、大学間あるいは指導教官の間の協力、そのような中に位置付けられる形でこの博士課程の学生を交流させたほうが良いでしょう。したがって、選抜に当たってもそのように裏付けのある学生を選抜していく方が数だけを増やしていくよりも意味があると思います。教員研究者は学生の場合よりも一層将来の種となる人々であり、分科会でも長期滞在の期間はどのくらいが良いかという議論をしましたが、どうしても学生の場合は長期滞在が必要なのか、文化的にオープンな精神を持つために、フランス側から日本について本当に長期滞在が不可欠なのかも議論されて、かなりコンセンサスができ上がったと思います。今後それについて、第6回目のシンポジウムに向けて議論を続けていきたいです。

小尾：

それではまず、パネリストの方々の中で、今のお2人

laboratoires.

L'intérêt serait triple, ce serait certainement de soutenir par là , des coopérations scientifiques mieux établies entre laboratoires et entre universités, mieux couvrir les deux missions d'enseignement et de recherche ou de recherche et d'enseignement, le doctorant soutenu dans le cadre du collège doctoral, privilégie, et c'est tout à fait légitime, la préparation de sa thèse.

Pour un jeune enseignant chercheur cela lui offrirait aussi la possibilité d'enseigner, je ne reviens pas sur le problème linguistique, ce n’est pas mon champ d'expertise, beaucoup de choses tout à fait pertinente, ont été dites à se sujet, mais sur une année sabbatique on pourrait tout à fait concevoir, que le jeune collègue enseigne en même temps qu'il améliore son dossier de recherche. Surtout cela permettrait d'identifier parmi ces jeunes enseignants, les principaux vecteurs, les principaux acteurs, de la coopération, de demain, entre le Japon et la France, sur le plan universitaire.

Au final je pense aussi que cela répondrai à un souci, sur lequel je reviendrai brièvement, à propos des doctorants et qui a été très bien explicité par nôtre collègue OG ce matin, de travailler plus sur le qualitatif qu'à tout pris sur le quantitatif. Et s'agissant des doctorants précisément et des conditions dans lesquelles ils sont choisis, retenus chaque année.

Ce que je dirai très simplement, mais je crois que nous le savons et que nous en avions déjà parlé, en ayant été acteur de ce travail de choix en tant que président du consortium français il y a peu, Il faudra impérativement être plus sélectif dans les choix que nous opérons, et on doit réfléchir sur les modalités relatives. Faut-il absolument faire appel à des experts plus ou moins qualifiés, je crois que ce n'est pas tant le sujet que de nous assurer que les doctorants qui sont retenus, le soient sur des projets qui s'inscrivent dans des coopérations déjà identifiées que l'on veut évidemment conforter, ou des coopérations où on mesure à priori et là les universités comme les tutelles, peuvent jouer un rôle important, des coopérations dans des domaines dont on pense qu'ils sont porteurs pour demain donc privilégier, dans cette sélection, des directions particulières qui nous semblent être, je dirai, une meilleure façon que de faire du chiffre à tout prix pour enrichir nos coopérations futures.

Voilà essentiellement ce que je voulais souligner encore une fois l'enseignant chercheur, plus que les étudiants d'une certaine manière, est au cœur des enjeux de demain, je ne minimise pas l'importance des échanges entre étudiants mais on en a beaucoup discuté hier autour de la durée des séjours, faut-il que ce soit des séjours de longue durée à tout prix pour les étudiants, afin de les amener à s'ouvrir culturellement en direction en particulier du Japon, c'est une question en tout cas je pense que beaucoup de propositions finalement assez convergentes se seront dégagées de nos débats et sur lesquelles il nous faudra travailler, dans la perspective du 6ème symposium.

Shinnosuke Obi

Tout d'abord parmi les panelistes si vous avez des commentaires à faire à ces deux personnes qui ont prit la parole, si vous avez des opinions, je vous en prie.

のコメントに対して、更にお答えがあれは伺いたいと思います。どなたでも結構ですが、如何でしょうか。

中嶋：

ただ今の若い研究者、将来を担う方々をお互いに交流することが、大変重要だと思いました。

ただ、もう１つの学生についてですが、私どもの大学にはフランスからも留学生が来ており、１年間、秋田という非常に地方、ローカル色の豊かな文化の地で過ごすことが、学生にとって良いようですので、やっぱり少なくとも学部の学生は、最低１年間は住んで、ホームステイをしたりキャンパスの寮に入ったり、そういう状況が非常に有効だと思っております。

伊賀：

大学の方でも９月入学を以前から始めており、ご紹介した国際コースで100人ぐらい入るのは10月入学です。問題があって、東京工業大学では入試の数が23種類あります。これは教員が入学試験の問題を出してそれを採点するという仕事が非常に増えております。４月、９月入学を両方やるため、そういう意味では大変になってきているという問題です。しかし、これは国際対応として進めていかなければなりません。

カサマタ：

流動性について研究者・教員研究者の話でした。今、もちろん学生も流動性が大きいですが、学生の交換で本当に何かしたいのであれば、２つのことが重要です。彼らが受入国の言葉に流暢になるまで待つことはいけないと思います。したがって、英語を使って、まだ学生のうちに他の国に行ってコースに入ることです。相手国の言葉をしっかりと把握するまでには時間が掛かりますので、我々が、この英語のコースを発展させるべきだと思います。それから、単位の交換がありますが、これも大変複雑です。あまりにも単純化したイメージしか無いのではないでしょうか。それぞれの側で難しいと思いますが、このコースのレベルをきちんと評価して、単位の交換をより容易にする形で行った方が良いと思います。

小尾：

それでは、フロアーからもご意見を伺いたいと思います。今回のシンポジウムは、昨日が主にこれまで10年間何をしてきたかという話で、それから現在抱えている問題についての意見交換、そして本日は将来何をするかという議論となるように考えております。国や大学の努力はそれぞれ重要であると思いますが、このように両国の関係者が一堂に会する機会はあまり無いことなので、この際ぜひ相手の国の大学、高等教育機関に対してリクエ

On va inviter la salle à poser des questions.

Mineo Nakajima

Lorsqu'il s'agit des jeunes chercheurs sur qui reposent l'avenir, je voudrais vous parlez des étudiants, vous savez qu'il y a beaucoup d'étudiants français dans mon université qui passe un an à Akita, qui est une région très riche au niveau de l'ensemble des activités locales, je pense, que c'est un bon environnement pour les étudiants. Les étudiants vont y passer au moins un an et vont peut-être loger chez des japonais ou sur des campus, je crois que c'est tout à fait utile pour ces derniers de passer un an dans des régions telles que la nôtre.

Kenichi Iga

J'ai oublié de vous dire bientôt, nous avons des réceptions en septembre d'environ 100 étudiants entrera en octobre. Pas mal d'universités l'ont en fait de nos jours, 8 universités ont commencé l'année scolastique en septembre, avec pas moins de 23 examens d'entrée avec les réceptions en avril, le juin et le septembre, c'est pour cela que les universités ont donc beaucoup pour faire avec ces périodes différentes pour la rentrée de scolaire.

Gilbert Casamatta

Il est bien de rappeler que les étudiants sont des vecteurs de mobilités importants et que cela constitue un avantage personnel essentiel. Mais je crois que s'y l'on veut vraiment faire quelque chose en faveur de cet échange d'étudiants, deux éléments sont primordiales:

C'est d'abord de ne pas attendre de les former à la langue d'accueil avant de les faire venir. Donc nous avons un ensemble d'efforts à faire, afin d'établir une langue médiane qui soit utilisée dans l'enseignement telle que l'anglais, leurs permettant de rentrer directement dans un cursus et qui progressivement par immersion, leur donnerait l'occasion d'acquérir la langue du pays. C'est bien dans se sens qu'il faut procéder, l'enjeu est simple, nous devons développer massivement des cursus en anglais.

Le second point touche à l'échange de crédits, nous avons abordé ce thème tout à l'heure, il faut souligner que cela était bien compliqué. C'est pourquoi, je pense qu'il faudrait qu'on ait des visions un peu plus simplifiées, plutôt que d'avoir des processus de validation, chacun de son côté, qui rendent la situation très difficile. En effet, il faudrait qu'on arrive à s'entendre sur un niveau au sein du cursus, et sur une évaluation commune de manière à ce que la fluidité des échanges soit beaucoup plus importante.

Voilà ce que je voulais ajouter.

Sinnosuke Obi

Merci, j'espère que vous avez dit tout ce que vous vouliez et bien maintenant je voudrais inviter la salle à poser des questions. Dans ce colloque nous avons discuté hier de ce que nous avons fait pendant dix ans, nous avons parlé des problèmes auxquelles nous faisons face et aujourd'hui nous parlons de l'avenir de nos relations et chaque universités doit faire des efforts différents, mais il est très rare de

ストや希望があれば、そういうお話から中心にお受けしたいと考えております。もちろん、それに限らず自由なご意見もいただければと思います。

フランス側参加者：

どんな使命があるのか、また、どんな役割があるのかということについて、日仏の大学協力の使命と目的として、１つ一目瞭然のものがあります。これは協力を密接にする、特にイノベーションと研究の分野においての歩み寄りです。もちろん博士課程は素晴らしいレベルだと思います。しかし、外交官ですので、これは皆さんの同意が得られると思いますが、もう１つ別の使命があるのではないか、重要な大学協力の役割があると思っております。それはデシジョン・メーカーの養成、両国の経済分野、政治家、行政のデシジョン・メーカーの養成に協力できないでしょうか。もちろん大学のレベルで日仏の協力があり、このような大学での教育を受けて、将来のリーダーを作っていくことによって相手国をリーダー達がより良く知ることができます。今のところ、そのような面ではあまりバランスが無いと思います。

先程ペクレス教育大臣のお話が出ましたが、彼女は修士課程で日本に来て日本語を話せます。フランスの教育の中には国際的な、インターナショナルな側面があると思います。そして日本も結構重要で、10年後、15年後フランスの政治、行政、ビジネスのリーダーの中に、大学の時に日本に滞在したという人たちが出てきます。そのような学生の流動性について、今までは修士レベルでのモビリティーは非常に良いのです。日本はどうでしょうか、同じことは言えないと思います。日本の今後のリーダーの中に、フランスに留学した人が居るということはあまり予測できないでしょう。研究者の話ではなく、いわゆる政治家、役人、ビジネスマンを考えています。やはり今後日本でのデシジョン・メーカーとなる人たちは、大体学部で卒業なさる、慶應義塾大学もそうだと思いますが、9割の学生さんは、学士のまま卒業なさると思います。そこで私の質問ですが、私達としてはもっと、学士、学部レベルを考慮すべきではないかと思いますが、それは可能でしょうか。日本とフランスとの留学生交換を、将来のデシジョン・リーダー、デシジョン・メーカーなど、リーダー養成のことを考えて、学部レベルでもう少し強化するといった考えは如何でしょうか。

カサマタ：

おっしゃるとおりです。何か行動を起こす時には、効率があるか、効果的かが問題になります。上に行けば行くほど明確化した形で、この中身を詰めることができ、単位などもこまかく詰めることができます。学生の交流を学士以下、修士以下について議論すると、自分の出身

voir que les personnels du milieu se rencontrent, comme aujourd'hui, dans un seul endroit.

Si vous avez des demandes, des suggestions, à faire aux représentants universitaires des deux pays, je vous prie de prendre la parole.

France côté

Je suis le conseiller culturel. Je voudrais d'abord remercier l'ensemble des participants pour le niveau très élevé des interventions de ce matin.

Pour ma part je voudrais faire une remarque et poser une question. En fait si on s'interroge sur les missions et les fonctions de la coopération universitaire entre la France et le Japon.

Il y en une qui est évidente, et dont on a beaucoup parlé évidemment, qui est d'accroitre la proximité, et la coopération dans le domaine de la recherche et de l'innovation entre nos deux pays. Alors naturellement on l'a dit, l'excellence, le niveau doctoral est évidemment un niveau opérationnel mais en tant que diplomate, j'ai le sentiment qu'il y a une autre fonction capitale de la coopération universitaire qui est de toucher à la mission des décideurs de nos deux pays, dans les domaines économiques, politiques, administratifs etc. Cela est donc un bénéfice important qu'ont devrait attendre de la coopération universitaire entre la France et le Japon, c'est que nos décideurs, et ceux à venir à travers leurs formations universitaires, aient l'occasion de mieux connaître le pays partenaire.

Et quand on regarde la situation aujourd'hui, j'ai le sentiment qu'il n'y pas vraiment d'équilibre entre la France et le Japon, tout à l'heure on parlais de Valérie Bécresse, qui lors de sa formation en master dans une école de commerce s’est rendue au Japon, elle parle japonais, et nous possédons une place à l’international dans nos formations en France, qui comprend donc le Japon qui est assez importante, et vous verrez, dans 10, ou 15 ans, il y aura parmi les décideurs français politiques, administratifs, et le milieu d'affaires, énormément de gens qui auront une expérience à travers un cursus universitaire du Japon.

Ce qui montre que le niveau qu'on a identifié, se concentre essentiellement sur le niveau master, le niveau de coopération, et de mobilité étudiante, ce qui est bénéfique pour la France.

Qu'en est-il du Japon? Je pense que ce n'est pas du tout le cas au Japon, je pense qu'on est pas près d'avoir, aujourd'hui ou dans les années à venir, une telle proximité, une telle expérience de la France parmi les décideurs japonais, je ne parle pas de la recherche, bien sur. Pourquoi, peut-être parce qu'au fond le niveau de formation de ceux qui vont devenir les décideurs au Japon, est en fait le niveau undergraduate, le niveau licence, puisque 90% des étudiants, c'est le cas à Keio par exemple, sortent avec un diplôme de niveau licence. Et donc la question que je me posais était, est ce que nous n'aurions pas intérêt à prendre davantage en compte la dimension licence, est ce que c'est possible, est ce que nous ne devrions pas prendre ça davantage en compte cela dans la mobilité du Japon vers la France.

校のレベルを下げたくない気持ちが非常に強いので、上の方の人間の交流よりも学部以下の場合は単位の認定などなかなか難しいところがあると思います。

フランス側参加者：

具体的に考えると、顧問のおっしゃるような経験は既に日仏間で実施されているプログラム８、これは修士レベルですが、プログラム8というのは1996年のシラク大統領と橋本首相の間の合意に基づいて８つ目のアクションだったので、プログラム８となりましたが、旧帝大とストラスブール、グルノーブルの大学が修士レベルの学生の交流を行いました。名古屋工業大学の先生が昨日おっしゃったのですが、今日10年前に始まったプログラムによって15人ほどの学生が毎年フランスに留学しており、コンソーシアムを更に拡大してはどうかとご提案をなさった訳です。グルノーブルとストラスブールだけではなく、またプログラム８に限らず、色々プログラムが複数存在しております。したがって修士レベルは既に経験の蓄積が行われており、試みも行われていますが、それがどういう成果を生むか、これから見るべき段階ではないかと思います。

日本側参加者：

先程のデシジョン・リーダー、将来のリーダー養成を考えるべきだというのは大賛成です。例えば今の日本の厚生労働大臣は若い時にフランス政府給費留学でフランス留学をしていて、そのことが非常に広い人脈を持つと思ったということを言っておりますので、やはり若い時でないと得られない経験があると思います。年を取ってくると異国で貧乏な暮らしは難しいですが、若い時は貧乏に耐えられますので、相互に、あまり高くなくても良いから奨学金のシステムを充実して、それから最低暮らしていける宿舎を持つことができれば、多くの留学生を交換し合うことが可能となると思います。例えば、パリにはCitè Universitaireという優れた施設がありますが、日本にはまだそういうものが機能していないと思いますので、そういうものを充実し、多くない奨学金を提供することができれば、将来の文化をよく理解したリーダー層が育っていくことができると思いますので、是非そのシステムの確立を希望致します。

フランス側参加者：

パネリストの皆さんにお伺いしますが、伊賀氏のお話で非常に興味深いことをおっしゃいました。遠距離授業のお話、インターネットを利用した遠距離授業をタイとなさったというお話でした。研究者も互いにこのインターネット等を使って地元に居て非常に交流をしていますが、パネリストの皆さんにお考えを伺いたいです。

Gilbert Casamatta

Oui, simplement lorsqu'on lance une action, il faut avoir une idée de l'effort que cela va demander mais aussi son efficacité. Plus on est en amont dans la formation plus on est sur des cursus précis, calibrés, et les conditions d'échanges à ce moment là, les crédits ou les modules de formation, sont très pointus.

Et je sais que nous avons souvent travailler pendant longtemps pour des échanges d'étudiants à un niveau licence ou disons à un niveau inférieur au niveau master et chaque fois on bute sur le fait que tout le monde dit, oui ça serait bien, mais quand on met les personnes en face de ce problème, personne ne veut se rabattre sur la question de la précision du cursus.

Donc oui, mais attention il y a un pré-requis qui est d'avoir une vision plus souple de nos deux modes de formations, et c'est de plus en plus difficile quand on attaque des phases préliminaires de cette dernière.

France côté

Concrètement en tout cas, monsieur le conseiller, l'expérience a été tentée entre le Japon et la France, avec le programme 8 qui était au niveau master, il s'appelait 8 car il s'agissait de la huitième action pour l'an 2000, signée entre le président Chirac et le premier ministre Hashimoto, et pour la première fois , un consortium des anciennes universités impériales et des sites de Strasbourg et de Grenoble, ont échangés des étudiants au niveau master, et semble t-il, encore avec beaucoup de succès, puisque le président de l'université de Nagoya me le rappelait encore hier, et souhaitait continuer dans ce sens puisqu'aujourd'hui grâce à ce programme élaboré il y a maintenant 10 ans, il échange à peu près une quinzaine d'étudiants tous les ans avec la France et il se demandait d'ailleurs s'il ne serait pas bon d'élargir le consortium à d'autres sites universitaires que les sites de Strasbourg et de Grenoble, qui aujourd'hui continus le programme 8 sous une autre appellation.

Donc l'expérience a été tentée et non seulement mais elle a fonctionné, donc il serait peut-être bon de revoir ce type de coopération.

Japan côté

Merci beaucoup. Tout à l'heure vous avez parlé des futurs décideurs et je suis tout à fait d'accord de prendre cet aspect des choses en compte. L'actuel ministre de la santé japonais a été boursier du gouvernement français, il a fait un séjour en France, cela lui a permis d'avoir un carnet d'adresses très riche, c'est ce qu'il dit lui même. C'est une expérience qu'on ne peut obtenir que quand on est jeune, lorsqu'on est jeune on peut supporter une vie qui n'est pas très aisée alors que quand on est âgé, il est difficile de passer à une vie moins aisée. Il faut peut-être enrichir le système des bourses même si le montant individuel n'est pas très élevé, il suffit d'allouer en plus un logement minimum cela permettra d'effectuer un grand nombre d'échanges d'étudiants.

A Paris il y a les cités universitaires, une structure d'accueil excellente alors qu'il n'existe pas d'équivalents au Japon. Il faudra donc aménager d'un côté, le logement et d' autres aspects logistiques, ou en créant des bourses d'un certain montant cela aidera à former de futures décideurs,

また、そのような電気通信、テレコムの手段を活用する、そういう電気通信の現代的な技術を使うことによって、障害を取り除くことがある程度できるか、ご意見を伺いたいです。

ナエル：

遠距離授業をフランスもやっておりますが準備が必要なことです。やはり現地の国に行って授業に参加するのは全然違い、日本のラボに来て１年間過ごすことは非常に違う素晴らしい経験だと思います。もちろんそれを実現する前に、準備を十分にすれば戻って来てからも楽であると思いますが、代替策にはならないと思います。

カサマタ：

確かにこのようなメディアも使ってのモジュールの発展を我々は全部積極的にやっていきたいと思っています。ただ、今までの経験からテレビ会議、遠隔協議、遠隔でのコミュニケーションを使ったもの、電話、音と映像、それ以外のメディアでも、もしお互い知り合っていれば良いのです。お互いに相手、向こうの国の人たちを知っていれば電話、テレビ会議で行っても大丈夫なのです。何となくどんな姿勢、雰囲気、感じなのかが分かっています。

全くの初対面の場合は、なかなか意思の疎通ができませんので、１つのサポートにはなりますが、やはり事前に離れているお互いの人々が知り合っている前提条件が成功する秘訣だと思います。

日本側参加者：

中嶋氏のお話で、学士課程教育を充実させる為に、カリキュラムの改訂が是非とも必要であるということで、国際教養大学においては、カリキュラムに番号を100番台、200番台、300番台とつけて、100番台はこういうレベルに設定しておく、そうしなければ相互に交換留学をし合って、相互にその取得した単位を評価する場合に一々この科目は、どれに相当するとやっていたのでは、時間が掛かってどうしようもないですので、非常に良いシステムだと思います。ただ学部教授会という障害があって、それができないという再生会議のお話でしたが、文科省として久保様はこの点をどのようにお考えでしょうか。

このカリキュラムの改訂として番号を付けていくことに関する、例えばICUなどは、既にこれを導入していると思いますが、文部科学省はこの点をどうお考えかお聞かせいただけないでしょうか。

久保：

具体的な教育のあり方について、文部科学省はこれが

je souhaite élargir ce type de structure d'accueil et système de bourses.

France côté

Une question pour tous les panelistes.

Tout à l'heure le président Iga parlait de quelque chose de tout à fait intéressant, il s'agissait des cours à distance utilisant l'outil internet qui est déjà utilisé avec la Thaïlande

Bien entendu nous savons que les chercheurs travaillent aussi énormément avec des moyens électroniques de communication et je voulais savoir s'il y avait des idées particulières parmi nos panelistes sur les moyens afin d' augmenter cette utilisation afin de renforcer, faciliter, lever les blocages, en faveur des collaborations dans le domaine de l'éducation supérieure.

Jean-Luc Nahel

Je pense que toute la problématique de la préparation de l'enseignement à distance est une excellente chose, on doit la développer dans les universités plus qu'on ne le fait encore. Il n'empêche que, rien ne vaut, vous le savez bien, une immersion directe, surtout comme l'a dit nôtre collègue tout à l'heure, lorsque l'on est jeune, lorsqu'on vient d'être nommer maitre de conférence et que l'on peut passer une année dans un laboratoire au Japon, je crois que c'est l'expérience la plus extraordinaire, sans doute, que l'on peut faire et inversement pouvoir venir en France.

Bien entendu si elle peut être préparée en un ou deux ans avant cela évitera, sans doute, des retours rapides quelquefois parce qu'une inadaptation arrive subitement.

Gilbert Casamatta

Effectivement du point de vue du développement du module de formation médiatisée, nous sommes tous actifs, je crois que ce n'est pas le problème, mais c'est vrai que, une expérience assez longue maintenant, nous permet de dire que tous ces systèmes incluant la visioconférence, permettant de communiquer à distance, par téléphone, par sons et images, ne fonctionnent que si les gens se connaissent déjà. C'est le constat qu'on fait lorsque vous êtes familier avec quelqu'un ou avec un groupe de personnes, ceci dit converser à distance, par téléphone ou par visioconférence, fonctionne très bien parce que vous connaissez les intonations, et les attitudes, vous savez comment la personne réagit. Si vous faites ça au début cela ne marche pas du tout donc c'est un support, oui, mais pas une finalité.

Je crois qu'il faut d'abord cette immersion et cette connaissance entre les personnes.

Japan côté

Une question qui s'adresse au professeur Nakajima.

Vous allez renforcer l'enseignement de la faculté, et je crois que vous avez insisté sur la réforme au niveau de la licence et dans votre université je crois que vous avez numéroté les différents cursus, 100, 200, pour dire que le cursus 100 est pour tel niveau, le cursus 200 pour tel niveau, autrement il serait difficile de faire des échanges d'étudiants et de reconnaître l'équivalence. Je pense que c'est tout à fait compliqué, c'est du temps perdu s'il faudrait

ベストであると推奨する立場にはないのですが、１つの有力なやり方だとは思います。1991年に設置基準を弾力化し、各大学で４年間通じてどういう教育をやっていくか決定できるようにしましたが、10数年経ちましてまだ思うような成果が得られてないというのが、中嶋氏の話の趣旨の１つであったかと思います。

文部科学省としても、学士課程教育の構築について中央教育審議会でもうすぐ答申が出されますが、色々なやり方で良いカリキュラムを組んでいただくことは、大いに推奨できることだと思いますし、どんどん進めていただいたら良いと考えております。

日本側参加者：

中嶋氏の時には新しい大学を作られたので、そのことが非常にやりやすかったと思うのですが、現在ある大学の中で同じことを行なうとすると非常に難しい問題が生じると思うのですが、どうお考えでしょうか。

中嶋：

そこを突破しない限り、日本の大学はグローバル化しないと思います。

そういう意味では根本的な改革がまだまだ必要だと感じています。私どもの大学は2004年に出発し、2008年から新しいカリキュラムを作って、色々議論をしており、実際に学生が外国の大学で30単位前後、つまり１学年分の授業を現に皆取ってきています。そういう大学は日本にはまだ少ないのです。せいぜい語学留学や10数単位を取ってくる、その単位が一々教授会で果たして互換に値するかどうか決めかねていたり、GPAのシステムも殆ど取ってないところが多く、それらのインターナショナルな、グローバルなモデルを導入することをまず考えないといけないと思います。

なお、九州大学の前学長が教育再生会議のヒアリングにいらしていた時に九州大学はこれから、それに向けて努力されるとおっしゃっていましたので、まだまだ国際コードやGPAの導入は少なく殆ど無いと思います。それから先程の宿舎の問題ですが、私もCitè Universitaireに住んだことがあります。先程のフランスの外交官のご質問ですが、フランスにはENAとか、私もパリ政治学院（Insutitut d'Études Politiques de Paris）に客員教授で居たことがありますが、そのような行政官、外交官、政治家を養成することが是非必要だと思います。そのための宿舎ですが、東京だけを考えるから非常に宿舎が困難ですが、秋田に来ていただければ全部秋田杉でできた立派な宿舎があり快適に住めます。また、日本には公立大学が75もあり、地方のレベルに立脚しています。日本の大学というとどうしても国立大学と次にその早稲田、慶應などの大きな私学に

à chaque fois reconnaître l'équivalence des crédits mais vous avez dit que si on reconnaissait les cursus en fonction d'une équivalence entre les deux pays, certes cela se sera beaucoup plus facile, mais je sais qu'il y a une objection de la part de l'administration.

Monsieur Kubo du MEXT, que pensez-vous de tout cela, l'université chrétienne au Japon ICU a déjà adopté ce système, quelle est la position du MEXT.

Kimito Kubo

Oui, je pense que je ne suis pas là pour vous dire quel est le modèle idéal qu'il faudrait imposer.

Mais je suis d'accord avec vous c'est un des moyens efficaces. En 1991, nous avons donc libéralisé l'université nationale, chaque université depuis, est libre de faire son programme, cela fait bien dix ans que nous avons ce nouveau système. Cependant, monsieur Nakajima était d'accord pour dire que nous n'avons pas encore obtenu les résultats escomptés depuis cette automatisation des universités nationales.

Bientôt le conseil consultatif du MEXT va soumettre un rapport pour la réforme de la faculté, et je pense que s'il y a des bons moyens pour former des cursus adéquats au niveau de la faculté, le MEXT n'y est pas du tout opposé, nous sommes là, bien sûr, pour les promouvoir.

Japan côté

Oui monsieur Nakajima a crée une nouvelle université, avec beaucoup plus de liberté afin d'introduire ce nouveau système, mais quand nous sommes dans des universités plus anciennes, c'est plus difficile d'introduire les réformes, qu'en pensez vous monsieur Nakajima.

Mineo Nakajima

Il faudrait surmonter ces obstacles autrement les universités japonaises ne pourront pas être internationalisées et mondialisées, c'est le problème fondamental. Notre université, certes, a lancée en 2004 et à partir de 2008 nous avons formés de nouveaux cursus, il y a eu énormément de discussion auparavant. Nos étudiants à l'étranger obtiennent 30 UV et c'est reconnu, mais c'est très rare qu'une université japonaise en générale envoie leurs étudiants à l'étranger ou alors juste pour un séjour linguistique, ou encore seulement pour quelques UV, parfois au sein de la réunion des professeurs il faudrait reconnaître si ce crédit obtenu à l'étranger est équivalent à un UV japonais donc c'est très compliqué.

Mais il faut surmonter cet obstacle et introduire un système plus mondialisé.

Le président de l'université nous a dit que son établissement est prêt à faire des efforts dans ce sens mais je sais qu'il y a encore peu d'universités qui sont prêtent à vraiment entreprendre ces initiatives.

Puisque c'est l'occasion je voudrais également aborder cette question du logement, moi aussi j'ai fait un séjour dans une cité universitaire et il y a eu également monsieur Iga qui a posé la question, en France j'ai était invité en tant que professeur à l'ENA et à Sciences Po. Vous avez des établissements pour former des diplomates, et des hauts fonctionnaires, et je suis d'accord qu'il faut qu'il y ait

焦点が当たりますが、実は我々の大学も入試のレベルは今日本でもトップに立っていますし、良い公立大学は地方に沢山ありますので、日仏共同会議は、公立大学も是非、視野に入れていただきたいと思います。

小尾：

有難うございました。残念ながら、予定の時間が近づいてしまいましたが、ここでどうしてもお話しなければいけないということがあれば、どうぞお願いします。

ナエル：

一言、私も同じようなことを申し上げたいです。もしパリにお越しになれば、もちろん大学都市以外は家賃の問題が非常に大変だと思いますが、パリだけでフランスが全てではありません。ポワチエ、ストラスブール、ブレンヌ、ボルドー、ナンシー、ニース、トゥールーズもあり、その辺でやめておきますが、そのようなところにいらっしゃれば、素晴らしい受け入れ体制があります。フランスの地方も本当にパリをもちろん尊重しておりますが、パリ以外の都市も非常に豊かな歴史があり、非常に豊かな受け入れ体制があります。

クリプス：

有難うございました。では、会場の皆様、それからパネリストの皆様方に御礼申し上げたいと思います。このようなフォーラムにご参加することは本当に大変だと分かっておりますので、改めてここで厚い感謝を申し上げたいと思います。

cette coopération bilatérale afin de former ces décideurs, mais je reviens sur ce problème du logement, c'est parce que vous pensez toujours à Tokyo, ou cette question est problématique, si vous venez à Akita vous aurez de beaux logements avec des cèdres japonais, et les étudiants seront bien hébergés.

Et au Japon il y a 90 universités nationales et publiques, et ce sont beaucoup des établissements bien ancrés dans les régions. Au Japon on pense toujours d'abord aux universités nationales puis aux grandes universités privées comme Waseda ou Keio, mais il y a quand même des universités qui sont dans d'autres régions, qui sont d'un très bon niveau, il y a aussi des bonnes universités non nationales mais publiques régionales, donc je vous prie de prendre en compte cette perspective des universités publiques régionales.

Shinnosuke Obi

Malheureusement nous sommes à bout du temps. Si là n'importe quoi pour dire, faites s'il vous plaît ainsi.

Jean-Luc Nahel

Juste un mot pour aller dans le même sens et de manière parallèle sur ce qui vient d'être dit, si vous venez à Paris, en dehors de la cité universitaire, c'est vrai que la problématique des loyers est particulièrement importante, mais comme l'a dit mon collègue Jean-Pierre Gesson, Paris n'est pas toute la France et si vous venez à Poitiers, à Strasbourg, Rennes, Brest, ou Bordeaux, ou à Nancy bien entendu, vous serez très bien accueilli, et la province française est tout à fait respectueuse de Paris mais en même temps très riche de toute son histoire et de sa capacité d'accueil aussi.

Christopher Cripps

Remerciez s'il vous plaît que les invités pour ces forum exigent à beaucoup de faire. Nous voudrions dire merci de nouveau.

総括
Executive Summary

青野　敏博（徳島大学・学長）
Toshihiro Aono (President, The University of Tokushima)

ジャン-ピエール・フィナンス（フランス大学学長会議・会長）
Jean-Pierre Finance (President, French Conference of University Presidents (CPU))

閉会
Closing Remarks

安西　祐一郎（慶應義塾大学・塾長）
Yuichiro Anzai (President, Federation of Japanese Private Colleges and Universities Associations; President, Keio University)

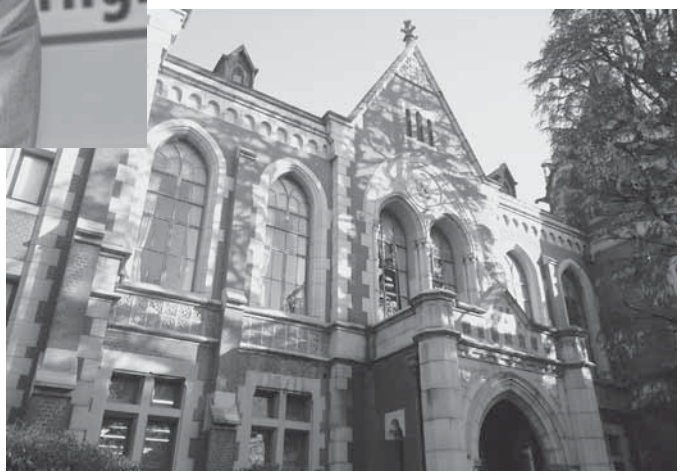
December 12, 2008 *Executive Summary*

Prof. Toshihiro Aono

Prof. Jean-Pierre Finance

December 12, 2008 *Closing Remarks*

Prof. Yuichiro Anzai



Executive Summary

青 野 敏 博 Toshihiro Aono

徳島大学・学長
President, The University of Tokushima

ご紹介いただきました徳島大学長の青野でございます。JACUIEの前委員長として、本シンポジウムの開催に関与させていただきました者として本会が充実した内容となりましたことを嬉しく思っています。

さて、2日間に亘り熱心に討論を賜りました「第5回日仏高等教育シンポジウム」の日本側代表の発表内容を振り返り総括させていただく機会を得まして、大変光栄に存じます。

＜キーノート講演＞

まず、昨日午前中キーノート講演においては、佐藤禎一東京国立博物館長及び小畑秀文東京農工大学長から、それぞれの視点により『これまでどのような取組が行われてきたのか』といった実績を踏まえ、今後『高等教育への多様なニーズにどのように応えていくべきか』、また、『国境を越えた高等教育のあり方について今後どのように取り組むべきか』といった問題意識を指摘していただきました。これは「国際化」及び「グローバル化」の時代を迎えた現在において、我々日本の大学がこれに対応して、どのように戦略的、組織的に活動をしなければならないのか、課題の提起であると存じます。

2008年1月の第169回通常国会において、当時の福田内閣総理大臣の施政方針演説において、活力ある経済社会の構築に向け、日本を世界により開かれた国とする「グローバル戦略」の展開を図るため、「留学生30万人計画」を策定し、実施に移すとともに、産学官連携による海外の優秀な人材の大学院・企業への受入の拡大を進める、と演説されました。このことを踏まえ、7月には、文部科学省、外務省、法務省、厚生労働省、経済産業省及び国土交通省の関係6省により、「留学生30万人計画」骨子が策定されました。しかしながら、この骨子には財務省が参加しておらず、この「留学生30万人計画」を進めていかなければならない大学側としては誠に残念なことでした。

グローバル化を積極的に進め、魅力ある大学づくりをすることは、今後私達に課せられた使命でもあります。現在日本における高等教育機関在学者に占める留学生の受入数の割合は3.3%と、主要国であるフランス（11.8%）、イギリス（24.9%）、ドイツ（12.5%）、アメリカ（5.5%）、オーストラリア（25.0%）と比較し極めて低く、この点については、国際化が進んでいるとは言い難い状況です。

Je me présente, je suis Monsieur Aono, président de l'université de Tokushima. J'ai été également dans le passé le président de la JACUIE, et c'est pourquoi je crois avoir été invité à ce symposium, aussi je me réjouis que cette rencontre se soit développé avec tant de succès.

Nous avons assisté à deux journées de débats intense, et je suis très honoré d'avoir eu l'occasion de réaliser la synthèse des intervenants japonais pour ce 5ème symposium sur l'enseignement supérieur.

Nous avons débuté avec l'exposé de monsieur Sato, directeur du musée national de Tokyo, puis monsieur Kobatake de Teioate, et je pense que nous avons donc ainsi bien compris quelles mesures sont nécessaires afin de répondre aux exigences de l'enseignement supérieur. Les interventions qui ont eu lieues ont répondu aux divers besoins, et ont proposé des mesures qu'il faudrait mettre en œuvre dans le domaine de l'enseignement supérieur de façon internationale.

La problématique centrale soulevée pour l'internationalisation et la mondialisation est un enjeu pour les universités japonaises qui exige de repensé leur façon de fonctionner sur le plan stratégique comme organisationnelle.

En Janvier 2008 lors de la 169ème session parlementaire, le premier ministre de l'époque, Monsieur Fukuda a affirmé dans son discours qu'il faudrait développer une stratégie globale pour que le Japon s'ouvre plus au monde. En effet, son idée était celle d'un programme proposant d'accueillir 300 000 étudiants étranger permettant d'inviter des ressources humaines de qualité de façon trilatérale entre l'académie, le gouvernement et les industries.

En juillet de cette année, le Japon a donc élaboré un plan afin d'accueillir 300 000 étudiants étrangers par le biais de la participation de MEXT, du ministère des affaires étrangères, du ministère de la justice, et du ministère de la santé, du travail et des métiers.

Malheureusement, le ministère des finances n'a pas participé à ce programme, ce qui fut pour les universités un profond regret que je souligne aujourd'hui.

La nécessité est donc de promouvoir la mondialisation en créant des universités attrayantes, c'est en cela que consiste notre mission. Toutefois, actuellement, la part des étudiants étrangers dans l'enseignement supérieur au Japon n'est que de 3,3%, alors que ce chiffre est de 11,8% en France, de 24,9

このような中で、それぞれの大学がこれまで重ねてきた歴史・伝統を踏まえつつ、「グローバル30拠点」の形成に向けて特色を生かした、留学生に魅力ある大学の創成を図らなければなりません。

＜パラレルセッション＞

第１日目の午後は２つの分科会に分かれ、パラレルセッションを行いました。分科会においては、Ａでは学生交流や留学生教育といった『学生の国際的な流動性』、Ｂでは教員や研究者の交流といった『教員・研究者の国際的な流動性』について議論を行いました。それぞれのスピーカーからは、各大学における個性ある教育研究の状況についてお話がありました。

田中氏及びムラン―シヴィル氏からセッションの終わりにそれぞれ要約をいただきましたが、簡単にまとめたいと思います。

＜分科会Ａ＞

まず先に、分科会Ａにおいて『学生の国際的な流動性』については、浅原利正広島大学長からは、広島大学における国際化戦略として６つの柱と、そのうち留学交流に関する戦略的なアプローチについて発表がありました。被爆都市、広島の歴史を活かした平和研究を国際的に展開する「ブランド化」と海外におけるネットワークを拡充・強化する「ネットワーク化」を推進することにより、教育の質の保証を図っているとのことでした。

また、納谷廣美明治大学長からは、明治大学とフランスとの歴史、及び2002年に構築された日仏両国におけるコンソーシアムを中心とした「日仏共同博士課程」におけるこれまでの実績と今後の展望について発表いただきました。「日仏共同博士課程」における学生の交流及びその学生への指導を通じた両国の教員間の共同研究の推進は、正に先進的な取組であり、両国の質の高い教育の提供を図ることは、今後も計画的かつ継続的な交流スキームとして意義を持つものであるとのご発言がありました。「教育の質の保証」については、現在、文部科学省から中央教育審議会に諮問され具体的な審議が行われており、「学士課程教育の構築に向けて」という答申が出される予定です。審議会における検討状況をお聞きする限りでは、十分な資質能力を備えた人材の養成を行うに当たっての３つの方針、①「入学者受入の方針」②「教育課程編成・実施の方針」及び③「学位授与の方針」の明確化を進める必要があるとされ、その中で各大学の自主的な改革を促しております。これにより、国際的にも学生が修得すべき学習成果を明確化することができるものと考えられております。

＜分科会Ｂ＞

次に分科会Ｂの『教員・研究者の国際的な流動性』で

au Royaume-Unis, de 12,5 en Allemagne, de 5,5 aux États-Unis, et de 25% en Australie, donc nous constatons que le chiffre pour le Japon est nettement inférieur aux autres pays, on ne peut donc pas affirmer que notre pays a réellement connu une internationalisation.

C'est dans ce contexte, qu'il nous faut travailler afin de créer des universités attrayantes pour les étudiants étrangers, tout en tenant compte de notre originalité, de notre histoire et de nos traditions.

Nous avons organisé deux ateliers en parallèle, hier après midi, l'atelier A était à propos de la mobilité internationale des étudiants et le B traitait la mobilité des enseignants ou des chercheurs.

Ces deux débats en parallèle par le biais des ateliers ont permis aux intervenants nous de se mettre en exergue le contexte de la recherche ainsi que de l'enseignement de façon personnalisée dans chaque établissement.

Nous avons déjà entendu le résumé de monsieur Tanaka et également du représentant de la France, mais permettez moi tout de même de revenir sur leurs propos:

Dans l'atelier A, monsieur Asahara de l'université d'Hiroshima a parlé des six piliers principaux de la stratégie internationale pour la municipalité d'Hiroshima.

En effet, cette ville a été bombardée par la bombe atomique, donc il s'agit de mettre l'accent sur cette spécificité, et l'université est entrain de développer des études, et des recherches sur la paix au niveau international en faisant une sorte de «branding» sur ce thème en créant un réseau de chercheurs spécialisés assurant ainsi la qualité de l'enseignement.

Monsieur Nakaya qui est le président de l'université Meiji, nous a parlé de la longue histoire bilatérale entre son université et la France, ainsi que des résultats de la CDFJ.

En effet, le collège doctoral est une initiative novatrice pour faciliter les échanges d'étudiants et en faveur d'un meilleur encadrement de ces derniers. Ce renforcement de l'enseignement supérieur pour les deux pays sera un modèle important pour les échanges, nous permettant de continuer plus encore en fonction des ces critères.

Afin de garantir la qualité de l'enseignement, une discussion est en cours au sein du comité consultatif du MEXT afin d'améliorer de façon qualitative l'université. Ce conseil consultatif compte 3 piliers principaux, un meilleur accueil des étudiants au niveau de la faculté, une réorientation de cursus, une mise en place de ce nouveau programme puis enfin une meilleure orientation afin d'obtenir des diplômes.

C'est dans ce cadre qu'il faut que chaque établissement lance des réformes de manière autonome.

Concernant l'atelier B, monsieur Matsui de l'université Nagoya Institute of Technology, nous a parlé de la mobilité

は、まず、はじめに松井信行名古屋工業大学長により、名古屋工業大学の組織的な国際交流・連携活動について発表がありました。

そこでは、教員・研究者の流動性を高めるための２つの要素についてご説明があり、その１つは教員・研究者がその資質・能力に応じた職を得るため自由に異動し、公平な雇用の機会を得ることができるように人事・制度面の改善を図ること、２つめには学長のリーダーシップのもとに組織的な国際交流・連携活動に取り組むことであると指摘があったところです。この中で、松井学長からは中京地域を例にあげられ、自動車産業、陶磁器産業やセラミックス産業と大学との連携、またこうした研究の成果により、大学とフランス・リモージュ市との交流、ひいては日仏相互の企業や自治体を巻き込んだ大きな人材交流について報告されました。

また、内田勝一早稲田大学副総長からは、研究者・学者の国際的流動性について発表いただきました。学問領域の違い、すなわち自然科学か人文科学かにより研究者の異動、研究の進展に大きく影響があると発表いただいたと存じます。私にとって本件は非常に興味深いもので、人文科学、自然科学双方に適した交流の在り方についても検討の必要があるのではと思った次第です。

また、日本とフランスとの間における学者のモビリティーを増加させるためには、自然科学・技術の分野における新しい共同関係の構築が必要です。その点で、「日仏共同博士課程」は良い例であり、これを拡大し強化することが必要であると発表いただきました。

私は、この２つの分科会における議論において、今後「日仏共同博士課程」を中心とし、日仏学術交流のさらに柔軟な発展を今回参加の皆さんが強く望まれているという印象を受けた次第です。

＜パネルディスカッション＞

さらに、昨日のキーノートの発表や２つの分科会でのセッションを踏まえ、只今は『高等教育の国際化における理想的方策と将来展望』と題するパネルディスカッションが行われたところです。

パネリストとして、発表をいただいた伊賀健一東京工業大学長からは、温暖化など地球の永続性問題、資源枯渇、食料需給など、世界は大きく変わり、グローバルに解決しなければならない問題が増大する中で、大学がどのように考え、教育研究機能を充実し、創造性に富み卓越した指導的人材を育成していくのか、東京工業大学における教育システム改革について発表がありました。

また、中嶋嶺雄国際教養大学長からは、「国際教養」という新しい教育理念に基づいた、大学の取組について発表がありました。具体的には、４年間における英語環境、リベラル・アーツ教育、海外留学の義務化など様々な教育シ

internationale des enseignants et des chercheurs dans son exposé, il nous a également parlé de deux éléments cruciaux afin d'accroitre la mobilité.

Tout d'abord, une plus grande liberté pour la mutation des chercheurs et des enseignants, en fonction de leurs qualités, de leurs compétences, puis la nécessité d'offrir des occasions équitables en termes d'emplois à ces personnes. C'est pourquoi, une réforme au niveau de la gestion des ressources humaines s'impose.

En second lieu, monsieur Matsui, nous a parlé de l'importance du renforcement des échanges internationaux et d'une association au niveau mondial de manière organisée autour du leadership des présidents.

Dans son exposé, monsieur Matsui nous a parlé de la région de Chukyo et de l'alliance entre son université, l'industrie automobile, l'industrie de la porcelaine et de la céramique, mais aussi également d'un accord de jumelage avec la ville de Limoges en France où se retrouve des ressources humaines très importantes que ce soit dans les entreprises ou les collectivités des deux pays.

Monsieur Uchida qui est le vice-président de l'université de Waseda, nous a parlé également de la mobilité des enseignants et des chercheurs. Il a souligné les différences entre les sciences dures et humaines, ce fut pour moi un sujet extrêmement intéressant, et c'est pourquoi qu'il me semble qu'il est nécessaire de trouver des modalités d'échanges appropriées pour les sciences humaines comme les sciences dures.

Afin d'accroitre le nombre de chercheurs qui feront la navette entre le Japon et la France, il est nécessaire de bien mettre en place un dispositif, et une bonne communication pour établir des relations conjointes, en cela le CDFJ est, je pense, un exemple révélateur.

Au cours de ces deux ateliers, mon impression générale fut que l'ensemble des acteurs concernés souhaitent accroitre davantage l'instrument qu'est le CDFJ, pour une plus grande réussite.

D'ailleurs, à partir de ces discussions qui ont eu lieu lors de ces ateliers nous venons d'assister à une table ronde tout à l'heure, où monsieur Iga le président de Tokyo Institute of Technology, nous a parlé des problèmes planétaires, de durabilité par rapport aux ressources humaines, des denrées alimentaires et de l'instabilité politique. Dans ce monde où les enjeux globaux qu'il faut résoudre sont nombreux, monsieur Iga nous a souligné l'importance d'une réponse de la part de l'université afin de renforcer les fonctionnalités de l'enseignement ainsi que de la recherche mais aussi de la formation de ressources humaines d'excellence.

Il nous a également fait part des réformes entreprises au sein de son université.

Monsieur Nakajima, nous a parler des idéaux pour l'

ステムを通じてグローバルな知識をもった人材養成についてご紹介がありました。また、新たな留学生政策を、教育政策のみならず、産業政策、外国政策を含めた国家戦略として積極的に推進するための「大学のグローバル・スタンダード」について発表いただきました。

そして、これまでの多くの議論の中で、留学後の学生、特に博士課程の修了生のアカデミアや、企業への就職の優位性といった出口の状況についても考慮することが、留学生を増加させる上で大切であることが浮かび上りました。

以上、プログラムごとに議論を簡単に振り返ってまいりましたが、私どもとしては、この 2 日間にいただいた大変有意義な発言や議論を踏まえ、今後の両国間の友好的かつ強力な「教育及び研究の交流」をさらに実りあるものにしていきたいと考えております。また、会場の皆様方におかれては、これまでの交流状況を基にして、さらに一歩踏み出した新たな形での交流が発展することを望む次第です。

最後になりましたが、今回のシンポジウムでご発表くださった講演者やパネルディスカッションを担当いただいた先生方に心から感謝を申し上げるとともに、ご参加いただいた皆様方の益々のご多幸と今後のご活躍をお祈りして、日本側の全体的な総括を終了させていただきます。

本日は誠に有難うございました。

université d'Akita à l'international, de l'environnement anglophone proposé depuis 4 ans, de la qualité de l'enseignement des arts et des sciences humaines mais aussi de la prépondérance de la culture générale internationale.

Il a également affirmé que des séjours à l'étranger étaient désormais une obligation. Monsieur Nakajima a parlé aussi de la nécessité de standards globaux, et de normes internationales pour universités afin de promouvoir la stratégie de l'internationalisation pour non seulement l'éducation mais également l'industrie.

A partir de tous ces exposés je pense, que cela nous permet de prendre conscience des débouchés en termes d'employabilité des étudiants afin de renforcer la mobilité.

Je pense avoir fait le tour des différents exposés et durant ces deux jours, le dialogue a été très fructueux. Cela nous permettra, je l'espère, de poursuivre des échanges très fructueux en matière d'enseignement et d'éducation dans l'avenir. C'est pourquoi, je vous sollicite aujourd'hui, afin que nous puissions réaliser des avancées afin de concrétiser d'autres échanges à partir de cette rencontre.

Pour terminer, je voudrais remercier les conférenciers et les panélistes qui ont bien voulu participer. Je souhaite une plus grande réussite pour l'ensemble de nos interlocuteurs présents pendant ce symposium, et c'est sur ces mots que je conclu ma synthèse.

Executive Summary

Jean-Pierre Finance（ジャン－ピエール・フィナンス）

フランス大学学長会議・会長
President, French Conference of University Presidents (CPU)

私に、この総括としての役目がまわってまいりました。このシンポジウムで、非常に豊かな議論が行われたものと思いまが、これは私が感じているだけでなくて、日仏参加者の方々からの意見です。これは参加者全員が率直、直接的な形で意見交換をしたからだと思います。そして、さらに進展させていこうと、それを一緒にしていこうという意欲をお持ちだと感じました。

私どもいずれも知っていることですが、日本もフランスも様々な、同じ困難に直面しております。グローバル化によってルールが全く変わってきておりますが、その中で私どもは真の意味のバランスを図りたい、個人、特に学生の満足感と経済発展への積極的な参加のバランスを見いだしたいと考えています。

２日間の間に多くのことが語られましたけれども、そこで感じたのは、議論が進むにしたがって新しい問題提起があり、新しい問題が我々を近づける結果になっているということです。大学のセメスターの設定の問題で、またこれはヨーロッパでもある問題ですが、９月入学に関する問題です。と申しますのは、ボローニャ・プロセスの中で、学生の流動性を半期ごとに行う際、それを欧州各国間で行うということになるのですが、欧州各国の間でも必ずしもセメスターは同じ時期になっておりません。

また、同じ見解を分かち合ったのは、若い研究者の養成に、流動性が非常に重要であるということです。フランス側にとっては、これは中心的なテーマでもあります。フランスの学生が、少なくとも半期は外国への留学を推進することを非常に重視しております。それから日仏互いに学び合うということが重要であると考えております。

日本で広がっている考え方、すなわち基礎科学と応用科学の間を連続体としてとらえること、フランスでもそういったアプローチを推進したいと思っておりますが、フランス側ではなかなかそれが現実となるにはまだ遠い道のりがございます。それを日本から学びたいと思っております。

２日の間に、流動性を進展させる障害になっている困難、障害をすべて網羅したわけではありませんが、様々な

Donc il m'échoie de conclure pour la partie française, ce symposium qui, de mon point de vue, a été d'une extrêmement grande richesse et je crois que ce n'est pas mon seul point de vue, puisque ce sont les échos que j'ai pu recueillir auprès des uns et des autres japonais et français. Je crois que tout le monde a noté vraiment la franchise, le caractère très directe des échanges que nous avons pu avoir les uns avec les autres, et une volonté partagée de progresser ensemble, de faire un bout de chemin ensemble.

Nous savons et nous sommes les uns et les autres, Japon et France, face à des difficultés qui sont les mêmes, la globalisation change complètement les règles du jeu, et dans le même temps nous souhaitons trouver un véritable équilibre entre l'épanouissement personnel des individus et en particulier de nos étudiants et la présence active en matière de développement économique.

Alors beaucoup de choses ont été dites au cours de cette journée et demi et je me rends compte qu'au fur et à mesure que les échanges avancent, nous rencontrons de nouvelles questions qui peuvent nous rapprocher, par exemple la question des calendriers universitaires. Ce qui a été évoqué pour le Japon sur le recalage du mois de Septembre, c'est une question que nous avons en Europe, à l'occasion de la mise en œuvre du processus de Bologne, lorsqu'il s'agit de favoriser la mobilité semestrielle des étudiants. Entre les différents pays d'Europe, les semestres ne sont pas les mêmes, ne commencent pas en même, ne se terminent pas en même temps.

Nous avons aussi partagé des impressions sur l'importance de la mobilité pour la formation des jeunes, et pour la partie française, c'est un objectif extrêmement important, extrêmement central, favoriser le départ pour au moins un semestre de nos étudiants dans leur période d'études. Mais nous avons aussi à apprendre les uns des autres et j'ai noté avec plaisir que l'idée qui prévaut au Japon visant à créer un continuum complet entre les sciences fondamentales et les sciences appliquées. Cette idée, nous essayons de la promouvoir en France mais elle a encore beaucoup, beaucoup de chemin à faire pour pouvoir être une réalité. Nous avons à apprendre de vous sur ce type d'exemple.

問題、特にこの協力関係をリストアップしました。

第１にあげられるのは、どういうカテゴリーの人かによる訳ですけれども、カテゴリーによって、流動性の難易が違うということ、研究者の方が１番容易で、次に容易なのが学生で、１番難しいのが教員の流動性を図るということです。

状況、シチュエーションが非常に多様であって、これも分野にもよります。人文科学のケースは技術分野のケースとは異なり、技術分野のケースは基礎科学のケースと必ずしも同じではありません。

そして学生が流動性を図ったとしても、その付加価値はすぐに明白になりません。学生達に留学をすることが大事だということを理解してもらいたいのであれば、この流動性が彼らのキャリアに付加価値として戻ってくるように環境整備し、それを学生に示す必要があります。

その背景にありますのは、何度も出てくる話ですけれども、言語的なバリア、そして行政上のバリアです。

そして最後にあげられるのは、様々な協力事業が実施されているにも関わらず、あまりに散発的で偶発的なため、協力関係の現状把握が容易でないということです。例えば日仏共同博士課程の現状と問題点の分析でも、まだ仕組みとして期待された成果があがっていない、その原因として多少、仕組みの硬直性、実施する上での難しさということも指摘されました。

そこで２番目の点として、協力をさらに強化するためのメソッドと原則というものをいくつか指摘してみたいと思います。

まず第１に、全てを高等教育と研究を密接に結びつけることをベースにおかなければならないと思います。研究と教育というものは同じ１つのメダルの両面に過ぎないのであって、それを密接に結び付けていく必要がある、それからこの交換の対象となる人の範囲を多様化する必要があると思います。すなわち、改めて強調したいのは、日本人教員をもっと多くフランスに迎えたいですし、フランス人教員をもっと日本に送り出したい、それから言語的な問題を解決していく努力が必要で、それから個人個人が留学する努力をするよりも、制度的な整備を優先する必要があります。

それから、制度、特に大学、高等教育機関がパートナーシップの主体として動いていかなければならないということです。

それから資金調達のメカニズムを簡素化、強化するということ、行政的な手続きを簡素化しなくてはいけないとい

Donc au cours de cette journée et demi, nous avons listé les difficultés et sans prétendre être exhaustif, je vais en rappeler quelques unes, difficultés pour développer cette coopération, développer cette mobilité.

Première chose, il est clair que selon les catégories de personnes, les difficultés de mobilité sont différentes, c'est plus simple de déplacer un chercheur que de déplacer un étudiant mais il est plus simple encore de déplacer un étudiant que de déplacer un enseignant.

La variété des situations est très liée également au domaine disciplinaire, le cas des sciences humaines, n'est pas le même que celui de la technologie, qui n'est pas toujours le même que celui des sciences fondamentales.

La valeur ajoutée à la mobilité étudiante n'apparaît pas immédiatement, et si nous voulons démontrer à nos étudiants qu'il est important de bouger, il faut aussi que nous mettions en place les dispositifs qui transforment cette mobilité en une valeur ajoutée dans leur carrière.

En toile de fond nous avons souvent, de manière récurrente, noté les difficultés d'ordre linguistique ou les difficultés d'ordre administratif.

Enfin beaucoup d'actions de coopération sont apparues comme étant trop ponctuelles, trop éclatées et finalement, nous avions besoin de mieux comprendre la richesse de toutes les collaboration qui existaient, et puis une partie des analyses des difficultés portées sur l'état actuel du Collège Doctoral Franco-Japonais où finalement on se rendait compte que le dispositif n'avait pas encore donné totalement les résultats attendus parce qu'il paraissait un peu rigide, un peu difficile dans sa mise en œuvre.

A partir de là, deuxième point, notons quelques principes et méthodes qui pourraient permettre de renforcer la coopération.

Le premier point, je pense, c'est sans aucun doute, de tout baser sur une articulation forte entre formation supérieure et recherche. J'ai bien aimé l'expression de ce matin où l'on parlait du fait que recherche et éducation, était deux côtés d'une même médaille.

Il faut également diversifier les populations qui sont concernées par notre volonté d'échange et je ré-insisterai sur l'importance qu'il y aurait à avoir plus d'enseignants japonais en France et plus d'enseignants français au Japon.

Renforcer les aspects linguistiques, privilégier l'approche institutionnelle à l'approche parfois trop individuelle.

Les institutions, en particulier, les universités, les établissements d'enseignement supérieur, doivent être les

うことです。これももう何度も言われたことですけれども、日仏の交換をよりシンメトリックなものにしなければいけない、例えば、共同免状については一国の教員が相手国の教育チームのメンバーに加わる、そして何よりも両方向での交換のバランスを目指すということを一般的に行うということが言われました。

それからかつての留学生のいわゆる同窓会的な組織を活用するということ、これは昨日の分科会Bの結果のひとつであり、非常に重要であったと思います。そして品質の充実、エクセレンスの強化の一環として我々がこれからしようとしていること、しなければならないと考えていること、我々がしてきていることを記録することが大切です。

3番目に申し上げたいのは、これから取るべきいくつかの改善対策の提案です。第1に、やはり、修士及び博士レベルでのジョイント・ディグリー授与制度の導入にむけて一層の努力することです。

第2の対策として、日仏共同博士課程を魅力あるエクセレンスプログラムにするというアクションです。これは、博士課程で本当の論文共同指導を実現させるということですが、ポスト博士課程、若い助教授、あるいは客員教授にも同様に、この日仏共同博士課程を拡大することもできます。

次の対策は、資金調達、資金源というものを一元化することです。現在多数のプログラムが走っておりますけれども、それぞれ規模の小さいものが沢山走っています。何故日本とフランスの政府間、あるいは会議間で運営しないのか、色々なエクセレンスプロジェクトに結びつけ、資金源も一元化し資金調達のメカニズムを簡素化するために共同運営することが必要です。

別のアクションでは、政府及び研究教育機関のレベルだけで活動するのではなく、地方自治体、あるいは大都市圏、地方圏やクラスターと協力するということです。産業クラスターは日本で拡大し始めていますが、フランスの産業クラスターは競争力拠点として存在しています。

もう1つ取るべき対策として、これは、それに特化したワーキンググループが必要だと思いますけれども、日本人とフランス人を繋ぐパートナーシップの意欲というものを確認し、どうしたら地域レベルでパートナーを玄関口として利用することができるのかを検討することです。

日本はアジアへの入口、そしてフランスはEUへの入口になるとようにしたいと思います。日本がフランス側にとっては、アジアへの特別な入口になるように、そして、フランスが日本の方たちにとってはEUへの特別な入口となるように、逆に私どもはEUのシステムを良く知っている

maîtres d'œuvre des partenariats.

Simplifier et renforcer les mécanismes de financement, simplifier les mécanismes administratifs. Favoriser, cela a été dit plusieurs fois, la symétrie des échanges, les échanges croisés, par exemple, dans le cas de co-diplômes où des enseignants d'un pays peuvent venir appuyer l'équipe de formation de l'autre pays mais, de manière générale, viser au caractère bidirectionnel équilibré des échanges.

S'appuyer sur des réseaux d'anciens, ça a été l'un des résultats de l'atelier B d'hier et je crois que c'était très important et puis inscrire tout ce que nous allons faire, tout ce que nous devons faire et tout ce que nous faisons dans le cadre du renforcement de la qualité et de la recherche d'excellence.

Troisième point à partir de là, je vous proposerais bien un certain nombre d'actions; la première c'est sans aucun doute, de redoubler d'efforts pour créer des diplômes communs, des diplômes conjoints. Au niveau des masters, au niveau des doctorats.

Deuxième action, refonder le Collège Doctoral Franco-Japonais, en faire un programme d'excellence attractif, cela veut dire qu'à l'échelle des doctorants, il faut qu'il y ait de véritables codirections de thèses, mais l'on peut l'étendre également aux post doctorants, voire aux jeunes maîtres de conférence ou professeurs associés.

Action suivante, rechercher une globalisation des sources de financement, il y a de nombreux programmes qui existent mais qui sont de petits programmes, pourquoi ne pas travailler entre les deux gouvernements et entre les conférences japonaises et françaises, travailler ensemble pour aller vers une simplification des mécanismes de financement en les globalisant et en les associant à des projets d'excellence.

Autre action, ne pas travailler uniquement, au niveau des gouvernements et des institutions d'enseignement et de recherche, mais associer les collectivités territoriales, les grandes agglomérations, les régions, voire des clusters, clusters qui commencent à se développer au Japon, clusters qui existent en France à travers des pôles de compétitivité.

Une autre action, et là je pense que ça mérite un groupe de travail spécifique, regarder comment la volonté de partenariat qui associe les japonais et les français, ferait que nous servions les uns pour les autres, de portails d'entrée de notre environnement régional.

Voulons-nous avoir ensemble un rôle qui fasse que le Japon soit un point d'entrée privilégié pour nous vers l'Asie, réciproquement, sommes nous prêts, Français, à faire que notre connaissance du système européen, notre connaissance

る、あるいはヨーロッパ地中海、そしてアフリカのシステムもよく存じていますから、日本がそういった地域に対して働きかけるお手伝いをすることができるのではないかと思っています。

最後より２番目の提案になりますが、今朝、分科会Ｂの総括で出てきた話ですけれども、日仏交流に関するいわゆる観測所のようなものを作ってはどうかと考えます。その特別な使命としてデータベースを日々更新していくということ、交換の実態をデータベース化するということです。

そして、私よりの最後の提案ですけれども、今まであまり話題にならなかったことです。２年ごとに私どもは、日仏シンポジウムを開催しており、よく共同して考察をしているわけですけれども、会議で決定した内容やプログラムのフォローが甘いということが言えます。そこでシンポジウムとシンポジウムの間の２年間の繋ぎを行うために高等教育・研究の日仏交流、そういうものに関して、日仏の関係省庁の代表を結ぶ活発で実際的な機関を設置することです。２年待つことなく、成果、実施する上での障害やアイデアの交換やシェアを提案できるような日仏活動運営常任委員会を作ってはどうかと思うのです。

私ども、2010年に皆様をフランスにお迎えすることになる訳ですけれども、それまでの２年の間に、是非とも今申し上げたような対策を実施していただきたいと思います。

まだ、場所さえ決まっておりませんけれども、ニースなどが候補地にあがっております。他の都市に最終的にはなるかも知れませんけれども、いずれにしても、第６回シンポジウムの開催地となるチャンスのある場所をフランス側でまず迅速に決定いたします。

総括を終えるに当たって、参加者全員の皆様にお礼を申し上げたいと思います。この２日の期間中に活発に議論、貴重な意見交換に参加してくださったことにお礼を申し上げたいと思います。

特に発表をしてくださった、準備も大変だったと思いますが、非常に的確で、完璧にテーマに沿った形の発表してくださった方々にお礼を申し上げたいと思います。そして、こちらに座長がいらっしゃっていますが、このシンポジウムを企画されたJACUIE（国公私立大学団体国際交流担当委員長協議会）にもお礼申し上げます。そして慶應義塾大学には、最良のコンディションで開催できたこの素晴らしい会場を提供してくださったことにお礼を申し上げます。

du système euro méditerranéen ou africain puisse favoriser un certain nombre d'actions du Japon en direction de ces zones régionales ?

Avant-dernière proposition, cela a été évoqué ce matin c'est un des résumés de l'atelier B, créer un observatoire des échanges et que cet observatoire des échange, ait comme mission particulière de tenir à jour une bande de données de la réalité des échanges.

Enfin dernière proposition de ma part, nous n'en avons pas trop parlé jusqu'à présent, quand on constate que tous les deux ans nous réorganisons le symposium franco-japonais, on se rend compte qu'on travaille bien ensemble mais qu'en fait, le suivi de nos projets d'une réunion à l'autre est assez lâche. Pouvons-nous renforcer ce suivi en créant ensemble un comité de pilotage permanent des actions franco-japonaises en matière d'enseignement supérieur et de recherche qui pourrait associer les conférences, qui pourrait associer des représentants des ministère concernés, mais qui soit une structure opérationnelle, active nous permettant de ne pas attendre encore deux ans, pour à nouveau partager des constatations, proposer des idées mais parfois avoir quelques difficultés à les mettre en œuvre.

Nous aurons le plaisir, j'espère, de vous accueillir en France en 2010 et je souhaite vivement que pendant cette nouvelle période de deux ans, un certain nombre d'actions qui ont été évoquées ici, deviennent réalité.

Nous n'avons pas encore complètement défini le lieu d'accueil qui vous serait proposé, nous savons que Nice par exemple est candidate, j'imagine que peut-être d'autres villes le feront, donc très rapidement nous allons décider à l'échelle de la France, quelle sera la ville qui aura la chance d'accueillir le 6ème symposium franco-japonais.

Je ne pourrais terminer sans remercier à mon tour l'ensemble des participants pour leur activité forte, les échanges précieux qui ont eu lieu tout au court de ces deux jours.

Les différents intervenants, qui avaient préparés des interventions que j'ai trouvées personnellement, extrêmement précises et complètement intégrées dans la thématique qui était la nôtre et je voudrais également remercier les organisateurs à commencer par la JACUIE puisque le président est ici, et l'université de Keio qui nous a offert ce lieu somptueux qui nous a permis de nous retrouver dans des conditions excellentes.

Closing Remarks

安 西 祐一郎 Yuichiro Anzai

慶應義塾大学・塾長

President, Federation of Japanese Private Colleges and Universities Associations; President, Keio University

第１回開催からちょうど10年目に当たる、この第５回日仏高等教育シンポジウムでは、２日間にわたって大変中身の濃い議論が行われました。講演またパネルディスカッション等々で、特に国際的な流動性について学生だけではなく、研究者またスタッフの流動性についても色々な話が出ました。本シンポジウムは、今、Professor Financeがおっしゃられたように様々な課題を明らかにすることができた、とても有意義な２日間だったと認識しております。フランス政府、またフランス大使館等々の方々、またもちろんフランスからお越しくださった皆様、日本では文部科学省、そしてJACUIE、またそれぞれの大学団体の皆様が、創立150年にあたってこの場を提供させていただくことができました慶應義塾のキャンパスで、日仏外交関係樹立150年の節目において、日仏間の学長の先生方、また代表の先生方同士をはじめ、お互いの関係を深める機会となったものと思っております。

国際的な流動性というのは今もありましたように政府レベル、また大学レベル、色々なところでもって進めていかなければならないと思います。慶應義塾の場合には、20年余り前にフランスのエコール・サントラル・ドゥ・ナントとの、特に科学技術関係の学生の交換プログラムが始まりまして、それをベースにして今エコール・サントラルの５つのフランスの高等教育機関と慶應義塾がダブル・ディグリーのプログラムを多くの人々の努力によって始めております。私の研究室にも、既にフランスに帰ってパリで働いておりますけれども、１人フランスから修士課程の学生さんが来ておりました。そういったことを蓄積していくことが、やはり長期的に日仏間の大学の関係だけでは無くて、日仏間の国の関係、またそれを通してこれからのグローバルな時代の基盤を作っていくのに役に立っていくのだと思います。

もちろん慶應の場合には今申し上げたエコール・サントラル・グループだけではなくて、20余りのフランスの大学と交流関係を結んでおります。世界中の色々な大学にお世話になっている中で、沢山の大学にお伺いする機会があります。１年に何度も世界中の大学に行きますと、今やはり世界が金融情勢に致しましても、あるいは環境問題に致しましても、あるいはもちろん貧困のこと、あるいは色々な紛争の問題、色々なことを抱えており、それが国家間の関係だけでは無くて、グローバリズムの影の部分になってき

Le cinquième colloque franco-japonais sur l'enseignement supérieur touche à sa fin, et cela fait déjà 10 ans que ce colloque a débuté, le contenu fut très approfondi et très riche. En effet, nous avons parlé de la mobilité internationale non seulement des étudiants, des chercheurs et également des enseignants. Nous avons entendu discuter sur de nombreux thèmes et comme le professeur en finance vient de nous le dire, encore pas mal de problèmes reste à surmonter, mais je pense que ces deux journées furent tout à fait fructueuses.

Le gouvernement français et l'ambassade de France au Japon, on apporté leur soutien et je tiens à remercier également les français qui sont venus y participer, et le gouvernement japonais, les membres du MEXT, les personnels du JACUIE, et l'université de Keio pour nous avoir accueilli pour ce colloque. Je souligne qu'il s'agit des 150 ans de sa fondation, et cela coïncide avec les 150 ans de relation franco-japonaise. Cela fut donc une bonne occasion pour notre université et les professeurs des universités éminentes du Japon comme de la France de resserrer leurs liens.

La mobilité internationale qui vient d'être formulée, se fait à des niveaux différents, sur le plan gouvernemental, et universitaire. Vous savez pour ce qui est de l'université Keio, que cela fait déjà 20 ans que nous sommes présent à l'école centrale de Nantes, et nous disposons d'un programme d'échange d'étudiants. A la base de cet accord, cinq écoles se sont affiliées à l'école centrale de Nantes, nous proposons des programmes de double diplôme, et dans mon cours, j'ai déjà un étudiant qui est au niveau maîtrise. Je pense qu'il est déjà rentré en France désormais et qu'il a trouvé un emploi à Paris.

Je pense qu'il faut accumuler tous ses éléments pour renforcer non seulement les relations entre les universités, mais aussi pour resserrer les relations entre la France et le Japon. L'objectif est surtout de faire face à l'internationalisation, qui constitue le fondement de la mondialisation des universités.

En ce qui concerne Keio, nous avons non seulement des relations avec l'école centrale, mais aussi avec 20 autres universités. Et un autre point dont je voudrais vous parler, sachez que cela me donne l'occasion de rendre visite à différentes universités dans le monde entier.

Maintenant que le monde entier est perturbé par l'état

ていると思います。そのグローバルなイシューを大学が一緒になってどうやって解決していけるのかが今世界の主要大学の間では１つの大きなテーマになりつつあると感じております。21世紀に大学が向かわなければいけないグローバル・イシューの発見と解決というのはこれからやはり日仏の大学が一緒になって取り組んでいかなければいけない１方向ではないかと思います。

今回の２日間につきましては、そういうこともおそらく視野において特に日仏間での学生それから研究者そしてスタッフの交流、またそれを通じた世界への貢献ということが語り合われ、そして色々なテーマがあるいは色々なアイデアが出て、２年後に繋がっていくべきでありましょう。次回の候補地であるニースまでの２年の間に今もありましたように色々なことを繋げていかなければいけないと思います。レセプションでも申し上げたように、フランスは文化また歴史あるいはそれぞれの学問について、やはりヨーロッパの中でもそういうことを大事にしてきた国であります。一方で、日本はアジアの中で文化、歴史また科学技術をはじめとする学問を大切にして蓄積してきた国であります。その両国が相携えてまたこれから２年の間、色々な検討を進めながら次の第６回の日仏高等教育シンポジウムで顔を合わせて有意義な議論をできますことを心より念願しております。

ホスト校として最後のご挨拶になりますけれども、２日間大変有意義な議論をしていただきましたことを、また将来に繋げていただきましたことを感謝申し上げまして、ご挨拶とさせていただきます。

どうも有難うございました。

du marché financier, ainsi qu'également les problèmes liés avec l'environnement, et les conflits entre les différentes régions, les relations entre les gouvernements mais aussi des problèmes cachés en toile de fond sont des éléments auquel nous confronte le processus de mondialisation. Ce sont ces questions que les universités doivent aussi répondre, et cela constitue un thème très vaste concernant l'ensemble des grandes universités de par le monde. Cela en va de la pérennité de l'existence des universités au XXIe siècle.

Cette fois-ci, lors des deux journées de ce colloque, tous les participants ont discuté de ces questions tout en tenant compte de ces problèmes. Nous avons abordé l'opinion des professeurs, des chercheurs et des enseignants d'un point de vue global. Les suggestions furent différentes et variée. On vient de dire que ce sera Nice qui abritera notre 6ème colloque, cela me donne déjà envie d'y participer dès maintenant. Mais pendant les 2 ans d'attente avant notre prochaine rencontre, il est nécessaire d'établir un suivi. Toutefois, ne pensez que Nice est pour moi un lieu idéal, car en France vous avez d'autres régions qui sont aussi, à mes yeux, magnifiques, riches en histoire, et en culture. La France est un pays qui s'est toujours beaucoup préoccupé de ses aspects culturels, traditionnels mais aussi de son savoir-faire. Le Japon aussi a accumulé des connaissances importantes sur le plan historique.

Pendant les deux prochaines années, nous allons préparer le 6ème colloque et je l'espère, que cette prochaine rencontre sera encore une fois fructueuse et constructive.

Au nom des hôtes ayant participés à ce 5ème colloque, je voudrais vous remercier profondément pour tous vos efforts.

Japanese Participants of The 5th Japan-France Symposium on Higher Education

No.	Name	Affiliation	Title
1	Kazutoshi ABE	Aichi University of Education	President Adviser
2	Yuichiro ANZAI	Federation of Japanese Private Colleges and Universities Associations	President
		Keio University	President
3	Toshihiro AONO	The University of Tokushima	President
4	Setsuo ARIKAWA	Kyushu University	President
5	Toshimasa ASAHARA	Hiroshima University	President
6	Xavier DEFAGO	Japan Advanced Institute of Science and Technology	Associate Professor
7	Takafumi GODA	Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology	Director-General for Policy Coordination
8	Tadashi HANO	Oita University	President
9	Ken HISATOMI	Musashino University	Director Academic Affairs Section
10	Kenji HONMA	Hokkaido University of Education	President
11	Kenichi IGA	Tokyo Institute of Technology	President
12	Akihisa INOUE	Tohoku University	President
13	Kozo ISHIZAKI	Nagaoka University of Technology	Professor
14	Yuzo KATO	Yokohama City University	Ex-President
		The Japan Association of Public Universities	Senior Adviser
15	Akinori KIMURA	Tokyo Medical and Dental University	Vice-President
16	Hidefumi KOBATAKE	Tokyo University of Agriculture and Technology	President
17	Hiroshi KOMIYAMA	The Japan Association of National Universities(JANU)	President
		The University of Tokyo	President
18	Masahisa KOYAMA	Ritsumeikan University	Executive Director, Division of International Affairs

No.	Name	Affiliation	Title
19	Kimito KUBO	Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology	Deputy Director-General, Higher Education Bureau
20	Yasuhiro KUROKI	Doshisha University	Vice-President for International Affairs
21	Hiroshi MARUYAMA	Muroran Institute of Technology	Executive Director; Vice-President
22	Noriko MATSUDA	Shizuoka University	Associate Professor, International Center
23	Nobuyuki MATSUI	Nagoya Institute of Technology	President
24	Hiroshi MINO	Nara Women's University	Professor
25	Yoshitsugu MISUMI	Kyoto University of Foreign Studies	Chair of Department of French Studies
26	Toru MIURA	Ochanomizu University	Executive Director; Vice-President
27	Takashi MIYATA	Nagoya University	Trustee; Vice-President (International Exchange)
28	Yoshinobu MIZUTORI	Osaka Prefecture University	Professor
29	Hideki MURAI	Nihon University	International Committee Member; Professor
30	Fumio NAGAMI	Chuo University	Professor, Faculty of Letters
31	Akira NAGASHIMA	Yokohama National University	Executive Director
32	Mineo NAKAJIMA	Akita International University	President
33	Shin-ichi NAKAMURA	Kanazawa University	President
34	Hiromi NAYA	Meiji University	President
		Japanese Consortium, CDFJ	President
35	Shuzo NISHIMURA	Kyoto University	Executive Vice-President
36	Tatsuo NOBUCHI	Sugiyama Jogakuen University	President
37	Masaichi NOMURA	The Graduate University for Advanced Studies	Executive Vice-President
38	Shinnosuke OBI	Keio University	Director, International Center

No.	Name	Affiliation	Title
39	Kimio OKADA	Yokohama City University	Vice-President
40	Sadanori OKAMURA	The University of Tokyo	Managing Director; Executive Vice-President
41	Masaru OSANAI	Akita International University	Vice-President; Executive Officer
42	Makoto OSHIMA	Oita University	Vice-President (Dean of the Center for Academic Information & Library Service)
43	Tatsuya SAKAMOTO	Keio University	Vice-President for International Collaboration and Education
44	Yuta SASAKI	The Japan Association of Public Universities	President
		Aichi Prefectural University	President
45	Teiichi SATO	Tokyo National Museum	Executive Director
46	Rikuo TAKAI	Tokyo University of Marine Science and Technology	President
47	Hisashi TAKIZAWA	Shinshu University	Trustee
48	Hideo TAMAI	Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology	Deputy Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology
49	Yoshiro TANAKA	J.F. Oberlin University	Executive Director, Organization for Comprehensive Research
50	Makoto TANIGUCHI	Iwate Prefectural University	President
51	Masahiro TERASAKO	Osaka Prefecture University	Professor
52	Akira TOKUYASU	Hosei University	Vice-President
53	Katsuichi UCHIDA	Waseda University	Vice-President
54	Kiyokazu WASHIDA	Japan Committee of Universities for International Exchange(JACUIE)	Chairman
		Osaka University	President
55	Yasuhiko WASHIYAMA	Tokyo Gakugei University	President
56	Makio YAMAMOTO	Otaru University of Commerce	President

French Participants of The 5th Japan-France Symposium on Higher Education

No.	Name	Affiliation	Title
1	Jean-Louis ARMAND	Embassy of France in Japan	Counsellor for Science and Technology
2	Florence BENOIT-ROHMER	Robert Schuman University	President
3	Bernard BOSREDON	Sorbonne Nouvelle University	Professor
		French Consortium, CDFJ	President
4	Bernard CARRIERE	Ministry of Higher Education and Research	Advisor
5	Gilbert CASAMATTA	National Polytechnic Institute of Toulouse	President
6	Joël COURBON	INSA Lyon	Professor
7	Christopher CRIPPS	Centrale Paris School	Dean of International Affairs
8	Pierre DAUCHEZ	Embassy of France in Japan	Attaché for Science and Technology
9	Eric DECREUX	Embassy of France in Japan	Attaché for University Cooperation
10	Ivan DEKEYSER	University of Aix-Marseille 2	Professor Director OSU COM
11	Pierre DESTRUEL	Embassy of France in Japan	Attaché for Science and Technology
12	Jean-Jacques DURAND	University of Rennes 1	Vice-President in charge of International Affairs
13	Jean-Pierre FINANCE	French Conference of University Presidents (CPU)	President
14	Marc FOUCAULT	Ministry of Higher Education and Research	Director of European and International Relations and Cooperation
15	Jean-Pierre GESSON	Poitiers University	President
		French Conference of University Presidents (CPU)	President of the Commission for European and International Relations
16	Marie-Jo GOEDERT	Paris Institute of Civil Engineering	Director of International Relations
17	Amira KHELLAF	University of Provence Aix-Marseille 1	Administrative Head of International Office

No.	Name	Affiliation	Title
18	Alexis LAMEK	Embassy of France in Japan	Cultural Counsellor
19	Françoise LE JEUNE	Nantes University	Vice-President in charge of International Affairs
20	Marie-Claire LETT	French-Japanese University House	Director
21	Jacques LEGRAND	INALCO	President
22	Albert MAROUANI	Nice Sophia Antipolis University	President
		French Conference of University Presidents (CPU)	Member of the Commission for European and International Relations
23	Catherine MARSHALL	Cergy-Pontoise University	Vice-President in charge of International Affairs
24	Mireille MATT	Louis Pasteur University	Vice-President for International Relations
25	Alain MERMET	University Lyon 1	Professor; Assistant to the Vice-President, International Affairs
26	André MOREL	Paris Institute of Civil Engineering	Director of Studies and Innovation
27	Françoise MOULIN CIVIL	Cergy-Pontoise University	President
28	Jean-Luc NAHEL	French Conference of University Presidents (CPU)	Advisor for International Relations
29	Frédéric OGEE	Paris Diderot University	Professor of English; Vice-President for International Affairs
30	Philippe OLIVIER	Paris 13 University	Director of European and International Relations
31	Patricia POL	University Paris-Est	Vice-President for International Development
32	Pierre ROMELAER	Paris-Dauphine University	Head of the Development of Academic Relations with Japan
33	André SIGANOS	CampusFrance	Director General
34	Laurent STAINIER	Centrale Nantes Engineering School	Professor
35	Georges STORA	University of Aix-Marseille 2	CNRS Research Director
36	Jean VIVIES	University of Provence Aix-Marseille 1	Vice-President for International Relations
37	Daniel WEISSBERG	Cluster for Higher Education and Research ”University of Toulouse”	Director for European and International Relations

JACUIE